Somadev Suri's

NITIVAKYAMRITAM

[10th Century Sanskrit Treatise on Statecraft]

Original text with Hindi and English Translations

Translated
by
Dr Sudhir Kumar Gupta
Former Professor, Department of Sanskrit
Rajasthan University, Jaipur

Introduction
by
Dr. V R Mehta
Professor of Department of Political Science
Rajasthan University, Jaipur

Publishers :
Prakrita Bharati Academy, JAIPUR
Modi Foundation, CALCUTTA

Pubishers :

Devendra Raj Mehta
Secretary, Prakrit Bharti Academy
JAIPUR

R. P. Modi
Modi Foundation
CALCUTTA

△ *First Edition 1987*

△ *Price : Rs. 100.00*

△ *Printers :*
Archana Prakashan
AJMER

△ *The book can be had from :*

1 **Prakrit Bharti Academy**
3826, Yati Shyam Lal Ji Ka Upashraya
Moti Singh Bhomiyon Ka Rasta
JAIPUR-302003

2 **Modi Foundation**
27, Sir R. N Mukherjee Road
CALCUTTA-700001

प्राकृत भारती पुष्प – ३९

सोमदेव सूरि कृत

नीतिवाक्यामृतम्

[दसवी शती का सस्कृत नीतिशास्त्र]

मूल-पाठ हिन्दी-अग्रेजी अनुवाद सहित

अनुवादक

डॉ० सुधीर कुमार गुप्त

भूतपूर्व प्रोफेसर

सस्कृत विभाग, राजस्थान विश्वविद्यालय, जयपुर

भूमिका

डॉ० वी०आर० मेहता

प्रोफेसर-राजनीतिविज्ञान

राजस्थान विश्वविद्यालय, जयपुर

प्रकाशक :

प्राकृत भारती अकादमी, जयपुर

मोदी फाउण्डेशन, कलकत्ता

प्रकाशक :

※ देवेन्द्रराज मेहता
सचिव, प्राकृत भारती अकादमी,
जयपुर

※ आर० पी० मोदी
मोदी फाउण्डेशन,
कलकत्ता

△ प्रथमावृत्ति 1987

△ मूल्य : 100 00

△ मुद्रक . अर्चना प्रकाशन, अजमेर

△ प्राप्ति स्थान .

1 प्राकृत भारती अकादमी,
3826, यति श्यामलाल जी का उपाश्रय
मोतीसिंह भोमियो का रास्ता
जयपुर-302003

2 मोदी फाउण्डेशन
27, सर आर०एन० मुखर्जी रोड
कलकता-700001

FORWARD

Prakrit Bharti Academy, a non-governmental, non-profit making body devoted to the conservation and presentation of national heritage in the field of literature, is happy to present famous 10th century work 'NITIVAKYAMRIT',exclusively dealing with the State-craft. The original text of the work in Sanskrit, along with its Hindi and English translations, has been published so that translations could be read in the context of original for the sake of authenticity and the work could reach to both the common-man and the scholar Modi Foundation Calcutta with similer in objectives, and concern for the heritage, is equally happy injoining hands with the Academy as co-publisher

It is our hope that this important work, in the Niti-tradition of India, would be appreciated by readers and experts alike

One of the reasons which prompted us to publish this work is that with the collation and compilation of such works, with their translations, there is a possibility of presenting the system of Indian Management on the pattern of the systems of Western and Japanese management While Western management deals both with behavioural aspects and the tools and techniques, the Indian system of management, even, short to tools and techniques of modern management, (which were developed in recent times) may atleast excel in the behavioural part; the uninterrupted experience of millions of people over a period of more than 3000 years, is likely to be better in content and strength than the one of later civilizations with a limited background of 300 to 500 years only Indeed some more works in Prakrit, Sanskrit, Persian, Rajasthani, Hindi and English are also proposed to be published by the Academy

We are grateful to Dr S K Gupta, former Professor of Sanskrit of Rajasthan University, for translating this work in Hindi and English and to Dr Amarjeet Singh former Professor of English, Rajasthan University, now a Professor of English in a University in the U. S. A for editing English translation We are also indebted to professor V R. Mehta, Professor of Political Science, Rajasthan University for providing a learned introduction both in English and Hindi to this book

Thanks are also due to Archana Prakashan, Ajmer for printing this book and to Mahopadhyay Vinay Sagarji for managing this publcation

R P MODI
Modi Foundation
CALCUTTA

D R MEHTA
Secretary,
Prakrit Bharti Academy,
JAIPUR

भूमिका

एक गैर-सरकारी तथा प्राचीन साहित्यिक सम्पदा को सरक्षित व अलाभकारी स्तर पर प्रकाशित करने के लिए समर्पित, प्राकृत भारती अकादमी को दसवी शती की सोमदेव सूरि की विख्यात कृति 'नीतिवाक्यामृतम्' को प्रस्तुत करके प्रसन्नता का अनुभव हो रहा है। इसमे तत्कालीन राजनीति के सिद्धान्तो का चित्रण है। मूल सस्कृतपाठ के साथ हिन्दी व अग्रेजी मे अनुवाद भी प्रकाशित किया जा रहा है जिससे पाठक अधिकृत मूलपाठ से सन्दर्भ जोडते हुए अध्ययन कर सकें और इस प्रकार पुस्तक की साधारण व्यक्तियो और विद्वानो तक समान रूप से पहुच हो सके।

मोदी फाउण्डेशन, कलकत्ता भी समान उद्देश्यो से प्रेरित, भारतीय सम्पदा को सुरक्षित रखने के लिए संकल्पित संस्था है। वह पुस्तक के प्रकाशन मे सह-प्रकाशक के रूप मे सहयोग कर रही है।

हमे विश्वास है कि यह भारतीय नीतिपरम्परा की महत्त्वपूर्ण कृति पाठको और विशेषज्ञो द्वारा सराही जाएगी ।

ऐसी रचनाओ को एकत्र करके एक साथ भारतीय प्रशासन व्यवस्था को पाश्चात्य एव जापानी प्रशामन-व्यवस्था की तुलना मे प्रस्तुत करने की संभावना ने हमको इम पुस्तक को प्रकाशित करने की प्रेरणा दी है । पाश्चात्य प्रशामनिक व्यवस्था जबकि व्यावहारिक ज्ञान और आधुनिक तकनीक से सम्बन्धित है वही भारतीय प्रशासनिक व्यवस्था, आधुनिक प्रशासनिक व्यवस्था की तकनीक से वंचित रहते हुए भी व्यावहारिक ज्ञान व्यवस्था मे वहुत समृद्ध है । यह ज्ञान करोडो लोगो का 'तीन हजार' वर्षो से अधिक अवधि के अनुभवो का सार है । निश्चित ही गत तीन सौ से पाच सौ सालो मे उपजी सस्कृति से यह भारतीय ज्ञान वहुत समृद्ध एव पूर्ण है । अकादमी प्राकृत, सस्कृत, फारसी, राजस्थानी, हिन्दी और अग्रेजी मे ऐसी और रचनाओ को प्रकाशित करने का आयोजन कर रही है ।

राजस्थान विश्वविद्यालय के भूतपूर्व सस्कृत के प्राध्यापक डॉ० सुधीरकुमार गुप्त के आभारी है जिन्होने मूल सस्कृत रचना का अनुवाद हिन्दी और अग्रेजी मे किया । इसी विश्वविद्यालय के भूतपूर्व अग्रेजी के प्राध्यापक डॉ० अमरजीत सिंह जो अव अमेरिका मे किसी विश्वविद्यालय मे अग्रेजी के प्रोफेसर हैं, के भी आभारी हैं जिन्होने अग्रेजी अनुवाद का सम्पादन किया । इस पुस्तक मे मुद्रित अंग्रेजी एव हिन्दी भाषा मे लिखी भूमिका के लिए हम राजस्थान विश्वविद्यालय के राजनीति-विज्ञान के प्रोफेसर श्री वी०आर० मेहता के भी आभारी हैं ।

इस पुस्तक के सुरुचिपूर्ण प्रकाशन के लिए अर्चना प्रकाशन, अजमेर एव प्रकाशन व्यवस्था के लिए महोपाध्याय विनयसागर जी को भी धन्यवाद ।

आर० पी० मोदी
मोदी फाउण्डेशन
कलकत्ता

डी० आर० मेहता
सचिव, प्राकृत भारती अकादमी
जयपुर

□

Introduction

Somedeva was an important political thinker at the beginning of the middle ages in India. Not much is known about his life except that he was a Jain saint and the author of a major literary work Yashastilaka. His famous book on political science was called Nitivakyamritam and was composed eighteen years before Yashastilaka in 992 A.D. His political ideas are characterized by the fact that they are directly related to life. The book was written to advise princes, specially Arikesri, on how best to govern their kingdoms His ideas are also related to the tradition of political thinking in India going back to Kautilya, if not earlier I mention Kautilya because he was in a way a point of departure from the earlier tradition of the Dharmasastras. There politics was discus ed as a part of the ethics of life. Kautilya made it an autonomous discipline, though still paying lip service to ethical principles He was concerned not so much with the idea of good as with formulation of concrete policies to be implemonted in society. Somedeva's ideas are so similar to those of Kautilya on political matters that they are almost indistinguishable [1] Indeed, where Somedeva does differ from him it is not so much in the substance but in the form of his style and presentation. He adopts a literary style and presents ideas, concepts and definitions of concepts with such poetic elegance that at that times he appears original Most benificially for us he has tried to explain Kautilya and some other authors of antiquity through passages from sources which have not come down to us Surprisingly, these passages, attributed mostly to Kautilya, relate not to the details of statecraft as in Kautilya's Asrthasastra

---

1 For an overview of the debate, see G C Choudhary, Political History of India from Jain Sources (Amritsar (1954)

but to enunciation of general rules of political conduct or some epistemological questions relating to them. In the light of his presentation, even our assessment of Kautilya should undergo considerable change

Somedeva started with the conviction that political ideas must have direct bearing on the concrete problems of life and that life must be faced in terms of theoretical formulations of economics and political science For Somedeva, theory and practice cannot be separated, no general theory is possible without practice and no practice can be successful without general theory While, on the one hand, he argues that a knowledge of the science of politics is of no use to a person 'who cannot understand what is political action', on the other hand, he was convinced that a wise man 'bereft of the knowledge of scriptural and political science is vanquished by his enemies'[2] At another place he says, 'the knowledge of sciences is the third eye of man for objects beyond the reach of senses'[3] Further, 'a person who has not studied the sciences is indeed blind even though he possesses eyes'[4] Political science was always meant as a guide to political Practice, and the facts of political life were important in so far as they enriched political understanding

Nowhere does this approach comes out more clearly than in his definition of knowledge. He say, 'that is called knowledge, with the acquisition of which a man resorts to what is beneficial and discards what is harmful to him'[5] Knowledge gives a man reason, logic and sense of discrimination between worthy and unworthy acts, saves him from arrogance of power, and enables him to attain success, prosperity and perfection, and skill in thought and deeds[6] He becomes conversant with the duties and practices

---

2 Somedeva, 5 27

3 Ibid, 5 28

4 Ibid, 5 29

5 Ibid, 5 48

6 Ibid, 5.50

7 Ibid, 5 51

of castes and acquires knowledge of right and wrong.[7] There is no work too small or great for him who knows 'ways and means to achieve them' Success is possible if we, first, discard doubt and, second, practice positive reasoning which implies knowledge in terms of 'the knowledge of the known objects as the base'[8] But the most striking difference between his positivism and modern positivism is that he never ignores the question of right and wrong,[9] the question of the right and the best political order are central to his thinking. That is why he never thiks of politics in isolation from other forms of knowledge He believes that the science of logic deals with metaphysical and spiritual knowledge, economics with management of agriculture and trade and other similar acts, and the science of politics with protection of the good and control of the wicked In his book there is a conscious attempt to relate ideas about the best political order with what actually existed, for he is convinced that 'there is no greater enemy of human beings than lack of discrimination and propriety,'[10] It is because of this concern to relate practice to some notion of right that he condemns charvak and lokayata philosophies which advocate the finality of worldly pleasures, as limited doctrines He is, however convinced that if we adhere to these doctrines, we can banish crime from the state[11]

Thus, the important questions to which Somedeva addresses himself are not so much questions of political philosophy at an abstract level, but those which everyone faces while living in the state These questions have interconnections, there are primary and secondary questions too. There are some questions regarding the nature of consciousness and its relationship to the Supreme, Brahman, or about the definition of right order which are the fundamental questions in so far as they provide background in terms of which political action takes place He accepts the fun-

8 Somedeva, 10 150, 5 44

9 Ibid, 5 54

10 Ibid, 10 45 136

11 Ibid, 6.33-34

damental postulate of dominant religious thinking in India that the human self is a reflection of the Supreme self[12] It is under the veil of maya and redemption lies in linking it once again to the Supreme self This question, however, is not of great interest to him The whole discussion is dismissed in a few stanzas The more interesting question is that of right action and the rest of the books is devoted to a discussion of it[13]

The need for right (dharma) arises from the fact that political life is particular and human life in general is characterized by a tension between good and evil, happiness and unhappiness On one hand, each individual is an autonomous agent seeking his own pleasure, on the other, he is part of society composed of similar individuals who, at times, frustrate his desire for more pleasure By pleasure is meant gratification of the senses,[14] and also satisfaction of mind[15] It is dependent on practice to lead one to honour and fame. Pride is a feeling of one's prosperity and increase in status, resulting in honour and modest behaviour of others[16] Each man tries to seek pleasure in terms of gratification of his senses Gratification of the senses gives happiness and its absence unhappiness[17] Success lies in deliberation about the desires and the best means to achieve them[18] Misfortune is generated by actions done in haste and without proper deliberation. Inference is the result of deliberation[19] It is a decision about an uncomplished action 'from among the total actions to the accomplishment of one's welfare is called virtue and what flings man away from it is called vice[20]

---

12 Somedeva, 11.44 : 5 12
13 Ibid, 5 15
14 Ibid, 6 10
15 Ibid, 6 11
16 Ibid, 6.13
17 Ibid, 6.14
18 Ibid, 6 17
19 Ibid, 15.1
20 Ibid, 17 5

Thus, virtues and vices are often identified with the fulfilment of one's interests The picture of human behaviour painted here is very similar to that of Hobbes. But unlike Hobbes, Somadeva's individual, though autonomous, is related to other individuals, and groups of individuals such as the household and the state He firmly believes that no action of the individual maliciously disposed to other persons can lead to his welfare [22] The concept of household with its traditions occupies a very important place According to him, 'he' who performs the obligatory duties as laid down in scriptures and righteously executed on special occasions is a 'householder' These duties include sacrifice to gods, service of parents, hospitality to guests and protection of the weak [23] In order that all are able to do so, life ought to be based on the principle of give and take [24] Here Somadeva sanctifies the principle of non-violence by asserting that its practice leads to heaven. One can see a strong streak of utilitarianism in his ideas Non-violence is prized not because it is some transcendental principle but because its practice leads to mutual respect and enables society to go on smoothly [25]

The other three important wholes are janpad (district), kingdom and the country. A country is a piece of territory where 'the wealth of animals, food grains and metals shine' [26] The tract that yields to growing authority, is ruled and has a treasure to sustain, is called a kingdom.[27] Janpad is the area in which people are bound by caste obligations and seek to govern their life according to the principle of the four stages of human life in their pursuit of wealth and production of things.[28] The nearest equivalent in English would perhaps be 'civil society'. It is surprising that while his definition of the state and civil society are quite clear, there is no such clarity in his definition of the country His definition cannot enable us to distinguish one country from another, and yet Somadeva was conscious that there were different countries separated from each other by diverse

22 Somadeva, 1 6

23 Ibid, 5.12,13

24 Ibid, 1.7

25 Ibid, 1.41

26 Ibid, 19.1

27 Ibid, 19.2

28 Ibid 19.5

factors. It must be added that in his system all these four units are conceived almost as autonomous wholes, each with its specific characteristics and identity, and yet a part of a larger whole Each household or country has its distinct identity and traditions and they must adhere to them.

Somadeva is quite clear that fame has no use if it does not support kinsmen and dependents or if it dose not help in preventing unrighteousness in society. The emphasis is clearly on harmonious sustenance of life so that every whole is able to fulfil its needs in terms of its distinct identity. Dharma here is the principle of right conduct which leads to accomplishment of worldly success and transcendental bliss.[29] Anything contrary to this aim is unrighteousness Following traditional thought on this point, while he recognizes that activities such as pursuit of pleasure, or search for salvation must be pursued for the attainment of worldly prosperity and all worldly desires,[30] he is equally emphatic that 'wealth which includes no share for refuges and dependents deserves to belong to no one at all.'[31] At another place he says, 'there is no prosperity for the absolutely greedy in relation to his own wealth '[32] 'He is worthy of prosperity who enjoys it with rightness of means and continuity of tradition.'[33] He extols those persons who assist in performance of religious and secular acts as 'veritable places of pilgrimages ' He is convinced that pleasures born of injustice or unrighteousness often lead not only to denial of fruits in the other world but also to a chain of unending misery in this world itself [34] The righteous path is a means for the 'accomplishment of the unattained and preservation of the attained '[35]

Jain thought has often been accused of preaching an attitude of life negation It is argued that the mystic tradition emphasizes the essential unreality of this world which, according to it is a prison house from which we must escape in order to be free But

29 Somadeva, 1 2

30 Ibid, 15 2

31 Ibid, 1.6

32 Ibid 2 4; 1.45, 46

33 Ibid, 2 2

34 Ibid, 2 5

35 Ibid, 29 14

it should be clear that like his mentor Kautilya, Somadeva too has an attitude of 'life affirmation' an attitude in which no activity or attitude is preached to the exclusion of any other If anything, the emphasis is on the continuity of the life process in this world itself, and we are consequently enjoined not to neglect our obligations Indian thought divides human activities into four groups, namely pursuit of pleasure leading to satisfaction of senses, acquisition of wealth leading to fulfilment of worldly needs and prosperity, pursuit of righteousness, and search for emancipation [36] Somadeva insists that one must endeavour to enjoy all these simultaneously.[37] Somadeva, however, does not give much importance to moksha in relation to the state. He confines his discussion to the other three activities only. In fact, so great is the importance attached to the task of fulfilment of needs and pursuit of prosperity of that he declares 'that anyone who neglects this object and resorts to righteousness alone tills a barren field abandoning a ripe crop '[38] He adopts the same attitude even with regard to pleasure. He is realistic enough to concede that a person devoid of wealth is abandoned even by his wife and children Though spiritual emancipation still remains the final aim, it is rarely mentioned in the book It appears that he was perhaps paying deference to the tradition rather than the idea itself. The emphasis throughout is on the enjoyment of this world 'with prosperity and sense of discrimination leading to the welfare of all '

But he knew that there are limits beyond which all these objects cannot be enjoyed simultaneously. Therefore, like Plato, he also came to regard 'right' as the architonic principle which must define the limits of all other objects in life and create a balance. Since he is convinced that excessive pursuit of any of the three objects of life is damaging to that one and the other two, he says that 'a person who enjoys the fulfilment of desires consistent with righteousness and attainment of prosperity is never devoid of happiness '[39] At another place, he writes 'As a lion earns demerit by killing an elephant, so does a person transgressing

36 Somedeva, 3.4

37 Ibid, 3.3

38 Ibid, 1 48, 21.9,10

39 Ibid, 3.2

the tenets of righteousness become a sharer in sins.'[40] He grudgingly accepts austerity because he feels that it is the restraint of senses and mind[41] which leads to a proper enjoyment of traditions of society[42]

Indeed, he accepts the doctrine of equality and says that 'to achieve a sense of equality among all beings is the loftiest conduct among all types of conduct[43] But his notion of equality is different from the modern notion He views equality not in the sense that men are physically equal or equal in needs, but they are equal in terms of, first, man's capacity to find his salvation, second, in due performance of their duties. His is indeed a spritual concept of equality in which each individual is equal in so far as he can seek emancipation or in so far as all men are creatures of god and have a divine-spark in them. It is on account of this common characteristic that all men are deserving of sympathy and good will from others, they are all enjoyed to look after each other's welfare Anyone who wilfully and in narrow self-interest sacrifices another or commits violence cannot be right

The need for preservation of all from the encroachment by a powerful few calls for arbitration, judgement and rightful authority This gives rise to the state which has authority over a piece of territory and has other characteristics such as populace, king, council of ministers, fort, army, a friendly neighbour and treasury.[44] The supreme quality of the state is that it must have the capacity to protect its inhabitants. The king must be able to brighten the prospects for peaceful human life by a proper application of political and economic sciences It is his duty to ensure law and order, 'to restore order by persuasion, threat, coercion and even use of force'[45] In order to be able to do so, it is necessary for the king to administer impartial justice[46] He must maintain the caste system and regulate the productive

40 Somedeva, I 46

41 Ibid, I 24

42 Ibid, I.26

43 Ibid, I.5

44 Ibid, 5 52.53

45 Ibid, 7 39; 43, Also Shantiparva, 67 17-28, 59 5-13.

46 Ibid, 9.2, 3

apparatus agriculture, industry, trade and commerce, which, he thinks, is the basis of all other activities.[47] The king is the protector of the deserving and the castigator of all who violate their duties[48]

Management of the state is an art It requires certain skills in which the king and his subordinates, ministers and civil servants must be trained with prudence and wisdom, they must cultivate the necessary sense of discrimination and propriety to deal with concrete situations Somadeva gives a place of pride to education and argues that proper education of princes vitiate family and worldly prosperity' In the absence of education, the royal family soon disintegrates[49] A man trained in economics and politics is one such who can give guidance to the rulers to manage the state[50] Such people provide a correct perspective on life and its problems in different situations by relating general principles to them. Kautilya is admired by him because he gave advice which was sound for the political situation of his time and enabled Chandra Gupta to establish his empire for the welfare of all.[51]

While accepting the concept of right and social order as propounded by others, the political scientist concentrates his attention on the organization of political life. He is convinced that translation of ideas into practice is a technical problem The king is, therefore, enjoined to gather knowledge about schemes before embarking on any new project. In relation to enemies, he must assess their strength and should be find himself powerless, he must even tolerate undesirable words uttered by the enemy.[52] He is enjoined to have an elaborate system of spies who are permitted to use the vilest of methods, including administration of poison and use of erotic charms, to get the desired results.[53] While it is better for a king to die for self-respect than to sell himself into bondage to the enemy,[54] if it is beneficial from a long term point

47 Somadeva, 8.2,3,4
48 Ibid, 7.22
49 Ibid, 5 56, 59
50 Ibid, 5.54, 55, 10.61
51 Ibid, 10 4
52 Ibid, 13 9, 10
53 Ibid, 14 4,5,8,9,10
54 Ibid, 29.53

of view, he is allowed to take shelter with the enemy [55] At another place, he preaches the principle of an eye for an eye and says, 'A man who does not repay the treatment meted out (to him) receives neither worldly nor other worldly fruits.'[56]

Somadeva views politics essentially as a skill to manage conflict in society.[57] There are parmanent expedients like administration of impartial justice and propertionate punishment,[58] increasing prosperity of the state,[59] providing protection to the week and the poor,[60] and temporary expedients such as use of spies. The king is permitted to any tactic if he is convinced, after due deliberation with his ministers, that it will lead to the long term welfare of the state Mechieavelli also took a similar position on the issue of means. But there is a fundamental difference in the approach of Machieavelli and that of Somadeva. While Machievelli concentrates his attention exclusively on the conditions of survival, Somadeva incorporates the condition of the good and exemplary life also. He seeks to combine both ethical and practical necessities He accepts 'right' as the basis of politics and brings it in line with defective human nature everywhere, just as Machieavelli does in the context of 'virtue'. Both accept the need to attain perfection but are aware that it is not always possible, Somadeva admits that even the needs of hermits are not entirely free from blemish.[61] But if the concern of Machieavelli is how to master human nature to the advantage of the prince, the concern of Somadeva is to master it so as to bring it in line with right order Beyond more survival, his ideas are concerned with the betterment and welfare of all, progress towards higher and higher levels of existence culimnating in spiritual emancipation. That is why a king's powers are never regarded as absolute by him, for he says, 'He alone is the Lord who inspires acceptance in many [62] The king is free to choose the most favourable method or to wait for an apportune

---

55 Somadeva, 29.54

56 Ibid, 26 13

57 Ibid, 28 4; 5

58 Ibid, 9.2

59 Ibid, 8.2

60 Ibid, 7 8

61 Ibid, 6 35

62 Ibid, 32 32; 5.53

moment in order to create peace and order. But in whatever he does, he must try to bridge the gulf between what is desirable and what is possible in the circumstances; by relating ideals to actual conditions of life in terms of specific laws and measures appropriate in specific situations. The question which the king must ask is : How can political and economical life be best organized to create conditions based on right ? Normative political science cannot be practiced without positivist understanding, the latter cannot be made a vehicle for the achievement of public interest without the former, ethics, physiology, pathology, therapeutics, are all used to create a good polity.

The state conceived by Somadeva is a welfare state While the maintenance of order makes preservation of life possible, organization of other aspects increases prosperity and founds the state on a secure basis Thus while in Machieavelli virtue sometimes borders on barbarity, in the case of Somadeva it acquires a pleasant form in so far as it emphasizes that one's conduct should be acceptable to others Besides, political action ought to be rooted in the traditions and moral bonds of society as expressed through caste obligations, duties of various stages of life and precepts of the scriptures These three provide a framework within which right handling of changing situations by the king becomes possible. While the making is entitled to his self-interest, the value of his achievements and their legitimation in the eyes of the people would depend very much and ultimately, upon the welfare of the people he governs Somadeva is quite emphatic when he says, 'What is the use of that prosperity of the Arjun-tree which can not be used by others '[63] It must be added here that definition of 'welfare' is not something which the king can decide for himself. It is to be supplied by the custodians of the moral sense of the community in the light of exegetic interpretation based on reason and logic Political skill is a regulative skill, it regulates life within the state and outside with other states As has already been pointed out earlier Somadeva never considers

63 Somadeva, 32 33

rulership as absolute. There are severe constraints on the exercise of its powers -- The king must have a through grasp of the principles of right conduct, must have courage and valour to protect his subjects and must give impetus to means of acquisition of prosperity in the state.

Somadeva's ruler is more akin to constitutional monarch than to a typical oriental despot. The king must have a council of ministers to advise him and, in most cases, the advice so tendered must be binding on him.[64] The constitution is of a mixed type and the ministers and judges are enjoined to perform their duties in the light of socially acceptable, principles of right, regardless of what the king says[65] The basic idea behind Chapter X of the book is that the best organization of the state is one which recruits the best available talent The king is also enjoined to keep in touch with the people and their modes. Somadeva goes to the extent of laying down that 'the king himself should settle the affairs of his subjects' A good ruler is one who prefers public good to his own private good and sincerely makes an effort not to allow his passions to interfere with the reason of the state. He is one who acquires a grasp of 'right' in specific human situations and has a capacity to enforce decisions with reasonable severity.[66] It is clear that such interests cannot be served by rulers of doubtful character, for a man with 'good character and conduct is not naked even if he is without clothes '[67]

In fact, Somadeva goes beyond Kautilya, ageeing with Bhisma in the Shantiparva, in denouncing a king who has failed to protect his subjects Kautilya, too, despised such a king but held that a bad king is better than no king as in the absence of a king society would surely be overtaken by anarchy. Somadeva defines anarchy as that state of society in which 'the stronger devours the weaker,'[68] and declares that it is 'better to have a world without a king than do have a world with a foolish king.'[69]

64 Somadeva 10 58, 59
65 Ibid, 10 5, 69
66 Ibid, 17 33, 34
67 Ibid, 26.52
68 Ibid, 9 8
69 Ibid, 5.31; Also Kautilya, Arthasastra, 1.3

He thinks that there is no calamity worse than 'the ruination of subject by an evil natured king'[70] He enjoins the learned to speak the truth if the king is devoid of good qualities or is too proud and vain[71] The ancients abhorred anarchy and feared that unrighteous behaviour by the king might prompt other people to behave in like manner[72] It is in this sense that the king defines the state as its first and foremost element[73] And yet, he is subordinate to traditions and the men of knowledge who interpret them for right advice and performance of sacrifices, to the rules of 'right' discerned by elders and brahmans and for the maintenance of whichever political power exists It is the combination of both men of knowledge and men of courage and valour Which can ensure order and justice, and, therefore, both must act in concert[74]

In this discussion of statecraft, the most important place naturally goes to principles of right, for they lead to the integrated development of life and its various activities. To secure this, there should be a proper relationship between ends and means the king must have the necessary discrimination to enforce right But Somadeva failed to provide effective remedies against abuse of power. It seems he was scarcely aware of the pitfalls which his position entailed. For him the intention of the king is important, if the king is trying to create a better order, he is considered to be leading his society ahead. But it perhaps did not occur to him that sometimes project started with the best of intentions might lead to the most disastrous results That is why people have always felt a need for safeguards to reduce the operation of change elements. Somadeva provides for the institution of a council of ministers but does not adequately suceed in demonst-

---

70 Somadeve, 5 33 71 Ibld, 5.68

72 Ibid, 17 31 73 Ibid, 17 33

74 For an insightful discussion of secularization of Indian thought soo, D. Domont, Religion, Politics and History in India (Hague, Mouton Press, 1970) Also Radhakamal Mukerjee, Hindu Civilization (London, 1936). Ibid, 17 38,42.

rating how such a council can force an arrogant king into right action, specially if he is determined to pursue his own narrow interest Such a system might work when there are enlightened rulers and the force of public opinion is strong, but once there are corrupt and vain rulers, the safeguards he suggests are too weak It is for this reason that thinkers like him became irrelevant in the medieval period which saw the rise of small, petty kingdoms for the fulfilment of the narrow interests of their rulers Where Somadeva's thinking is more sound, however, is that his integration of politics and morals is more realistic and ressuring in so far as he recognizes a bond between the rulers and the ruled in terms of the superiority of principles of right which are created independently of the state apparatus. Some such bond is considered as basic to good government in all contemporary thinking. Indeed, Gandhi's ideal of Ramarajya was a recrudescence of this ancient belief.

When his recognition of the need for a moral bond between the rulers and the ruled is so clearly stated, one is surprised at the lack of any systematic discussion about the defination of right and its relation to the individual on the one hand and society on the other. No attempt appears to have been made to connect the ideal of the welfare state with the notion of the legitimacy of each individual to pursue his own potential. Both do not always go together. The result is that in one persons happiness appears as absolute and in another the various wholes of which the individual is a part play their role In one place, it appears that the individual pursues his happiness because it is something which is given in his biological and psychological makeup In another, Somadeva's speaks of the household and the state their traditions and organic linkages He fails to reconcile these two positions.

He could have adopted one of two forms of reasoning First he could have accepted the idea of a complex relationship between the composite and its part postulated by Gautama, a relationship in which while the composite appears as a single entity, parts too may have their own separate forms and inportance as the constituents of the base on which the composite stands

Gautama had conceived of the composite as the superstratum (Adheya) and the parts as the base (Adhara). Adoption of this position would have enabled Somadeva to reconcile his concern both for the individual and the community He could have then argued that while human associations have their own character and identity they are integrally related to other associations in particular and society in general [75]

Alternatively, he could have linked his ideas to a theory of evolution postulating how man's hedonism comes to be modified in stages in the course of social evolution There are indeed connecting links implicit in this arguments but they appear to tenous in the absence of a more detailed discussion of the precise nature of their relationship Such a discussion was necessary because in its absence, with the decay of the ancient civilization, the private and public realms because separate to such an extent that while an average Indian would be most pious in private life, he could also be most corrupt in public. The absence of such a discussion becomes all the more intriguing because nowhere, apart from Kautilya's Arthasastra, and the vices of men better discussed than in his book and nowhere are remedies against such vices, such as bribery and other forms of public corruption, discussed at length with such elegence and moral fervour as here It is all the more regrettable because in no other system of thought had deeper questions of political life been secularized to this extent. If he had done it, certain incoherencies which crept into his exposition of policy could be avoided and we would have been better able to perceive the underpinnings of his repeated emphasis on 'sense of discrimination and propriety'

In the absence of a justificatory theory for his rather complex position on the nature of community relationships, the moral principles which he cherished were to become the first casualty, with passage of time politics lost its moral fervour and in due course, became purely a technical activity in which princes would try to maintain

75 See, N.S Junankar, The Nyaya Philosophy (Delhi, Motilal Banarsidas, 1978) pp 84-86,89,97.

themselves in power in a most ruthless manner, and would then justify this enterprise in the name of Dharma. The larger principles of politics were thrown overboard Treatises such as those of Kautilya and Somadeva were seen as treatises on statecraft, providing advice to princes on how best to assert themselves in a typical situation of hostility in men and material arround them The art of governing was reduced merely to technical skill and its sole aim became how to manoeuvre human impulses towards self-aggrandizement. Instead of being a science of regulation of the wicked and protection of the good, politics became a body of tricks to control men in society In a sense Somadeva is a trifle disappointing because most of the principles to which he devotes so much attention had already been laid down in the Shantiparva and Kautilya's Artha‹astra. What was not required was a fuller discussion of the connecting concepts and leads in the manner of a thinker like Plato in ancient Greece, a greater awarences of the interconnection between the individual political order and history Living in a period which was full of turbulence and change in Indian history, he was still living in the past His complacent attitude is a contract to Kautilya's can on for change He could not be unaware of the enormous changes that had come upon Indian society since the days of Kautilya. Somadeva undoubtedly wrote in an elegant literary style But he lacked the knowledge, wisdom and insight into the political process of his times which Kautilya had in such great abundance The lack of originality is revealed in the manner in which he accepted the duties of the caste system and various other degenerated practices of his time quite unmindful of the fact that these could not be reconciled with the idea of equality which he espoused with such vehemence Nor did he think it worthwhile to regenerate it in terms of the vedic principle of complementary Moreover, he was a Jain saint and yet he accepted all these, forgetting that some of these issues lay at the basis of the tensions and conflicts of his time

V R. Mehta

आमुख

सोमदेव भारत के मध्य युग के प्रारम्भ के एक महत्त्वपूर्ण राजनीतिक विचारक थे। उनके जीवन के बारे मे, इसके अतिरिक्त कि वे एक जैन सत तथा मुख्य साहित्यिक रचना 'यशस्तिलक' के लेखक थे, बहुत जानकारी नही है। राजनीतिशास्त्र पर उनकी प्रसिद्ध कृति को 'नीतिवाक्यामृतम्' कहा जाता है तथा इसकी रचना यशस्तिलक से अठारह वर्ष पूर्व, सन् 992 ई० मे की गई थी। उनके राजनीतिक विचारो की विशेषता इस तथ्य से प्रकट होती है कि वे जीवन से प्रत्यक्षत. जुडे हुए है। यह पुस्तक, वास्तव मे, राजाओ, विशेषकर अरिकेसरी की सलाह पर इस उद्देश्य के लिए लिखी गई कि राजा अपने राज्यो का सचालन सबसे अच्छी प्रकार से कैसे करें। साथ ही, उनके राजनीतिक विचार कौटिल्य तक अगर इससे पूर्व नही तो, पीछे जाकर, भारतीय राजनीतिक चिन्तन परम्परा से जुडे हुए हैं। मैं कौटिल्य का उल्लेख इसलिए कर रहा हू, क्योकि वहां से राजनीतिक चिन्तन धर्मशास्त्र की पूर्ववर्ती परम्परा से दूर हटना प्रारम्भ होता है। पूर्ववर्ती परम्परा राजनीति का विवेचन जीवन की नैतिकता के एक अग के रूप मे करती थी। कौटिल्य ने इसे स्वायत्त विषय बना दिया, हालाकि नैतिक सिद्धान्तो को तब भी महत्त्व दिया जाता रहा। वे (कौटिल्य) समाज मे क्रियान्वयन हेतु मूर्त नीतियो के निर्माण मे अच्छाई के विचार से बहुत ज्यादा जुडे हुए नही थे। राजनीतिक विषयो पर सोमदेव के विचार कौटिल्य के विचारो से इतने समान हैं कि उन्हे लगभग अलग नही किया जा सकता।[1] वास्तव मे, सारवस्तु की दृष्टि से सोमदेव कौटिल्य से बहुत ज्यादा भिन्नता लिए हुए नही हैं, जो भिन्नता है वह उनकी शैली तथा प्रस्तुतीकरण की है। सोमदेव ने साहित्यिक शैली का अनुसरण करते हुए विचारो तथा अवधारणाओ की परिभाषाओ को इस वाक्यात्मक लालित्य के साथ प्रस्तुत किया कि वे उस समय मे मौलिक लगने लगे। हमारे लिए सबसे महत्त्व की बात यह है कि सोमदेव ने कौटिल्य तथा कुछ अन्य आदिकालीन लेखको के स्रोतो से, जिनसे कि हम अपरिचित हैं, उद्धरण लेकर व्याख्या करने का प्रयास किया। यह आश्चर्यजनक है कि ये उद्धरण अधिकाशतः कौटिल्य से होते हुए भी, राज्यकला के विवरण से सम्बन्धित नही हैं, जैसा कि कौटिल्य के अर्थशास्त्र में पाया जाता है। मुख्यत ये उद्धरण राजनीति व्यवहार के सामान्य नियमो या उनसे जुडे कुछ तत्त्व-मीमांसात्मक प्रश्नो से सम्बन्धित हैं। उनके प्रस्तुतीकरण के प्रकाश के सदर्भ मे कौटिल्य के बारे मे हमारा मूल्याकन भी काफी बदल जाएगा।

---

1 इस विषय पर पाए जाने वाले वाद-विवाद हेतु देखिए, जी. सी चौधरी : पॉलिटिकल हिस्ट्री ऑव् इण्डिया फ्राम जैन सोरसेज, अमृतसर, 1954

सोमदेव इस मान्यता के साथ प्रारम्भ करता है कि राजनीतिक विचारो को जीवन की मूर्त समस्याओ से प्रत्यक्ष रूप से जुडे हुए होना चाहिए और उस जीवन को अर्थशास्त्र तथा राजनीतिशास्त्र की सैद्धान्तिक प्रस्थापनाओ के सदर्भ मे देखना चाहिए। सोमदेव के अनुसार सिद्धान्त तथा व्यवहार को अलग नही कर सकते है। सामान्य सिद्धान्त व्यवहार के विना सभव नही है तथा व्यवहार सामान्य सिद्धान्त के विना सफल नही हो सकता है। एक तरफ उनका तर्क है कि ऐसे व्यक्ति के लिए राजनीति के विज्ञान का ज्ञान उपयोगी नही है, 'जो यह नही समझता है कि राजनीतिक कर्म क्या है ?' दूसरी ओर उनका मानना है कि 'धर्म और राजनीति शास्त्रों से विहीन वुद्धिमान व्यक्ति भी शत्रुओं के वश मे हो जाता है।[2] एक अन्य जगह उन्होंने कहा है कि 'नेत्रो की पहुच से परे के विपयो मे शास्त्र-ज्ञान पुरुपो का तीसरा नेत्र होता है।'[3] आगे कहा है कि 'शास्त्रो को न पढने वाला चक्षुओ से युक्त पुरुप भी अन्धा ही है।'[4] अत हमेशा राजनीतिशास्त्र को उन्हो ने राजनीतिक व्यवहार के मार्ग-दर्शक के रूप मे लिया तथा राजनीतिक जीवन के तथ्यों को उसी सीमा तक महत्त्वपूर्ण माना, जहाँ तक कि वे राजनीतिक समझ को वढाते हो।

यह पद्धति कही भी इतनी स्पष्ट रूप से सामने नही आई, जितनी कि सोमदेव की विद्या की परिभापा मे प्रकट होती है। उन्हो ने कहा है कि, 'जिसको प्राप्त करके व्यक्ति अपनी भलाई को ग्रहण कर लेता है और अकल्याण को निराकृत कर देता है, वह विद्या कहलाती है।'[5] विद्या व्यक्ति को विवेक, तर्क तथा करने योग्य और न करने योग्य कार्यों के मध्य अन्तर कर सकने का ज्ञान प्रदान करती है, उसे अहकार से वचाती है एवं सफलता, समृद्धि तथा पूर्णता प्राप्ति हेतु सक्षम वनाती है तथा विचार और कर्म मे निपुण वनाती है।[6] इसके आधार पर वह वर्णों के कर्त्तव्यों मे प्रवीण हो जाता है तथा धर्म और अधर्म को जान लेता है।[7] 'कार्यसाधक उपायो को जानने वाले' के लिए कोई काम छोटा या वडा नही होता है। सफलता तभी सम्भव हो सकती है जवकि हम, प्रथमतः,सदेह से दूर रहे और द्वितीयत ,'ऊहा' का प्रयोग करें, 'जहाँ कि ज्ञान को, जाने हुए पदार्थ को आधार वनाकर ज्ञान प्राप्त किया जाता है।'[8] सोमदेव के प्रत्यक्षवाद (Positivism) और आधुनिक प्रत्यक्षवाद के मध्य सवसे प्रमुख अन्तर यह है कि सोमदेव ने कभी भी सही अथवा गलत के प्रश्न को अनदेखा नही किया है।[9] अच्छी तथा सही राजनीतिक

2 सोमदेव . नीतिवाक्यामृतम्, 5 27
3 वही, 5.28
4 वही, 5 29
5 वही, 5.48
6 वही, 5 50
7 वही, 5.51
8 वही, 10 150, 5.44
9 वही, 5.54

व्यवस्था के प्रश्न को सोमदेव के चिन्तन मे केन्द्रीय स्थान प्राप्त है। इसी कारण उसने राजनीति के बारे मे, ज्ञान के अन्य रूपो से अलग, अलगाव मे नही सोचा। उनका मानना है कि जिस तरह तर्क-विज्ञान पराभौतिक तथा अध्यात्म के ज्ञान से सम्बन्ध रखता है, अर्थशास्त्र, कृषि तथा व्यापार के प्रबन्ध से सम्बन्ध रखता है तथा इस प्रकार अन्य सम्बन्ध है, उसी तरह राजनीति के विज्ञान का सम्बन्ध सज्जनो की रक्षा तथा दुष्ट जनो को नियन्त्रित एव अनुशासित करने से है। उनकी पुस्तक मे अच्छी राजनीतिक व्यवस्था के विचारो के साथ यथार्थ मे क्या प्रचलित है, उस को जोडने का सचेत प्रयास किया गया है। उनका मानना है कि 'अच्छे-बुरे तथा उचित-अनुचित के ज्ञान के अभाव से बढकर प्राणियो का और कोई शत्रु नही है।'[10] अच्छाई के विचार को व्यवहार के साथ जोडने की वजह से ही उन्होंने चार्वाक तथा लोकायत दर्शनो की आलोचना करते हुए कहा कि 'वे सीमित सिद्धान्त है, क्योकि वे लोक-सुख को ही अन्तिम मानते हैं।' हालाकि सोमदेव की मान्यता थी कि कुछ परिस्थितियो मे अगर हम इन सिद्धान्तो का समर्थन करते हैं तो राज्य से अपराधो को दूर कर सकते हैं।[11]

अतः सोमदेव अपने सम्मुख जिन महत्त्वपूर्ण प्रश्नो को रखते हैं, वे अमूर्त स्तर पर राजनीतिदर्शन के बहुत सारे प्रश्न नही वरन् वे प्रश्न हैं, जिनका राज्य के अन्दर प्रत्येक व्यक्ति को सामना करना पडता है। ये प्रश्न एक-दूसरे से जुडे होते हैं, इनमे कुछ प्रश्न प्राथमिक होते हैं, तो कुछ द्वितीय श्रेणी के। कुछ प्रश्न चेतन-प्रकृति से सम्बन्धित होते हैं, कुछ का सम्बन्ध सर्वोच्च-ब्रह्म-से तो, कुछ और का अच्छी व्यवस्था की परिभाषा से होता है। ये वे महत्त्वपूर्ण प्रश्न हैं, जो इस बात की पृष्ठभूमि तैयार करते हैं, कि कौनसे राजनीतिक कार्यों को करना चाहिए? सोमदेव भारत के प्रमुख धार्मिक चिन्तन के इस मौलिक सिद्धान्त को स्वीकार करते हैं कि 'आत्मा परमात्मा का प्रतिबिम्ब है।[12] यह माया के आवरण मे रहता है तथा इससे मुक्ति एक बार फिर उसको [आत्मा को] परमात्मा से जोड देती है।' हालाकि यह प्रश्न सोमदेव के लिए बहुत महत्त्व का नही है। यही कारण है कि इस सम्पूर्ण विवेचन को थोडे से श्लोको मे खत्म कर दिया जाता है। उनकी रुचि का प्रश्न तो सही कार्य (धर्म) का प्रश्न है और इसी प्रश्न का बाकी की पुस्तक मे विवेचन किया गया है।[13]

धर्म की आवश्यकता इसलिए उत्पन्न होती है कि सामान्यतः मानव जीवन और विशेष रूप से राजनीतिक जीवन को अच्छाई तथा बुराई, सुख तथा दुःख के मध्य तनाव के द्वारा परिभाषित किया जाता है। एक तरफ प्रत्येक व्यक्ति अपने स्वय की सुख-प्राप्ति के लिए स्वायत्त एजेण्ट है, तो दूसरी तरफ वह उस जैसे अन्य

10 सोमदेव . नीतिवाक्यामृतम्, 10.45, 136
11 वही, 6.33-34
12 वही, 11.44, 5.12
13 वही, 5.13

व्यक्तियो से बने समाज, जो कि कई बार व्यक्ति की अधिक सुख-प्राप्ति की इच्छा को रोक देता है, का एक अग है। सुख का तात्पर्य इन्द्रियो की तृप्ति [14] तथा, साथ ही मन की सन्तुष्टि से है।[15] व्यक्ति का निरन्तर समृद्धि तथा यश की तरफ वढना अभ्यास पर निर्भर करता है। अभ्यास वह कठोर परिश्रम है, जो परिणामो की सफलता की तरफ निरन्तर अग्रसर करता है।[16] यह कभी-कभी अभिमान की तरफ भी ले जाता है। दूसरो के विनीत व्यवहार और सम्मान आदि की प्राप्ति से अपनी उन्नति और समृद्धि की भावना अभिमान है।[17] प्रत्येक व्यक्ति अपनी इन्द्रियो की तृप्ति के माध्यम से सुख प्राप्त करने का प्रयास करता है। इन्द्रियो की तृप्ति सुख, जवकि इसका अभाव दुःख प्रदान करता है।[18] इच्छाओ तथा इन्हे प्राप्त करने के सवसे अच्छे साधनो के वारे में विचार-विमर्श करने मे सफलता निहित होती है।[19] उपयुक्त रूप से विना सोचे-समझे, जल्दवाजी मे किए गए कार्यों द्वारा अनर्थ उत्पन्न होता है।[20] अनुमान सोच-विचार का परिणाम है। व्यक्ति के कल्याण के लिए किए जाने वाले सभी कार्यों मे से न किए गए कार्यों के वारे मे निर्णय करना सद्गुण कहा जाता है तथा जो व्यक्ति को इससे दूर करने वाला कर्म हो, उसे व्यसन कहा जाता है।[21]

इस प्रकार सद्गुणो तथा व्यसनो का सम्वन्ध प्राय. किसी की रुचियो की पूर्ति से जोडा जाता है। मानव व्यवहार की यहा जो तस्वीर प्रस्तुत की जा रही है, वह हॉव्स के मानव व्यवहार की तस्वीर के वहुत समान है। किन्तु, हॉव्स से भिन्न सोमदेव का व्यक्ति स्वायत्त होते हुए भी अन्य व्यक्तियो तथा गृहस्थियो जैसे वर्गों के व्यक्तियो एव राज्य से जुडा हुआ है। अपने सुख के साथ मानव मैत्री एव कल्याण की भावना से जुडा है। उसका दृढ रूप से मानना है कि प्राणियो से द्रोह करने वाले किसी भी काम से वह अपना कल्याण नही कर सकता है।[22] गृहस्थ की अवधारणा को, उसकी परम्पराओ के साथ, महत्त्वपूर्ण स्थान मिला हुआ है। उनके अनुसार 'सदैव किए जाने वाले शास्त्रविहित और विशेप अवसर पर सप्रयोजन किए जाने वाले कर्मों को करने वाला व्यक्ति 'गृहस्थ' होता है।' इन दायित्वो मे देवयज्ञ, पितृयज्ञ, अतिथियज्ञ और भूतयज्ञ सम्मिलित है।[23] ऐसा करने मे सभी

---

14 सोमदेव : नीतिवाक्यामृतम्, 6 10
15 वही, 6 11
16 वही, 6 13
17 वही, 6.14
18 वही, 6.17
19 वही, 5.1
20 वही, 15.7
21 वही, 16.1
22 वही, 1 6
23 वही, 5 12; 13

व्यक्तियो को सक्षम वनाने हेतु जीवन को 'लेन-देन के सिद्धान्त' पर आधारित होना चाहिए ।[24] यहां पर सोमदेव ने अहिंसा के सिद्धान्त की पवित्रता पर जोर दिया है, उनका दावा है कि इसका व्यवहार स्वर्ग की तरफ प्रेरित करता है। कोई भी व्यक्ति सोमदेव के विचारो को उपयोगितावाद की तरफ गहरे झुके हुए देख सकता है। अहिंसा को इस कारण महत्त्व नही दिया जाता है कि यह कोई सर्वश्रेष्ठ सिद्धान्त है, वरन इस कारण से कि इसका व्यवहार पारस्परिक सम्मान की तरफ प्रेरित करता है तथा समाज को सुचारु रूप से चलाने मे सक्षम वनाता है ।[25]

जनपद, देश तथा राष्ट्र अन्य तीन महत्त्वपूर्ण 'पूर्ण' है। 'जहा पशुओ, अन्नो और धातुओ की सम्पत्ति से युक्त भूमि के टुकडे हो, राष्ट्र कहा जाता है,[26] स्वामी को अधिकार, शासन और कोप को वढावा देने वाला देश कहलाता है ।[27] जो प्रदेश वर्णो और आश्रमों से लक्षित प्रजा का अथवा धन-धान्यादि पदार्थों की उत्पत्ति का स्थान हो, वह जनपद कहलाता है ।[28] सभवत: अंग्रेजी मे इसके सवसे नजदीक 'सिविल सोसाइटी' (नागरिक समाज) होगा। यह आश्चर्यजनक है कि सोमदेव की राज्य तथा नागरिक समाज की परिभाषा तो पूर्णत: स्पष्ट है, जबकि उनकी राष्ट्र की परिभापा इतनी स्पष्टता लिए हुए नही है। राष्ट्र की उनकी परिभापा हमे इस हेतु सक्षम नही वनाती कि हम एक राष्ट्र को दूसरे राष्ट्र से अलग कर सकें। किन्तु, फिर भी सोमदेव इस वात से सचेत थे कि विभिन्न राष्ट्र एक दूसरे से अलग-अलग कारणो से भिन्न है। यह उल्लेख करना चाहिए कि सोमदेव की व्यवस्था मे इन चारो इकाइयों को लगभग स्वायत्त पूर्णों के रूप मे लिया गया है। प्रत्येक की अपनी विशिष्ट विशेषताएं तथा पहचान हैं, किन्तु फिर भी वे वृहद् पूर्ण के अग हैं। प्रत्येक गृहस्थ या राष्ट्र अपनी विशिष्ट पहचान तथा परम्पराएं रखता है, जिन्हे उनके साथ जुडे रहना चाहिए।

सोमदेव इस वारे मे पूर्णत: स्पष्ट हैं कि उस यश से लाभ नही है, अगर वह अपने सम्वन्धियो तथा आश्रितो का पालन-पोषण नही करता है या अगर वह समाज मे अधर्म को रोकने मे सहायता प्रदान नही करता है। स्पष्टत: सोमदेव का आग्रह जीवन के सौहार्दपूर्ण सार पर है, ताकि प्रत्येक पूर्ण अपनी विशिष्ट पहचान के सदर्भ मे अपनी आवश्यकताओं की पूर्ति करने मे सक्षम हो सके। यहाँ पर धर्म सही कार्य का सिद्धान्त है जो कि ऐहलौकिक और पारलौकिक लक्ष्य की सिद्धि की तरफ अग्रसर करता है ।[29] इस लक्ष्य के विरोध मे जाने वाली प्रत्येक चीज अधर्म है। इस विन्दु पर परम्परागत चिन्तन का अनुसरण करते हुए सोमदेव

---

24 सोमदेव . नीतिवाक्यामृतम्, 1.7
25 वही, 1.41
26 वही, 19 1
27 वही, 19 2
28 वही, 19.5
29 वही, 1.2

ने ऐहलौकिक समृद्धि तथा सभी लौकिक इच्छाओ की प्राप्ति हेतु, सुख की प्राप्ति या मुक्ति की खोज जैसी गतिविधियो को स्वीकृति प्रदान की है।[30] उनका समान रूप से आग्रह रहा है कि 'व्यक्ति के जिस धन मे शरणार्थियो तथा आश्रितों का हिस्सा न हो, वह व्यक्ति उस धन को प्राप्त करने के कतई योग्य नही है।'[31] एक अन्य जगह पर उन्हो ने कहा है कि 'पूर्णत लोभी व्यक्ति को उसके अपने धन के अनुरूप भी समृद्धि नही मिलती है।'[32] 'वह व्यक्ति ही समृद्धि का पात्र होता है जो कि समृद्धि प्राप्ति के उपायो और सतत परम्परा से समृद्धि का उपभोग करता है।'[33] उन्होंने उन व्यक्तियो की, जो कि धर्म-कार्यों तथा लौकिक-कार्यों मे साथ देते हैं, 'तीर्थ-स्थानो ' की तरह स्तुति की है। उनका यह दृढ रूप से मानना है कि अन्याय या अधर्म द्वारा प्राप्त किया गया सुख न केवल पारलौकिक फलो की प्राप्ति को नकारता है वलिक साथ ही वह इस विश्व मे भी दुःख की अन्तहीन शृंखला की तरफ अग्रसर कर देता है।[34] 'न्याय-मार्ग योग और क्षेम सिद्धि का उपाय है।'[35] (दूसरे शब्दो मे कह सकते हैं कि यह तरीका अप्राप्य की प्राप्ति तथा प्राप्त के सरक्षण का साधन होता है।)

प्राय जैन चिन्तन की आलोचना इस वात के लिए की जाती है कि वह जीवन-अस्वीकृति के दृष्टिकोण की शिक्षा पर जोर देता है। यह तर्क दिया जाता है कि रहस्यवादी परम्परा इस विश्व की सारभूत अवास्तविकता पर जोर देती है। इसके अनुसार यह एक ऐसा जेल-घर है, जिससे स्वतत्र होने के लिए इससे वचना चाहिए। किन्तु, यह स्पष्ट होना चाहिए कि सोमदेव अपने दिशा-निर्देशक कौटिल्य की भाति 'जीवन-स्वीकृति' ऐसा दृष्टिकोण, जिसमें कोई गतिविधि न हो या ऐसा दृष्टिकोण जो कि किसी अन्य से दूर रहने की शिक्षा देता हो—का दृष्टिकोण रखता है। अगर कुछ है तो उसमे आग्रह स्वय इस विश्व के अन्दर जीवन-प्रक्रिया की निरन्तरता पर होना चाहिए तथा हम अपने दायित्वो को अस्वीकार नही करें, वरन् उन्हे निरन्तर रूप से पूरे करते रहे। भारतीय चिन्तन ने मानव की गतिविधियो को चार वर्गों—काम,इन्द्रियो की तृप्ति से सुख की प्राप्ति, अर्थ, लौकिक आवश्यकताओ और समृद्धि की प्राप्ति हेतु धन की चाह, धर्म न्यायोचितता, मोक्ष,मुक्ति की खोज—मे वाटा है।[36] सोमदेव का आग्रह है कि व्यक्ति को इन सभी का समान रूप से और साथ-साथ उपभोग करना चाहिए।[37] हालाकि सोमदेव ने राज्य की तुलना

---

30 सोमदेव : नीतिवाक्यामृतम्, 15 2
31 वही, 1.6
32 वही, 2 4, 1.45; 46
33 वही, 2 2
34 वही, 2 5
35 वही, 29.14
36 वही, 3 4
37 वही, 3 3

मे मोक्ष को वहुत ज्यादा महत्त्व नही दिया है। उन्होने अपने विवेचन को केवल तीन अन्य गतिविधियो तक ही सीमित रखा है। आवश्यकताओ की पूर्ति तथा समृद्धि की खोज मे जिस चीज का महत्त्व है, उसका उल्लेख करते हुए कहा है कि 'जो व्यक्ति काम और अर्थ की उपेक्षा करके केवल धर्म का ही सेवन करता है वह पकी हुई खेती को छोडकर ऊपर भूमि को जोतता है।'[38] सुख के सम्बन्ध मे भी उन्होने इसी तरह के दृष्टिकोण का अनुसरण किया है। वे यह स्वीकार करने मे वहुत यथार्थवादी है कि धन के अभाव मे व्यक्ति अपनी पत्नी तथा बच्चो तक को भी छोड देता है। इस पुस्तक मे शायद ही कही इस वात का उल्लेख हो कि आध्यात्मिक मुक्ति अन्तिम लक्ष्य बना रहता हो। ऐसा लगता है कि सम्भवत वे स्वय विचार की अपेक्षा परम्परा को ज्यादा सम्मान देते थे। लगातार इस बात पर आग्रह रहा है कि हम इस विश्व का उपभोग करें, किन्तु इसमे सभी की समृद्धता निहित हो तथा सभी को लोककल्याण की तरफ अग्रसर करने के लिए करने योग्य और न करने योग्य कार्यों के मध्य अन्तर की जानकारी हो।

किन्तु, वे जानते थे कि सीमाओ से परे इन सभी लक्ष्यो को एक साथ प्राप्त नही कर सकते हैं। अत प्लेटो की भाँति, वे भी कर्त्तव्य को ही एक शिल्पकला-सम्वन्धी सिद्धान्त के रूप मे मानने लगे, जिसे कि जीवन के अन्य सभी लक्ष्यो की सीमाओ को परिभाषित करना चाहिए तथा एक सन्तुलन पैदा करना चाहिए। जव वे यह मानते हैं कि जीवन के इन तीनो लक्ष्यो मे किसी एक पर ज्यादा जोर दिया जाता है तो वह या तो उसे या अन्य दो लक्ष्यो की क्षति पहुचाएगा। वे कहने हैं कि 'वे व्यक्ति, जो धर्म तथा अर्थ के अनुरूप काम (इच्छाओ की पूर्ति) का उपभोग करने से कभी सुख रहित नही होते है।'[39] एक अन्य जगह पर उन्होने लिखा है, 'हाथी के वध के समान धर्म का उल्लघन करने वाला स्वय पाप का भागी वनता है।'[40] वे धीरे-धीरे 'तप' को स्वीकार करने लगे, क्योकि वे मानते है कि यह इन्द्रियो और मन का सयम है[41] जो कि समाज की परम्पराओ के उपयुक्त अनुसरण की तरफ उन्मुख करता है।[42]

वास्तव मे वे समानता के सिद्धान्त को स्वीकार करते हैं और कहते हैं कि 'सव प्राणियो मे समानता का भाव समस्त आचारो मे श्रेष्ठ आचरण है।'[43] किन्तु, उनकी समानता की कल्पना आधुनिक समानता की अवधारणा से भिन्न है। वे समानता को इस अर्थ मे नही लेते हैं कि सभी व्यक्ति शारीरिक रूप से समान हैं या आवश्यकताओ मे समान हैं, वल्कि, इस सन्दर्भ मे कि, प्रथम, अपनी मुक्ति

38 सोमदेव : नीतिवाक्यामृतम्, 1 48, 21.9-10

39 वही, 3.2

40 वही, 1 41

41 वही, 1.24

42 वही, 1 26

43 वही, 1.5

की खोज करने की मानव की क्षमता तथा द्वितीय, उनके कर्त्तव्यो के अनुरूप संचालन के सन्दर्भ मे समान है। वे वास्तव मे, समानता की आध्यात्मिक अवधारणा को मानते हैं, जिसमे कि प्रत्येक व्यक्ति जहा तक वह अपनी मुक्ति की तलाश कर सकता है या जहा तक कि वे सभी व्यक्ति ईश्वर के प्राणी हैं तथा दैवीय-चिनगारी रखते हैं, मे समान है। इस सामान्य विशेषता के कारण से ही सभी व्यक्ति दूसरे व्यक्तियो की सहानुभूति तथा सदिच्छा प्राप्त करने के पात्र हैं, सभी एक-दूसरे के लोक-कल्याण की देखभाल मे लगे रहते हैं। कोई भी, जो कि जान-बूझकर या अपने सकीर्ण निजी स्वार्थो के कारण से अन्यो को वचित करता है या हिंसा करता है, सही नही हो सकता है।

कुछ शक्तिशाली व्यक्तियो द्वारा, जो कि तार्किक निर्णय ले सकें तथा जिनके पास वैधानिक सत्ता हो, सभी प्रकार के अतिक्रमणो को रोकने की आवश्यकता है। यह उस राज्य के वृद्धि का कारण बनती है जो कि एक भूमि के टुकडे पर सत्ता रखता है तथा दूसरी अन्य विशेषताएँ जैसे जनसख्या, राजा, मत्री-परिषद्, दुर्ग, सेना, मित्र, पडौसी तथा कोश रखता है।[44] राज्य का सबसे सर्वोच्च गुण यह है कि उसमे अपनी प्रजा को सुरक्षित रखने की क्षमता होनी चाहिए। राजा राजनीति (दण्डनीति) तथा आर्थिक (वार्ता) विज्ञानो के उपयुक्त प्रयोग द्वारा शान्तिपूर्ण मानव-जीवन हेतु सभावनाओ को बढाने मे सक्षम होना चाहिए। कानून एव व्यवस्था बनाए रखना उसका कर्त्तव्य है। वह व्यवस्था को अनुनय-विनय, धमकी, दमन और यहाँ तक कि शक्ति प्रयोग के द्वारा भी बनाए रखे।'[45] ऐसा करने मे राजा को सक्षम बनने के लिए आवश्यक है कि वह निष्पक्ष न्याय करे।[46] उसे जाति-व्यवस्था को बनाए रखना तथा उत्पादन, सरचना, कृषि, उद्योग, व्यापार तथा वाणिज्य को नियन्त्रित करना चाहिए, जो कि सोमदेव का मानना है कि, अन्य सभी गतिविधियो का आधार है।[47] राजा योग्य व्यक्तियो का रक्षक तथा अपने कर्त्तव्य-कर्मों (स्वधर्म) का उल्लघन करने वाला का नियन्ता होता है।[48]

राज्य का प्रबन्ध एक कला है, जिसके लिए निश्चित कौशल एव निपुणता की जरूरत होती है। जिसमे राजा तथा उसके अधीनस्थ मत्रियो और नागरिक सेवको को कुशलता एव बुद्धिमत्तापूर्वक प्रशिक्षित होना चाहिए। वे करने योग्य और न करने योग्य कार्य के बारे मे आवश्यक जानकारी प्राप्त करें तथा उन्हे मूर्त परिस्थितियो के अनुरूप व्यवहार करने की निपुणता प्राप्त करनी चाहिए। सोमदेव ने शिक्षा को अभिमान का स्थान देते हुए कहा है कि राजकुमारो की

44 सोमदेव नीतिवाक्यामृतम्, 5 52-53

45 वही, 6 39, 43, साथ ही देखिए, शान्तिपर्व 67.17-28, 59.5-13

46 वही, 9.2-3

47 वही, 8 2,3,4

48 वही, 7.22

उपयुक्त शिक्षा वश-परम्परा की शुद्धता और लौकिक समृद्धि को बढाती है तथा शिक्षा का अभाव राज-परिवार को जल्दी ही छिन्न-भिन्न कर देता है ।[49] ऐसा व्यक्ति, जो कि वार्ता (अर्थशास्त्र) तथा दण्डनीति (राजनीति) मे प्रशिक्षित हो, वह राजाओ को राज्यो की व्यवस्था करने का दिशा-निर्देशन दे सकता है ।[50] ऐसे व्यक्ति जीवन तथा विभिन्न परिस्थितियो मे उसकी समस्याओ को सामान्य सिद्धान्तो से जोड़कर सही परिप्रेक्ष्य प्रदान करते है । सोमदेव कौटिल्य की प्रशसा करता है, क्योकि कौटिल्य ने ऐसी सलाह दी कि जो उसके समय की राजनीतिक परिस्थितियो के सबसे ज्यादा अनुकूल थी तथा चन्द्रगुप्त को, सभी के कल्याण के लिए, अपना साम्राज्य स्थापित करने मे सक्षम बना दिया था ।'[51]

दूसरो द्वारा प्रतिपादित सही समाज व्यवस्था की अवधारणा को स्वीकार करते हुए राजनीतिक शास्त्रियो को अपना ध्यान राजनीतिक जीवन के सगठन पर केन्द्रित करना चाहिए । उनका मानना है कि 'विचारो को व्यवहार मे रूपान्तरित करना एक तकनीकी समस्या है । अत. राजा किसी नई योजना को लागू करने से पहले उसके बारे में अधिक से अधिक जानकारी प्राप्त कर लें । शत्रुओ की तुलना मे राजा को अपनी शक्ति का मूल्यांकन करना चाहिए और अगर यह स्वय को शक्ति-हीन पाए तो उसे शत्रु द्वारा कहे गए अनभीष्ट शब्दो को भी सहन कर लेना चाहिए ।[52] 'राजा को व्यापक गुप्तचर व्यवस्था का प्रयोग करना चाहिए । इच्छित लक्ष्यो की पूर्ति हेतु गुप्तचरो को विष व्यवस्था तथा कमनीय आकर्षण का प्रयोग सहित निम्न स्तरीय पद्धतियो के प्रयोग की अनुमति होनी चाहिए ।[53] राजा का स्वाभिमान के लिए मर जाना अच्छा है, परन्तु शत्रु की इच्छा के अनुरूप आचरण द्वारा अपने को बेचना अच्छा नही है ।[54] हालाकि अगर दीर्घकालीन दृष्टि से कल्याण अवश्यभावी हो तो राजा को शत्रु का आश्रय लेने की अनुमति दी गयी है ।[55] एक अन्य जगह पर उन्होने आँख के लिए आँख के सिद्धान्त का उपदेश दिया तथा कहा है कि 'अपने साथ किए गए व्यवहार का बदला न चुकाने वाले व्यक्ति को लौकिक और पारलौकिक कोई भी फल नही मिलता है ।'[56]

सोमदेव का मत है कि राजनीति चातुर्य से समाज के विवादो को सुलझाती है ।[57] निष्पक्ष न्याय तथा अपराध के अनुरूप दण्ड,[58] राज्य की समृद्धता मे वृद्धि,[59] कमजोर तथा गरीबो को सरक्षण[60] जैसे स्थायी कार्य-साधक उपाय

---

49 सोमदेव : नीतिवाक्यामृतम्, 5.56,59

50 वही, 5.54, 55, 10 61

51 वही, 10 4

52 वही, 13.9, 10

53 वही, 14 4,5,8,9.10

54 वही, 29.53

55 वही, 29.54

56 वही, 26.13

57 वही, 28.4,5

58 वही, 9 2

59 वही, 8.2

60 वही, 7.8

हैं और दूत व्यवस्था जैसे अस्थायी कार्य-साधक उपाय हैं। राजा को हर रणनीति के प्रयोग की अनुमति होनी चाहिए, अगर वह अपने मन्त्रियो के साथ उपयुक्त विचार-विमर्श के बाद, यह मानता हो कि यह राज्य के लिए दीर्घ-कालीन लोक-कल्याण की तरफ अग्रसर करेगी। मैकियावली ने भी साधनो के मुद्दे पर समान स्थिति अपनाई है, किन्तु मैकियावली ने पूर्णतः अपना ध्यान अस्तित्व की दशाओ पर केन्द्रित किया है, वहां सोमदेव ने इसके साथ ही अच्छे तथा आदर्श जीवन की दशाओ को भी सम्मिलित किया है। सोमदेव नैतिक तथा व्यावहारिक दोनो आवश्यकताओ को जोडने का प्रयास करते है। वे 'सही' को राजनीति के आधार के रूप मे स्वीकार करते हैं। इसे वे हर जगह त्रुटिपूर्ण मानव स्वभाव को ठीक करने मे प्रयोग लेते थे, जैसाकि मैकियावली ने सद्‌गुण के सदर्भ मे किया है। दोनो ने पूर्णता प्राप्ति की आवश्यकता को स्वीकार किया है। किन्तु, वे जानते थे कि यह हमेशा सम्भव नही है। हालाकि सोमदेव ने भी यह माना है कि 'नि.सदेह साधु-सन्यासियो के कर्म भी नितान्त निर्दोष नही होते हैं।'[61] अगर मैकियावली का सम्बन्ध राजकुमार को लाभ पहुचाने के लिए यह जानने से है कि मानव-प्रकृति का स्वामी कैसे बना जाए, तो सोमदेव का इसके स्वामी बनने से इसलिए है कि उसे सही व्यवस्था के रूप मे लाया जा सके। अस्तित्व से परे उनके विचारो का सम्बन्ध सभी के कल्याण तथा भलाई, उच्च से उच्च स्तरो के विकास—जिसकी कि चरम परिणति आध्यात्मिक मुक्ति से होती है—से है। इसी कारण उन्होने कभी भी राजा की शक्तियो को निरपेक्ष रूप मे नही स्वीकार किया है। उन्होने कहा है कि 'वह ही स्वामी है, जो बहुतो को धारण करता है।'[62] राजा सबसे अनुकूल पद्धति चुनने या शान्ति एव व्यवस्था उत्पन्न करने के लिए उपयुक्त क्षण का इन्तजार करने के लिए स्वतन्त्र है, किन्तु वह जो कुछ भी करे, उसमे वह जो वाछनीय है तथा जो परिस्थिति मे सभव है, के मध्य की खाई को, विशिष्ट परिस्थितियो के अनुरूप विशिष्ट नियमो तथा तरीको के सदर्भ मे जीवन की वास्तविक परिस्थितियो से आदर्श को जोडते हुए, पाटने का प्रयास करें। राजा को जो प्रश्न पूछना चाहिए वह है—सत्य पर आधारित मूर्त दशाओ के लिए राज-नीतिक तथा आर्थिक दशाओ को सबसे अच्छे तरीके से कैसे सगठित किया जाए ? आदर्श राजनीतिशास्त्र को प्रत्यक्षवादी समझ के बिना व्यवहार मे क्रियान्वित नही कर सकते हैं। प्रत्यक्षवादी समझ आदर्श राजनीतिशास्त्र के बिना लोकहित की प्राप्ति का साधन नही बन सकती है। नैतिकता, मनोविज्ञान, रोग-विज्ञान, उपचार-विज्ञान आदि सभी का अच्छी राजनीति व्यवस्था के उद्‌भव हेतु प्रयोग करना चाहिए।

सोमदेव ने राज्य का अर्थ लोककल्याणकारी राज्य के रूप मे लिया है।

---

61 सोमदेव : नीतिवाक्यामृतम्, 6.35
62 वही, 32 32, 5.53

व्यवस्था को बनाए रखना जीवन-सरक्षण को सम्भव बनाता है, तो अन्य पक्षो का संगठन, सुरक्षित आधार के रूप मे, राज्य की समृद्धि तथा कोश मे वृद्धि करता है। मैकियावली मे सद्गुण कई बार क्रूरता पर टिका हुआ दिखाई देता है, जबकि सोमदेव के सदर्भ मे वह आनन्दित रूप मे प्रकट होता है, क्योकि वे इस पर जोर देते हैं कि व्यक्ति का व्यवहार अन्यो द्वारा स्वीकृत होना चाहिए। इसके अतिरिक्त, राजनीतिक कार्यों को समाज की परम्पराओ और नैतिक दायित्वो, जो कि वर्णों के दायित्वो, आश्रमो के दायित्वो तथा धर्मशास्त्रो के सिद्धान्तो द्वारा अभिव्यक्त हो, पर आधारित होना चाहिए। ये तीनो एक ऐसी सरचना प्रदान करते है, जिसके अन्तर्गत राजा के लिए बदली हुई परिस्थितियो को सभी प्रकार से सचालित कर पाना सम्भव हो सके। राज्य को निजी हितो की पूर्ति के लिए योग्य बनाते समय उसकी उपलब्धियो के मूल्य तथा उनकी वैधानिकता हेतु जनता की आँखो को, अर्थात् जनता को तथा अन्ततः जिनके ऊपर वह शासन करता है, उन व्यक्तियो के कल्याण को काफी महत्त्व दिया गया है। सोमदेव ने यह कहते हुए बहुत दृढता दिखाई है कि 'अर्जुन के पेड की उस समृद्धता का क्या लाभ जो दूसरो के काम मे नही आती है।'[63] यहाँ यह जोडना चाहिए कि लोक-कल्याण की परिभाषा कदाचित् वह नही होगी जो कि राजा द्वारा अपने लिए तय कर ली गई हो। इसे तो समुदाय के नैतिक अर्थ के सरक्षक के द्वारा तय की जानी चाहिए। इसे तो टीका सम्बन्धी व्याख्या पर आधारित होना चाहिए, जो कि विवेक तथा तर्क पर आधारित हो। राजनीतिक-कौशल नियन्त्रणकारी-कौशल होता है। यह राज्य के अन्दर तथा अन्य राज्यो के साथ बाहर के जीवन को नियन्त्रित करता है। जैसा पहले उल्लेख किया जा चुका है कि सोमदेव ने कभी भी राजतन्त्रशाही को निरकुश रूप मे नही लिया है। इसकी शक्तियो के सचालन पर प्रभावशाली नियन्त्रण है। राजा को सही कार्यों के सिद्धान्त की पूर्ण जानकारी होनी चाहिए। अपनी जनता की रक्षा हेतु उसमे साहस एव हिम्मत होनी चाहिए तथा राज्य की समृद्धता को बढाने वाले साधनो मे उसे योगदान देना चाहिए।

सोमदेव का शासन लाक्षणिक 'ओरियण्टल' तानाशाह की अपेक्षा सवैधानिक राजतन्त्र के ज्यादा नजदीक है। राजा को सलाह देने के लिए मन्त्रिमण्डल रखना चाहिए और अधितरक स्थितियो मे जो सलाह दी जाए राजा द्वारा उसे मान लिया जाए।[64] सविधान मिश्रित स्वरूप का हो तथा मन्त्री एवं न्यायाधीश, इस पर ध्यान दिए बिना कि राजा क्या करता है, सामाजिक रूप से स्वीकृत, सही सिद्धान्तो आदि के प्रकाश मे अपने से सम्बन्धित कर्तव्यो को सचालित करें।[65] इस पुस्तक के दसवें अध्याय के पीछे मूल विचार यह है कि राज्य का सबसे अच्छा सगठन वह होता है जिसमे उपलब्ध सबसे योग्य व्यक्तियो को नियुक्त किया जाए। साथ ही राजा भी जनता तथा उसके कार्यों के सम्पर्क मे रहे। सोमदेव ने तो इस अतिवादी स्थिति

---

63 सोमदेव : नीतिवाक्यामृतम्, 32.33
64 वही, 10.58, 59
65 वही, 13.ა, 69
66 वही, 17.33, 34

पर जाते हुए लिखा है कि 'राजा प्रजा के कार्यों का स्वय समाधान करे।'[66] एक अच्छा राजा वह है जो अपने स्वय की निजी भलाई की अपेक्षा जनता की भलाई को अधिक पसन्द करता हो तथा वह इस बात का निष्कपट रूप से प्रयास करे कि राज्य के कार्यों मे उसके निजी स्वार्थ बीच मे न आ पावें। राजा वह व्यक्ति है जो कि विशिष्ट मानवीय परिस्थितियो मे'धर्म'का अर्जन करता है तथा तार्किक कठोरता के साथ निर्णयो को लागू करने की क्षमता रखता है। यह स्पष्ट है कि सन्देहास्पद चरित्र वाले शासको द्वारा इस तरह के हितो की पूर्ति नही हो सकती है, 'उत्तम चरित्र एव आचरण वाला व्यक्ति नगा होते हुए भी नंगा नही होता है।'[67]

वास्तव मे, सोमदेव ऐसे राजा की आलोचना करने मे, जो कि अपनी प्रजा की रक्षा करने मे असमर्थ रहता है, शान्तिपर्व मे भीष्म से सहमत होते हुए, वे कौटिल्य से परे चले जाते हैं। कौटिल्य ने भी ऐसे राजा का काफी तिरस्कार किया है, किन्तु उन्होंने माना कि राजा न होने की अपेक्षा बुरा राजा होना अच्छा है, क्योंकि राजा के अभाव मे समाज मे निश्चित रूप से अराजकता पैदा हो जाएगी। जबकि सोमदेव ने अराजकता को समाज की एक ऐसी अवस्था के रूप मे परिभाषित किया है, जिसमे 'शक्तिशाली निर्बल को निगल जाता है'[68] तथा घोषणा की कि 'बिना राजा के लोक भला है, परन्तु मूर्ख राजा से कल्याण नही होता है।'[69] उनका सोचना है कि 'दुष्ट प्रकृति वाले राजा द्वारा प्रजा के नाश से बढकर दूसरी कोई विपत्ति नही है।'[70] वे यह अनुमति देते हैं कि 'अगर राजा गुणो का द्वेषी न हो या बहुत दुर्विनीत तथा अहकारी न हो, तो विद्वान् सत्य बोले।'[71] प्राचीन व्यक्तियो ने अराजकता का तिरस्कार किया है तथा इस बात का भय व्यक्त किया है कि राजा अगर अधर्म पर चलने लग जाए तो अन्य व्यक्ति भी उसी तरह का व्यवहार करने लग जाते हैं।[72] इस अर्थ मे राजा को राज्य के प्रथम एव सबसे महत्त्वपूर्ण तत्त्व के रूप मे लिया गया है।[73] किन्तु, फिर भी वह परम्पराओ तथा विद्वान्जनो—जो कि अच्छे कार्य एवं त्याग करने की सलाह देते हैं—के अधीनस्थ है। सही नियमो का निर्णय वृद्धजनो तथा ब्राह्मणो द्वारा, राजनीतिक शक्ति—चाहे वह किसी भी रूप मे अस्तित्व मे हो—के अनुरक्षण के लिए लिया जाता है। विद्वान्जनो—ब्राह्मणो—तथा साहसी एव शक्ति-जनो—क्षत्रिय—दोनो के सयुक्तीकरण मे ही व्यवस्था तथा न्याय की निश्चितता बनती है, अत दोनो को सही रूप से कार्य करना चाहिए।[74]

---

67 सोमदेव नीतिवाक्यामृतम्, 26 52 68 वही, 9 8
69 वही, 5 31 साथ ही, कौटिल्य : अर्थशास्त्र, 1 3
70 वही, 5.33 71 वही, 5 68 72 वही, 17.31
73 वही, 17 33
74 भारतीय चिन्तन की सासारिकता के बारे मे गहन विवेचन के लिए देखिए, डी. ड्यूमों रिलिजन,पोलिटिक्स एण्ड हिस्ट्री इन इण्डिया[हेग, मॉन्टन प्रेस 1970] साथ ही, राधाकमल मुकर्जी, हिन्दू सिविलाइजेशन, (लन्दन, 1936) वही, 17.38,42।

राज्य कला के इस विवेचन मे, स्वाभाविक रूप से सबसे ज्यादा महत्त्वपूर्ण स्थान धर्म के सिद्धान्तो को दिया जाता है, ताकि वे जीवन तथा उसकी विभिन्न गतिविधियो को एकीकृत विकास की ओर उन्मुख कर सके। इसको सुनिश्चित करने के लिए लक्ष्यो तथा साधनो मे उपयुक्त सम्बन्ध होना चाहिए तथा राजा के पास धर्म को लागू करने के लिए आवश्यक स्वविवेक का अधिकार भी होना चाहिए। किन्तु, सोमदेव शक्ति के दुरुपयोग के विरुद्ध प्रभावकारी उपचार प्रदान करने मे असफल रहा है। ऐसा प्रतीत होता है कि सोमदेव को राजा जिस स्थिति मे आसीन होता है, वहा से उसके अध पतन के बारे मे बहुत कम जानकारी थी। सोमदेव के लिए राजा का इरादा महत्त्वपूर्ण है। अगर राजा अच्छी व्यवस्था उद्भव करने का प्रयास करता हैं तो अपने समाज को आगे ले जाने वाले के रूप मे स्वीकार किया जाएगा। किन्तु, सभवत उसका ध्यान इस ओर नहीं गया कि कई बार अच्छे इरादों से की गयी योजनाएँ भी भयकर परिणामो की ओर ले जा सकती है। सोमदेव इसके लिए मत्रिमण्डल की एक सस्था प्रदान करते हैं, किन्तु यह उजागर करने मे वे पर्याप्त रूप से सफल नही हो पाए कि इस तरह की परिषद् अभिमानी राजा को सही दिशा मे लाने के लिए कैसे बाध्य करें? विशेषकर उस स्थिति मे, जबकि राजा अपने निजी सकीर्ण हितो को बढाने मे दृढ प्रतिज्ञ हो। ऐसी व्यवस्था तभी कार्य कर सकती है जबकि शासक बुद्धिमान हो तथा जनमत की शक्ति प्रभावशाली हो। किन्तु, अगर भ्रष्ट एव अहंकारी शासक हो तो सोमदेव द्वारा सुझाए गए सुरक्षात्मक उपाय बहुत ही कमजोर हैं। इसी कारण से उन जैसे विचारक मध्यकाल मे अप्रासगिक बन गए, जहा कि छोटे-छोटे राज्यो का उनके शासको के सकीर्ण हितो की की पूर्ति हेतु उत्थान एव पतन हुआ। सोमदेव का चिन्तन उस जगह काफी प्रभाव शाली लगता है, जहा कि वे राजनीति तथा नैतिकता को सयुक्त करते हैं, क्योकि यह सयुक्तीकरण यथार्थवादी है तथा जहा तक वे शासक तथा शक्ति के मध्य, धर्म के सिद्धान्तों—जो कि राज्य सरचना से स्वतन्त्र रूप से उद्भव किए गए हैं—की सर्वोच्चता के सन्दर्भ मे, बन्धन को स्वीकार करते हैं, वह आशा दिलाने वाला काम है। इस तरह के कुछ बन्धनो को सम्पूर्ण समसामयिक चिन्तन मे अच्छी सरकार के मूल के रूप मे स्वीकार किया जाता है। वास्तव मे, गाधीजी के रामराज्य का आदर्श इसी प्राचीन मान्यता की ही पुन शुरुआत थी।

जब शासक तथा शासित के मध्य नैतिक बन्धनो की आवश्यकता की उनकी स्वीकृति इतने स्पष्ट रूप से पाई जाती है, तो कोई भी व्यक्ति धर्म की परिभाषा तथा एक तरफ व्यक्ति तथा दूसरी तरफ समाज से, उसके सम्बन्ध के बारे मे किसी व्यवस्थात्मक विवेचन के अभाव पर आश्चर्य प्रकट कर सकता है। लोक-कल्याणकारी राज्य के आदर्श को, व्यक्ति के सुख को बढाने हेतु, व्यक्ति के औचित्य की कल्पना के साथ जोडने का कोई प्रयास नही किया गया लगता है। दोनो हमेशा एक साथ नही चल सकते है। अतः परिणाम यह होता है कि उनके दर्शन के एक भाग मे व्यक्ति तथा उसकी खुशी निरपेक्ष रूप से प्रकट होती हैं, तो दूसरे भाग मे विभिन्न 'पूर्ण'—जिनका कि व्यक्ति एक अग है—अपनी भूमिका निभाते हुए दिखाई देते है। एक अन्य जगह यह लगता है कि व्यक्ति अपनी खुशी को बढाने

का प्रयास करता है, क्योंकि यह वह चीज है जो उसके जैविक तथा मनोवैज्ञानिक स्वरूप को प्रदान करती है, तो दूसरी जगह गृहस्थ तथा राज्य, उनकी परम्परा तथा जैविक सम्पर्क सूत्रों के बारे मे बात करता है। वे इन दोनो स्थितियो में सामजस्य स्थापित करने में असफल रहते हैं।

वे तार्किकता के दो रूपो में से एक रूप को अपना सकते थे। प्रथम, वे गौतम द्वारा निरूपित पूर्ण तथा उसके भागो के मध्य पूर्ण सम्बन्धता के विचार को स्वीकार कर सकते थे—ऐसी सम्बन्धता, जिसमे कि पूर्ण एक इकाई के रूप में सामने आता है जबकि अङ्ग, आधार के निर्माणकारी अगो के रूप में, जिस पर कि पूर्ण टिका हुआ है; अपना निजी पृथक् स्वरूप एव महत्ता रखते हैं। गौतम ने पूर्ण को आधेय तथा अगो को आधार के रूप में लिया था। इस स्थिति का अनुसरण करने से सोमदेव व्यक्ति तथा समाज दोनो के बारे में अपनी धारणा मे सफल हो सकते थे। तब वे यह तर्क प्रस्तुत कर सकते हैं कि मानव सघ अपने स्वयं का स्वरूप तथा अस्तित्व रखते हैं तथा वे अन्य सघो से विशेष रूप से एव समाज से सामान्य रूप से, एकीकृत रूप से जुडे होते हैं।[75]

वैकल्पिक रूप से, वे अपने विचारो को विकासवादी सिद्धान्त, यह निरूपित करते हुए कि व्यक्ति के सुख को सामाजिक विकास के चरणो के साथ-साथ कैसे सशोधित किया जाए—से जोड सकते थे। वास्तव मे, इस तर्क मे जोडने वाला कडी अन्तर्निहित है। किन्तु, वे उनके सम्बन्धो की परिशुद्ध प्रकृति के विस्तृत विवेचन के अभाव मे बहुत ही कमजोर लगते हैं। इस तरह का विवेचन जरूरी है, क्योंकि प्राचीन सभ्यता के पतन के साथ, इस विवेचन के अभाव मे, निजी तथा लोक क्षेत्रो मे इस सीमा तक पृथक्ता पैदा हो गयी कि सामान्य भारतीय व्यक्ति निजी जीवन मे तो बहुत धर्म-परायण होने लगा, जबकि वह लोक-जीवन मे बहुत ही भ्रष्ट हो गया। इस तरह के विवेचन के अभाव मे, सभी और अधिक षडयन्त्र-कारी हो जाएँगे, क्योंकि उनकी पुस्तक के अलावा, कौटिल्य के अर्थशास्त्र को छोडकर, कहीं भी दुष्ट व्यक्तियो के बारे मे अच्छी प्रकार से विवेचन नही किया गया है और न ही कही रिश्वत तथा लोक-भ्रष्टाचार के अन्य रूपो जैसे व्यसनो के विरुद्ध किसी उपचार का इतनी सुन्दरता एव नैतिक उत्साह के साथ विस्तार से विवेचन किया गया है, जैसा कि यहा पर है। यह सब इसलिए भी खेदजनक है, क्योंकि चिन्तन की अन्य किसी व्यवस्था मे भी राजनीतिक जीवन के गहरे प्रश्नो को इस सीमा तक सासारिक नही बनाया गया है। जब उन्होंने ऐसा किया तो कुछ निश्चित असतततत्यताओ को, जो कि उनकी नीति विश्लेषण के विवरण के दौरान उभर कर आयी हैं टाला जा सकता था तथा हम भी उनके द्वारा 'करने योग्य एव न करने योग्य कार्यों की समझ एव समृद्धता' पर, जो बार-बार जोर देने का प्रेरक तत्त्व रहा, उसको समझने मे ज्यादा सक्षम होते।

---

75 देखिए : एस. एन. जुनानकर : दि न्याय फिलोसोफी, दिल्ली, 1978 पृ 84, 86, 89, 97

सामुदायिक सम्बन्धो की प्रकृति के बारे मे उनकी बहुत ही जटिल स्थिति हेतु किसी औचित्यपूर्ण सिद्धान्त के अभाव मे नैतिक सिद्धान्तो, जिनको कि उन्होने समर्थन दिया था सबमे पहले क्षति पहुचती है। उनकी सामयिक राजनीति अपना नैतिक उत्साह खो देती है और अन्तत. वह विशुद्ध रूप से तकनीकी गतिविधि बन जाती है जिसमे कि राजकुमार बिना किसी प्रतिबन्धयुक्त तरीके से अपने को शक्ति मे बनाए रखने का प्रयास करेंगे एव तदुपरान्त वे इस कार्य को धर्म के नाम पर न्यायोचित ठहराएँगे। राजनीति के अधिकतर सिद्धान्तो को दूर फेंक दिया जाता है। कौटिल्य तथा सोमदेव के द्वारा लिखे गए ग्रन्थ राज्यकाल पर लिखे गए ग्रन्थो के रूप मे सामने आते हैं तथा वे राजकुमारो को इस विषय मे सलाह देते हैं कि उनके चारो ओर आक्रामक व्यक्तियो एव पदार्थों की विशिष्ट परिस्थितियो मे वे अपने आप को सबसे अच्छी प्रकार से कैसे दृढता प्रदान कर सकते हैं। शासन-कला केवलमात्र तकनीकी कौशल तक सीमित होती है तथा इसका एकमात्र लक्ष्य यह हो जाता है कि मानव रणनीति को कैसे तय करे ताकि वह स्व-उन्नति को बढाने वाली हो। राजनीति दुष्ट व्यक्तियो को नियन्त्रित करने तथा अच्छाई को सरक्षण प्रदान करने वाले शास्त्र की अपेक्षा वह समाज मे व्यक्तियो को नियन्त्रित करने हेतु छल-कपट की निकाय बन जाती है। इस अर्थ मे सोमदेव थोडी निराशा ही प्रदान करते हैं, क्योकि उनके द्वारा जोर दिए गए अधिकाश सिद्धान्तो का पहले से ही शान्तिपर्व तथा कौटिल्य के अर्थशास्त्र मे उल्लेख कर दिया गया है। प्राचीन ग्रीस मे प्लेटो जैसे विचारक ने जिस तरह से अवधारणाओ तथा विचारो को जोड़ने का विवेचन किया था, उस जैसे विस्तृत विवेचन की आवश्यकता नही थी। भारतीय इतिहास के पूर्ण उथल-पुथल तथा परिवर्तन के काल मे रहते हुए भी वे भूतकाल मे ही जी रहे थे। सोमदेव का दृष्टिकोण कौटिल्य के परिवर्तन की अवधारणा से भिन्न है। ऐसा नही हो सकता है कि वे कौटिल्य के समय से भारतीय समाज मे जो असख्य परिवर्तन आ रहे थे, उनसे अपरिचित थे। सोमदेव ने नि सन्देह रूप से सुन्दर साहित्यिक शैली मे लिखा है, किन्तु उनमे ज्ञान, बुद्धि तथा उनके समय की राजनीतिक प्रक्रिया के अन्दर अन्त दृष्टि का अभाव था, जबकि कौटिल्य मे वह विस्तृत रूप से पाई जाती है। जिस प्रकार से उन्होने जाति-व्यवस्था के दायित्वो को स्वीकार किया, उसमे उनकी मौलिकता का अभाव दिखाई देता है तथा उन्होने अपने समय के कई अन्य निम्न-स्तरीय प्रचलनो पर भी पर्याप्त ध्यान नही दिया, क्योकि उनका समानता के विचार के साथ सामजस्य नही किया जा सकता है, जिसका कि उन्होंने विवेचन किया है। साथ ही न वे यह सोचते थे कि परिपूर्णता के वैदिक सिद्धान्त के संदर्भ मे इसको पुन उद्भव करना सार्थक होगा। इसके अतिरिक्त, एक जैन सत होते हुए भी उन्होने यह सब स्वीकार किया। यहाँ वे यह भूल गए थे कि इनमे से कुछ मुद्दे तो उनके तनाव एव सघर्ष के आधार भी रहे हैं।

वी० आर० मेहता

अनुक्रम

❊❊❊

सोमदेवीयानि राजनीतिसूत्राणि
(नीतिवाक्यामृतम्)

सोमदेव के राजनीति सम्बन्धी सूत्र [नीति के वाक्यों का अमृत]
Soma Deva's Aphorisms Relating to the Science of Politics
[The Nector of the Utterings (Lit Sentences) Relating to Conduct (of Political Policy)].

सोमं सोमसमाकारं सोमाभं सोमसंभवम् ।
सोमदेवं मुनिं नत्वा नीतिवाक्यामृतं ब्रुवे ॥

परम ऐश्वर्य सम्पन्न (सुला अक्षयकीर्तिमान्), चन्द्रमा के समान आकार और आभा वाले, चन्द्रवंश मे उत्पन्न, मुनि सोमदेव (सुला. श्रीचन्द्रप्रभ तीर्थङ्कर) को प्रणाम कर नीति के वाक्यो रूपी अमृत का वर्णन करता हूं ।
Having bowed down to the ascetic Soma Deva (SL. the Tirthankara Shri Candraprabha) prossessed of highest prosperity (SL. endowed with endless glory), resembling the moon in form and lustre and born in the lunar race, I describe the nector in the form of sayings on polity

१. धर्मसमुद्देशः
धर्म का विवेचन
Discourse on Righteousness

१. धर्मार्थकाममोक्षस्वरूपसर्वपुरुषार्थफलमिदं राज्यम् ।[1]
(सुला SL. 1. धर्मार्थकामफलाय राज्याय नम)

यह राज्य धर्म, अर्थ, काम और मोक्ष रूप मनुष्य के सभी प्रयत्नों के फल देने वाला है ।
(सुला के पाठ मे—धर्म, अर्थ, काम के फल देने वाले राज्य के लिए प्रणाम है ।)

This righteous policy brings forth the fruits of all the efforts of human existence—fulfilment of worldly needs and desires and attainment to salvation (In SL.'s reading—Salutations to the state bearing the fruits of righteousness, wealth and desire).

२. यतोऽभ्युदयनिःश्रेयससिद्धिः स धर्मः ।
जिस से ऐहलौकिक और पारलौकिक लक्ष्य सिद्ध हो, वह धर्म है ।
Righteousness is that which leads to the accomplishment of worldly success and transcendental bliss,

३. अधर्मः पुनरेतद्विपरीतफलः ।
इससे उलटे फल के साधक (कर्मादि) अधर्म हैं ।
That which yields fruit contrary to this (i. e. the above) is unrighteousness.

४. आत्मवत् परत्र कुशलवृत्तिचिन्तनं शक्तितस्त्यागतपसी च धर्माधिगमोपायाः ।
अपने समान दूसरों के कल्याण के उपायों का विचार और सामर्थ्य के अनुसार दान और तप धर्म प्राप्ति के उपाय हैं ।
Contemplation of the means of welfare of others as of oneself, and alms or charity and austerity according to one's own capacity are the means to attain righteousness

५. सर्वसत्त्वेषु हि समता सर्वाचरणानां परमाचरणम् ।
(तुला. SL. 1. परम चरणम्)
सब प्राणियो में समानता का भाव समस्त आचारो में श्रेष्ठ आचरण है ।
To achieve a sense of equality among all beings is the loftiest conduct among all types of conduct

६. न खलु भूतद्रुहां कापि क्रिया प्रसूते श्रेयांसि ।
निश्चय ही प्राणियों से द्रोह करने वालों का कोई भी काम कल्याण उत्पन्न नही करता है ।
Verily no action of persons maliciously disposed to other persons can lead to welfare.

७. परत्राजिघांसुमनसां व्रतरिक्तमपि चित्तं स्वर्गाय जायते ।
दूसरो के प्रति अहिंसक भाव रखने वालों का व्रत (आदि) से रहित चित्त भी स्वर्गदायक हो जाता है ।
The mind of person inclined to non-violence to others leads to heaven, even without the observation of fasts (etc).

८ स खलु त्यागो देशत्यागाय, यस्मिन् कृते भवत्यात्मनो दौःस्थित्यम् ।

निःसन्देह वह दान (आदि), जिस के करने से अपनी स्थिति बिगड़ जाए, देश को छोड़ने का कारण बन जाता है ।

Certainly a charity, that results in misery for the giver, becomes the cause for his leaving the country.

९ स खल्वर्थी परिपन्थी, यः परस्य दौःस्थित्यं जानन्नपि तस्मिन्[1] अभिलषत्यर्थम् ।

(सुला SL. 1. नास्तीदं पदम्)

वह याचक अवश्यमेव शत्रु (या लुटेरा) है जो दूसरों की बुरी स्थिति को जानता हुआ भी उस से धन चाहता है ।

That suppliant is surely an enemy (or a robber) who knowing the misery and bad situation of the other still desires wealth from him.

१० तद् व्रतमाचरितव्यं, यत्र न संशयतुलामारोहतः शरीरमनसी ।

उस व्रत का पालन करना चाहिए, जिस में शरीर और मन [जीवन के] सन्देह की तराजू मे न चढ़ें ।

Only that vow may be observed as does not drag the body into doubt and suspicious (of life itself).

११ ऐहिकामुत्रिकफलार्थम् अर्थव्ययः त्यागः ।

इस लोक और परलोक में [शुभ] फल [की प्राप्ति] के लिए किया गया धन का खर्च 'त्याग' [=दान] कहलाता है ।

Spending of money for a good cause in this world and the other is sacrifice (= charity).

१२ भस्मनि हुतमिवापात्रेष्वर्थव्ययः ।

अयोग्यो पर खर्च किया गया धन राख में डाली गई आहुति के समान है ।

The money spent on the undeserving is like oblations (offered) in ashes,

१३ पात्रं च त्रिविधम्—धर्मपात्रं कार्यपात्रं कामपात्रं चेति ।

[दान के] योग्य [व्यक्ति,] तीन प्रकार के होते हैं—धर्मपात्र [—ग्रहीता के धर्म के कारण दान के योग्य व्यक्ति], कार्यपात्र [दाता की

कार्यसिद्धि के लिए दान के योग्य व्यक्ति] और कामपात्र [दाता की इच्छा की पूर्ति के लिए दान के योग्य व्यक्ति] ।

Worthy receipients (of gifts) are of three types—receipients on account of (their) righteousness, receipients for accomplishing donor's desired tasks and receipients for fulfilling (the donor's) desires.

एवं कीर्तिपात्रमपीति केचित् [सुला. SL]

इसी प्रकार यश का जनक भी [दान के] योग्य होता है, यह कुछ मानते हैं।

Likewise, a generator of fame is also a worthy receipient of gifts.

१४ किं तया कीर्त्या या आश्रितान्न बिभर्ति, न[1] प्रतिरुणद्धि वा—धर्मम्[2] ?

(सुला. SL. 1. नास्ति पदमिदम् 2. धर्मम्)

उस यश से क्या लाभ जो न आश्रितों [और अनुयायियो] का पालन-पोषण करता है और न अधर्म को रोकता है ?

What is the use of that fame which neither supports the dependants (and followers) nor prevents unrighteousness ?

१५ भागीरथीश्रीपार्वतीवत्[1] भावानामन्यदेव प्रसिद्धेः कारणं, न पुनस्त्यागः, यतो न खलु गृहीतारो व्यापिनः सनातनाश्च ।

(सुला. SL, 1. श्रीपर्वतवत्)

भागीरथी [=गंगा] श्री [=धनसम्पत्ति और शोभा] तथा पार्वती के समान प्राणियो [श.—सत्ताओ] की प्रसिद्धि का कारण और ही कुछ होता है, दान कभी नही क्योंकि दान लेने वाले [व्यक्ति] नि.सन्दिग्ध रूप से [सर्वत्र] व्याप्त और नित्य नही होते ।

As in the case of the Ganges or the godess of wealth, prosperity and beauty or Parvati (Siva's consort), the cause of fame in human beings is something other than the bestowing of gifts, since the receipients are nowhere pervasive and permanent

१६ स खलु कस्यापि मा भूदर्थः, यत्रासंविभागः शरणागतानाम् ।

ऐसा धन किसी का भी न हो, जिस मे शरण मे आए हुए और आश्रितो का भाग न हो ।

Such wealth as includes no share for refugees and dependants, deserves to belong to no one at all.

१७ अर्थिषु संविभागः स्वयमुपभोगश्चार्थस्य हि द्वे फले ।
धन के दो ही प्रयोजन [या फल] हैं—याचकों को भाग देना और अपने आप भोग करना ।
There are two aims of wealth—distribution among suppliants and use by (the owner) himself.

१८ नास्त्यौचित्यमेकान्तलुब्धस्य ।
एक मात्र [स्वयं अपने धन के] लोभी का औचित्य नहीं है ।
There is no propriety for the absolute greedy (in relation to his own wealth).

१९ दानप्रियवचनाभ्याम् अन्यस्य हि सन्तोषोत्पादनम् औचित्यम् ।
[याचकों आदि को] धन देने और मीठे वचन बोलने से दूसरों को सन्तोष देना ही 'औचित्य' है ।
To create satisfaction among others by gifts (to suppliants and the ilke) and sweet words is 'propriety'.

२० स खलु लुब्धः, यः सत्सु विनियोगादात्मना सह जन्मान्तरेषु नयत्यर्थम् ।
निःसन्देह वह लालची है जो सज्जनो मे धन का व्यय न कर अपने साथ जन्मान्तरों मे ले जाने की भावना रखता है ।
[यहाँ 'ल्यब्लोपे कर्मण्यधिकरणे च' वार्तिक से 'विनियोग परित्यज्य' के अर्थ मे पचमी का प्रयोग है ।]
[सुला का अर्थ—जो मनुष्य सज्जनो को दान देकर अपने साथ परलोक मे धन ले जाता है, वह निश्चय से सच्चा लोभी है । वेनाआ.—लुब्धः=अभिनन्दन के योग्य]
He is certainly greedy who instead of spending his wealth among the good, desires to carry it with him to the other world.
(Here ablative is by ल्यब्लोपे कर्मण्यधिकरणे च and yields the sense of सत्सु विनियोगं परित्यज्य, i e. forsaking or ignoring the good,)
(SL.'s translation : 'He who carries his wealth with him to the other world by bestowing alms to good men is really greedy.'
Ven A—Lubdhah = honourable)

२१ अदातुः प्रियालापः अन्यत्र लाभस्यान्तरायः ।
अदानशील [या कंजूस] के मीठे वचन [याचक को] दूसरे से [प्राप्त होने वाले] लाभ में बाधा हैं ।
Sweet words of the non-giver (or miser) are an obstruction (for the alms-seeker) to gain help (at another place),

२२ सदैव दुःस्थितानां को बन्धुः ?
सदा ही दीन [दशा मे] रहने वालों का [भला] कौन मित्र हो सकता है ?
Who verily can be the friend of those who live always in misery and bad conditions ?

२३ नित्यमर्थ्यमानात् को नाम नोद्विजते ।
सदा [धन] मांगने वाले से भला कौन नही ऊबता है ?
Who indeed is not disgusted with a habitual suppliant for money ?

२४ इन्द्रियमनसोर्नियमानुष्ठानं तपः ।
इन्द्रियों और मन के संयम का पालन 'तप' है ।
Austerity is the observance of restraint of senses and mind.

२५ विहिताचरणं निषिद्धपरिवर्जनं च नियमः ।
[शास्त्रादि मे] बताए गए कर्मो का आचरण और निषेध, किए गए कर्मों का त्याग 'नियम' [– संयम] है ।
Restraint is to perform action enjoined in scriptures and to forsake the forbidden ones.

२६ विधिनिषेधौ ऐतिह्यायत्तौ ।
कर्त्तव्य कर्मो और त्याज्य कर्मो के विधान परम्परागत शिक्षा पर आश्रित होते हैं ।
The enjoined and forbidden actions depend upon traditional instruction.

२७ तत् खलु सद्भिः श्रद्धेयमैतिह्यं, यत्र न प्रमाणबाधा पूर्वापरविरोधो वा ।

वह ही परम्परागत शिक्षा सज्जनों द्वारा सत्य एवं विश्वसनीय समझी जानी चाहिए जिस में [प्रत्यक्षादि] प्रमाणों से संघर्ष अथवा आगे-पीछे [के कथनो] में विरोध न हो।

That traditional instruction alone should be regarded as true and trustworthy by the virtuous which does not conflict with the means of obtaining correct knowledge and is not inconsistent with the preceding and following instructions.

२८ हस्तिस्नानमिव विफलं[1] सर्वमनुष्ठानम् अनियमितेन्द्रियमनोवृत्तीनाम् ।

(सुला. SL. 1. पदमिदं नास्ति)

असंयत इन्द्रिय और मन के व्यापार वालों का समस्त [धर्मनियम आदि का] पालन हाथी के स्नान के समान व्यर्थ है।

Like the bath by an elephant the observance of all religious rules by those who have not controlled the functions of their senses and mind is in vain.

२९ दुर्भगाभरणमिव केवलं[1] देहखेदावहमेव ज्ञानं स्वयमनाचरतः ।

(सुला. SL. 1 नास्तीद पदम्)

असुन्दर [श. अशुभ] आभूषण [धारण] के समान स्वयम् आचरण न करने वाले का ज्ञान केवल शरीर को दुःख देने वाला ही होता है।

(सुला दुर्भगाभरण—विधवा स्त्री के आभूषण धारण)

The knowledge of a person who does not observe right rules himself merely brings ache to the body like the use of an ugly ornament.

(SL. दुर्भगाभरण—Wearing of ornaments by a widow)

३० सुलभः खलु कथक इव परस्य धर्मोपदेशे लोकः ।

कथा करने वाले [अथवा उपदेशक] के समान दूसरो को धर्म का उपदेश देने वाले लोग सुलभ हैं।

Like story-tellers or religious preachers people find it convenient to preach righteousness to others.

३१ प्रत्यहं किमपि नियमेन प्रयच्छतस्तपस्यतो वा भवन्त्यवश्यं महीयांसः परे लोकाः ।

प्रतिदिन नियमपूर्वक कुछ न कुछ दान करने वाले या तप करने वाले के दूसरे लोक और व्यक्ति निश्चय ही महान् हो जाते हैं।
A man who daily gives something regularly in charity and practises penance becomes great and obtains great boon in the other world.

३२ कालेन संचीयमानः परमाणुरपि हि[1] जायते मेरुः।

(मुला SL 1. 'हि' पद नास्ति)

[दीर्घ] काल पर्यन्त [एक-एक] परमाणु भी इकट्ठा करने से मेरु पर्वत बन जाता है।
Even particles gathered one by one for a long time become the mountain Meru.

३३ धर्मश्रुतधनानां लवोऽपि[1] प्रतिदिनं सङ्गृह्यमाणः भवति समुद्रादप्यधिकः।

(मुला SL. 1 प्रतिदिन लवोऽपि)

धर्म, ज्ञान और धन का लेश मात्र भी प्रतिदिन इकट्ठा करने से समुद्र से भी अधिक [विशाल] हो जाता है।
Even a bitlle of righteousness, knowledge and wealth gathered everyday exceeds an ocean in dimensions.

३४ धर्माय नित्यमजाग्रताम्[1] आत्मवंचनं भवति।

(मुला SL 1 अनाश्रयमाणानाम्)

धर्म के प्रति सदैव जागरूक न रहने वाला को स्वय को धोखा होता है।
Self-deception is suffered by those who are not always vigilant in righteousness.

३५ कस्य नामैकदैव सम्पद्यते पुण्यराशिः ?
भला किसको एक साथ पुण्यो का ढर मिल जाता है ?
Who verily acquires all at once a hoard of religious merit ?

३६ स्वयमनाचरतां[1] मनोरथाः स्वप्नराज्यसमाः।

(मुला SL. 1. अनाचरतो)

स्वयं का प्रयास न करने वालों की इच्छाएं स्वप्न मे [मिले हुए] राज्य के समान है।

The desires of those who do not strive themselves are like the kingdom gleaned in a dream.

३७ धर्मफलमनुभवतोऽप्यधर्मानुष्ठानमनात्मज्ञस्य ।
धर्म के फलो का उपभोग करने वाले [जन] का अधर्म पर चलना अपने को न जानने वाले का [कर्म] है ।
If he who reaps the fruits of righteousness treads the way of unrighteousness, it is an act of the self-ignorant.

३८ कः सुधीः भेषजमिवात्महित धर्म परोपरोधादनुतिष्ठति ।
कौन [ऐसा बुद्धिमान् जन होगा जो] श्रोषधि के समान अपना कल्याण करने वाले धर्म का दूसरो के श्राग्रह से [या दूसरों को अनुगृहीत करने के लिए, अथवा शत्रुओं को रोकने के लिए] आचरण करेगा ।
Who is the wise man who will observe righteousness beneficial to himself like medicine will use it to the insistence of others or for conferring favour on them or for the obstruction of enemies ?

३९ धर्मानुष्ठाने भवत्यप्रार्थितमपि प्रातिलोम्यं लोकस्य ।
धर्म का आचरण करने मे बिना चाहे [श. मांगे] लोगो का विरोध [हो जाता] है ।
There is uninvited opposition from people in the observance of righteousness.

४० अधर्मकर्मणि को नाम नोपाध्यायः पुरश्चारी वा ?
अधर्म कर्म करने मे भला कौन शिक्षक या अगुवा नही होता ?
Who verily is not an instructor or an initiator in the performance of unrighteous actions ?

४१ कण्ठगतैरपि प्राणैर्नाशुभं कर्म समाचरन्ति[1] कुशलमतयः ।
(सुला. SL 1. समाचरणीय कुशलमतिभि)
कुशल बुद्धि वाले जन प्राणो के गले तक आ जाने पर भी अकल्याणकारी काम नही करते हैं ।
Persons of keen intelligence do not perform sinful till the closing moment of their breathing life.

४२ स्वव्यसनतर्पणाय धूर्तैः दुरीहितवृत्तयः क्रियन्ते श्रीमन्तः ।

अपनी बुरी आदतों को तृप्त करने और विपत्तियो को दूर करने के लिए धूर्त धनसम्पन्नजनो को आचरण वाले बना देते हैं।

Wicked people force wealthy persons to resort to undesirable actions for the satisfaction of their vices and for warding off their troubles.

४३ खलसंसर्गः किं नाम न करोत्यनिष्टम्।

(सुला SL 1. खलसगेन 2. भवति)

दुष्टों की संगति भला क्या अनर्थ नही करती है ?

What calamity indeed is not produced by the company of the wicked !

४४ अग्निरिव स्वाश्रयमेव दहन्ति दुर्जनाः।

दुष्ट जन अग्नि के समान अपने आश्रयदाताओ को ही जला देते हैं।

Like fire wicked persons singe even those who give them shelter.

४५ वनगजइव तदात्वसुखलुब्धः को नाम न भवत्यास्पमापदाम् ?

वन्य हाथी के समान तात्कालिक सुख का लोभी भला कौन [व्यक्ति] विपत्तियो का पात्र नही बनता है ?

Like a forest-elephant which person greedy of immediate pleasure does not fall a prey to misfortune ?

४६ धर्मातिक्रमाल्लब्धं[1] परेऽनुभवन्ति, स्वयं[2] तु पापस्य भाजनं सिंह इव सिंधुरवधात्।

(सुला. SL. 1. धन 2. तु पर)

हाथी के वध से सिंह समान [धर्म का उल्लंघन करने वाला] स्वयं तो पाप का भागी बनता है, धर्म के उल्लघन से प्राप्त धन आदि को अन्य लोग ही भोगते हैं।

As a lion earns demerit by killing an elephant, so does a person transgressing the tenets of righteousness becomes a sharer in sin others enjoy the wealth and gains from such transgression.

४७ बीजभोजिनः कुटुम्बिन इव नास्त्यधार्मिकस्यायत्यां किमपि शुभम्।

मूल [श. बीजो के अन्न] को [ही] खाने वाले परिवारपालक के समान अधर्माचारी का भविष्य में कुछ भी कल्याण नही है ।

Like a householder feeding upon the capital there is no good fortune in store for the unrighteous.

४८ यः कामार्थावुपहृत्य धर्ममेवोपास्ते, स पक्वं[1] क्षेत्रं परित्यज्योषरं[2] कृषति ।

(सुला. SL. 1. पक्व—2. अरण्य)

जो [व्यक्ति] काम और अर्थ की उपेक्षा [श. हनन] करके केवल धर्म का ही सेवन करता है, वह पकी हुई खेती [श. खेत] को छोड़कर ऊषर भूमि को जोतता है ।

He who neglects the task of fulfilment of basic human needs and resorts to righteousness alone tills a barren field abondoning a ripe crop

४९ स खलु सुखी, योऽमुत्र सुखाविरोधेन सुखमनुभवति ।

(सुला SL 1 सुधी)

वह निश्चय ही सुखी [सुला. के पाठ में बुद्धिमान्] है जो परलोक के सुख से अविरुद्ध [लौकिक] सुखो का उपभोग करता है ।

He is surely happy and wise who enjoys worldly pleasures consistent with pleasures in the yonder world.

५० इदमिह परमाश्चर्यं यदन्यायसुखलवादिहामुत्र चानवधिर्: दुखानुबंधः ।

यहाँ यह बहुत ही आश्चर्य [की बात] है कि अन्याय से प्राप्त सुख के अल्पाश से ही इस लोक और परलोक मे सीमारहित दुःखो की परपरा प्राप्त होती है ।

It is a matter of great surprise here that an unending sequence of misery is obtained in this and the future worlds even by a bit of pleasure born of by injustice.

५१ सुखदुःखादिभिः प्राणिनामुत्कर्षापकर्षौ धर्माधर्मयोर्लिगम् ।

सुख और दु.ख आदि के द्वारा प्राणियो की उन्नति और अवनति [उनके पूर्वजन्म के] धर्म और अधर्म की परिचायक है ।

Elevation and decline of beings through pleasure and pain etc. are indicators of good and bad deeds performed in the former birth.

५२ किमपि हि नास्ति[1] तद्वस्तु, यत्र नैश्वर्यमदृष्टाधिष्ठात्र्याः[2]।

(सुला. SL. 1. तद्वस्तु नास्ति 2. अधिष्ठातु.)

वह वस्तु कोई भी नही है, जिस पर भाग्य की शासक [देवी] का प्रभाव न हो।

There is no object which is beyond the influence of the goddess of fate.

इति धर्मसमुद्देशः

यह धर्म का विवेचन समाप्त हुआ।

Here ends the discourse on righteousness.

२. अर्थसमुद्देशः

अर्थ (पुरुषार्थ) का विवेचन

Discourse on the Attainment of Prosperity

(One of the objects of Human life)

१ यतः सर्वप्रयोजनसिद्धिः सोऽर्थः।

जिससे [मानव] के सब लक्ष [इहलौकिक, तथा सुला. के मत में पारलौकिक भी] सिद्ध हों, वह 'अर्थ' [=समृद्धि] है।

That which leads to the accomplishment of all wordly other-worldly objects is 'artha' (the attainment of prosperity),

२ सोऽर्थस्य भाजनं योऽर्थानुबन्धेनार्थमनुभवति।

वह [व्यक्ति] समृद्धि [प्राप्ति] का पात्र है जो [समृद्धि की प्राप्ति के उपायों और साधनों की] उपायों और सतत परम्परा से समृद्धि का उपभोग करता है।

He is worthy of prosperity who enjoys it with rightness of means and continuity of tradition.

३ अलब्धलाभ· लब्धपरिरक्षणं रक्षितविवर्धनं[1] वृद्धस्य[2] तीर्थेषु प्रतिपादनं चार्थानुबन्धः।

(सुला SL. 1. परिवर्धन 2. 'वृद्धस्य तीर्थेषु प्रतिपादनम्' इत्यशो नास्ति)

अप्राप्त धन आदि [को] प्राप्त करना या कमाना, [प्राप्त] धन की रक्षा कर बढ़ाना और उपयुक्त पुरुषों को देना समृद्धि की परम्परा है।
The acquisition of wealth hitherto unsecured, protect or and increased of the already acquired wealth and its gifting to suitable persons constitutes the tradition of prosperity.

४ तीर्थमर्थेनासंभावयन् मधुच्छत्रमिव सर्वात्मना विनश्यति।
धन से उपयुक्त पुरुषों को सम्मानित न करने वाला व्यक्ति मधु-मक्खियों के छत्ते के समान पूर्णत: नष्ट हो जाता है।
Like a behive, he completely perishes who does not honour worthy persons with his wealth.

13. (2 अर्थसमुद्देश: Discourse on the attainment of prosperity)

५ धर्मसमवायिनः कार्यसमवायिनश्च पुरुषाः तीर्थम्।
धर्म कार्य में तथा [लौकिक] कर्मों में साथ देने वाले जन 'तीर्थ' [समान] हैं।
Those persons are like places of pilgrimage who assist in the performance of religious and secular acts.

६ तादात्विकमूलहरकदर्येषु नासुलभः प्रत्यवायः।
कमाए हुए समस्त धन का तत्काल व्यय करने वाले, वंशगत धन के उपभोक्ता और कृपण जनों को विघ्न और विपत्तियाँ सुलभ होते हैं।
Impediments and calamities are not difficult to come by for those who squander immediate by their entire earnings, who consume inherited wealth and who are parsimonious.

७ यः किमप्यसंचित्य उत्पन्नमर्थमपव्ययति स तादात्विकः।
(सुला. SL. 1. व्ययति)
जो कुछ भी न जोड़ कर कमाए हुए [समस्त] धन को खर्च कर देता है वह 'तादात्विक' है।
He who spends his entire earning without saving anything is a 'Tadatvika' (immediate consumer of all earnings).

८ यः पितृपैतामहमर्थम्[1] अन्यायेन भक्षयति स मूलहरः।
(सुला. SL 1. 'अर्थम्' इति नास्ति कुत्रचित्)

जो बाप-दादा की संपत्ति को अनुचित रूप से खाता है वह 'मूलहर' [वंशगत धन का नाशक] है।
He who consumes the property of his ancestors improperly is 'Mulahara' (squanderer of ancestral property).

९ य भृत्यात्मपीडाभ्यामर्थं संचिनोति स कदर्यः ।
जो व्यक्ति अपने [आश्रितों, श सेवकों] और अपने-आप को सता कर धन इकट्ठा करता है, वह 'कदर्य' [कंजूस] है।
He who amasses wealth by afflicting his dependents and himself is 'Kadarya' (miser).

14. [2. अर्थसमुद्देश: Discource on attainment of prosperity.]

१० तादात्विकमूलहरयोः आयत्यां नास्ति कल्याणम् ।
समस्त आय को तत्काल खर्च कर देने वालों और वंशगत संपत्ति के नाशक जनों का भविष्य मे कल्याण नही होता है।
There is no welfare in the future for immediate consumers of all earnings and squanderers of ancestral property.

११ कदर्यस्यार्थसंग्रहः राजदायादतस्कराणामन्यतमस्य निधिः ।
कृपण का इकट्ठा किया हुआ धन राजा, दायभागी संबंधी या चोर-लुटेरों मे से किसी एक की संपत्ति [श. कोष] होता है।
The wealth hoarded by a miser is the property of either the King or the inheritor or the relatives or thieves and robbers.

इत्यर्थसमुद्देश
यह समृद्धि का विवेचन पूरा हुआ।
Here ends the discourse on the attainment of prosperity

३. कामसमुद्देशः

इच्छाओं की पूर्ति का विवेचन

Discourse on Fulfilment of Desires

१ आभिमानिकरसानुविद्धायतः सर्वेन्द्रियप्रीतिः स कामः ।
आत्माभिमान के आनन्द [श. रस] से युक्त समस्त इन्द्रियों की संतुष्टि जिससे हो, वह 'काम' [इच्छा की पूर्ति] है।

Kama (fulfilment of desires) is that which leads to the satisfaction of the senses blended with the bliss of self-respect.

२ धर्मार्थाविरोधेन कामं सेवेत, न[1] निःसुखः स्यात् ।

(सुला. SL. 1. ततः सुखी स्यात्)

[वह व्यक्ति जो] धर्म और अर्थ के अनुरूप काम [इच्छाओं की पूर्ति] का उपभोग करने से [कभी] सुखरहित न होता है।

A person who enjoys the fulfilment of desires consistent with righteousness and attainment of prosperity is never devoid of happiness.

३ समं वा त्रिवर्गं सेवेत ।

अथवा [धर्म, अर्थ और काम—इन]तीनों पुरुषार्थों का समान रूप से और साथ-साथ उपभोग करे।

Or he should enjoy simultaneously the three objects of human life.

४ एकोह्यत्यासेवितो धर्मार्थकामानाम् आत्मानमितरौ पीडयति ।

धर्म, अर्थ, काम—[इन पुरुषार्थों] मे से कोई एक ही अत्यधिक सेवन किया गया तो वह अपने को और अन्य [दोनों पुरुषार्थों] को पीड़ित करता है।

Each the three objects of human life—righteousness, attainment of prosperity and fulfilment of desire, if pursued in excess of the other two, afflicts itself and the other two.

५ परार्थभारवाहिन इव आत्मसुखं निरुन्धानस्य धनोपार्जनम्।

अपनी सुख-सुविधाओं को त्याग करके [श. रोक करके] धन कमाना दूसरों के लिए बोझा ढोने वाले[कुली या श्रमिक] के [परिश्रम के] समान है।

16 (3. कामसमुद्देश: Discourse on fulfilment of desires).

The earning of wealth by him who sacrifices his own comforts is like the toil of a person who bears burdens for others

६ इन्द्रियमनः प्रसादनफला हि विभूतयः ।

निःसन्देह ऐश्वर्य का फल इन्द्रियों और मन का सुख [श. प्रसन्नता] है।

Verily the fruit of prosperity is the gratification of senses and mind.

७ नाजितेन्द्रियस्य कापि सिद्धि ।

(सुला. SL. 1. नाजितेन्द्रियाणा कापि कार्यसिद्धिरस्ति)

असंयमी [श. इन्द्रियों के वशीभूत] को [अपने कार्यों मे] कोई सफलता नहीं मिलती है।
There is no success in his endeavours for the unrestrained indulgent.

८ इष्टेऽर्थे नासक्ति· विरुद्धे चार्थे[1] प्रवृत्ति· इन्द्रियजय: अर्थशास्त्राध्ययनं वा ।
(सुला. SL 1. चाप्रवृत्तिर्)
वांछित विषयों में निर्लिप्तता, [धर्म-]विरुद्ध विषयों से विरक्ति तथा अर्थशास्त्र का अध्ययन 'इन्द्रियों का सयम' है ।
Absence of attachment in favourite objects, non-involvement in undesirable things and the study of the science of Political-economony is control over senses.

(सुला संस्करणे मुद्रितमूलपुस्तकात्-प्रदत्तम्)

कारणे कार्योपचारात्
कारण में कार्य का आरोप होने के कारण राजनीतिशास्त्र का अध्ययन ही इन्द्रियसंयम का मार्ग है।
On account of the imposition of cause effect on a study of political science is control over senses.

९ यो नंगेनापि जीयते स कथं पुष्टांगानरातीन् जयेत्[1] ।
(सुला SL. 1. जयेत)
जो व्यक्ति शरीरहीन [काम] से भी जीत लिया जाता है, वह दृढ (श पुष्ट) शरीर वाले शत्रुओं को कैसे जीत सकेगा ?
How can he overcome his formidable enemies who is overwhelmed even by the bodiless (Cupid) ?

१० न कामासक्तस्यास्ति चिकित्सितम् ।
कामी का कोई इलाज नही है ।
There is no therapy for the lustful.

17. [3. कामसमुद्देश: Discourse on the fulfilment of Desires].

११ न तस्य धनं धर्म· शरीरं वा यस्यास्ति स्त्रीष्वत्यासक्ति· ।
जिसका स्त्रियों मे वहुत लगाव है उसका न धन रहता है, न धर्म और न शरीर ।

He forfeits his wealth, righteousness and body who has excessive fondness for women.

१२ विरुद्धकामवृत्तिः समृद्धोऽपि न चिरं नन्दति ।
कामव्यापारों में प्रवृत्त (सुला.—न्यायविरुद्ध कामव्यापार में प्रवृत्त) धनवान् भी बहुत दिन तक सुखी नही रह सकता है ।
Even a rich man averse to enjoyment of sense-pleasures cannot remain happy for long.

१३ धर्मार्थकामानां युगपत् समवाये पूर्व· पूर्वो गरीयान् ।
धर्म, अर्थ और काम (तीनों पुरुषार्थों) के एक साथ इकट्ठे होने पर पहला-पहला (अर्थात् पहला अगले से अगले) अधिक बलवान् है ।
In a simultaneous union of the three objects of human existence righteousness, attainment of prosperity and fulfilment of desires, each former is weightier than the latter.

१४ कालसहत्वे[1] पुनरर्थ एव धर्मकामयोरर्थमूलत्वात् ।
(सुला. SL. 1. कालासहत्वे)
धर्म और काम का मूल (आधार) समृद्धि है क्योंकि धर्म और काम दोनों इस में आश्रित हैं और समयान्तर को सहन कर सकते हैं ।
Only attainment of prosperity is the most important of all the three objects of human life because righteousness and fulfilment of desires are rooted in it and because they can withstand the variation in time.

इति कामसमुद्देशः
यह काम का विवेचन समाप्त हुआ ।
Here Ends The Discourse on the Fulfilment of Desires.

४. अरिषड्वर्गसमुद्देशः
छह शत्रुओं के समूह का विवेचन
Discourse on the Group of Six Enemies

१ अयुक्तितः प्रणीताः कामक्रोधलोभमदमानहर्षाः क्षितीशानामन्तरंगोऽरिषड्वर्गः ।

अनुचित रूप मे प्रवृत्त इच्छापूर्ति, क्रोध, लोभ, मद, अभिमान और हर्ष राजाओं के आंतरिक शत्रुओं का समूह है।
Directed improperly the satisfaction of desire, anger, greed, intoxication, pride and pleasure constitute the group of six internal enemies of Kings.

२ परपरिगृहीतासु अनूढासु च स्त्रीषु दुरभिसन्धिः कामः।
दूसरों की विवाहिता और अविवाहिता स्त्रियों से अनुचित संबंध [अनुचित रूप में प्रवृत्ति] 'काम' नामक शत्रु है।
Improper contact with women who are married to others or who are unmarried is improperly tending Kama which is verily an enemy.

३ अविचार्य परस्यात्मनो वा अपायहेतुः क्रोधः।
बिना विचारे दूसरो के और अपने अनिष्ट का कारण बनने वाला व्यवहार 'क्रोध' [नामक शत्रु] है।
The enemy called anger is that which causes misery to others and to self without any intention.

४ दानार्हेषु स्वधनाप्रदानम्[1] अकारणं वा परधनग्रहणं लोभः।
(सुला. SL. 1. परधनग्रहणं वा लोभः)
दान के योग्यो को अपना धन न देना अथवा बिना कारण के दूसरों का धन छीन लेना 'लोभ' [नामक शत्रु] है।
Not to share wealth with persons worthy of Charity or to snatch others' wealth without any reason is the enemy called 'greed',

५ कुलबलैश्वर्यरूपविद्याभिः आत्माहंकारकरणं परप्रधर्षनिबंधनं[1] वा मदः।
(सुला. SL 1 परप्रकर्षनिबन्धन)
अपने [उच्च] कुल, शक्ति, सम्पन्नता, सौन्दर्य और ज्ञान का घमड करना अथवा दूसरों को बलपूर्वक बंधन में डालना 'मद' [नामक शत्रु] है।
19. [4. अरिषड्वर्ग. Discourse on the groups of six enemies]
To entertain egoism on account of high family status, power, prosperity, beauty and knowledge or to bind others with force is the enemy called 'INTOXICATION'

६ दुरभिनिवेशामोक्षः यथोक्ताग्रहणं वा मानः ।

दुष्ट प्रवृत्तियो को न छोडना अथवा [शास्त्र आदि के] आप्त वचनों को न मानना 'अभिमान' [नामक शत्रु] है ।

Not to abandon evil designs or not to accept truthful words of scriptures is the enemy called 'PRIDE'.

७ निर्निमित्तमन्यस्य दुःखोत्पादनेन स्वस्यार्थसंचयेन वा मनः प्रतिरंजनः हर्षः ।

बिना कारण दूसरे को दुःख देने अथवा अपने लिए [दूसरे के] धन को इकट्ठा करने से मन को बहलाना 'हर्ष' [नामक शत्रु] है ।

Pleasing the mind by providing pain to others or by arrogating others' wealth without any reason is the enemy called 'PLEASURE'.

इति अरिषड्वर्गसमुद्देशः ।

यह छै शत्रुओ का विवेचन समाप्त हुआ ।

Here Ends The Discourse On The Group Of Six Enemies.

५. विद्यावृद्धसमुद्देशः

ज्ञान और आप्त व्यक्तियों का विवेचन

Discourse on Knowledge and Credible Persons

१ योनुऽकूलप्रतिकूलयोरिन्द्रयमस्थानं स राजा ।

जो अनुकूल जनो के लिए ऐश्वर्यप्रद [श. देवराज इन्द्र के समान] और विरोधियो के लिए मृत्यु [स. मृत्युदेव यमराज के समान] है, वह राजा है ।

He is king who vouchsafes prosperity like Indra, the lord of gods, to his followers and vouchsafes death, like Yama the god of death, to his opponents.

२ राज्ञो हि दुष्टनिग्रहशिष्टपरिपालनं च धर्मः, न पुनः शिरोमुण्डनं जटाधारणादिकं वा[1] ।

(सुला. SL. 1. 'वा' नास्ति)

राजा का कर्त्तव्य दुष्टो का दमन और सयत, शिक्षित और सत्पुरुषो की रक्षा है, और सिर मुंडवाना या जटा रखना आदि [उसके काम] नहीं हैं ।

The duty of a King is to suppress and control the wicked and to protect disciplined learned and venerable persons. Tonsure and keeping matted hair and the like are not his duties.

३ राज्ञः पृथिवीपरिपालनोचितं कर्म राज्यम्

राजा के राष्ट्र की रक्षा के उपयुक्त कार्यकलाप राजशासन या राजधर्म है।
Actions of the king needed for the protection of the nation constitute state administration or the duties of a king.

४ वर्णाश्रमवती धान्यहिरण्यपशुकुप्य वि[1](ष्टि)शिष्टफलदा च पृथिवी।

(सुला. SL. 1. वृष्टिप्रदानफला)

तथा चारों वर्णों और चारों आश्रमों से युक्त अन्न, सोना, पशु, [तांबा, लोहा आदि] अपधातु के विशेष फलों को देने वाली पृथिवी [भी राज्य है]।
[वेनाआ के पाठभेद 'विष्टि' का अर्थ—'विभिन्न व्यवसाय' और सुला के पाठभेद 'वृष्टि' का अर्थ 'वर्षा' है]।
And the earth which is characterised by the four castes and the four stages of human life and which yields the fruit of foodgrains, gold, animals and baser metals also constitutes kingdom.
VL of Venoa. means various occupations.
VL of SL. .. means 'rain')

५ ब्राह्मणाः क्षत्रियाः विशः शूद्राश्च[1] वर्णाः।

(सुला. SL. 1. ब्राह्मणक्षत्रियवैश्यशूद्राश्च)

ब्राह्मण, क्षत्रिय, वैश्य और शूद्र ये चार वर्ण है।
The priests, the warriors, the traders and the service people constitute the four castes.

६ ब्रह्मचारी गृहस्थो[1] वानप्रस्थः यतिरित्याश्रमाः।

(सुला. SL 1. गृही)

ब्रह्मचारी, गृहस्थ, वानप्रस्थ और संन्यास—ये चार आश्रम [मानव जीवन के भाग] हैं।
Celibates, householders, hermits and mendicants—these are the four stages of human life

७ स उपकुर्वाणको ब्रह्मचारी, यो वेदमधीत्य स्नायात् ।

जो वेद [सुला. अहिंसा धर्म का निरूपण करने वाले निर्दोष शास्त्र] पढ़कर गृहस्थ बनने की इच्छा से स्नान करता है, वह 'उपकुर्वाणक' ब्रह्मचारी होता है] ।

He who bathes after studying the Vedas is a celibate (Brahamchari) desirous of entering the stage of the householders (upakurvanaka).

८ स्नानं विवाहदीक्षाभिषेकः[1] ।

(पा० भे० 1. दीक्षाविशेष)

विवाह संस्कार मे प्रवृत्त होने के लिए नहाना 'स्नान' [कहलाता है] ।

Bathing for initiation into the ceremony of marriage is 'BATH'.

९ स नैष्ठिको ब्रह्मचारी यस्य प्राणान्तिकमदारकर्म ।

जिसका मरणपर्यन्त विवाह संबध न हो वह 'नैष्ठिक' ब्रह्मचारी कहलाता है ।

He is a life-long celibate who does not enter into marriage-relation till death.

१० य उत्पन्नः पुनीते वंशं स पुत्रः ।

जो उत्पन्न हुआ [व्यक्ति] कुल को उज्ज्वल [श. पवित्र] करता है, वह 'पुत्र' [कहलाता] है ।

He who being born brightens his lineage is a son.

कृतोद्वाहः ऋतुप्रदाता कृतुपदः । (सुला. संस्कृतटीकात.)

विवाह करके ऋतुकाल मे पत्नीससर्ग करने वाला 'कृतुपद' [कहलाता है] ।

He is called Krtupada who after marriage cohabits with his wife during post-menstruation period fit for conception.

११ अपुत्रः पुमान्[1] पितॄणामृणभाजनम्, अनध्ययनो ब्रह्मणः[2] अयजनो[3] देवानाम्, अहन्तकरो मनुष्याणाम् ।

(सुला SL 1. ब्रह्मचारी, 2 अध्ययनो ब्रह्मर्षिणाम्, 3. अजयमानो)

पुत्रहीन पुरुष पितरों के ऋण का पात्र होता है, [शास्त्र आदि को] न पढने वाला वेद या ब्रह्मा [सुला. तीर्थङ्कर ऋषभदेव [पाभे.—ब्रह्मर्षियों; सुला.—गणधरादि ऋषियों] का, यज्ञ [सुला. भक्ति-पूजा] न करने वाला देवों [सुला. चौबीस तीर्थङ्करों] का, [तथा] दूसरों के दुःख से पीड़ित न

होने वाला [अथवा अपनी विपत्ति आदि से दूसरों की सहानुभूति और शोक अर्जित न करने वाला] मनुष्यों का [ऋणी होता है]।

A sonless man is an object of debt towards his manes, he who does not study scriptures its a debtor to the vedas or to Brahma (SL. to the Tirthankara Rsabhadeva) VL to brahmarsis, SL to Ganadhara and other sages), he who does not offer sacrifices is a debtor to gods (SL. the twenty-four Tirthankaras), and he who is not moved by the misery of others or who does not gain sympathy and sorrow from others for his own distress is debtor to men,

१२ आत्मा वै पुत्रो नैष्ठिकस्य, अयं ह्यात्मनात्मानमात्मनि[1] सन्दधानः परां पूततां प्रतिपद्यते[2]।

(सुला. SL 1 अयमात्मात्मानमात्मनि, 2. संपद्यते)

आत्मा ही आजीवन ब्रह्मचारी का पुत्र है, क्योंकि यह आत्मा से ही अपने आप को परमात्मा से [सुला. आत्मस्वरूप मे] लगाता हुआ परम पवित्रता को प्राप्त कर लेता है।

The self is the son of the supreme celibate for by linking his self with the supreme self alone that he attains the highest purity

१३ नित्यनैमित्तिकानुष्ठानस्थो गृहस्थः।

सदैव किए जाने वाले [शास्त्रविहित] और विशेष अवसर पर सप्रयोजन किए जाने वाले कर्मों को करने वाला [व्यक्ति] 'गृहस्थ' होता है।

He who performs the obligatory duties laid down in scriptures and righteously executed on special occations is a 'householder'

१४ ब्रह्मदेवपित्रतिथिभूतयज्ञा हि नित्यमनुष्ठानम्, दर्शपौर्णमासादि[1] नैमित्तिकम्।

(सुला. SL 1. पौर्णमासाद्याश्रयं)

ब्रह्मयज्ञ [संध्या और स्वाध्याय, सुला. ब्रह्मर्षि गणधरों की पूजा], देवयज्ञ [अग्निहोत्र, सुला. तीर्थङ्करों की पूजा आदि], पितृयज्ञ [माता-पिता आदि की सेवा-शुश्रूषा], अतिथियज्ञ [अतिथियों का सत्कार] और भूतयज्ञ [प्राणियों की रक्षा आदि] निःसंदेह सदैव करने योग्य कर्म हैं [तथा] अमावस्या और पौर्णमासी के याग [सुला. धार्मिक, उत्सव]—ये विशेष अवसर पर सप्रयोजन किए जाने वाले कर्म हैं।

The obligatory duties are indeed sacrifices for Brahma for the gods for fathers for guests and for other beings and sacrifices on the full moon and the new moon days are duties to be righteously executed on special occasions

१५ वैवाहिक· शालीन· जायावरोऽघोर इति[1] गृहस्था·[2] ।

(सुला. SL. 1. 'इति' पद नास्ति, 2. संस्कृतटीकातोगृहीतम्)

गृहस्थ चार प्रकार के होते हैं—वैवाहिक: [गार्हपत्य अग्नि में हवन करने वाला], शालीन [अग्निहोत्र करते हुए पांच अग्नियों का उपासक], जायावर [एक व पांच अग्नियों का पूजक और शूद्र के धन आदि को स्वीकार न करने वाला सात्विक प्रकृति वाला] और अघोर [दक्षिणायुक्त अग्निष्टोम आदि यज्ञ करने वाला, सौम्य प्रकृति और सुन्दर रूप वाला] ।
टिप्पणी : ये व्याख्याएं श्री सुन्दरलाल शास्त्री के अनुरूप हैं। संभवत: उन्होंने इन्हे सस्कृत टीका के आधार पर संकलित किया है । इन पदों का मूल अर्थ 'विवाहित, शालास्थ [अथवा विनीत], पत्नी से हीन गुणों वाला [अथवा पत्नी के शासन में रहने वाला] तथा मृदु' है ।

Householders are of four types , Vaivahik (who offers oblations in household fire), shaleena (worshipper of five fires by maintaining the sacred fire), Jayavara (worshipper of one fire or five fires and non-acceptor of sudra's money) and Aghora (performer of the sacrifices like Agnistoma and others, well-natured and beautiful in form)
NOTE These explanation are similar to those given by Shri Sunderlal Shastri He has probably taken them from the samskrit commentary. The literal meanings of these words are 'married, or modest, inferior to his wife in qualities and gentle.'

१६ य· खलु यथाविधि जानपदमाहारं संसारव्यवहारं च परि-
त्यज्य सकलत्रोऽकलत्रो वा वने प्रतिष्ठते स वानप्रस्थ· ।

जो नियमानुसार घरेलू जीवन [या जनपद मे होने वाले भोजन] और लौकिक कार्यकलाप आदि को छोडकर सपत्नीक अथवा अपत्नीक वन मे [जाकर] बस जाता है, वह 'वानप्रस्थ' [कहलाता] है ।

He who, having abandoned household life and worldly affairs, resides in a forest either with his wife or without her is called a 'HERMIT' (forest-dweller)

१७ वालखिल्य: औदुम्बर:[1] वैश्वानर·[2] सद्य प्रक्षल्यकश्चेति
वानप्रस्था· । (संस्कृतटीकात· ।

(सुला 1 औदुम्बरी, 2. वैश्वानरा)

दीर्घ केशों वाले, उदुम्बर फलों से निर्वाह करने वाले, वैश्वानर अग्नि में हवन करने वाले [अथवा सभी प्राणियों के कुशल-मंगल विधान में व्यापृत] तथा तत्काल [अपने को तथा अन्यों को] शुद्ध करने वाले—ये पाँच प्रकार के वानप्रस्थी होते हैं।

टिप्पणी : श्री सुन्दरलाल शास्त्री ने इनकी व्याख्या निम्न रूप से की है—

१ वालखिल्य : गार्हपत्य अग्नि और स्त्री को छोड़कर केवल अरणी के साथ वन को जाने वाला।

२ औदुम्बर : स्त्री सहित पाँच अग्नियों में पाँच महायज्ञ करने वाला।

३ वैश्वानर : यज्ञपूर्वक त्रिकाल स्नाता, अतिथिपूजापूर्वक कंदमूल फल खाने वाला।

४ सद्य-प्रक्षल्यक : खाने मात्र के लिए धान्यविशेष और घी का संग्रह करने वाला तथा अग्नि में आहुति देने वाला।

Hermits are of four types ' those who are characterized by flowing hair, those who live on udumbara fruits, those who offer sacrifice to the Vaisvanara fire or are devoted to the well-being of all beings and those who readily purify or cleanse themselves and others.

NOTE Shri Sunderlal Shastri has explained these terms as ;

1 Valakhilya : Who goes to the forest with fire-sticks only leaving the household fire and wife behind.

2 Audambara : Who performs the five great sacrifices in the five fires along with his wife.

3 Vaisvanara : Who bathes and offers sacrifice thrice a day and eats fruit and herbs after extending hospitality to guests

4 Sadyah Praksalyaka : Who stores a particular cereal and ghee just enough to eat and offers oblations to fire.

१८ यः[1] सम्यग्विद्यानौलाभेन तृष्णासरित्तरणाय योगाय यतते स[2] यतिः।

(सुला. SL. 1. य, देहमात्राराम, 2. 'स' इति पदं नास्ति)

जो सत्य ज्ञान रूपी नौका की प्राप्ति के द्वारा लोभ और लिप्साओ रूपी नदी को पार करने के लिए योग का अभ्यास करता है, वह यति-संन्यासी है।

He is a mendicant who practises yoga with a view to cross the river of greed and avidity by acquiring the boat in the form of right knowledge.

१६ [कुटीरक[1]-बह्वोदक-हंस-परमहंसा· यतयः ।] (संस्कृतटीकात.)
(सुला SL 1 कुटीचर)

कुटिया मे रहने वाला, जल मे खड़ा रहने वाला, सतत गतिशील तथा आत्मसंयमी परमोच्च मुनि—[ये चार प्रकार के] यति होते है।

टिप्पणी—श्री सुंदरलाल शास्त्री ने इन के लक्षण या परिभाषाएं निम्न प्रकार से दिए हैं—

१ कुटीरक [कुटीचर] : त्रिदण्डी चोटी और जनेऊ से युक्त अथवा रहित दण्ड को धारण करने वाला, सिर पर चोटी रखने और जनेऊ पहनने वाला, झोपड़ी मे रहने वाला, तथा पुत्र के घर पर एक बार स्नान करने वाला।

२ बह्वोदक—झोंपड़ी में रहने वाला, गोचरी वृत्ति से आहार करने वाला और विष्णु का जप करने वाला।

३ हंस : गांव में एक रात, नगर में तीन रात रहने वाला, अग्नि और धूप से शून्य ब्राह्मणो के घर में स्थाली आदि या हस्तपुट में आहार ग्रहण करने वाला और आत्मतत्त्व का ज्ञानी।

४ परमहंस—इच्छानुसार चारो वर्णों से गोचरी वृत्ति से आहार लेने वाला, दण्डधारक, सर्वारम्भ त्यागी, वृक्षो के नीचे रहने वाला, भिक्षा का अन्न खाने वाला।

Medicants are of four types—those who live in cottages, those who stand in deep waters, those who keep on moving constantly and the highest ascetics, who practise self-restraint

Note—Shri Sunderlal Shastri has offered the following characteristics or definitions of these :

1 Kutiraka or Kuticara—Who holds a staff, with or without a sacred thread and tuft, keeps a tuft on his head, wears the sacred thread, lives in a cottage and bathes once at the residence of his son.

2. Bahovodaka—Who resides in a cottage, takes food in bovine style and chants the name of Visnu,

3. Hamsa—Who stays for one night in a village, for three nights in a city, takes food in the houses of Brahmanas shorn of fire and sun offered on hand or in a dish and knows the nature of the self.

4. Paramahamsa—Who takes food from all the four castes in bovine style, holds a staff, has abandoned all acts, resides under trees and partakes of food procured through begging.

२० राज्यस्य मूलं क्रमो विक्रमश्च ।

(पाभे० राज्यमूल क्रमो विक्रमश्च)

राज्य की प्राप्ति के स्रोत [श. जड़, आधार] वंशपरम्परा और शौर्य [सुला. सैन्य और कोष की शक्ति] हैं ।

The Sources for the acquisition of a kingdom are inheritance and prowess, military or financial.

२१ आचारसम्पत्ति क्रमसंपत्ति करोति ।

चरित्र का उत्कर्ष वशपरम्परा के उत्कर्ष का कारण है ।

Excellence of character leads to excellence in heredity.

२२ अनुत्सेक खलु विक्रमस्यालंकारः ।

विनय निश्चय ही पराक्रम का आभूषण है ।

Modesty is indeed an ornament of prowess.

२३ क्रमविक्रमयोरन्यतर मात्रपरिग्रहेण राज्यस्य दुष्कर: परिणामः ।

[सदाचार और राजनीतिक ज्ञान अथवा कुल की] परंपरा और शक्ति मे से किसी एक के ही सेवन से राज्य-परिणाम कल्याणप्रद नही होता है ।

The tradition the end-result of the state with resort to either or the prowess of righteousness and political wisdom or heredity alone never conforms to welfare,

२४ क्रमविक्रमयोरधिष्ठानं बुद्धिमान् आहार्यबुद्धिर्वा ।

स्वयं बुद्धिमान् अथवा [अमात्य आदि से] गृहीत बुद्धि वाला राजा [सदाचार और राजनीतिक ज्ञान अथवा कुल की] परपरा और शक्ति का आश्रयस्थान होता है ।

A king possessing his own wisdom or wisdom acquired from counsellors is the abode of the tradition of righteousness and political wisdom or heredity and prowess.

२५ यो विद्याविनीतमति स बुद्धिमान् ।

जो [राजनीति और आचार आदि] के ज्ञान से संचालित [अथवा शिक्षित या विनम्र] बुद्धिवाला हो, वह 'बुद्धिमान्' है ।

He is 'wise' whose intellect is directed by the knowledge of polity and conduct

२६ सिंहस्येव केवलं पौरुषावलम्बिनः न चिरं कुशलम् ।

सिंह के समान एक मात्र बल का प्रयोग करने वाले राजा की चिरकाल तक सुरक्षा [श. कल्याण] नही रहती है ।

There is no protection for long for him who uses only his valour like a lion.

२७ अशस्त्रश्शूर इव अशास्त्रः प्रज्ञावान् अपि भवति विद्विषांवश. ।

आयुधों से हीन वीर के समान धर्म और राजनीतिशास्त्रो से विहीन बुद्धिमान् भी शत्रुओ के वश में हो जाता है ।

Like a warrior devoid of weapons, even a wise person bereft of the knowledge of scriptural and political sciences is vanquished by his enemies,

२८ अलोचनगोचरे ह्यर्थे शास्त्रं तृतीयं लोचनं पुरुषाणाम् ।

नेत्रो की पहुँच के परे के विषयो मे शास्त्रज्ञान पुरुषो का तीसरा नेत्र होता है ।

The knowledge of sciences is the third eye of men for objects beyond the reach of human eyes.

२९ अनधीतशास्त्रः चक्षुष्मानपि पुमान् अन्ध एव ।

शास्त्रो को न पढने वाला चक्षुओ से युक्त पुरुष भी अन्धा ही है ।

A person who has not studied the sciences is indeed blind even though he possesses physical eyes.

३० न ह्यज्ञानिनोऽन्य·[1] पशुरस्ति ।

(सुला SL 1 अज्ञानादपर)

ज्ञानहीन से बढकर और कोई पशु नही है ।

There is no animal greater than an ignorant man.

३१ वरमराजकं भुवनं, न तु मूर्खो राजा ।

बिना राजा के लोक भला, परन्तु मूर्ख राजा [कल्याणकारी] नही ।

It is better to have a world without a king than to have a world with a foolish king.

३२ अकृतसंस्कारं रत्नमिव सुजातमपि राजपुत्रं न नायकपदा-यानयन्ति साधवः ।

अपरिष्कृत रत्न के समान [राजनीति की शिक्षा आदि के] संस्कारों से अपरिष्कृत उच्च कुल में जन्मे हुए राजपुत्र को भी सज्जनवृन्द राजपद पर नही बिठाते हैं ।

Wise man do not instal on the royal throne a prince unrefined by sacraments even if born in a high and noble family for he is like an unpolished jewel.

३३ न दुर्विनीताद्राज्ञः[1] प्रजाविनाशादपरो[2]ऽस्त्युत्पातः ।

(सुला. SL. 1. प्रजाना 2 विनाशाय—पाभे०)

दुष्ट प्रकृति वाले राजा के द्वारा प्रजा के नाश से बढकर दूसरी कोई विपत्ति नही है ।

There is no other calamity than the ruination of subjects by an evil-natured king.

३४ य युक्तायुक्तयोरविवेकी विपर्यस्तमतिर्वा स दुर्विनीत ।

(सुला. पाभे० SL., वी.एल. युक्तायुक्तयोगवियोगयोरविवेकमतिर्वा न दुर्विनीत,)

जो उचित और अनुचित का पारखी नही है अथवा उलटी बुद्धि वाला है, वह 'दुष्ट प्रकृति वाला' [दुर्विनीत] है ।

He is evil-natured who does not discern between the proper and the improper or who possesses a perverted intellect.

३५ यत्र सद्भिराधीयमाना गुणा संक्रामन्ति तद् द्रव्यम ।

जिसमे विज्ञ सज्जनो द्वारा स्थापित गुण संक्रान्त हो जाते हैं, वह 'पात्र' होता है ।

He is worthy in whom the qualities which repose in the wise and the virtuous are incorporated.

३६ द्रव्यं हि क्रिया[1] विनयति नाद्रव्यम् ।

(सुला SL 1. क्रिया)

शिक्षा पात्र को ही परिष्कृत कर सकती है, अपात्र को नही ।

Instruction polishes only the worthy persons and not the unworthy ones.

३७ द्रव्याद्रव्यप्रकृतिरपि[1] कश्चित् पुरुष संकीर्णगजवत् ।

(सुला. SL यतो द्रव्या०)

[राजत्व के] योग्य और अयोग्य [दोनों प्रकार] के स्वभाव वाला कोई भी पुरुष [हो] [वह] मद से भरे हुए [एव आकुल] हाथी के समान है । [अतः आचाय से शिक्षाप्राप्ति के अयोग्य है] ।

A person possessing both the traits of worthiness and unworthiness for being a king is like an intoxicated and confused elephant. He is unworthy of receiving instructions from the preceptor

३८ शुश्रूषाश्रवणग्रहणधारणविज्ञानोहापोह तत्त्वाभिनिवेशाः[1] बुद्धिगुणाः ।

(सुला. SL 1 पा०भे० बी०एल० तत्त्वार्भिनिवेशविद्या)

शुश्रूषा [हितकारक को सुनने की इच्छा] श्रवण [हितकारक को] सुनना,] ग्रहण [शास्त्र के भाव को समझना], धारण [उसे आगामीकाल मे भी न भूलना], विज्ञान [मोह और विपर्यास से हीन ज्ञान], ऊहा [विज्ञात के आलोक मे व्याप्ति के आधार पर अन्य विषयो के संबध मे अनुमान करना], अपोह [विरुद्ध काम से व्याघात आदि की सभावना के कारण पृथक् होना] तथा तत्त्वाभिनिवेश [यथार्थ ज्ञान मे आसक्ति]—ये बुद्धि के गुण हैं ।

Desire to listen to him who benefits, acquisition of the import of scriptures and sciences, retention in memory, correct knowledge, positive and negative reasoning and attachment to right knowledge —these are the qualities of intellect.

३९ श्रोतुमिच्छा शुश्रूषा ।

[शास्त्र आदि हितकारक शब्दो को] सुनने की इच्छा 'शुश्रूषा' है ।

'Desire to listen' is the wish to hear the scriptures, sciences and beneficial words.

४० श्रवणम् आकर्णनम् ।

[शास्त्र आदि का] सुनना 'श्रवण' है ।

'Hearing' is listening to the scriptures.

४१ ग्रहणं शास्त्रार्थोपादानम् ।

शास्त्र आदि के भाव को समझना 'ग्रहण' है ।

Acquisition is to grasp the import of scriptures.

४२ धारणं कालान्तरेष्वप्यविस्मरणम्[1] ।

(सुला. SL. 1 धारणमविस्मरणम्)

ग्रहण किए हुए [शास्त्र आदि के] भाव को आगामी कालों में भी न भूलना 'धारण' है ।

Retention is not to forget the essence of scriptures in the succeeding years.

४३ मोहसन्देहविपर्यासव्युदासेन ज्ञानं विज्ञानम् ।

मोह [—भ्रम, घबराहट और मूर्खता], सदेह और विपरीत ज्ञान के त्याग से [प्राप्त] ज्ञान 'विज्ञान' है ।

Knowledge gained by discarding infatuation doubt and contrariety is correct knowledge.

४४ विज्ञातमर्थमवलम्ब्य अन्येषु व्याप्त्या तथाविधानां[1] वितर्कणम् ऊहः ।

(सुला. SL. 1. तथाविधवितर्कणम्)

जाने हुए पदार्थ आदि को आधार बना कर व्याप्ति के द्वारा अन्य [पदार्थों आदि] में उन जैसों का अनुमान करना 'ऊह' है ।

Positive reasoning is to infer about similar other objects by means of pervasiveness with known objects as the base.

४५ उक्तियुक्तिभ्यां विरुद्धादर्थात् प्रत्यवायसम्भावनया व्यावर्तनम् अपोहः ।

आप्त [शास्त्र और पुरुषों आदि के] कथनों और तर्क द्वारा [शास्त्र और कल्याण] के विरुद्ध कर्म आदि से विपत्ति की आशका से बचना 'अपोह' है ।

Negative reasoning is to refrain from the possibility of obstacles and impediments created by actions contrary to or inconsistant with the scriptures and welfare with the help of statements of authoritative texts and persons and logic

४६ अथवा सामान्यज्ञानम् ऊह, विशेषज्ञानमपोहः ।

अथवा [किसी विषय का] सामान्य ज्ञान 'ऊह' कहलाता है, और विशेष ज्ञान 'अपोह' कहलाता है ।

Or, the general knowledge of some object is positive reasoning and the special knowledge of that object is negative reasoning (apoha).

४७ विज्ञानोहापोहानुगमविशुद्धमिदमित्थमेवेति निश्चय· तत्त्वाभिनिवेश·।

[उपर्युक्त] विज्ञान, ऊह और अपोह की सहायता से शुद्ध किया गया यह निर्णय कि यह ऐसा ही है, 'तत्त्वाभिनिवेश' [यथार्थ ज्ञान मे आसक्ति] है। (टिप्पणी : जिनसेनाचार्य ने इसे 'निर्णीति' नाम दिया है। तु. क. आदिपुराण 1.146, सुला.)

A decision that 'it is just so' after being tested with the help of correct knowledge and positive and negative reasoning or general and specialised knowledge is 'right decision'.

(N. B. Jinasena Acarya has termed it as 'Nirniti'. Adipurana I 146-SL)

४८ याः समधिगम्यात्मनो हितमवैति, अहितं चापोहति ताः विद्याः।

जिसको प्राप्त कर के अपनी भलाई को ग्रहण कर लेता है और अकल्याण को निराकृत कर देता है, वे 'विद्या' कहलाती हैं।

That is called knowledge, with the acquisition of which a man resorts to that which is beneficial to him and discards that which is deleterious to him

४९ आन्वीक्षिकी त्रयी वार्ता दण्डनीतिरिरतिचतस्रो राजविद्याः।

चार राजविद्या हैं—आन्वीक्षिकी (तर्कविद्या), त्रयी (वेद), वार्ता (अर्थशास्त्र) और दण्डनीति (शासन एव राजनीतिशास्त्र)।

टिप्पणी : श्री सुन्दरलाल शास्त्री ने त्रयी का अभिज्ञान 'आचारशास्त्र' से किया है।

There are four branches of knowledge meant for royal personages anaviksiki (logic), Trayi (the Vedas), Varta (economics) and Dandaniti (the science of polity and administration.

NOTE : Shri Sunderal Shastri has identified Trayi with 'Ethics' (i e, the science of conduct)

५० अधीयानो ह्यान्वीक्षिकीं कार्याकार्याणां बलाबलं हेतुभिर्विचारयति, व्यसनेषु न विषीदति, नाभ्युदयेन विकार्यते, समधिगच्छति[1] च प्रज्ञावाक्यक्रियावैशारद्यम्।

(सुला. SL पा०भे० 1. समधिगच्छति च प्रज्ञावान् वैशारद्यम्)

आन्वीक्षिकी (तर्कविद्या) को पढ लेने वाला युक्तियो से करने योग्य और न करने योग्य के लाभ और हानियो (श सामर्थ्य और दुर्बलता) का निश्चय कर (सकता) है, विपत्तियों मे घबराता नही है, सफलता और समृद्धि में (मन घमण्ड से) नही बिगडता है, तथा विचार, कथन और कर्म मे कौशल को प्राप्त कर लेता है ।

By studying logic, a man discusses with reasons the merits and demerits of worthy and unworthy actions, is not afflicted in distress, is not led astray by worldly success and prosperity and attains perfection and skill in thought word and deed.

५१ त्रयीं पठन् वर्णाचारेष्वतीव[1] प्रगल्भते, जानाति च समस्तामपि धर्माधर्मस्थितिम् ।

(सुला. SL. 1 वर्णाश्रमाचारेषु)

त्रयी को पढ़ने वाला वर्णो (और आश्रमों) के कर्त्तव्यों मे प्रवीण हो जाता है और धर्म और अधर्म की समस्त मर्यादाओ को जान लेता है ।

By studying Trayi (the Vedas) a man becomes conversant with the duties and practices of the four castes and stages of human life and acquires a knowledge of all the limitations of righteousness and unrighteousness

५२ युक्तितः प्रवर्तयन् वार्ता सर्वमपि जीवलोकमभिनन्दयति, लभते च स्वयं सर्वानपि कामान् ।

युक्तिपूर्वक वार्ताशास्त्र का प्रयोग करने वाला (राजा) सभी प्राणियो को आनदित करता है और स्वयं भी सभी इच्छाओ को प्राप्त कर लेता है ।

Applying properly the science of a economics (Varta), (the King) pleases all living beings and himself achieves all his desires

५३ यम इवापराधिषु दण्डप्रणयने[1] राज्ञि न प्रजाः स्वमर्यादामतिक्रामन्ति, प्रसीदन्ति च त्रिवर्गफला विभूतय. ।

(सुला. SL. 1. दण्डप्रणयनेन विद्यमाने, पा०भे० दण्डप्रणयिनि)

राजा के यमराज के समान अपराधियो को दण्ड देने वाला होने पर प्रजाएँ अपनी (नियम-व्यवस्था की) सीमाओ को नही छोड़ती हैं और (धर्म, अर्थ और काम नामक मानव जीवन के) तीन लक्ष्यो के साधक शक्तियो और ऐश्वर्यो की वृद्धि होता है ।

If a king, like the god of death, awards punishment to the quality, the subjects do not transgress the limits of law and of the legal

code and the faculties leading to the accomplishment of the three aims of human life brighten up and bear fruit.
(सुला SL अधिक पाठ)

५३ अ. सांख्यं योगो[1] लोकायतिकं[2] चान्वीक्षिकी बौद्धार्हतोः श्रुते: प्रतिपक्षत्वात्[3] [नान्वीक्षिकत्वम्][4] इति नैत्यानि मतानि ।[5]

(पा० भे० 1. साख्ययोगो 2. लोकायत 3. प्रतिपक्षित्वात् 4. नास्तीद पद कुत्रापि 5. इति ' 'मतानीतिपदानि आरासरस्वतीभवनहस्तलेख एव)

सांख्य, योग और चार्वाकमत आन्वीक्षिकी विद्या हैं, बौद्धो और जैनों (श. अर्हत्) के वेदविरुद्ध होने के कारण तर्क विद्यात्व नही हैं। ये नीति संबधी मत है।

Sankhya, Yoga and the Charvaka philosophy are logic (anviksiki), but the Bauddha philosophy and the Jain philosophy, being opposed to the Vedas, are not logic, these are the views of politicians

५४ आन्वीक्षिकी अध्यात्मविषया,[1] त्रयी वेदयज्ञादिषु, वार्ता कृषि-कर्मादिषु,[2] दण्डनीतिः साधुपालने दुष्टनिग्रहे च ।[3]

(सुला. SL 1. विषये 2 कर्मादिका 3. शिष्टपालनदुष्टनिग्रह)

आन्वीक्षिकी अध्यात्म की विवेचिका, त्रयी वेद और यज्ञ कर्म आदि से सम्बन्धित, वार्ता खेतीकर्म आदि परक और दण्डनीति सज्जनों की रक्षा और दुष्टों की अनुशासिका है।

(टिप्पणी : सुला.—त्रयी = द्वादशांगशास्त्र)

The science of Logic relates to metaphysical and spiritual knowledge, Trayi is devoted to the vedas and sacrificial performances, Economics deals with agricultural and other acts and the science of administration and politics is devoted to the protection of the good and control over the wicked.
(N.B. SL. Trayi —Dvadasavaga sastra)

५५ [1]विद्यावृद्धसेवायामुत्सहेत ।[2]

(सुला. SL 1. चेतयते च विद्यावृद्धसेवायाम् 2. पाभे० उत्सहते)

(मनुष्य) ज्ञान और आप्त जनों की सेवा में तत्पर रहे।

(सुला. का अनुवाद : 'आन्वीक्षिकी विद्या में निपुण मनुष्य विद्याओं के अभ्यास और बहुश्रुत विद्वान् पुरुषों की सेवा मे प्रवृत्त होता है।')

A man should remain devoted to the service of knowledge and credible persons.

(SL's translation : 'A man well-versed in the seience of logic engages in the study of lores and in the service of highly learned persons'.)

५६ अजातविद्यावृद्धसंयोगो हि राजा निरंकुशो गज इव सद्यो विनश्यति ।

विद्याओं के अभ्यास और पुरुषों की संगति से रहित राजा निश्चय से अकुश से हीन (अर्थात् अनियंत्रित स्वच्छन्द) हाथी के समान शीघ्र (श. तत्काल) ही नष्ट हो जाता है ।

A king devoid of the study of lores and of the company of credible persons verily experiences immediate ruin like an uncontrolled elephant.

५७ अनधीयानोऽप्यान्वीक्षिकी[1] विशिष्टजनसंगतिपरां व्युत्पत्तिमवाप्नोति ।

(तुला. SL. 1. आन्वीक्षिकीम् इति पद नास्ति ।)

तर्कशास्त्र को न पढ़ने वाला भी विशिष्ट आप्त पुरुषों की सगति से उच्चस्तरीय कौशल और मौलिकता को प्राप्त कर लेता है ।

Even a man who has not studied the science of logic obtains great proficiency and originality by contact with eminent and credible persons.

५८ अन्यैव खलु[1] छाया उपजलतरूणाम् ।

(तुला. SL 1. कान्चित् खलु)

जल के पास के वृक्षों की छाया निःसदेह (कुछ) और ही होती है ।

The shade of trees by the side of water is something else indeed

५९ वंशवृत्तविद्याभिजनविशुद्धा हि राज्ञामुपाध्यायाः ।

कुलपरंपरा, आचरण, ज्ञान (या शिक्षा) और उच्च जन्म से शुद्ध, पवित्र (जन) राजाओं के शिक्षक हों ।

Preceptors of kings and princes should be pure and clean in family lineage, conduct, knowledge and education and high birth.

६० शिष्टेषु[1] नीचैराचरन्नरपतिः इहलोके स्वर्गे[2] च महीयते ।

(तुला SL. 1. शिष्टाना 2 परत्र)

सज्जन पुरुषों के प्रति नम्रता का व्यवहार करने वाला राजा इस लोक मे और स्वर्गलोक में सम्मान को प्राप्त करता है।

A king behaving modestly with the cultured prospers in this world and in heaven,

६१ राजा हि परमं दैवतम्[1] । नासौ कस्मैचित् प्रणमति अन्यत्र गुरुजनेभ्य ।

(सुला SL. 1 पाभे० दैवम्)

राजा निःसंदेह महान् दिव्य शक्ति है। वह गुरुजनों से भिन्न किसी को भी प्रणाम नही करता।

A king is a great divine power. He does not bow to anyone except preceptors and venerable persons.

६२ वरमज्ञानं, नाशिष्टजनसेवया विद्या ।

अज्ञान श्रेयस्कर है, दुर्विनीत मनुष्य की सेवा से (प्राप्त) ज्ञान नही।

Ignorance is beneficial but knowledge gained with the servicc of uncultured persons is not beneficial.

६३ अलं तेनामृतेन यत्रास्ति विषसंसर्ग· ।

जिसमे विष का मिश्रण है, उस अमृत से क्या प्रयोजन ?

What is the use of that nectar which is mixed with poison ?

६४ गुरुजनशीलमनुसरन्ति प्रायेण शिष्याः ।

शिष्यजन बहुधा गुरुओं के आचार-व्यवहार का अनुसरण करते है।

Disciples generally follow the conduct of teachers.

६५ नवेषु मृद्भाजनेषु लग्न संस्कारः ब्रह्मणाप्यन्यथा कर्तुं न शक्यते ।

मिट्टी के नए बर्तनो पर की गई रचना ब्रह्मा द्वारा भी नही बदली जा सकती है।

Impressions cast on new vessels of clay cannot be altered even by the creator.

६६ अन्ध इव वरं परप्रणेयो[1] राजा, न ज्ञानलवदुर्विदग्धः ।

(सुला. SL. 1. पाभे० परमप्राज्ञो, परमप्रायो)

अंधे के समान (मंत्री आदि) दूसरों के द्वारा चलाया जाने वाला राजा अच्छा है, अल्पज्ञान से दुर्विनीत (राजा कल्याणकारी) नही होता।
A king led by others like a blind man is good but not so a king who is immodest due to shallow knowledge.

६७ नीलीरक्ते वस्त्रे इव को नाम दुर्विदग्धे राज्ञि रागान्तरमाधत्ते ।
नीले रगे हुए कपडे के समान भला कौन दुर्विनीत राजा मे अन्य संस्कार (और प्रभाव) डाल सकता है ।
Like a blue-coloured cloth who can implant different impressions on a vainly proud king.

६८ यथार्थवादो विदुषां श्रेयस्करः यदि न राजा गुणप्रद्वेषी ।
यदि राजा गुणो का द्वेषी न हो, तो विद्वानो का सत्य बोलना कल्याणकारी है ।
टिप्पणी : यहाँ 'प्रद्वेषी' में 'प्र' का प्रयोग निरर्थक प्रतीत होता है । इस का 'घोर' अर्थ लेने पर अनभीष्ट अर्थ उत्तम गुणों के ईषद् द्वेषी होने पर सत्य कथन किया जा सकता है, की प्राप्ति हो जाएगी ।
If the king is not averse to good qualities, it is proper for the learned to speak the truth.
N.B. : Here use of 'pra' in 'pradvesi' appears to be non-connotative. Its translation as 'violently, fiercely' yields an undesirable sense, viz 'truth can be spoken when the king is slightly averse to good qualities '

६९ वरमात्मनो मरणं, नाहितोपदेशः स्वामिषु ।
अपनी मृत्यु भली है, स्वामियो को अहितकर परामर्श देना (अच्छा) नही ।
One's own death is good but it is not good to give improper advice to the king.

इति विद्यावृद्धसमुद्देशः

यहाँ ज्ञान और आप्त पुरुषों का विवेचन पूरा हुआ ।

Here Ends The Discourse on Knowledge And Credible Persons.

६. आन्वीक्षिकी समुद्देशः

तर्कविद्या का विवेचन

Discourse on Logic

१ आत्ममनो मरुत्तत्त्वसमसमायोगलक्षणो ह्यध्यात्मयोगः ।

आत्मा, मन और प्राण तत्त्वों का पूर्ण रूप से इकट्ठा केन्द्रित करना ही 'अध्यात्म योग' है ।

(सुला. तत्त्व = पृथिवी, जल, अग्नि, वायु और आकाश)

The science of spiritualism or metaphysics is characterised by the complete union of soul, mind and the element of life-breath

(SL. Tattva = the elements earth, water, fire, air and the sky)

२ अध्यात्मज्ञो हि राजा सहजशरीरमानसागन्तुभिर्दोषैः न बाध्यते ।

अध्यात्म को जानने वाला राजा निश्चय ही जन्मगत, शरीरगत, मनोगत और आकस्मिक रोगादि दोषो से पीड़ित नही होता है ।

A king conversant with the science of spirit (or metaphysics or spiritualism) does not suffer from inborn (or natural), corporeal, mental and adventitious diseases and disorders.

३ इन्द्रियाणि मनो विषयाः [ज्ञानं] भोगायतनमित्यात्मारामाः ।

इन्द्रिय, मन, (रूप आदि इन्द्रियो के) विषय, (ज्ञान) और शरीर (श. भोगों का आश्रयस्थान)—ये आत्मा की आनन्दप्राप्ति के स्थल हैं ।

Sense organs, mind, objects of senses, knowledge and body—these are the places for deriving pleasure by the self.

४ यत्रारमित्यनुपचरित[1] प्रत्यय स आत्मा ।

(सुला. SL. 1 पाभे० इत्युपचरितप्रत्ययः । अनेन 'इत्यु इत्यनुपचरितप्रत्ययः' इति भवितव्यम्)

जहाँ 'मैं' यह बोध निरतर (अथवा अमिश्रित, शुद्ध) हो, वह 'आत्मा' है ।

Where there is constant cognition of 'I' that is soul.

५ असत्यात्मनि[1] प्रेत्यभावे विदुषां विफलं खलु सर्वमनुष्ठानम् ।

(सुला. SL 1 असत्यात्मन)

(मैं के बोध रूप) आत्मा की अनुपस्थिति मे मृत्यु सदृश अवस्था मे (अथवा मृत्यु हो जाने पर) विद्वानो के समस्त (धर्म आदि के) अनुष्ठान व्यर्थ हो जाते हैं।
In the absence of soul, in a state resembling death all the undertakings or observances by the learned become futile.

६ यतः स्मृति. प्रत्यवमर्शनम्[1] ऊहापोहौ[2] शिक्षालापक्रियाग्रहणं च भवति तन्मनः ।

(सुला. SL 1. प्रत्यवमर्षणम् 2. ऊहापोहन)

जिससे स्मरण, चिंतन और विचार, ऊह (परीक्षण और निश्चयकरण अथवा सामान्यज्ञान), अपोह (—शंका आदि का निराकरण अथवा विशिष्ट ज्ञान) शिक्षा, वार्तालाप और कर्मानुष्ठान का ग्रहण होता है, वह 'मन' (कहलाता) है ।
Where exist memory, thinking or contemplation, positive and negative reasoning (or general and specialised knowledge), and comprehension of education, conversation and execution of works, that is mind.

७ आत्मनः विषयानुभवद्वाराणि[1] इन्द्रियाणि ।

(सुला. SL 1. अनुभवन०)

आत्मा के विषयो को अनुभव करने वाले द्वार 'इन्द्रिय' कहलाते हैं ।
The doors for the cognition of objects by the soul are 'SENSES'.

८ शब्दस्पर्शरूपरसगन्धा[1] विषया ।

(सुला. SL. 1. गन्धा हि विषया)

शब्द, स्पर्श, रूप, रस और गंध (इन्द्रियो के) विषय हैं ।
Sound, touch, form, taste and smell are the objects of senses.

९ समाधीन्द्रियाभ्यां[1] विप्रकृष्टसंनिकृष्टावबोध ज्ञानम् ।

(सुला. SL. 1. समाधीन्द्रियद्वारेण)

ध्यान और इन्द्रियों के द्वारा परोक्ष (श. दूर) और प्रत्यक्ष (श. समीप) के विषयों का (क्रमशः) परिचय 'ज्ञान' (कहलाता) है ।
The perception of the transcendental and the visible by means of abstract meditation and senses is 'KNOWLEDGE'.

१० सुखं प्रीति ।
(इन्द्रियों की) तृप्ति 'सुख' (कहलाता) है ।
The gratification of senses is called 'PLEASURE'

११ तत्सुखमपि न[1] सुखं, यत्र नास्ति मनोनिर्वृतिः[2] ।
(सुला. SL 1 असुख 2. निवृत्तिः)
वह सुख भी सुख नही है, जिसमें मन की संतुष्टि न हो ।
That pleasure is no pleasure in which there is no satisfaction of the mind.

१२ अभ्यासाभिमानसंप्रत्ययविषया सुखस्य कारणानि ।
अनवरत श्रम, सम्मानजन्य अहकार, दृढ़ विश्वास और (इन्द्रियो के) विषय—ये सुख की प्राप्ति के साधन है ।
Regular effort, honour-borne pride firm conviction and objects of sense are means to pleasure.

१३ क्रियातिशयः परिपाकहेतु[1] अभ्यास ।
(सुला. SL. 1. क्रियातिशयविपाकहेतु)
परिपक्वता और परिणाम का उत्पादक निरन्तर (श. अत्यधिक, घोर) परिश्रम (श. काम) 'अभ्यास' (कहलाता) है ।
Hard labour leading to accomplishments of result is 'PRACTICE'

१४ प्रश्रयसत्कारादिलाभेन आत्मन उत्कर्षसंभावनम् अभिमान ।
(सुला. SL. 1. यदुत्कृष्टत्वसंभावनम्)
दूसरो के विनीत व्यवहार और सम्मान आदि की प्राप्ति से अपनी उन्नति और समृद्धि की भावना 'अभिमान' है ।
Pride is the feeling of ones elevation and prosperity derived from the modest behaviour of and honour from others,

१५ अतद्गुणे वस्तुनि तद्गुणत्वेनाभिनिवेश संप्रत्ययः ।
गुणविशेष से हीन पदार्थ में उस गुण विशेष की सत्ता की दृढ भावना रखना 'सम्प्रत्यय' (दृढ विश्वास) है ।
Firm conviction is to believe firmly in the existence of certain qualities in an object which does not possess them

१६ इन्द्रियमनस्संतर्पणो भावो विषयः ।

इन्द्रियों और मन को तृप्त करने वाली स्थितियाँ (इन्द्रियों के) विषय हैं।
Situations that gratify the senses and the mind are objects of senses.

१७ दुःखम् अप्रीतिः ।
तृप्ति का न होना 'दुःख' है ।
Absence of gratification is 'UNHPPINESS'.

१८ तद् दुःखमपि न दुःखं, यत्र न संक्लिश्यते मनः ।
वह दुःख भी दुःख नही है, जिसमें मन पीड़ित न हो ।
That unhappiness is not unhappiness in which the mind is not afflicted.

१९ दुःखं चतुर्विधं—सहजं दोषजम आगन्तुकम् अन्तरंगजं चेति ।
दुःख चार प्रकार के होते हैं—सहज, (वातपित्तादि) दोषों (के प्रकोप से) उत्पन्न, वाह्य परिस्थितियों से उत्पन्न और मानसिक आघातों से उत्पन्न ।
Unhappiness is of four types : innate, created by the imbalance of bodily humours, accidental or adventitious and produced by mental shocks.

२० सहजं क्षुत्तृषामनोभूभवम्[1] ।

(सुला SL 1 भव चेति, पाभे० सहज क्षुत्तर्पपीडामनोभूभवमिति ।)

भूख, प्यास और कामवासना से उत्पन्न दुःख 'सहज' कहलाता है ।
Unhappiness caused by hunger, thirst and Cupid is 'INNATE'.

२१ दोषजं वातपित्तकफवैषम्यसम्भूतम् ।
(शरीरस्थ) वात, पित्त और कफ (नामक धातुओ की) विपमता (=न्यूनाधिकता) से उत्पन्न (दुःख) 'दोषज' होते हैं ।
Unhappiness generated by the imbalance of the humours in the body—wind, bile and phlegm, is unhappiness caused by the imbalance of bodily humours.

२२ आगन्तुकं वर्षातपादिजनितम् ।
वर्षा, धूप आदि (प्राकृतिक कोपों से) उत्पन्न दोप आगन्तुक (वाह्य परिस्थितियों से उत्पन्न) (कहलाते है) ।
Unhappiness caused by rain, sun and the like is 'ACCIDENTAL or ADVENTITIOUS'.

(इसके बाद सुला. ने संस्कृत टीका के आधार पर निम्नसूत्र पढा है, परंतु उसकी प्रामाणिकता मे संदेह अभिव्यक्त किया है। सूत्र २१,२२ भी सस्कृत टीका से लिए गए है।
After this SL. reads the following aphorism on the basis of the Samskrit commentary but has expressed doubt about its authenticity. Aphorisms 21 and 22 have also been taken from the Samskrit commentary.

यच्चिन्त्यते दरिद्रैर्न्यक्कारजम् ।
जिससे निर्धन चिंतित हों—परेशान हो, वह तिरस्कार से उत्पन्न दुःख है।
By which the poor fall into anxiety and become confused and perplexed, that unhappiness is regarded as being generated by dishonour.

२३ न्यक्कारावज्ञेच्छाविघातादिसमुत्थम् अन्तरंगजम् ।
अपमान, तिरस्कार (या उपेक्षा) और इच्छा की अपूर्ति से उत्पन्न हुआ दुःख 'मानसिक आघातों से उत्पन्न' (या मन मे उत्पन्न) कहलाता है।
Internal unhappiness arises from humiliation and degradation, contempt and unfulfilment of desire

२४ न तस्य ऐहिकामुष्मिकं वा[1] फलमस्ति, य· क्लेशायासाभ्यां भवति विक्लवप्रकृतिः ।
(सुला. SL. 1. च)
जो कष्ट (=पीड़ा और कठिनता), परिश्रम तथा थकावट (सुला. दुःख और खेद) से स्वभाव से ही व्याकुल हो जाता है, उसको इस लोक मे और परलोक मे भी (कर्मजन्य सुखरूप) फल नही मिलता।
He who by nature becomes nervous by affliction and difficulty and labour and fatigue receives neither mundane nor other-worldly rewards.

२५ स किं पुरुषः ? यस्य महाभियोगेषु[1] सुवंशधनुष[2] इवाधिकं[3] न जायते बलम् ।
(सुला. SL. 1. महाभियोगे, 2. अपि धनुष (पाभे०) 3. इव नाधिक)
वह मनुष्य (ही) क्या है ? घोर और बड़ी विपत्तियों और कठिनाइयों में भी जिसकी शक्ति (निरंतर घोर प्रयोग के समय) उत्तम बांस (से बने) धनुष की शक्ति के समान अधिक (दृढ़) नही रहती है।

What man is he whose prowess does not become more firm in great distress and difficulty like the firmness of a bow made of good bamboo while in constant and excessive use ?

२६ आगामिक्रियाहेतु· अभिलाषो वा इच्छा ।[1]

(सुला. SL. 1. वाञ्छा [पाभे०])

भावी क्रियाओं के (सपादक) कारण को कामना या रुचि (कहते) हैं ।

The cause of future actions is called 'desire'.

२७ आत्मनः प्रत्यवायेभ्यः प्रत्यावर्तनहेतु·[1] अनभिलाषो वा द्वेष ।

(सुला. SL. 1. द्वेषोऽनभिलाषो वा)

अपने पापों (या बाधाओं) से बचने का कारण (या साधन) (उन के प्रति) अनिच्छा या घृणा है ।

Absence of desire or hatred for it is the means for protection against one's own sins or impediments.

२८ हिताहितप्राप्तिपरिहारहेतु· उत्साह· ।

उत्साह शक्ति और निश्चय इष्ट के लाभ और अनिष्ट के त्याग का कारण होता है ।

Energy and determination lead to the attainment of the beneficial and protection from the harmful.

२९ परनिमित्तको भाव· प्रयत्न·[1] ।

(सुला· SL. 1. प्रयत्नः पर० · · · भाव)

अनिष्पन्न को सिद्ध करने वाला मनोयोग [अथवा, दूसरों के प्रयोजन को पूरा करने का मनोयोग (सुला)] 'प्रयत्न' (=प्रयास) (कहलाता है) ।

Effort is resolution for accomplishing that which has not been achieved (or resolution for fulfilling the object of others—SL).

३० अतिशयाधानं[1] संस्कार· ।

(सुला SL. 1. सातिशयलाभः)

परमाधिक परिष्कार या उत्कर्ष सम्पादित कर (सुला. सन्मानजन्य प्रतिष्ठा) 'संस्कार' (कहलाता) है ।

Perfection is to impart excellence [or respect arising out of honour (S.L.)]

३१ अनेक कर्माभ्यासवासनावशात् सद्योजातादीनां स्तन्यपिपासादिकं येन क्रियते[1] सोऽपि संस्कारः ।

(सुला. SL. 1. इति संस्कारः)

विविध कर्मों के पुनः पुनः करने से उत्पन्न वासना नामक प्रभाव के कारण तुरन्त पैदा हुए बालकों आदि के द्वारा जिस (भावना) से (माता के) दूध पीने की इच्छा आदि की जाती है, वह भी 'संस्कार' कहलाता है ।

That too is 'perfection' by which is created a desire to suck milk on the part of new-born babies and others on account of the impression called vasana produced by the repeated performance of various actions.

३२ भोगायतनं शरीरम् ।

शरीर सुख दुःख के (समस्त) भोगों (के अनुभव) का आश्रयस्थल है ।

Body is the abode for the experience of all enjoyments of pleasure and pain.

३३ ऐहिकव्यवहारसाधनपरं लोकायतिकं मतम् ।[1]

(सुला. SL. 1. मतमिति पद नास्ति)

(लोक सुख मात्र को मानने वाला) चार्वाक मत इस लोक के व्यवहारों की सिद्धि (तक ही सीमित) है ।

The doctrine of charvaka (believing in worldly pleasure only) is limited to the accomplishment of worldly affairs.

३४ [1]अधीतलोकायतमतो हि राजा राष्ट्रकण्टकानुच्छेत्तुं कल्पते ।

(सुला SL. 1. लोकायतज्ञो हि राजा राष्ट्रकण्टकानुच्छेदति)

लोकायत (चार्वाक) मत को पढ लेने वाला राजा निःसन्देह राज्य के कण्टक प्राणियों को उखाड़ने, नष्ट करने मे समर्थ हो जाता है ।

A king who has studied the views of Lokayatas (charvaka) does be-come successful in weeding out the thorn-like criminals from the state.

३५ खल्वेकान्ततो यतीनामप्यनवद्याऽस्ति क्रिया ।

निःसन्देह साधु-संन्यासियो के कर्म भी नितान्त निर्दोष नही होते ।

Verily even the deeds of hermits are not entirely free from blemish.

३६ एकान्तेन कारुण्यपरः करतलगतमप्यर्थं रक्षितुं न क्षमः ।

एक मात्र (दूसरो के प्रति) दयाभाव में मग्न (अथवा सदा दुःखी रहने वाला) व्यक्ति (अपनी) हथेली पर रखी हुई वस्तु को भी बचाने में समर्थ नही होता ।
A person solely devoted to compassion or who is always in grief is unable to protect even an object placed on the palm of his hand.

३७ प्रशमैकचित्तं को नाम न परिभवति ?
एक मात्र शान्ति (पर केन्द्रित) मन वाले (जन) को भला कौन नही दबाता है ?
Who indeed, does not overpower a man who is always devoted solely to peacefulness ?

३८ अपराधिषु[1] प्रशमः यतीनां भूषणम्, न महीपतीनाम् ।
(सुला. SL. 1. अपराधिकारिषु)
अपराध करने वालों पर दया साधु-संन्यासियो को शोभा देने वाला गुण है, राजाओ का नही ।
Compassion towards criminals is an attribute that behores hermits and mendicants and not kings.

३९ धिक् ! तं पुरुषं, यस्यात्मशक्त्या न स्तः कोपप्रसादौ ।
उस जन को धिक्कार है जिसके क्रोध और अनुग्रह अपनी पूर्ण शक्ति से युक्त (अथवा उसकी शक्ति के अनुरूप) नही हैं ।
Fie upon that man whose anger and favour are not possessed of their full prowess.

४० स जीवन्नपि मृत एव, यो न विक्रामति प्रतिकूलेषु ।
वह मनुष्य जीता हुआ भी मरा हुआ ही है जो विरोधियो पर सशक्त प्रहार नही करता है (श. अपना पौरुष नही दिखाता) ।
He is dead even though alive who does not hit adversaries hard.

४१ भस्मनीव निस्तेजसि को नाम निश्शंकं पदं न[1] दधाति ।[2]
(सुला. SL. 1. पुर्यात्, 2 पाभे० भस्मनि वाऽस्तेजसे वा को नाम निःशङ्क न दधाति पदम् ?)
आग से रहित राख के समान (पराक्रम और शौर्य) के तेज से हीन जन पर भला कौन निडर होकर अपना पैर नही जमाता है ?
As ashes devoid of heat, who does not place his foot fearlessly on a person devoid of valour and heroic lustre ?

४२ तत् पापमपि न पापं यत्र महान् धर्मानुबंधः, अन्यथा[1] राज्यमपि नरकाय स्यात् ।

(सूला. SL 1. अन्यथा पुनर्नरकाय राज्यम्: अन्यथा पुनर्नरकान्त राज्यम् [पाभे०])

वह पाप भी पाप नही है, जिसमें विशाल धर्म कर्म की परम्परा हो; यदि ऐसा न हो, तो फिर राज्य [का शासन] भी नरक वाला हो जाए।

That sin is not sin which leads to a long series of righteous actions, if it be not so, then even the administration of a state would lead to hell

४३ बन्धनान्तो नियोगः ।

[राज्याधिकार मे] नियुक्ति बंधन के परिणाम वाली होती है ।

Employment in administrative authority finally leads to bondage.

४४ विपदन्ता खलमैत्री

दुष्टो से मित्रता विपत्ति लाने वाली [श में समाप्त होने वाली] होती है ।

Friendship of the wicked brings distress and calamity.

४५ मरणान्तः स्त्रीसु विश्वासः ।

स्त्रियों का विश्वास [विश्वासकर्ता को] मृत्यु [रूपी] परिणाम वाला होता है ।

Confidence in ladies leads to a death like result confider).

इत्यान्वीक्षिकीसमुद्देशः

यह तर्क विद्या का विचार पूरा हुआ ।

Here Ends The Discourse On Logic.

त्रयीसमुद्देशः

वेदविद्या का निरूपण

Discourse of Vedic Lore

१ चत्वारो वेदा, शिक्षा कल्पो व्याकरणं निरुक्तं छन्दो ज्योतिषमिति[1] षडंगानि, इतिहासपुराणन्यायमीमांसाधर्मशास्त्राणि चेति[2] चतुर्दश विद्यास्थानानि (त्रयी) ।

(सुला SL. 1. ज्योतिषरिति 2. इतिहासपुराणमीमासान्यायधर्मशास्त्रमिति)

चारो वेद [—ऋक् यजुः, साम और अथर्व], शिक्षा, कल्प, व्याकरण, निरुक्त, छन्द और ज्योतिष –ये छह अंग, इतिहास, पुराण, न्याय, मीमांसा और धर्मशास्त्र—ये चौदह विद्याए [त्रयी कहलाती है] ।

टिप्पणी—१ श्री सुन्दरलाल शास्त्री के मत मे प्रथमानुयोग, करणानुयोग, चरणानुयोग और द्रव्यानुयोग—ये चार वेद है । जिनसेन ने वेद को श्रुत, सुविहित, निर्दोष द्वादशांग और अहिंसक कहा है । हिंसापरक वाक्य वेद नही हो सकते । धार्मिक आचार-विचार अथवा संस्कार आदि कर्मकाण्ड के निरूपक शास्त्र कल्प हैं । शब्दो के विश्लेषण द्वारा प्राकरणिक द्रव्य पर्यायात्मक या अनेक धर्मात्मक पदार्थ का निरूपणकर्त्ता शास्त्र 'निरुक्त' कहलाता है । 'विभिन्न और मौलिक सिद्धांत-बोधक वाक्यो पर शास्त्राविरुद्ध युक्तियों द्वारा विचार करके समीकरण करने वाली विद्या मीमांसा है । प्रमाण और नय का विवेचक शास्त्र न्याय तथा अहिंसा धर्म के पूर्ण और व्यावहारिक रूपों का विवेचक उपासकाध्ययन शास्त्र धर्मशास्त्र है ।

२. यशस्तिलकचम्पू में सोमदेव ने जन्म, जरा, मृत्यु—इन तीन आवागमन के कारणों को नष्ट करने वाली विद्या को त्रयी कहा है ।

The four Vedas (Rig, Yajus, Sama and Atharva) education ritual, grammar, etymology, prosody and astronomy—these six auxiliary sciences, history, Puranas, logic, Mimamsa and Dharmasastra—these fourteen branches of knowledge are called Trayi—the Vedic lore.

NOTE : According to shri Sunder Lal Sastri, the four Vedas are the four Anuyogas viz. Prathama, Karana, charana and Dravya. Jinasena describes Veda as heard, well-composed, free from blemishes, consisting of twelve angas and non-violent Utterings preaching violence and injury cannot be the Veda. The literature that deals with religious views and practices or rituals like sacraments is Kalpa (ritual). Etymology analyses words and determines their sense according to the context as dravya-paryaya (succession) of substance) or possessing several aspects Mimamsa reconciles different and original doctrinal utterings by discussing them by means of arguments in confirmity with the sastra (Jaina lore) Logic deals with Pramanas (modes of proof for obtaining correct knowledge) and Nayas (ways of communication by the speaker). Dharmsastra deals with the absolute and practical coneepts of non-violence. It is meant for study by the upasakas (Jainas).

2. Somadeva in Yasastilakachampu explains Trayi as that knowledge which destroys the traid of birth, old age and death, the cause of transmigration.

२ त्रयीत खलु वर्णाश्रमाचाराणां[1] धर्माधर्मव्यवस्था ।

(सुला. SL 1. वर्णाश्रमाणा)

त्रयी विद्या से [ब्राह्मण, क्षत्रिय, वैश्य और शूद्र—इन चारों] वर्णों और [ब्रह्मचारी, गृहस्थ, वानप्रस्थ और संन्यासी या यति—इन चार] आश्रमों के आचार-व्यवहारों से संबन्धित कर्त्तव्य और अकर्त्तव्य कर्मों की योजना [या विधान] [का बोध होता है] ।

The system of righteous and unrighteous actions relating to the practices of the four castes (the priests, the warriors, the traders and the service class) and four stages of life (the celibate, the house-holder, the hermit and the recluse is known from the Trayi.

३ त्रयीत[1] एवं स्वस्वपक्षानुरागप्रवृत्ता: सर्वेऽपि समया· लोकव्यवहारेष्वधिक्रियन्ते ।

(सुला. SL 1. स्वपक्षानुरागप्रवृत्या सर्वे समवायिनो लोक०)

त्रयी से ही अपने-अपने पक्ष [जाति या आश्रम] में आसक्ति से प्रेरित हुए सभी [वर्णाश्रम रूप] संस्थान लोकव्यवहार में अधिकार प्राप्त करते है ।

All orders impelled by attachment for their own class are authorised in worldly affairs by the Trayi—the Vedic lore.

४ धर्मशास्त्राणि स्मृतयश्च[1] वेदार्थसंग्रहरूपत्वाद्[2] वेदा एव ।

(सुला SL. 1 चेति पदं नास्ति, 2 वेदार्थसंग्रहाद्)

धर्मशास्त्र [सुलो सिद्धांत ग्रंथ] और स्मृतियां [सुलो. आचारशास्त्र] वेद के भावों के संग्रह करने वाले होने के कारण वेद ही [सुलो. द्वादशाग रूप] है ।

Since works on jurisprudenc (Dharmasastras, SL. Doctrinal literaturre) and traditional civil and religious law (Smrtis, SL the Code of Conduct) embody the import of Veda, they verily are Vedas.

५ अध्ययनं यजनं दानं च ब्रह्मक्षत्रविशां[1] समानोधर्म ।

(सुलो. SL. 1. विप्रक्षत्रियवैश्यानां)

पढना, यज्ञ करना और दान करना—ये ब्राह्मणों, क्षत्रिय और वैश्य के समान कर्त्तव्य है ।

Study, sacrifice and alms-giving are duties common to the priests, the warriors and the traders

६ ब्रह्मक्षत्रविशः त्रयो वर्णा द्विजातय· ।

ब्राह्मण; क्षत्रिय, वैश्य—ये तीन वर्ग द्विजन्मा हैं।
The priests, the warriors and the traders are twice-born.

७ अध्यापनं याजनं प्रतिग्रहश्च ब्राह्मणानामेव ।
पढना, यज्ञ करना और दान लेना—ये ब्राह्मणों के ही [कर्म है]।
To teach, to inspire others, to perform scarifices and to accept gifts and alms—these are the duties of priests.

८ भूतसंरक्षणं शस्त्राजीवः सत्पुरुषोपकारः दीनोद्धरणं रणेऽपलायनं च क्षत्रियाणाम् ।
(मुला. SL. 1 शास्त्राजीवनं
प्राणियों की रक्षा, शास्त्रों से जीविका, सज्जनो पर उपकार, दीन-दु:खियो को ऊंचा उठाना और युद्ध मे से न भागना—[ये] क्षत्रियो के [कर्त्तव्य हैं]।
The duties of warriors are to protect beings, to live on weapons, to do good to noble persons, to redeem the poor and the miserable and to face bettles

९ वार्ताजीवनम् आवेशिकपूजनं सत्रप्रपापुण्यारामादिनिर्मापणं[1] च वैश्यानाम्[2] ।
(मुला. SL. 1. रामदयादानादिनिर्मापणं 2. विशाम्)
[कृषि, व्यापार, पशुपालन आदि राष्ट्र के] अर्थ के जनक कर्मों से जीविका कमाना, अतिथियों [मुला. ईश्वर] की पूजा, भोजन के सतत वितरक क्षेत्र, प्याऊ, [विद्यालय आदि] परोपकार के सस्थान, सार्वजनिक उद्यान [मुला. के अधिक पाठ मे—चिकित्सालय आदि दया के और दानवितरण के स्थान] आदि का निर्माण करवाना वैश्यो के [कर्त्तव्य कर्म हैं]।
The duties of traders (Vaisyas) are to live by acts (like agriculture, trade and commerce, and rearing of animals) which form the basis of the country's economy, to worship guests (SL. of God), and to cause the construction of placed for the constant distribution of food, watersheds, philanthropic institutions and public gardens (in the additional reading of SL—compassionate institutions like hospitals and places for distribution of alms).

१० त्रिवर्णोपजीवनं कारुकुशीलवकर्म शकटोपवाहनं[1] च शूद्राणाम् ।
(मुला. SL. 1. पुष्पपुटवाहन)

[ब्राह्मण, क्षत्रिय, वैश्य—] इन तीन वर्गों पर निर्भर रहना, शिल्पी, चारण [और नट] का [संगीत आदि] कर्म, गाड़ी चलाना [सुला. के पाठ में—दान पुण्य आदि कर्म करना शूद्रों के [कर्त्तव्य हैं।]
The duties of the service class are subsistence upon the three castes (the Brahmins, the warriors and the traders), practice of arts and crafts, peformance of the deeds of bards and acrobrais and driving of chariots (SL.'s reading—acts of charity and benevolence).

११ सकृत्परिणयव्यवहाराः सच्छूद्राः।
एक बार ही विवाह करने वाले शूद्र उत्तम है।
Those who marry only once are highclass service persons (Sudras).

१२ आचारानवद्यत्वं शुचिरुपस्कार[1] शरीरशुद्धिश्च[2] करोति शूद्रानपि[3] देवद्विजतपस्विपरिकर्मसु योग्यान्[4]।

(सुला. SL. 1 0 उपस्कर: 2. शारीरी च विशुद्धि 3. शूद्रमपि 4. योग्यम्)
आचरण की स्वच्छता, गृहपात्रादि की शुद्धि और शरीर की स्वच्छता ये शूद्रों को भी देवताओ, द्विजन्माओ और तपस्वियों की सेवा के योग्य बना देते हैं।
Irreproachable conduct, clean house-hold implements and bodily cleanliness render even the service class worthy of serving the gods, the twice-born and the ascetics.

१३ आनृशंस्यम् अमृषाभाषित्वं परस्वनिवृत्तिः इच्छानियमः प्रतिलोमाविवाहः[1] निषिद्धासु च स्त्रीषु ब्रह्मचर्यम् इति सर्वेषां समानो धर्मः।

(सुला SL 1. पाभे. प्रातिलोम्याविवाहो)
अक्रूरता अर्थात् दयाभाव, झूठ न बोलना, दूसरों के धन से अलग रहना, इच्छाओं पर वश रखना, अपने से उच्च वर्णों में विवाह न करना और वर्जित स्त्रियों के प्रति ब्रह्मचर्य का पालन—ये सभी [वर्णों] के एक जैसे कर्त्तव्य कर्म है।
Compassion, avoidance of untruth, abstinence from the belongings of others, cotrol over desires, not marrying in classes higher than his own and the observance of selibacy and chastity in regard to prohibited women—these are common laws for all the four castes.

१४ आदित्यालोक इव[1] धर्मः खलु सर्वसाधारणः, विशेषानुष्ठाने तु नियमः ।

(मुला. SL. 1 आदित्यावलोकनवत्)

सूर्य के दर्शन [या प्रकाश] के समान निश्चय से [सामान्य] कर्त्तव्य कर्म तो सब के लिए समान हैं, परन्तु विशिष्ट कर्मों को करने के लिए [सब वर्णों के लिए] नियम [निर्धारित हैं] ।

Like the sight or light of the sun, general duties to be performed are meant equally for all, but for the performance of special acts rules have been laid down for each class.

१५ निजागमोक्तमनुष्ठानं समस्तयतीनां[1] स्वो धर्मः ।

(मुला. SL. 1 यतीना)

अपने शास्त्र मे निर्धारित कर्त्तव्यो का सम्पादन सभी मुनियो का अपना कर्त्तव्य है ।

To act according to the rules ordained by their scriptures is the personal duty of all the ascetics.

१६ धर्मव्यतिक्रमे[1] यतीनां निजागमोक्तमेव[2] प्रायश्चित्तम् ।

(मुला. SL, 1. व्यतिक्रमेण 2. स्वागमोक्तं)

कर्त्तव्यकर्मों का उल्लघन हो जाने पर मुनिजन अपने-अपने शास्त्र मे निर्धारित प्रायश्चित्त करें ।

In case of transgression of compulsory duties, the expiatory rites prescribed by their scriptures should be performed by the ascetics.

१७ यो यस्मिन्[1] देवे श्रद्धावान् स[2] तं देवं प्रतिष्ठापयेत् ।

(मुला. SL 1. यस्य देवस्य भवेत् 2. पाभे. स खलु)

जो जिस देवता में श्रद्धा-भक्ति रखता हो, वह उसी देवता की उपासना करे [श. स्थापना करे] ।

A man should worship the deity in whom he has faith and devotion.

१८ अभक्तैः कृतः[1] पूजोपचारः सद्यः शापाय ।

(मुला. SL. 1. अभक्त्या)

विश्वास न रखने वालों द्वारा सम्पन्न देवपूजा की विधि तुरन्त दुष्परिणाम [श. शाप] वाली होती है ।

The act of worship performed by unbelievers leads to immediate evil effects.

१९ वर्णाश्रमाणां स्वाचारच्युतौ[1] त्रयीतो विशुद्धिः ।

(सुला. SL. 1. स्वाचारप्रच्यवने)

चारों वर्णों और चारो आश्रमो [के व्यक्तियो] की अपने [वर्ण और आश्रम के] कर्त्तव्य कर्मों [या आचरण] से भटक जाने पर त्रयी [के विधान के अनुसार प्रायश्चित्त से] शुद्धि [होती है] ।

In case of deviation from duties of purification of persons of the four castes and four stages of human life is effected through expiation enjoind in the three Vedas.

२० स्वस्वधर्मासंकरः[1] प्रजाः[2] राजानं च[3] त्रिवर्गेणोपसंधत्ते ।

(सुला. SL 1. स्वधर्मासंकरः, 2 प्रजाना, 3. चेति नास्ति)

[वर्णों और आश्रमो का] अपने-अपने कर्त्तव्य कर्मों का अमिश्रण [जन्य पृथक्-पृथक् सम्पादन] प्रजाओं और राजा को [धर्म, अर्थ और काम रूप] तीन पुरुषार्थों [के फल से] संयुक्त कर देता है ।

Performance separately consequent upon the absence of confusion and admixture of duties unites the subjects and the king with the fruit of the three aims of life—(righteousness, prosperity and fulfilment of desires)

२१ स किं राजा, यो न रक्षति प्रजाः ?

वह राजा कैसा ? [अर्थात् निन्दनीय है] जो प्रजा की रक्षा नहीं करता ।

What king is he who does not protect his subjects ?

२२ स्वधर्ममतिक्रामतां सर्वेषां पार्थिवो गुरुः ।

अपने कर्त्तव्य-कर्मों का उल्लंघन करने वाले सभी का राजा शिक्षक एवं नियन्ता होता है ।

The king is the supervisor and controller of all who violate their duties

२३ परिपालको हि राजा सर्वेषां[1] धर्मषष्ठांशमवाप्नोति ।

(सुला. SL. 1 पाभे धर्मारणा षष्ठा)

[प्रजा का] पालन करने वाला निःसन्देह सब [प्रजाजनो के] धर्म कर्मों के छठे भाग को प्राप्त कर लेता है ।

A king who protects his subjects definitely obtains the sixth part of the meritorious deeds of all his subjects.

यदाह वैवस्वतो मनुः ।

वैवस्वत् मनु ने कहा है कि :

टिप्पणी—यह मुद्रित और मूल प्रतियों से सकलित किया गया है। संस्कृतटीका में नही है । [सुला.]

Manu vaivasvat has observed that :

N. B —This has been adopted from the printed and original texts It is not found in the Samskrit commentary.

२४ उंछषड्भागप्रदानेन वनस्था अपि तपस्विनः राजानं सम्भावयन्ति-'तस्यैतत्[1] भूयात् योऽस्मान्[2] गोपायति' इति ।

(सुला. SL. 1. तस्येव तत् 2. यस्तान्)

वनों में रहने वाले तपस्वी जन भी जंगली धान्य कणों के छठे भाग को देकर [प्रजापालक] राजा को आदर और शक्ति से युक्त करते हैं [और कहते हैं] 'कि यह उसका हो जाए जो हमारी रक्षा करता है' ।

Even the ascetics living in forests honour and strengthen a king who protects his subjects by presenting him with the sixth part of their gleared corn-particles and assert that it is he who protects them.

२५ तदमंगलमपि नामंगलं, यत्रास्त्यात्मनो[1] भक्तिः ।

(सुला. SL. 1. यत्रास्यात्मनो)

वह अशुभ [पदार्थ] भी अशुभकारी नही होता, जिसमे [मनुष्य का] अपना अनुराग हो ।

That inauspicious object also is not inauspicious wherein a man has affection.

२६ संन्यस्याग्निम् अग्निपरिग्रहांश्चास्पृशन्नुपासीत ।[1]

(सुला. SL. 1. सन्यस्ताग्निपरिग्रहानुपासीत)

[गृह्य] अग्नि का त्याग करके और अग्नि सम्बन्धी वस्तुओं आदि के प्रयोग [श. स्पर्श] के बिना पूजा और उपासना करे ।

Having abandoned the household fire a man should worship and meditate without using objects connected with fire-worship.

२७ स्नात्वा प्राग्देवोपासनात् न कंचन स्पृशेत् ।

स्नान करके [अपने इष्ट] देवता की उपासना से पहले किसी को भी न छुए।
Having bathed a man should not touch anyone before worshipping his deity.

२८ देवागारगतः[1] सर्वान् यतीन् आत्मसम्बन्धिनीः जरतीश्च[2] पश्येत्।
(सुला. SL. 1. देवागारे 2. चेति नास्ति)
देवता के मन्दिर में गया हुआ जन सब मुनियों और अपनी सम्बन्धी वृद्धा स्त्रियों से भेट [सुला. प्रणाम] करे।
Having gone into the temple of the deity a man should meet all the ascetics and old ladies related to him.

२९ देवाकारोपेतः पाषाणोऽपि नावमन्येत, किं पुनर्मनुष्यः ?
[जब] देवता के रूप को धारण करने वाला पत्थर भी तिरस्कृत नहीं किया जा सकता तो फिर मनुष्य [का तिरस्कार] क्यों [किया जाए] ?
When even a stone bearing the shape of a deity cannot be disrespected, why then should a man be disrespected ?

३० राजशासनस्य मृत्तिकायामिव लिंगिषु को नाम विचारः ?
राजव्यवस्था का मिट्टी के समान धर्मचिह्नों से युक्त [और पाखण्डी] जनों के लिए भला क्या पक्षपात हो सकता है ?
Like clay what consideration can royal administration have for the religiously-clad and hypocrites ?

३१ स्वयं[1] मलिनोऽपि[2] खलः प्रवर्धयत्येव सितं[3] क्षीरं धेनूनाम्।
(सुला. SL. 1. यतः स्वय 2. मलिनो 3 सितमिति नास्ति)
अपने आप मैली [अर्थात् काली] होने पर भी खली गौओं में सफेद दूध को बढ़ाती ही है।
Oil-cake, although dirty in itself, does augment the white milk in cows.

३२ न खलु परेषामाचारः स्वस्य पुण्यमारभते, नापि[1] मनोविशुद्धिम्।
(सुला. SL. 1. किन्तु 2. मनोविशुद्धि)
दूसरों का आचरण निश्चय से [किसी के भी] अपने पुण्यकर्म को प्रारम्भ नहीं करता है, न ही [उस के] मन की पवित्रता [करता है]। [सुला. के पाठ में—परन्तु मन की पवित्रता से पुण्यों का प्रारम्भ होता है।]

Verily others, conduct initiates neither another man's own meritorious deeds nor the purity of his mind (In SL 's reading : but the merits commence with the purity of mind)

३३ दीना प्रकृतिः[1] प्रायेण ब्राह्मणानाम् ।

(मुला, SL 1. दानादिप्रकृति)

ब्राह्मणों का स्वभाव सामान्यतः दीन [मुला के पाठ मे—दान, आदि की कामना वाला] होता है ।

The nature of Brahmins is generally meek and piteous (in the reading of SL —is generally desirous of receiving alms)

३४ बलात्कारस्वभावः क्षत्रियाणाम् ।

क्षत्रियों का स्वभाव बल का प्रयोग करने का होता है ।

The nature of warriors is aggressive

३५ निसर्गतः शाठ्यं किरातानाम् ।[1]

(मुला SL 1. पाभि. किरातकानाम्)

वनवासियों [मुला. व्यापारियों] मे धूर्तता स्वभाव मे [ही पाई जाता है] ।

Wickedness in foresters (SL. Traders) is found by nature

३६ ऋजुवक्रशीलता सहजा कृषीवलानाम् ।

सरलता और वक्रता [दोनो ही] किसानों मे स्वभावसिद्ध है ।

Simplicity and crookedness are inborn in peasants

३७ दानावसान· कोपो ब्राह्मणानाम् ।

ब्राह्मणों का क्रोध दान (-प्राप्ति पर) समाप्त होने वाला होता है ।

The wrath of Brahmins lasts till the receipt of gifts

३८ प्रणामावसान· कोपो गुरुणाम् ।

शिक्षकों और वृद्धों का क्रोध प्रणाम (करने पर) शान्त होने वाला होता है ।

The wrath of teachers and elders ends on salutation.

३९ प्राणावसान कोपः क्षत्रियाणाम् ।

क्षत्रियों का क्रोध प्राण (की समाप्ति पर) समाप्त होता है ।

The anger of warriors lasts till the end of life.

४० प्रियवचनावसानः कोपः वणिग्जनानाम् ।[1]

(सुला. SL. 1 पाभे प्रियवचनावधिकः कोपो वाणिजिकानाम्)

व्यापारियों का क्रोध प्रिय वचन (कहने-सुनने पर) समाप्त हो जाता है।

The anger of traders ends with the utterance and listening of sweet words.

४१ विश्वस्तैः[1] सह व्यवहारः वणिजां निधिः ।

(सुला. SL 1. निश्चलैः परिचितैश्च)

विश्वास के योग्य (सुला के पाठ मे—स्थिर सम्पत्ति वाले और परिचित) व्यक्तियों के साथ लेन-देन आदि व्यापारियों की (सफलता की) सम्पत्ति है।

Dealings with the reliable (SL's reading—persons having immovable property, those who are familiar) are the treasure of success for the traders

४२ उद्धारप्रदानेनापि[1] कोपोपशमो वैश्यानाम् ।[2]

(सुला. SL. 1 पाभे. उद्धारप्रदान 2. वैश्यानाम् समुद्धारकप्रदानेन कोपोपशम)

ऋण लौटा देने से भी वैश्यों का क्रोध शान्त हो जाता है।

The wrath of traders vanishes with the repayment of the loan.

४३ दण्डभयोपधिभिः वशीकरणं नीचजात्यानाम् ।

(सुला. SL. पाभे. दण्डभयोपधि वशीकरण नीचानाम्)

दण्ड, भय (और अन्य) उपायो से नीच जातियों को वश (मे किया जाता है)।

Persons of law birth are controlled by punishment, terror and other means.

इति त्रयीसमुद्देशः

यह वेदविद्या का विचार समाप्त हुआ।

Here ends the dicourse on Vedic Lore

८ वार्तासमुद्देशः

अर्थशास्त्री का विवेचन

Discourse on Economics

१ कृषिः पशुपालनं वणिज्या च[1] वार्ता ।[2]

(सुला SL. 1 पाभे चेति 2 वार्ता वैश्यानाम्)

खेती, पशुओ का पालन और व्यापार ये धन के उपार्जन (सुला. जीवन निर्वाह) के साधन हैं (अथवा आर्थिक आधार है)।

Agriculture, animal breeding and trade and commerce constitute the means to earn wealth (SL means for livelihood).

२ वार्तासमृद्धौ हि सर्वाः समृद्धयो राज्ञाम्[1] ।

(सुला SL. 1 राज्ञः)

(देश में) धन की सम्पन्नता (या दृढता) होने पर निश्चय ही राजाओ को सभी सम्पन्नताएं (प्राप्त हो जाती है)।

If economy is prosperous all prosperities accrue to kings.

३ तस्य खलु संसारे सुखं[1], यस्य कृषिः धेनवः शाकवाट्यः[2] सद्मन्युदपानं च ।

(सुला SL. 1 ससारसुख 2. शाकवाट)

उस को निश्चय ही जगत् में (सब) सुख है, जिसके पास खेती, दुधारू गौ (आदि) पशु, शाक सब्जी की वाटिका और घर में जल का कुआं (या तालाब) (हो)।

His is all happiness in the world who has agriculture, milh cow and other cattle, vegetable gardens and water-well

४ राज्ञस्तन्त्रपोषणे[1] नियोगिनामुत्सवः, महांश्च[2] कोशक्षयः ।

(सुला. SL 1 विसाध्यराज्ञः 2 महान्)

(सुला. के पाठ मे-धान्यादि का संग्रह न करने वाले) राजा के सेवकों को राष्ट्र (अथवा राजकीय परिजनो) (सुला. सेना) के भरण-पोषण में आनन्द प्राप्त होता है और खजाने के धन का भारी व्यय होता है।

There is merriment among the servants and drain of wealth from the treasury consequent on the maintenance of the nation (SL. army) by a king.

५ नित्यं हिरण्यव्ययेन मेरुरपि क्षीयते।

निरन्तर सुवर्ण के निकालने से (श. व्यय से) (सुवर्ण पर्वत) मेरु भी क्षीण (अर्थात् सुवर्णहीन) हो जाता है।

Even Meru (the mountain of gold) is exhausted by constant out flow of gold

६ तत्र सदैव दुर्भिक्षं यत्र राजा विसाधयति ।

उस (देश) मे सदा अकाल रहता है जहा राजा धान्य आदि का सग्रह नही करता है, और आय से अधिक व्यय करता है ।

There is always famine where the king does not hoard grain where his expenditure exceeds his income

७ समुद्रस्य पिपासायां कुतो हि[1] जगति जलानि ?

(सुला SL. 1 इद पद नास्ति ।)

समुद्र की जल पीने की इच्छा होने पर ससार मे भला जल कहा (मिलेगे) ?

Where can waters be found in the world when the ocean be desirous of drinking water ?

८ प्रजानां[1] स्वयं जीवधनमदर्शयतो[2] राज्ञः[3] महती हानिः, मनस्तापः[4] क्षुत्पिपासा[5] प्रतीकारात् पापं च ।

[सुला. SL 1 प्रजानामिति नास्ति 2. अपश्यतो 3. राज्ञ इति नास्ति 4. तापश्च 5 क्षुत्तर्षा (पाभे)]

प्रजाओ के पशुधन की स्वय देखभाल न करवाने वाले राजा की भारी हानि, मानसिक सन्ताप और (प्रजा की) भूख-प्यास (आदि) को दूर न कर सकने के कारण पाप प्राप्त होते है ।

टिप्पणी 'जीवधन' का भाव 'अपने ऊपर किया गया व्यय' भी लिया जा सकता है । इस व्यय को प्रजाओ को न बताने से सूत्र मे वर्णित स्थितियाँ होती है ।

A king who does not himself cause to protect the animal wealth of his subjects suffers great loss, mental torture and sin on account of his inability to remedy hunger and thirst.

N. B. 'Jivadhana' may be taken to signify 'amount spent on himself.' If this amount is not declared to the subjects the situations described in the aphorism can arise.

९ वृद्धबालव्याधिक्षीणान् पशून् बान्धवानिव पोषयेत् ।

(राजा) बूढे, बालक, रोगी और अशक्त पशुओ को (अपने) सम्बन्धियो के समान पाले ।

A king should tend the old, the young, the sick and the emaciated animals like his kinsmen.

१० अतीव भारः महान् मार्गश्च पशूनाम् अकाण्डे[1] मरणकारणम् ।
[सुला. SL. 1 अकाले]
बहुत अधिक बोझा (लादना) और बहुत (दूर का) रास्ता (चलना) पशुओं की असमय (अथवा आकस्मिक) मृत्यु का कारण है ।
Loading excessive burden and making them traverse a very long distance are the causes of untimely death of animals.

११ शुल्कवृद्धिः बलात् पण्यग्रहणं च देशान्तरभाण्डानामप्रवेशे हेतुः।
करो मे बढ़ोतरी और जबरदस्ती बिक्री के माल को ले लेना अन्य देशो के माल के (राज्य मे) न आने के कारण होते है ।
Increase in taxes and forcible seizure of commodities are the causes for the non-entry of articles from foreign countries

१२ काष्ठपात्र्यामेकदैव पदार्थो रध्यते ।
काठ की हाडी मे एक बार ही वस्तु पकाई जा सकती है ।
Things can be cooked only once in a wooden vessel.

१३ तुलामानयोरव्यवस्था व्यवहारं दूषयति ।
तराजू और माप के साधनो की अस्थिरता (या नियम और एकरूपता का अभाव) लेन-देन रूप व्यापार (और वाणिज्य) को बिगाड देती है ।
Instability in weights and measures vitiates business and trade.

१४ वणिक्कृतोऽर्घः[1] स्थितान् आगन्तुकांश्च पीडयति ।
[सुला. SL. 1 वणिग्जनकृतोऽर्थः]
व्यापारियो द्वारा उत्पन्न महँगाई देशस्थ प्रजाओ और बाहर से आए हुए (विदेशियो) (सभी को एक समान) पीडित करती है ।
Dearness caused by traders afflicts all alike—the native inhabitants and the foreigners living in the country.

१५ देशकालभाण्डापेक्षया वा सर्वार्घो भवेत् ।[1]
[सुला. SL. 1 नम्कृतटीकाम्यः पाठः—देशकालभाण्डापेक्षया यो वार्ऽर्घो भवेत्]
अथवा स्थान समय और विक्रेय पदार्थों (की आवश्यकता और उपलब्धि) की दृष्टि मे सब वस्तुओ की महँगाई हो सकती है ।
Or there can be cost-escalation of everything in view of the requirements and availability of place, time and saleable commodities

१६ पण्यतुलामानविशुद्धौ[1] राजा स्वयं जागृयात् ।

[सुला SL. 1 वृद्धौ]

विक्रेय वस्तुओ, तराजू और माप के साधनों की शुद्धि और सत्यता (श सफाई) के प्रति राजा स्वय जागरूक रहे ।

A king should himself be vigilant in regard to the purity and accuracy of articles for sale, weights and measures

१७ न वणिग्भ्यः सन्ति परे पश्यतो हराः ।

व्यापारियों से बढ़ कर कोई दूसरे देखते-देखते चुराने वाले नहीं है ।

There are no greater stealers than traders even when others are watching them

१८ स्पर्धया वृद्धं मूल्यं[1] भाण्डेषु राज्ञः, यथोचितं मूल्यं विक्रेतुः ।

[सुला SL. 1 मूलवृद्धिर्]

(पारस्परिक व्यापारिक) स्पर्धा मे पदार्थों का बढाया हुआ मूल्य राजा का (हो) और पदार्थ के अनुरूप मूल्य विक्रेता (व्यापारी) का हो ।

The price of commodities increased in mutual trade competition may belong to the king and the proper price alone may go to the trader.

१९ अल्पद्रव्येण महाभाण्डं गृह्णतः मूल्याविनाशेन तद्भाण्डं राज्ञः ।

थोड़े धन से बहुमूल्य वस्तु को लेने वाले (व्यापारी) के दिए गए मूल्य को चुका कर (श. की रक्षा करते हुए) वह वस्तु राजा (द्वारा ले ली जाए) ।

After paying the price to a trader who purchases a highly costly article at a very low price, that object may be taken by the king.

२० अन्यायोपेक्षया सर्वे विनश्यन्ति[1] ।

[सुला. SL. 1 अन्यायोपेक्षा सर्वं विनाशयति]

अन्याय की उपेक्षा करने से सभी नष्ट हो जाते है ।

All perish who are indifferent to injustice.

२१ [1]चोरचरटान्वयधमन[2]-मन्नपधमन-राजवल्लभाटविकस्य[3] तलारकिराताक्षशालिक-नियोगि-ग्रामकण्टक[4] वार्द्धुषिका हि राष्ट्रस्य कण्टकाः ।

[सुला. SL. 1. चोर 2. अन्वयधमनेति नास्ति 3. टविकतलाराक्ष 4. कूट०]

चोर, गुप्त दूत(अथवा—सुला देश से वाहर निकाले हुए अपराधी)(अथवा-कुछ के मत मे—राज्य से निर्वासित राजा), चारण-भाट (श. वंशपरम्परा का गान करने वाले), माप-तोल तथा वस्तुओ के मूल्य (के) घोषक, राजा के मुंह लगे जन, जगल में रहने वाले (अथवा जगल को रक्षा के लिए नियुक्त अधिकारी), स्थान रक्षाधिकारी (अथवा—कर देने वाले सामत आदि), जगली, द्यूतगृह का सचालक, राज्य के अधिकारी वर्ग, गाव के दुष्टजन(सुला. के पाठ मे—पटवारी) और व्याज लेने वाले(सुला. अन्न का सग्रह करने वाले व्यापारी)—ये राष्ट्र के काटे—शत्रु हैं।

Thieves, spies (or SL. criminals banished from the country), bards officers of weights and measures and prices of commodities, king's favourites, dwellers in forests, caretakers of places(feudatories), foresters, superintendents of gambling houses, state officers, villagepests (in SL's reading village revenue officer—Patwari) and usurers (SL traders hoarding grain)—hese are enemies of the nation.

२२ ते हि[1] प्रतापवति कण्टकशोधनाधिकरणज्ञे राज्ञि न प्रभवन्ति ।[2]

[सुला. SL 1 ते हि इति पदद्वय पाठेऽस्मिन्नपि न स्तः 2. प्रतापवति राज्ञि निष्ठुरे सति न भवन्ति राष्ट्रकण्टका]

यदि राजा प्रतापी और राष्ट्र-कण्टको को नष्ट करने के प्रकरण को जानने वाला हो तो उपर्युक्त राष्ट्रकण्टक प्रभावशाली नही हो पाते हैं।

The above enemies of the nation or of the state do not become effective when the king is strong and knows the process of the removal of nation's enemies.

२३ अन्यायवृद्धितो[1] वार्द्धुषिका[3] तंत्रं कोशं[3] देशं न नाशयन्ति।

[सुला. SL. 1. पाभे. नेपु सर्वे अन्यायवृद्धयो 2. वार्द्धुषिकान् 3 कोशमिति नास्ति]

अन्याय से (सूद, अन्न आदि की) वृद्धि मे सूद लेने वाले (व्यापारी) राष्ट्र, कोप और देश को नष्ट कर देते है।

Usurers through illegal increase in interest and grainprice ruin the administration, treasury and the country.

२४ कार्याकार्ययोर्नास्ति दाक्षिण्यं वार्द्धुषिकाणाम्।

व्याज लेने वाले (अथवा अन्नसग्राहक) व्यापारियो का करने योग्य और न करने योग्य कर्मो में विनय या व्यवहार-सौजन्य नही होता है।

Usurers have no sincerity or civility in respect of proper and improper acts.

२५ [1]अप्रियमप्यौषधं पीयते ।

(सुला. SL. 1 पाभे. आमयमपि, अस्य मतेन 'आमयेन' पाठ साधीयान्)

अरुचिकर औषधि भी पी ही जाती है ।

Even an unpleasant medicine is drunk.

२६ अहिदष्टा स्वांगुलिरपिच्छिद्यते ।

साप की काटी हुई अपनी अगुली भी काट दी जाती है ।

Even a man's own finger bitten by a snake is chopped off.

इति वार्तासमुद्देशः

यह अर्थशास्त्र का विवेचन समाप्त हुआ ।

Here Ends The Discourse On Economy

९. दण्डनीतिसमुद्देशः

दण्डयोजना का विवेचन

Discourse on The Policies of Punishment

१ चिकित्साऽऽगम इव दोषविशुद्धिहेतुर्दण्डः ।

आयुर्वेद शास्त्र के समान दण्डयोजना भी (प्रजागत) (अपराधरूपी) विकारो की शुद्धि का साधन है ।

Like the medical lore, the policies of punishment lead to extrication of faults in the form of crimes among the subjects.

२ यथादोषं दण्डप्रणयनं दण्डनीतिः ।

अपराध के अनुरूप दण्ड प्रदान करना ही दण्डयोजना है ।

Administration of punishment according to crimes constitutes the policy for punishment.

३ प्रजापालनाय राज्ञा दण्डः प्रणीयते, न धनार्थम् ।

प्रजा की रक्षा के लिए (ही) राजा द्वारा दण्ड दिया जाता है, धन के लिए नही ।

The king enjoins punishment for the protection of his subjects and not for money.

४ स किं राजा वैद्यो वा यः स्वजीवनाय प्रजासु दोषमन्वेषयति ?
वह क्या राजा या वैद्य है जो अपने निर्वाह के लिए प्रजाओं मे विकारो की खोज करता (रहता) है ?
What king or physician is he who searches for faults in the subjects for his own livelihood ?

५ दण्डद्यूताहव[1]-मृत-विस्मृत-चौर[2]-पारदारिक-प्रजाविप्लवजानि द्रव्याणि न राजा स्वयमुपयुंजीत ।
(सुला SL. 1. "आहव" इति नास्ति 2 चोर)
दण्ड, जुए, युद्ध, शवो, भूली हुई (वस्तु आदि), चोरो, परदारगमन सबधी (सुला. पति-पुत्रादि कुटुम्बीं से रहित अनाथ स्त्री का धन या रक्षकहीन कन्या का धन) और प्रजागत राजविद्रोह से प्राप्त धनो को राजा स्वय (अपने) काम मे न लाए ।
The king should not use for himself the income arising from punishment, gambling, war, dead-bodies, forgotten articles, thieves, adultery (SL. wealth of orphan ladies without husband or son and girls without guardians) and revolt among his subjects.

६ दुष्प्रणीतो हि दण्डः कामक्रोधाभ्याम् अज्ञानाद्वा सर्वजनविद्वेषं[1] करोति ।
(सुला. SL 1. जनेति नास्ति)
काम, क्रोध अथवा अज्ञान से अनुचित रूप मे दिया गया दण्ड नि.सदेह सभी जनो मे घृणा और विरोध उत्पन्न कर देता है ।
Punishment awarded injudiciously by lust, anger or ignorance generates hatred and opposition among all.

७ अप्रणीतो हि दण्डः मात्स्यन्यायमुद्भावयति ।
दण्ड न दिए जाने से (राज्य मे) मात्स्यन्याय नामक अराजकीय अव्यवस्था उत्पन्न हो जाती है ।
Punishment, if not awarded, creates anarchy.

८ बलीयानबलं ग्रसत इति हि मात्स्यन्यायः ।

(जहा) शक्तिशाली निर्बल को निगल जाता है वह 'मात्स्यन्याय' (नामक अराजकीय अव्यवस्था) है।
Anarchy is that wherein the stronger devour the weaker.

इति दण्डनीतिसमुद्देश.

यह दण्डयोजना का विवेचन समाप्त हुआ।
Here Ends The Discourse On the Policy of Punishment.

मंत्रिसमुद्देशः

मंत्रियों का विवेचन

Discourse on Ministers

१ मंत्रिपुरोहितसेनापतीनां यो युक्तमुक्तं करोति स अहार्यबुद्धिः।[1]

(सुला. SL. 1. आहार्यबुद्धिः)

जो (राजा) मन्त्री, पुरोहित और सेनापति की उचित बात को (मानकर कार्य) करता है, (शत्रु) उसकी बुद्धि को भ्रान्त नही कर सकते हैं (श. अभ्रमित बुद्धि वाला होता है)।
The wisdom of a king who follows the proper advice of his ministers, royal priests and the commander of forces cannot be misguided (or cannot be penetrated by his enemies).

२ असुगन्धमपि सूत्रं कुसमसंयोगात् किं नारोहति देवशिरांसि।[1]

(सुला SL. 1. देवशिरसि)

गन्धहीन तन्तु (या धागा) भी क्या फूलो के साथ देवताओ के शिरो पर नही चढता है ?
Is it not that along with flowers an odourless fibre or thread does not climb up to the heads of deites ?

३ महद्भिः[1] प्रतिष्ठितोऽश्मापि भवति देवः, किं पुनर्मनुष्य ?

सुला. SL. 1. महद्भिः पुरुषै)

(जब) महापुरुषो द्वारा स्थापित पत्थर भी देव (रूप मे पूज्य) हो जाता है, फिर (चेतन सजीव) पुरुष (उन के सम्पर्क से) क्यो (उन्नत नही होगा)?
When even a stone installed by great men becomes worshipable like a deity, why not then a sentient living man rise high in their company ?

४ तथा चानुश्रूयते–विष्णुगुप्तानुग्रहात् किल अनधिकृतोऽपि चन्द्रगुप्तः साम्राज्यपदमवापेति ।

और ऐसा सुना जाता है कि विष्णुगुप्त (चाणक्य) की कृपा से अधिकारी न होने पर भी चन्द्रगुप्त ने (भारत के) साम्राज्य को प्राप्त किया ।

And it is so heard that on account of the favour of Visnu Gupta (Chanakya), Chandragupta, even though he had no title, obtained the Indian empire.

५ ब्राह्मणक्षत्रियविशामन्यतमं स्वदेशजम् आचाराभिजनविशुद्धम् अव्यसनिनम् अव्यभिचारिणम् अधीताखिलव्यवहारतंत्रम् अस्त्रज्ञम् अशेषोपाधिविशुद्धं च मंत्रिणं कुर्वीत ।

(राजा) ब्राह्मण, क्षत्रिय, और वैश्य—(इन मे) से किसी भी अपने देश मे उत्पन्न हुए, शुद्ध आचरण, जन्म और कुल वाले, द्यूत आदि बुराइयो और दुर्भाग्य से रहित, सच्चे और पवित्र (न्याय की प्रणाली, पद्धति और प्रवर्तन सहित) समस्त प्रशासनिक व्यवहारो की विद्याओ के ज्ञाता, आयुधो के प्रयोग को जानने वाले और समस्त शोधन की विधियो से परीक्षित जन को मत्री वनाए ।

A king should appoint as his minister a person belonging to one of the three castes—the priests, the warriors and the traders, born in his own country, pure in conduct, birth and family, unaddicted to vices true and chaste, schooled in all the sciences of administrative conduct, proficient in the use of weapons and tested with all the means prescribed for the purpose.

६ समस्तपक्षपातेषु स्वदेशपक्षपातो महान् ।

(मनुष्य का) अपने देश के लिए पक्षपात सब (प्रकार के) पक्षपातो से अधिक होता है ।

Affection for one's country is the greatest of all affections

७ विषनिषेक इव दुराचारः सर्वान् गुणान् दूषयति ।

विप के छिडकाव के समान दुष्ट आचरण सभी गुणो को नष्ट कर देता है ।

Like the sprinkling of poison, bad character vitiates all qualitest.

८ दुष्परिजन. मोहेन कुतोऽप्यकृतान्न' जुगुप्सते ।

(सुला. SL. 1 अपकृत्य न)

दुष्ट (नीच) जन भूल से कही भी किए गए (निन्दित) राजा के प्रति द्रोह आदि अपकार से भी लज्जित नही होता है ।
An evil person is not ashamed of any improper act (like rebelion against the king) at any place done even by mistake.

९ सव्यसनसचिवो राजा आरूढव्यालगजइव[1]सुलभापायः ।
(सुला SL 1 नासुलभोऽपाय)
(जुआ, मद्यपान आदि) बुराइयो मे फसे हुए मत्री वाला राजा पागल हाथी पर चढे हुए (व्यक्ति) के समान सरलता से विपत्तिग्रस्त हो जाता है ।
A king whose minister is addicted to vices (like gambling and drinking etc becomes an easy prey to distress like a person mounted on a vicious elephant.

१० किं तेन केनापि, यो विपदि नोपतिष्ठते ?
ऐसे किसी भी जन से क्या (लाभ) जो विपत्ति मे साथ न दे ?
What is the use of that man, whosoever he be, who does not stand by another in distress ?

११ [1]पात्रेसमितो हि सुलभो लोके ।[2]
(सुला SL 1 भोज्येऽसम्मतोऽपि हि सुलभो लोकः 2. पाभे. पात्रसमितो हि सुलभो लोक)
ससार मे भोजनवेला मे आने वाले प्रचुर हैं ।
Parasites are abundant in the world

१२ किं तस्य भक्त्या यो न वेत्ति स्वामिनो हितोपायम् अहित-प्रतीकारं वा ?
उस (मत्री आदि सेवक) की स्वामि-भक्ति से क्या लाभ जो राजा की भलाई के उपायो और अनिष्टो को दूर करने की विधियो को नही जानता है ?
What is the use of the loyalty a servant like a minister who is not conversant with the means to do good to the king and with the remedial measures for hostile and injurious situations and events ?

१३ किं तेन सहायेनास्त्रज्ञेन[1] यस्यात्मरक्षणेऽप्यस्त्रं न प्रभवति ?
(सुला SL. 1 अस्त्रज्ञेन मन्त्रिणा, मन्त्रिणा)
आयुधो [के प्रयोग] को जानने वाले उस सहायक से क्या लाभ, जिसका अस्त्र अपनी रक्षा करने मे भी काम न आए ?

What is the use of that assistant conversant with weapons whose weapon is not effective even for his own protection ?

१४ धर्मार्थकामभयेषु व्याजेन[1] [2]परचित्तपरीक्षणम् उपधा ।

(सुला. SL. 1.0कामनयव्याजेन—[पाभे], 2. परिचित्त पाभे.)

धर्मकर्मो, धनादि, इच्छापूर्ति और भय (के प्रसगो) मे (किसी) वहाने से दूसरो के मन की टोह लेना 'उपधा' (कहलाता है) ।

To test the mind of others by some pretext in matters of right conduct, of attainment of prosperity and desires, and of fear is 'upadha' (means for purification).

१५ अकुलीनेषु नास्त्यपवादाद् भयम् ।

नीच कुल वाले (जनो) को (लोक मे फैली)बुराई से कोई डर नही लगता है ।

The low-born are not afraid of calumny.

१६ अलर्कविषवत् कालं प्राप्य विकुर्वते विजातयः ।

नीच (अथवा विरोधी) जाति वाले (सेवक आदि) पागल कुत्ते के विष के समान अवसर पा कर अनिष्ट करते है ।

Servants of low origin act injuriously like the poison of a mad dog on finding an opportunity.

१७ तदमृतस्य विषत्वं, [1]यत् खलु कुलीने दोषसम्भव· ।

(सुला SL. 1. य खलु कुलीनेषु)

निश्चय से उच्च कुल वाले (सेवको आदि) मे राजविरोध (बुराई) की उत्पत्ति अमृत के विष मे वदल (जाने के समान) है ।

Appearance of evils (like opposition to the king) in servants born in high families is surely like the transformation of nectar into poison.

१८ घटप्रदीपवत् तज्ज्ञानं, [1]यत् न परप्रतिबोधाय ।

(सुला. SL. 1. मन्त्रिणो यत्र न परप्रतिवोधः)

जो दूसरो को समझ-बूझ न (दे सके) वह ज्ञान घडे मे (रक्खे हुए) दीपक के समान (उपयोग शून्य है) ।

That knowledge is devoid of utility, like a lamp placed inside a pitcher, which does not enlighten others.

१६ तेषां शस्त्रमिव शास्त्रमपि निष्फलं, येषा प्रतिपक्षदर्शनात् भयमन्वयन्ति चेतांसि।

जिन के मन विरोधी (या शत्रु) के देखने से (ही) भय को प्राप्त हो जाते है, उनका शास्त्रो (का ज्ञान) भी शस्त्र-(धारण) के समान निष्प्रयोजन अर्थात् व्यर्थ है।

Like weapons, the knowledge of sciences on the part of those is useless whose minds quail at the sight of opponents.

२० तच्छस्त्रं शास्त्रं वा आत्मपरिभवाय, यत् न हन्ति परेषां प्रसरम्[1]।

(सुला SL 1 पाभे. न तदस्त्र शास्त्र वा, आत्मपरिभवाभावाय यन्न-हन्ति परेषा प्रसरम्।)

वह आयुध और शास्त्रज्ञान (धारक के) अपने तिरस्कार के लिए ही (होते है) जो शत्रुओ और प्रतिवादियो के आक्रमण या प्रभाव को रोक और नष्ट नही कर सकते।

That weapon and knowledge of scriptures leads to the possessor's own dishonour, which cannot arrest and destroy the on-slaught or influence of enemies and opponents.

२१ न हि [1]गलिर्बलीवर्दः भारकर्मणि केनापि युज्यते।

(सुला SL 1. गली)

निश्चय ही सुस्त बैल को कोई बोझा उठाने के लिए नही जोड़ता है।

None indeed employs a lazy bull for carrying burdens.

२२ मन्त्रपूर्वो हि[1] सर्वोऽप्यारम्भः क्षितिपतीनाम्।

(सुला. SL 1 'हि'—इति नास्ति)

राजाओ के सभी कार्य (मन्त्रियो आदि से) गुप्त विचार और योजना पूर्वक किए जाने चाहिए।

All actions by kings should follow secret deliberation and planning with ministers and others.

२३ अनुपलब्धस्य ज्ञानम्, उपलब्धस्य निश्चयः, निश्चितस्य बलाधानम्, अर्थद्वैधस्य[1] संशयच्छेदनम्, [2]एकदेशदृष्टस्याशेषोपलब्धिरिति मन्त्रसाध्यमेतत्।

[सुला. SL. 1 अर्थस्य द्वैधस्य 2 एकदेशलब्धस्या.]

अज्ञात (तथ्यों) की जानकारी, प्राप्त हुई जानकारियों आदि की पुष्टि (अथवा—उन के सार का निश्चय), निश्चयों को (कार्यान्वित करने में) (आवश्यक) शक्ति लगाना, वस्तुस्थिति या जानकारी की दुविधा के संशय का निवारण, एकांश में ज्ञात या प्राप्त (विषय या पदार्थ आदि) को पूरे को जानना अथवा प्राप्त करना—यह सब (मन्त्रियों आदि) के परामर्श और योजना से सिद्ध होता है।

Knowledge of unknown facts confirmation of information received, employment of power and vigour for the implementation of the decisions, removal of doubt in case of conflict in situations or information, knowing or acquiring in full an object or subject known or attained in part only—all this can be accomplished through secret deliberation and planning (with ministers and others).

२४ अकृतस्यारम्भम्, [1]आरब्धस्यानुष्ठानम्, अनुष्ठितस्य[2] विनियोगविशेषसम्पदं च कर्मसु ये[3] कुर्युः ते मन्त्रिणः।

[तुला SL. 1. आरब्धस्याप्य० 2 अनुष्ठितविशेष 3. विनियोगसम्पद च ये]

जो (पहले) न किए गए (नए) कार्यों को आरम्भ कर सके, आरम्भ किए हुए कार्यों को पूरा कर सकें, पूरे किए हुए (कार्य आदि को) (विभिन्न) योजनाओं में उपयोग कर के विशेष समृद्धि प्राप्त कर सके, वे मंत्री हों।

Those who can undertake tasks which have not been accomplished earlier, can complete works already commenced and can ensure great prosperity by employing in various projects—those that have been completed should be ministers.

२५ कर्मणामारम्भोपायः पुरुषद्रव्यसम्पत् देशकालविभागः विनिपातप्रतीकारः कार्यसिद्धिश्चेति पंचांगो मन्त्रः।

(मंत्रियों आदि से) गुप्त विचार और योजना के पांच प्रकार हैं—कार्य को चालू करने के उपाय, पुरुषों और पदार्थों की समृद्धि, स्थान और समय का विभाजन, विपत्तियों का निवारण, और कार्यसाधन (अथवा कार्य में सफलता)।

Secret deliberation and planning (with ministers and others) are of five types—ways and means to commence works, prosperity of men and objects, division of place and time, remedy for distresses and sucess in resources on works.

२६ आकाशे प्रतिशब्दवति चाश्रये मन्त्रं न कुर्यात्।

खुले स्थान में और शब्द गूंजने वाले भवन (आदि) में (मंत्रियो आदि से) विचारविमर्श (आदि) न करे ।
Secret deliberations (with ministers and others) should not be held in an open or a resounding place

२७ मुखविकारकराभिनयाभ्यां प्रतिध्वानेन वा मनःस्थमप्यर्थमभ्यूहन्ति विचक्षणाः ।

बुद्धिमान् और कुशल जन मुँह के विकारो और हाथो के संचालन (आदि) से अथवा शब्द की गुंजन से मनोगत भाव का भी अनुमान कर लेते हैं ।
The intelligent and expert people infer the idea in the mind from facial expressions, movements of hands or the resounding of words.

२८ आ कार्यसिद्धेः [1]मन्त्रो रक्षितव्यः ।

(मुला SL. 1 रक्षितव्यो मन्त्रः)

कार्य की पूर्ति होने तक (मंत्रियो आदि से की गई) मंत्रणा को गुप्त रखना चाहिए ।
Secret deliberations (with ministers and others) should be kept secret till the action is accomplished.

२९ दिवानक्तं वाऽपरीक्ष्य मन्त्रयमाणस्य अभिमतः प्रच्छन्नो वा भिनत्ति मंत्रम् ।

दिन हो अथवा रात, बिना (स्थान आदि की जाँच किए) गुप्त परामर्श करने वाले के विचारविमर्श को (राजा का) प्रेमपात्र या छुप कर (सुनने वाला) (मनुष्य) प्रकट कर देता है ।
Whether it be day or night, the secret deliberation of a person who deliberates without proper exmination of the place and the like divulged by a favourite or a hidden man.

३० श्रूयते किल–रजन्यां वटवृक्षे प्रच्छन्नो वररुचिः 'अप्रशिखे'-त्यस्य[1] पिशाचेभ्यो वृत्तान्तमुपलभ्य[2] चतुराक्षरैराद्यैः[3]श्लोकमेकं चकारेति ।

(मुला. SL. 1 अस्येति नास्ति 2 उपश्रुत्य 3 चतुरक्षराद्यैः पादैः)

परम्परा से ऐसा सुना जाता है कि रात मे बड के वृक्ष (के नीचे) छिपे हुए वररुचि ने पिशाचो (की बातचीत) से (राजपुत्र हिरण्यगुप्त द्वारा बोले गए) 'अप्रशिख' इन (शब्दो से सवद्ध घटना का) विवरण प्राप्त कर (पादो को)

प्रारम्भ करने वाले (इन) चार अक्षरो से (घटना का विवरण देने वाला) एक श्लोक बना डाला ।

टिप्पणी : श्री सुन्दर लाल शास्त्री ने इस घटना का विवरण इस प्रकार दिया है—राजा नंद के पुत्र हिरण्यगुप्त ने भूल से जंगल मे अपने मित्र का वध कर दिया। मित्र ने मरते समय 'अप्रशिख' इन चार अक्षरो का उच्चारण किया। इनको सुन कर हिरण्यगुप्त को अपनी भूल का पता लगा। वह मित्रवध के पाप के दु:ख से पागल हो गया और हर समय इन चार अक्षरो को ही बोलने लगा। इस घटना से अनभिज्ञ होने से राजा इनका भाव नही जान सका। उसने मत्रियो से पूछा। तव एक मत्री वररुचि इस अक्षरसमूह के रहस्य को जानने के लिए एक रात उसी जगल मे वट वृक्ष के नीचे छिप गया और पिशाचो की वातचीत से घटना का वृत्तात जान कर 'अ', 'प्र', 'शि' और 'ख' से यह श्लोक बनाया—

अनेन तव पुत्रेण प्रसुप्तस्य वनान्तरे ।
शिखामाकृष्य पादेन खड्गेनोपहृतं शिरः ॥

अर्थात् 'इस तुम्हारे पुत्र ने वन मे सोए हुए पुरुष की चोटी खीच कर पैर और तलवार से सिर पर आक्रमण किया ।'

श्री वेनाआ ने इस श्लोक को इस प्रकार पढा है—

अनेन तव पुत्रस्य प्रविष्टस्य वनान्तरे ।
शिखामाकृष्य पादेन खड्गेन निहतं शिरः ॥

अर्थात् 'इसने वन मे गए तुम्हारे पुत्र की चोटी खीच कर पैर और तलवार से सिर पर चोट की।'

ऊपर के वर्णन की दृष्टि में श्री सुन्दरलाल शास्त्री का पाठ ही उपयुक्त वैठता है।

It is traditionally heard that Vararuchi hidden under a fig tree at night obtained from the conversation of demons the account of the event related to the word 'a-pra-shikha' uttered by the prince Hiranyagupta and construed a verse from these four letters each narrating the whole event

N.B Shri S.L Shastri has given the following account of this event : Hiranyagupta, a son of King Nanda, killed by mistake his friend in a forest The friend while dying uttered these four letters : 'a-pra-' shi-kha'. Hearing these Hiranyagupta realized his mistake .He became mad with grief over the sin of killing

a friend and always chanted these four letters only. The king being ignorant of the event could not follow the impoit of these letters He asked his ministers. Thereupon one of the minister Vararuchi, in order to find out the significance of these words, one night hid himself under a fig tree in the same forest and knowing the details of the event from a conversation of demons there composed a verse with these four letters 'a', 'pra' 'shi' and 'kha' giving the following account of the event :

This your son dragging (him) by hair attacked with a sword and feet the head of a man sleeping in a forest' The verse has been read differentely by Ve-NaA. This version conveys the meaning : 'This man attacked your son in the forest on head by sword and feet after dragging him by hair'. In the lignt of the account given above, the reading given by Shri S.L. Shastri suits the context well.

३१ न तै· सह मन्त्रं कुर्यात्, येषां पक्षीयेष्वपकुर्यात् ।

उनके साथ विचार-विमर्श न करे, जिनके अनुयायियो का अनिष्ट किया जाए ।

No secret deliberations should be held with those whose followers may be harmed.

३२ अनायुक्तो मन्त्रकाले न तिष्ठेत् ।

विचार-विमर्श के समय पर विना बुलाया हुआ कोई भी न ठहरे ।

Uninvited none should stay during the course of secret deliberations.

३३ श्रूयते हि[1] शुकसारिकाभ्यामन्यैश्च तिर्यग्भि मन्त्रभेद· कृतइति ।

[सुला. SL. 1 तथा च श्रूयते]

सुनने मे आता है कि तोते और मैना तथा अन्य पशुओ ने (पहले कभी) गुप्त मत्रणा को प्रकाशित कर दिया था ।

It is heard that at sometime the secret deliberation was divulged by a pair of parrots and other animals.

३४ मन्त्रभेदादुत्पन्नं व्यसनं दुष्प्रतिविधेयं स्यात् ।

गुप्त विचारविमर्श और योजना के प्रकट हो जाने से पैदा हुआ सकट कठिनता से दूर किए जाने वाला हो सकता है ।

Trouble caused by the leakage of secret deliberations and planning may be difficult to be remedied.

३५ इंगितम् आकारः मदः (प्रमोदः) प्रमादः निद्रा च मन्त्रभेद-कारणानि ।

(इंगित=) शारीरिक चेष्टाएँ, (आकार=) मुखभंगिमा, (मद=) (मद्य आदि की) मस्ती, (प्रमोद=परम उल्लास), (प्रमाद=) असावधानी और (निद्रा=) नींद—(ये) गुप्त मन्त्रणाओं के फूटने के कारण (हैं) ।

Corporeal gestures, facial expressions, intoxicaion excessive delight, carelessness and sleep—these are the means for the leakage of secret delierations and planning.

३६ इंगितम् अन्यथावृत्तिः ।

असामान्य चेष्टाएँ 'इंगित' हैं ।

Unusual actions are gestures (ingita).

३७ कोपप्रसादजनिता शारीरवृत्तिः[1] आकारः ।

(सुला SL. 1 शरीरी विकृतिः)

क्रोध और हर्ष (या शांति) से उत्पन्न शरीर के विकार 'आकार' हैं।

Facial expressions (akara) are corporeal states created by anger and happiness.

३८ पानस्त्रीसंगादिजनितो हर्षः मदः ।

(शराब) पीने और स्त्रियों के संसर्ग आदि से प्राप्त सुख 'मद' कहलाता है ।

Intoxication is rapture produced by drinking and the company of women and the like.

३९ प्रमो(मा)दः गोत्रस्खलनादिहेतुः ।

(सुला. SL 1 प्रमादो)

प्रहर्ष (असावधानी) नामों की भूल आदि का कारण होता है ।

Excessive delight carelessness leads to confusion of names and the like.

४० अन्यच्चिकीर्षितोऽन्यथा वृत्तिः (वा) प्रमादः ।

अथवा एक काम को करने की इच्छा होने पर भी उससे भिन्न (या विरुद्ध) व्यवहार करना 'प्रमाद' (या असावधानी) है ।

Carelessness is engagirg in different contradictory acts when some other work is desired to be accomplished

४१ जल्पांगविकारहेतु: निद्रा ।

नीद प्रलाप (वडवडाना) और शारीरिक विकारो को उत्पन्न करती है ।

Sleep is the cause of prattle and corporeal contortion.

४२ उद्धृतमन्त्रो न दीर्घसूत्र स्यात् ।

विचार और गुप्त योजना स्थिर करने के वाद (उसको कार्यान्वित करने मे) देर न करे ।

The king should not delay in tranelating into action the decisions after concluding secret deliberations and planning.

४३ अननुष्ठाने[1] केवलेन किं मन्त्रेण[2] ?

[सुला SL. 1 अनुष्ठानेच्छा विना-पाभे. 2 छात्रवत् ।]

कार्यान्वित न करने पर केवल गुप्त विचार और योजना से कोई लाभ नही ।

There is no use of mere secret deliberation and planning, if they are not put into action

४४ न ह्यौषधिपरिज्ञानादेव व्याधिप्रशम ।

निश्चय ही औषधि के जानने मात्र से ही रोग की शाति नही होता ।

Disease, indeed, is not cured by a mere knowledge of medicines.

४५ नास्त्यविवेकात् पर प्राणिनां शत्रु: ।

अच्छे-बुरे (अथवा राजनीतिशास्त्र) के ज्ञान के अभाव से वढकर प्राणियो का (और कोई) शत्रु नही है ।

There is not greater enemy of human beings than lack of discrimination (or lack of knowledge of the science of politics)

४६ आत्मसाध्यमन्येन कारयन् औषधमूल्यादेव[1] व्याधिं चिकित्सति ।

[सुला SL. 1 इव]

अपने द्वारा करने योग्य (काम) को दूसरे से करवाने वाला दवा के मूल्य (के ज्ञान) से ही रोग की चिकित्सा करना चाहता है ।

He wishes to cure disease merely by the knowledge of the price of

medicine who makes others do a work which he himself can accomplish.

४७ यो यत्प्रतिबद्ध स तेन सहोदयव्ययी ।

जो (सेवक) जिस (स्वामी के) आश्रित है, वह उस (स्वामी) के साथ ही उन्नति और अवनति (या नाश) को प्राप्त होता है ।

The servant rises and falls with the master to whom he is attached

४८ स्वामिनाऽधिष्ठितो मेषोऽपि सिंहायते ।

अपने स्वामी से शासित (या युक्त) मेढा भी सिंह के समान आचरण करता है ।

Even a ram commanded by his master behaves like a lion

४९ मन्त्रकाले[1] मन्त्रिभिर्वादः स्वैरालापश्च न कर्तव्यः ।

(सुला. SL. 1 विगृह्य विवाद)

गुप्त विचार-विमर्श और योजना के समय मंत्रियो के साथ विवाद और स्वच्छन्द वार्तालाप नही करना चाहिए ।

During the course of secret deliberations and planning the king should not enter into controversy and should avoid loose talk with the ministers

५० [1]लघुनोपायेन महतः कार्यस्य सिद्धिः मन्त्रफलम् ।

(सुला. SL 1 अविरुद्धै रस्वैरैर्विहितो मन्त्रो लघुनो०)

(मंत्रियो आदि के साथ ऊपर वर्णित विधि से सम्पन्न) गुप्त विचारविमर्श और योजना का फल थोडे से उपाय से विशाल कार्यो को सिद्ध करना है। टिप्पणी—सुला के पाठ मे—अविरोधी और अस्वच्छन्द (मंत्रियो आदि से)।

The outcome of secret delebrations and planning (done with the ministers and others in the manner described above) is the accomplishment of gigantic tasks by employing small means.

[N. B, Tn SL's rrading—with the ministers and others who are not opposed to the king and are not wanton].

५१ न खलु तथा हस्तेनोत्थाप्यते ग्रावा, यथा दारुणा ।

नि.सदेह (विशाल) पत्थर हाथ से उतनी सरलता और अच्छे प्रकार से नही उठाया जाता है, जितना लकडी की (सहायता) से ।

Verily a heavy stone cannot be lifted so easily and so well by hand as by means of a wooden lever.

५२ स मन्त्री शत्रु, यः नृपेच्छया अकार्यमपि कार्यरूपतया अनुशास्ति ।

वह मंत्री (राजा का) शत्रु (ही) है जो राजा की इच्छा [को समझ कर] अनुचित कार्य को भी उचित बता कर वर्णित करता है ।

That minister is an enemy, who, realising the wish of the king, describes as proper even an improper action.

५३ वरं स्वामिनो दुःखं,[1] न पुनरकार्योपदेशेन तद्विनाशः ।

(सुला SL. 1 मरणाद् दुःख-पाभे)

[हितकारी और अप्रिय मंत्रणा से] स्वामी को दुःख [पहुचाना] अच्छा है, परन्तु अनुचित [अहितकारी] आचरण का परामर्श दे कर उस का नाश करना [उचित] नही हैं ।

It is better to cause pain to the lord (by giving beneficial but bitter advice) but it is not proper to ruin him by advising an improper or harmful action.

५४ [1]क्षीरमपिबतो बालस्य किं न क्रियते कपोलहननम् ।

(सुला. SL. 1 पीयूषम्; पीयूषमपि पिबत —पाभे०)

दूध न पीने वाले वालक के गाल पर क्या थप्पड नही लगाया जाता है ।
[पाभे मे—[मात्रा से अधिक अपथ्यकारी] दूध पीने वाले बालक को क्या गाल पर चाटा नही लगाया जाता है ?]

Is a slap not given on the cheek of a child who refuses to drink milk ?

(In V.L —Is a slap not given on the cheek of a child who drinks unwholesome milk (and) more than what is needed ?

५५ मन्त्रिणो [1]राजहृदयत्वात् ते न केनचित्सह संसर्गं कुर्युः ।

(सुला. SL 1 राजद्वितीयहृदयत्वात्)

राजा का हृदय ही होने के कारण मंत्री किसी के साथ भी [मुक्त] उठना-बैठना [या सपर्क] न करे ।

Since the ministers are the heart of the king, they should not indulge in free intermingling or contact with anybody.

५६ राज्ञोऽनुग्रहनिग्रहावेव मन्त्रिणामनुग्रहनिग्रहो ।

राजा की कृपा और दण्डदान ही मन्त्रियो के कृपा और दण्डदान है ।

Favour and punishment by the king are also the favour and punishment by the ministers

५७ स दैवस्यापराधः, न मन्त्रिणाम्[1], यत्सुघटितमपि कार्यं विघटेत[2] ।

(सुला. SL. मन्त्रिणो 1 घटते)

यह भाग्य का ही दोष होता है, मन्त्रियो का नही, जो अच्छी प्रकार नियोजित कार्य भी छिन्न-भिन्न हो जाता है ।

It is indeed the fault of Providence and not of the ministers, that even a well-planned and executed action is shattered.

५८ खल्वसौ[1] राजा, यो मन्त्रिणोऽतिक्रम्य वर्तते[2] ।

(सुला SL. 1 स खलु नो 2 वर्तते)

नि.सदेह वह [अच्छा] राजा नही है, जो मन्त्रियो की उपेक्षा कर के आचरण करता है ।

Surely he is not a good king who acts by ignoring his ministers

५९ सुविवेचितान्मन्त्रात् भवत्येव कार्यसिद्धिः, यदि न स्वामिनो[1] दुराग्रहः स्यात् ।

(सुला. SL. 1 स्वामिनो न)

अगर राजा का [किसी बात के विषय मे] हठ न हो, तो भली प्रकार विचारे हुए गुप्त परामर्श और योजना से काम मे सफलता होती ही है ।

If there is no impertinent insistence on the part of a king, success in such actions is definitely achieved as are well deliberated and planned through secret consultations.

६० अविक्रामतो नीतिः[1] वणिक्खड्गयष्टिरिव ।

(सुला SL. 1 अविक्रमता राज्य)

पराक्रम [आदि शौर्यकर्म] न करने वाले राजा की राजनीति व्यापारी की तलवार के समान है ।

The political policy (niti) of an inactive king is like the sword of a trader.

६१ दृष्टि रिव[1] नीतिः यथावस्थितमर्थमुपलम्भयति ।

(सुला. SL. 1 नास्ति पदद्वयमिदम्)

दृष्टि के समान [राज-] नीति [का ज्ञानयुक्त प्रयोग] विषयो को ठीक-ठीक असली रूप मे प्रस्तुत कर देता है ।

Like vision knowledge-blended use of political science presents objects in their correct perspective.

६२ हिताहितप्राप्तिपरिहारौ पुरुषकारायत्तौ ।

कल्याण को प्राप्त करना और अनिष्ट का त्याग पुरुष के प्रयत्न कर निर्भर करते हैं ।

Accomplishment of the beneficial and abandonment of the harmful depend upon the efforts of a man.

६३ अकालसहं कार्यम् अद्यश्वीनं[1] न कुर्यात् ।

[सुला. SL. 1 अद्यस्वीन, [पाभे०] यशस्वी विलम्वेन]

अविलम्व करने योग्य [श देरी को न सह सकने वाले] कार्य को आज-कल मे करने का निश्चय न करे ।

Tasks brooking no delay should not be postponed for to day or tomorrow.

६४ कालातिक्रमात् नखच्छेद्यमपि कार्यं भवति कुठारच्छेद्यमच्छेद्यं वा[1] ।

(सुला. SL. 1. अच्छेद्य वेति पदद्वय नास्ति]

समय निकल जाने पर नाखून से कुरेदने योग्य काम भी कुल्हाडे से काटने योग्य अथवा काटने के अयोग्य हो जाता है ।

If the right opportunity or time passes away, even a work that can be scratched by nails becomes hard enough to be cut by an axe or even becomes too hard to be cut

६५ को नाम सचेतन· सुखसाध्यं कार्यं कृच्छ्रसाध्यमसाध्यं वा कुर्यात् ।

भला कौन बुद्धिमान् जन सरलता से किए जा सकने वाले काम को घोर परिश्रम [या कठिनता] से किए जाने वाला अथवा [न किए जा सकने वाला] बनाएगा ।

No sensible man indeed will render an easily accomplishable work

into one that can be accomplished with great effort or difficulty or one that cannot be accomplished at all.

६६ एको मन्त्री न कर्तव्य· ।

[केवल] एक ही मत्री नियुक्त न किया जाए ।

A single minister only should not be appointed.

६७ एको हि मन्त्री निरवग्रहश्चरति, मुह्यति च [1]कृच्छ्रेषु कार्येषु ।

[मुला. SL. 1. कार्येषु]

अकेला मत्री नि.सदेह स्वच्छन्द [ग बेलगाम] आचरण करता है, और परिश्रमसाध्य स्थितियो [ग. कार्यो] में भटक जाता है ।

A single minister acts without any retraint and becomes confused in difficult and trying situations.

६८ द्वावपि मन्त्रिणो न कर्तव्यौ ।

[केवल] दो मत्री भी न रखने चाहिएँ ।

Even two ministers only should not be appointed.

६९ द्वौ हि[1] मन्त्रिणौ संहतौ[2] सह भक्षयतः[3] विगृहीतौ तं विनाशयतः ।

(मुला. SL. 1 द्विपद नास्ति 2 राज्य 3 निगृहीतौ तौ)

क्योकि दो मत्री मिलकर साथ [राज्यसम्पत्ति को] आत्मसात् करते है और परस्पर झगड़े हुए अथवा परस्पर विरोधी [मुला. के पाठ मे—दण्डित या अनुशासित किए हुए] उस [राजा] को नष्ट कर देते है ।

Since two ministers swallow state- wealth through mutual compact and having qarrelled among themselves or being opposed to one another destroy that king.

७० त्रयः पंच सप्त वा मन्त्रिणः [1] कार्याः ।

(मुला. SL. 1. तैः कार्याः)

तीन, पाँच या सात मंत्री रक्खे जाएँ ।

Three, five or seven ministers should be appointed.

७१ विषमपुरुषसंघे[1] हि दुर्लभमेकमत्यम् ।

(मुला. SL. 1. समूहे)

क्योंकि विषम [संख्या वाले] पुरुषों की बैठक में एक सम्मति होनी सुलभ नही है।
Since in a meeting consisting of odd number, unanimity is rare.

७२ बहवो हि[1] मन्त्रिण परस्परं स्वमतीरुत्कर्षयन्ति, स्वच्छन्दश्च न विजृम्भन्ते।

[सुला. SL. 1 हि पद नास्ति]

बहुत से मत्री आपस मे अपनी-अपनी बुद्धियो का प्रकर्ष दिखाते हैं और स्वच्छन्द आचरण नही करते है।
Several ministers mutually sharpen their intellect and do not behave in a wanton manner.

७३ यद्बहुगुणम् अनपायबहुलं च[1] भवति तत्कार्यमनुष्ठेयम्।

[सुला SL. 1. चेति पद नास्ति]

जो काम अनेक लाभो [को देने] वाला और बाधाओ [या अनिष्टो] के बाहुल्य से हीन [अथवा अनेक सुविधाओ से युक्त] हो, उस काम को सपन्न करना चाहिए।
That work should be undertaken which may (yield) advantages and may be free from multitude of obstacles or be accompanied with several facilities.

७४ तादेवभुज्यते यदेव परिणमति।

वह [पदार्थ] ही खाया जाता है जो पच जाता है।
That article alone is eaten which is digested.

७५ यथोक्तगुणसमवायिनि एकस्मिन् युगले वा मंत्रिणि न कोऽपि दोष।

ऊपर वर्णित (समस्त) गुणो से ओतप्रोत एक वा दो मन्त्रियो के जोडे को रखने मे भी कोई बुराई नही है।
There is no harm in keeping a single minister or a couple of ministers in case all the above qualities are closely knit in them.

७६ न हि महानप्यन्धसमुदाय· रूपमुपलभते।

नि सन्देह अधो का विशाल समूह भी रूपो (और दृश्य पदार्थो) को नही देख सकता है।

Surely even a large group of blind men can not perceive forms and visible objects

७७ अवार्यवीर्यौ द्वौ[1] धुर्यौ किं[2] महति भारे न नियुज्येते ?[3]

[सुला SL 1 द्वौ पदनास्ति 2 किन्न 3 नियुज्यते)

अप्रतिहत (अर्थात् महान्) बल वाले दो बैल क्या भारी बोझे को ढोने) के लिए नही जोड़े जाते है।

Are two oxen having invincible sterength not employed for carrying a heavp burden ?

७८ बहुसहाये राज्ञि प्रसीदन्ति सर्व एव मनोरथाः।

राजा के वहुत-से सहायकों से युक्त होने पर सभी इच्छाएँ फलदायी (अर्थात् पूरी) हो जाती है।

All the desires of a king assisted by many bear fruit.

७९ एको हि पुरुषः केषु[1] केषु नाम कार्येष्वात्मानं विभजते ?

(सुला. SL 1 केषु नाम)

भला अकेला आदमी अपने आप को किन-किन कामो मे वाट सकता है ?

Verily in how many works can a single man divide himself ?

८० किमेकशाखस्य शाखिनो महती[1] भवति च्छाया ?

(सुला SL. 1. पाभे किमेकशाखाशाखिनो महतोऽपि)

क्या (केवल) एक डाली वाले वृक्ष की छाया घनी हो सकती है ?

Can the shade of a tree having only one branch be dense ?

८१ कार्यकाले दुर्लभः पुरुषसमवायः।

काम पड़ने के समय सहायक जनो का इकट्ठा (करना) कठिन होता है।

It is difficult to collect helping persons in time of need.

८२ दीप्ते गृहे कीदृशं कूपखननम् ?

घर मे आग फैल जाने पर कूआ खोदना कैसा होता है ?

What is the Propriety of digging a well when the house is engulfed in fire ?

८३ न धनं पुरुषसंग्रहात् बहु मन्तव्यम्।

धन को (सहायक) पुरुषो को इकट्ठा करने से अधिक महत्त्व वाला नही समझना चाहिए।

Wealth should not be regarded more important than the organisation of helpful persons.

८४ सुक्षेत्रेषूप्तं[1] बीजमिव कार्यपुरुषेषु दत्तं धनं शतशः फलति ।

(सुला. SL 1. सत्क्षेत्रे बीजमिव पुरुषेषूप्त कार्यं शतश. फलति, सुक्षेत्रेषु बीजमिव कार्यपुरुषेषूप्त धन शतश. फलति ।)

अच्छे उपजाऊ खेतो मे बोए हुए बीज के समान काम आने वाले व्यक्तियों को दिया गया धन सैकडो गुना फल देता है ।

Like seed sown in good fertile fields, money given to persons capable of doing work yields several hundred-fold fruit.

८५ बुद्धावर्थे युद्धे च ये सहायाः ते कार्यपुरुषा· ।

जो बुद्धि (अर्थात् विचार-विमर्श) प्रयोजन-सिद्धि (अथवा धन देकर) और युद्ध मे सहायक हो, वे काम आने वाले व्यक्ति हैं ।

Persons helpful in intellect accomplishment of objects and in war are persons capable of doing work.

८६ खादनवेलायां क·[1] कस्य न सहायः[2] ?

(सुला SL. 1. तु को नाम (पाभे) 2. खादनवाराया को नाम न सहाय.)

खाने के समय कौन किस का साथ नही देता है ?

Who does not help whom at the time of eating ?

८७ श्राद्ध इवाश्रोत्रियस्य, न मंत्रे मूर्खस्याधिकारोऽस्ति ।

श्राद्ध (करने आदि मे) अश्रोत्रिय के समान गुप्त विचार-विमर्श और योजना में मूर्ख का स्थान (श, अधिकार) नही है ।

Like a non-vedic priest, there is no place for a fool in secret deliberations and planning.

८८ किं नामान्धः पश्येत् ?

भला क्या अधा देख सकता है ?

Can indeed a blind man see ?

८९ न[1] चान्धेनाऽकृष्यमाणोऽन्धः समं पन्थानं प्रतिपद्यते ।

(सुला. SL. 1. किमन्धेना)

ग्रौर अंधे के द्वारा ले जाया जाने वाला अंधा सीधे समतल ग्रौर ठीक रास्ते को प्राप्त नहीं कर पाता है ।

And a blind man being led by a blind person cannot traverse even a level and correct path.

९० तदन्धवर्तकीयं काकतालीयं वा, यन्मूर्खमन्त्रात् सिद्धिः ।

मूर्ख से मंत्रणा का फलीभूत होना (वैसा ही ग्राकस्मिक है जैसा) अंधे के हाथ वटेर लगना अथवा ताड वृक्ष पर बैठे कौवे को गिरते हुए ताड़फल की प्राप्ति है ।

The success of a deliberation with a foolish minister is as accidental as the fall of a sparrow into the hands of a blind man or the attainment of a falling palm fruit by a crow sitting in that tree.

९१ स घुणाक्षरन्याय., यन्मूर्खेषु मंत्रकार्यपरिज्ञानम्[1] ।

(मुला. SL. 1 मन्त्रपरिज्ञानम्)

वह घुन से लकडी में (ग्रकस्मात्) वना हुग्रा ग्रक्षर ही है जो मूर्ख (मन्त्रियो ग्रादि) को गुप्त विचार-विमर्श ग्रौर योजनाजन्य कर्त्तव्य का वोध है ।

The knowledge of the duty enjoined by secret deliberation and planning on the part of foolish ministers and others is an accidental letter formed in wood by insects.

९२ ग्रनालोकं लोचनमिव ग्रशास्त्रं मनः कियत् पश्येत् ?

दर्शनशक्ति से हीन ग्राँख के समान शास्त्रज्ञान से हीन मन कितना देख सकता है ?

Like a blind eye, how much can a mind bereft of the knowledge of the science of politics and administration perceive ?

९३ स्वामिप्रसादः सम्पदं जनयति, न पुनराभिजात्यं पाण्डित्यं वा ।

स्वामी की प्रसन्नता ही ऐश्वर्य देती है, उच्च कुल का जन्म या ज्ञानगाम्भीर्य नहीं ।

Only the pleasure of the master can bestow prosperity, neither nobility of birth nor profound scholarship can do it.

९४ हरकण्ठलग्नोऽपि कालकूट· काल एव ।

शिवजी गले में लगा हुग्रा भी घोर विष मृत्यु ही है ।

The deadly poison although clinging to the throat of Shiva is definitely death.

९५ स्ववधाय कृत्योत्थापनमिव मूर्खेषु राज्यभारारोपणम् ।

मूर्ख मन्त्रियों को राज्य का भार सौंपना अपने स्वयं को मारने के लिए (जादू की शक्ति से विनाशकारी शक्ति रूपी) राक्षसी (अर्थात् मूठ) को प्रेरित करना है।

To entrust the burden of the state to foolish ministers is like the employment of a demoness for killing his own self

९६ अकार्यवेदिनः किं बहुनापि[1] शास्त्रेण।

(सुला. SL. 1 वहुना)

उचित कर्त्तव्य को न समझने वाले को राजनीति के शास्त्र के गहन (ज्ञान) से भी क्या लाभ ?

What is the use of profound knowledge of the science of politics for a person who can not understand what proper action is ?

९७ गुणहीनं धनुः पिजनादपि[1] निकृष्टम्[2]।

(सुला. SL. 1 कष्टम् 2 गुणरहितं धनु पिजनादप्यधिक निकृष्टम्)

डोरी से वियुक्त धनुष धुनकी से भी गया वीता है।

A bow without a string is worse than even a bowshaped instrument for cleansing cotton

९८ चक्षुष्मत[1] इव मंत्रिणोऽपि यथार्थदर्शनमेवात्मगौरवहेतु·।

(सुला. SL 1 चक्षुषः)

उत्तम दृष्टि वाले के समान मन्त्री की कार्यसाधक सूझबूझ उस की अपनी प्रतिष्ठा का कारण होती है।

Like a man possessing good eyesight the success-attaining vision of a minister leads to his own glory and honour.

९९ शस्त्राधिकारिणो न मंत्राधिकारिणः स्युः।

आयुधो के (प्रयोक्ताओ के) अधिकारीवृन्द गुप्त विचार-विमर्श और योजनाओ के अधिकारी न वनाए जाएँ।

Officers of men using arms should not be appointod officers for secret deliberations and planning.

१०० क्षत्रियस्य परिहरतोऽप्यायात्युपरि भण्डनम् ।

क्षत्रिय के वचने का प्रयास करने पर भी उसके मन मे झगडो (की भावना) आ ही जाती है ।

Even though a warrior tries to avoid it, the spirit of quarrel over comes his mind.

१०१ शस्त्रोपजीविनां कलहमंतरेण भक्तमपि भुक्तं न जीर्यति ।

शस्त्रो (के प्रयोग से) आजीविका प्राप्त करने वालो का खाया हुआ भात भी विना झगडा किए नही पचता है ।

Even the cooked rice eaten by a man living on arms is not digested without a quarrel.

१०२ मंत्राधिकार· स्वामिप्रसाद: शस्त्रोपजीवनं चेत्येकैकमपि पुरुष-मुत्सेकयति किं पुनस्समुदाय: ।

(सुला. SL. 1 पुनर्न)

गुप्त विचारविमर्श और योजना का अधिकार, राजा की कृपा और शस्त्रो के प्रयोग से आजीविका अर्जन—इन मे से प्रत्येक (अकेला) ही पुरुषो को घमण्डी वना देता है, फिर (इन सव के) मेल का तो क्या (कहना) ?

Admission into secret deliberation and planning, favour of the king, and livelihood by employing arms—each of these makes a man haughty and insolent. What to say of the combination of all these ?

१०३ न[1] लम्पटोऽधिकारी ।[2]

(सुला. SL. 1 अलम्पटो 2 न लम्पटो अधिकारी भवति पाभे)

(स्त्री और धन आदि के)लोलुप जन को (मन्त्री आदि) राज्याधिकारी नही (वनाना चाहिए) (सुला के पाठ मे—धनादि की तृष्णा से रहित जन अधिकारी होने योग्य नही है) ।

A libertine should not be appointed as a minister or a state officer (According to SL.'s reading : a libertine is not fit to be appointed as an officer).

१०४ मन्त्रिणोऽर्थग्रहणलालसायां मतौ न राज्ञः कार्यमर्थो वा ।

मन्त्री की बुद्धि में धनादि लेने की उत्कट इच्छा हो जाने पर राजा का न काम सिद्ध होता है, न धन (या प्रयोजन)।
When the mind of a minister becomes avoid of acquiring wealth, neither work nor wealth nor purpose of the king is achieved.

१०५ वरणार्थं प्रेषित एव[1] यदि कन्यां परिणयति, तदा वरयितुः तप एव शरणम्।

(सुला. SL. 1 इव)

(कन्या को विवाहार्थ) मागने के लिए भेजा हुआ (दूत) ही यदि कन्या को (स्वय) व्याह ले, तव वरण के इच्छुक जन का सहारा तप ही है।
If a messenger sent to solicit a girl himself marries that girl, then penance alone is the refuse for the seeker.

१०६ स्थाल्येव चेद् भक्तमश्नाति तत कुतो भोक्तुर्भुक्तिः।

यदि थाली (या पतीली) ही भात खाने लगे, तव खाने वाले को (भात का) भोजन कहाँ (मिलेगा)?
If the plate or the cooking vessel itself eats the cooked rice, where from, then, will be a meal of rice for the eater ?

१०७ तावत् सर्वोऽपि शुचिर्निस्पृहो[1] वा, यावत् न परवरस्त्री–दर्शनमर्थागमो वा।[2]

(सुला. SL. 1 नि.स्पृहो 2 अर्थाधिगमो पाभे०)

तव तक सव कोई पवित्र या निर्लोभ होता है, जब तक वह दूसरे की सुन्दर स्त्री से साक्षात्कार या धन प्राप्त नही करता।
Every one is pure and free from greed so long as he does not come across another's beautiful woman or does not receive money.

१०८ अतिप्रवृद्धः[1] कामः तन्नास्ति यन्न करोति।

(सुला. SL. 1 अतिवृद्ध)

वह (ऐसा कुछ) नही है, जो वहुत वढी हुई काम-वासना नही कर डालती।
There is nothing which highly increased lust does not do.

१०९ श्रूयते किल–कामपरवशः प्रजापतिरात्मदुहितरि, हरिर्गोप-

वधूषु, हरश्शन्तनुकलत्रेषु,[1] सुरपतिः गौतमभार्यायां, चन्द्रः बृहपस्तिपत्न्यां च मनश्चकारेति ।

(सुला. SL 1 शान्तनुकलत्रेषु)

(पुराणो आदि की परम्परा मे) सुना जाता है कि (पहले) कामवासना के वशीभूत हुए प्रजापति (ब्रह्मा) ने अपनी पुत्री मे, कृष्ण ने ग्वालो की पत्नियो मे, शिव ने (गगा नामक) शन्तनु की पत्नी मे, देवराज इन्द्र ने गौतम की पत्नी (अहल्या) मे और चन्द्रमा ने बृहस्पति की पत्नी (तारा) मे अपने मन को आसक्त किया ।

Verily it is heard that actuated by lust the Lord of creatures fixed his mind on his daughter; Krishna on the wives of cowherds, Shiva on Ganga, the wife of Shantanu; Indra, the lord of gods, on Ahalya the wife of Gautama and the Moon on Tara, the wife of Brihaspati.

११० अर्थेषूपभोगरहिताः तरवोऽपि साभिलाषाः किं पुनर्मनुष्याः ?

(अपने पुष्प-फल आदि रूप)धनो का उपभोग न करने वाले वृक्ष भी(उन के लिए) लालायित होते है, फिर (अपने धनादि का उपभोग करने वाले) मनुष्य (लालायित) क्यो (नही होगे) ?

When even the trees devoid of enjoyment of their wealth long for them, why will not then men given over to the enjoyment of their wealth and the like covet ?

१११ कस्य नाम धनलाभान्न[1] लोभः प्रवर्तते ?

धन मिलने पर भला किसे लोभ नही आता ?

Verily whose greed does not operate on gaining wealth ?

११२ स खलु प्रत्यक्षं दैवं यस्य परस्वेष्विव परस्त्रीषु निःस्पृहं चेतः ।

निश्चय ही वह साक्षात् देवता है, जिस का मन पराए धनों के समान पराई स्त्रियो मे भी इच्छारहित रहे ।

He is surely a god incarnate whose mind is uncovetous of the women of others just as it is uncovetous of the wealth of others.

११३ अदुष्टस्य दूषणं सुप्तव्यालप्रबोधनमिव ।

विकारहीन जन को विगाडना सोए हुए दुष्ट भयकर पशु (हाथी, चीता, शेर या सर्प) को जगाना है ।

To spoil an unspoilt person is to awaken a sleeping vicious animal-elephant, tiger, leopard or snake.

११४ सकृद्विघटितं चेतः स्फटिकवलयमिव कः संधातुमीश्वरः ?

एक वार फटे हुए दिल को स्फटिक मणि के कड़े के समान जोडने में कौन समर्थ है ?

Who is capable of rejoining a heart once broken like a bracelet made of sphatika (jewel) ?

११५ न महताप्युपकारेण चित्तस्य तथाऽनुरागः, यथा अल्पेनाऽप्यपकारेण विरागो भवति।

महान् उपकार से भी मन मे उतना लगाव (उत्पन्न) नही होता, जितना छोटे से अहित से अलगाव हो जाता है।

So much affection and loyalty is not produced by even the greatest obligation as the discontent and aversion caused by the smallest harm.

११६ सूचीमुखसर्पा इव नापकृत्य विरमन्त्यपराद्धाः।

विपैली दृष्टि वाले सर्पो के समान अपराधी जन अहित करके (अथवा करने से) भी शात नही होते।

Like snakes with poisonous vision, criminals are not content even after doing harm.

११७ समायव्ययः कार्यारम्भो रागसिकानाम्।

हर्ष क्रोध आदि से प्रवृत्त जन (अथवा सतोषीजन—सुला) बराबर की आमदनी और खर्च वाले कार्यो का आरम्भ करते है।

Impetuous persons led by delight or anger (or contented persons -SL) undertake works characterised by equal income and expenditure.

११८ बहुक्लेशेनाल्पफलः कार्यारम्भो महामूर्खाणाम्।

महामूर्ख जन ऐसे काम चालू करते है, जो बहुत परिश्रम (श कष्ट और दु ख) से थोडा-सा फल देने वाले होते है।

Highly foolish persons undertake work which yield little fruit but envolve great effort.

११९ दोषभयात् कार्यानारम्भः[1] कापुरुषाणाम् ।

[सुला. SL. 1. न कार्यारम्भ]

कायर जन [भूल, निंदा आदि] दोषो के डर से कार्य चालू नही करते ।

Cowards do not commence a work for fear of faults in the form of mistakes and censure.

१२० मृगास्सन्तीति किं कृषिर्न क्रियते ?

[जगल मे] हिरण रहते है, क्या इस भय से खेती नही की जाती ?

There are antelopes in the woods : do people not engage in agriculture despite this fear ?

१२१ अजीर्णभयात् किं[1] भोजनं परित्यज्यते ?

(सुला. SL. 1. भयान्न)

क्या अपच के डर से भोजन छोड दिया जाता है ?

Are meals abondoned for fear of indigestion ?

१२२ स खलु[1] कि कोऽपीहाभूदस्ति भविष्यति वा, यस्य कार्यारम्भेषु प्रत्यूहा न भवन्ति ?

(सुला SL. 1. खलु कोऽप्यभूद्)

क्या यहाँ वह ऐसा कोई [जन] है, हुआ है या होगा, जिसके कार्यों के संपादनो मे विघ्न ही होते ?

Is there a man, or has there been or will there he one, there are no obstacles ?

१२३ आत्मसंशयेन कार्यारम्भो बालहृदयानाम् ।[1]

(सुला. SL. 1 व्यालहृदयानाम्)

अपने प्राणो को विपत्ति मे डालकर कार्यो का आरम्भ अपरिपक्व बुद्धि वाले करते है, अथवा, अपरिपक्व बुद्धि वाले जन अपने मे अविश्वास के साथ कार्य प्रारम्भ करते हैं ।

[सुला के पाठ मे—हिसक जतुओ के समान दुष्ट हृदय जन अपने प्राणो के नाश का भय उत्पन्न करने वाले कार्य करते है ।]

Persons of unripe intellect undertake works by endangering their own life, or, persons of unripe intelligence undertake works with lack of self-confidence.

(In SL's reading : Like vicious animals wicked-minded persons undertake works that endanger their life.

१२४ दूरभीरुत्वम्, आसन्नशूरत्वं च गुणो महापुरुषाणाम् ।

(सुला SL 1 दुर्भीरुत्वमासन्नशूरत्व रिपौ प्रति महापुरुषाणाम् ।)

दूर वर्तमान [भय और शत्रु] से भय खाना और समीप आए [भय और शत्रु से] वीरता का व्यवहार करना महान् पुरुषो की विशेषता है।

To be afraid of dangers and enemies at a distance and to behave bravely when dangers and enemies are near, are special attributes of great men.

१२५ जलवन्मार्दवोपेतः पृथूनपि भूभृतो भिनत्ति ।

विशाल पर्वतो को उखाड देने वाले कोमल जल के समान कोमलता से युक्त जन महान् और चतुर राजाओ को भी उखाड [श तोड] देता है ।

Like soft water uprooting great mountains a man with soft attidude uproots even the great and clever kings.

१२६ प्रियंवदः शिखीव सदर्पानपि[1] द्विषत्सर्पानुत्सादयति ।[2]

(सुला SL सस्कृतटीकाया 1 सदर्पानपि-इति न स्त. 2 उच्छादयति)

जैसे सुरीले स्वर वाला मोर घमडी शत्रुतायुक्त सर्पों को मार देता है, उसी प्रकार मीठा बोलने वाला जन घमडी शत्रुओ रूपी सर्पों [अथवा शत्रुता का व्यवहार करने वालो] को नष्ट कर देता है ।

Just as a peacock with sweet tone kills even the proud and inimically disposed snakes, a man with sweet tongue destroys proud snake-like enemies or inimically disposed persons

१२७ स महान्, यो विपत्सु धैर्यमवलम्बते ।

जो विपत्तियो मे धैर्य रखता है, वह महान् है।

He is great who maintains courage in times of distress.

१२८ उत्तापकत्वं हि सर्वकार्येषु सिद्धीनां प्रथमोऽन्तरायः ।

उत्तेजना [या घबराहट] नि.सदेह प्रत्येक कार्य की सफलता मे [सबसे] पहला विघ्न है।

Excitement is indeed the very first obstacle in the success of all actions.

१२९ शरद्घना[1] इव न खलु वृथा[2] घनगर्जितं[3] कुर्वन्ति कुलीनाः ।[4]

[1 वेनाआ—मुपा. शरद्घना; सुला SL. 2 वृथालापा 3 गलगर्जित 4 सत्कुलजाता., अकुलीनाः (पाभे.)]

व्यर्थ गरजने वाले शरद् ऋतु के बादलों के समान कुलीन जन व्यर्थ नही गरजते हैं।
Like autumn clouds thundering in vain, high-born persons do not thunder uselessly.

१३० नाविधाय[1] परेषामर्थमनर्थं वा स्वहृदयं प्रकाशयन्ति महानुभावाः।

(सुला. SL. 1 नाविज्ञाय)

दूसरो का भला या बुरा किए विना महापुरुष अपने मन की वात को प्रकट नही करते हैं।
[सुला के पाठ मे—दूसरो के अच्छे या बुरे भाव को जाने विना]
Noble persons do not reveal their mind until they have done good or bad to others.
(In SL's reading—until they have known the good or bad designs of others).

१३१ क्षीरवृक्षवत् फलसम्पादक[1] एव महतामालापः।

(सुला. SL. 1 सम्पादनम्; फलप्रदो [पाभे.])

महापुरुषो की वातचीत दूध [देने वाले] वृक्ष के समान फल देने वाली होती है।
Conversation with the great yields fruit like a milk-yielding tree.

१३२ दुरारोहपादप इव दण्डाभियोगेन फलप्रदो भवति नीचप्रकृतिः।

लकडी [पत्थर आदि] के प्रयोग से फल देने वाले कठिनता से चढ़े जा सकने वाले वृक्ष के समान नीच स्वभाव वाले जन दण्ड के प्रयोग से ही फल देने वाले होते है।
Low-minded persons yield fruit with the operation of punishment like a tree difficult to climb which yields fruit by the use of stick.

१३३ न स्वभावेन किमपि वस्तु सुन्दरमसुन्दरं वा, किन्तु यद्[1] यस्य प्रकृतितः प्रियं[2] भाति तदेव तस्य सुन्दरम्।

(सुला. SL. 1 यदेव 2 प्रियमिति नास्ति)

कोई भी वस्तु [अपने] स्वभाव से सुन्दर या असुन्दर [=कुरूप] नही हैं, किन्तु जो जिसको [अपने] स्वभाव के अनुसार प्रिय लगती है, वह ही उसके लिए सुन्दर [होती] है।

Nothing is beautiful or ugly by nature but that which appears agreeable to man according to his own nature beautiful for him.

१३४ न तथा कर्पूररेणुना प्रीतिः केतकीनां (कीटकानां[1] वा), यथा मेध्येन ।

[सुला. SL. 1 कीटकानां नास्ति)

केतकी वृक्षो [या कीडो] को जितना [लगाव] अपवित्र [मल आदि] से होता है, उतना [या वैसा] कपूर की धूलि से प्रेम नहीं होता है ।

Ketaki tree or insects are not so much attached to camphor-dust as to filth.

१३५ अतिक्रोधनस्य प्रभुत्वम् अग्नौ पतितं लवणमिव शतधा विशीर्यते ।

बहुत क्रोधी [स्वभाव] वाले व्यक्ति का सामर्थ्य [या ऐश्वर्य—सुला] आग मे पडे हुए नमक के समान सैकडो भागो मे टुकडे-टुकडे हो जाता है [और नष्ट हो जाता है] ।

The authority (or prosperity—SL) of a passionately wrathful man is shattered hundred-fold and is destroyed like salt fallen in fire

१३६ सर्वान् गुणान् निहन्त्यनुचितज्ञः ।

उचित को न जानने वाला समस्त गुणो को नष्ट कर देता है ।

He who does not know propeniety kills all qualities.

१३७ परस्मै[1] मर्मकथनम् आत्मविक्रय एव ।[2]

(सुला SL. 1 परस्य (पाभे), परस्परमर्मकथन (पाभे.) 2 परस्पर मर्मकथमात्मविक्रम एव)

दूसरे [या शत्रु] को [अपना] रहस्य बताना अपने को [उसके हाथ] बेचना ही है ।

[सुला. के पाठ में—आपस मे अपने रहस्यो का प्रकाशन अपना-अपना शौर्य दिखाना ही है ।]

To narrate to others or to enemies one's own secrets is to sell one's own self to him.

(In SL's reading : To reveal own secrets mutually is to exhibit their own prowess).

१३८ तदजाकृपाणीयं यः परेषु विश्वासः ।

जो शत्रुओ पर विश्वास [है], वह [शिकारी पर विश्वास के कारण] बकरे (के गले) का (शिकारी द्वारा प्रयुक्त) तलवार से (कटना ही है) ।

Trust in enemies is like severing the neck of a goat by the sword used by the hunter preceded by trust imposed in him by the goat.

१३९ क्षणिकचित्तः किमपि[1] न साधयति ।

(सुला. SL. 1 किञ्चिदपि; न किंचित् किमपि [पाभे.])

अस्थिर मन वाला जन कुछ भी सिद्ध नही कर पाता ।

A fickle-minded person cannot acomplish anything.

१४० स्वतंत्रः सहसाकारित्वात् सर्वं विनाशयति ।

आत्माधीन (राजा अथवा उपर्युक्त क्षणिकचित्त जन) (बिना विचारे) सवेग कर्म प्रारम्भ करने के कारण सब कुछ को नष्ट कर देता है ।

If independent, the king or the fickle-minded person destroys every thing on account of unpremediated undertakings.

१४१ अलसः सर्वकर्मणामनधिकारी ।

आलसी पुरुष किसी भी (राजकीय) कार्य का अधिकारी नही है ।

A lazy man is not worthy of any official duty and undertaking

१४२ प्रमादवान् भवत्यवश्यं विद्विषां वशः ।

(कर्त्तव्य कर्मो मे) असावधानी करने वाला व्यक्ति निश्चय ही शत्रुओ के वश मे हो जाता है ।

A careless person definitely goes under the control of his enemies.

१४३ कमप्यात्मनोऽनुकूलं प्रतिकूलं न कुर्यात् ।

अपने प्रति अनुकूल किसी को भी विरोधी न बनाए ।

No one who is agreeably disposed should be made an apponent.

१४४ प्राणादपि[1] प्रत्ययो[2] रक्षितव्यः ।

(सुला. SL. 1 प्राणादपि प्रत्यवायो रक्षितव्यः । 2 प्रत्यवायो न [पाभे.])

विश्वास की प्राण देकर भी रक्षा करनी चाहिए ।

(सुला. के पाठ मे—गुप्त रहस्य की प्राणो से भी अधिक रक्षा करनी चाहिए ।)

(पाभे मे—प्राण-व्यय से रहस्य की रक्षा नही करनी चाहिए ।)

Trust should be protected even at the cost of one's life.
(In SL's reading—Secrets should be guarded even more than one's own life).
(In VL.—Secrets should not be guarded at the cost of one's own life).

१४५ आत्मशक्तिमजानतो विग्रहः क्षयकाले पिपीलिकानां[1] पक्षोत्थापनमिव ।

(सुला. SL. 1 कीटकाना)

अपनी शक्ति को न जानने वाले का युद्ध करना विनाश के समय पतगो के पख उठाने (या निकालने) के समान है ।
War by a king unaware of his strength is like the raising of wings by moths at the time of destruction.

१४६ कालमलभमानोऽपकर्तरि साधु वर्तेत ।

(प्रतिकार का उचित) अवसर प्राप्त न करने वाला अनिष्ट करने वाले (व्यक्ति) के साथ मृदु (या सद्-) व्यवहार करे ।
Till a proper opportunity is not found, one should behave gently with him who has done harm.

१४७ किं नु खलु लोको न वहति मूर्ध्ना दग्धुमिन्धनम् ?

भला क्या लोग नि.सदेह जलाने के लिए इ धन सिर पर नही ढोते हैं ?
Do people indeed not carry on their heads fuelwood for burning ?

१४८ नदीरयो हि तीरतरुणामङ्घ्रीन्[1] क्षालयन्नप्युन्मूलयति ।

(सुला. SL 1 अहीन्)

नदी का वेग निश्चय ही किनारे के वृक्षो के चरणो को धोता हुआ भी (उनको) जड से उखाड देता है ।
Verily the violence of a river uproots the roots of trees on the bank while washing them

१४९ उत्सेकः हस्तगतमपि कार्यं विनाशयति ।

दर्प सिद्ध होने वाले (या हाथ मे आए) काम को भी नष्ट कर देता है ।
Pride destroys even the achievable works.

१५० नाल्पं महद् वा कार्यम्[1] उपायज्ञस्य ।

(सुला. SL. 1 अपक्षेपोपायज्ञस्य; अप्यकोपोपायज्ञस्य [पाभे.])

(कार्यसाधक) उपायो को जानने वाले के लिए (कोई) काम छोटा या वडा नही (होता) ।

(सुला. के पाठ में—शत्रु विनाश के उपायो के जानकार के आगे न हीन-शक्ति न महाशक्तिशाली शत्रु ठहर सकता है ।

पाभे. मे—क्रोधहीनता के उपायो को न जानने वाले के लिए कोई (काम या शत्रु) छोटा या वडा नही होता है) ।

There is no work small or great for him who knows ways and means to achieve them.

(In SL's reading : Neither a small nor a great enemy can stand before him who knows the ways and means to destroy his enemies).

(In VL. No work or enemy is small or great for him who does not know ways to achieve wrathlessness)

१५१ सरित्पूरः[1] सममेवोन्मूलयति[2] तीरजतृणान्द्रुमांश्च ।

(सुला. SL. 1 नदीपूर 2 (तीरजतृणाह्निपान्))

नदी की वाढ किनारे पर उत्पन्न घास आदि और वृक्षो को समान रूप से (अथवा—एक साथ) ही उखाड देती है । (इसी प्रकार वढी हुई शक्ति वाला राजा भी छोटे-वड़े सभी को उखाड देता है) ।

The flood current of a river uproots equally trees and grass on the banks Likewise a king with increased power uproots all small or great.

१५२ युक्तमुक्तं वचो बालादपि गृह्णीयात् ।

वालक के भी कहे हुए उपयुक्त वचनो को ग्रहण कर लेना चाहिए ।

Sensible words spoken even by a child should be accepted.

१५३ रवेरविषयं किं न प्रकाशयति दीपः[1]।

(सुला. SL. 1 रवेरविषये किं न दीप प्रकाशयति)

सूर्य की पहुच (या क्षेत्र) से परे के पदार्थ आदि को क्या दीपक प्रकाशित नही करता है ? (इसी प्रकार विद्वानो की पहुच और क्षेत्र से वाहर के विषयो को वालक भी स्पष्ट कर सकता है ।)

Does a lamp not show objects beyond the reach of sun ? (Similarly even a child can enlighten on subjects beyond the reaeh and scope of the learned.

१५४ अल्पमपि हि वातायनविवरं बहूनप्यु[1]पलम्भयति ।

[सुला. SL. 1 अपिपद नास्ति]

छोटा-सा वायु के प्रवेश के निमित्त बना (खिडकी या रोशनदाने का) झरोखा भी बहुत पदार्थों को दिखा देता है ।

Even a small hole in a window or ventilator meant for the entry of air shows many objects.

१५५ पतिवंरा इव परार्था खलु वाचः ! ताश्च निरर्थकं प्रकाश्यमानाः शपयन्त्यवश्यं जनयितारम् ।

जैसे पति का चयन करने वाली कन्याएँ (पति के लिए होती हैं), वैसें ही वाणियाँ नि.सदेह दूसरो के लिए (बोली जाती है), और (इसलिए) निष्प्रयोजन बोली गई वे अपने बोलने वाले (श. उत्पन्न करने वाले) को निश्चय ही नीचा दिखा देती है ।

Just as girls be little already betrothed their fathers, by seeking husbands for themselves, and words generally directed at others when spoken without any purpose, reflect poorly upon the speaker.

१५६ तत्र युक्तमप्युक्तम् अनुक्तसमं,[1] यो न विशेषज्ञः ।

[सुला. SL. 1 अयुक्तसमम्)

जो (भले बुरे के) भेद को नही समझता, उसके आगे (श वहाँ) कही हुई उचित वाणी भी न कही हुई (सुला के पाठ मे—अनुपयुक्त) के समान समान होती है ।

Even beneficial words spoken before a man who does not understand the difference between the good and the bad are as though not spoken (or improperly spoken).

१५७ स खलु पिशाचकी पातकी[1] वा, यः परेऽनर्थिनि वाचमुदीरयति ।

(सुला. SL. 1 वातकी)

जो न चाहने वाले दूसरे (व्यक्ति) से बात करता है (श वचन बोलता है), वह (वक्ता) अवश्य ही पिशाचगृहीत अथवा पापो से गृहीत (सुला के पाठ मे—वायु रोग से पीडित) होता है) ।

He is surely possessed by a goblin or by sins (In SL's reading—is afflicted by gout or rheumatism) who talks to another person who does not relish it.

१५८ विध्यायतः प्रदीपस्येव नयहीनस्य बुद्धिः[1] (वृद्धिः)।

[सुला. SL. 1 बुद्धिरिति स्थाने वृद्धि]

राजनीति के (ज्ञान) से हीन (व्यक्ति) की बुद्धि (या वढोतरी) बुझने वाले दीपक के समान (क्षणिक) होती है।

The intellect of a person devoid of the knowledge of the science of polity is like a lamp about to be extinguished.

१५९ जीवोत्सर्गः स्वामिपदमभिलषतामेव।[1]

(सुला. SL 1 स्वाप्रियम्)

स्वामी के स्थान की कामना करने वालो को ही मृत्युदण्ड दे।
(सुला के पाठ में—अपने (राजा का) अहित चाहने वालो से ही जीवन त्याग कराए।)

Only people desirous of the position of the master should be awarded death-penalty.

(In SL's reading : Those desirous of injury to their own king should be made to for-sake their life).

१६० बहुदोषेषु क्षणदुःखप्रदोऽपायः अनुग्रह एव।

वहुत अनिष्टो के वीच थोडी देर दु.ख देने वाली विपत्ति (परमात्मा) की कृपा ही है।

Among several undesirable misfortunes, a trouble occasioning pain for a short time is really a divine favour

१६१ स्वामिदोषस्वदोषाभ्यामपहृतवृत्तयः[1] क्रुद्ध–भीतलुब्धा–वभानिनः[2] कृत्याः।

(सुला SL. 1 उपहृत 2 क्रुद्धलुब्धभीतावमानिता)

राजा के (क्रोध आदि) दोप के कारण तथा अपने अपराधो के कारण आजीविका से वचित (और इस कारण) क्रुद्ध, भयभीत, लालची और अवज्ञायुक्त (जन) (राजा के लिए) कृत्याओ (=मूठ आदि) के समान घातक होते हैं।

Persons angry, afraid, greedy and disrespectful on account of losing their livelihood from the employer's and their own faults are fatal like magical devices called krityas.

१६२ अनुवृत्तिरभयं त्यागः सत्कृतिश्च कृत्यानां वशोपायाः।

उचित (पदो पर नियुक्ति आदि) मनोनुकूल व्यवहार, (दण्ड आदि से मुक्ति रूप) अभय का दान, धनदान (से साहाय्य) और (श. त्याग) आदर-सत्कार—ये (उपर्युक्त असन्तुष्ट जन रूपी) कृत्यासदृश (घातक साधनो) को वश मे करने के उपाय हैं।

Agreeable behaviour (like appointment on suitable posts), (creation of the climate of) fearlessness (by condoning punishment etc.), financial aid and honour—these are the means to subdue the fatal magical devices called krityas

१६३ क्षयलोभविरागकारणानि प्रकृतीनां न कुर्यात्।

(राजा) मत्री और सेनापति आदि राज्य के अगभूत व्यक्तियो (अथवा प्रजा) के नाश, लोभ और विरक्ति के (उत्पादक) कारणो को (उत्पन्न) न करे।

The king should not create causes leading to ruin, greed and disaffection among ministers, military commanders and other limbs of the state

१६४ सर्वकोपेभ्यः प्रकृतिकोपो गरीयान्।

समस्त उपद्रवो (श क्रोधो) की अपेक्षा मत्री, सेनापति आदि राज्यांगो (अथवा—प्रजाओ) का क्रोध (या उपद्रव) बहुत भयकर होता है (श. भारी पडता है)।

Of all uprisings the one of ministers, army commanders and such other limbs of the state is the most dangerous.

१६५ अचिकित्स्यदोषदुष्टान् खनिदुर्गसेतुबन्धाकरकर्मान्तेषु[1] क्लेशयेत्।

(सुला. SL. 1.0 कर्मान्तरेषु)

सुधार के पायो (श चिकित्सा) से हीन दोषो से विकृत (जनो) को पत्थर आदि (की खान) खोदने, दुर्ग बनाने, पुल बाधने और (धातुओ आदि) की खान [खोदने] के कार्यो को करवा कर पीड़ित करे।

Those who are habitual offenders should be made to suffer by employing them in works like digging of quarries, construction of forts, and bridges and digging of mines.

१६६ [1]अपराद्धैरपराधकैश्च सहगोष्ठी[2] न कुर्यात्; ते हि गृह-प्रविष्टसर्पवत् सर्वव्यसनानामागमनद्वारम्।

(सुला. SL. 1 अपराध्यै 2 सहवास न कुर्वीत [पाभे.])

अपराधियो और अपराध कराने वालो के साथ वार्तालाप (या सगति) न करे, वे नि.सदेह घर मे घुसे हुए साँप के समान समस्त विपत्तियो के आने के मार्ग हैं ।
There should be no association with criminals, and their inspirers, like a snake that has slithered into a house they are verily the door for the advent of all troubles

१६७ न कस्यापि क्रुद्धस्य पुरत: तिष्ठेत् ।
क्रोध मे भरे हुए किसी भी (प्राणी) के सामने नही रहना चाहिए ।
One should not stay before a man full of wrath.

१६८ क्रुद्धो हि सर्प इव यमेवाग्रे पश्यति, तत्रैव रोषविषमुत्सृजति ।
क्यो कि क्रोध मे भरा हुआ जन सर्प के समान जिस (किसी) को भी सामने देखता है, वही (अपने) क्रोध के ज़हर को उगल देता है ।
For like a snake, an angry person throws his poison of anger upon whom-so-ever he sees before him.

१६९ अप्रतिविधातुरागमनात् वरमनागमनम् ।
कार्य (अथवा समस्याओं का समाधान) करने मे असमर्थ व्यक्ति के आने से (उसका) न आना ही उत्तम (या श्रेयस्कर) है ।
Non-arrival of a person who is incapable of doing a work or of solving problems is better than his arrival.

इति मंत्रिसमुद्देश ।
यह मन्त्रियो का विचार-विमर्श पूरा हुआ ।
Here ends the Discourse on Ministers.

११ पुरोहितसमुद्देशः
पुरोहित का विचार
Discourse on Priest

१ पुरोहितम् उदितोदितकुलशीलं, षडंगे वेदे[1] दैवे निमित्ते दण्डनीत्यां चाभिविनीतम्, आपदां[2] दैवमानुषीणां च प्रति–कर्तारं कुर्वीत ।
(मुला. SL. 1 षडंगेवेदे 2 देवीना मानुषीणा)

बहुत उच्च कुल और स्वभाव (या चरित्र) वाले, छह अगो सहित वेद, ज्योतिष, शकुन(-शास्त्र), दण्डविधान और राजनीति मे सुशिक्षित, देवो और मनुष्यो से प्राप्त होने वाली विपत्तियों का उपाय करने मे कुशल (व्यक्ति) को पुरोहित बनाए ।

Such a man should be appointed priest who is highly noble in family and character, is well-versed in the Veda and its six auxiliary sciences, in astrology, in omens and in the science of punishment and politics and is capable of remedying troubles arising from gods and man.

२ राज्ञो हि मंत्रिपुरोहितौ मातापितरौ, अतस्तौ न केषुचिद् वांछितेषु विदूरयेत्[1] दुःखयेद् दुर्विनयेद् वा ।

निश्चय से मत्री और पुरोहित राजा के निर्माता और रक्षक (अथवा माता और पिता के समान) होते है, इसलिए उन दोनो को किसी भी अभीष्ट विषयो मे दूर न रक्खे (सुला के पाठ मे—निराश न करे), न दु खी करे, न (उनसे) दुर्व्यवहार करे ।

Since the minister and the priest are builders and protectors of the king, should neither keep them away from desirable acts nor afflict or ill-treat them.

३ अमानुषोऽग्निः[1] अवर्षम् अतिवर्ष मारक[2] दुर्भिक्षं सस्योपघातः जन्तुसर्गः[3] व्याधिः[4] भूतपिशाचशाकिनीसर्पव्यालमूषकक्षोभाश्चेत्यापदः ।

(सुला. SL 1 अमानुष्यो 2 मरकी 3 जन्तूत्सर्गो 4 व्याधिभूत० 4 क्षोभश्चे०)

(बिजली गिरना आदि) अमानवकृत अर्थात् दिव्य आग का लगना, वर्षा न होना, अत्यधिक वर्षा होना, महामारी, अकाल, खेती का नाश, (हानिकारक) जीवो की वृद्धि (शं सृष्टि; सुला के पाठ मे—हिंसक जीवों के छूटने से होने वाली पीडा), रोग, भूत, प्रेत, डायन, सॉप, हिंसक जन्तु, चूहे और आन्दोलन—ये विपत्तियाँ है ।

Fire not caused by men (like the fall of lightning), drought excessive rain, epidemics, famine, loss of crop, multiplication of harmful creatures or pests, (in SL's reading : troubles arising from the escape of injurious beasts), diseases, goblins, demons, demonesses, snakes, beasts of prey, mice and agitations—these are distresses.

४ शिक्षालापक्रियाक्षमो राजपुत्र' सर्वासु लिपिषु प्रसंख्याने पद—प्रमाणप्रयोगकर्मणि नीत्यागमेषु रत्नपरीक्षायां सम्भोगप्रहरणोपवाह्यविद्यासु च साधु विनेतव्य: ।

शिक्षा(-ग्रहण), भाषण और कर्म करने मे समर्थ राजपुत्र को सब (भाषाओ की) लिपियो, गणित आदि गणना-विज्ञान, व्याकरण, तर्कशास्त्र, अभिनय, राजनीति, वेदशास्त्रो, रत्नो की पहचान, कामशास्त्र, शस्त्रास्त्रो और वाहनो के प्रयोग की विद्याओ मे अच्छी प्रकार शिक्षित कराएँ।

A prince capable of education, speech and action should be well trained in the scripts of all languages, science of counting (like arithmatic), grammar, logic, dramatic representation, politics, Vedic lore, examination of valuable stones (like jewels), the sciences of sexual union and the use of arms and weapons and vehicles.

५ अस्वातंत्र्यम् उक्तकारित्वं नियमो विनीतता च[1] गुरूपासनकारणानि ।

(पाभे 1 विनीततार्थश्च)

स्वच्छन्दता का अभाव, आज्ञानुसार चलना, सयम और अनुशासन और नम्रता—ये गुरुओ की सेवा की उपलब्धियाँ (या विधियाँ, ग कारण) है ।

Lack of license behaving as directed, self-control and discipline and modesty—these are the gains of service to elders.

६ व्रतविद्यावयोऽधिकेषु नीचैराचरणं विनय: ।

सयम और अनुशासन, ज्ञान और आयु मे बडो के प्रति नम्रता का व्यवहार विनय कहलाता है ।

Modesty is to behave humbly towards elders in self-restraint and discipline, knowledge and age

७ पुण्यावाप्ति: शास्त्ररहस्यपरिज्ञानं सत्पुरुषाभिगम्यत्वं[1] च विनयफलम् ।

(मुला. SL. 1.0विगम्यत्व)

पुण्यो की प्राप्ति, शास्त्रो के गूढ तत्त्वो का ज्ञान और सज्जनो की सगति (सुला, शिष्ट पुरुषो से सम्मान प्राप्ति) विनय के फल है ।

Fruits of modesty are the attainment of religious merit, knowledge of the secrets of sciences and company of (SL. honour from) good people.

८ अभ्यासः कर्मसु कौशलमुत्पादयत्येव, यद्यस्ति तज्ज्ञेभ्यः सम्प्रदायः ।

यदि उस के जानने वालो से ज्ञानप्रतिपादन की परम्परा (चली आ रही) है, तो (ज्ञान का सतत) अभ्यास कर्मो मे कुशलता लाता ही है ।

If there is a tradition of imparting knowledge by its scholars, constant practice of knowledge does generate skill in action

९ गुरुवचनमनुल्लंघनीयम् अन्यत्राऽधर्मानुचिताचाराऽऽत्मप्रत्यवायेभ्यः ।[1]

[पाभे. 1 अन्यत्राधर्मानुचिताचारात्]

अधर्म और अनुचित आचरण (के प्रतिपादक) और अपने पर विघ्नबाधाएँ लाने वाले वचनो को छोड कर गुरु का (शेष) कोई भी वचन टालने योग्य नही है ।

The words of a preceptor should not be ignored except those which may lead to unrighteousness and unseemply conduct and cause distress to.

१० युक्तमयुक्तं[1] वा गुरुरेव जानाति, यदि न शिष्यः प्रत्यर्थी वादी[2] वा स्यात् ।

(पाभे. 1 प्रत्यवायेभ्यो युक्तम० 2 मुला SL प्रत्यर्थवादी)

यदि शिष्य (गुरु का) शत्रु या प्रतिद्वन्द्वी अथवा उस से झगडा या विवाद करने वाला न हो, तो गुरु ही (शिष्य के लिए) उचित और अनुचित व्यवहार को जानता है ।

If the disciple is neither hostile or inimical quarrelsome of disputing the preceptor alone knows the proper and improper conduct for the disciple.

११ गुरुजनरोषे अनुत्तरदानम् अभ्युपपत्तिश्चौषधम् ।

गुरु के क्रोध करने पर चुप रहना (श उत्तर न देना) और सेवा (क्रोध को दूर करने की) औषधि हैं ।

When the preceptor is angry the remedies for his wrath are to remain silent and to render service to him.

१२ शत्रुणामभिमुखः पुरुषः श्लाध्यः, न पुनर्गुरूणाम्

शत्रुओ का सामना करने वाला पुरुष प्रशंसनीय है, परन्तु गुरुओ का (सामना करने वाला) नही।

A person battling against enemies is laudable but not a person facing his elders and preceptors.

१३ आराध्यं न प्रकोपयेत्, यद्यसावाश्रितेषु कल्याणशंसी ।[1]

(सुला. SL. 1 पाभे -कल्याणमाशसति)

यदि वह अपने पर निर्भर (छात्रों आदि) के कल्याण की कामना करता हो, तो पूजनीय (व्यक्ति) को क्रुद्ध न करे।

If he is desirous of the welfare of his dependents (like disciples), the adorable should not be offended.

१४ बहुभिरुक्त[1] नातिक्रमितव्यं, यदि नैहिकामुत्रिकफलविलोप ।

(सुला. SL. 1 गुरुभिर्)

यदि लौकिक या पारलौकिक फलो का नाश न हो, तो बहुतो के (सुला के पाठ मे—गुरुओ) द्वारा कहे हुए वचनो का अतिक्रमण नही करना चाहिए।

The advice of many (in the reading of SL. of elders and preceptors) should not be transgressed if it does not destroy the fruits in this and the yonder world.

१५ संदिहानो गुरुमकोपयन् पृच्छेत् ।[1]

[सुला SL. 1 आपृच्छेत्]

(किसी विषय मे) सन्देह मे पड़ा हुआ (शिष्य) (उसे) क्रुद्ध न करता हुआ गुरु से पूछे।

When in doubt the disciple should ask the preceptor without enraging him

१६ गुरूणां पुरत: न यथेष्टमासितव्यम् ।

गुरुओ के सामने स्वच्छन्दता से नही बैठना चाहिए।

One should not sit at will before his preceptors and elders

१७ नानभिवाद्योपाध्यायाद् विद्यामाददीत, यद्यस्ति[1] जातिव्रता-भ्यामाधिक्यं समानत्वं वा ।

[सुला. SL. 1 इतः पर नास्ति; पाभे. यद्युक्ति-जाति-श्रुताभ्यामाधिक्य समानत्व वा]

यदि जन्म (या जाति) और नियमादि पालन में (गुरु से) अधिकता या समानता हो, (तो भी) बिना प्रणाम किए गुरु से शिक्षा ग्रहण न करे।
Even if there is superiority over or equality with the preceptor in birth or caste and observance of vows, instruction should not be received from the preceptor without bowing to him.

१८ अध्ययनकाले व्यासंगं पारिप्लवम् अन्यमनस्कतां च न भजेत्।
पढते समय मन में विद्या के विरोधी कर्मों में लगाव, चचलता और ध्यानाभाव न आने दे।
While studying one should not engage in anti-educational activities, frivolity and absent-mindedness.

१९ सहाध्यायिषु बुद्ध्यतिशयेन नाभ्यसूयेत्[1]।
[सुला. SL. 1 नाभिभूयेन]
बुद्धि की तीक्ष्णता के कारण सहपाठियो से अपमानजनक व्यवहार न करे।
He should not look down upon his fellow students on account of his sharper intellect.

२० प्रज्ञयातिशयानो न गुरुमवज्ञायेत[1]।
[सुला. SL. 1 अवहलादयेत्]
बुद्धि मे तेज होता हुआ भी गुरु का तिरस्कार न करे।
Even if the disciple surpasses his teacher in intellect he should not disregard his teacher.

२१ स किमभिजातः, मातरि यः परुष[1], शूरो वा पितरि।
[सुला. SL 1 पुरुषः]
वह क्या कुलीन हो सकता है जो माता के प्रति कठोर और पिता पर वीरता दिखाने वाला हो?
Can he be of noble birth who is harsh towards his mother and heroic towards his father?

२२ अननुज्ञातो न क्वचिद् व्रजेत्।
बिना अनुमति के (बालक या शिष्य) कही न जाए।
He (a child or student) should not go anywhere without permission.

२३ मार्गमचलं जलाशयं च नैकोऽवगाहेत।

(वालक या शिष्य) अकेला मार्ग(अर्थात् यात्रा)पहाड, जलस्थान (तालाव, कुआँ आदि) पर न जाए।
(A child or student) should not go by himself along road or to a mountain or reservoir.

२४ पितरमिव गुरुमुपचरेत् ।
(शिष्य को) गुरु की पिता के समान (ही) सेवा करनी चाहिए।
A student should serve his teacher like his own father.

२५ गुरुपत्नीं जननीमिव मन्येत ।[1]
[सुला SL. 1 पश्येत्]
गुरु की पत्नी को (अपनी) माता के समान माने।
He should consider his teacher's wife like his own mother.

२६ गुरुवद्[1] गुरुपुत्रं पश्येत् ।
(सुला SL. 1 गुरुमिव)
(अपने) गुरु के पुत्र को गुरु के समान ही माने।
He should regard his teacher's son as his teacher.

२७ सब्रह्मचारिणि बान्धव इव स्निह्येत् ।
सहपाठी के साथ बन्धु के समान स्नेह रक्खे।
He should have the same affection for his fellow-students as for a relative.

२८ ब्रह्मचर्यमाषोडशाद् वर्षात्, ततो[1] गोदानं दारकर्म च ।[2]
(सुला SL 1 गोदानपूर्वक 2 चास्य)
सोलह वर्ष तक ब्रह्मचर्य (का काल है), उसके वाद केशछेदन और विवाह सस्कारों (का काल है)।
The period for celibacy is upto the sixteenth year and then is the time for tonsure ceremony and arriage.

२९ समविद्यैः सहाधीतं सर्वदाऽभ्यस्येत् ।
समान ज्ञान वाले (सहपाठी छात्रों) के साथ पढे हुए (पाठों) का निरन्तर अभ्यास करता रहे।
He should constantly revise the lessons studied with fellow-students of equal knowledge.

३० गृहदौःस्थित्यम्[1] आगन्तुकानां पुरतो न प्रकाशयेत् ।

[सुला. SL. 1 गृहदौःस्थित्यम्]

घर की विगड़ी स्थिति को (बाह्य) अतिथियो के सामने प्रकट न करे ।

One should not reveal the bad condition of his house before external guests.

३१ परगृहेषु हि[1] सर्वोऽपि विक्रमादित्यायते ।

(सुला. SL 1 परगृहे)

दूसरो के घरो पर तो सव कोई राजा विक्रमादित्य के समान आचरण करता है ।

Every one behaves like the king Vikramaditya at the houses of others.

३२ स खलु महान्, यः स्वकार्येष्विव परकार्येष्वप्युत्सहते[1] ।

(सुला SL 1 अपि-पद नास्ति, पाभे. स्वकार्येषु उत्सहते)

जो अपने कामो के समान ही दूसरो के कामो (के करने) मे भी उत्साह रखता है, निश्चय ही वह महान् है ।

He is surely great who is as energetic in doing the works of others as in his own works

३३ परकार्येषु को नाम न शीतलः ?

दूसरो का काम (करने) मे भला कौन शिथिल (श ठण्डा) नही होता ?

Who verily is not slack in doing the work of others ?

३४ राजासन्नः को नाम न साधुः ?

राजा के सामने (श. समीप) भला कौन सीधा (या सज्जन) नही होता ।

Who verily is not simple or good before a king ?

३५ अर्थपरेष्वनुनयः केवलं दैन्याय ।

धन में आसक्त जनों से (धनादि की) प्रार्थना से (याचक का) केवल अपमान ही होता है ।

Entreaty before persons attached to wealth leads to the humiliation of the needy.

३६ को नाम अर्थार्थी प्रणामेन तुष्यति ?

भला धन चाहने वाला कौन व्यक्ति प्रणाम मात्र से तृप्त हो जाता है ?

Who desirous of money is indeed satisfied with salutations ?

३७ आश्रितेषु कार्यतो विशेषकरणे[1]ऽपि, प्रियदर्शनालापाभ्यां[2] सर्वत्र समवर्तनं[3] तंत्रं वर्धयत्यनुरंजयति च[4] प्रजा. ।

(सुला. SL. 1 कारणे, करण [पाभे] 2. दर्शनप्रियालापनाभ्या 3. समवृत्ति 4. प्रजा इति पद नास्ति)

आश्रित (अधिकारी आदि जनो) के प्रति कार्यविशेष को सिद्ध करने या करवाने के लिए विशेष अनुग्रह करने पर भी, मधुर मिलन और वार्तालाप से सर्वत्र एक-जैसा व्यवहार राष्ट्र को बढाता है और प्रजा को अनुरक्त बनाता है ।

In spite of bestowing special favour upon dependent persons (like officers and others) for accomplishing or for enjoining to accomplish some special work, uniform behaviour towards all by pleasant contacts or meetings and conversations increases the prosperity of the state and pleases the subjects

३८ तनुधनादर्थग्रहणं मृतमारणमिव ।

अल्प धन वाले (दरिद्र जन) से धन लेना मरे हुए को मारने के समान है ।

To seize money from a poor man having little money is to beat a dead man.

३९ अप्रतिविधातरि कार्यनिवेदनम्[1] अरण्ये रुदितमिव ।

[वेनाआ VenaA 1 0निर्वेदनम्]

कार्य न करने (या न कर सकने वाले) से कार्य करने की प्रार्थना करना जगल मे रोने के समान है ।

To implore a person to do some work who is incapable of doing it is like crying in wilderness.

४० दुराग्रहस्य हितोपदेश. बधिरस्याग्रतो गानमिव ।

दुराग्रही को भलाई की बात कहना बहरे के आगे गाने के समान है ।

To tender beneficial advice to the obstinate is like singing before a deaf man.

४१ अकार्यज्ञस्य शिक्षणम् अंधस्य पुरतो नर्तनमिव ।

काम को न समझने वाले को शिक्षा देना अंधे के आगे नाचने के समान है ।

To instruct a person who does not understand what is to be done is like dancing before a blind man

४२ अविचारकस्य युक्तिकथनं तुषकण्डनमिव ।
विचार न करने वाले (अथवा विचार करने मे असमर्थ) जन को युक्तियाँ (दे कर समझाना) भूसे को कूटने के समान है ।
To explain by adducing arguments to an indiscreet person is like thrashing grain chaff.

४३ नीचेषुपकृतम् उदके विशीर्णलवणमिव ।
नीच जनो पर किया गया उपकार जल में घुले हुए नमक के समान होता है ।
Benevolence to low persons is like salt dissolved in water.

४४ अविशेषज्ञे प्रयासः शुष्कनदीतरणमिव ।
अविवेकी को (समझाने का) प्रयत्न सूखी नदी मे तैरने के समान है ।
Endeavour to explain to an indiscriminating person is like swimming in a dry river.

४५ परोक्षे किलोपकृतं सुप्तसंवाहनमिव ।
नि सदेह अदृश्य और अज्ञात (श पीठ पीछे) (किसी पर) उपकार करना चेतनाहीन या पक्षाघात से पीडित (श. सोते हुए) के पैर दबाने या मालिश करने के समान है ।
Invisible and unknown obligation on a person is like massaging an insensible or paralysed person.

४६ अकाले विज्ञप्तम् ऊषरे कृष्टमिव ।
उचित अवसर न होने पर कुछ भी निवेदन करना ऊषर भूमि मे खेती करने के समान है ।
Request at an inopportune time is like cultivation in barren saline soil

४७ उपकृत्योद्घाटनं वैरकरणमिव ।
भलाई कर के उसे जताना (उस से) वैर करने के समान है ।
To declare an obligation on a person is like entertaining animosity towards him.

४८ अफलवत:[1] प्रसाद: काशकुसुमस्येव ।

(सुला. SL. 1 पाभे -अफलवतो नृपते)

भलाई करने मे असमर्थ (श फल न देने वाले) व्यक्ति की कृपा या प्रसन्नता कास के फूल के समान है।

Favour or pleasure of a barren man is like flower of Kasa-plant.

४९ गुणदोषावनिश्चित्य अनुग्रहनिग्रहविधानं ग्रहाभिनिवेश इव ।

(व्यक्तियो) की अच्छाई और बुराई को जाने बिना उपकार या अनुपकार करना दुष्ट ग्रहो के प्रभाव (श. प्रवेश) के समान है

Placement of favour and disfavour without determining the merits and demerits of a person is like the influence of evil stars.

५० उपकारापकारासमर्थस्य तोषरोषकरणम् आत्मविडम्बनमिव ।

भला और बुरा करने मे असमर्थ व्यक्ति का प्रसन्न होना या क्रोध करना अपने को धोखा देना (या अपनी हसी करना) है।

Pleasure and anger shown by a person incapable of doing good or bad is to deceive himself.

५१ ग्राम्यस्त्रीविद्रावणकारि गलगर्जितं ग्रामशूराणां, न[1] रण-शूराणाम् ।

(सुना. SL. 1 न रणशूराणामिति न विद्यते)

गांव की स्त्रियो को डराने वाली चिल्लाहटे बस्ती में वीरता दिखाने वाले (डरपोको) की होती है, युद्ध मे वीरों की नही।

Loud words causing scare among village women proceed from timid village valiants and not from battle heroes.

५२ स विभवो मनुष्याणां, य: परोपभोग्य: ।[1]

(सुला. SL. 1 इत: पर 'न तु य. स्वस्यैवोपभोग्यो व्याधिरिव' इति अधिक: पाठ· । अग्रिमं सूत्रं द्रष्टव्यम्)

जो दूसरो के (भी) काम मे आए वह (ही) मनुष्यो का (वास्तविक) ऐश्वर्य है।

That is the real prosperity of men which is useful for others (also)

५३ स ननु व्याधि: य: स्वस्यैवोपभोग्य. ।[1]

(सुला. SL. 1 न तु य स्वस्यैवोपभोग्यो व्याधिरिव)

नि सदेह वह (ऐश्वर्य) रोग ही है, जिस का उपभोग स्वय (स्वामी) ही कर सकता है।

Surely that prosperity is a disease which can be enjoyed by the owner himself.

५४ स किं गुरुः पिता सुहृद् वा, यः अभ्यसूयागर्भं[1] बहुषु दोषं[2] प्रकाशयन्[3] शिक्षयति ?[4]

(सुला SL. 1 मुपा.ऽर्भं 2 वा दोष 3 प्रकाशयति 4 न शिक्षयति च)

वह कैसा (निन्दित) गुरु, पिता या मित्र है जो (अपने शिष्य, पुत्र या मित्र) के दोष को ईर्ष्या से भर कर वहुतो को बताता हुआ शिक्षा देता है (या सुधारता है) ?

How condemned a teacher, father or friend is he who, impelled by jealousy, teaches his disciple son and friend by pointing out his faults to many.

५५ स किं प्रभुः, यः चिरसेवकेष्वेकमप्यपराधं न सहते ।

वह कैसा (निन्दित) स्वामी है जो (अपने) बहुत पुराने सेवको के एक भी अपराध को क्षमा नही करता ?

How condemned a king is he who does not condone even one wrong act of his servant of long standing ?

इति पुरोहितसमुद्देशः ।

यह पुरोहित का विचार समाप्त हुआ ।

Here ends the Discourse on priest.

१२ सेनापतिसमुद्देशः

सेनापति-सम्बन्धी विचार

Discourse on the Military Commander

१ अभिजनाचारप्रज्ञानु[1]रागसत्य[2]शौचशौर्यसम्पन्नः, प्रभाववान्, बहुबान्धवपरिवारः, निखिलनयोपायप्रयोगनिपुणः, समभ्यस्तसमस्तवाहनायुध[3]लिपिभाषाऽऽत्म[4]स्वरूपस्थितिः, सकलतन्त्रसामन्ताभिमतः, सांग्रामिकाभिगामिकाका[5]रशरीरः, भर्तुरा–

देशाभ्युदयहितवृत्तिषु:, निर्विकल्प:, स्वामिना आत्मवत् मानार्थप्रतिपत्ति[6]राजचिह्नै: सम्भावित: सर्वक्लेशायाससह:, स्वै: परैश्चाप्रधृष्यप्रकृति:[7]–इति सेनापतिगुणा: ।

(सुला. SL. 1 प्राज्ञा० 2 सत्येति नास्ति 3 आयुधयुद्ध 4 परिज्ञानस्थिति: 5 भिरामिकाकार 6.0 प्रतिपत्ति. 7 0 स्वै प्रकृतिरित्यशोऽतिरिक्तपाठरूपेण पादटिप्पण्या प्रदर्शित)

उच्च कुल मे जन्म, सदाचार, बुद्धि, स्नेह, सत्यता, पवित्रता और वीरता से युक्त, तेजस्वी (अथवा प्रभावशाली) बहुत से सम्बन्धियो से घिरा हुआ समस्त राजनीतिसम्बन्धी उपायो के प्रयोग मे कुशल, सब प्रकार की सवारियों, शस्त्रास्त्रो (के प्रयोग या युद्ध) लिपियां, भाषाओ और आत्म-स्वरूप (के ज्ञान) मे सिद्ध, समस्त सेनाओ और सामन्तो को मान्य, युद्ध और आक्रमण आदि सैनिक कर्मो के अनुरूप आकार और शरीर वाला, स्वामी की आज्ञा, उन्नति और कल्याण से सम्बन्धित कर्मो मे सोचविचार न करने वाला, स्वामी के द्वारा अपने समान अधिकार, धन की प्राप्ति और राजचिह्नो के द्वारा सम्मानित किया गया, सब प्रकार के कष्टो और श्रमो को सह सकने वाला, अपनो और परायो(अथवा शत्रुओ) से अजेय (अथवा अप्रभावित) स्वभाव वाला—इस प्रकार के गुणसम्पन्न व्यक्ति सेनापति बनाए जाएं (श ये सेनापति के गुण हैं) ।

Born in a high family, possessed of noble conduct, intelligence, affection, truthfulness purity and cleanliness, and valour, magestic (or influential), surrounded by many relatives, skilled in the use of all the strategies, ways and means relating to politics and statesmanship, wellversed in the knowledge of all vehicles, arms, scripts, languages and the nature of self, acceptable to all the army and feudatory priences, possessing a martial physique and body fit for millitary and operational activities, devoid of all hesitation in executing the orders, and works leading to prosperity and welfare of the king, honoured by the king with authority, acquisition of wealth and royal emblems, capable of bearing all distresses and toils and uninfluenced by his own persons and others or enemies—persons with such qualities should be appointed commanders of armed forces

२ [1]स्त्रीजितत्वम्, औद्धत्यं, व्यसनिता, [2]क्षयव्ययप्रवासोपहतत्वं, तन्त्राप्रतीकार:, सर्वैस्सह विरोध, परपरीवाद:, परुषभाषि-

त्वम्, अनुचितज्ञता, असंविभागित्वं, स्वातन्त्र्यात्मसम्भावनोपहतत्वं, स्वामिकार्यव्यसनापेक्षा,[3] सहकारिकृतकार्यविनाशः, राजहितवृत्तिषु चेर्ष्या, लुब्धत्वम्[4] इति सेनापतिदोषाः ।

(सुला SL. 1 इत. पूर्वं स्वं परैश्च प्रधृष्यप्रकृतिरप्रभाववान् इत्यधिक पाठः ।
2. अक्षय० 3.०व्यसनोपेक्षः 4 चेर्ष्यालुत्वम्)

(सुला के अधिक पाठ मे—अपनो और परायों से प्रभावित या वशीभूत किया जाना और तेजोहीनता), स्त्रियो के वश मे हो जाना, उद्दण्डता, (जुआ आदि) बुराइयो मे लिप्तता, हानि, अधिक व्यय और विदेश-वास (रूप बाधाओ) से आक्रान्त (श. पीडित), तत्र के प्रयोगो का प्रतिबिधान न करना (अथवा सेना की समस्याओ का समाधान न करना, सब के साथ विरोध, दूसरो की बुराई करना, कठोर वचन, उचित को न जान पाना, (धनादि मे) दूसरो को भाग देने की भावना का अभाव, स्वच्छन्दता और आत्माभिमान (के भावो) से आक्रान्त या पीडित होना, स्वामी के कार्यों मे विपत्ति की कामना, मिलकर (सहकारिता) से किए गए कार्य को नष्ट कर देना और राजा के कल्याण-सवधी व्यवहारो मे ईर्ष्या (और द्वेष) और लालच – ये सेनापति के दोष है ।

(In SL's extra reading : To be influenced or led away by his own and others' persons and absence of majesty), to be over-powered by women, arrogance, evil habits (like playing of dice), given over to loss, high expenditure and residence in foreign countries, not to remedy the magical spells (or failure to solve the problems of the army), hostility with all, to censuring and abusing others, harsh speech, incapacity to discern the proper, lack of the sense of others' participation in one's own prosperity, vitiation (or affliction) by unrestrained conduct and self-conceipt, desire for distress in the affairs of the king, destruction of work accomplished in cooperation, jealousy and greed in acts relating to the welfare of the king and greed—These are the demerits of a military commander.

३ स चिरंजीवी[1] राजपुरुषः, यो नगरनापित इवानुवृत्तिपरः [2]सर्वासु प्रकृतिषु ।

[सुला. SL. 1 चिर जीवति 2 'सर्वासु प्रकृतिषु' इति पादटिप्पण्यामधिक पाठः]

वह राजकर्मचारी चिरायु (या चिरकाल तक पदासीन) रहता है, जो नगर के नाई के समान सभी प्रजाओ के अनुकूल आचरणपरायण होता है ।

that government officer lives long on his job who like a city barber is favourably disposed towards all the subjects.

इति सेनापतिसमुद्देशः ।

सेनापति का विचार समाप्त हुआ ।

Here ends the Discourse on Military Commander

१३ दूतसमुद्देशः

दूतों का विवेचन

Discourse on Envoys

१ अनासन्नेष्वर्थेषु दूतो मंत्री ।

(सुला. SL 1 आसन्नेषु)

दूर (देश, कालादि से सवन्धित) विषयो मे दूत ही मत्री होता है ।

An envoy is a minister in matters remote in time and place

२ स्वामिभक्तिः अव्यसनिता दाक्ष्यं शुचित्वम् अमूर्खता प्रागल्भ्यं प्रतिभानवत्वं क्षान्तिः परमर्मवेदित्वं जातिश्चेति[1] प्रथमा[2] दूतगुणाः ।

(सुला SL. 1 'इति' नास्ति 2 प्रथमे)

राजा के प्रति भक्ति (=सत्य सेवा भाव), (द्यूतक्रीडा आदि) बुराइयो का अभाव, कौशल और चातुरी, पवित्रता, अमूढता (अर्थात् शीघ्र विज्ञता), साहस, आत्मविश्वास, भाषणपटुता और प्रवीणता (सुला उदारता), प्रत्युत्पन्नमतित्व और विचारो की उज्ज्वलता, सहनशीलता, दूसरो (परराष्ट्रो) के दुर्बल स्थलो और रहस्यो का ज्ञान और (उच्च) वश, ये दूत के मुख्य गुण हैं) ।

Loyalty to the king, unaddiction to evil habits (likc diceplaying), wisdom and skiil, purity, absence of stupidity or block-headedness boldness, self-confidence, eloquence and proficiency ready-wit and brightness of concepts, fore bearance, knowledge of others vulnerable secret or vital points and high family-these are the for-most qualities of an envoy.

३ स च त्रिविधः—निसृष्टार्थः, परिमितार्थः शासनहरश्चेति ।

ग्रौर वह (दूत) तीन प्रकार का होता है—पूर्णत. अधिकृत, सीमित (क्षेत्र) मे अधिकृत ग्रौर (राजा के) सदेश को ले जाने वाला ।
And that (envoy) is of three types : In full and complete charge, in partial charge and courier.

४ यत्कृतौ [1]स्वामिनः संधिविग्रहौ प्रमाणं सः निसृष्टार्थः, यथा कृष्णः पाण्डवानाम् ।

(वेनाग्रा Vena A 1 स्वामि)

जिस के द्वारा किए गए सन्धि ग्रौर युद्ध स्वामी को प्रामाणिक ग्रौर स्वीकार्य हो, वह निःसृष्टार्थ (पूर्णत अधिकृत) दूत है, जैसे पाण्डवो का कृष्ण (निसृष्टार्थ दूत था) ।
Treaty and war effected by whom are authentic and acceptable to the king is an envoy in full and complete charge, as Krisna was an envoy of Pandavas.

५ अविज्ञातो दूत परस्थानं न प्रविशेन्निर्गच्छेद्वा ।

विना सूचना के दूत दूसरे के राष्ट्र (या स्थान) मे न जाए अथवा न (वहाँ से निकले ।
An envoy should neither enter nor quit another's state without information

६ [1]मत्स्वामिनमतिसन्धातुकामः [2]परो मां विलम्बयितुमिच्छतीति [3]अविज्ञातोऽपि दूत अपसरेत् गूढपुरुषानपसर्पयेद्वा ।[4]

[सुला. SL 1 मत्स्वामिना 2 रिपुर् 3 अननुज्ञातो 4 वाऽवसर्पयेत्]

मेरे स्वामी को धोखा देने की इच्छा वाला शत्रु मुझे देर कराना चाहता है—यह (समझ लेने पर) दूत अज्ञात रूप मे निकल जाए अथवा गुप्तचरो को भेजे ।
Realizing that the enemy desires to delay him with a view to deceive his king the envoy should lead to leave unknown or send his spies

७ परेणाशुसंप्रेषणे[1] दूतः कारणं विमृशेत् ।

(सुला. SL. 1 प्रेषितो)

अन्य राजा (या शत्रु) द्वारा शीघ्र ही लौटा देने पर दूत (इस कार्य के) कारण का अनुसधान करे ।

When the other king or enemy turns back the envoy very soon, the envoy should investigate the causes (leading to this action).

८ कृत्योपग्रहः अकृत्योत्थापनं सुतदायादावरुद्धोपजापः स्वमण्डल-प्रविष्टगूढपुरुषपरिज्ञानम् [1]अन्तभूमिपालाटविकसम्बन्धः कोश-देशतंत्रमित्रावबोधः कन्यारत्नवाहनविनिःस्रावणं[2] स्वाभीष्ट-पुरुषप्रयोगात् [3]परप्रकृतिक्षोभकरणं च[4] दूतकर्म ।

(मुला. SL. 1 अन्तपालाटविककोशदेश 2 विनिश्रावणं 3 'पर' इति नास्ति 4 'च' इति नास्ति)

दूत के कर्तव्यकर्म (ये हैं)—(अपने राजा को) धोखा देने वालों का परिज्ञान [मुला न्याय्य (श. नैतिक) उपायों से सैनिक संस्थान आदि शत्रु की उपलब्धियो को नष्ट करना], धोखा न देने वाले (=स्वामिभक्तों) को विरोध मे खड़ा करना, पुत्र, दायभागाधिकारी, सम्बन्धियो और बंधनग्रस्त जनो को विरोध और संघर्ष मे खड़ा करना, (अपने राज्य मे) प्रवेश करने वाले गुप्तचरों का बोध, सीमापालक, वनरक्षक के साथ सम्पर्क, (शत्रु के) कोश, देश, शासनतंत्र और मित्रों सम्बन्धी सूचनाएँ प्राप्त करना, कन्याओ, रत्नों और वाहनो की निकासी कराना तथा अपने विश्वस्त जनो को लगा कर शत्रु की प्रजा मे असन्तोष उत्पन्न करना ।

The duties of an envoy are : searching for the treacherous [SL. to destroy enemy's achievements like military or-ganisation by lawful (lit. moral) means], arraying in opposition non-treacherous (i e. loyal) persons, sowing seeds of dissension and rebellion in sons and relatives, entitled to inherit property, and prisoners, knowledge of enemy spies entering his own country, contact with the frontier-guards and forest officers, gathering information about the treasury, country, administration and friends effecting flow of damsels jewels and vehicles and generating discontent among the subjects of the enemy by employing trustworthy persons.

९ मंत्रिपुरोहितसेनापतिप्रतिबद्धाप्तजनोपचारविस्रम्भाभ्यां शत्रोरितिकर्त्तव्यताम् अन्तःसारतां च विद्यात् ।

मन्त्रियो, पुरोहित, सेनापति, स्वामीभक्त और प्रामाणिक व्यक्तियो की सेवा और विश्वास के द्वारा शत्रु की (आगामी) निश्चित योजनाओ और उसकी शक्ति की मात्रा और गहनता को जान ले ।

He should gather knowledge about the definite schemes and the

depth and amount or extent of the power of the enemy by means of the service of and trust generated in ministers, priests, commanders, loyal and trustworthy persons.

१० स्वयमशक्त परेणोक्तमनिष्टं सहेत ।
स्वयं शक्तिहीन होने के कारण शत्रु द्वारा कहे गए अनभीष्ट शब्दो को सहन करे ।
If a man is himself powerless, he should tolerate the undesirable words uttered by the enemy.

११ गुरुषु स्वामिषु वा परिवादे नास्ति क्षान्तिः ।
गुरुओ या स्वामियो की बुराई की जाने पर सहनशीलता नहीं हो सकती है ।
There can be no tolerance of the censure of elders and lords.

१२ स्थित्वापि यास्यतोऽवस्थानं केवलमपक्षय हेतु ।
[सुला SL. 1 यियासतो 2 उपक्षय]
रहकर (अर्थात् शक्तिसचय करके) (आक्रमण आदि के लिए) जाने वाले का रुक जाना केवल हानि और नाश का कारण होता है ।
Having stayed the non-movement of a person who intends to move leads to loss and ruin

१३ वीरपुरुषपरिवृत. शूरपुरुषान्तरितान् परदूतान पश्येत् ।
वीरपुरुषो से रक्षित राजा वीर पुरुषो से घिरे हुए शत्रुदूतो से मिले ।
The king protected by brave men should see envoys of enemies surrounded by brave warriors.

१४ श्रूयते हि किल–चाणक्यः तीक्ष्णदूतप्रयोगेणैकं नन्दं जघानेति ।
(परम्परा से) सुना जाता है कि चाणक्य ने विषदग्ध दूत (=विषकन्या) का प्रयोग कर अकेले (अर्थात्—अरक्षित) नन्द का वध कर दिया ।
It is heard (from tradition) that Canakya having used a poison envoy a girl having poisonous effects killed the inprotected Nanda (King).

१५ शत्रुप्रहितं शासनमुपायनं च स्वैः अपरीक्षितं नाददीत ।

शत्रु के द्वारा भेजे हुए पत्र और भेटों को अपने व्यक्तियो से विना परीक्षा कराए ग्रहण न करे।

The king should not receive the correspondence and presents sent by an enemy without their proper inspection by his own men.

१६ श्रूयते हि स्पर्शविषवासिताद्भुतवस्त्रोपायनेन करहाटपतिः कैटभः वसुनामानं राजानम्,[1] आशीविषविषधरोपेतरत्न–करण्डकप्राभृतेन च करवालः करालं च[2] जघानेति।

(सुला. SL 1 राजान जवान 2 नास्ति पदमिदम्)

नि संदेह सुना जाता है कि करहाट के स्वामी कैटभ ने वसु नाम के राजा की छूने मात्र से (फैलने वाले) विष से सने हुए विलक्षण वस्त्र की भेट से और करवाल ने कराल को देखने से ही विपाक्त कर देने वाले विषैले सर्प से युक्त रत्नो की पिटारी की भेट से मार डाला।

Verily it is heard that Kaitabha, the king of Karahata killed the king named Vasu by presenting extra-ordinary clothes smeared with poison (that spread) merely by touch and Karavala (killed) Karala by presenting a casket of jewels containing a poisonous snake spreading poison by sight only.

१७ महत्यपकारे[1]ऽपि न दूतमुपहन्यात्।

(सुला SL 1 अपराधे)

महान् अपकार करने पर भी दूत का वध न करे।

An envoy should not be killed even if he indulges in excessive offence, violence or injury.

१८ उद्धृतेष्वपि शस्त्रेषु दूतमुखा वै राजानः, तेषामन्तावसायिनोऽप्यवध्याः, किमंग पुनर्ब्राह्मणाः।

शस्त्रो के उठा लेने पर (अर्थात् युद्ध प्रारम्भ हो जाने पर) भी राजा दूतरूपी मुख वाले होते हैं (अर्थात् वे दूतों के माध्यम से वार्तालाप करते हैं), अत उन (दूतो) के अधम सेवक (वेना चाण्डाल) भी अवध्य है, फिर भला, ब्राह्मणो का तो क्या कहना ? (वे तो अवध्य है ही)।

Even when the weapons raised in war, the kings have envoys as their spokesmen, hence their lowest servants (Vena. Candalas) even are inviolable, what then the speak about Brahmanas.

१९ अवध्यभावात दूत: सर्वमेव जल्पति ।
मृत्युदण्ड से मुक्त होने के कारण दूत सब कुछ कह जाता है।
An envoy speaks everything since he is exempt from death penalty.

२० क: सुधी: दूतवचनात् परोत्कर्षं स्वापकर्षं च मन्येत ?
कौन बुद्धिमान् दूत के वचनो से शत्रु का उत्कर्ष और अपना अपकर्ष मानेगा ?
What wiseman will accept on the basis of the words of envoys the elevation and eminence of the enemy and his own diminution and degradation ?

२१ तदाशयरहस्यपरिज्ञानार्थं परदूत: स्त्रीभि: उभयवेतनै: तद्–गुणाचारशील।नुवर्तिभिर्वा प्रणिधातव्य: ।
उसके भाव और गुप्त रहस्यो के ज्ञान के लिए शत्रु के दूत का स्त्रियों, उभय पक्ष से वेतन लेने वालो और (श अथवा) उसके समान गुण, आचार और स्वभाव धारण करने वालो के माध्यम से भेद ले।

An enemy's envoys should sneak in through ladies, persons securing salary from both sides and persons having the same sort of qualities, habits and nature in order to know his intentions and secrets

(सुला. SL. —
स्वयं रहस्यज्ञानार्थं परदूतोऽनयाद्यै· स्त्रीभिरुभयवेतनैस्तद्–गुणाचारशीलानुवृत्तिभिर्वा वंचनीय: ।
राजा स्वय (शत्रु के) रहस्य के ज्ञान के लिए नीतिनिपुणो, स्त्रियो (=वेश्याओ), दोनो पक्षो से वेतनहरो और दूत के गुण, आचार और स्वभाव के अनुरूप आचरणशीलो [सुला (दूत के) गुण, आचार और स्वभाव से परिचित रहने वाले दूतमित्रो] के द्वारा (शत्रुदूत को) वश में करे (श. ठगे)।
The king himself in order to know the secrets should win over the envoy of an enemy by means of proficient politicians, ladies (courtesans); persons drawing salary from both sides and persons behaving in accordance with the qualities, behaviour and nature of the envoy (SL. the friends of the envoy who are conversant with the qualities, behaviour and nature of the envoy.)

२२ चत्वारि वेष्टनानि खड्गमुद्रा च प्रतिपक्षलेखानाम् ।

शत्रु को पत्र चार आच्छादनो (=लिफाफो) में और तलवार की मोहर (लगाकर) भेजे ।

Written communications to enemies should be sent in four covers with the seal of a sword.

इति दूतसमुद्देशः

यह दूतो का विचार समाप्त हुआ ।

Here Ends The Discourse On Envoys.

१४. चार-समुद्देशः

गुप्तचरविषयक विचार

Discourse on Spies

१ स्वपरमण्डलकार्याकार्यावलोकने चारचक्षूंषि क्षितीपानाम् ।

अपने और शत्रु के राज्यो मे कार्य और अकार्य को देखने के लिए गुप्तचर पृथिवीपालो की आँखें होते है ।

Spies are the eyes of protectors of land for observing the proper and improper happenings in his own and the enemies' states.

२ अलौल्यम् अमान्द्यम् अमृषाभाषित्वम् अभ्यूहकत्वं चेति चारगुणाः ।

स्थिरभाव (सुला सन्तोप), अमन्दता, सत्य बोलना, तर्क और सूझ-बूझ—ये गुप्तचरो के गुण हैं ।

Steadiness, constancy, ungreediness and unlustfulness (SL. contentment), brightness, quick understanding and activity truthfulness, understanding and powers of deduction and inference—these are the qualities of spies.

३ तुष्टिदानमेव चाराणां वेतनम् ।

गुप्तचरो का वेतन उन्हे तुष्टि प्रदान करना ही है ।

The salary of spies is meant to give them full satisfaction.

४ ते हि तल्लोभात् स्वामिकार्येष्वतीव त्वरन्ते ।

क्यो कि वे उस के लोभ से स्वामी के कार्यों (की सिद्धि) मे शीघ्रता करते है ।

For due to the expectation of the same they indulge speedily in the accomplishment of the objects and affairs of the employer.

५ सन्दिग्धविषये त्रयाणामेकवाक्ये सम्प्रत्ययः ।

(सुला SL असति सकेते त्रयाणामेकवाक्ये सम्प्रत्यय· [पाभे०-युगपत् सम्प्रत्यय])

सदेह के स्थल पर तीन (गुप्तचरो) के कथन में एकता होने पर विश्वास किया जाए ।

In cases of doubt, trust should be imposed where statements of three spies are identical.

(सुला. SL असति सकेते—जिस विषय मे निर्देश न दिया हो, Where no directions have been given)

६ अनपसर्पो[1] हि राजा स्वैः परैश्चातिसंधीयेत ।[2]

[सुला. SL. 1 अनवसर्प 2 अतिसधीयते]

गुप्तचरो द्वारा गति न करने वाला राजा अपने और पराए (जनो) से वचित (—धोखा दिया हुआ) किया जा सकता है ।

A ruler not moving through his spies may be deceived by his own as well as other persons

७ किमस्त्ययामिकस्य निशि कुशलम् ।

क्या रात मे पहरेदार से हीन की सुरक्षा है ? (अर्थात् नही) ।

Is there any safety at night for one who has no night watchman ?

८ [1]कापटिकोदास्थित- गृहपतिक[2]-वैदेहक[3]-तापस-कितव[4]-किरा—ताक्षशालिक[5]-यमपट्टिकाहितुण्डिक-शौण्डिक-शौभिक-पाटच्चर-विट- विदूषक—पीठमर्दक[6]-[7]नटनर्तक-गायक[8]-वादक-वाग्जीवक[9]-गणक-शाकुनिक-भिषग्-ऐन्द्रजालिक-नैमित्तिक-सूदारालिक—संवाहक[10]-तीक्ष्ण-क्रूर-रसद[11]-जड-मूक—बधिरान्धच्छद्मान स्थायि—यायिभेदेनापसर्गवर्ग. ।

(सुला. SL. पाभे. 1 छात्रकापटिक 2 गृहपति 3 वैदेहिक 4,5,7,11, न पठितानि 6 पीठमर्द 8 गायन 9 वाग्जीवन 10 संवादक)

गुप्तचर स्थाई और यायी (दो प्रकार के होते है । ये) कापटिक, उदास्थित, गृहपतिक, वैदेहक, तापस, कितव, किरात, अक्षशालिक, यमपट्टिक, अहितुण्डिक, शौण्डिक, शौभिक, पाटच्चर, विट, विदूपक, पीठमर्दक, नट, नर्तक, गायक, वादक, वाग्जीवक, गणक, शाकुनिक, भिषक्, ऐन्द्रजालिक, नैमित्तिक, सूद, अरालिक, सवाहक, तीक्ष्ण, क्रूर, रसद, जड, मूक, वधिर, अन्ध के कपटरूप को धारण करने वाले होते है ।

Spies are of two types-permanent and those moving on (particular) missions. (They) disguiss themselves as Kapatıka, Udasthita, Grhapatıka, vaidehaka, Tapasa, Kitava, Kirata, Aksalika, Yama-pattıka, Ahıtundaka, Saundika, Saubhika, Pataccara, Vita, Vıdusaka, Pithamardaka, Nata, Nartaka, Gayaka, Vadaka, Vagjivaka, Ganaka, Sakunika, Bhisak, Aindrajalika, Naımitika, Suda, Aralıka, Samvahaka, Tıksna, Krura, Rasada, Jada, Muka, Badhira and Andha.

९ परमर्मज्ञ: प्रगल्भ: छात्र: कापटिक. ।

शत्रु (श दूसरे) के मार्मिक रहस्यो को जानने वाला, प्रतिभाशाली छात्र 'कापटिक' (श वचक) कहलाता है।

A student who knows the vital secrets of the enemy ıs called Kapatika (deceitful).

(यहाँ सुला ने दो सूत्र पढे है—

SL reads two aphcrisms here :

परमर्मज्ञः प्रगल्भश्छात्रः ।

यं कमपि समयमास्थाय प्रतिपन्नश्च्छात्रवेषकः कापाटिकः ।

दूसरे के मार्मिक रहस्य का ज्ञाता और प्रतिभायुक्त (गुप्तचर) 'छात्र' कहलाता है ।

जिस किसी भी आचार, नियुक्ति या निर्देश (सुला शास्त्र) को ग्रहण कर छात्रवेप मे रहने वाला (गुप्तचर) 'कापाटिक' कहलाता है ।

(तु.क. कौअशा उ. 1.11.3)

A spy who knows the vital secrets of the enemy and ıs bold, readywited, energetic and skilful is called a chatra (student).

One who adopts some conduct, appointment or ınstruction (SL a scripture) and lives in the guise of a student is called 'Kapatika'. (Cp. KAS U I.11.3)

१० यं कंचन समयमास्थाय प्रतिपन्नाचार्याभिषेकः[1] प्रभूतान्तेवासी प्रज्ञातिशययुक्तः राजपरिकल्पितवृत्तिः उदास्थित. ।

[सुला. SL. 1 उपरि टिप्पणी द्रष्टव्या]

जिस किसी भी विद्या-स्थान, आचार, नियुक्ति अथवा निर्देश का अवलम्बन कर आचार्य द्वारा अभिषिक्त, और बहुत से शिष्यों से परिवृत, परम तीक्ष्ण बुद्धि वाला और राजा द्वारा निर्धारित और निश्चित की गई कार्यप्रणाली और आजीविका वाला (गुप्तचर) 'उदास्थित' कहलाता है ।

[तु. क. कौ अशा उ. 1 11 6]

A spy who having been anointed by his preceptor, adopts some lore, conduct, appointment or instructions is surrounded by a large number of disciples and possesses penetrating intelligence and whose mode of action and means of subsistence are laid down and determined by the king or state is called 'Udasthita'.

(Cp KAS. U I.11 6)

११ गृहपतिकवैदेहकौ ग्रामकूटश्रेष्ठिनौ ।

गाँव के निवासी और सेठ (के वेष मे रहने वाले गुप्तचर क्रमशः)'गृहपति' और 'वैदेहक' कहलाते है ।

[ग्रामकूट कौ अशा. उ.—गाव की जनता (4 4.11)]

कांगे—गाव का प्रमुख व्यक्ति (4 4.9)

Spies moving in the disguise of a village—man and a moneyed merchant are called 'Grihapati' and 'Vaidehaka'.

[ग्रामकूट · KAS U—men of a village (4 4 11), Kange—The fore-most person in a village (4.4.9)].

१२ बाह्यव्रतविद्याभ्यां लोकविडम्बनहेतुः[1] तापस ।

(सुला SL 1 लोकदम्भहेतु)

दिखावटी व्रत और विद्या के द्वारा लोक को ठगने वाला (गुप्तचर) 'तापस' कहलाता है ।

A spy who deceives people by his feigned Vows and knowledge is called 'Tapasa'.

१३ कितव. द्यूतकार ।

(सुला. SL. 1 नास्तीद सूत्रम्)

जुआरी (के वेष वाला गुप्तचर) 'कितव' (कहलाता है) ।

A spy in the guise of a gambler is called a 'Kitava'.

१४ अल्पाखिलशरीरावयव. किरात. ।

छोटे-छोटे शरीर के समस्त अंगो वाला (गुप्तचर) 'किरात' होता है ।

A spy possessing all his bodily parts small in size is called a 'Kirata'.

१५ आक्षशालिक प्रतिगृहं चित्रपटदर्शी ।

प्रत्येक घर मे (जाकर) चित्रपट (कपडे पर बने हुए चित्रो) को दिखाने वाला 'आक्षशालिक' कहलाता है ।

A spy who enters all houses and exhibits pictures made on cloth is called 'Akshashalika'

सुला SL. यमपट्टिको गलत्रोटिकः प्रतिगृहं चित्रपटदर्शीऽवा ।

प्रत्येक घर में जाकर गला फाड कर चिल्लाने वाला और चित्रपट दिखाने वाला 'यमपट्टिक' कहलाता है ।

Yamapattika is one who goes to every house and shouts at the top of his voice or exhibits pictures made on cloth

१६ यमपट्टिको गलत्रोटिकः ।

गला फाड कर चिल्लाने वाला (गुप्तचर) 'यमपट्टिक' कहलाता है ।

A spy who shouts at the top of his voice is called 'Yamapattika'

१७ अहितुण्डिक सर्पक्रीडाप्रसर ।

सांपो के खेल दिखा-दिखा कर (शत्रु देश मे) विचरण करने वाला (गुप्तचर) 'अहितुण्डिक' कहलाता है ।

A spy who moves about in the enemy's country by displaying charms of snakes is called 'ahitundika'.

१८ शौण्डिक कल्पपाल ।[1]

[सुला. SL. 1 कल्यपाल.]

शराब वेचने (के वेष) वाला (गुप्तचर) 'शौण्डिक' (कहलाता है) ।

A spy in the disguise of a seller of spiritous liquors is called a 'shaundika'

१९ शौभिक [1]क्षपायां [2]काण्डपटावरणेन नानारूपदर्शी ।

(1 मैं. M 'जपाया' 2 सुला. SL. 'पटावरणेन रूपदर्शी')

रात्रि मे परदो के माध्यम से वहुविध (नाटकीय) रूप दिखाने वाला (गुप्तचर) 'शौभिक' कहलाता है ।

A spy who presents various dramatic scenes at night by using curtains is called a 'shobhika'.

२० पाटच्चर· चौरो[1] बन्दिकारो[2] वा ।

(1 मैं M चेर; 2 सुला. SL. वन्दीकारो)

चौर अथवा कैदी के (रूप मे रहने वाला) गुप्तचर 'पाटच्चर' (कहलाता है) ।

A spy who moves in the form of a thief or a captive is called a 'Patacchara'.

२१ व्यसनिनां प्रेषणाजीव[1] विट ।

[सुला. SL. 1 प्रेषणानुजीवो]

(द्यूत आदि) व्यसनो मे आसक्तो को (अभीष्ट स्थान पर) आजीविका (अर्जित करने वाला गुप्तचर) 'विट' होता है ।

A spy who earns his livelihood by sending persons addicted to vices to desired places is called a 'Vita'.

२२ सर्वेषां प्रहसनपात्रं विदूषक ।

सब की हंसी का पात्र (गुप्तचर) 'विदूषक' होता है ।

Vidushaka is that spy who is an object of laughter of all.

(सुला—सब को हंसाने की कला मे निपुण,

SL —Proficient in the art of making others laugh.)

२३ कामशास्त्राचार्य पीठमर्दक[1] ।

(सुला SL. 1 पीठ)

कामशास्त्र में प्रवीण (गुप्तचर) 'पीठमर्दक' होता है ।

A spy who is expert in the science of erotics is called 'Pithamardaka',

२४ गीतांगप्रावरणेन नृत्यवृत्त्याजीवी नट ।

सगीत और वेषभूषा से शरीर के अगो को आच्छादित कर नृत्य कर्म से आजीविका कमाने वाला (गुप्तचर) 'नट' होता है ।

A spy who earns his living by performing dances accompanied by music and by covering parts of his body with garments is called a 'Nata'.

२५ नाटकाभिनयरंगनर्त्तक: नर्तक: ।

नाटकों के अभिनय और रंगमच पर नाचने वाला (गुप्तचर) 'नर्तक' होता है।

A spy who dances in dramatic performances and in theatres is called a 'Nartaka'

मुला ने २४-२५ को मिलाकर एक सूत्र स २३ निम्न रूप मे अंगीकार करते हुए इस प्रकार व्याख्या की—

SL. has combined aphorisms 24-25 into one and presenting them as no 23 as given below has explained thus –

गीतांगपटप्रावरणेन नृत्यवृत्त्याजीवी नर्तको नाटकाभिनयरंग-नर्त्तको वा ।

'जो गुप्तचर कमनीय व स्त्रीवेषप्रदर्शक वस्त्र-साड़ी-जम्फर आदि पहनकर नाचने की जीविका करता हो अथवा नाटक की रगभूमि में सुन्दर वेप-भूषा से अलकृत होकर भावप्रदर्शनपूर्वक नृत्य करने वाला हो उसे 'नर्तक' कहते हैं।'

A spy who subsists on dancing by wearing garments attractive and indicative of female charms or who, decorating himself with charming dresses and ornaments, dances in a dramatic theatre expressing various sentiments is called a 'Nartaka'.

२६ रूपाजीवावृत्त्युपदेष्टा गायकः ।

वेश्याओं को उन की कलाओ की शिक्षा देने वाला (गुप्तचर) 'गायक' कहलाता है।

A spy who instructs courtesans in their art is called a 'Gayaka'.

२७ गीतप्रवन्धगतिविशेषवादकः चतुर्विधातोद्यप्रचारकुशल-वादकः ।[1]

(मुला SL 1 वादकश्चतुर्विध०)

गीतो की योजना के अनुरूप लय (श- गति, विशेप, लय विशेप) के अनुसार (सगीत यंत्रों को) वजाने वाला तथा चार प्रकार के सगीतवाद्यो (तत, अवनद्ध, घन व सुषिर) के प्रयोग मे कुशल (गुप्तचर) 'वादक' कहलाता है।

That spy is called 'Vadaka' who plays musical instruments according to tunes consistent with the arrangement of songs and who is skilled in the use of the four types of musical instruments known as tata (stringed instruments), avanaddha (drums), ghana (cymbal, bells gongs) and sushira (wind instuments),

२८ वाग्जीवक.[1] वैतालिकः सूतो वा ।

(सुला. SL. 1 वाग्जीवी)

भाट या सूत (का रूप धारण करने वाला (गुप्तचर) 'वाग्जीव' होता है ।

'Vagjiva' is a spy who assumes the form of a bard or a chronicler.

२९ गणकः संख्यावित् दैवज्ञो वा ।

सख्याशास्त्र (गणित आदि) अथवा ज्योतिष का ज्ञाता (गुप्तचर) 'गणक' कहलाता है ।

A spy proficient in the knowledge of figures or the science of astrology and astronomy is called a 'Ganaka'.

३० शाकुनिकः शकुनवक्ता ।

शकुनो का फल बताने वाला (गुप्तचर) 'शाकुनिक' कहलाता है ।

A spy who describes the effects of omens is called a 'Shakunika'.

३१ भिषक् आयुर्वेदवित् वैद्यः शस्त्रकर्मविच्च ।

आयुर्वेद और शल्य कर्म का ज्ञाता वैद्य (गुप्तचर) 'भिषक्' कहलाता है ।

A spy who is a physician proficient in the sciences of life and in surgery is known as 'Bhishak'.

३२ ऐन्द्रजालिकः तंत्रयुक्त्या मनोविस्मयकरः मायावी च[1] ।

(सुला. SL. 1 वा)

तत्रो की क्रियाओ के प्रदर्शन से मन को आश्चर्यचकित करने वाला और जादू के कर्मो मे प्रवीण (गुप्तचर) 'ऐन्द्रजालिक' कहा जाता है ।

Aindrajalika (spy) is one who amazes the mind by exhibition of practices laid down in Tantra—works and who is skilled in magical performances.

३३ नैमित्तिक लक्ष्यवेधी दैवज्ञो वा ।

निशाना लगाने मे प्रवीण अथवा भविष्यवक्ता (सुला. निमित्तशास्त्र का विद्वान्) (गुप्तचर) 'नैमित्तिक' कहलाता है ।

A spy expert in hitting a mark or in telling fortune (SL. scholar of the science of omens) is 'Naimittika'.

३४ महानसिकः सूदः ।

पाकविद्या मे कुशल (गुप्तचर) 'सूद' होता है ।

A spy who is expert in the art of cooking is called 'suda'.

३५ विभित्रभक्ष्यप्रणेता अरालिकः ।

'अरालिक' (गुप्तचर) विविध प्रकार के खाद्य पदार्थ बनाने वाला होता है।

An 'Aralika' (spy) prepares various types of eatables.

३६ अंगमर्दनकलाकुशलः भारवाहको वा संवाहकः ।

अंगो के दवाने और मालिश की कला मे निपुण अथवा बोझा उठाने वाला (गुप्तचर) 'सवाहक' कहलाता है।

A spy who is expert in the art of massaging and pressing limbs of human body or who carries burden is called 'Samvahaka'

३७ द्रव्यहेतोः कृच्छ्रेण कर्मणा यः जीवितविक्रयी सः तीक्ष्ण. असहनो वा ।

धन के लिए कष्टदायी कर्म से भी अपने प्राणों को सकट मे डालने वाला (श. वेचने वाला) अथवा असहनशील (गुप्तचर) 'तीक्ष्ण' होता है।

A spy who throws (lit. sells) his life into danger by undertaking difficult and painful acts or who is intolerant is called 'Tikshna'.

३८ सदा वन्धुषु निःस्नेहः क्रूरः ।[1]

[सुला SL. 1 वन्धुस्नेहरहिता: 'क्रूर']

अपने संवन्धियों मे कभी भी स्नेह न रखने वाला (गुप्तचर) 'क्रर' कहलाता है।

A spy who never keeps love or affection for his kinsmen is 'Krura'.

३९ रसद. विषप्रयोक्ता ।[1]

विष देने वाला (गुप्तचर) 'रसद' (कहलाता है)।

A spy who administers poison is called 'Rasada'.

(सुला. ने इस को निम्न प्रकार से पढ़ा है—

SL. has read it as follows :

अलसाश्च रसदा. ।

आलसी (गुप्तचरो) को 'रसद' (कहते है)।

Lazy spies are called Rasadas'

४० लोकव्यवहारानभिज्ञ. जडः ।

लोक के व्यवहार अनभिज्ञ (गुप्तचर) 'जड' (कहलाता है)।

A spy ignorant of worldly ways, customs and events is called 'Jada'

४१ जिह्वाश्रवणनयनहीना: मूकबधिरान्धाः ।

'Muka' 'Badhira' and 'Andha' (dumb, deaf and blind) spies are those who are bereft of the powers of tongue, ears and eyes.

(सुला ने ४०-४१ को एक सूत्र निबद्ध किया है—
SL. has joined aphorisms 40-41 into one —

जड़-मूक-बधिरान्धाः प्रसिद्धाः ।

जड,मूक, बधिर और अन्ध सुप्रसिद्ध हैं ।
'Jada', 'Muka', 'Badhira' and 'Andha' are well known.

इति चारसमुद्देशः ।

यहा गुप्तचरो का विवेचन समाप्त हुआ ।
Here ends the Discourse on spies

१५. विचारसमुद्देशः
विचार [विमर्श] का विवेचन
Discourse on Deliberations

१ नाविचार्य किमपि कार्यं कुर्यात् ।

[सुला. SL.—कार्यं किमपि]

बिना सोचे-विचारे कुछ भी काम न करे ।
Nothing should be done without proper deliberation

२ प्रत्यक्षानुमानागमैः यथावस्थितवस्तुव्यवस्थापनहेतुः विचारः ।

'विचार' प्रत्यक्ष, अनुमान और आगम द्वारा यथार्थ स्थिति (ग. वस्तु) के निर्णय के लिए होता है ।

Deliberation (Vicara) is for the purpose of determining actual position by means of perception (pratyaksa), inference (anumana) and scripture (agama).

३ स्वयं दृष्टं प्रत्यक्षम् ।

अपने आप देखा (वृत्त) 'प्रत्यक्ष' है ।
Perception is what has been seen by himself.

४ न ज्ञानमात्रात्[1] प्रेक्षावतां प्रवृत्तिर्निवृत्तिर्वा ।
[मुला SL. 1 ज्ञानमात्रत्वात्]
केवल जानने मात्र से बुद्धिमान् (किसी विषय मे) न प्रवृत्त होते है, न (उस से) हटते हैं ।
Wise men do not indulge in or become averse to a subject, merely knowing about the same

५ स्वयं दृष्टेऽपि मतिर्मुह्यति संशेते विपर्यस्यति वा, किं पुनर्न-परोपदिष्टे ।[1]
(मुला. SL. पदोपदिष्टे वस्तुनि)
(मनुष्य की) बुद्धि अपने देखे हुए (विषय) में भी मूर्च्छित हो जाती है, संशय मे पड जाती है और भ्रान्त हो जाती है, फिर दूसरे के परामर्श में तो क्यो नही (होगी) ।
Man's intellect fails, falls in doubt or becomes bewildered in an object seen (or experienced) by himself, why it would be not be so in case of an advice tendered by another person ?

६ स खलु विचारज्ञः, यः प्रत्यक्षेणोपलब्धमपि साधु परीक्ष्यानु-तिष्ठति ।
निश्चय ही वह विचारवान् (सुला.—विचारशास्त्र का वेत्ता) है, जो स्वय प्रत्यक्षरूप से प्राप्त किए (ज्ञान) की भी भली प्रकार परीक्षा कर के कार्य करता है ।
He verily is a thinker (SL. knows the science of deliberation) who acts after proper verification of even that which he has known by his own direct perception.

७ अतिरभसात् कृतानि कार्याणि कं नामानर्थं न जनयन्ति ।
(विना सोचे-विचारे) अति वेग से किए गए कार्य किस अनर्थ को उपस्थित नही करते है ? (अर्थात् सब अनर्थों के जनक होते हैं ।)
Verily what misfortune is not generated by actions done in hot haste, without proper deliberation ?

८ अविचार्याचरिते कर्मणि पश्चात् प्रतिविधानं गतोदके सेतुबन्ध-नमिव ।
विना विचार किए कर्म कर लेने के पश्चात् उस का प्रतिकार करना पानी के बह जाने पर पुल बनाने के समान (व्यर्थ होता) है ।

To remedy after accomplishing an action without deliberation is as useless as building a dam after the water has flowed.

९ कर्मसु कृतेनाकृतावेक्षणमनुमानम् ।

(सम्पाद्य) कर्मो मे से किए गए कर्म मे न किए गए (कर्म के विपय मे) चिन्तन और निर्णय 'अनुमान' कहलाता है ।

'Inference' is to consider and decide about an unaccomplished from among the total actions to be undertaken.

१० सम्भावितैकदेशः अवशिष्टं[1] विद्यात् ।

[सुला. SL. 1 नियुक्त]

(कर्मो के) एक अश मे सफल शेष (कर्मो मे साफल्यविधान को) जान सकता है ।

A person successful in a part of all his undertakings can understand about the (attainment of success in) the remaining actions.

११ आकारः शौर्यं प्रज्ञासम्पत्ति.[1] आयति. विनयश्च राजपुत्राणां भाविनो राज्यस्य लिंगानि ।

(सुला SL. 1 पदमिद मूले नास्ति, हि अ वर्तते)

(सुन्दर, सुडौल) शरीर, शक्ति, बुद्धिवैभव, प्रभाव और तेज तथा शिक्षा और नम्रता—(ये गुण) राजपुत्रो के भविष्य मे (सफल) राज्य(-शासन) के लक्षण है ।

Charming well-built body, prowess, wealth of intelligence, majesty and dignity, education and modesty—these qualities are indications of the future successful reign of princes

१२ प्रकृतेर्विकृतिदर्शनं हि प्राणिनां भविष्यत· शुभस्याशुभस्य च लक्षणम् ।

स्वभाव मे परिवर्तन दिखाई पडना निश्चय ही प्राणियो के भविष्यकालीन अच्छे और बुरे (फल) का ज्ञापक या चिह्न है ।

Change in nature of beings is indicative of their future good and bad

१३ एकस्मिन् कर्मणिदृष्टबुद्धिः पुरुषकारः कथं नाम न कर्मान्तरे समर्थः ।

एक कर्म मे देखी गई बुद्धि (के साफल्य) वाला पौरुष अन्य कर्मों में कैसे समर्थ नही होगा ?
How will a person the success of whose intellect has been seen in one action be not competent in other works ?

१४ आप्तपुरुषोपदेशः आगमः ।
आप्त पुरुषो का उपदेश 'आगम' है ।
Teachings of credible persons are 'Agama'.

१५ यथानुभूतानुमितश्रुतार्थाविसंवादिवचनः पुमान् आप्तः ।
अनुभव, अनुमान, परम्परा प्राप्त (अथवा शास्त्रगत) तथ्यों या वचनो से अविरुद्ध कथन करने वाला पुरुष 'आप्त' होता है ।
A person who preaches according to his experience, inference, traditional or scriptural facts or instructions is called 'Apta' (credible person).

१६ सा वागुक्ताप्यनुक्तसमा, यत्र नास्ति तद्युक्ति. ।[1]
(सुला. SL. 1 सद्युक्ति:)
वह वाणी बोली हुई भी न बोली हुई के समान (अर्थात् निरर्थक) है, जिस मे उस की (पोषक) युक्ति नही है ।
That speech, even though uttered, is as useless as an unuttered one where there are no supportive arguments

१७ वक्तृगुणगौरवात् वचनगौरवम्,[1]न स्वत. ।
(सुला. SL. 1 'न स्वत' इति न पठिते)
वाणी का महत्त्व बोलने वाले के गुण के महत्त्व के कारण होता है, (उसका) अपना कोई महत्त्व) नही (है) ।
The glory of words depends upon the glory of the qualities of the speaker, there is no glory of their own

१८ किं मितम्पचेषु धनेन, चाण्डालसरसि वा जलेन, यत्र सतां नोपयोग ?
जो सज्जनो के काम मे न आ सके उस कजूसो के धन अथवा चाण्डालो के तालाव के जल से क्या लाभ है ?
What is the use of the wealth belonging to niggardly persons or of water in tanks belonging to chandalas which cannot be used by Virtuous persons ?

१६ लोकस्तु गतानुगतिक , यतोऽसौ सदुपदेशिनीमपि कुट्टिनीं[1] धर्मेषु न तथा प्रमाणयति, यथा गोघ्नमपि ब्राह्मणम् ।

(सुला. SL 1 कुट्टिनी तथा न प्रमाणयति)

लोक (परम्परा आदि का) अन्धानुयायी होता है, क्यो कि वह अच्छी शिक्षा देने वाली कुट्टिनी को भी धर्मविषयो मे उतना प्रामाणिक नही मानता, जितना गोघाती ब्राह्मण को (मानता है) ।

The world blindly follows tradition since it does not give so much credence in reigious matters to a female bawd who preaches virtue as is given to a Brahmana who has killed cows.

इति विचारसमुद्देश ।

यहा विचार-विमर्श का विवेचन समाप्त हुआ ।

Here ends the Discourse on Deliberation.

१६. व्यसनसमुद्देशः

व्यसनों (दुराचरणों) का विवेचन

Discourse on Vices

१ व्यस्यति प्रत्यावर्तयत्येनं श्रेयस[1] इति व्यसनम् ।

(सुला. SL. 1 व्यस्यति पुरुष श्रेयस)

इस (मानव) को कल्याण से दूर फेकने (और) हटाने वाला (कर्म) 'व्यसन' है ।

Vice is that action which flings a man far away from welfare.

२ व्यसनं द्विविधं सहजमाहार्यं वा ।

व्यसन (दुराचरण) दो प्रकार के होते हैं—स्वाभाविक (अथवा जन्मजात) और गृहीत ।

Vices are of two kinds : natural and acqired.

३ सहजं व्यसनं धर्मसम्[1]भूताद्भुताभ्युदयहेतुभि अधर्मजनित-महाप्रत्यवायप्रतिपादनैरुपाख्यानैः योगपुरुषैश्च प्रशमयेत् ।[2]

(सुला. SL 1 धर्माभ्युदय. 2 प्रशम नयेत् । मं M. प्रशममेत्)

जन्मजात दुराचरणो को धर्म से प्राप्त होने वाले विलक्षण अभ्युदय के प्रतिपादक (श के प्रयोजन वाले), अधर्म से उत्पन्न होने वाले महान् कष्टो

आदि के प्रतिपादक उपाख्यानों (के श्रवण) और (उस प्रयोजन के लिए सविशेष नियुक्त) पुरुषो (के संसर्ग) से नष्ट करे ।
One should destroy inborn vices by listening to legends and stories describing the extraordinary good fortune produced by righteousness and those dealing with calamitous misfortunes prodused by unrighteousness and by sharing the company of men specially employed for the purpose.

४ परचित्तानुकूल्येन तादभिलषितेषु व्यसनेषु उपायेन[1] विरक्तिजननहेतव योगपुरुषा ।

(सुला. SL 1.0 लपितेषूपायेन)

दूसरे (अर्थात् व्यसनी पुरुष) के मन के अनुकूल (आचरण करते हुए) उस के अभीष्ट दुराचरणो मे (विभिन्न) उपाय (या युक्ति) से वैराग्य उत्पन्न करने के साधनभूत (व्यक्ति) 'योगपुरुष' होते हैं ।
Those capable of creating aversion for the vices liked by the addicted person through various means and behaving agreeably towards him are persons specially employed for the purpose (Yoga-Purushas).

५ शिष्टसंसर्गदुर्जनासंसर्गाभ्यां पुरातनमहापुरुषचरितोत्थिताभिश्च कथाभि आहार्यं व्यसनं प्रतिबध्नीयात् ।

गृहीत व्यसनों (दुराचरणो) को सज्जन पुरुषो के साहचर्य और दुर्जनो की संगति के त्याग, प्राचीन महापुरुषो के चरितो से सम्बन्धित कथाओं से दूर करे ।
Acquired vices should be forsaken by resorting to the company of virtuous persons, by avoiding the company of the vicious and by listening to the stories from the life of ancient great men

६ स्त्रियम् अतिभजमानः [1]भवत्यवश्यं तृतीया प्रकृतिः ।

(सुला. SL. 1 अतिशयेन भजमान)

स्त्रियो का अत्यधिक सेवन करने वाला अवश्य ही तीसरी स्वाभाविक गति (अर्थात् नपुंसकता) वाला (सुला. वृद्ध) हो जाता है ।
He who excessively indulges in women, surely attains the third state (of impotence) (SL. of old age).

७ सौम्यधातुक्षयः सर्वधातुक्षयं करोति[1] ।

(सुला SL. 1 सौम्यधातुक्षयेण सर्वधातुक्षय.)

सोमप्रधान (अर्थात् शुक्र) धातु का नाश (शरीरस्थ) सब धातुओं को क्षीण कर देता है।
Loss of primary fluid rich in soma (virile seman) causes decay of all the other essential ingredients of the body.

८ पानशौण्ड: चित्तभ्रमात् मातरमप्यभिलषति[1] ।

(सुला. SL 1 गच्छति)

घोर शराबी मनोविकार के कारण माता को भी (गमन के लिए) चाहने लगता है।
A drunkard on account of mental disturbance, craves even his mother for indulgence

९ मृगयासक्तिः स्तेनव्यालद्विषद्दायादानाम् आमिषं पुरुषं करोति ।

शिकार मे अत्यधिक प्रवृत्ति मनुष्य को चोर(-डाकू आदि), हिसक पशुओ, शत्रुओ और सम्पत्ति मे भागीदारो का शिकार बना देती है।
Intense attachment to hunting makes a man the victim of thieves and robbers, beasts of prey, enemies and kinsmen entitled to a share in patrimony.

१० नास्त्यकृत्यं द्यूतासक्तस्य[1] मातर्यपि हि मृतायां दीव्यत्येव हि कितवः ।

(सुला. SL. 1 द्यूतासक्तस्य किमप्यकृत्यं नास्ति)

जुआरी के लिए कुछ भी न करने योग्य कर्म नही है, क्योंकि माता के मर जाने पर भी जुआरी जुआ खेलता ही रहता है।
There is no unworthy action for a gambler since he goes on playing dice even at the death of his mother,

११ पिशुन. सर्वेषामविश्वासं जनयति ।

चुगलखोर सब मे (अपना) अविश्वास उत्पन्न कर लेता है।
A back-biter creates distrust for himself in all.

१२ दिवास्वाप. [1]सुप्तव्याधिव्यालानाम् उत्थापनदण्डः सकलकार्यान्तरायश्च ।

[सुला. SL. 1 गुप्त०]

दिन मे सोना प्रसुप्त रोगो रूपी हिंसक जन्तुओ को जगाने का डण्डा और सब कार्यो मे विघ्न डालने वाला है।

Sleeping in daytime is the stick to rouse the cruel beasts of prey in the form of latent diseases and is an obstruction in the way of all work.

१३ न परपरिवादात् परं सर्वविद्वेषणभेषजमस्ति ।

सब को शत्रु मानने के लिए दूसरो के दोषो के प्रख्यापन से बढ कर (और कोई अमोघ) ओषधि नही है ।

There is no other powerful means to harbour the animosity of all than censuring others.

१४ तौर्यत्रिकासक्तिः कं नाम प्राणार्थमानैर्न वियोजयति ।

सगीत, वाद्य और नृत्य मे आसक्ति भला किसे प्राणो, धन और सम्मान से वियुक्त नही कर देती ।

Whom does the attachment to the triple symphony of dance and vocal and instrumental music not deprive of life, wealth and honour ?

१५ मृषोद्या[1] नाविधाय कमप्यनर्थं विरमति ।

[मुला. SL. 1 वृथाट्या]

झूठ बोलना (मुला. के पाठ मे व्यर्थ भ्रमण) कोई न कोई विपत्ति,खडी किए बिना नही रुकता है ।

Lying (in SL,'s reading aimless movement) does not cease without bringing some calamity.

१६ अतीवेर्ष्यालु पुरुषं स्त्रियः त्यजन्ति घ्नन्ति वा ।

[मुला. SL अतीवेर्ष्यालु स्त्रियो घ्नन्ति वा]

स्त्रियाँ अत्यधिक ईर्ष्या रखने वाले पुरुष को छोड़ देती है या मार देती है ।

Women either forsake or kill a highly jealous man.

१७ परपरिग्रहाभिगमः कन्यादूषणं वा साहसं [1]दशमुखदाण्डक्यादि विनाशहेतु प्रसिद्धमेव ।

[मुला. SL. 1 यत् साहस दशमुखदण्डिकाविनाशहेतुः सुप्रसिद्धमेव]

परस्त्रीगमन और कन्याओ को दूषित करना घोर दुष्कर्म है (और) रावण और दाण्डक्य के नाश के कारण के रूप में सुप्रसिद्ध हैं ।

Indulgence in others' wives and spoiling of virgins is a grave misconduct and is quite well-known as the cause of the destruction of Ravana and Dandakya.

१८ यत्र [1]नाहमित्यध्यवसाय तत्साहसम् ।

[सुला SL 1 नाहमस्मीत्य०]

जहां 'मैं नही' इस प्रकार (अर्थात् अपनी सुरक्षा की उपेक्षा करके) कर्म किया गया हो (अथवा, किया जाए) वह 'साहस' (कहलाता) है ।

An act performed with the spirit of 'I am not' (neglecting one's own safety) is designated as courage (Sahasa).

१९ अर्थदूषण:[1] कुबेरोऽपि भवति भिक्षाभाजनम् ।

[सुला. SL 1 अर्थदूषक·]

धनसम्पत्ति का दूषण (अर्थात् दुरुपयोग) करने वाला कुबेर भी भिखारी [श भिक्षा का पात्र] बन जाता है ।

Even Kubera, the god of riches who squanders his wealth becomes a beggar.

२० अतिव्यय. अपात्रव्ययश्च अर्थस्य दूषणम् ।

(आवश्यकता या सीमा से) अधिक और अपात्रो पर खर्च करना धनसपत्ति का दूषण (अर्थात् दुरुपयोग) है ।

To spend more than neessary or beyond proper limits or upon unworthy is to spoil wealth.

२१ हर्षामर्षाभ्याम् अकारणं तृणांकुरमपि नोपहन्यात्, किं पुनर्मनुष्यम् ।[1]

[सुला SL 1 मर्त्यम्]

हर्ष और क्रोध से बिना कारण के तिनके के अकुर को भी नष्ट न करे, फिर मनुष्य को तो कैसे (मारा जा सकता है) ?

Even a sprout of grass should not be uprooted without cause merely by pleasure or anger, how can then a man be killed ?

२२ श्रूयते हि[1]–निष्कारणं[2] भूतावमानिनौ वातापिरिल्वलश्चासुरौ[3] अगस्त्यस्यात्या[4]सादनाद् विनेशतुरिति ।

[सुला. SL 1 किल 2 निष्कारणभूता० 3 च द्वावसुरौ 4 अशनाद्]

निश्चय ही सुना जाता है कि बिना कारण प्राणियो का अवमान करने वाले वातापि और इल्वल (नामक) असुर अगस्त्य के भयकर आक्रमण से (पाभे. भक्षण से) नष्ट हो गए ।

Verily it is heard that the demons Vatapi and Ilvala who tormented creatures without any cause were destroyed by the violent attack of (VL—by the devouring by Agastya

२३ यथादोषं कोटिरपि गृहीता न दुःखायते, अन्यायेन [1]तृणशलाकापि गृहीता प्रजाः खेदयति ।

[सुला. SL 1 पुनस्तृण०]

दोष के कारण करोड (रुपया) भी ग्रहण किया गया दुःख नही देता, अन्याय से ली गई घास की डण्डी (अर्थात् टुकड़ा) भी प्रजा को खिन्न करती है ।

Even a crore of rupees taken away on account of a fault does not afflict but even a stalk of grass captured by injustice pains the subjects.

२४ तरुच्छेदेन फलोपभोगः सकृदेव ।

वृक्ष को काटने से फल का उपभोग एक वार ही (काटते समय) हो सकता है ।

Fruit can be had only once in case a tree is cut.

२५ प्रजाविभवो हि स्वामिन [1] द्वितीयं भाण्डागारम्, अतः युक्तितः तमुपयुञ्जीत ।[2]

[सुला. SL 1 स्वामिनो द्वितीयो भाण्डागारो 2 भुञ्जीत]

प्रजा का धन राजा का दूसरा कोष है, अत उसे (उचित) उपायो से काम मे लाए ।

The wealth of the subjects is another treasure of the king, he should, therefore, use it righteously.

२६ राजपरिगृहीतं तृणमपि[1] परेण गृहीतं चेत् कांचनी भवति, जायते च पूर्वसंचितस्या[2]र्थस्यापहार· ।

[सुला SL 1 तृणमपि काचनी० 2 ० सचितस्याप्यर्थस्यापहाराय]

राज्य (या राजा) के द्वारा प्राप्त तिनका भी यदि (प्रजा में किसी) दूसरे के द्वारा ले लिया जाए, तो (वह राजा के लिए) सोना वन जाता है, और पहले से जमा किए हुए धन का अपहारक (अर्थात् नाशक) वन जाता है ।

If even a straw received by a state or king is taken away by some one, then that straw turns into gold and becomes the plunderer of the wealth acquired earlier.

२७ वाक्पारुष्यं शस्त्रपातादपि विशिष्यते ।

कठोर वाणी शस्त्र के आक्रमण से भी अधिक कठोर (या हिंसक) होती है।
Harsh words are more hard and injurious than even the blow of weapons

२८ जातिवयोवृत्तविद्याविभवा[1]नुचितं हि वचनं वाक्पारुष्यम् ।

[सुला SL 1 ० विद्यादोषाणामनुचित वचो]

जाति, आयु, आचरण या चरित्र, ज्ञान और धन के अननुरूप (=विरुद्ध, विपरीत) वचन (कहना) 'वाक्पारुष्य' है।
Words belittling caste, age, character and conduct, knowledge or scholarship and wealth are 'harsh words' (Vakparushya).

२९ स्त्रियम् अपत्यं भृत्यं वा तथोक्त्या विनयं ग्राहयेत्–यथा हृदयप्रविष्टात् शल्यादिव[1] वचनतो न ते दुर्मनायन्ते ।

[सुला SL 1 शल्यादिव न ते]

स्त्री, सन्तान अथवा सेवक को (अपनी) वाणी से इस प्रकार भद्रता (अथवा वशवर्तिता) ग्रहण कराए जिस से वे हृदय मे घुसी हुई कील (से दु खी) के समान वचनो से दु खी मन वाले न हो जाएँ ।
A man should make his wife, offspring or servants to accept his modesty (or control) in such a manner by his words that they may not feel pained in their minds by his words though by a dart fixed in the heart

३० वधः क्लेशः[1] अर्थहरणं वा व्युत्क्रमेण[2] दण्डपारुष्यम् ।

[सुला SL 1 परिक्लेश 2 अर्थहरणमक्रमेण]

अन्याय या दुर्व्यवस्था से प्राणहरण, कष्ट देना अथवा धन छीन लेना 'दण्ड की कठोरता' है।
Slaughter, affliction or snatching away wealth by unlawful means is severity of punishment (dandaparushyam)

३१ एकेनापि व्यसनेनोपहत. चतुरंगवानपि[1] राजा विनश्यति, किं पुनर्नाष्टादशभि: ।

[सुला SL 1 चतुरगोऽपि]

एक व्यसन से आक्रान्त चार अगो वाली सेना वाला राजा भी नष्ट हो जाता है, फिर अठारहों व्यसनो से तो क्यो (नष्ट) नही (होगा) ?

Even a king possessing an army having all the four wings if addicted to a single vice, is ruined, why will then he not ruined by all the eighteen vices ?

इति व्यसनसमुद्देशः ।
यह व्यसनो का विवेचन समाप्त हुआ ।
Here ends the Discourse on vices.

१७. स्वामिसमुद्देशः
स्वामी सम्बन्धी विवेचन
Discourse on Lords

१ धार्मिक कुलाचाराभिजनविशुद्धः प्रतापवान् नयानुगतवृत्तिश्च स्वामी ।

धर्मपरायण, कुल, आचरण और जन्म से शुद्ध प्रतापी (सुला —भाग्य-शाली) नीतिपरायण व्यवहार वाला (जन) राजा (कहलाता) है ।

A person devoted to righteousness, pure of family, character and conduct and birth majestic (SL. furtunate) follower of the path of moral and political prudence is called king.

२ कोपप्रसादयोः स्वतन्त्रता[1] [2]आत्मातिशयवर्धनं वा यस्यास्ति स स्वामी ।

[सुला. SL. 1 स्वतत्र 2 आत्मातिशय धनं, पाभे० आत्मातिशयजनन वा]

जिसकी क्रोध करने और अनुग्रह करने मे आत्मनिर्भरता (ग. स्वाधीनता) है और जिस की अपनी अत्यधिक वृद्धि (अथवा ऐश्वर्य-सम्पन्नता) हो वह राजा होता है ।

He is king who is independent in anger and in bestowing favours and who has affluence.

३ स्वामिमूला सर्वा प्रकृतयो भवन्त्यभिप्रेतप्रयोजना[1], नास्वामिकाः ।

[सुला. SL 1 अभिप्रेतार्थयोजनाय भवन्ति]

समस्त मंत्री और प्रजा आदि राजा पर आश्रित अभीष्ट अधिकार (ग. प्रयोजन) वाले होते है, राजा के विना नहीं ।

All the ministers, subjects and others depend upon the king for the accomplishment of their rights and not otherwise.

४ अस्वामिका प्रकृतय· समृद्धा अपि निस्तरितुं न शक्नुवन्ति ।[1]

[मुला. SL. 1 इद सूत्र नास्ति]

राजा के बिना प्रजा आदि सम्पन्न होती हुई भी अपने को बचाने (श तारने) में समर्थ नहीं होती।

Without a king, subjects and others, even though prosperous, are not able to redeem themselves.

५ अमूलेषु[1] तरुषु किं कुर्यात् पुरुषप्रयत्नः ।

[मुला. SL. 1 उच्छिन्नमूलेषु]

बिना जड वाले वृक्षो में पुरुषो का प्रयास क्या कर सकता है ?

What can human effort do to trees without roots ?

६ असत्यवादिनो विनश्यन्ति सर्वे गुणाः ।

झूठ बोलने वाले के सब गुण नष्ट हो जाते हैं ।

All the qualities of a lier are annihilated.

७ वंचकेषु न परिजनो[1] न धनं नापि चिरमायुः ।

[मुला. SL. 1 जनों नापि चिरायु.]

धोखा देने वाले के न बन्धुगण होते है, न धन न दीर्घ आयु ।

There are no relatives, no wealth and no long life for deceitful person

८ स प्रियो लोकानां यो ददात्यर्थम् ।[1]

[मुला. SL 1 योऽर्थं ददाति]

जो धन देता है वह लोगो को प्रिय होता है ।

He who give wealth endears himself to all.

९ स दाता महान्, यस्य नास्ति प्रत्याशोपहतं चेतः ।

वह दानी महान् है, जिस का मन बदले मे प्राप्ति की भावना से युक्त (श पीडित, आक्रान्त) नही है ।

That donor is great whose mind is not afflicted by expectation of return

१० इयमुच्चधियामलौकिकी महती कापि कठोरचित्तता ।
उपकृत्य भवन्ति निस्पृहाः परतः प्रत्युपकारभीरवश्च ।[1]

[मुला SL. 1 नास्ति सूत्रमिदम्]

यह महामनाओ (श. महान् बुद्धि और कर्म वालो) की कोई महान्

असाधारण कठोर भावना है कि वे उपकार कर के भी स्पृहाहीन हो जाते हैं और दूसरे से प्रत्युपकार से डरते है ।

This is some extraordinary harsh-mindendess of the magnanimous that they become indifferent after doing good to other and are afraid of requital of obligation.

११ प्रत्युपकर्तुरुपकार सवृद्धिकोऽर्थन्यास इव ।

वदले मे उपकार करने वाले का उपकार (चक्रवृद्धि व्याज से) बढने वाले धन की धरोहर के समान है ।

To oblige a person desirous of requital of obligation is like a deposit of money liable to increase through compound interest.

१२ तज्जन्मान्तरेषु न केषामृणं येषामप्रत्युपकारि परार्थानुभवनम्।।?

[सुला. SL. 1 येपामप्रत्युपकारमनुभवनम्]

जो विना प्रत्युपकार के दूसरे के उपकार को ग्रहण करते हैं, उनको जन्मान्तरो मे किस (उपकारी) का ऋण (चुकाना) नही होता ?

Who of those that accept the good done to them by others without the sense of its requital have not to repay the debt of which benefactor in future births ?

१३ किं तया गवा ? या न क्षरति क्षीरम्, न गर्भिणी वा ।

उस गाय से क्या लाभ ? जो न दूध दे, न गर्भ धारण करे ।

What is the use of that cow which neither yields milk nor bears pregnancy ?

१४ किं तेन स्वामिप्रसादेन यो न पूरयत्याशाम् ?

स्वामी की उस प्रसन्नता से क्या लाभ जो (सेवक) की आशा को पूर्ण नही करती ?

What is the use of that propitiousness of the lord which does not fulfil the expectations of his servants ?

१५ क्षुद्रपरिषत्क. सर्पवानाश्रय इव न कस्यापि सेव्य ।

नीच स्वभाव वाले परिपत्सदस्यो वाला (स्वामी) सर्पयुक्त गृह के समान किसी के द्वारा भी सेवनीय नही होता है ।

A king who has wicked members in his advisory council is not worthy of service by a house with a snake.

१६ अकृतज्ञस्य व्यसनेषु न सन्ति[1] सहाया ।

[सुला. SL 1 सहन्ते]

उपकार को न मानने वाले के विपत्तियो मे सहायक नही होते है ।

There are no helpers in difficulties or calamities of those who do not recognise others' obligations.

१७ अविशेषज्ञ [1]शिष्टैर्नाश्रीयते ।

[सुला SL. 1 विशिष्टै०]

गुणवान् (श. विशेषताप्राप्त) अगुणज्ञ का आश्रय नही लेते है ।

Those who are meritorous do not serve those who are unappreciative of merit.

१८ आत्मम्भरि कलत्रेणापि त्यज्यते ।[1]

[सुला SL 1 परित्यज्यते कलत्रेणापि]

अपनी उदर-तुष्टि करने वाला स्वार्थी और लोभी जन अपनी पत्नी द्वारा भी त्याग दिया जाता है ।

A greedy and selfish person feeding his own self is forsaken even by his own wife.

१९ अनुत्साह. सर्वव्यसनानाम् आगमनद्वारम् ।

उत्साह का अभाव सब विपत्तियो के आने का द्वार है ।

Lack of enthusiasm is the door for the advent of all calamities.

२० शौर्यम् अमर्षः शीघ्रकारित्वं[1] [2]तत्कर्मप्रवीणत्वामित्युत्साहगुणाः ।

[सुला. SL 1.० कारिता 2 सत्कर्म०]

वीरता, (शत्रु के उत्कर्ष को) न सह सकना, शीघ्र कार्य करना, अपने (राज-)कर्मो मे कौशल—ये उत्साह(-जन्य) विशेषताएँ है ।

Valour, intolerance quick implementation and skill in the performance of his state duties are qualities generated by enthusiasm.

२१ अन्यायप्रवृत्तेर्न चिरं सम्पद ।[1]

[सुला. SL. 1 अन्यायप्रवृत्तस्य न चिर सम्पदो भवन्ति]

अन्याय पर चलने वालो की सम्पत्तियाँ चिरस्थायी नही होती है ।

The wealth and prosperity of one who follows the path of injustice do not last long.

२२ यत्किंचनकारी[1] स्वैः परैर्वा हन्यते ।

[मुपा PT किंचनकारी]

चाहे जो कुछ करने वाला अपनों और परायों द्वारा मारा जाता है ।

The self- willed or wanton man is killed by his own and his enemy's persons

२३ आज्ञाफलमैश्वर्यम् ।

आज्ञा के पालित होने का फल ऐश्वर्य (की प्राप्ति) है ।

Prosperity is the outcome of the obedience to commands

NB—ऐश्वर्य—(सुला)—सैन्य, कोश, शक्ति, प्रजा, प्रकृति (अमात्य प्रभृति)—(SL.) – Army, treasury, power, subjects, state units (like ministers and others).

२४ राजाज्ञा हि सर्वेषामलंघ्य: प्राकार: ।

राजा का आदेश निश्चय ही सब के द्वारा पालनीय (श अनुल्लघनीय प्राचीर) है ।

The commands of the king are to be obeyed by all (are the uncrossable rampart for all),

२५ आज्ञाभंगकारिणं सुतमपि न सहेत ।

(राजा) आज्ञा को तोडने वाले पुत्र को भी क्षमा न करे ।

The king should not tolerate even his son disobeying commands

२६ कस्तस्य चित्रगतस्य च[1] राज्ञो विशेष: ? यस्याज्ञा नास्ति ।

[सुला SL 1 च विशेष]

उस राजा मे और चित्र मे बने (राजा) मे क्या अन्तर है, जिस की आज्ञा नही (चलती है ।

What is the difference between the king whose commands are not obeyed and the king in a picture ?

२७ राजाज्ञावरुद्धस्य पुनस्तदाज्ञा प्रतिपादने उत्तम साहसदण्ड:, सम्बन्धाभावे तद्दण्डदातुश्च ।

(यदि) राजा की आज्ञा से-कैद की सजा प्राप्त करने वाला (जन) फिर भी राजा के आदेश का पालन न करे और यदि उस को दण्ड देने वाले को (पूर्व अपराध का) सम्बन्ध अज्ञात हो, तो भी,[1] सर्वाधिक कठोर दण्ड दिया जाए ।

1 सुला 'परन्तु दण्ड देने वाले को उस का अपराध मालूम न होने पर भी व उस पर शंका होने से उसे वही उत्तम साहस दण्ड दिया जाए।'
(पृ 254 पार्टि)

If a person who has been (previously) punished with imprisonment by the order of the king, again transgresses his commands he should be awarded the severest punishment, even if he who inflicts punishment is ignorant of the relation with the earlier crime.
(1. SL 'But even if the judge or magistrate awarding the punishment does not know the previous crime, the same severest hard punishment should be awarded in case he (the culprit) is subjected. P. 254)

[सुला का पाठ SL 's reading—

राजाज्ञावरुद्धस्यतदाज्ञां न भजेत ।]

जो राजा की आज्ञा से वन्दी वनाया गया है, उस के आदेश का पालन न करे।

His commonds should not be carried out who has been imprisoned by the order of the king

२८ परमर्मस्पर्शकरम् अश्रद्धेयम् असत्यम् अतिमात्रं च न भाषेत ।

दूसरे को पीडित करने वाले, अविश्वसनीय, असत्य और अत्यधिक भाषण न करे।

One should not utter afflicting, unbelievabls, false and numerous words

[सुला SL. **परमर्माकार्यमश्रद्धेयं च न भाषेत ।**]

दूसरे के रहस्य, निरर्थक और अविश्वसनीय (शब्द) न कहे।

One should not speak out the secret of others, in useless and unbelievable words.

२९ वेषमाचारं वाऽनभिजानन्[1] न कमपि भजेत ।

[सुला SL 1 वानभिज्ञात न भजेत । पाभे. VL वेषं समाचार वाभिजानन्न त भजेत]

वेप और आचरण को (भली प्रकार) जाने विना किसी का भी सेवन (अथवा संग) न करे।

Without a proper knowledge of the form and conduct, one should not he served by anyone.

३० प्रभौ विकारिणि[1] को नाम न विकुरुते[2] ?

(सुला SL. 1 विकारिणि प्रभौ 2 विरज्यते)

स्वामी के बिगड जाने पर कौन नही बिगडता है ?

who is not spoiled when the king goes astray ?

३१ अधर्मपरे राज्ञि को नाम नाधर्मपर ?

राजा के अधर्म पर चलने लगने पर कौन अधर्मपरायण नही हो जाता है ?

who verily does not resort to unrighteousness when the king behaves unrighteously ?

३२ राज्ञावज्ञात: सर्वैरवज्ञायते ।

राजा द्वारा अपमानित जन सब के द्वारा अपमानित किया जाता है ।

A person disgraced by the king is insulted by all

३३ पूजितं हि पूजयन्ति लोका: ।

लोग (राजा द्वारा) सत्कृत जन की पूजा करते ही है ।

Men do adore persons honoured by the king

३४ प्रजाकार्यं स्वयमेव पश्येत् ।

प्रजा के कार्यो का (राजा) स्वय समाधान करे (श. देखे) ।

The king himself should settle the affairs of his subjects.

३५ यथावसरमप्रतीहारसंगं[1] द्वारं कारयेत् ।

(सुला SL. 1.०सरमसग)

समय समय पर अपने द्वार को द्वारपाल के बिना (खुलवाए) रक्खे ।

From time to time he should keep his door open without the presence of the door-keeper.

३६ दुर्दर्शो हि राजा कार्याकार्यविपर्यासमासन्नै. कार्यते, [1]अति-सन्धीयते च द्विषद्भि. ।

(सुला. SL. 1 द्विषतामतिसन्धानीयश्च भवति ।)

(प्रजा को) असुलभ राजा समीपस्थ (कर्मचारी आदि) उचित और अनुचित कार्यो मे उलट फेर करा देते है और (वह राजा) शत्रुओ के द्वारा ठगा जाता है ।

An unapproachable king is made to reverse the worthy and the unworthy works and is deceived by his enemies

३७ वैद्येषु श्रीमतां व्याधिवर्धनादिव न नियोगिषु[1] [2]भर्तुर्व्यसनाद-परोऽस्ति[3] जीवनोपाय: ।

[सुला. SL. 1 ०नादिव नियोगिषु 2 भर्तृव्यसन० 3 अस्तीति पद नास्ति]

वैद्यो मे धनिको के रोग को बढाने के समान, सेवको के लिए राजा को विपत्ति मे डालने के अतिरिक्त आजीविका का और कोई उपाय नही है ।

There is no other way for livelihood for servants than to place the king in distress like physicians (flourishing) by makiny the disease of the affluent ones acuter.

३८ कार्यार्थिन पुरुषान् लंचलुंच [1]निशाचराणां भूतबलिं[2] कुर्यात्[3]।

(सुला SL 1. लु चा 2 भूतबलीन्न कुर्यात् 3 पाभे. VL कार्यार्थिन पुरुपान् लचा लु चन्ति, लचचरा भूतवलिं न कुर्यात्)

(दुर्दश राजा) समस्या समाधान कराने वाले पुरुषो को बलात् घूस लेने वाले राक्षस (कर्मचारियो) की प्राणबलि बना सकता है ।

An unapproachable king may make persons needy of settlement of their problems victims of demons like state servants who forcibly extract bribe from them (In SL's reading 'should not make a victim').

३९ लंचो हि सर्वपातकानामागमनद्वारम् ।

घूस निश्चय ही सब बुराइयो (श पापो) के प्रवेश का द्वार है ।

Bribe is verily the door for the advent of all evils.

४० मातु स्तनमपि लुनन्ति[1] लंचोपजीविन ।

[सुला. SL. 1 लुञ्चन्ति]

घूस पर जीने वाले (अपनी) माता के स्तन को भी काट लेते हैं ।

Those living on bribe cut even the breast of their mother.

४१ लंचेन कार्यकारिभि[2] उरभ्रवत्[1] स्वामी विक्रीयते ।

[सुला SL. 1 ऊर्ध्वं 2 पाभे. VL. कार्याभिरुद्ध:]

घूस से कार्य करने वाले (कर्मचारियो) के द्वारा राजा मैंढे के समान बेच दिया जाता है ।

[पाभे कार्य मे व्यापृत]

The king is sold like a ram by state servants living on bribes.

(V L Busy in (various) matters)

४२ लंचेन राज्ञोऽर्थलाभ: प्रासादविध्वंसनेन लोहकीलकलाभ इव ।[1]

[सुला SL. 1 प्रासाद····इव लचेन····लाभ·]

घूस से होने वाला राजा का धनलाभ (बहुमूल्य) महल के गिराने से प्राप्त लोहे की कील के लाभ के समान है।

The money gained by a king from bribe is like the gain of an iron nail obtained by demolishing a palace.

४३ राज्ञो लंचेन कार्यकरणं[1] कस्य नाम कल्याणम्।

[सुला. SL. 1.० करणे]

राजा के घूस से काम करने से भला किसका कल्याण (हो सकता है)?

Verily whose welfare can there be if a king does his job by accepting bribes?

४४ देवतापि यदि चोरेषु[1] मिलति, कुतः प्रजानां कुशलम्।

[सुला. SL. 1 चौरेषु]

यदि देवता भी चोरों में मिल जाएँ, तो प्रजाओं की सुरक्षा कहाँ से (हो)?

If even the gods join hands with thieves, where can there be safety of the subjects?

४५ लंचेनार्थोपायं[1] दर्शयन देशं कोशं मित्रं तन्त्रं च भक्षयति।

[सुला. SL. 1 लुंचेनार्थोपाश्रय]

घूस को धनसग्रह का साधन मानने वाला राजा देश, कोश, मित्र, शासन एवं नियम और व्यवस्था का भक्षण कर जाता है।

A king who considers bribe as a means of collecting money, eats away his treasure, friends, government and regular order.

(सुला. SL तन्त्र = सैन्यं Army)

४६ राज्ञोऽन्यायकरणं, समुद्रस्य मर्यादालंघनम्, आदित्यस्य तिमिरपोषणं,[1] मातुः स्वापत्यभक्षणमिति[2] कलिकालविजृम्भितानि।

(सुला. SL. 1 तम पोषणमिव 2 भक्षणमिव)

राजा का अन्याय करना, समुद्र का सीमा छोड़ना देना, सूर्य का अंधकार बढ़ाना, माता का अपनी सन्तान को खाना कलियुग के ही प्रदर्शन (या खेल) है।

Injustice by the king, inundating of shores by an ocean, spreading of darkness by the sun and eating of her own children by a mother are the exhibitions of the dark (Kali) age.

४७ राजा विशिष्टस्य कालस्य कारणम् [1]।

(सुला SL. 1 नास्तीद सूत्रम्)

राजा कालविशेष का निर्माता (या कारण) होता है।

The king is the builder of a particular age.

४८ न्यायत. परिपालके राज्ञि प्रजानां कामदुघा भवन्ति सर्वा दिशः, काले च वर्षति मघवान्, सर्वाश्चेतय शाम्यन्ति, राजानमनुवर्तन्ते सर्वेऽपि लोकपाला, तेनेमं [1]मध्यममप्युत्तमं लोकपालं राजानमाहु ।

[सुला SL. 1 तेन मध्यमम्०]

राजा के न्यायपूर्वक प्रजा का पालन करने पर सब दिशाएँ कामनाओं को पूर्ण करने वाली हो जाती हैं, इन्द्र समय पर बरसता है, सभी (छहों) ईतिया (नामक विपत्तिया) शात हो जाती है, सभी लोको के रक्षक राजा का अनुगमन करते है। इस कारण बीच (के लोक) का (रक्षक) होते हुए भी इस राजा को उत्तम लोकपाल कहते हैं।

टिप्पणी ईतियाँ टिड्डियाँ, चूहे, पक्षी (शुक), अतिवृष्टि, अनावृष्टि, कृषिनाश और बाह्य आक्रमण है।

When the king protects the subjects with justice, all the quarters fulfil desires, Indra rains at proper times, all the calamities come to an end, all the protectors of worlds follow the king. For this reason they call this king the highest protector of world although he is the protector of the middle one.

N.B. The calamities are . excessive rain, drought, locusts, rats, parrots, foreign invasion and destruction of crop.

४९ अव्यसनेन क्षीणधनान् कुटुम्बिनः मूलधनप्रदानेन सम्भावयेत्।

(द्यूत आदि) बुराइयो के बिना धनहीन हुए परिवारो को (कार्य चलाने के लिए) मूल धन देकर आश्वस्त करे।

The king should satisfy, and encourage by advancing capital to the families who have become short of wealth by causes other than vices.

५० राज्ञो हि समुद्रावधिर्मही [1]स्वकुटुम्बं, कलत्राणि तु [2]वंशवर्धनक्षेत्राणि

(सुला SL. 1 कुटुम्ब 2. च)

समुद्रपर्यन्त पृथिवी (पर रहने वाली समस्त प्रजा) राजा का अपना परिवार है, पत्नियाँ (मात्र नही, वे) तो कुल (=सतान) को बढाने वाली खेत (मात्र) है।
टिप्पणी . अन्तिम अश का प सुला का अर्थ 'और अन्नप्रदान द्वारा प्रजा का सरक्षण-सवर्द्धन करने वाले खेत उस की स्त्रिया है।'
Subjects residing over the entire earth upto the sea are the king's own family and not his wives only who are merely fields to further his lineage.

५१ अर्थिनाम् उपायनम् अप्रतिकुर्वाणो न गृह्णीयात् ।
भला न कर सकने वाला प्रयोजनसाधक की भेट को स्वीकार न करे।
He who cannot do the work should not accept the presents from a person who comes with a purpose

५२ आगन्तुकै असहनैश्च सह नर्म न कुर्यात् ।
आगन्तुक (अर्थात् अपरिचित) और असहनशीलो के साथ परिहास आदि न करे।
One should not enter into jokes with strangers and intolerant persons

५३ पूज्यैः सह नाधिरुह्य[1] वदेत्[2]।
(सुला. SL. 1 नाधिकं 2. पूज्यै सहाधिरुह्य न वदेत [पाटि०])
ऊँचे (आसन आदि) पर चढ कर पूजनीय जनो से वात न करे।
(पाभे वहुत अधिक न वोले)
One should not talk to the adorable persons having ascended to a higher seat (VL 'should not talk much')

५४ भर्तुमशक्यम् अप्रयोजनं[1] च जनं नाऽऽशया क्लेशयेत् ।
[सुला. SL. 1 अशक्यप्रयोजन, पाभे० VL 'भृत्यमशक्यप्रयोजन नाशया क्लेशयेत]
पालन-पोषण न किए जा सकने वाले, और काम न आ सकने वाले जन को आशा (देकर) पीडित न करे।
A person who cannot be supported and who is of no use should not be afflicted with advancing hopes

५५ पुरुषो हि न पुरुषस्य दासः, किन्तु वित्तस्य ।[1]
[सुला SL. 1 पुरुषस्य पुरुषो न दासः किन्तु धनस्य]

मनुप्य (किसी अन्य) मनुष्य का दास नही है, किंतु धन का (है)।
Man is not a slave of any man but is the slave of wealth.

५६ को नाम धनहीनो न लघु[1] ?

[सुला SL 1 न भवेल्लघु, अधिक पाठ पराधीनेषु नास्ति शर्मसम्पत्ति]
निर्धन कौन (व्यक्ति) नीच (श छोटा) नही होता है ?
(अधिक पाठ मे—पराधीनो को वहुत सुख और आनद नही होता है।
Devoid of money, who verily is not low (In extra reading—'there is no great comfort and happiness to the dependent)

५७ सर्वधनेषु विद्यैव धनं प्रधानम्, [1]अनपहार्यत्वात् सहानुयायित्वाच्च।

[सुला. SL 1 अहार्यत्वात्]
समस्त धनों मे विद्या ही श्रेष्ठ (श. प्रमुख) धन है, क्योकि यह चुराया नही जा सकता है तथा (सर्वत्र) साथ रहता है[2]।
(2 सुला 'जन्मान्तर मे भी जीवात्मा के साथ आता है।)
Among all wealths, knowledge is the best wealth since it cannot be stolen and since it follows one everywhere.
(2 SL. Goes with the human soul even in another birth).

५८ सरित् समुद्रमिव नीचमुपगतापि विद्या दुर्दर्शमपि राजानं संगमयति, फलन्तु[1] भाग्यानां व्यापार.।

(सुला. SL. 1 परन्तु)
समुद्र से मिली हुई नदी के समान, नीच जन को प्राप्त हुई भी विद्या (उस पुरुप को) दुर्लभ दर्शन (अप्राप्य) राजा वे भी मिला देती है।
परन्तु फल (प्राप्त होना या न होना) भाग्य पर निर्भर है (श का काम है)।
Like a river meeting the ocean, knowledge gained (even by a low man) brings (him) in contact with an unapproachable king, but the fruit depends on the operation of fate.

५९ सा खलु विद्या विदुषां कामधेनु, यतो भवति [1]समस्तजगत स्थितिज्ञानम्।

(सुला SL 1 समस्तजगत् स्थितिज्ञानम्)
नि सदेह वह (निर्मल) ज्ञान विद्वानो की कामनापूरक गाय है, क्योकि उससे सकल संसार की स्थितियो का ज्ञान हो जाता है।

(सुला इससे उन्हे समस्त संसार मे प्रतिष्ठा व कर्त्तव्यबोध प्राप्त होता है।)
Surely that pure knowledge is the desire-fulfilling cow of scholars since it leads to the knowledge of all the affairs of the world.
(SL It gives them position and sense of duty in the entire world).

६० लोकव्यवहारज्ञो हि सर्वज्ञ, अन्यस्तु प्राज्ञोऽप्यवज्ञायत एव।
लोक के व्यवहार को जानने वाला ही सर्वज्ञानी है, शेष तो बुद्धिमान् होते हुए भी तिरस्कृत होता है।
He certainly is omniscient who knows the worldly behaviour, while the other, even though wise, is surely disregarded.

६१ ते खलु प्रज्ञापारमिताः पुरुषाः, ये कुर्वन्ति परेषां प्रतिबोधनम्।
वे जन अवश्य ही परम बुद्धिमान् (श बुद्धि की पराकाष्ठा को पहुंचे हुए) हैं, जो दूसरों को (कर्त्तव्य का) ज्ञान देते हैं।
They are really highly intelligent persons who instruct others about their duty,

६२ अनुपयोगिना महताऽपि किं जलधिजलेन।
काम में न आने वाले समुद्र के विशाल जल से भी क्या लाभ ?
What is the use of the unserviceable vast water of the ocean ?

इति स्वाम्युद्देशः ।
यहाँ स्वामी विषयक विवेचन समाप्त हुआ।
Here ends the discourse on king]

१८. अमात्यसमुद्देशः

मन्त्रियों सम्बन्धी विवेचन

Discourse on Ministers

१ चतुरंगयुतोऽपि[1] नानमात्यो राजास्ति[2], किं पुनरन्य[3] ?
[मुला. SL. 1 चतुरंगोऽस्ति द्यूते 2 राजा किं 3 पाभि० VL एक·]
चार अंगो (पैदल, घोड़े, हाथी, रथ) वाली सेना से युक्त होने पर भी राजा बिना मत्री के (सफल) नहा हो सकता, दूसरे (सामान्य) (राजा) का तो (फिर प्रश्न ही) क्या (है) ?

(पाभे में—जब शतरंज में चार प्रकार की सेना से युक्त होते हुए भी मत्री के बिना राजा (की स्थिति) नही है, तो फिर (सामान्य) पृथिवी के राजा की (तो स्थिति कहाँ है) ?

When a king having an army consisting of all the four constituents (infantry, elephants, cavalry and chariots) cannot be successful without a minister, how can, then, an ordinary king be so ?

V L. When even in chess a king having an army consisting of infantry, elephants, cavalry and chariots has no position, then where can there be the position of an ordinary king on earth ?

२ नैकस्य कार्यसिद्धिरस्ति, नैकं[1] चक्रं परिभ्रमति ।

[सुला. SL 1 न ह्येक]

अकेले की (सब) कर्मों में सफलता नहीं होती है, अकेला पहिया नहीं घूमता है।

A solitary man does not attain success in all actions, a single wheel does not move.

३ किमवातः[1] सेन्धनोऽपि वह्निर्ज्वलति ।

[पाभे. VL 1 प्रवात]

इन्धन युक्त आग भी क्या बिना वायु के जलती है।

(पाभे प्रचण्ड वायु वाली, (सुला —प्रतिकूल व प्रचण्ड वायु वाली)

Can fire having fuel burn without air ?

(V.L with gallant wind, SL. with gallant and opposite wind).

४ स्वकर्मोत्कर्षापकर्षाभ्यां दानमानाभ्यां राज्ञा सह सम्पत्ति–विपत्ती येषां तेऽमात्या ।

[सुला. SL. स्वकर्मोत्कर्षापकर्षयोर्दानमानाभ्यां सहोत्पत्तिविपत्ती येषां तेऽमात्या]

अपने कर्मों की सफलता और विफलता (श उन्नति और अवनति) तथा दान और मान के द्वारा राजा के साथ जिनका ऐश्वर्य और अनैश्वर्य हो, वे अमात्य होते है।

They are ministers whose prosperity and misfortune be with the king through gifts and honour and success and failure of their actions.

५ आयो व्यय स्वामिरक्षा तन्त्रपोषणं चामात्यानामधिकारः ।

आय, व्यय, स्वामी (राजा) की रक्षा और शान का पोषण (अर्थात्—

सुरक्षा) मन्त्रियो के अधिकार (अर्थात् कर्त्तव्य या कर्म-) क्षेत्र है ।
The authority of ministers are revenue and expenditure, protection of the lord (king) and maintain enance of administration

६ आयव्ययमुखयोर्मुनिकमण्डलुरेव निदर्शनम् ।
आय और व्यय रूपी (राज्य के) मुखो (व कार्यो) में मुनि का कमण्डलु आदर्श उदाहरण है ।
टिप्पणी मुनि के कमण्डलु का ऊपर का भाग छोटा, मध्य मे और नीचे वडा और पानी का निर्गमन द्वार सूक्ष्म होता है, अत वह भरता तो शीघ्र है, परन्तु खाली देर मे होता है, इसी प्रकार राज्य की आय और व्यय का सम्बन्ध होना चाहिए ।
In the matter of the state's mouth's in the form of revenue and expenditure the water pot of an ascetic is an ideal example
NB The ascetic's water-pot is narrow at the top and wide in the middle and the base The mouth like tap for the flow of water contains a thin hole. Hence it is filled quickly but it takes a long time to become empty The income and- expenditure of the state should be related in a similar manner

७ आयः द्रव्यस्योत्पत्तिमुखम् ।
'आय' सम्पत्ति (आदि) का उत्पत्तिस्थल है ।
Income is the place of the origin of wealth

८ यथास्वामिशासनम् अर्थस्य विनियोगः व्यय ।
स्वामी [=राजा] के आदेश के अनुसार धन को लगाना 'व्यय' है ।
Use of wealth according to the orders of the king is 'expenditure'.

९ आयमनालोच्य व्ययमानः वैश्रवणोऽप्यवश्यं श्रमणायते ।
आय का विचार न कर के खर्च करता हुआ कुवेर भी निश्चय ही भिखारी [श. बौद्ध भिक्षु या साधु] वन जाता है [श के समान हो जाता है] ।
Even Kuber (the lord of wealth) certainly becomes a beggar of he spends without taking into account his income

१० राज्ञ. शरीरं वाक्यं धर्मः[1] कलत्रम् अपत्यानि च स्वामिशब्दार्थाः।
[मुला. SL. 1 शरीर धर्म]
इस सदर्भ मे 'स्वामी' का अर्थ राजा का शरीर [अर्थात् उसकी स्वय की

आवश्यकताएँ], वचन [=आदेश आदि], धर्म [=कर्त्तव्य], पत्नियाँ और सन्तान हैं।

(In this context) lord signifies king's body(i.e. his own necessiites), words (=orders etc), duties, wives and off-springs

११ तन्त्रं चतुरंगबलम्।

शासन का बल [हाथी, घोड़े, रथ और पैदल रूप] चार अगो वाली सेना होती है।

An army consisting of four divisions (of elephants, chariots, cavalry and infantry) is the strength of the administration.

१२ तीक्ष्णम् अशुचिं व्यसनिनम् अशुद्धाभिजनं बलवत्पक्षम्[1] अशक्यप्रत्यावर्तनम् अतिव्ययशीलम् अल्पायम्[2] अन्यदेशायातम् अतिचिक्कणं चामात्यं न कुर्वीत।

(मुला. SL. 1 तीक्ष्ण बलवत्पक्षमशुचि 0 भिजनम् अशक्य० 2 अल्पायमिति नास्ति)

तेज [स्वभाव वाले], अपवित्र, [द्यूत आदि] बुराइयो में फसे हुए, अपवित्र [अर्थात् अनुच्च—नीच, सकर] जन्म [=कुल] वाले, शक्तिशाली दल वाले, न सुधारे जा सकने वाले [अर्थात् शिक्षातीत], बहुत खर्च करने वाले, अल्प आय वाले, दूसरे देश से आए हुए और बहुत अधिक चिकने [अर्थात् मृदु] [सुला लोभी] [व्यक्ति] को मत्री न बनाए।

Persons fiery and rude in nature, impure addicted to vices, low-born, belonging to a powerful group, incorrigible, spend-thrift, yielding little income, alien and highly unctuous (SL. greedy) should not be appointed as ministers

१३ तीक्ष्णोऽभियुक्तः स्वयं म्रियते, मारयति वा स्वामिनम्।

तेज स्वभाव वाला अभियोगग्रस्त हुआ स्वय मर जाता है, अथवा स्वामी को मार देता है।

A person of fiery and rude nature, when accused or prosecuted, dies himself or kills the king.

१४ बलवत्पक्षः नियोग्यभियुक्तः[1] [2]जलकल्लोल इव मत्तगज इव च समूलं नृपांघ्रिमुन्मूलयति।

[सुला. SL. 1 नियोगाभियुक्तः 2 कल्लोल इव समूल नृपाघ्रिपमुन्मूलयति।]

शक्तिशाली दल वाला कर्तव्यकर्म में अभियोगग्रस्त होने पर जल की लहरों के समान तथा मस्त हाथी के समान राजा रूपी वृक्ष को जड से ही उखाड देता है ।

A minister belonging to a powerful group or party, when accused in his duty, uproots the tree in the form of the king like the waves of water and like an elephant in rut.

१५ अल्पायो महाव्ययः[1] राजार्थं भक्षयति ।

[मुला. SL. 1 अल्पायतिर्महाव्ययो भक्षयति राजार्थम्]

थोड़ी आय वाला और अतिव्ययी राजा के धन को खा जाता है ।

A low income and spend-thrift minister eats away the wealth of the king.

१६ अल्पायमुखः महाजनं परिग्रहं[1] च पीडयति ।

(मुला. SL 1 जनपदपरिग्रहौ)

थोडी आय के स्रोतों [ग. मुख, द्वार] वाला मत्री वणिक्जनो [अथवा अभिजनो] और परिवार [के जनो को] सताता है ।

A minister with sources yielding low income afflicts traders and members of the family.

१७ नागन्तुकेष्वर्थाधिकारः प्राणाधिकारो वास्ति, यतस्ते स्थित्वाऽपि गन्तारोऽपकर्तारोवा ।

इतर देश से आए हुए जनो को कोष का अधिकार अथवा प्राणरक्षा [सेना, अगरक्षक आदि] का अधिकार नही दिया जाए, क्यो कि वे [पदो पर] रह कर भी [अपने देश को वापिस] जाने वाले अथवा [राजा का] अपकार करने वाले होते है ।

Authority over finances or over-protection of life should not be entrusted to aliens coming from another country as they, even though staying in authority, go back to their country or do injury to the king.

१८ स्वदेशजेष्वर्थः कूपे पतित[1] इव कालान्तरेऽपि[2] लब्धुं शक्यते ।

(मुला. SL. 1 कूपपतितः 2 कालान्तरादपि)

अपने देशवासियो मे (अपहरण द्वारा गया हुआ) धन कुए मे पडे हुए के समान कालान्तर मे भी प्राप्त किया जा सकता है ।

Money taken by men of his own country through misappropriation is recoverable at some other time like the one fallen into a well.

१९ अतिचिक्कणादर्थलाभ 1 पाषाणाद् वल्कलोत्पाटनमिव ।

[सुला SL 1 चिक्कणादर्थ०]

अति चिकने (घाघ, सुला लोभी) मत्री से प्रयोजन-सिद्धि (सुला धन प्राप्ति) पत्थर पर से वल्कल उतारने के समान है ।

Accomplishment of objects (SL. acquisition of wealth) from a highly unctuous, SL. greedy) minister is like removing of bark from a stone

२० सोऽधिकारी, [1]य सति दोषे स्वामिना [नं] सुखेन निगृहीतुम् अनुगृहीतु वा शक्यते ।

[सुला. SL 1 य. स्वामिना सति दोषे सुखेन निगृहीतु शक्यते]

वह (ही) (मन्त्रित्व के) योग्य है, जो दोष होने पर स्वामी के द्वारा सरलता से दण्डित किया जा सके अथवा स्वामी को सरलता से अनुगृहीत कर सके ।

He is worthy of being appointed as a minister who can be easily punished or can oblige the king in case of commission of some fault

२१ ब्राह्मण क्षत्रिय. सम्बन्धी वा नाधिकारी कर्तव्य:[1] ।

[सुला SL. 1 ब्राह्मक्षत्रियसम्बन्धिनो न कुर्यादधिकारिण]

ब्राह्मण को, क्षत्रिय को या (अपने) सम्बन्धी को (राज्यपदो पर) अधिकारी न बनाए ।

Brahmanas (priests), Ksatriyas (warriors) and own relatives should not be placed in authority

२२ ब्राह्मण· जातिबलात्[1] सिद्धमप्यर्थं कृच्छ्रेण प्रयच्छति, न प्रयच्छति वा ।

[सुला. SL. 1 जातिवशात्]

ब्राह्मण अपनी जाति के (स्वभाव) के कारण (अपहृत) प्रमाणित धन को भी कठिनता से देता है, अथवा नही ही देता है ।

A Brahmana on account of the nature of his caste returns with great difficulty or does not return at all even the money that has been proved to be misappropriated by him.

२३ क्षत्रियोऽभियुक्तः खड्गं दर्शयति ।

क्षत्रिय (जाति का) अभियोगग्रस्त होने पर तलवार चलाता है (श ट्खाता है) ।

A warrior, being accused, uses his sword.

२४ ज्ञातिभावेनातिक्रम्य सामवायिकान् सर्वमप्यर्थं ग्रसते बन्धु सम्बन्धी ।[1]

[मुला. SL. 1 सम्बन्धी ज्ञातिभावेनाक्रम्य' 'ग्रसते ।]

सम्बन्धी (एव) बन्धु राजा के 'बन्धुत्व' (के बल से) अन्य अधिकारियों का अतिक्रमण कर समस्त धन को आत्मसात् कर लेता है ।

A relative and friend devours the entire money by ignoring all other officers by dint of his relation with the king

२५ सम्बन्धः त्रिविध.-श्रौतो मौखो[1] [मैत्रः] यौनश्चेति ।

[मुला. SL. 1 मौख्यो]

सम्बन्ध तीन प्रकार का होता है—परम्पराजन्य, मुख से प्रतिज्ञात (अर्थात् मैत्री से उत्पन्न) तथा योनिजन्य ।

Relation is of three types : based on tradition, created by words and uterine.

२६ सहदीक्षित सहाध्यायी पितृपैतामहाद्यागतो वा श्रौत[1] ।

[मुला. SL. 1 सहदीक्षित सहाध्यायी वा श्रौत]

कुलपरम्परा से साथ पद पर दीक्षित, साथ पढने वाला, पिता, दादा आदि से जन्मे व्यक्ति परम्पराजन्य (श्रौत) सम्बन्धी होते है ।

Coinitiated (on account of family tradition), co-student, and descended from father, grand-father and other are 'traditional' relatives

२७ मुखेन परिज्ञातो मौख[1] ।

[मुला. SL 1 मौख्य]

वार्तालाप (आदि) (श मुख) से जान-पहचान वाला 'मुख से प्रतिज्ञात' (मौख /मौख्य) सम्बन्धी होता है ।

A person familiar through conversation is a relative created by words ('maukha', maukhya').

२७-अ आत्मना प्रतिपन्नो मैत्र इत्यादि ।

अपने आप स्वीकार किया हुआ 'मैत्रीजन्य' (मैत्र) सम्बन्धी होता है।
[इत्यादि का भाव स्पष्ट नही है।]
Befriended by himself is a 'relative due to friendship' (Maitra)
[The sense of इत्यादि is not clear]

२८ सयोनेर्जातो[1] यौनः ।

[सुला. SL. 1 यौने·]

समान गर्भ (योनि) से उत्पन्न हुआ सम्बन्धी 'यौन' (योनिजन्य) है।
Born from the same womb is a uterine ('yauna') relative.

२६ वाचिके सम्बन्धे[1] नास्ति सम्बन्धान्तरानुवृत्ति ।

[सुला. SL. 1 वाचिकसम्बन्धे]

वाणीजन्य सम्बन्ध में अन्य सम्बन्धो का योग (श अनुवृत्ति) नही होता है।
सम्बन्धान्तरानुवृत्ति —सुला ने यह भाव लिया प्रतीत होता है कि ऐसे व्यक्ति को मंत्री आदि बना कर अन्य संबध स्थापित नही करना चाहिए।
There is no combination of other types of relationship in a relation created by word's सम्बन्भान्तरानुवृत्ति The sense taken by SL. appears to be that no other relation should be established with such a person by appointing him a minister.

३० न तं कमप्यधिकारिणं कुर्यात्,[1] सत्यपराधे यमुपहत्यानुशयीत।

[सुला. SL 1 अधिकुर्यात्]

ऐसे किसी को भी अधिकारी नियुक्त न करे, जिसे अपराध होने पर दण्डित कर पछतावा (अर्थात्—स्नेहादि से उत्पन्न दु ख) हो।
No such person should be appointed in authority, punishment to whom for committing a crime leads to remorse.

३१ [1]मान्यधिकारी राजाज्ञामवज्ञाय निरवग्रहश्चरति[1]।

[सुला SL. 1 मान्योऽधि]

घमण्डी (सुला पूजनीय जन) अधिकारी राजा की आज्ञा की उपेक्षा कर बे रोक-टोक विचरण करता है।
A haughty (SL respected, honoured) officer ignoring the orders of the king moves unhindered.

३२ चिरसेवको नियोगी नापराधेऽप्याशंकते ।

चिरकाल से सेवा करने वाला अधिकार मे नियुक्त जन अपराध होने पर भी निर्भय रहता है।

A servant of long standing, when placed in authority, does not feel worried on committing a crime.

३३ उपकर्ताऽधिकारी[1] उपकारमेव ध्वजीकृत्य सर्वमेवार्थमवलुम्पति।

[सुला SL 1 अधिकारस्य]

(राजा पर) उपकार करने वाला अधिकारी (बनने पर पूर्व मे किए हुए अपने) उपकार को ही आधार बनाकर (श झण्डा बनाकर) समस्त ही आय (श धन) को आत्मसात् (श लुप्त) कर लेता है।

When a person who has done favour to the king acquires authority he takes away the entire income by banking upon the favour done by him earlier.

३४ सहपांसु [1]क्रीडितोऽमात्यः अतिपरिचयात् स्वयमेव राजायते।

[सुला. SL 1० पाशु०]

रेत मे साथ खेला हुआ मन्त्री बहुत परिचय के कारण अपने आप ही राजा के समान आचरण करने लग जाता है।

A minister who has played in dust with the king himself acts like a king on account of great familiarity

३५ अन्तर्दुष्टो नियुक्तः सर्वमनर्थमुत्पादयति, शकुनिशकटालौ अत्र दृष्टान्तौ।

मन मे दुष्ट (स्वभाव वाला मन्त्री) बना हुआ सभी (प्रकार की) समस्याओ और विपत्तियो को जन्म देता है। इस (विषय) मे शकुनि और शकटाल उदाहरण हैं।

(टिप्पणी—शकुनि—दुर्योधन का मामा। शकटाल—नन्दो का मन्त्री)

A minister wicked at heart creates all types of problems and troubles. Shakuni and Sakatala are examples

N.B Sakuni—Maternal uncle of Duryodhana, Sakatala, a minister of the Nandas.

३६ सोऽधिकारी चिरं नन्दति, यः स्वामिप्रसादेन नोत्सेकं प्राप्नोति।[1]

(सुला SL 1 नास्तिसूत्रमिदम्)

वह अधिकारी चिरकाल तक आनन्दित रहता है, जो स्वामी की कृपा (प्राप्त कर) घमण्डी नही बनता है।

That officer remains happy for long who is not puffed up with the favours shown by the king

३७ सुहृदि नियोगिनि भवत्यवश्यं[1] धनमित्रत्नयोर्पाशः[2] ।

[सुला. SL. 1 अवश्य भवति 2 धनमित्रनाशः]

मित्र के अधिकारी बन जाने पर धन और मित्रता का नाश अवश्यभावी है ।

When a friend comes in authority, loss of friendship and wealth are inevitable.

३८ मूर्खस्य नियोगे भर्तुर्धर्मार्थयशसां सन्देहः, निश्चितौ चानर्थ–नरकपातौ ।

मूर्ख के अधिकारी बनने पर राजा को धर्म, धन और यश (की प्राप्ति) सन्दिग्ध ही है, विपत्ति और नरक मे गिरना निश्चित है ।

When a fool becomes incharge of affairs, attainment by the king of religious merit, welth and glory is doubtful, but onset of troubles and descent into hell are certain.

३९ किं तेन परिच्छेदेन यत्र आत्मक्लेशेनैव सुखं स्वामिनः[1] ?

[सुला. SL. [1] यत्रात्मक्लेशेन कार्यं सुख वा स्वामिन]

उस सेवक-मण्डल से क्या (लाभ) जिस के होने पर भी (श जहाँ) राजा को अपने (परिश्रम-जन्य) क्लेश से ही सुख (मिले) ?

What is the use of that retinue, in the existence of which the king derives comfort from affliction caused by self ?

४० का नाम निर्वृत्तिः स्वयम् ऊढतृणभोजिनो गजस्य ?

अपने आप ढो कर लाई हुई घास को खाने वाले हाथी की तृप्ति भला कैसी (होती है) ?

What satisfaction does an elephant derive from eating grass borne by himself ?

४१ अश्वसधर्माण पुरुषा कर्मसु नियुक्ताः विकुर्वते, तस्मादहर्न्यहनि तान् परीक्षेत ।

घोड़ो के समान स्वभाव वाले पुरुष अधिकार मे नियुक्त किए जाने पर विगाड करते है, अत उनकी समय-समय पर (अथवा प्रतिदिन) देखभाल करता रहे ।

Persons having the nature of horses create mischief when appointed in authority, hence the king should look after them from time to time.

४२ मार्जारेषु दुग्धरक्षणमिव नियोगिषु विश्वासकरणम् ।

अधिकारियों पर विश्वास करना विल्लियों द्वारा दूध की रक्षा के समान है ।

Confidence in men in authority is like protection of milk by cats

४३ 'ऋद्धिश्चित्तविकारिणी नियोगिनाम्' इति सिद्धानामादेश ।

सिद्ध पुरुषों का कथन है कि 'सम्पन्नता अधिकारियों के मनों को विकृत करती है ।'

The sages have observed that 'prosprity spoils the minds of persons in authority'

४४ सर्वोऽप्यतिसमृद्धो[1] भवत्यायत्यामसाध्य· कृच्छ्रासाध्य: स्वामिपदाभिलाषी वा ।

[सूला. SL. 1 ०ममृद्धोऽधिकारी]

समय आने पर (श भविष्य मे) अत्यधिक सम्पन्न सब कोई (वश करने मे) असाध्य, कठिनता से साध्य अथवा राजा के पद के इच्छुक हो जाते है ।

In course of time every one who is highly prosperous becomes impossible or difficult to be controlled or becomes desirous of the position of the king

४५ भक्षणम् उपेक्षणं प्रज्ञाहीनत्वम् उपरोध. प्राप्तर्थाप्रवेशः द्रव्यविनिमयश्चेत्यमात्यदोषा· ।

(राजकीय सम्पत्ति को) आत्मसात् कर लेना (उसकी) उपेक्षा करना, (राजकार्योचित) वुद्धि से रहित होना, (राजकार्य मे) वाधा डालना (अथवा वाधित हो जाना)[1], आए हुए धन को (कोष, खाते आदि मे) जमा न करना (अथवा उपस्थित समस्या मे गति न होना), तथा (राजकीय)द्रव्य को (अन्य द्रव्य मे) वदलना—(ये) मन्त्रियो के दोष (और दुर्वलताएँ) है ।

[1 उपरोध—सुला प्रभावहीन होना]

To usurp state property, to neglect it, to be devoid of insight, to obstruct state matters, not to deposit state revenue or to have no acumen for resolving problems in hand and to exchange state material with other material—these are the defects of ministers.

[1 उपरोध —SL. to have no inflence, to be ineffective]

४६ बहुमुख्यमनित्यं च करणं स्थापयेत् ।

अनेक अधिकारी व्यक्तियो (से सचालित) और अस्थायी (कर्मचारियो वाले) राजतन्त्र को स्थापित करे ।

An administrative machinery run by several persons in authority and temporary employees should be established

४७ स्त्रीष्वर्थेषु च मनागप्यधिकारे नान्यजातिसम्बन्धः कार्य ॥

(सुला SL. 1 न जातिसम्बन्ध)

स्त्रियो और धन के थोडे से भी अधिकार मे अन्य जाति (सुला. किसी भी व्यक्ति) को नियुक्त न करे ।

No other caste (SL. person) should be appointed even in the slightest authority over women and property

४८ [1]स्वपरदेशजत्वावनपेक्ष्यानित्यश्चाधिकार ।

[सुला. SL. 1 स्वपरदेशजावन०]

स्वदेशी या परदेशी उत्पत्ति का विचार न कर के (सभी व्यक्तियो को) अस्थायी नियुक्ति दे ।

Temporary appointments should be given (to all persons) without considering their indigenous and exotic origins.

४९ आदायक–निबन्धक–प्रतिकण्टक[1]–नीवीग्राहक–राजाध्यक्षा. करणानि ।

[सुला SL. 1 प्रतिबन्धक-]

करादिजन्य धन को इकट्ठा करने वाला, लेखारक्षक, कोष व सम्पत्ति का रक्षक, विशुद्ध आय का ग्रहीता और (इन) राज—(कर्मचारियो) का अधिकारी—ये राज्यतंत्र हैं ।

(1 प्रतिकण्टक—इस का अर्थ स्पष्ट नही है । सुला ने 'प्रतिवन्धक' पाठ अपना कर 'माल पर या खजाने मे जमा होने वालो वस्तुओ पर राजकीय मोहर लगाने वाला' अर्थ किया है । इस की दृष्टि मे ही यहाँ 'कोष व सम्पत्ति का रक्षक' अर्थ लिया गया है) ।

Revenue collector, accountant, keeper of treasure and property,[1] receiver of net income and state officers supervising them—these (constitute) administrative machinery

1 प्रतिकण्टक—Its sense is not quite clear. SL.has read 'प्रतिवन्धक' and has translated it as one who puts royal seal over wealth

and articles deposited in the treasury. Keeping it in view the translation offered here is keeper of property and treasure]

५० आयव्ययविशुद्धं द्रव्यं नीवी ।

आय और व्यय के द्वारा शोधा हुआ (अर्थात् शेष बचा हुआ) धन और वस्तुएँ आदि 'नीवी' (कहलाती है)।

Money and articles etc saved after accounting for the income and expenditure are called 'net income' (Nivi).

५१ नीवीनिबन्धपुस्तकग्रहणपूर्वकम् आयव्ययौ शोधयेत् ।

शुद्ध आय की लेखा-पुस्तक को लेकर आय और व्यय की परीक्षा करे (वा शोधन करे)।

Income and expenditure should be verified with reference to the account books of net income

५२ आयव्ययविप्रतिपत्तौ कुशलकरणकार्यपुरुषेभ्यः* तद्विनिश्चयः ।

आय और व्यय मे विकलता (सुला. विवाद) होने पर कुशल शासनतंत्र मे व्याप्त व्यावहारिक राजपुरुषो को सौप कर उस का निर्णय करे ।

* यहाँ ल्यब्लोप मे पचमी है ।

When there be a discrepancy (SL. contest) between the income and the expenditure, settlement should be arranged by entrusting the same to expert administrative field officers

* Here ablative has been used in place of elided gerund ('lyap')

५३ नित्यपरीक्षणं कर्मविपर्ययः प्रतिपत्तिदानं च नियोगिष्वर्थग्रहणोपायाः ।

नियमित जाँच, कर्तव्यकर्मो मे परिवर्तन, पूर्ण उत्तरदायित्व सौपना कर्मचारियो से राज्यकार्य कराने की रीतियाँ है ।

(टिप्पणी . सुला के मत मे यहाँ कर्मचारियो से उन के द्वारा घूस से इकट्ठे किए हुए धन को निकालने के उपाय बताए गए है । उन्होने कर्मविपर्यय का भाव उच्च पद से नीच पद पर नियुक्ति तथा प्रतिपत्तिदान का बहुमूल्य वस्तुओ—छत्र चामर आदि की भेट माना है) ।

Regular inspection, change in duties imposition of full responsibility—(these) are the ways to extract work from officials.

(NB. SL. holds that here the ways to extract from officials the money amassed by them by accepting gratification have been

described. He explains कर्मविपर्यय as 'demotion from a higher to a lower position' and प्रतिपत्तिदान as 'presents of valuable articles like umbrella and cowries).

५४ नापीडिता नियोगिन: दुष्टव्रणा इवान्तस्सारमुद्वमन्ति ।

बुरे ज़ख्म के समान बिना दबाए कर्मचारीगण अपने अन्दर के तत्त्व को नही निकालते हैं ।

(टिप्पणी—सुला ने इसे भी पूर्ववत् घूसपरक लिया है । अन्त सार 1 दूषित रक्त 2 रिश्वत का धन ।)

Like a festering wound, the officials do not emit their inherent powers unless they are pressed.

(N B SL has explain this also with reference to bribes अन्त सार 1. Bad blood 2 Money accepted as gratification).

५५ पुन:पुनरभियोग: नियोगिषु महीपतीनां वसुधारा[1] ।

[सुला. SL. 1 भूपतीना वसुधारा·]

कर्मचारियो मे बार-बार (अर्थात् नए-नए कामो मे) नियुक्ति राजाओ के लिए धन (देने वाली) धारा—नदी है ।

(टिप्पणी सुला.—कर्मचारियो की बार-बार ऊँचे पदो से हटा कर निम्न पदो मे नियुक्ति उन को रिश्वत के धन को राजा को देने के लिए विवश कर देती है) ।

Employment of officials again and again in newer assignments is a wealth fielding current for the kings.

(N B SL. Frequent demotions of officials from higher to lower posts compel officials to give out the wealth acquired by them through gratification).

५६ सकृन्निष्पीडितं[1] स्नानवस्त्रं किं जहाति सार्द्रताम् ?[2]

[सुला SL. 1.० निष्पीडितं हि 2. स्निग्धताम्]

एक वार निचोड़ा (सुला. धोया) हुआ स्नान का कपडा क्या (अपना) गीलापन (सुला मैलापन) त्याग देता है ?

Does a cloth used for bathing pressed (SL. washed) only once leaves its wetness (SL. dirtiness) ?

५७ देशमपीडयन् बुद्धिपुरुषकाराभ्यां पूर्वनिबन्धमधिकं कुर्वन् अर्थमानौ लभेत ।[1]

[सुला SL 1 लभते]

देश (की प्रजा) को दु:ख न देते हुए बुद्धि और पुरुषार्थ द्वारा पहले संचित धन का बढाने वाला धन और सम्मान को प्राप्त कर सकता है ।

One who increases the earlier accumulated wealth by his intelligence and efforts without afflicting the subjects in the country may obtain wealth and honour.

५८ यो यत्र कर्मणि कुशल: तं तत्र नियोजयेत् ।[1]

[सुला. SL. 1 विनियोजयेत्]

जो जिस कर्म मे प्रवीण हो उस को वहाँ लगाए ।

One should be appointed to a job in which one is an expert

५९ न खलु स्वामिप्रसाद: सेवकेषु कार्य निबन्धने हेतु:[1], किन्तु बुद्धिपुरुषकारावेव ।

(सुला. SL 1 कार्यसिद्धिनिबन्धनम्)

निश्चय ही स्वामी की प्रसन्नता मात्र सेवको की कार्यो की सिद्धि में कारण नही है, प्रत्युत बुद्धि और उद्योग ही (कारण है) ।

Verily the pleasure or favour of the king alone is not the cause of success in undertakings but intelligence and perseverence alone are the causcs,

६० शास्त्रविदपि अदृष्टकर्मा कर्मसु विषादं गच्छेत् ।

(राजनीति और शासन) शास्त्रो का ज्ञाता होने पर भी कार्य के अनुभव से हीन (व्यक्ति) दु.ख और नैराश्य को प्राप्त कर सकता है ।

Although conversant with the sciences of politics and administration a man may attain grief and disappointment if he has no experience of the work.

६१ अनिवेद्य भर्तुर्न [1]कंचिदारम्भं कुर्यात्, अन्यत्रापत्प्रतिकारेभ्य: ।

[सुला SL. 1 किंचिदा०]

विपत्ति के उपाय से भिन्न (अन्य) कोई (भी) काम स्वामी को बताए विना न करे ।

No work except remedying a danger should be undertaken without informing the king.

६२ सहसोपचितार्थं मूलधनमात्रेणावशेषयितव्य· ।
अकस्मात् आया (श बढा) हुआ धन मूल धन के रूप मे ही स्वीकार किया जाए ।
Property accrued by chance should be accepted in the form of original property
यहाँ सुला ने एक अन्य सूत्र पढा है—
Here SL has read the following aphorism

मूलधनाद् द्विगुणाधिको लाभो भाण्डोत्थो यो भवति स राज्ञः ।
व्यापार से (श बर्तनो) से प्राप्त हुआ मूल धन के दुगने से जो अधिक का लाभ हो वह राजा का होता है ।
Profit of more than the double of the capital investment arising out of trade belongs to the king

६३ नियोगिषु परस्परकलहः भूभुजां निधिः ।
कर्मचारियो में आपसी झगडा राजाओ की सम्पत्ति है ।
Mutual quarrel among servants is an asset to the king.

६४ नियोगिषु लक्ष्मी. क्षितीश्वराणां द्वितीय कोशः ।
कर्मचारियो की सम्पत्ति राजाओ की दूसरी निधि है ।
The wealth possessed by officials is the second treasure of kings

६५ सर्वसंग्रहेषु धान्यसंग्रहो महान्, [1]यन्निबन्धनं जीवितं [2]सकलः प्रयासश्च ।
[सुला. SL. 1 यतस्तन्निबन्धनम् 2 सकलप्रयासश्च]
समस्त सग्रहो मे अन्न का सग्रह महत्वपूर्ण है जिस के अधीन प्राण और समस्त उद्योग हैं ।
Among all the collection of foodgrains is important on which depend life and all effort

६६ न खलु मुखे [1]निक्षिप्तं महदपि द्रव्यं प्राणत्राणाय, यथा धान्यम् ।
[सुला. SL 1 निक्षिप्त. खरोऽपि द्रम्भ ।]
मुख मे डाला हुआ महान् (मूल्यवान्) द्रव्य भी अन्न के समान प्राणो की रक्षा मे समर्थ नही है ।
(टिप्पणी—खरद्रम्भ सुवर्ण का सिक्का (सुला.) ।)

Even a very valuable object placed in the mouth is not capable of protecting life as food grains.
[NB. खरद्रम्म—a gold coin-(SL.)]

६७ धान्येषु चिरजीविनः कोद्रवाः ।
अन्नों मे कोदो अधिक दिन सुरक्षित रहते है ।
Among food grains, kodrava grain remains intact for long

६८ अनवं नवेन वर्धयितव्यं व्ययितव्यं च ।
पुराने (अन्न) को नए (की प्राप्ति) सें बढाना और समाप्त करना चाहिए ।
Old food grains should be replenished and exhausted by acquiring the new ones.

६९ लवणसङ्ग्रहः सर्वरसानामुत्तमः ।
सब रसो मे नमक का सग्रह उत्तम है ।
The solt flavoured taste is the best of all tastes

७० [1]सर्वरसमप्यन्नमलवणं गोमायते ।
[सुला. SL. 1 सर्वरसमयम्]
सब रसो से युक्त होते हुए भी नमक के बिना भोजन गोबर के समान है ।
Meals having all flavours but without salt are like cowdung.

इति अमात्यसमुद्देशः
यहां अमात्यविषयक विवेचन समाप्त हुआ ।
Here ends the Discourse on Ministers.

१९. जनपदसमुद्देशः

जनपदों का विवेचन

Discourse on Country

१ पशुधान्यहिरण्यसम्पदा राजते=शोभते इति[1] राष्ट्रम् ।
[सुला. SL. 1. राजते इति राष्ट्रम्]
(जहां) पशुओं, अन्नों और धातुओ (व सुवर्ण) की सम्पत्ति शोभायमान होती है (वह) 'राष्ट्र' (अर्थात् राज्य) होता है ।

Where the wealth of animals, food-grains and metals shines, that place is called 'Rastra' (nation).

२ भर्तुर्दण्डकोशवृद्धिं दिशति=ददातीति [1]देशः ।

[सुला. SL. 1 दिशतीति]

स्वामी को अधिकार, शासन और कोष की वृद्धि देने वाला (प्रदेश) 'देश' कहलाता है ।

The tract that yields growing authority, rule and treasure is called a 'desha' (kingdom)

३ विविधवस्तुप्रदानेन स्वामिनः सद्मनि गजान् वाजिनश्च विषिणोति=बध्नातीति विषयः ।

जो अनेक प्रकार की वस्तुएँ देकर स्वामी के घर में हाथी और घोडो को धारण करता है (श बाधता है) (उस प्रदेश को) 'विषय' (राज्य) कहते हैं ।

That land is called territory (Vishaya) which keeps elephants and horses in the house of the king by bestowing various types of objects

४ सर्वकामदुघत्वेन[1] नरपतिहृदयं मण्डयति=भूषयतीति मण्डलम् ।

[सुला SL. 1 सर्वकामधुक्खेन]

(जो प्रदेश) सब इच्छाओ को पूर्ण करने के कारण राजा के मन को तृप्त करता है, अलंकृत करता है उस (प्रदेश) को 'मण्डल' कहते है ।

That land is called 'Mandala' which pleases and adorns the mind of the king by fulfilling all his desires.

५ जनस्य–वर्णाश्रमलक्षणस्य द्रव्योत्पत्तेर्वा पदं=स्थानमिति जनपदम् ।

(जो प्रदेश) वर्णो और आश्रमो से लक्षित प्रजा का अथवा धनधान्यादि पदार्थों की उत्पत्ति का स्थान हो, (वह) 'जनपद' कहलाता है ।

That land is called a 'Janapada' which is the abode of subjects characterised by the presence of castes and the observance of the four stages of human life or by the production of wealth and cereals and other things

६ निजपतेरुत्कर्षजनकत्वेन शत्रुहृदयं[1] दारयति=भिनत्तीति [2]दरत् [दारकः] ।

[सुला. SL. 1 हृदयानि 2 दारकम्]

(जो प्रदेश) अपने स्वामी के उत्कर्ष को बढाने के द्वारा शत्रु के हृदय को फाड़ता है—तोड़ता है, उसे 'दरत् (दारक)' (फाडने और तोडने वाला) कहते हैं ।

A country which rends and breaks the heart of the enemy by incresing the prosperity or excellence of its king is called 'Darat' (Daraka) (renderer and breaker).

७ आत्मसमृद्धया स्वामिनं सर्वव्यसनेभ्यो [1]निगमयति=निर्गमय-तीति निगमः ।

[सुला. SL. 1 निर्गमयतीति निर्गम]

(जो प्रदेश) अपनी समृद्धि से राजा को समस्त विपत्तियो से निकालता है—पूर्णतया छुड़ा देता है, (वह) 'निगम' कहलाता है ।

That land which liberates—completely frees the king from all difficulties and troubles by its prosperity, is called 'Nigama' (rescuer)

८ अन्योन्यरक्षक खन्याकरद्रव्यनागवनवान्[1] [2]अनतिवृद्धानतिहीन-ग्रामः बहुसारविचित्रधान्यपण्योत्पत्तिः[3] अदेवमातृक पशु-मनुष्यहितः श्रेणिशूद्रकर्षकप्रायः=इति जनपदगुणाः[4] ।

[सुला. SL 1.० नागधनवान् 2. नातिवृद्धनातिहीन० 3 ०धान्यहिरण्यप-ण्योत्पत्ति· 4 जनपदस्य गुणाः]

'जनपद'—देश के गुण है कि (वहाँ) (सब) परस्पर में रक्षा करने वाले हो, खानो और आकरो मे निहित (खनिजो और सुवर्ण आदि धातुओ की) सम्पत्ति, पर्वत और वन हो, गांव न वहुत वढ़े हुए (अथवा विकसित) हो, न वहुत अल्प विस्तार (अथवा विकास) वाले हो ।

(सुला. जनसख्या न वहुत वढी हुई हो, और न वहुत कम हो) वहुमूल्य और विविध प्रकार के अन्नो और विक्रेय वस्तुओ का उत्पादन हो, वर्षाजल मात्र पर निर्भर न हो (श इन्द्र देव मात्र जिस का निर्माता न हो), पशुओ और मनुष्यो के लिए हितकारक हो और व्यवसायियो और शिल्पियो के संघ, शूद्र और किसान वहुलता से हो ।

The merits (or good points) of a 'Janapada' (country) are that there all should protect each other, there should be wealth (of minerals and metals like gold (etc) deposited in mines, mountains and forests, villages should be neither over-grown nor deficient in growth there should be production of highly valuable and different

kinds of food grains and saleable commodities, it should not depend solely on rain-water it should be beneficial to animals and men and should abound in the guilds of industrialists and artisans, shudras and farmers.

९ विषतृणोदकोषरपाषाणकण्टकगिरिगर्तगह्वरप्रायभूमि भूरि-वर्षाजीवन व्याललुब्धकम्लेच्छबहुल स्वल्पसस्योत्पत्ति तरु-फलाभाव[1] इति देशदोषा: ।

[सुला. SL 1 तरुफलाधार इति]

विषैले घास और पानी वाली, ऊषर, पत्थरो, काटो, पहाड़ियो, गढो और गुफाओ से व्याप्त भूमि, पुष्कलवर्षा पर जीवन निर्भर होना, सर्प, लालची (भील आदि) और म्लेच्छो की बहुलता, अत्यल्प खेती होना और वृक्षो के फलो का अभाव—ये देश के दोष है ।

These are the demerits of a country land abounding in poisonous grass and water, barrenness, stones thorns, hills, pits and caves, life dependent upon heavy rainfall abundance of snakes, greedy (Bhils and others) and barbarians, low produce of crop and failure of tree-fruits

१० तत्र सदा दुर्भिक्षमेव यत्र जलदजेनैव सस्यनिष्पत्ति', अकृष्ट भूमिकश्चारम्भ ।

वहाँ सदा अकाल ही रहता है, जहाँ खेती की उपज मेघ से उत्पन्न (जल) से ही होती है, और (सस्योत्पादन) कर्म भूमि मे बिना हल चलाए किया जाता है।

There is always famine where production of food-grains depends solely upon rain-water and the cultivation is done in unploughed land

११ क्षत्रियप्राया हि ग्रामा· स्वल्पास्वपि बाधासु प्रतियुध्यन्ते ।

क्षत्रियो की बहुसख्या वाले गॉव थोडी सी भी रुकावटे होने पर आपस मे लड पडते हैं।

Villages having a large number of warrior inhabitants fight the slightest obstructions.

१२ म्रियमाणोऽपि द्विजलोक· न खलु [1]सान्त्वेन-प्रयच्छति सिद्ध-मप्यर्थम् ।

(सुला SL. 1 सान्त्वेन सिद्धमप्यर्थं प्रयच्छति)

मरता हुआ भी ब्राह्मण निर्धारित धन को शान्ति से नही ही देता है ।

Even a dying Brahmana does not yield at all even the determined amount by peaceful means.

१३ [1]स्वभूमिकं भूतपूर्वमभूतपूर्वं वा जनपदं स्वदेशाभिष्यन्दवा-मनाभ्यां परदेशोपवाहनेन वा वासयेत्[2] ।

[सुला SL. 1 स्वभूमिक भुक्तपूर्वमभुक्त वा जनपद स्वदेशाभिमुख दानमाना-भ्या परदेशादावहेत् वासयेश्च 2 पाभे भूमिक भुक्तपूर्वं वा जनपद स्व-देशाभिमुख्य दानमानाभ्यां परदेशोपवाहनेन वा वासयेत् ।]

अपनी भूमि वाले, पहले (अपने राज्य मे) रहे वा न रहे, प्रदेश को अपने देश के बढाने और घटाने* के द्वारा अथवा विदेशी शासन (श. परदेश) से (अपने) शासन मे (श. समीप) लाने के द्वारा बसवाए ।

* टिप्पणी . कालिदास ने कु सं. 6/37 मे 'वामन' के स्थान पर 'वमन' (निकास) का प्रयोग किया है। मल्लिनाथ के मत मे कौटिल्य ने भी 'वमन' का प्रयोग किया है ।

सुला के पाठ मे—अपनी भूमि के ऐसे निवासी को जिस से पहले कर लिया हो अथवा न लिया हो दान और मान दे कर परदेश से अपने देश की ओर लाए और बसाए ।

पाठ भेद मे—(अपने) देश के अंग अथवा पूर्व मे कर देने वाले अपने देश की ओर उन्मुख प्रदेश को दान और मान से अथवा विदेशी शासन (श. परदेश) से निकाल कर बसाए । सुला ने इसका अर्थ भिन्न दिया है—'राजा परदेशवासी व उपद्रवकारी मनुष्य को, जो कि इस के देश मे रहना चाहता है, दानमानपूर्वक दूसरे देश मे भेज देवे । क्योकि ऐसा करने से प्रजा परदेशवासी प्रजा के उपद्रवों से सुरक्षित रहती है ।

The king should establish a part of the country belonging to his land which formerly had been or had not been (in his state) by increasing or decreasing* his state or by bringing it under his administration from foreign sway

[* N.B Kalidasa has used 'Vamana' (drawing out) in KS. VI 37 in place of 'Vaamana'. According to Mallinatha Kautilya also has used 'Vamana'.

According to SL 's reading : The king should bring from a foreign

land and establish it in his own country by bestowing wealth and honour to such an inhabitant of his land from whom tax was realised or was not realised

VL : The king should establish so as to be loyal to his state by bestowing wealth and honour or by drawing it out of the foreign sway the land which forms a part of his land ar which formerly paid taxes to him

SL. has given a different translation .—

The king should send away to a foreign country by bestowing wealth and honour a foreigner or a violent or rebellious person who wishes to reside in his country for by doing so the subjects remain protected from the disturbances created by foreign nationals

१४ स्वल्पोऽपि वापेषु[1] प्रजोपद्रव महान्तमर्थं नाशयति ।

(मुला. SL 1 आदायेषु)

बीज बोने के कालो मे प्रजा की थोडी-सी भी गड़बडी प्रभूत धन का नाश कर देती है ।

(सुला के पाठ मे—जो राजा कर आदि अर्थग्रहण के स्थानो मे व्यापारियो से थोडा-सा भी अन्याय का धन ग्रहण करता है, उसे महान् आर्थिक हानि होती है) ।

Even the slightest disturbance during the sowing season leads to a heavy loss of wealth

(SL's reading---The king who realises from businessmen even a small amount of illegal tax-money at places of collection of tax sustains great financial loss)

१५ कणिशेषु क्षीरिषु[1] सिद्धादाय जनपदमुद्वासयति ।

(सुला SL 1 क्षीरिषु कणिकेषु)

अन्न की वालो के दूधयुक्त (अर्थात्—अधपकी) होने पर निर्धारित अश का ग्रहण देशवासियो को उखाड़ देता है ।

(सुला —कच्चे अन्न का ग्रहण किसानो को दूसरे देश मे भगा देता है ।)

Realization of the determined part when the corn-ears have grown milky uproots the inhabitants of the country.

[SL. Realisation of unripe grain drives away the farmers to foreign lands]

१६ लवनकाले सेनाप्रचार दुर्भिक्षमावहति ।

(कृषि के) कटने के काल मे सेना का आवागमन अकाल डाल देता है ।

The movement of army at the time of reaping the harvest leads to famine.

१७ सर्वा अपि बाधा[1] प्रजानां कर्षयन्ति ।[2]

[सुला. SL. 1 पाभे. VL सर्वाबाधा 2 सर्वबाधा प्रजाना कोश पीडयति]

समस्त बाधाएँ प्रजाओ के धन को क्षीण करती है ।

(सुला —प्रजाओ को पीडित करने से राजा का खजाना नष्ट हो जाता है ।)

All disturbances decay the wealth of the subjects

(SL —The treasure of a king wanes away by afflicting the subjects.)

१८ दत्तपरिहारान् पितेवानुगृह्णीयात् ।

[सुला SL 1 दत्तपरिहारमनुगृह्णीयात्]

दी हुई (कर आदि की) छूट वालो पर पिता के समान अनुग्रह रक्खे ।

The king should show favour like a father to subjects who have been exempted from payment of taxes.

१९ मर्यादाऽतिक्रमेण फलवत्यपि भूमिर्भवत्यरण्यानी ।

कालोचित कर्त्तव्य कर्मो की उपेक्षा (श. सीमाओ का उल्लघन) फलदायक भूमि को भी जंगल वना देती है ।

(सुला.—मर्यादा—लोकव्यवहार, नैतिक प्रवृत्ति)

Neglect of timely duties turns even a fruit-yielding land into a forest

(SL मर्यादा Worldly conduct, moral leanings)

२० क्षीणजनसंभावनं, तृणशलाकाया अपि स्वयमग्रह[1], कादाचित्कं चोपजीवनं[2] इति परमा· प्रजानां संवर्धनोपाया[3] ।

[सुला SL 1 पाभे स्वय सग्रहः 2 कदाचित्किंचिदुपजीवनम् 3 परम ·· पाय ।]

धनहीनो को सहारा देना, स्वय तिनके की सीक भी न लेना, समय-समय पर आजीविका की व्यवस्था—ये प्रजा के पालन-पोषण के श्रेष्ठ उपाय हैं। (सुला —स्वयमग्रह —अन्यायपूर्वक अथवा आपत्तिग्रस्त प्रजा से टैक्स आदि न लेना, कदाचित् किंचिदुपजीवनम्—'किसी समय [अपराध करने पर]

अपराधानुकूल दण्डविधान करना' ।)

To support the poor, not to accept even a straw of grass, and to provide livelihood from time to time—these are the foremost means to protest and nourish the subjects

(SL. स्वयमग्रह् —Not to realise taxes illegally or from subjects fallen in troubles and calamities कदाचिन् किंचिदुपजीवनम्—to ordain punishment according to the crime committed at some occasion)

२१ न्यायेन रक्षिता पण्यपुटभेदिनी पिण्ठा[1] राज्ञां कामधेनु ।

[सुला SL 1 पिष्ठा]

(नियमो के) न्यायोचित व्यवहार के पालक और क्रय-विक्रय की वस्तुओ के समूह का शोधन करने वाले (कर आदि) शुल्क लेने के स्थान राजाओ के लिए कामधेनु (के समान समस्त इच्छाओ के पूरक साधन) हैं ।

Places for the collection of taxes and check posts for or heaps of marketable commodities and observing proper conduct of rules are means of fulfilling all desires of kings like a desire-yielding cow.

२२ राज्ञश्चतुरंगबलाभिवृद्धिहेतवो भवेयु: भूयांसो भक्तग्रामाः ।[1]

(सुला SL 1 राज्ञा चतुरगवलाभिवृद्धये भूयासो भक्ताग्रामा)

राजा की चार अगो वाली सेना की वृद्धि करने वाले बहुत से धान्य से पूर्ण गाँव होने चाहिए ।

There should be many villages rich in food-grains for the growth of the army consisting of the four divisons.

२३ सुमहच्च गोमण्डलं हिरण्याऽऽयुक्तं शुल्कं च कोशवृद्धिहेतुः ।[1]

(सुना SL 1 शुल्क कोशवृद्धि०)

और विशाल गौओ (अर्थात् पशुओ) के समूह तथा सुवर्ण की आय से युक्त कर (आदि) (राजा के) कोश को बढाने वाले होते है ।

And large herds of cattle and taxes accompanied with the acquisition of gold increase the treasure of kings

२४ देवद्विजप्रदेया गोरुतप्रमाणा भूमिः दातुरादातुश्च सुखनिर्वाहा ।

देवो (अर्थात्—विद्वानो) और द्विजन्माओ (या ब्राह्मणो) को दी जाने वाली गाय के शब्द (के सुनाई देने की दूरी) की दूरी की मात्रा वाली भूमि दान देने और दान लेने वाले (—दोनो के लिए ही) सुखद होती है ।

The land to be bestowed to scholars and to the twice-born (Brahmanas) which extends as for as lowing of caws is heard is pleasant both to the donor and the recepient

२५ क्षेत्रवप्रखण्डगृहधर्मायतनानाम् उत्तर. पूर्वं बाधेत, न पुनरुत्तरं पूर्वः ।

(मुला. SL. 1.०खण्डधर्मायतनानाम)

खेत, प्राचीरयुक्त भाग, घर और धर्मस्थानो (अथवा मन्दिरो) (के एक ही भूमि पर निर्माण मे) आगे-आगे वाला (अपने से) पहलो को बाधित करता है, फिर पहला आगे आने वाले को (बाधित नही करता है) ।

(मुला. ने वप्रखण्ड का अर्थ 'तालाव और कोट' किया है) ।

Among fields, portions with ramparts, houses and religious places constructed over the same land, the later supersedes the former but then the former does not supersede the later

(SL. has translated वप्रखण्ड as 'water tanks and forts')

२६ नामुद्रहस्तोऽशोधितो वा कश्चित् स्वमण्डले निर्विशेन्निर्गच्छेद्वा ।

मोहर लगे अनुमति पत्र हाथ मे लिए बिना और अपरीक्षित कोई भी अपने राज्य मे न प्रवेश करे, न (वहाँ से) बाहर जाए ।

None without a permission letter in hand or unexamined should enter or go out of the state

२७ श्रूयते हि किल—हूणाधिपतिः पण्यपुटवाहिभिः सुभटैश्चित्रकूटं जग्राह; [1]खेटखड्गसहायश्च भद्र. कांचीपतिमिति ।

(मुला SL. 1 खेटखड्गधरैं सेवार्थं शत्रुणा भद्रास्य काचीपतिमिति ।)

सुना जाता है कि हूणो के राजा ने क्रय-विक्रय योग्य वस्तुओ को धारण करने वाले (व्यापारी वेषधारी) योधाओ के द्वारा चित्रकूट पर अधिकार कर लिया; तथा शिकारी (वेषधारी) खड्गधारियो की सहायता से भद्र ने काँची (नगरी) के राजा को (अपने वश मे कर लिया) ।

(मुला के पाठ मे—शत्रु ने सेवा के लिए (भेजे हुए) शिकारी खड्गधारियो के द्वारा भद्र नामक काची के राजा को (जीत लिया) ।

It is heard that a Huna king occupied Chitrakuta by means of warriors disguised as of merchants bearing marketable commodities, and Bhadra captured the king of the city of Kanchi with the help of warriors holding swords in the guise of hunters.

[SL.'s reading : the enemy conquered the king of Kanchi named

Bhadra with the help of sword-holder (warriors) in the guise of hunters]

२८ न हि भर्तुरभियोगात्पर· सर्वजनविशुद्धिहेतुरस्ति ।
निश्चय ही राजा की भक्ति से बढ़ कर समस्त जनो की शुद्धि का और कोई उत्तम उपाय नही है ।
(सुला अभियोग – अपराधारोपण के अनुरूप दण्डविधान)
Verily there is no other better means of determining the loyalty of all the subjects than devotion to the king
[SL अभियोग—Punishment according to accusation]

इतिजनपदसमुद्देश· ।
यह जनपदविवेचन समाप्त हुआ ।
Here ends the Discourse on Country

२०. दुर्गसमुद्देशः
दुर्ग-विचार
Discourse on Forts

१ यस्याभियोगात् परे दुःखं गच्छन्ति तद् दुर्गम्[1] ।
[सुला. SL 1 नास्ति सूत्रमिदम्]
जिस पर आक्रमण करने से शत्रु दु ख प्राप्त करते है, उसे दुर्ग (कहते हैं) ।
That is (called) a fort by attacking which the enemies attain misery.

२ दुर्जनोद्योगविषयाद्वा यस्य विजिगीषोरापदो गमयतीति दुर्गम् ।[1]
[सुला SL. 1 ० दुर्जनोद्योगविषया व स्वस्यापदो गमयतीति]
अथवा (जो) दुष्टो के प्रयासो से उत्पन्न जिस-किसी विजयशील (राजा) की आपत्तियो को दूर करता है, उसे दुर्ग कहते हैं ।
Or that is fort which removes the troubles and miseries of a victorious king caused as a result of the efforts of wicked persons.

३ तद्द्विविधं–स्वाभाविकम् आहार्यं चेति ।
वह दो प्रकार का होता है - स्वाभाविक और मानव-निर्मित ।
That is of two types—natural and man-made

४ वैषम्यं पर्याप्तावकाशः यवसेन्धनोदकभूयस्त्वं[1] च स्वस्य, परेषां तदभावः, बहुधान्यरससंग्रह, प्रवेशापसारौ[2] वीरपुरुषाश्चेति दुर्गसम्पत् अन्यद्दुर्गं बन्दिशालेव ।

[सुला. SL. 1.०भूयस्त्व स्वस्य परेषामभाव. "वीरपुरुषा इति शालावत् ।
2. पाभे० प्रवेशापसारो अधिकपाठ'-प्रत्येक प्राकार-गिरिकुलवधन दुर्गवर्यस्येति ।

विषम (भूमि), पर्याप्त विस्तृत स्थानों के लिए घास, इन्धन और जल की प्रचुरता, शत्रुओं के लिए इन का अभाव, प्रचुर अन्न और द्रव पदार्थों का सग्रह, आगमन और निर्गमन के द्वार तथा (रक्षा के लिए) वीर पुरुष (—सैनिक आदि)—ये दुर्ग के गुण है। इस से भिन्न प्रकार का दुर्ग जेलखाने के समान है।

(पाभे.—प्रवेशापसार —प्रवेश का निकास अर्थात् निरोध हो। अधिकः पाठः—श्रेष्ठ दुर्ग मे (धान्य आदि) प्रत्येक वस्तु के (संग्रह)स्थान प्राचीर और पर्वत-शृखला से घिरे हो)।

Uneven land ample extensive space, plentiful grass, fuel and water for own subjects their non-existence for the enemies, abundant storage of foodgrains and liquids, entrance and exit doors and brave men for protection—these are the excellances of a fort· different is like a jail

(V.L. प्रवेशापसार —Exit of (i e. obstruction in) entrance

Additional Reading—The store-house of every thing (like foodgrains) should be surrounded by ramparts and series of hills in a good fort)

५ अदुर्गो देश कस्य नाम न परिभवास्पदम् ।

दुर्ग-हीन देश निःसंदेह किस के द्वारा नही जीता (अ. तिरस्कृत किया) जाता है ?

By whom is a country without a fort not conquered or humiliated ?

६ अदुर्गस्य राज्ञ, पयोधिमध्ये पोतच्युतपक्षिवत् आपदि नास्त्याश्रयः ।[1]

दुर्गहीन राजा का (बाह्य आक्रमण आदि) विपत्ति में समुद्र के बीच जहाज से बिछुड़े हुए पक्षी के समान कोई आश्रय नही होता है।

A king without a fort has no place for refuge in case of calamity like a bird strayed from a ship in an ocean.

७ उपायतो गमनम्[1] उपजापः चिरमनुबन्धः अवस्कन्दः[2] तीक्ष्ण-पुरुषप्रयोगश्चेति[3] दुर्गलम्भनोपायाः ।

[सुला SL. 1 अधिगमनं 2. अवस्कन्दतीक्ष्णपुरुष० 3 परदुर्ग०]

उपायो द्वारा (शत्रु दुर्ग मे) प्रवेश, (शत्रु के अधिकारियो और प्रजा आदि मे) भेद (उत्पन्न करना), चिरकाल तक घेरा डालना, आक्रमण (सुला. शत्रु दुर्ग के अधिकारियो को प्रचुर सम्पत्ति और मान दे कर वश मे करना और विष आदि द्वारा वध करने वाले पुरुषो का प्रयोग—ये किलो को प्राप्त करने के उपाय हैं ।

To enter the enemy'e fort through strategem to sow dissensions among the enemy's officers and subjects to beseige for a long time, to attack (SL. to win over the officers of enemy's fort by distributing abundant property and honour) and to employ persons capable of killing by the administration of poison—these are the ways to acquire forts

इति दुर्गसमुद्देश.

यह दुर्गों का विवेचन समाप्त हुआ ।

Here ends the Discourse on Forts.

२१. कोशसमुद्देशः

कोश का विवेचन

Discourse on Treasure

१ यः विपदि सम्पदि च [1]स्वामितन्त्राभ्युदयं कोषयति-संश्लेषयति स कोष [1]।

[सुला SL. 1 स्वामिनस्तन्त्राभ्युदय कोशयतीति कोश·]

जो विपत्ति और समृद्धि काल मे राजा के शासन (सुला चतुरग सेना) की वृद्धि को चमकाता है, सुसगठित करता है, वह 'कोष' है ।

Treasure is that which brightens and strengthens the development of the administration (SL. four-fold army) of the king in misery or prosperity.

२ [1]अतिशयितरत्नहिरण्यरजतप्रायः व्यावहारिकनाणकबहुलः महापदि व्ययसहश्चेतिकोशगुणः ।

[सुला. SL. 1 सातिशय०]

कोश के गुण (या विशेषताएँ) ये हैं कि (वह) पुष्कल रत्नों, सोना और चाँदी से युक्त (हो), व्यवहार में प्रयुक्त होने वाले सिक्कों से भरा हुआ (हो) और घोर विपत्ति में (विशेष) खर्च को सहन कर सकने वाला (हो)।
The qualities of a treasure are that it should abound in jewels, gold and silver, be full of coins in vogue and be able to bear the extra expenditure in times of difficulty.

३ कोशं संवर्धयन् उत्पन्नमर्थमुपयुंजीत ।

कोष को (नियमित रूप से) बढ़ाता हुआ (कोश में) आए हुए धन को (राजकार्य और शासन आदि में) लगाए।
Increasing the treasure regularly, the king should employ the wealth so acquired in government and administrative works.

४ कुतस्तस्यायत्यां श्रेयांसि य प्रत्यहं काकिण्यापि कोशं न वर्धयति ?

उस (राजा) का आने वाले (भविष्य) काल में कल्याण कहाँ है ? जो प्रतिदिन एक कौडी से भी कोष को नहीं बढ़ाता है।
Where can there be happiness in future to that king who does not increase his treasure even by a cowrie a day ?

५ कोशो हि महीपतीनां[1] जीवितं[2] न प्राणा· ।

[मुला. SL. 1 भूपतीनां 2 जीवनम्]

कोश ही राजाओं का जीवन है, प्राण (मात्र) नहीं है।
Treasure is the life of kings and not merely vital airs.

६ क्षीणकोशो हि राजा पौरजनपदानन्यायेन ग्रसते, ततो [1]राष्ट्रमेव भवेच्छून्यम् ।

[मुला. SL. 1 राष्ट्रशून्यता स्यात्]

कोश के नष्ट हो जाने पर राजा निश्चय ही नगर और ग्रामवासियों (अथवा देशवासियों) (के धन को) अन्याय से छीन लेता है। जिस से राष्ट्र ही निर्धन (मुला प्रजा से शून्य) हो जाता है।
A king whose treasure has exhausted snatches the wealth of the inhabitants of cities and villages by unjust means, which makes the country poor in wealth (SL deserted by the subjects).

७ कोशो हि[1] राजेत्युच्यते, न भूपतीनां शरीरम् ।

[सुला. SL. 1 कोशो राजा]

कोश ही राजा (=शासन) कहलाता है, राजाओ का पार्थिव (शरीर) (राजा) नही कहलाता है) ।

The treasure verily is called the king the corporeal frames of kings are not

८ यस्य हस्ते द्रव्यं स जयति ।

जिस के हाथ मे धन होता है, वही विजयी—सफल होता है ।

He is victorious and successful who has wealth in his and.

९ धनहीनः कलत्रेणापि त्यज्यते; किं पुनर्नान्यैः ?

धन से रहित जन (अपनी) पत्नी द्वारा भी त्याग दिया जाता है, फिर दूसरो से क्यो नही (त्यागा जाए) ?

A person devoid of wealth is abandoned even by his wife, why then would he not be forsaken by other ?

१० न खलु कुलाचाराभ्यां पुरुषः [1]सेव्यतामेति, किन्तु वित्तेनैव ।

[सुला. SL. 1 सर्वोऽपि सेव्यताम्]

(उच्च) कुल और (उत्तम) आचार-व्यवहार से पुरुष निश्चय से (दूसरो के द्वारा) सेवन करने योग्य नही बनता, किन्तु धन से ही (सेवनीय होता है) ।

Verily a man does not become an object of service by others on account of high family and character and conduct, but he becomes so by wealth alone.

११ स खलु महान् कुलीनश्च, यस्यास्ति धनमन्यूनम्[1]।

[सुला SL. 1 अनूनम्]

जिस के पास प्रभूत धन है, वह निश्चय ही बडा और उच्च कुल वाला है ।

He verily is great and well-born who possesses immense wealth

१२ किं तया महत्तया कुलीनतया वा या न सन्तर्पयति परान् ?

उस बडप्पन अथवा उच्च कुल से क्या लाभ जो दूसरो को तृप्त नही करता ?

What is the use of that greatness and high birth which does not satisfy others ?

१३ [1]किं तस्य सरसो महत्त्वेन यत्र न जलानि ?

(सुला. SL. 1 तस्य किं)

उस तालाब की विशालता से क्या (लाभ) जिस मे पानी नही (है) ?

What is the good of the largeness of that pond which has no water ?

१४ देवद्विजवणिजां धर्माध्वरपरिजनानुपयोगिद्रव्यभागैः, आढ्य-विधवा-नियोगि-ग्रामकूट-गणिकासंघ-[1]पाषण्डि-[2]विभवांश-प्रत्यादानैः, समृद्धपौरजानपद-द्रविणसंविभागप्रार्थनैः, अनुपक्षयश्रीक[3]-मन्त्रिपुरोहित-श्रोत्रियमित्र-सामन्तान्तपालानुनय-गृहगमनाभ्यां च क्षीणकोशः कोशमभिवर्धयेत् ।[4]

[सुला. SL. 1 पाखण्डि 2 विभवप्रत्यादानै 3 ० श्रीका 4 पुरोहितसामन्त-भूपालानुनयग्रहागमनाभ्या क्षीणकाश कोश कुर्यात्]

देवताओ (के मन्दिरो) (सुला. विद्वानो), ब्राह्मणो और व्यापारियो से क्रमश (पूजादि) धर्मविषयक कार्यों से, यज्ञकर्म से और परिवार, सेवक आदि (के भरणपोपण) से वची हुई (श. उपयोगहीन) धनराशि के (अधिग्रहण से) (2) धनाढ्य (3) विधवा (4) सेवक (अधिकारियो) (5) गाँव के प्रतिष्ठित भद्र पुरुपो (सुला. ग्रामीण अधिकारी वर्ग), (6) गणिकाओ के सघो और (7) पाखण्डियो (सुला कापालिक आदि) की धनसम्पत्तियों के अश को ले लेने से, धनसम्पन्न नगर और ग्रामवासियो के धन के अंश की माँग द्वारा, अक्षीण सम्पत्ति वाले मन्त्रियो, पुरोहित, श्रोत्रिय, मित्र, सामन्त, सीमान्तो के रक्षको से निवेदन और उनके घर जाने के द्वारा रिक्त हुए कोश वाला (राजा) क्षीण हुए कोश को बढा ले ।

A king should increase his empty coffers by acquiring the wealth belonging to the temples of gods (SL. scholars) Brahmins and traders unutilised (respectively) in religious works in sacrifices and in supporting their families, servants and others, by taking a part of the wealth of the wealthy, widows, officials, noblemen of villages (SL village officers), groups of courtesans and heretics (or religious hypocrites; SL. Kapalika and the like), by demanding a part of the wealth of wealthy citizens and villagers, by requesting for wealth and by visting the residences of wealthy ministers, priests, Vedic scholars, friends, tributary princes and frontier guards

इति कोशसमुद्देशः ।

यह कोशविवेचन समाप्त हुआ ।

Here ends the discourse on Treasures.

२२. बलसमुद्देशः

सैन्यशक्ति का विवेचन

Discourse on Military Power

१ द्रविणदानप्रियभाषणाभ्याम् अरातिनिवारणेन च[1] स्वामिनं सर्वास्ववस्थासु बलते—संवृणोतीति बलम् ।

[सुला SL. 1 यद्धि हित]

जो धन देने और मधुर भाषण (समाचार ?) से तथा शत्रुओ के निवारण द्वारा राजा को सभी अवस्थाओ में सशक्त बनाए रखता है—(विपत्तियों से) बचाता रहता है, उसे 'बल' (या सेना) (कहते है) ।

That which gives strength—protects the king from troubles in all states of affairs by yielding wealth and pleasing information and by eliminating enemies is called 'Military power' (Bala).

२ बलेषु हस्तिन प्रधानमंगम, [1]ते यथास्वैरवयवैरष्टाप्यायुधानि भवन्ति, न तथान्यद् बलम् ।

[सुला. SL. 1 स्वैरवयवैरष्टायुधा हस्तिनो भवन्ति]

सेनागो में हाथी ही प्रमुख महत्त्वपूर्ण अग है । वे जैसे अपने [शरीर के] अगो से आठ आयुध [वाले] होते है, वैसे और कोई सेना [का अग] नही होता ।

Elephants are the main and important part among the division of an army· they are possessed of eight weapons in the form of their bodily limbs, which no other military division possesses.

३ हस्तिप्रधानो विजयो राज्ञाम्, यदेकोऽपि हस्ती सहस्रं योधयति, न सीदति प्रहारसहस्रेणापि ।

राजाओ की जीत मुख्य रूप से हाथियो पर निर्भर होती है, क्योकि अकेला भी हाथी हजारो से युद्ध करता है और हजारो चोटो से भी खिन्न और नष्ट नही होता है ।

The victory of kings depends mainly on elephants, since even alone an elephant fights with thousands and does not sink and perish even with thousands of blows and hits.

४ जाति कुलं वनं [1]तत्प्रचारश्च न हस्तिनां प्रधानं, किन्तु शरीरं बलं शौर्यं शिक्षा[2] च ।

[सुला. SL. 1 प्रचारश्च वनहस्तिना 2 च तदुचिता च सामग्री सम्पत्तिः]

हाथियो की जाति, कुल, वन और चाल [ही] महत्त्वपूर्ण नही है, प्रत्युत [समर्थ] शरीर, शक्ति, वीरता और [युद्धोचित] शिक्षा [विशेष महत्त्व के है]।

Species race, forest and gait (alone) are not important, but stout body, strength, valour and training for facing battles have special importance

५ अशिक्षिता हि हस्तिन [1]केवलं नृपाणामर्थप्राणहरा. ।

[सुला SL 1, केवलमर्थप्राणहरा·]

[युद्धविद्या में] अशिक्षित हाथी राजाओ के केवल प्राण और धन के नाशक होते है।

Elephants untrained in the science of warfare are only destructive of the life and wealth of a king

६ सुखेन यानम् आत्मरक्षापरपुरावमर्दनम् अरिव्यूहव्याघातः[1] जलेषु सेतुबन्धः वचनादन्यत्र सर्वविनोदहेतवश्चेति हस्तिगुणः।

(सुला SL. 1 व्यूहविघात)

सरलता से [कठिन स्थानो पर] जाना, अपनी रक्षा करना, शत्रु के नगर मे प्रवेश कर उसी को नष्टभ्रष्ट करना, शत्रु की सेना द्वारा रचित युद्धावस्थान को भग करना, जलो मे [अपने शरीर से] पुल वनाना, [कार्य के] आदेश के अतिरिक्त शेप सब जगह मनोविनोद का साधन होना—ये हाथियो के गुण है।

To move easily on difficult places, to protect himself, to destory the cities of enemy to break the array formed by the enemy's army, to form bridges in waters by their bodies, and to be an object of amusement everywhere else except when ordered for some work—these are the qualities of elephants

७ अश्ववलं सैन्यस्य जंगम: प्राकार: ।[1]

[सुला. SL. 1 प्रकार:]

घोड़ो की सेना सेना की चलती-फिरती रक्षापक्ति [श दुर्गदीवार, सुला. भेद] है।

Cavalry is the moving protection line, the rampart (SL. class, division) of the army.

८ अश्ववलप्रधानस्य हि राज्ञ. कदनकन्दुकक्रीडा प्रसीदन्ति

श्रिय, [1]दूरस्था अपि शत्रवः करस्था भवन्ति, [2]आपत्सु च सर्वेऽपि मनोरथाः सिद्ध्यन्ति ।

[सुला SL. 1 भवन्ति दूरस्था " करस्था 2 आपत्सु सर्वमनोरथसिद्धिस्तुरगे एव]

नि सदेह शक्तिशाली [श प्रमुख] अश्वसेनाविभागवाले राजा पर युद्ध रूपी गेंद से खेलने वाली लक्ष्मियाँ [विजय, सम्पत्ति आदि] अनुकूल रहती है [श. प्रसन्न रहती है], दूर विद्यमान शत्रु भी उस के वश मे [श हाथ मे] हो जाते है, और विपत्तियो में भी सब इच्छाएँ पूर्ण हो जाती है ।

Verily the godesses of victory and wealth who play with the ball in the form of battles are favourably disposed towards a king who keeps a strong cavalry, his distant enemies come under his control and all his desires are accomplished even in times of distress

९ सरणम् अपसरणम् अवस्कन्द परानीकभेदनं [1]चेत्येतत् तुरंगमैकसाध्यम् ।

[सुला. SL. 1 च तुरगमसाध्यमेतत्]

[आगे] जाना, [पीछे] हटना, आक्रमण करना और शत्रुसेना को भग करना—ये एक मात्र घोडो के द्वारा ही सम्पन्न किए जा सकते है ।

To advance, to retreat, to attack and to penetrate and destroy enmey's ranks these can be accomplished by cavalry alone.

[यहाँ सुला के सस्करण मे निम्न सूत्र भी पठित है—

The following aphorisms also have been read in the edition of SL.

९-अ. जात्यारूढो विजिगीषुः शत्रोर्भवति तत्तस्य गमनं नारातिर्ददाति ।

[विशिष्ट] जाति के घोड़े पर चढ कर [युद्ध करने वाला] शत्रु का विजेता होता है, इस लिए शत्रु उस को गति [का अवकाश] नही देता है । [सुला के मत मे—इसलिए शत्रु अपने आक्रामक पर प्रहार नही कर सकता] ।

He triumphs over his enemy who fights riding a horse of special race, The enemy, therefore, does not provide any respite in his momentum (According to SL this does not allow the enemy to strike over the invader).

९-ब. त जका [स्व] स्थलाणा करोखरा गाजिगाणा केकाणा पुष्टाहारा गह्वारा सादुयारा सिन्धुपारा नवोत्पत्तिस्थानानि ।

[विशिष्ट जाति के घोडो के] नौ उत्पत्ति स्थान है—
तर्जिका [स्व] स्थलाणा, करोखरा, गाजिगाणा, केकाणा, पुष्टाहारा, गह्वारा, सादुयारा [और] सिन्धुपारा ।
(The following) nine are the birth-places of (a special breed) horse :
Tarjika, (sva) Sthalana, Karokhara, Gajigana, Kekana, Pushtahara, Gahvara, Saduyara (and) Sindhupara.)

१० समा भूमिः धनुर्वेदविदो रथारूढा [1]प्रहर्तारश्च यदि, तदा किं नाम भवेदसाध्यं नृपाणाम् ।

[सुला. SL. 1 प्रहर्तारो यदा तदा किमसाध्य नाम नृपाणाम्]
अगर [युद्ध-]भूमि समतल (हो) और प्रहार करने वाले (योधा) धनुर्विद्या मे प्रवीण (श. ज्ञाता) और रथारोही (हो), तो भला राजाओ के लिए क्या असाध्य है ?
If the battlefield is smooth and the attacking warriors seated in chariots are expert in the science of archery, what indeed, can there be for kings that cannot be accomplished ?

११ रथैरवमर्दितं परबलं सुखेन जीयते ।
रथो के द्वारा कुचली हुई शत्रु की सेना सरलता से जीती जा सकती है ।
The enemy's army trampled by chariots can be conquered easily.

१२ मौल–भृतक[1]-श्रेणी-[2]मित्रामित्राटविकेषु बलेषु पूर्वं पूर्वं बलं भर्तुं संनाहयितुं च यतेत ।

[सुला. SL. 1 भृत्यक-भृत्य 2 मित्राटविकेषु पूर्वं पूर्वं वल यतेत]
छह प्रकार की सेनाओ—मौल (-कुलपरम्परा से प्राप्त), भृतक (वेतनभोगी स्थायी), श्रेणी (सघो की), मित्र (सुहृद् की सेना), अमित्र (विरोधी की सेना) और आटविक (वनचरो की सेना)—इन मे से (क्रम से) पहले पहली सेना को धारण और सन्नद्ध करने का प्रयत्न करे ।
(सुला के पाठ मे—वश परम्परागत, अधिकारी, सामान्य सेवक, श्रेणी की, मित्र की और आटविक—इन छह सेनाओ मे से (क्रम से) पहले पहली को (युद्ध मे प्रयोग करने का यत्न करे) ।
Among the (following) six types of army, the king should try to maintain and equip in order of precedence Hereditary, mercenary, guilds, friend's, opponents and foresters' armies.
(In the reading of SL—Heriditary, authoritative paid, quilds,

friends' and foresters'—among these six divisons of army, the king should try to employ in battle in order of precedence each praceding one

१३ अथान्यत्सप्तममौत्साहिकं बलम्, यत् विजिगीषोः विजययात्राकाले परराष्ट्रविलोडनार्थमेव मिलति ।

अब एक अन्य सातवी अध्यवसायी सेना (भी) होती है, जो विजय के इच्छुक (राजा) की विजय के निमित्त युद्धयात्रा के समय शत्रु के राज्य को आन्दोलित (या मर्दित) करने के लिए ही सयुक्त होती है ।

Now there is another seventh heroic division which unites in order to rock or to destroy the kingdom cf the enemy at the time of battle-march for victory of a king desirous of victory.

१४ सुहृत्त्वं क्षत्रसारत्वम् अस्त्रज्ञत्वं स्वभावशूरत्वम् अनुरक्तत्वं चेति बलस्य गुणाः ।

[सुला SL. 1 क्षत्रसारत्व शस्त्रज्ञत्व शौर्यसारत्वमनुरक्तत्व चेत्यौत्साहिकस्य गुणाः]

मैत्रीभाव, वलिष्ठता (अथवा क्षत्रियवहुलता), अस्त्रविद्या का ज्ञान, स्वभाव से ही शूरता, (स्वामी मे) अनुराग—ये सेना के गुण है ।

Friendliness, strength (excessive numbers of Kshatriyas-warriors) knowledge of the science of weapons, heroic nature and loyalty to the king—these are the qualities of an army.

(सुला के पाठ मे—बलवत्ता, शस्त्रज्ञान, शक्तिमत्ता और (स्वामी मे) अनुराग—ये औत्साहिक सेना के गुण है ।

SL.'s Reading—Strength, knowledge of weapons, essence of strength and loyalty to the king—these are the qualities of the heroic division of the army.

१५ मौलबलाविरोधेनान्यद्बलमर्थमानाभ्यामनुगृह्णीयात् ।

पारम्परिक मूल सेना के अविरुद्ध अन्य सेना को धन और सम्मान आदि से अनुगृहीत करे ।

Avoiding discrimination against hereditary traditional permanent army, the king should oblige other armies by bestowing upon them wealth and honour

१६ [1]मौलं ह्यापद्यनुगच्छति, दण्डितमपि न द्रुह्यति, भवति चापरेषामभेद्यम् ।

(सुला. SL. 1 मौलाख्यमापद्य०)

(वंशपरम्परागत) मूल सेना विपत्ति मे नि.सदेह साथ देती है, दण्ड देने पर विद्रोह नही करती है और शत्रुओ द्वारा तोडी नही जा सकती है ।
Hereditary permanent army surely follows in distress, does not revolt even when punished and is impenetrable by the enemies.

१७ न तथाऽर्थ. पुरुषान् योधयति, यथा [1]प्रभुसम्मान: ।
(मुला. SL. 1 स्वामिमान.)
धन सैनिको को उतना ही लड़ाता है जितना स्वामी (द्वारा किया गया अथवा स्वामी के प्रति) सम्मान ।
Money does not make soldiers fight so much as the honour of the king.

१८ स्वयमनवेक्षणं देयांशहरणं कालयापनं[1] व्यसनाप्रतीकार विशेष विधावसम्भावनं च तन्त्रस्य विरक्तिकारणानि ।
[मुला. SL 1 कालयापना]
अपने आप देखभाल न करना, दातव्य धन मे से कुछ भाग ले लेना, (उचित) समय निकाल देना, विपत्ति का उपाय न करना और विशेष अवसरो पर सम्मान न करना—ये सेना की विरक्ति के कारण होते है ।
Not to look after it himself, to forfeit a portion of the payable money, to pass the opportune or right time or moment, not to alleviate distress and not to honour on special occasions—these are the causes for the detachment of the army.

१९ स्वावेक्षणीयं[1] परैरवेक्षयन् अर्थतन्त्राभ्यां हीयते ।
[मुला. SL 1 स्वयमवेक्षणीयसैन्य 2 परिहीयते]
अपने आप देख-भाल करने योग्य को दूसरो से देखभाल कराने वाला धन और सेना से वियुक्त हो जाता है ।
A king who makes others look after that which he should himself look after becomes devoid of wealth and army.

२० आश्रितभरणे स्वामिसेवायां धर्मानुष्ठाने पुत्रोत्पादने [1]च न खलु सन्ति प्रतिहस्ता: ।
[मुला. SL. 1 च खलु न]
आश्रितो के पालन-पोषण, स्वामी की सेवा, धार्मिक कर्मों के करने और पुत्रों के उत्पादन में प्रतिनिधि (नियुक्त) नही (किए जाते) है ।
No representatives are appointed in the upbringing and supporting

of dependents, in serving the king, in the performance of religious acts and in begetting sons.

२१ तावद्देयं, [1]यावता आश्रिता [न] सम्पूर्णतामाप्नुवन्ति ।

(सुला SL. 1 यावदाश्रिता सम्पूर्णता०)

इतना देना चाहिए, जितने से आश्रित सम्पूर्णता को प्राप्त [न] कर ले । (सुला. का पाठ—इतना देना चाहिए जितने से आश्रित पूर्णता [अर्थात् पूर्ण तुष्टि] को प्राप्त कर ले ।)

So much should be given that the dependents may not attain fulness [SL.'s reading—So much should be given by which the dependents may attain full satisfaction.]

२२ न हि [1]स्वद्रव्यमव्ययमानो [2]राज्ञो दण्डनीय ।

(सुला. SL 1 स्व 2 राज्ञा)

अपने धन को खर्च न करने वाला राजा के द्वारा दण्ड नही दिया जाना चाहिए ।

[सुला का पाभे —अपने धन को खर्च न करने वाला राजा (आश्रितो द्वारा) दण्डित न किया जाए ।]

A man who does not spend his own money should not be punished by the king

[SL 's reading A king who does not spend his money should not be punished (by his dependents).]

२३ को नाम [1]सुचेता स्वगुडं चौर्यात् खादेत् ?

(सुला. SL 1 सचेता)

भला कौन विचारवान् अपने गुड को चोरी से खाएगा ?

Who verily will eat his own treacle stealthily ?

२४ किं तेन जलदेन य काले न वर्षति ?

उस बादल से क्या (लाभ) जो समय पर न बरसे ?

What is the use of that cloud which does not rain on time ?

२५ स किं स्वामी य आश्रितेषु व्यसने न प्रतिविधत्ते[1] ?

(सुला. SL 1 प्रविधत्ते)

वह कैसा राजा है जो विपत्ति मे आश्रितो की सहायता नही करता ?

What is that king who does not help his dependents in times of distress ?

२६ अविशेषज्ञे राज्ञि को [1]नामार्थप्राणव्ययेनोत्सहेत ?

[सुला. SL. 1 नाम तस्यार्थे]

राजा के गुणदोष को पहचानने वाला न होने पर, भला कौन अपने धन और प्राणों की वाजी लगाने को उत्साहित होगा ?

Verily who will be tempted to stake his wealth and life if the king is such as does not discern the qualities and faults of his servants ?

इति बलसमुद्देशः ।

यह सेना-विचार समाप्त हुआ ।

Here ends the Discourse on Military Power.

२३ मित्रसमुद्देशः

मित्रों का विवेचन

Discourse on Friends

१ सम्पदीव विपद्यपि मेद्यति=स्निह्यतीति मित्रम् ।[1]

(सुला. SL 1 यः सम्पदीव विपद्यपि मेद्यति तन्मित्रम्)

जो सम्पन्नताकाल के समान आपत्तिकाल मे भी स्नेह करता है, वह 'मित्र' होता है ।

He who showers affection even in distress just as he does in prosperity, is a friend (Mitra).

२ यः कारणमन्तेरण रक्ष्यो रक्षको वा भवति तन्नित्यं मित्रं भवति[1] ।

(सुला SL. 1 'भवति' पाठ नास्ति)

जो कारण के बिना ही बचाया जाए अथवा बचाए, वह सच्चा (ग. पक्का) मित्र होता है ।

He is a true friend who is saved or who saves without any cause.

३ तत्सहजं मित्रं, [1]यत्र पूर्वपुरुषपरम्परया समायात. श्लाघ्य सम्बन्ध·[2] ।

(सुला. SL. 1 यत् 2.० परम्परायात. सम्बन्ध.)

जहाँ पूर्वजो की परम्परा से प्रशसनीय सम्बन्ध चला आ रहा हो, वह 'सहज' (=स्वाभाविक) मित्र होता है ।

Wnere exists a commendable relation through ancestral tradition, there is a natural friend

४ यत् वृत्तिजीवितहेतो आश्रितं तत् कृत्रिमं मित्रम् ।

जो वेतन और प्राणो (की रक्षा) के निमित्त आश्रित रहता हो, वह 'वनावटी' मित्र होता है ।

He is an 'artificial' friend who is dependent upon the king for the sake of salary and livelihood.

५ व्यसनेषूपस्थानम् अर्थेष्वविकल्प', स्त्रीषु परमं शौचं, कोप-प्रसादविषयेष्वप्रतिपक्षत्वम्[1]—इति मित्रगुणा ।

(सुला. SL 1 विपये वा प्रतिपक्षत्वम्)

विपत्ति मे साथ रहना (मित्र के) धन के प्रति इच्छाहीन, स्त्रियों मे परम पवित्रता, क्रोध और प्रसन्नता के अवसरो पर ईर्ष्याहीन होना—ये मित्र के गुण हैं ।

Staying with him in distress, absence of desires for friend's wealth, extreme purity towards women folk and absence of jealous in anger and pleasure—these are qualities of a friend.

६ दानेन प्रणय , स्वार्थपरत्वं, विपद्युपेक्षणम्, अहितसम्प्रयोगः, [1]विप्रलम्भनगर्भ प्रश्रयश्च—मित्रदोषा: ।

(सुला SL 1 विप्रलभतेनगर्भप्रश्रयश्च)

धन देने पर स्नेह करना, अपनी इष्टसिद्धि मे डूबे रहना, आपत्तिकाल मे उपेक्षा करना, शत्रुओ से मेल कर लेना, छलकपट से भरा होना, और (झूठी) नम्रता—ये 'मित्र' के दोष है ।

To have affection on being given money, to be devoted to the fulfilment of self-interest to neglect in distress, to have liaison with enemics, to be full of deceipt and to show false modesty—these are the blemishes of friends.

७ स्त्रीसंगतिः, विवादः, अभीक्ष्णयाचनम्, अप्रदानम्, अर्थ-सम्बन्धः, [1]परोक्षे दोषग्रहणं [पुरोभागिता] पैशुन्याकर्णनं च-इति मैत्रीभेदकारणानि ।

(मित्र की) स्त्रियो से ससर्ग करना, झगड़ा करना, वार-बार मांगना, (आवश्यकता पर) धन न देना धन का व्यवहार (श. सम्बन्ध), पीठ पीछे

(मित्र के) दोष सुनना, (ईर्ष्या) और चुगली सुनना—ये मित्रता के टूटने के कारण हैं ।
To indulge in the friend's women folk, to quarrel, to beg again and again, not to give money in need, to enter into monetary transactions, to lend ears to the shortcomings of the friend in his absence, to practise (jealousy) and to listen to calumny—these are the causes leading to the disruption of friendship.

८ [1]न हि क्षीरात्परं महदस्ति, [2]यत्संगतिमात्रेण करोति नीरमात्मसमम् ।

(सुला. SL. 1 न क्षीरात्)

दूध से बढ कर महान् (मित्र) नहीं है, जो केवल सम्पर्क से ही जल को अपने जैसा बना लेता है ।
There is no greater friend than milk, which as soon as it mixes with water makes it like itself

९ न नीरात् परं महदस्ति, यन्मिलितमात्रेण संवर्धयति रक्षति च [1]स्वक्षयेणापि क्षीरम् ।

(सुला. SL 1 स्वक्षयेण क्षीरम्)

जल से बढ कर महान् (मित्र) नहीं है, जो मिलते ही अपने नाश से भी दूध को बढाता है और बचाता है ।
There is no greater friend than water which as soon as it mixes with milk increases and protects it even by his own destruction.

१० येन केनाप्युपकारेण तिर्यंचोऽपि प्रत्युपकारिणः अव्यभिचारिणश्च भवन्ति:[1] न पुनः प्रायेण मनुष्या. ।

(सुला. SL. 1 'भवन्ति' इति नास्ति)

जिस किसी उपकार के कारण पशु भी बदले मे उपकारी और अनुकूल हो जाते है, परन्तु मनुष्य प्राय (अनुकूल) नही होते है ।
Even animals become obliging in return and favourable for this or that obligation, but men generally are not so.

११ तथा चोपाख्यानकम्—अटव्यां किल अन्धकूपे पतितेषु कपि-सर्पसिंहाक्षशालिकसौवर्णिकेषु कृतोपकारः कंकायननामा कश्चित् पान्थ विशालायां पुरि तस्मादक्षशालिकाद् व्यापादनमवाप, नाडीजंघश्च गौतमात् इति ।

श्रौर एक कथा भी है—सुना जाता है कि जगल मे (घास श्रादि से श्राच्छादित) श्रदृष्ट कुएँ मे गिरे हुए वन्दर, साँप, शेर, जुश्रारी श्रौर सुनार मे से (उस का) उपकार करने वाला कोई ककायन नाम का यात्री विशाला नगरी मे उस जुश्रारी द्वारा मारा गया, श्रौर कि नाडीजघ गौतम द्वारा (मारा गया)।

And there is a legend—it is heard that out of a monkey, a snake, a lion, a gambler and a goldsmith fallen into an invisible well (covered with grass etc) in a forest, a certain traveller named Kankayana having done good to him was killed in the city of Vishala by the gambler and that Nadijangha was killed by Gotama.

इति मित्रसमुद्देश ।

यह मित्र-विवेचन समाप्त हुश्रा ।

Here ends the Discourse on Friends.

२४. राजरक्षासमुद्देशः

राजा की रक्षा का विवेचन

Discourse on the Protection of the king.

१ राज्ञि रक्षिते सर्वं रक्षितं भवतीति[1] स्वेभ्यः परेभ्यश्च राजा नित्यं रक्षितव्यः ।

(मुला. SL. 1 भवत्यत)

राजा के सुरक्षित रहने पर सब कुछ सुरक्षित रहता है, अत राजा की सदा श्रपनो श्रौर परायो से रक्षा करनी चाहिए ।

If the king is protected, every thing remains protected, hence the king should always be protected from his own persons and aliens.

२ उक्तं हि[1] नयविद्भिः-'पितृपैतामहं महासम्बन्धानुबन्धं[2] सुशिक्षितम्[3] श्रनुरक्तं कृतकर्माणं च जनम् श्रासन्नं कुर्वीत; [4]न त्वन्यदेशीयमकृतार्थमानं स्वदेशीयं चापकृत्योपगृहीतम्[5]' इति ।

(मुला SL 1 श्रत एवोक्त 2.०नुबद्ध 3 शिक्षितम् 4 श्रन्यदेशी० 5 उपगृहीतमासन्न न कुर्वीत)

राजनीतिज्ञो ने कहा भी है—(राजा) (श्रपने) पिता-दादा (की सन्तान), गहरे (श महान्) (वैवाहिक) सम्बन्ध से वन्धे हुए, (राजनीतिविद्या में) सुशिक्षित, भक्तिपरायण, कर्मों मे प्रवीण (श किए हुए या सच्चे सफल

कर्मो वाले) मनुष्य को अपना समीपस्थ (अधिकारी) वनाए, धन और सम्मान न दिए गए विदेशी, (दण्ड आदि) उपकार कर के (पुन:) (अधिकार मे) लिए गए स्वदेशवासी (को भी अपने समीप अथवा विश्वास मे स्थापित न करे ।

Experts in political science have also observed that a king should appoint as his close associate a person who is a descendant of his father and grand-father or is knit in close relation is well trained (in the science of Politics) is loyal and skilled in actions (He should not appoint a foreigner who has not been given honour and wealth, and not even a man of his own country who has been taken ba'k in authority after having been ill-treated by punishmen.)

३ चित्तविकृतेर्नास्त्यविषयः ।

विकारयुक्तत मन वाले के लिए कुछ भी सीमा के वाहर नही है ।

There is nothing out of bounds for a man whose mind is malicious.

४ कि न भवति मातापि राक्षसी ?

क्या (विकृत मन वाली) माता भी राक्षसी नही ही हो जाती है ?

Does a mother of malicious mind not become a demoness ?

५ अस्वामिकाः प्रकृतयः समृद्धा अपि निस्तरितुं न शक्नुवन्ति ।

राजा से विरहित प्रजाएं (आदि राष्ट्र के अंग) सम्पन्न होने पर भी (विपत्तियो को) पार करने में समर्थ नही होते हैं ।

Subjects and other libms of a kingdom, even though prosperous, cannot overcome distress without a king

६ गतायुषि सकलांगेऽपि देहिनि किं[1] करोति धन्वन्तरिरपि वैद्यः ?

(सुला. SL 1 देहिनि गतायुषि सकलागे कि०)

आयु वीत जाने पर देह के सम्पूर्ण अगो से युक्त होने पर भी धन्वन्तरि वैद्य भी क्या कर सकता है ?

What can even the physician Dhanvantari do when the life span is over even in case of a body which possesses all the limbs ?

७ राज्ञस्तावत् आसन्नाः स्त्रियः, आसन्नतराः दायादाः, आसन्नतमाश्च पुत्राः, [1]अतो राज्ञः प्रथमं स्त्रीभ्यो रक्षणम्, ततो

दायादेभ्यः, ततः पुत्रेभ्यः ।

[सुला SL 1 ततो]

स्त्रिया राजा के समीप, (दायभागी) सम्बन्धी समीपतर और पुत्र समीप-तम [होते है], इसलिए राजा की पहले स्त्रियो से, फिर [दायभागी] सम्बन्धियो से और फिर पुत्रो से रक्षा (अभीष्ट है) ।

Women are close, fellow-inheriting kinsmen are closer and sons are closest to a king, hence protection of the king (is needed) first from women, then from kinsmen and then from sons.

८ आवण्ठादाचक्रवर्तिन. सर्वोऽपि स्त्रीसुखाय क्लिश्यति ।

कु वारे (सुला निकृष्ट, जघन्य) पुरुष से चक्रवर्ती (राजा) पर्यन्त सव कोई स्त्रियों के सुख के लिए कष्ट उठाते है ।

All persons from a bachelor (SL. low, mean man) to a universal sovereign (king) bear pains for the pleasure of women.

९ निवृत्तस्त्रीसंगस्य धनपरिग्रह मृतमण्डनमिव ।

स्त्रियो की सगति से रहित (अथवा—विमुख) (पुरुष) का धन सग्रह करना मुर्दे को सजाने के समान है ।

Amassing of wealth by a person averse to the company of women is like decorating a dead body.

१० सर्वा स्त्रियः क्षीरोदवेला इव प्रायेण विषामृतस्थानम्[1] ।

[सुला SL. 1 इव विपामृत०]

प्राय सब ही स्त्रियाँ क्षीरसागर की लहर के समान विष और अमृत का स्थान होती है ।

Almost all women are the abode of poison and nectar like the wave of the ocean of milk.

११ मकरदंष्ट्रा इव स्त्रियः स्वभावादेव वक्रशीला· ।

मगरमच्छ की दाढ के समान स्त्रियाँ स्वभाव से ही कुटिल भाव वाली (होती है) ।

Like the large tooth of a crocodile, women are crooked in nature.

१२ स्त्रीणां वशोपायः देवनामपि दुर्लभ· ।

स्त्रियो को वश मे करने का उपाय देवताओ को भी दुर्लभ है ।

The way or means to control women is inaccessible even to gods.

१३ कलत्रं रूपवत् सुभगम् अनवद्याचरम् अपत्यवत् इति महतः पुण्यस्य फलम् ।

सुन्दर, सौभाग्यशालिनी, सदाचारिणी और (सु-)सन्तान पाने वाली पत्नी महान् पुण्यो का फल है ।

A beautiful, fortunate. virtuous wife having good offspring is the fruit of great merit.

१४ कामदेवोत्संगस्थापि स्त्री पुरुषान्तरमभिलषत्येव[1] ।

[सुला. SL 1 च]

कामदेव की गोद मे वर्तमान भी स्त्री अन्य पुरुप को चाहती है ।

A woman even in thə lap of Cupid does long for another person

१५ न हि मोहो भयं लज्जो[1] च स्त्रीणां रक्षणं, किन्तु परपुरुषादर्शनं, [2]यथेष्टं सम्भोग· साधारणता च ।

[सुला. SL. 1 न मोहो लज्जा भया 2 सर्वसाधारणता च]

(परिवार आदि मे) आसक्ति, डर और लज्जा स्त्रियो की रक्षा नही (करते) है, किन्तु पर पुरुषो के सम्पर्क से बचाव (श परपुरुपो को न देखना), इच्छानुसार रति क्रीडा और (पति का) सम भाव (स्त्रियो की रक्षा कर सकते है) ।

Attachment to family, fear and modesty do not protect women, but protection from contact with other men, enjoying amorous sports to full satisfaction and equability on the part of the husband may protect women.

१६ दानदर्शनालापैः[1] समवृत्तौ हि पुंसि [2]स्त्रियो नापराध्यन्ति, [3]भवन्ति च कामधेनव इव मनोषितरतयः ।

[सुला SL 1 दानदर्शनाभ्यां 2 नापराध्यन्ति स्त्रिय 3 इत पर सूत्रांशो न पठित]

धन आदि देने, मिलने और वातचीत मे (सब से) समान व्यवहार वाले पुरुप के प्रति स्त्रियाँ अपराध नही करती है और कामधेनु के समान अभिलपित आनन्द देने वाली हो जाती है ।

Women do no err in case the man (their husband) behaves uniformly in the distribution of money, in meetings and in conversation and yields pleasure at desire like a desire-yielding cow.

१७ परिगृहीतासु स्त्रीषु प्रियत्वमप्रियत्वं[1] वा न मन्येत ।

[सुला SL. 1 प्रियाप्रियत्व]

विवाहित स्त्रियो मे प्रिया अथवा अप्रिया का भेद न करे ।

(The king) should not differentiate between his beloved and the non-beloved among his married wives.

१८ कारणवशान्निम्बोऽप्यनुभूयते एव ।

प्रयोजनवश नीम (के पत्ते आदि) का भी स्वाद लिया ही जाता है ।

When necessary, even the leaves of a Nimba-tree are tasted

१९ चतुर्थदिवसस्नाता स्त्री तीर्थम् ।

(रज स्राव के) चौथे दिन स्नान कर चुकी स्त्री पवित्र (उपभोग्य) होती है।

A woman is holy after bathing on the fourth day of menses

२० तीर्थोपराधः महानधर्मानुबन्धः ।

(उपर्युक्त) तीर्थ मे बाधा (अर्थात् उस की उपेक्षा) महान् अधर्म का मार्ग है ।

Obstruction of the above holy tenet is the path of vast unrighteousness

२१ ऋतावपि स्त्रियमुपेक्षमाणः पितृणामृणभाजनं[1] स्त्रीदूषकश्च भवति ।

(सुला SL 1 स्त्री ... भवति इति पाठो नास्ति)

ऋतुकाल मे भी स्त्री की उपेक्षा करने वाला पुरुष पितृजनो के ऋण का पात्र और स्त्री को दूषित करने वाला होता है ।

He who neglects his woman even in periods favourable for conception becomes an object of the debt of ancestors and a spoiler of woman

२२ अवरुद्धाः स्त्रिय स्वयं नश्यन्ति नाशयन्ति[1] वा पतिम् ।

[सुला. SL. 1 स्वामिन वा नाशयन्ति]

उपेक्षित स्त्रियाँ स्वय नष्ट हो जाती है, अथवा पति को नष्ट कर देती है ।

Neglected women are themselves ruined or they ruin their husband.

२३ न स्त्रीणामकर्तव्ये मर्यादास्ति ।

स्त्रियो की अनुचित कर्म करने की सीमा नही है।
There is no limitation in indulging in wrongful acts on the part of women.

२४ वरमविवाह, नोढोपेक्षरणम्।
विवाह न करना उचित है, विवाहिता की उपेक्षा करनी उचित नही है)।
It is better not to marry but it is not good to neglect a married women

२५ अकृतरक्षस्य किं कलत्रेण ? अकृषतश्च[1] किं क्षेत्रेण ?
[सुला. SL. 1 अकृषत किं]
(उपभोग द्वारा) रक्षा न करने वाले को स्त्री का क्या लाभ ? और न जोतने वाले को खेत से क्या लाभ ?
What is the use of woman to him who does not protect by cohabitation ? What is the use of a field to him who does not cultivate?

२६ सपत्नीविधानं पत्युरसमंजसत्वं[1] विमाननम् अपत्याभाव[2] चिरविरहश्च स्त्रीणां[3] विरक्तिकारणानि।
[सुला. SL. 1 असमजसं 2.०भावश्च 3 विरक्त०]
सौत का रखना, पति का अनुचित व्यवहार, अपमान, सन्तान न होना और दीर्घकाल तक विरह स्त्रियो के विराग के कारण है।
Keeping a co-wife, improper behaviour of the husband, dishonour, lack of offspring and long separation are the causes for apathy among women

२७ न स्त्रीणां सहजो गुणो दोषो वास्ति, किन्तु नद्य समुद्रमिव यादृशं पतिमाप्नुवन्ति तादृश्यो भवन्ति स्त्रिय ।
स्त्रियो मे सहजात गुण या दोष नही होते, वरन् समुद्र को नदियो के समान स्त्रियाँ जैसे पति को प्राप्त करती है, वैसी ही हो जाती है।
There is no inborn virtue or blemish in women. Howeve, like rivers reaching an ocean, women adopt the same nature as that which obtains in their husbands

२८ स्त्रीणां दौत्यं स्त्रियं एव कुर्यु:।
स्त्रियो के लिए सन्देश आदि ले जाने का कार्य स्त्रियाँ ही करे।
Women alone should carry messages to women

२९ तैरश्चोऽपि पुंयोगः स्त्रियं दूषयति, किं पुनर्मानुष्यः ?

पशु जाति के पुरुष का सम्पर्क भी (जब) स्त्री को दूषित कर देता है तब मानव पुरुष क्यो नही (दूषित करेगा) ?

When even the contact of an animal male spoils a woman, why will not then a human male do so ?

३० वंशविशुद्ध्यर्थम् अनर्थपरिहारार्थं च स्त्रियो[1] रक्ष्यन्ते, न भोगार्थम् ।

[सुला. SL. 1.०परिहारार्थं स्त्रियो]

कुल की पवित्रता और विपत्ति को दूर करने के निमित्त ही स्त्रियो की रक्षा की जाती है, भोग के लिए नही ।

Women are protected for the purity of the family and for warding off calamity, and not for enjoyment

२१ यथाकामं कामिनीनां[1] वेश्यानां वा संग्रहः, परम् अनीर्ष्यावान्[2] प्रक्रमः कल्याणावहः ।

[सुला. SL. 1 कामिनीना सग्रह 2 अकल्याणावह प्रक्रमः]

इच्छा (अथवा आवश्यकता) के अनुसार स्त्रियो अथवा वेश्याओ को रक्खा जाए, परन्तु ईर्ष्या रहित (होने पर ही) (यह) आयोजन कल्याण करने वाला होता है ।

Women and courtesans should be maintained according to desire but this arrangement leads to bliss only if it is free from jealousy

३२ अदौवारिके द्वारि को नाम[1] न प्रविशति ?

[वे ना. VeNa 1 प्रविशति]

द्वारपाल से रहित द्वार मे भला कौन नही घुसता है ? (वेना के पाठ मे—घुसता है ।)

Who verily does not enter (in the reading of Ve Na. enters) through a gate without a door-keeper ?

३३ भोजनभाजनवत् सर्वसमाना पण्यांगना, कस्तासु हर्षामर्षयोवसर ?

[सुला SL 1 भोजनवत्]

वेश्याएं भोजन के पात्र के समान सब के लिए समान (होती है), उन मे प्रसन्नता और क्रोध का अवकाश कैसा ?

Like food vessels, courtesans are common for all, what occasion can there be for delight in and anger upon them.

टिप्पणी—सुला ने 31-33 को 'भोजनवत् · अवसर·' । और 'यथाकाम · न प्रविशति' से दो सूत्र पढे है । पा भेद ऊपर दर्शाए जा चुके हैं । इस योजना मे अर्थ अधिक स्पष्ट है । उसका भाव यह है कि वेश्याएँ सर्वभोग्या होने से गुप्त और रहस्य के कामों मे स्त्रियाँ और वेश्याएँ अनुपयुक्त है ।

SL has joined the aphorisms 31-33 into two भोजनवत् अवसर । and यथाकाम न प्रविशति' The sense in this arrangement becomes quite clear and it is that courtesans being enjoyable by all, women and courtesans are unsuited for confidential and secret works

३४ मात्रभिजनविशुद्धाः उदवसितोपस्थायिन्य· स्त्रियः राज्ञा संभोक्तव्याः [1]।

[सुला. SL 1 मातृव्य जनविशुद्धा राजवसत्युपस्थायिन्य स्त्रिय सभक्तव्या]

राजा माता के कुल से शुद्ध और घर पर रहने वाली स्त्रियो का (ही) उपभोग करे ।

The king should enjoy women pure in mother's family and residing at his residence

३५ दर्दुरस्य[1] सर्पबिलप्रवेश[1] इव स्त्रीगृह प्रवेशो[2] महीपतीनाम् ।

(सुला. SL. 1 सर्पगृहप्रवेश 2 राज्ञ)

राजाओ का स्त्रियो के घरो मे जाना सर्प के बिल मे मेढक के प्रवेश के समान है ।

The king's entry into the houses of women is like the entry of a frog into the hole of a snake

३६ न स्त्रीगृहादायातमापद्यपि किंचित् स्वयमनुभवनीयम् ।

स्त्री के घर मे आई हुई कोई (भी वस्तु) विपत्ति मे भी स्वयम् (द्वारा) काम मे न लाई जाए ।

Nothing coming from the apartments of women should be used by himself

३७ नापि स्वयमनुभवनीयेषु स्त्रियो नियोक्तव्याः ।

अपने द्वारा सेवनीय (वस्तुओ के निर्माण आदि) मे स्त्रियाँ न लगाई जाएँ ।

Women should not be employed in the preparation of articles to be used by himself.

३८ संवननं स्वातन्त्र्यं चानुलषन्त्य·[1] स्त्रियः किं-नाम न कुर्यु·?

(1 वेना. VeNa 1 चानुभवन्त्य)

अभिचारकर्म और स्वतन्त्रता की चाहना करने वाली स्त्रियाँ भला क्या नही कर सकती ?

What can women desirous of freedom and exorcising not do?

३९ श्रूयते हि किल—आत्मन स्वच्छन्दवृत्तिमिच्छन्ती विषदूषितमद्यगण्डूषेणा[1] मणिकुण्डला महादेवी यवनेषु निज तनुजराज्यार्थं जघान राजानमं[ग-]राजम्, विषालक्तकदिग्धनाधरेण वसन्तमतिः शूरसेनेषु सुरतविलासम्, विषोपलिप्तेन मेखलामणिना वृकोदरी दशार्णेषु मदनार्णवम्, निशितनेमिना मुकुरेण मदिराक्षी मगधेषु मन्मथविनोदम्, कबरीनिगूढेनासिपत्रेण चण्डरसा पाण्ड्येषु पुण्डरीकं[2] चेति ।

(सुला. SL 1 विषदूषितगण्डूषेण 2 इति)

सुना जाता है कि अपने लिए स्वच्छन्द आचरण की चाहना करने वाली मणिकुण्डला नामक महारानी ने अपने पुत्र के राज्य के लिए यवन देश मे विष से विकृत शराब की घूट से राजा अगराज को, शूरसेन देश मे वसन्तमति ने जहरीले अलक्तक से लिपे ओष्ठ से सुरतविलास को, दशार्ण देश मे वृकोदरी ने जहर मे लिपी हुई तगडी की मणि से मदनार्णव को, मदिराक्षी ने मगध देश मे तीक्ष्ण किनारे वाले दर्पण से मन्मथविनोद को और पाण्ड्य देश मे चण्डरसा ने केशो के जूडे मे छिपी हुई छुरी से पुण्डरीक को मार डाला ।

It is heard that in the country of Yavanas the queen Manikundala desirous of wanton eondut killed the king of Angas by means of a mouthful of wine mixed with poison for the sake of kingdom for her son; Vasantmati in the country of Shurasenas killed Suratavilasa by her lower lip smeared with poisonous red lac, Vrikodari in the couutry of Dasharnas killed Madanarnava with the jewel of her girdle soiled in poison, Madirakshi in the country of Magadhas killed Manmathavinoda by means of a mirror with sharp edges and Chandarasa in the country of Pandyas killed Pundarika by means of a dagger concealed in her braid of hair

४० अमृतसुरावाप्य[1] इव क्रीडासुखोपकरणं स्त्रियः, कस्तासां

कार्याकार्यविलोकनेऽधिकारः ?

[सुला. SL 1 अमृतरसवाप्ये 2 श्रीजसुखोप]

अमृत और शराब की बावडियो के समान स्त्रियाँ (सुरत) क्रीडा के सुख की साधन है। उन के उचित और अनुचित कार्य पर दृष्टि डालने का किस को अधिकार है ?

Women like reservoirs of nectar and wine, are the means of amorous pleasure. Where, therefore, is the scope judge to their actions as right or wrong findge ?

४१ अपत्यपोषणे गृहकर्मणि शरीरसंस्करणे[1] भर्तुः शयनावसरे च स्त्रीणां स्वातन्त्र्यं, नान्यत्र।

[सुला SL 1 शरीरसस्कारे शयनावसरे]

सन्तान के पालन-पोषण, घरेलू कामकाज, शरीर के अलकरण आदि और पति के (साथ) सोने के समय (ही) स्त्रियो की स्वतत्रता है, अन्यत्र नही।

Women are free in the upbringing of children, in household affairs, in bodily adornment and at the time of sleeping with their husbands and, nowhere else.

४२ अतिप्रसक्तं हि स्त्रीषु[1] स्वातन्त्र्यं करपत्रमिव पत्युर्नाविदार्य हृदयं विश्राम्यति।

[सुला. SL. 1 अतिसक्तः स्त्रीषु]

स्त्रियो को दी गई अत्यधिक स्वतन्त्रता निःसन्देह आरे के समान पति के हृदय को चीरे बिना विश्राम नही लेती है।

Excessive independence extended to women does not rest without splitting the heart of their husbands as with a saw.

४३ स्त्रीवश पुरुषः[1] नदीप्रवाहपतित पादप[2] इव न चिरं नन्दति।

(सुला SL. 1 स्त्रीवशपुरुष 2.०पतितपादप)

स्त्री के वश मे रहने वाला पुरुष नदी की धारा मे आए वृक्ष के समान लम्बे समय तक आनन्दित नही रह सकता।

Persons under the influence of women do not remain happy for long like a tree fallen in the way of the current of a river.

४४ पुरुषमुष्टिस्था हि स्त्री[1] खड्गयष्टिरिव कमुत्सवं न जनयति।

(सुला. SL. 1 स्था स्त्री)

पुरुष की मुट्ठी [अर्थात् वश] मे रहने वाली स्त्री [हाथ मे धारण की हुई] तलवार के समान किस आनन्द को उत्पन्न नही करती है ?
What happiness does a woman in the grip of a man not produce like a sword in hand ?

४५ नातीव स्त्रियो व्युत्पादनीया·, यतः[1] स्वभावसुभगोऽपि शास्त्रोपदेश स्त्रीषु शस्त्रीषु पयोलव इव विषमतां प्रतिपद्यते ।

(सुला. SL. 1 नास्तीद पदम्)

स्त्रियो को [शास्त्रज्ञान मे] वहुत अधिक विज्ञ नही बनाना चाहिए, क्योकि मूलतः कल्याणकारक होते हुए भी स्त्रियो को शास्त्रो का उपदेश छुरिकाओ पर [पडी हुई जल की बूँदो के] समान विकार को प्राप्त हो जाता है ।
Women should not be made highly versed in the knowledge of arts and science since the instruction to them in scriptural knowledge, although very pleasing in nature, attains unevenness like a drop of water fallen on swords

४६ वेश्यासक्तिः [1]कस्य न प्राणार्थमानहानिं करोति ?

(सुला. SL. 1 प्राणार्थहानिं कस्य न करोति)

वेश्याओ मे आसक्ति किसके प्राण, धन और मान की हानि नही करती है?
Whose life, wealth and honour is not destroyed by attachment to courtesans ?

४७ धनमनुभवन्ति वेश्या , न पुरुषम् ।

वेश्याए (व्यक्ति) के धन मे (आनन्द) प्राप्त करती है, पुरुष मे नही ।
Courtesans feel happy with the wealth of a man and not with the man

४८ धनहीने कामदेवेऽपि न प्रीतिं बध्नन्ति वेश्याः ।

निर्धन कामदेव से भी वेश्याए प्रेम नही करती है ।
Harlots do not love even Cupid bereft of wealth.

४९ स पुमान्न भवत्यायतिसुखी[1], यस्याननुशयं[2] वेश्यासु दानम् ।

(सुला. SL. 1. भवति सुखी 2 अतिशय)

वह मनुष्य भविष्य मे (अथवा वहुत) सुखी नही होता है, जो वेश्याओ को विना किसी क्षोभ, घृणा और दु ख के (धन) देता है ।
That man cannot be happy in future who bestows wealth upon

courtesans without feeling any irritation, aversion and unhappiness

५० स पशोरपि पशु , य स्वधनेन परेषामर्थवतीं[1] करोति वेश्याम् ।

(मुला SL. 1 अर्थवन्तीम्)

वह जन पशु से भी (बढ कर अर्थात् गया-बीता) पशु है, जो अपने धन से दूसरो के निमित्त (किसी) वेश्या को धनवान् बनाता है ।

That man is an animal even more wretched than an animal, who makes a courtesan rich for the sake of others by his own wealth.

५१ अध्रुवेणाधिकेनाप्यर्थेन वेश्यामनुभवन् पुरुष: न चिरमनुभवति सुखम् ।

अस्थायी और प्रभूत धन-(दान) से भी वेश्या का उपभोग करने वाला पुरुप दीर्घकाल तक सुख प्राप्त नही कर सकता ।

A person who enjoys harlots by giving them occasionally and even plenty of money, cannot enjoy happiness for long

५२ आचित्तविश्रान्तेर्वेश्यापरिग्रह श्रेयान् ।

(अपने) मन की शान्ति होने तक वेश्याओ का समागम उपयुक्त है ।

(मुला ने 'चित्तशान्ति' का भाव 'शत्रुविजयजन्य शान्ति' और 'परिग्रह' का 'गुप्तचर आदि के कार्य मे लगाना' लिया है) ।

The company of courtesans is beneficial till the satisfaction of one's own mind.

SL interprets 'satisfaction of the mind' as satisfaction arising out of victory on the enemy and of 'company' (parigraha) as employment in the duties of spies

५३ विसर्जनाऽऽकारणाभ्यां तदनुभवे महाननर्थः[1] ।

(मुला. SL 1 नास्तीद सूत्रम्)

(पहले) छोड देने और (फिर उन्हे) बुला कर उन (वेश्याओ) के उपभोग से महान् अनिष्ट होता है ।

To enjoy them (the courtesans) by first abandoning them and then calling them leads to great misfortune.

५४ यथा सुरक्षिताऽपि वेश्या स्वां प्रकृति न मुंचति, तथा लोभोपहताऽसती च परपुरुषान् भजते ।[1]

(मुला. SL. 1 सुरक्षितापि वेश्या न स्वां प्रकृतिं परपुरुषसेवनलक्षणा त्यजति)

क्यो कि अच्छी प्रकार देख-भाल की जाती हुई भी वेश्या अपने स्वभाव को नही छोडती है और लोभ से आक्रान्त और असाध्वी (अथवा अस्थिर) पराए पुरुषो का उपभोग करती (ही) है।
(सुला का पाठ—अच्छी प्रकार देखभाल की जाती हुई भी वेश्या पराए पुरुषो के उपभोग रूपी अपने स्वभाव को नही छोडती है)।

Since even a well-protected harlot does not leave her nature and being overpowered by greed and being unchaste or unsteady she enjoys other persons.

(SL 's reading—Even a well-protected courtesan does not leave her nature characterised by enjoyment of other persons).

५५ या यस्य प्रकृतिः सा तस्य [1]दैवैरप्यपनेतुं न शक्यते ।

(सुला SL 1 दैवेनापि नापनेतु शक्यते)

जो जिस का स्वभाव है, उस के उस (स्वभाव) को देवता भी नहीं बदल (श मिटा) सकते हैं।
(सुला दैव—भाग्य, विधाता)

Whatever is the nature of a man, that cannot be changed even by gods.

(SL. Daiva— destiny, fate, Creator)

५६ सुभोजितोऽपि श्वा किमशुचीन्यस्थीनि परिहरति ।

क्या अच्छी प्रकार खिलाने से तृप्त किया हुआ भी कुत्ता अपवित्र हड्डियो को (चबाना) छोड देता है ?

Does even a well-fed dog leave chewing impure bones ?

५७ क्षीराज्यशर्करया भोजितोऽप्यहि्‌ न कदाचिद् विषं परित्यजति ।[1]

(सुला. SL. 1 क्षीराश्रितशर्करापानभोजितश्चाहिर्न कदाचित् परित्यजति विषम्)

दूध, घी और चीनी खिलाया हुआ भी साँप अपने जहर को कभी नही छोडता है।

A serpent though fed upon milk, ghee and sugar does not forsake its poison

५८ न खलु शिक्षाशतेनापि कपिः[1] चापल्यं परिहरति ।

(सुला. SL. 1. न खलु कपिः शिक्षा०)

वन्दर सैकडो शिक्षाओ से भी अपनी चचलता को नही छोडता है ।
A monkey does not leave its fickleness even after hundreds of instructions

५९ इक्षुरसेनापि सिक्तो निम्ब: कटुरेव ।
गन्ने के रस से भी सीचा गया नीम कडवा ही रहता है ।
A Nim tree watered even by sugar cane juice remains bitter.

६० तारुण्यमवैकृत्यं च[1] संस्काराहारोपयोगादिजन्यं[2] शरीरस्य रमणीयत्वम्, न पुन· स्वभाव: ।
(सुला SL. 1. तारुण्यमधिकृत्य 2. सस्कारसाराहितोपयोगाच्च)
शरीर का सौन्दर्य जवानी, विकारो के अभाव तथा (स्नान आदि से) शुद्धि और आहार के उपयोग से उत्पन्न होता है, (वह शरीर का) स्वभाव नही है ।
The beauty of the body depends upon youth and the absence of deformities generated by resort to corporeal cleanliness and food it is not its nature.

६१ सम्मानादवसाद कुल्यानामपरिग्रहहेतु· ।
सम्मान-जन्य अभिमान के कारण (उत्पन्न होने वाली) खिन्नता अपने सम्वन्धियो की (उपयुक्त कार्यो मे) नियुक्ति न किए जाने का कारण है ।
Unpleasantness created by haughtiness is the cause of nonemployment of relatives in suitable actions

(सुला SL सम्मानदिवसादायु कुल्यानामपग्रहहेतु ।
सम्मान के मद से (उत्पन्न अभिमान) जीवन पर्यन्त सम्बन्धियो की (उपयोगी कार्यो मे) नियुक्ति के अभाव का कारण है ।
(दिवस· सम्भवत दिवु √ के मद अर्थ मे प्रयुक्त हुआ है ।)
Lifelong pride created by intoxication due to honour by the king is the cause of the non-appointment of relatives in suitable actions
(दिवस has probably been used in the sense of intoxication denoted by √ दिवु-)

६२ तन्त्रकोशवर्धिनी वृत्ति. दायादान् विकारयति ।
अधिकार और धन (सुला.—सैन्य और कोश) को वढाने वाली आजीविका सम्वन्धी-जनों को विगाड देती है—विपथगामी कर देती है ।

Employment leading to increasing authority and wealth (SL.—military and treasure) leads the king's relatives astray.

६३ भक्तिविश्रम्भादेशाव्यभिचारिणं कुल्यं पुत्रं वा संवर्धयेत्, विनियुंजीत [1]चोचितेषु कर्मसु ।

(सुला. SL. 1. उचितेषु)

अनुराग (या श्रद्धा), विश्वास और आज्ञापालन मे अविचलित स्ववंशीय (अथवा कुलीन) पुरुष या (अपने) पुत्र को बढाए और उचित कर्मो (अधिकारो) में अधिकृत करे ।

The king should bring up a relative or a man of noble birth or his own son who does not waver in loyalty, confidence and obeying orders and employ him in befitting offices.

६४ भर्तुरादेशं न विकल्पयेत्, अन्यत्र प्राणबाधाबहुजनविरोधपातकेभ्य ।

प्राणो के सशय, अधिक सख्यक जनो से विरोध और पाप (के उत्पादक कर्मो को छोड कर) और कही भी स्वामी की आज्ञा पर विचार न करे (और उस का पालन करे) ।

An employee should not think over the orders of the employer except those leading to a danger to life, opposition to a large number of people and sin.

६५ बलवत्पक्षपरिग्रहेषु दायिषु आप्तपुरुषपुरस्सरो विश्वासः वशीकरणं गूढपुरुषनिक्षेप प्रणिधिर्वा ।

सम्बन्धियो के शक्तिशाली दल को स्वीकार कर लेने पर विश्वस्त पुरुषो को आगे करके विश्वास मे ले, वश मे लाए और गुप्तचर लगाए या गुप्त सेवक रक्खे ।

If the relatives join a strong party the king should establish his confidence through trusted persons and should make them yield by employing spies and secret servants.

६६ [1]दुर्बुद्धौ सुते [2]दायिनि वा सम्यग्युक्तिभि[1]-[3]दुर्बुद्धिमवतारयेत् ।

(सुला SL. 1 दुर्वोधे 2 दायादे 3 दुरभिनिवेशम्)

पुत्र अथवा सम्बन्धी के दुष्टबुद्धि हो जाने पर उचित उपायो द्वारा (उन की) मूर्खता का निराकरण करे ।

When a son or a relative turns foolish or prverse his foolishness or perversity should be remedied by suitable means

६७ साधुषूपचर्यमाणेषु विकृतिभजनं स्वहस्तादंगाराकर्षणमिव ।
सेवा करने योग्य (मुला उपकार करने वाले) सत्पुरुषों के प्रति दुष्ट व्यवहार मानो अपने हाथ से अगारो को खीचना (अर्थात्—उठाना) है ।
To behave improperly with righteous persons worthy of being served (SL, obliging) is like drawing burning charcoal with one's own hand

६८ क्षेत्रबीजयोर्वैकृत्यमपत्यानि विकारयति ।
खेत (माता) और बीज (पिता) का विकार सन्तान को विगाड देता है ।
Blemishes in the field (mother) and the seed (father) spoil the off-spring,

६९ कुलशुद्धि. उभयतःप्रीति मनःप्रसादः अनुपहतसमयः[1] श्रीसरस्वत्यावाहनमन्त्रपूतपरमान्नोपयोगश्च गर्भाधाने पुरुषोत्तममवतारयति ।

(मुला SL 1 अनुपहतकाल समय)

(माता-पिता के) वंशो की पवित्रता, दोनो मे परस्पर प्रेम, मन की प्रसन्नता, अन्य कार्यो की व्यग्रता से रहित समय, लक्ष्मी और वाग्देवी के बुलाने के मंत्रो से पवित्र किए हुए उत्तम अन्न का प्रयोग गर्भ स्थापित करने मे श्रेष्ठ पुरुष को जन्म देते है (श लाते है) ।
(मुला चन्द्रग्रहण आदि दोपरहित गर्भाधान(वेला), लक्ष्मी—अनन्तदर्शन, अनन्तज्ञान, अनन्तसुख व अनतवीर्यरूप अन्तरग लक्ष्मी व समवसरणविभूतिरूप बहिरग लक्ष्मी, सरस्वती—द्वादशाग श्रुतज्ञान)
Purity of the families of both the parents, mutual affection tranquility of mind, time free from entanglement in other works and use of best food purified by verses, invoking the goddesses of prosperity and learning, cause the advent of excellent men in impregnation.
(SL. anupahata-Kalasamayh—time for conception free from luner eclipse etc. Lakshmi—internal prosperity in the form of infinite sight, infinite knowledge, infinite pleasure and infinite virility and external prosperity in the form of samavasarana vibhuti, Saraswati—knowledge of the twelve angas)

७० गर्भशर्मजन्मकर्म अपत्येषु [1]परिशुद्धदेहलाभात्मलाभयोः [2]परमं कारणम् ।
(मुला. SL 1 देहलाभ० 2 कारण परमम्)

गर्भस्थितिकाल मे सुख और (सुकर) प्रसव सतानों में स्वस्थ (श. पवित्र) शरीर और आत्मज्ञान की प्राप्तियो के निश्चित लक्षण (श कारण) है।
Happiness during pregnancy and easy maternity are indications of the attainment of healthy body and knowledge of the self by offspring.

७१ स्वजातियोग्यसंस्कारहीनानां राज्ये वा प्रव्रज्यायां वा नास्त्य-धिकार: ।[1]

(वेनाआ. VenaA 1 नास्त्यधिकार)

अपने वर्ण के अनुरूप सस्कारो से रहित जनो को राज्य अथवा सन्यास (प्राप्त करने) का अधिकार नही है।
They have no right for kingship or renunciation who are devoid of the sacrements befitting their caste

७२ असति योग्येऽन्यस्मिन् अंगविहीनोऽपि पितृपदमर्हत्यापुत्रोत्पत्तेः।
(राज्य शासन के) योग्य दूसरी (सतान) के न होने पर, अगरहित (पुत्र) भी (उस के) पुत्र के जन्म तक (अपने) पिता के (राज्य-)पद का अधिकारी रहता है।
In the absence of any other off-spring worthy of kingship even a son devoid of some limb of the body deserves the title of his father till the birth of a son.

७३ साधु सम्पादितो हि राजपुत्राणां विनय. [1]अन्वयं नयमभ्युदयं च न दूषयति।

(सुला. SL. 1 अन्वयमभ्युदय न च)

राजपुत्रो को अच्छी प्रकार दी गई शिक्षा कुल, नीति और अभ्युदय को दूषित नही होने देती (श करती) है।
Education well imparted to princes does not vitiate the family or race, policy and worldly prosperity.

७४ घुणजग्धं काष्ठमिव अविनीतराजपुत्रं अभियुक्तमात्रं भज्येत[1]।

[सुला. SL 1 भज्येत्]

घुन से खाई लकडी के समान अशिक्षित (सुला दुराचारी व उद्दण्ड) राजपुत्र वाला राजकुल (उस की राजपद पर) नियुक्ति होते ही नष्टभ्रष्ट हो सकता है।
A royal family may disintegrate as soon as a prince devoid of edu-

cation (SL of bad character and haughty) is initiated in kingship like wood eaten by insects.

७५ आप्तविद्यावृद्धोपरुद्धाः सुखोपरुद्धाश्च राजपुत्राः पितरं नाभिद्रुह्यन्ति ।

उत्तम प्रामाणिक विद्या के अनुभवी व्यक्तियो द्वारा सुशिक्षित (श रोके हुए, अनुशासित) और सुख से पाले गए राजपुत्र पिता से द्रोह नही करते हैं ।

Princes well educated by persons well-versed in excellent and befitting education and brought up comfortably do not revolt against their fathers

७६ [1]मातापितरौ राजपुत्राणां परमं दैवम्, यत्प्रसादात्मलाभो राज्यलाभश्च ।

(सुला. SL. 1 मातृपितरौ)

माता और पिता राजकुमारो के परम देवता है जिन के अनुग्रह से स्वजन्म और राज्य की प्राप्ति होती है ।

Mother and father are the greatest deities for princes since they owe their existence and the kingdom to their grace.

७७ मातापितृभ्यां मनसाप्यवमन्यमाने[1]ष्वभिमुखा अपि श्रियः विमुखी भवन्ति ।

(सुला SL. 1 अपमानेषु)

माता पिता के प्रति मन से भी तिरस्कार करने वालो से अनुकूल सम्पदाएँ भी विमुख हो जाती है ।

Even the favourable fortunes become adverse in the case of those who entertain disrespect even in their minds for their parents.

७८ किं तेन राज्येन यत्र दुरपवादोपहतं जन्म ।

उस राज्य (-प्राप्ति) से क्या लाभ है जिस के कारण (श जहाँ) जीवन घोर निन्दा से दूषित (श. आक्रान्त, मारा हुआ) हो ?

What is the use of that kingship the attainment of which makes life vitiated by deep censure ?

७९ क्वचिदपि कर्मणि पितुराज्ञां न लंघयेयु[1] ।

(सुला. SL. 1 लघयेत्)

किसी भी काम मे पिता की आज्ञा का उल्लघन न करे ।

In no matter should the commands of the father be transgressed.

८० [1]किं खलु रामः क्रमेण विक्रमेण वा हीन. यः पितुराज्ञया वनमाविवेश ?

(सुला SL 1 किन्तु)

भला राम क्या (ज्येष्ठत्व के) क्रम मे अथवा वीरता मे (किसी से) कम थे जो (वे) पिता की आज्ञा से वन मे चले गए ?

Was Rama inferior in order or in heroism that he entered the forest at the command of his father ?

८१ य खलु पुत्र [1]अभीप्सितकर्मणि परम्पराभिर्लभ्यते स कथ-मुपहन्तव्य·[2] ?

[सुला. SL. 1 मनसितपरम्परया 2 अपकर्तव्यः]

निश्चय ही जो पुत्र अभिलषित कर्म (की सिद्धि के निमित्त) (उपायो की) (सुला. मनौतियो की) परम्परा से प्राप्त होता है उस की उपेक्षा (श. वध) (सुला अनिष्ट) कैसे की जा सकती है ?

(०कर्मणि मे सप्तमी 'निमित्तात् कर्मयोगे' वार्तिक से आई है ।)

How can that son be ignored (SL. ill treated) who is obtained by a series of means or adopted for the accomplishment of some desired action ? (SL by a series of prayers and promises to deities etc.)

[Locative in ०कर्मणि is by the vartika 'निमित्तात् कर्मयोगे']

८२ कर्तव्यमेवाशुभं कर्म, यदि हन्यमानस्य विपद्विधानमात्मनो न भवेत् ।

यदि मारे जाने वाले (व्यक्ति) को विपत्ति मे डालना अपने पर न पड़े, तो अशुभ कर्म अवश्य किया जाए (अर्थात्—ऐसा अशुभ कर्म नही करना चाहिए) ।

The evil deed must be performed in case the creation of danger to the person being killed does not befall himself (the evil—doer) that is, such an evil deed should not be done

८३ ते खलु राजपुत्रा. सुखिनः ! येषां पितरि राज्यभारः ।

जिन के पिता पर (ही) राज्य का भार है, वे राजपुत्र सुखी है ।

Those princes are surely comfortable whose father bears the burden of the kingdom.

८४ अलं तया श्रिया, [1]या न किमपि सुखं जनयन्ती व्यासंग-परम्पराभि. शतशो दुः[2]खमेवानुभावयति ।

(सुला SL. 1 या किमपि 2 दु खमनुभावयति)

उस सम्पदा से कोई प्रयोजन नही है, जो कुछ भी सुख न देती हुई चिन्ता, मन क्लेश आदि की सतत सृष्टि से सैकडो वार दु खो को ही अनुभव कराती है ।

There is no use of that wealth which does not produce any comforts and makes the king experience afflictions of mental worry and anxiety etc. hundreds of times.

८५ निष्फलो ह्यारम्भ· कस्य नामोदर्के[1] सुखावहः ।

(सुला. SL. 1 उदर्केण)

निरर्थक कार्य भला परिणाम मे किस को सुख दे सकता है ?

Whom can a useless work give comfort as a consequence ?

८६ परक्षेत्रे कृषत कर्षयतो वा वृथा श्रमः, फलं हि तस्यैव, यस्य तत् क्षेत्रम् ।[1]

[सुला. SL 1 परक्षेत्र स्वय कर्षत. कर्षापयतो वा फल पुनस्तस्यैव, यस्य क्षेत्रम्]

दूसरे के खेत मे खेती करने या कराने वाले का परिश्रम व्यर्थ है, क्यो कि फल तो उसका ही (रहेगा), जिस का वह खेत है ।

His toil is useless who tills the field of another person or gets it tilled for the fruit will be his to whom that field belongs.

८७ सुतसोदरसपत्नपितृव्यकुल्यदौहित्रागन्तुकेषु पूर्वपूर्वाभावे [1]भवत्युत्तरोत्तरस्य राज्यपदावाप्ति ।

[सुला SL 1 भवत्युत्तरस्य, पाभे. ह्युत्तरोत्तरस्य दायव्याप्ति]

पुत्र, सगा भाई, सौतेला भाई*, चाचा, (राज-) कुलगत पुत्र, धेवता और आगन्तुक (सुला दत्तकपुत्र आदि)—इनमे क्रम से पहले-पहले के न होने पर अगले-अगले को राज्य का पद प्राप्त होता है ।

*सपत्न—सुला 'पटरानी को छोड कर दूसरी रानी का पुत्र' । इस अर्थ में इस का विग्रह 'पत्न्या समानाया भार्याया पुत्र ' होगा । कोषो ने यह अर्थ नही दिया है । वहा 'वैरी, शत्रु' आदि अर्थ ही है । अत 'सौतेला भाई' अर्थ लेना अधिक उपयुक्त है ।

Son, real brother, step brother,* paternal uncle, a son in the royal family, daughter's sons and a person come from outside(the family) (SL. an adopted son etc)—among these in the absence of the former one, the later one in order obtains the seat of the kingdom.

SL. 'Son of another queen other than the first queen'. In this sense the compound will be expounded as पत्न्या समानाया भार्याया पुत्र । Dictionaries have not given this sense. They enlist 'enemy, adversary' and the like senses. Hence it is better to interpret it as 'step brother'.

८८ शुष्कश्यामवक्त्रता[1] वाक्स्तम्भ. [2]वाग्भेद: विजृम्भणम् [3]अतिमात्रवेपथु: प्रस्खलनं [4]बाह्यविप्रेक्षणम् आस्यप्रेक्षणम् आवेग: [5]स्वकर्मणि [6]स्वभूमौ [7]चानवस्थानम् इति दुष्कृतं [8]कृतवत: करिष्यतो वा लिंगानि ।

[सुला SL. 1 मुखता 2 स्वेद 3 अतिमात्र 4 आस्यप्रेक्षणम् 5 कर्मणि 6 भूमौ 7 वा 8 कृत]

सूखा और काला मुँह, वाणी की जडता, स्वरभग, पसीना, जम्भाइयाँ, अत्यधिक कम्पन, लडखड़ाना, (सब ओर) वाहरी (जनो आदि को) देखना, (अन्यो का) मुँह देखना, घबराहट[1], अपने काम और स्थान मे न रहना—ये अपराध कर चुकने या करने जाने वाले के लक्षण है ।

(सुला 1 जो अत्यन्त जल्दबाज हो, जो स्थिरता से कार्य न करता हो वा स्थिर भाव से जमीन पर या एक स्थान पर न वैठता हो ।)

Dry and darkened face, stupor of speech, broken articulation, perspiration, yawning profuse trembling, staggering, looking outside at people on all sides, seeing the face of other, uneasiness[1] and excitement, absence from his duty and place—these are the indications of a man who has committed or is going to commit a crime.

SL 1 Who is in great hurry, who does not work with steadiness, who does not sit steadily on earth or in one place,

इति राजरक्षासमुद्देश: ।

यह राजा की रक्षा का प्रकरण समाप्त हुआ ।

Here ends the Discourse on the Protection of Kings.

२५ दिवसानुष्ठानसमुद्देशः

दैनिक कृत्यों का उपदेश

Discourse on Daily Duties

१ [1]ब्राह्ममुहूर्ते उत्थाय इतिकर्तव्यतायां समाधिमुपेयात् ।

(सुला SL. 1. ब्राह्मे मुहूर्ते)

ब्राह्ममुहूर्त मे उठ कर (उस दिन के) कर्तव्य कर्मो का चिन्तन करे (श. समाधि लगाए) ।

Rising early in the early part of the day the king should meditate upon the work to be performed on that day.

२ सुखनिद्राप्रसन्ने हि मनसि प्रतिफलन्ति [1]सर्वा बुद्धयो यथार्थाः ।

(सुला SL 1. यथार्थग्राहिका. बुद्धय)

सुखपूर्वक (प्राप्त) निद्रा से प्रसन्न चित्त मे समस्त वोध कृत्यो के अनुरूप उद्भूत होते है ।

In a mind soothed by a pleasant sleep all intellectual perceptions arise in harmony with the affairs

३ उदयास्तमनसन्धिषु धर्मकार्यातिक्रम. दोषाय ।

सूर्य के निकलने और छिपने की सन्धिवेलाओ मे कर्तव्य कर्मो का उल्लघन हानिकर होता है !

Transgression of essential duties at the time of the twilight hour is harmful.

वेनाआ. ने इस का निम्न पाठ भेद दिया है जिसे सुला ने मुख्य पाठ के रूप मे अपनाया है—

VenaA. has given the following variant reading which has been adopted by SL. as his main reading—

उदयास्तमनशायिषु भवति धर्मकालातिक्रम. ।

सूर्य के निकलने और छिपने के समय सोने वालो का आवश्यक कृत्यो (श. धार्मिक कृत्यों) का (उचित) समय निकल जाता है ।

The proper time for the performance of essential duties is missed by men who sleep at the times of the rising and the setting of the sun

४ आत्मवक्त्रम् आज्ये दर्पणे वा निरीक्षेत ।

अपना मुँह घी या शीशे मे देखे ।

He should see his face in clarified butter or in a looking glass.

५ न [1]वर्षधरं विकलांगं[2] वा प्रातः पश्येत् ।

(सुला. SL. 1. प्रातर्वर्षधर 2. मुमूप्र P T T. विकलागं रजस्वला वा)

प्रात काल हीजड़े या विकृत शरीर वाले को न देखे ।

He should not see a eunuch or a person of deformed body.

६ संध्यास्वधौतमुखपादं ज्येष्ठा देवता नानुगृह्णाति[1] ।

[सुला. मुमूप्र से SL from P T.T 1 सन्ध्यासु धौतमुखं जप्त्वा देवतोऽनुगृह्णाति]

(दिन की) सन्धिवेलाओ मे धुले हुए मुख, पैर (आदि) वाले (व्यक्ति) को प्रमुख देवता अनुगृहीत नही करती है ।

(सुला के पाठ मे उनका अनुवाद—'तीनो सध्याओ मे मुख शुद्ध कर के जप करने वाले व्यक्ति का ऋषभादि तीर्थंकर देव अनुग्रह करते है) ।

The main deity does not favour him whose face and feet are not washed in the twilight hour

SL.'s reading and his translation—The deities like Rishabha and other Tirthankaras favour a man who mutters prayers or a deity's name in the three twilights after washing his face.

७ नित्यमदन्तधावनस्य नास्ति मुखशुद्धि ।

प्रतिदिन दातुन न करने वाले (श. दातो को न धोने वाले) के मुख की सफाई नही होती है ।

His mouth is not cleansed who does not brush his teeth daily.

८ न कार्यव्यासंगेन शारीरं कर्मोपहन्यात् ।

कार्यो मे व्यस्त होने के कारण शरीर सम्बन्धी कर्मो को न रोके ।

Duties relating to the body should not be withheld on account of engagement in some work.

९ न खलु युगैरपि तरंगविगमात् सागरे स्नानम् ।

युगो से (निरन्तर) लहरो के (पूर्णतया) हट जाने के कारण भी समुद्र मे स्नान न करे ।

He should not bathe in ocean even if the waves have disappeared for ages

१० वेगव्यायामस्वापस्नानभोजनस्वच्छन्दवृत्तिकालान् नोपरुन्ध्यात ।

(शारीरिक स्वाभाविक) वेगो, व्यायाम, निद्रा, स्नान, भोजन और (विनोद

की) मनोनुकूल प्रवृत्ति (मुला. ताजी हवा में घूमना आदि) के कालों का अतिक्रमण न करे।
He should not transgress the hours of natural physical urges, exercise, sleep, bath, meals and urges for amusement pleasing to the mind (SL. walking).

११ [1]शुक्लमलमूत्रमरुद्वेगसंरोधः अश्मरी भगन्दरगुल्मार्शसां हेतुः।
[मुला. SL 1 शुक्र०]
वीर्य, मल, मूत्र और वायु के (छींक आदि) वेगों का रोकना पथरी, भगन्दर, प्लीहावृद्धि और ववासीर की (उत्पत्ति) का कारण होता है।
Holding of the natural urges of semen, nature's call, urine and wind cause stone, fistula and enlargement of spleen and piles

१२ गन्धलेपावसानं शौचमाचरेत्।
गन्ध के लेप से शुद्धि को समाप्त करे (श पर समाप्त होने वाली शुद्धि करे)।
He should finish purification by applying scents

१३ बहिरागतो नानाचम्य गृहं प्रविशेत्।
[मुला. SL. 1 नानाचाम्य]
वाहर से आया हुआ विना आचमन के घर मे न घुसे।
He who has come from outside should not enter the house without sipping water

१४ गोसर्गे व्यायाम रसायनम्, अन्यत्र क्षीणाजीर्णवृद्धवातकि-रूक्षभोजिभ्यः।
दुर्वल—कृश, अपच के रोगी, वूढे, वायुरोगो से पीडित और रूखा भोजन करने वालो के अतिरिक्त (सूर्य की) किरणो के प्रादुर्भाव (वेनाआ उषा काल) के समय व्यायाम करना रसायन (ओषधि के सदृश शक्ति का आधायक) होता है।
Exercise at the time of the advent of sun's rays (Vena A — at dawn) is an elixir to all except those who are weak, are suffering from indigestion, old age or rheumatic diseases and eaters of rough food.

१५ शरीरायासजननी क्रिया व्यायामः।
शरीर को परिश्रान्त करने वाला कर्म 'व्यायाम' कहलाता है।
Movements leading to exertion in the body are called exercise.

१६ शस्त्रवाहनाभ्यासेन व्यायामं सफलयेत् ।

शस्त्र और (अश्वादि) सवारियों (के प्रयोग) के अभ्यास से व्यायाम को सफल बनाए ।

He should crown his exercise with success by discipline in arms and vehicles

१७ आदेहस्वेदं व्यायामकालमुशन्त्याचार्याः ।

आचार्य शरीर में पसीना आने तक व्यायाम की अवधि मानते है (या चाहते है)।

Preceptors regard the appearance of perspiration on the body as the duration of exercise

१८ बलातिक्रमेण व्यायामः कां नाम नापदं जनयति ।

शक्ति से अधिक (किया गया) व्यायाम भला किस विपत्ति को उत्पन्न नही करता है ?

Which troubles does exercise performed in excess of one's capacity not creates ?

१९ अव्यायामशीलेषु कुतोऽग्निदीपनम् उत्साह देहदार्ढ्यं च ।

व्यायाम का अभ्यास न करने वालो की जठराग्नि की वृद्धि, (मन और शरीर मे) उत्साह तथा शरीर की दृढता कहाँ (हो सकती है) ?

Wherefrom can there be stimulation of the abdominal fire digestion energy (in body and mind) and the firmness of the body of a man who does not practise exercise ?

२० इन्द्रियात्ममनोमरुतां सूक्ष्मावस्था स्वापः ।

इन्द्रियो, आत्मा, मन और (शरीरस्थ) वायुओ की सूक्ष्म स्थिति 'नीद' (कहलाती है) ।

The subtle state of senses, soul, mind and the winds residing in the body is called 'sleep'

२१ [1]यथानियमं स्वापाद् भुक्तान्नपाको भवति,प्रसीदन्ति चेन्द्रियाणि ।

[तुलना SL. 1 यथासात्म्य]

नियमित नीद से खाया हुआ अन्न पच जाता है, और इन्द्रियाँ स्फूर्तियुक्त (या प्रसन्न) हो जाती है ।

Eaten food is digested and the senses become vigorous by regular sleep

२२ [1]अघट्टितमपिहितं च भाजनं [2]न खलु साधु साधयत्यन्नानि ।

[सुला. SL. 1 सुघटितमपि हित 2 साधयत्यन्नानि]

अदृढ और वद वर्तन नि सदेह ठीक प्रकार से भोजन नही पका सकता है। (सुला का अनुवाद—सावित और खुला हुआ वर्तन अन्न पकाने मे समर्थ होता है ·)।

Unsteady and closed utensil verily cannot properly cook food

(SL.'s translation—a well formed and open utensil is proper to cook food ···)

22—अ. सुला द्वारा पाटटिप्पणी मे प्रदत्त अधिक (अशुद्ध) पाठ और उस का प्रकरणानुसार सम्भावित अनुवाद—

The extra incorrect reading noticed by SL in the footnotes with its tentative translation according to the context :

'हस्तपादमर्दनमुत्साहवर्धनमायुष्यं त्रिगुह्य रक्तकर्म कृत्या [?] पुष्पं स्त्री गुह्य रोमावहरणे दशमेऽह्नि नित्यं स्नानम्' ।

'हाथो और पैरो का मर्दन कराना, उत्साहवर्धक व आयुरक्षक है तथा रजस्वला स्त्री का सेवन नही करना चाहिए एव प्रसूता स्त्री को दसवे दिन स्नान करना चाहिए परन्तु डेढ माह के पश्चात् ही उसका उपभोग करना चाहिए।'

'Messaging of arms and legs increases energy and protects life. A lady in menses should not be approached. A delivered woman should bathe on the tenth day. But she should be enjoyed only after a month and a half'

२३ [1]नित्यं स्नानं [2]द्वितीयकमुत्सादनं तृतीयकमायुष्यं चतुर्थकं प्रत्यायुष्यकमित्यहीनं सेवेत ।

[सुला. SL. 1 नित्यस्नान 2 द्वितीयम्]

(प्रथम) नियमित स्नान, दूसरे (शरीर मे) गन्धो के लेप (सुला. स्निग्ध पदार्थो का उवटन), तीसरे आयु के रक्षक कर्मो, चौथे आयु की घातक स्थितियो के उपायो (सुला शरीर और इन्द्रियो को सुरक्षित और शक्तिशाली वनाने वाले कार्यो) का विना किसी कमी के (अथवा प्रतिदिन) सेवन करे।

He should perform without any lapse firstly, regular bath, secondly, besmearing the body (SL. rubbing with unctuous substances) with perfumes, thirdly, works providing protection to life, and fourthly,

remedies of life-killing situations (SL. works making body and senses well protected and powerful).

२४ धर्मार्थकामाशुद्ध [द्धि] दुर्जनस्पर्शा. स्नानस्य कारणानि ।

धर्म (=कर्तव्य कर्म), धन सग्रहादि लौकिक कर्म और काम की अशुद्धि तथा दुष्ट जनो का स्पर्श—ये स्नान के लिए निमित्त (=कारण) है ।

Impurity in the performance of duty, worldly actions like accumulation of wealth and fulfilment of desires, and contact with evil persons—these are the causes for taking bath.

२५ श्रमस्वेदालस्यविगमः स्नानस्य फलम् ।

स्नान का फल थकान, पसीना (और) आलस्य का दूर होना है ।

The fruit of bath is the removal of fatigue, perspiration and laziness

२६ जलचरस्येव तत् स्नानं, यत्र न सन्ति देवगुरुधर्मोपासनानि ।

वह स्नान जल मे रहने वाले (प्राणी) के (स्नान के) समान है, जहाँ देवो, गुरुओ और धर्म की उपासना (लक्ष्य) नही है ।

That bath is like that of an aquatic creature which does not aim at the worship of deities, teachers and religion.

२७ प्रादुर्भवत्क्षुत्पिपास अभ्यङ्गस्नानं [1]न कुर्यात् ।

[सुला SL 1 कुर्यात्]

उभरती हुई भूख और प्यास वाला मालिश और उसके बाद स्नान नही करे ।

No bath should be taken after message by him who has increasing hunger and thirst

२८ आतपसंतप्तस्य जलावगाहः दृङ्मान्द्यं शिरोव्यथां च करोति ।

धूप से पीडित (व्यक्ति) का जल मे प्रवेश (अथवा स्नान) दृष्टि को मन्द और सिर मे दर्द कर देता है ।

Entry (or bath) in water by a person afflicted by sun weakens the eyesight and creates head-ache.

२९ बुभुक्षाकाल [1]एव भोजनकालः ।

(सुला. SL. 1 भोजनकाल)

भूख लगने पर ही भोजन का समय है ।
That moment is the proper time for taking meals when a man feels hungry.

३० अक्षुधितेनामृतमप्युपभुक्तं[1] विषं भवति ।

(सुला SL 1 च भवति विष)

भूखरहित के द्वारा खाया गया अमृत भी विप बन जाता है ।
Even nectar eaten by a man who has no appetite turns into poison.

३१ जाठराग्निं वज्राग्निं कुर्वन् [1]आहारस्यादौ सदैव वज्रकं [2]कवलयेत् ।

(सुला. SL. 1 आहारादौ 2. वलयेत्)

उदरस्थ अग्नि को वज्र के समान दीप्त करने के लिए (श करता हुआ) भोजन के प्रारम्भ मे सदैव (वज्रक=) काजी का भक्षण करे ।
In order to sharpen the abdominal fire like a thunder bolt a man should always take sour gruel at the commencement of his meals.

३२ निरन्नस्य सर्वं द्रवद्रव्यम् अग्निं नाशयति ।

अन्न न खाने वाले का पूर्णत द्रव पदार्थों का भोजन (जठर की) अग्नि को नष्ट करता है ।
Food consisting of liquids only destroys the abdominal fire of him who abstains from cereals.

३३ अतिश्रमपिपासोपशान्तौ न पेयायाः परं कारणमस्ति ।

(सुला. SL. ०शान्तौ पेयायाः)

अत्यधिक परिश्रम से (उत्पन्न) प्यास को बुझाने मे चावल के माण्ड का वहुत उपयोग (श कारण, हेतु) नही है ।
Rice-gruel is not very useful in quenching the thirst arisen out of excessive labour.

३४ घृताधरोत्तरं भुञ्जानः अग्निं दृष्टिं च लभते ।

(भोजन मे) पहले और पीछे घी का भक्षण करने वाला [1](तीव्र उदर की) अग्नि और देखने की शक्ति को प्राप्त करता है ।

(सुला. SL. 1 घृतपानपूर्वक भोजन करने वाले)

His abdominal fire and eye-sight are increased who takes ghee before and after meals.[1]

(1. SL. He who first drink ghee and then eats)

३५ सुकृद् भूरिनीरोपयोग. वह्निमवसादयति ।

एक साथ अधिक जल का प्रयोग उदराग्नि को क्षीण कर देता है ।
Drinking of profuse water at a time slackens the abdominal fire.

३६ क्षुत्कालातिक्रमात् अन्नद्वेष देहसादश्च भवति ।

भूख के काल का उल्लघन भोजन मे अरुचि (श अन्न से द्वेष) और शरीर मे क्षीणता उत्पन्न करता है ।
Transgression of the time of hunger leads to aversion to meals and to emaciation of the body.

३७ विधमिते वह्नौ किं नामेन्धनं कुर्यात् ?

बुझी हुई अग्नि मे इन्धन भला क्या करेगा ?
What can fuel do in an extinguished hearth ?

३८ यो मितं भुङ्क्ते स बहु भुङ्क्ते ।

जो नपा-तुला भोजन करता है, वह पर्याप्त (श. अधिक) खाता है ।
He who eats measured meals eats enough.

३९ अप्रमितम् असुखं विरुद्धम् अपरीक्षितम् असाधुपाकम् अतीत-रसम् अकालं चान्नं नानुभवेत् ।

विना नाप-तोल के, दुःखदायी, प्रकृति-विरुद्ध परीक्षण न किए हुए, दुष्पाच्य, रसहीन और असमय भोजन का प्रयोग नही करना चाहिए ।
Unmeasured trouble-giving, contrary, unexamined, not easily digestible, devoid of fluids and untimely, such food should not be taken

४० फल्गुभुजम् अननुकूलं क्षुधितम् अतिक्रूरं च न भुक्तिसमये सन्निधापयेत् ।

थोडा खाने वाले, (अपने से) विरुद्ध, भूखे, और अतिक्रूर व्यक्ति को भोजन करते समय पास न बिठाए ।
While taking meals he should not seat near him a person who eats little, is in opposition, is hungry and is very cruel.

४१ गृहीतग्रासेषु सहभोजिषु आत्मने[1] परिवेषयेत् ।

(सुला. SL. 1 आत्मन)

अपने (आह्लाद। के लिए टुकडा लेने वाले साथ खाने वालो मे बैठे ।
For his own pleasure he should sit among those co-eaters who take morsels from him.

४२ तथा भुञ्जीत, यथा सायमन्येद्युश्च न विपद्यते वह्निः ।
इस प्रकार खाए जिस से उस (दिन) शाम को और अगले दिन भूख (श अग्नि) नष्ट न हो ।
He should eat in such a manner that his hunger is not destroyed that evening and on the next day.

४३ न भुक्तिपरिमाणे सिद्धान्तोऽस्ति ।
भोजन की इयत्ता पर (कोई) नियम नही है ।
There is no rule about the quantity of meals.

४४ वह्न्यभिलाषायत्तं हि भोजनम् ।
भोजन तो पाचनशक्ति (श अग्नि) और इच्छा पर निर्भर करता है ।
Meals depend upon digestive power and desire.

४५ अतिमात्रभोजी देहमग्निं च विधुरयति ।
अधिक मात्रा में खाने वाला अपने शरीर और पाचन शक्ति (श अग्नि) को नष्ट करता है ।
He who eats much destroys his body and digestive power.

४६ दीप्तो वह्नि लघु भोजनात् बलं क्षपयति ।
बढी हुई भूख (या पाचनशक्ति) थोडा खाने के कारण शक्ति को क्षीण करती है ।
Increased hunger or digestive power reduces the strength of the body on account of eating insufficient food.

४७ अत्यशितुः दुःखेनान्नपरिणाम. ।
अधिक खाने वाले का भोजन कठिनता से पचता है ।
His meals are disgested with difficulty who eats much.

४८ श्रमार्तस्य पानं भोजनं च ज्वराय छर्दये वा ।
परिश्रम से थके हुए का (द्रव) पीना और [खाना खाना बुखार या उल्टी (श मतली, जी मिचलाना) के लिए होता है ।

Drinking of liquids and partaking of food lead to fever or vomitting in a person who is tired with labur.

४९ न जिहत्सुः न प्रस्त्रोतुमिच्छु नासमंजसमना नानपनीय पिपासोद्रेकं चाश्नीयात् ।[1]

(सुला. SL 1.०मना च नानपनीय पिपासोद्रेकमश्नीयात्)

(मलादि को) त्यागने का इच्छुक, (मुँह में पानी डालने अर्थात्) पीने का इच्छुक* और अशान्त चित्त वाला प्यास आदि के वेग को दूर किए बिना न खाए ।

*वेनाश्रा पेशाव करने का इच्छुक ।

He who needs being light by passing bodily refuses, is desirous of drinking water*, and is in a disturbed state of mind should not eat without quenching the thirst.

* VenaA —desirous of passing urine.

५० भुक्त्वा व्यायामव्यवायौ सद्यो व्यापत्तिकारणम् ।

भोजन कर के व्यायाम और मैथुन करना तत्काल ही सर्वनाशकारक होता है ।

Exercise and coition just after meals immediately lead to ruin.

५१ आजन्म सात्मीकृतं[1] विषमपि पथ्यम् ।

(सुला. SL. 1 आजन्मसात्म्य)

बाल्यकाल (आ जन्म) से आत्मसात् किया हुआ विष भी अनुकूल गुणकारी स्वास्थ्यप्रद भोजन (बन जाता) है ।

Even poison assimilated from childhood becomes wholesome, agreeable and health-giving diet.

५२ असात्म्यमपि पथ्यं सेवेत, न पुन सात्म्यमप्यपथ्यम् ।

पहले से अप्रयुक्त भी हितकारी स्वास्थ्यप्रद भोजन का सेवन करना चाहिए, परन्तु पूर्व से प्रयुक्त भी अहितकर अनुकूल अस्वास्थ्यकर भोजन नही लेना चाहिए ।

A wholesome health-giving diet should be taken even if it has not been taken earlier, but unwholesome, unagreeable and unhealthy diet should not be taken.

५३ सर्वं बलवतः पथ्यमिति मत्वा न[1] कालकूटं सेवेत ।

(सुला. SL. 1 पथ्यमिति न)

शक्तिसम्पन्न के लिए सब कुछ अनुकूल, हितकारी, स्वास्थ्यप्रद (भोजन) होता है, यह मानकर घोर विष का सेवन करे।
A man should not take deadly poison thinking that everything is wholesome, agreeable and health-giving diet for a strong man

५४ सुशिक्षितोऽपि विषतन्त्रज्ञ म्रियत एव कदाचिद् विषात् ।
विषविद्या का भली प्रकार शिक्षित (अर्थात् बहुश्रुत) जानकार भी कभी तो विष (के प्रभाव) से मर ही जाता है।
Even a well-trained knower of the science of poison sometimes die due to the influence of poison.

५५ संविभज्यातिथिष्वाश्रितेषु च स्वयमाहरेत् ।
आगत जनो और आश्रित जनो को (भोजन) दे कर (श बाटकर) (ही) स्वयं भोजन करे।
A man should take his meals after serving meals to the guests and dependents.

५६ देवान् गुरून् धर्मं चोपचरन् न व्याकुलमति स्यात् ।
देवताओ, गुरुजनो और धर्म की सेवा करता हुआ जन भयाक्रान्त बुद्धि वाला नही हो सकता है।
He who waits upon gods, elders and righteous behaviour cannot become disturbed in his mind.

५७ व्याक्षेपभूर्मनोनिरोधोऽपि मन्दयति सर्वाणीन्द्रियाणि ।
विकलताजनक मन का सयम भी सभी इन्द्रियो (की शक्ति) को क्षीण कर देता है।
Control over mind giving rise to distraction diminishes the power of all the senses

५८ स्वच्छन्दवृत्ति पुरुषाणां परमं रसायनम् ।
इच्छानुरूप आचरण मनुष्यो के लिए रसायन ओषधि (के समान) है।
Conduct according to own desire is like a tonic for men.

५९ यथाकामसमीहा: किल काननेषु करिण न भवन्त्यास्पदं व्याधीनाम् ।
नि सन्देह वनो मे इच्छा के अनुरूप विचरण करने वाले हाथी रोगो के पात्र नही होते है।

Verily elephants moving according to their desires do not become victims of diseases.

६० सततं सेव्यमाने द्वे एव वस्तुनी सुखाय, सरस: सत्सु संलाप:[1] ताम्बूलभक्षणं च ।

(सुला. SL 1 सरस. स्वैरालाप)

निरन्तर सेवन की जाती हुई दो ही वस्तुएँ सुख देने वाली होती है— सज्जनो से मधुर बाते और पान खाना ।

Only two things used constantly give rise to happiness—Sweet talks with the good and chewing of beetle leaf.

६१ चिरायोर्ध्वजानु जड [र] यति रसवाहिनी: स्वसा:[1] ।

(सुला. SL. 1 नसा·)

देर तक ऊपर घुटने किए रहने वाला रस का सचार करने वाली नसो को जीर्ण कर देता है ।

He who keeps his knees raised up for long decays his nerves carrying fluids.

६२ सततमुपविष्ट: जठरमाध्मापयति प्रतिपद्यते च तुन्दिलताम् ।

निरन्तर बैठे रहने वाला (अपने) पेट को फुला देता है और वढे हुए मोटे पेट वाला हो जाता है।

He who remains sitting for long inflates his belly and attains an extended fat belly.

६३ वाचि मनसि शरीरे वा[1] अतिमात्रं खेद: पुरुषमकालेऽपि जरया योजयति ।

(सुला. SL. 1 च)

वाणी, मन और शरीर मे अत्यधिक खिन्नता पुरुष को असमय मे ही वार्धक्य से युक्त कर देती है ।

Excessive fatigue in voice, mind and body makes a man old untimely

६४ नाद्वैवौ देवदेहप्रासादौ कुर्यात् ।

इन्द्रियो से युक्त शरीर और घर को (कभी भी) देवता (के चिन्तन आदि से) विरहित न करे ।

A man should never keep his body, the resort of senses, and his house without a deity.

६५ देवगुरुधर्मरहिते पुंसि नास्ति प्रत्ययः ।

देवता गुरु और धर्म से हीन व्यक्ति मे (किसी का) विश्वास नही होता है।

No one has confidence in a man who is bereft of deity, preceptor and righteousness

६६ क्लेशकर्मविपाकाशयैरपरामृष्ट. पुरुषविशेषः देव· ।

दु खो और कर्मो के परिणामो से न सताया जाने वाला असाधारण पुरुष ही देवता है।

An extraordinary man unaffected by pain and the fruits of actions is a deity.

६७ तस्यैवैतानि खलु विशेष–नामानि–अर्हन्, अज·, अनन्त, शम्भुः, बुद्ध', तमोऽन्तक, ब्रह्मेति[1] ।

ये उस के ही (गुणप्रख्याक) प्रमुख नाम है—अर्हन (योग्य, शक्तिमान), अज (अजन्मा), अनन्त (असीम), शम्भु (कल्याण करने वाला), बुद्ध (ज्ञानयुक्त), तमोऽन्तक (अन्धकार का नाशक) और ब्रह्मा (सृजक)।

These are his main names (expressive of his qualities)—Arhan (worthy, All-powerful), Aja (unborn), Ananta(Boundless).Shambhu (Usherer of auspiciousness), Buddha (Enlightend), Tamontaka (Destroyer of darkness) and Brahma (Creator).

६८ आत्मसुखानुरोधेन[1] कार्याय नक्तमहश्च विभजेत् ।

(तुला SL 1 सुखानवरोधेन)

अपनी सुख-सुविधा के अनुसार कार्य करने के लिए दिन और रात (के समय) को बाट ले।

He should distribute the day and night for work according to his convenience and comfort

६९ कालानियमेन कार्यानुष्ठानं हि मरणसमम् ।

समय के विभाग के विना कार्य करना निश्चय ही मृत्यु के समान है।

Performance of actions without regard to the distribution of time is indeed like death.

७० आत्ययिके[1] कार्ये [2]नास्त्यनवसरः[3] ।

(सुला. SL. 1 आत्यन्तिके 2 नास्त्यवसर· 3 पाभे. आत्यन्तिके कार्ये नास्त्यपरो धर्मस्य)

आवश्यक और तात्कालिक कार्यों के लिए (कभी भी) असमय नही है। (पाभे —'आत्मकल्याण के लिए धर्म से भिन्न और [किसी कार्य का अवसर] नही है)।

There is no inopportune time for urgent and emergent works

(VL. There is no opportunity for any other action than righteousness for a man's welfare).

७१ अवश्यं कर्तव्ये कालं न यापयेत् ।

अपरिहार्य कर्म (के करने) मे समय न खोए।

He should not lose time for doing works that must be done.

७२ आत्मरक्षायां कदाचिदपि न प्रमाद्येत् ।[1]

[सुला. SL 1 प्रमाद्येत]

अपनी सुरक्षा करने मे कभी भी असावधानी न करे।

He should never be careless towards his self-protection

७३ सवत्सां धेनुं प्रदक्षिणीकृत्य धर्मासनं यायात् ।

बछड़े वाली (दुधारी) गाय की प्रदक्षिणा कर के ही (राजा) न्यायपीठ (या राजसिंहासन) पर जाए।

The king should go to his seat of justice after going round a milch cow with a calf

७४ अनधिकृत अनभिमतश्च न राजसभां प्रविशेत् ।

(शासन द्वारा) अधिकार न दिया गया और (राजा को) अनभीष्ट जन राजसभा मे न जाए।

An unauthorised and unwanted man should not go to the court of a king.

७५ आराध्यमुत्थायाभिवादयेत् ।

पूजनीय जन को उठ कर प्रणाम करना चाहिए।

A man should stand up and salute those worthy of respect.

७६ देवगुरुधर्मकार्याणि स्वयं पश्येत् ।

देवताओ, गुरुजनो और धर्म से सम्बन्धित कार्यो को (राजा) स्वय देखे ।
The king should himself attend to works relating to deities, elderly and honourable persons and religion.

७७ कुहकाभिचारकर्मकारिभिस्सह न संगच्छेत ।
ऐन्द्रजालिक (=जादूगर), उच्चाटन आदि कर्म करने वाले जनो के साथ घनिष्ठ न हो (श. मिले-जुले नही) ।
He should not be intimate with jugglers and sorcerers.

७८ प्राण्युपघातेन कामक्रीडां न प्रवर्तयेत् ।
प्राणियो का बध कर के कामक्रीड़ा न करे ।
He should not resort to amormous sports by killing living beings.

७९ जनन्यापि परस्त्रिया सह रहसि न तिष्ठेत् ।
(अपने को) जन्म देने वाली भी पर नारी के साथ एकान्त मे न बैठे ।
He should not sit in privacy with another's wife even if she has given him birth.

८० अतिक्रुद्धोऽपि न[1] मान्यमतिक्रामेदवमन्येत वा ।
(सुला. SL. 1 नातिक्रुद्धोऽपि)
अत्यधिक क्रोध से भरा हुआ होने पर भी आदरणीय जनो का उल्लघन अथवा अपमान न करे ।
He should not transgress or dishonour persons worthy of respect even if he is highly angry.

८१ नाप्ताशोधितं परस्थानमुपेयात् ।
विश्वस्त जनो द्वारा अपरीक्षित (किसी) दूसरे (अथवा शत्रु) के स्थान पर न जाए ।
He should not go to the place of any other person or an enemy unexamined thoroughly by trustworthy persons.

८२ नाप्तजनैरनारूढं वाहनमध्यासीत ।
विश्वस्त जनो द्वारा न चढ़े गए वाहन पर न चढ़े ।
He should not ascend a vehicle on which trusted persons have not ascended.

८३ न स्वैरपरीक्षितं तीर्थं सार्थं तपस्विनं वाऽभिगच्छेत् ।

अपने (विश्वस्त जनो) द्वारा अपरीक्षित तीर्थ स्थान, व्यापारी सघ अथवा तपस्वी के पास न जाए।
He should not go to holy places or traders' guilds (or chambers of commerce) and ascetics who have not been examined by his trusted men.

८४ न याष्टिकैरविविक्तं मार्गं भजेत।
शस्त्रधारियो द्वारा अशोधित मार्ग पर न जाए।
He should not go along a path unexamined by armed persons.

८५ न विषापहारौषधिमणीन् क्षणमप्युपासीत।
विष दूर करने वाली ओषधियो और मणियो की क्षणभर भी उपासना (अथवा उपयोग) न करे।
He should not worship or use even for a moment medicines and jewels capable of removing poison.

८६ [1]न सदैव जांगलिकीं विद्यां कण्ठे धारयेत्।
(सुला. SL 1 सदैव · न धारयेत्)
विष दूर करने वाली विद्या को सदैव कण्ठस्थ न रखे।
He should not always remember by heart the science of removing poison

८७ मन्त्रिभिषङ्नैमित्तिकरहितः कदाचिदपि न [1]प्रतिष्ठेत।
(सुला SL 1 प्रतिष्ठेत्)
मत्री, वैद्य और ज्योतिषी को साथ लिए बिना कभी भी प्रस्थान न करे।
He should never go on a journey without being accompanied by a minister, a physician and an astrologer.

८८ वह्नावन्यचक्षुषि च भोज्यमुपभोग्यं च परीक्षेत।
आग मे भोजन सामग्री को और दूसरे की आँखो से उपभोग्य वस्तुओ की परीक्षा कर ले।
He should examine his food-articles in fire and other things of use with the eyes of other persons

८९ अमृते मरुति प्रविशति सर्वदा चेष्टेत।
प्राण के अमरता (अर्थात् साफल्य योग) मे प्रवेश करने पर सदैव कर्म करे।

He should always act when the life breath enters into immortality the position indicative of success)

९० [1]भुक्तिसुरतसमरार्थी दक्षिणे मरुति स्यात् ।

प्राण वायु के दक्षिण की ओर होने पर राजा भोजन, कामक्रीडा और युद्ध का इच्छुक हो ।
The king should desire to eat, to indulge in amorous sports and to engage himself in war when the life-breath is on the right side

९१ परमात्मना समीकुर्वान् न कस्यापि भवति द्वेष्य: ।
(दूसरो को) परमात्मा के बराबर समझने (श करने) वाला किसी के द्वेष का पात्र नही बनता ।
A man who equals all with the Supreme Soul does not become an object of hatred of any one

९२ मनःपरिजनशकुनपवनानुलोम्यं भविष्यत कार्यस्य सिद्धेर्लिगम् ।
मन, सेवक और परिवार के जनो, शकुनो और वायु की अनुकूलता भविष्य मे कार्य की सिद्धि के प्रज्ञापक है ।
Favourable mind, servants and family persons omens and winds are indicative of future success in undertakings

९३ नैको नक्तं दिवा[1] वा हिण्डेत ।
[सुला SL. 1 दिव]
रात मे अथवा दिन मे अकेला भ्रमण न करे ।
He should not walk alone either at night or during the day

९४ नियमितमनोवाक्काय प्रतिष्ठेत ।
मन, वचन और शरीर को सयम मे रखते हुए प्रस्थान करना चाहिए ।
He should set out keeping his mind, word and body in control.

९५ अहनि सन्ध्यामुपासी तानक्षत्रदर्शनात ।
दिन मे नक्षत्र दिखाई देने तक सन्ध्या मे उपासना करे ।
He should resort to praying at twilight in the day till the sighting of stars

९६ "चतु पयोधिपयोधरां धर्मवत्सवतीम् उत्साहवालधिं वर्णाश्रमखुरां कामार्थश्रवणां नयप्रतापविषाणां सत्यशौचचक्षुषं न्यायमुखीमिमां गाम् अहं गोपयामि, [1]तमहं मनसापि न सहे योऽपराध्येत् तस्यै" इतीमं मन्त्रं समाधिस्थो जपेत् ।

[सुला. SL. 1 अतस्तमह]

'चार समुद्रो रूपी (दुधारे) स्तनो वाली, धर्म रूप बछड़े वाली, उत्साह शक्ति रूपी पूछ वाली, चार वर्णों और चार आश्रमो रूपी खुरो वाली, काम और अर्थ रूपी कानो वाली, नय और प्रताप रूपी सीगो वाली, सत्यता और शुद्धि रूपी आख वाली, न्याय रूपी मुख वाली इस (राष्ट्र रूपी) गाय की मैं रक्षा करता हू, उस को मैं मन से भी सहन नही करूगा जो इस को हानि पहुंचाएगा (या इस के प्रति अपराध करेगा)'—इस मत्र को ध्यानस्थ हो कर (राजा प्रतिदिन) जपा करे ।

The king should daily repeat the following formula sitting in meditation · 'I protect this cow, in the form of my kingdom or nation, who has the four oceans as her udders, the calf in the form of righteousness and duty, tail in the form of the power of perseverence and energy, hoofs in the form of four castes and four stages of human life, ears in the form of Kama (desire) and Artha (worldly achievement), horns in the form of statesmanship and majesty, eyes in the form of truthfulness and purity and mouth in the form of justice. I shall not tolerate him even with mind who hurts it.

९७ कोकवद्दिवाकाम निशि स्निग्धं भुंजीत; चकोरवन्नक्तं काम दिवा च ।

चकवे के समान दिन की कामना करने वाला रात मे और चकोर के समान रात की कामना करने वाला दिन मे स्निग्ध पदार्थों का सेवन करे ।

टिप्पणी श्री सुन्दर लाल शास्त्री के मत मे यह 'कामना' रतिक्रीडा के निमित्त है ।

The king should long for the day like a chakva and for the might like a chakora and partake of greasy diet at night and during the day

९८ पारावतकाम· वृष्यान्नयोगांश्चरेत् ।

कबूतर के समान कामक्रीडा मे आसक्त जन को वीर्यवर्धक अन्न और ओषधि-समूहों का सेवन करना चाहिए ।

He should partake of diet and combinations of medicines which increase vitality or semen if he is given over to amorous sports like pigeons.

९९ बष्कयणीनां सुरभीणां पयःसिद्धं माषदलपरमान्नं परो योगः स्मरसंवर्धने।

एक बार की प्रसूता गायो के दूध मे पकाया हुआ उडद की दाल का उत्तम भोजन (अर्थात् खीर) कामशक्ति के वढाने के लिए उत्कृष्ट योग है।

The excellent food of the pulse of beans cooked in the milk of cows who have delivered only once is the best medicine for increasing manly power for passion

१०० नावृषस्यन्तीं स्त्रियमभियायात्।

पुरुष सग को न चाहने वाली स्त्री के पास न जाए।

A woman who does not long for contact with man should not be approached.

१०१ उष्णप्रकर्षवान् प्रदेशः[1] [2]परमं रहस्यमनुरागे प्रथमप्रकृतीनाम्, सशाद्वलमृदुपवनप्रदेशः द्वितीयप्रकृतीनाम्[3] सर्वत्र तृतीयप्रकृतीनां सुरतोत्सवः[4], [5]ते एते धर्मार्थस्थाने लिंगोत्सवं लभन्ते।

[सुला. SL. 1 उत्तर प्रवर्षवान् देश 2 परमरहस्यम् 3 द्वितीयप्रकृति. सशाद्वलमृदूपवनप्रदेश 4 तृतीयप्रकृति सुरतोत्सवाय स्यात् 5 धर्मस्थाने]

प्रेम व्यापार मे पहली श्रेणी के व्यक्तियो के लिए गरमी प्रधान स्थान उत्कृष्ट एकान्त स्थान है, दूसरी श्रेणी के व्यक्तियो को हरी-हरी घास और मन्द समीर वाले स्थान (उपयुक्त है) (जवकि) तीसरी श्रेणी के व्यक्तियो[1] को सर्वत्र ही कामक्रीडा का आनन्द प्राप्त होता है। वे ये (सव) धर्म और अर्थ के स्थान पर कामसुख को प्राप्त करते है।[2]

टिप्पणी—1 ये श्रेणियाँ पुरुषो की वृष, शश और अश्व है, तथा स्त्रियो की पद्मिनी, शखिनी और हस्तिनी है।

2 इस अश का भाव सुस्पष्ट नही है। श्री सुन्दरलाल शास्त्री के अनुसार इस का अर्थ 'धर्म स्थान—जिन मन्दिर आदि और अर्थ स्थानो (व्यापार आदि की जगहो) मे मनुष्यो की इन्द्रियाँ प्रसन्न रहती है।' इस मे न प्रकरण की अनुकूलता है, और न 'लिंग' शब्द का भाव आता है। अतः ऊपर का अनुवाद प्रस्तुत किया गया है।

For love affairs a place abounding in warmth is the best secluded place for persons of the first class, a place having young green grass and low breeze is a fit place for persons of the second category, whereas persons of the third category[1] obtain pleasure of amorous sport everywhere All these obtain pleasure of sexual union in place of righteousness and worldly affairs.[2]

Notes.: 1 These classes are men—Vrisha, Shasha and Ashva, Women : Padmini, Shankhini and Hastini

2 The sense of this part is not fully clear Shri Sunder Lal Shastri's translation is : 'Senses of people remain pleasant in religious places like the temples devoted to Jina and places of commerce and trade.' But this translation neither accords well with the context nor conveys the sense of the word 'linga' (phallus).

१०२ स्त्रीपुंसयोर्न समसमायोगात् परं वशीकरणमस्ति ।

स्त्री और पुरुष के सीधे एकान्त मिलन से बढ कर (एक-दूसरे को) वश मे करने का और उपाय नही है ।

There is no greater means of winning each other than direct contact in seclusion of a man and a woman.

१०३ प्रकृति: उपदेश स्वाभाविकं च प्रयोगवैदग्ध्यमिति समसमायोगकारणानि ।

(परस्पर एक जैसा) स्वभाव, (अनुकूल करने वाले सदेश आदि द्वारा) वोध तथा स्वभावानुकूल व्यवहार-कौशल—ये सीधे एकान्त मिलन के उपाय है ।

Mutual nature, rousing of consciousness through message for favourable disposition and skill in conduct agreeable to nature—these are the means for direct contact

१०४ क्षुत्तर्षपुरीषाभिष्यन्दार्तस्य अभिगम नापत्यमनवद्यं करोति ।

भूख, प्यास और मलत्याग के वेग से पीडित जन का स्त्री-ससर्ग सन्तान को नीरोग नही वनाता है ।

Approach to woman by a person afflicted with the impetuosity of hunger, thirst and the evacuation of the faeces does not generate a healthy offspring

१०५ न सन्ध्यासु न दिवा नाप्सु न देवायतने मैथुनं कुर्यात्[1] ।

(मुला SL. 1 कुर्वीत)

न सन्ध्याकालो मे, न दिन मे, न जलो मे न देव मन्दिर मे रतिक्रीडा करे।
He should resort to sexual union neither in twilight, nor during the day, nor in waters, nor in a temple of gods.

१०६ पर्वणि [1]पर्वसन्धौ उपहृते वाऽह्नि कुलस्त्रियं न गच्छेत्।

(मुला. SL 1 पर्वणि सन्धौ)

त्यौहार[1] के दिनो मे, पूर्णिमा और अमावस्या की रात्रियों के अन्त की सन्धि वेलाओ मे अथवा ग्रहणादि उपद्रवो से व्याप्त दिन मे कुलीन स्त्री के पास (रति के लिए) न जाए। (मुला 1. दशलक्षण आदि दिनो मे)
He should not approach for sexual union a lady of noble birth on festival days,[1] at the confluence of the end of the night of the full moon and the new moon or on days conspicuous by in-auspicious events like eclipses (1 SL In days relating to Dashalakhshana, etc)

१०७ न तद् गृहाभिगमनेन[1] कामपि स्त्रियमधिशयीत।

[मुला SL 1 ०भिगमने]

उस के घर जाकर किसी भी स्त्री के साथ न सोए।
He should not sleep with any woman by going to her house.

१०८ वंशवयोवृत्तविद्याविभवानुरूप. वेष· समाचारो वा न कं विडम्बयति ?

कुल, आयु, चरित्र, ज्ञान और धन के अनुरूप वेष और आचरण किस[1] को धोखा नही देते ?
(1 मुला —किसी को भी दु खी नही बनाते)।
whom do dress and conduct suited to family, age, character, knowledge and wealth not deceive[1] ?
(1 SL Do not distress any body)

१०९ अपरीक्षितमशोधितं च राजकुले न किंचित् प्रवेशयेन्निष्कासयेद्वा।

बिना परीक्षा और बिना शुद्धि प्रमाण के राजकुल मे न कुछ जाने दे, न (वहाँ से) कुछ निकलने दे।
Nothing unexamined and uncertified as fit for movement should be allowed to enter into or go out from the royal palace.

११० श्रूयते हि—स्त्रीवेषधारी कुन्तलनरेन्द्रप्रयुक्त गुढपुरुषः कर्णनिहितेनासिपत्रेण [1]पल्लवनरेन्द्रं, हयपतिश्च मेषविषाण-

निहितेन विषेण कुशस्थलेश्वरं जघानेति ।

[सुला SL. 1 पल्हव०]

सुना जाता है कि स्त्री का रूप धारण किए हुए कुन्तल देश के राजा द्वारा भेजे गए गुप्तचर ने कान मे छिपाए हुए तलवार (के टुकडे) से पल्लवराज को, और हयराज ने मेढे के सीग मे रक्खे हुए विष से कुशस्थल के स्वामी को मार डाला ।

It is heard that a spy in the guise of a woman and employed by the king of Kuntala killed the king of pallavas by a piece of sword concealed in the ear and the lord of Haya killed the lord of Kushasthala by poison concealed in the horn of a ram.

१११ सर्वत्राविश्वस्ते[1] नास्ति काचित् क्रिया ।

सुला SL 1 सर्वत्राविश्वासे)

सभी मे विश्वासरहित राजा का (कोई भी) कर्म (सफल) नही होता ।

No undertaking of a man who disbelieves all can be successful.

इति दिवसानुष्ठानसमुद्देश ।

यह दिन के कृत्यकर्मो सम्बन्धी विवेचन समाप्त हुआ ।

Here ends the Discourse on Daily Duties

२६ सदाचारसमुद्देशः

सदाचार का विवेचन

Discourse on Good Conduct.

१ लोभप्रमादविश्वासैः बृहस्पतिरपि पुरुषो बध्यते वंच्यते वा ।

बृहस्पति (के समान) पुरुष भी लोभ, असावधानी और उपेक्षावृत्ति तथा (अपात्र का) विश्वास करने से बन्धनग्रस्त हो जाता है अथवा ठगा जाता है ।

Even a man like Brihaspati falls into bondage or is deceived by greed, carelessness and trust in an improper place.

२ बलवताऽ[1] वष्टब्धस्य [2]विदेशगमनं तदनुप्रवेशो वा श्रेयान्, [3]यद्यन्यथा नास्ति क्षेमोपाय ।

(सुला SL. 1 अधिष्ठितस्य 2. गमन 3 अन्यथा)

यदि बचने का कोई दूसरा उपाय न हो तो बलवान् द्वारा घिरे हुए का विदेश मे चला जाना अथवा उस (शत्रु) से (सन्धि द्वारा) घुल-मिल जाना ही अच्छा है ।

When surrounded by a powerful enemy, if there is no other way to save himself, it is good for a man to go to a foreign country or to unite with that enemy through treaty.

३ विदेशवासोपहतस्य [1]को नाम पुरुषकार. ?

(सुला SL. 1 पुरुषकारः विदेशको नाम)

विदेश मे रहने से पीड़ित व्यक्ति का पुरुषार्थ भला किस काम का ?

What verily is the use of the manly efforts of a man who is afflicted by stay in a foreign country ?

४ [1]यो येनाविज्ञातस्वरूप पुमान् स तस्य महानपि लघुरेव ।

[सुला. SL. 1 येनाविज्ञात]

जो जिस व्यक्ति के स्वरूप से अपरिचित है उस के लिए वह (अपरिचित जन) महान् होता हुआ भी छोटा ही है।

Although a great man, he verily is small for him who does not know his characteristics

५ अलब्धप्रतिष्ठस्य निजान्वयेनाहंकार कस्य न लाघवं करोति ।

(लोक मे) प्रतिष्ठा न पाने वाले किसी व्यक्ति को अपने वश के (नाम के) ऊपर अहकार लघुता नही देता है ?

whom does the pride over the name of his family by a person who has not obtained respect in the world not belittle ?

६ आर्त सर्वोऽपि भवति धर्मबुद्धि ।

पीडित सब ही की बुद्धि (धार्मिक) हो जाती है ।

All afflicted persons become religious-minded.

७ स नीरोग, य. स्वयं धर्माय समीहते ।

जो स्वय धर्म की कामना करता है, वही नीरोग है ।

That man is healthy who himself longs for righteousness.

८ व्याधिग्रस्तस्य [1]धैर्यादृते न परमौषधमस्ति ।

[सुला. SL 1 ऋते धैर्यात्]

रोग से पीडित के लिए धैर्य (धारण) के अतिरिक्त (और कोई) उत्तम ओषधि नही है ।

There is no greater remedy than fortitude for a man afflicted with disease.

९ स [1]महानुभाव, यस्य न दुरपवादोपहतं जन्म ।

[सुला. SL 1 महाभागो]

वह (ही) महान् (या कुलीन) है, जिस का जीवन (बुराइयो की) घोर अपकीर्ति से नष्ट नही हुआ है ।

He is great or noble-born whose life has not been soiled by intense censure

१० पराधीनेष्वर्थेषु स्वोत्कर्षसम्भावनं मन्दमतीनाम् ।

धन आदि (निमित्तो) के दूसरे के अधीन होने पर मूढमति जन (ही) अपनी उन्नति मानते हैं ।

Only fools consider their own eminence while their means like wealth and the like are under the control of others.

११ न भयेषु विषाद. प्रतीकार, किन्तु धैर्यावलम्बनम् ।

विपत्ति आदि मे दु खी होना बचने का उपाय नही है, बल्कि धैर्य धारण करना (विशेष उपाय है) ।

Dejection in times of troubles is no remedy but the maintenanse of fortitude is an excellent way.

१२ स किं धन्वी तपस्वी वा यो रणे मरणे शरसन्धाने मनःसमाधाने च मुह्यति ?

वह क्या धनुर्धारी या तपस्वी है जो (क्रमश) युद्ध मे और मृत्युकाल मे बाण चलाने और मन को एकाग्र करने मे विचलित हो जाए ।

What archer or ascetic is he who in battle and at death-time feels agitated respectively in shooting arrows and in concentrating his mind ?

१३ कृते.[1] प्रतिकृतिमकुर्वतः नैहिकफलमस्ति नामुत्रिकं च ।

(सुला. SL. 1 कृते)

(अपने साथ) किए गए व्यवहार का बदला न चुकाने वाले (व्यक्ति) को लौकिक और पारलौकिक (कोई) फल नही मिलता है ।

Aman who does not repay the treatment meted out to him receives neither worldly nor other-worldly fruits.

१४ शत्रुणाऽपि सूक्तमुक्तं न दूषयितव्यम् ।

शत्रु के द्वारा भी कहे हुए उत्तम (और हितकर) वचन को बुरा भला न कहे ।

A good and beneficial statement uttered even by an enemy should not be censured.

१५ कलहजननम् अप्रीत्युत्पादनं च दुर्जनानां धर्मो न सज्जनानाम् ।

झगडा और घृणा-द्वेष उत्पन्न करना दुष्टो का स्वभाव होता है, सज्जनो का नही ।

To create quarrels and hatred and malice is the nature of the wicked and not of the good.

१६ [1]न तस्य श्रीरभिमुखी, यो लब्धार्थमात्रेण सन्तुष्ट. ।

(मुला. SL. 1 श्रीर्न तस्य)

लक्ष्मी उस की ओर नही आती जो मात्र प्राप्त धन से सन्तुष्ट रहता है ।

Fortune does not favour him who feels satisfied with what he obtains.

१७ भीतेष्वभयदानात् परं न दानमस्ति ।

भय से पीडितो को अभयदान देने से वढकर (श्रेष्ठ कोई और) दान नही है ।

There is no greater charity than to grant protection from dangers to the frightened.

१८ तस्य कुतो वंशवृद्धि यो न प्रशमयति वैरानुबन्धम् ?

उस के वश की उन्नति कैसे हो सकती है जो शत्रुता की परम्परा को शान्त नही करता है ?

How can his family progress who does not end the series of enmities ?

१९ स्वस्यासम्पत्तौ न चिन्ता [1]कामितमर्थं [2]दुग्धे, किन्तूत्साहः ।

(मुला SL. 1 किञ्चित्काक्षितम् 2 [प्रसूते] दुग्धे)

अपनी निर्धनता (या विपत्ति) मे चिन्ता अभीष्ट धनादि (फल) को नही दुहती है, प्रत्युत उत्साह (दुहता है) ।

In his own poverty or misfortune sorrow does not yield the desired fruit but courage does.

२० स खलु स्वस्यैवापुण्योदय: अपराधो वा, [1]यत् सर्वेषु [2]कल्प-वृक्षवत् फलन्नपि स्वामी भवत्यात्मनि वन्ध्य: ।

(सुला. SL 1 वा सर्वेषु 2 कल्पफलप्रदोऽपि)

यह नि सन्देह (सेवक) का अपने पापो का फल या अपराध है, कि सब सेवको को कल्पवृक्ष के समान फल देता हुआ भी स्वामी (उस सेवक के) अपने लिए फलहीन है ।

It is verily the result of a servant's own sins or his own fault that although the lord yields fruit to all like a desire-yielding tree he denies it to the self of that servant.

२१ स सदैव दु:खित:, यो मूलधनमसंवर्धयन्ननुभवति ।

वह सदा ही दु.खी रहता है, जो अपने मूल धन को न बढा कर उस का उपभोग करता रहता है ।

He is always unhappy who does not increase his basic capital but uses it

२२ मूर्खदुर्जनपतितै: सह संग: कस्य नाम श्रेयस्कर:[1] ?

(सुला. SL. 1 मुर्खदुर्जनचाण्डालपतितै: सह सगति न कुर्यात् ।)

मूर्खो, दुष्टजनो और पतितो (=पापियो) की सगति भला किस के लिए कल्याणकारी है ?

(सुला का पाठ—मूर्ख, दुर्जन, चाण्डाल और पतितो की सगति न करे ।)

For whom indeed can the company of the foolish, the wicked and the fallen be beneficial ?

(SL's reading He should not keep company with the foolish, the wicked, the chandala [the lowest caste] and the fallen [i e sinful]).

२३ किं तेन प्रीतेन[1], यस्य हरिद्राराग इव चित्तानुराग. ?

(सुला. SL. 1 तुष्टेन)

उस के प्रसन्न होने से क्या (लाभ) है जिस के मन का प्रेम हल्दी के रंग के समान (अस्थिर) है ?

What is the good of the pleasure of a person in whose heart affection is unstable like the colour of termeric ?

२४ [1]आत्मानमविज्ञाय [2]विक्रम. कस्य [3]नाम पराभवं न करोति ?

(सुला SL. 1 स्वात्मानम् 2 पराक्रम 3 न परिभव करोति)

अपने आप को न समझ कर, शौर्य दिखाना भला किस को तिरस्कृत नहीं कर देता है ?

Whom indeed dces the exhibition of prowess, without knowing himself, not humiliate ?

२५ न क्षान्तिः[1] पराभियोगस्योत्तरं, किन्तु [2]युक्त्युपन्यास· ।

(सुला SL. 1 नाक्राति 2 युक्तेः)

सहनशीलता शत्रु के आक्रमण का उत्तर नही है, वरन् युक्तियो का प्रयोग (है) ।

Forbearance is not a rejoinder to the attack by an enemy, but the use of ways and means

२६ अस्थाने कुप्यतां[1] कुतः परिजन ?

(सुला SL 1 राज्ञोऽस्थाने कुपितस्य)

अकारण (अ अनुपयुक्त स्थान मे) क्रोध करने वालो के अपने वन्धु और सेवक जन कहाँ हो सकते है ?

Where can there be his own men and servants who becomes angry without reason ?

२७ न मृतेषु रोदितव्यम्; अश्रुपातसमा हि किल पतन्ति तेषां हृदयेष्वंगारा ।

(वन्धुओ के) मर जाने पर रोना नही चाहिए, क्यो कि नि सन्देह आँसू के गिरने के साथ-साथ उन (दिवगतो) के दिलो पर अंगारे गिरते है ।

People should not weep at the death of relatives, since with the fall of tears indeed fall burning charcoals on their heart

२८ अतीते[1] वस्तुनि शोक श्रेयानेव, यदि पुनः[2] तत्समागम स्यात् ।

(सुला. SL 1 अतीतें च 2 यद्यस्ति)

यदि फिर उससे मिलन हो सके, तो वस्तु के नष्ट हो जाने पर शोक उचित ही है ।

If reunion with the same is possible, it is proper to grieve when an object is lost.

२९ शोकमात्मनि चिरमनुवासयन् त्रिवर्गमनुशोषयति ।

शोक को अपने (मन) में बहुत देर तक स्थान देने वाला (अपने) तीन पुरुषार्थों (धर्म, अर्थ और काम) को सुखा देता है।
He who gives place to sorrow in his heart for long dries up his three objects of worldly existence (viz, righteousness, worldly achievment and desire).

३० स किं पुरुषः योऽकिंचनस्सन् करोति विषयाभिलाषम् ?
वह कैसा आदमी है जो निर्धन होते हुए भी (इन्द्रियो के) विषयो की कामना करता है।
What man is he who being poor longs for the objects of senses ?

३१ अपूर्वेषु प्रियपूर्वं सम्भाषणं स्वर्गच्युतानां लिगम्।
पूर्व मे अपरिचितो से प्रेमपूर्वक बोलना स्वर्ग से गिरे हुए जनो का ज्ञापक है।
To speak sweetly with strangers is an indication of persons fallen from heaven.

३२ न ते मृताः येषामिहास्ति शाश्वती कीर्तिः।
वे नही मरे है जिन का इस लोक मे सतत यश विद्यमान है।
They are not dead whose everlasting fame exists in the world.

३३ स केवलं भूभाराय जातः, [1]यस्य यशोभिर्न धवलितानि भवनानि।
(सुला. SL. 1 येन न यशोभिर्)
वह केवल पृथिवी के बोझ के लिए ही पैदा हुआ है जिसकी कीर्तियो से लोक सफेद नही हो पाए है।
He has been born as a burden on earth by whose fame the worlds have not been whitened.

३४ परोपकारोद्यतानां का नाम शरणागतेषु परीक्षा[1] ?
(सुला SL 1 परोपकारी योगिना महान् भवति श्रेयोबन्ध इति। का नाम शरणागताना परीक्षा)
परोपकार मे लगे हुए व्यक्तियो के द्वारा शरण मे आए हुओं की भला क्या परीक्षा (ली जाए) ?
सुला का पाठ—परोपकार योगियो का विशेष कल्याणकारी आग्रह रहता है। भला शरण मे आए हुओ की क्या परीक्षा (ली जाए) ?
What examination of those who have sought refuge can indeed be carried out by those who are intent on doing good to others !
(SL.'s reading : Good to others is the special auspicious determina-

tion of yogis What examination can indeed, be carried out of those who have sought refuge !)

३५ अभिचारेण परोपघात महापातकिनां, न महासत्त्वानाम् ।[1]

(सुला. SL अभिभवमन्त्रेण परोपकारो महापातकिना न महासत्त्वानाम) ।

जादू-टोने से दूसरो की हिंसा घोर पापियो का (कर्म है), महानुभावो का नही ।

(सुला का पाठ—वशीकरण मत्रो द्वारा दूसरो का उपकार करना महा-पापियों का (काम) है, महानुभावों का नहीं ।)

Killing of others by sorcery is the work of highly sinful and not of noble-minded persons

(SL,'s reading Doing good to others by resort to formulas for controlling others is the work of highly sinful and not of noble-minded persons)

३६ तस्य भूपते: कुतोऽभ्युदयो विजयो[1] वा, यस्य [2]द्विषत्सभासु विद्वत्सभासु च नास्ति गुणग्रहणे प्रागल्भ्यम् ।

(सुला SL 1 जयो वा 2 द्विषत्सभासु नास्ति गुणग्रहणप्रागल्भ्यम्)

उस राजा की उन्नति और विजय कहाँ हो सकती है, जिस मे शत्रुओ और विद्वानो की सभाओ मे (अपने) गुणो की प्रख्यापना का कौशल नही है ।

Where can there be an uplift of victory of a king who does not possess the skill to propagate his qualities in the assemblies of his enemies and of scholars ?

३७ तस्य गृहे कुटुम्बं स्थापनीयं[1]; यत्र न भवति परेषामामिषं [2]विप्लुतं वा ।

(सुला SL. 1 धरणीय 2 'विप्लुत वा' इति नास्ति) ।

उस के घर मे परिवार को रखना चाहिए, जहाँ वह शत्रु का ग्रास न बने और नष्ट न हो ।

Family should be kept by a man in his house where it does not fall a prey to the enemy and is not destroyed.

३८ परस्त्रीद्रव्ययो: रक्षणेन[1] नात्मन: किमपि फलं, [2]विप्लवे तु भवेन्महाननर्थसम्बन्ध: ।

(सुला. SL. 1 द्रव्यरक्षणेन 2 विप्लवेन महाननर्थसम्बन्ध)

दूसरे की स्त्री और धन की रक्षा से अपने को कोई फल नही मिलता है, प्रत्युत विप्लव के काल में घोर विपत्ति की प्राप्ति हो सकती है ।

No fruit accrues to a man by protecting the women and property of another but in times of calamity it can lead to a great danger.

३९ आत्मानुरक्तं कथमपि न त्यजेत्, यद्यस्ति दत्ते[1] तस्य सन्तोषः ।

(सुला. SL 1 तदन्ते)

यदि दिए हुए (द्रव्य आदि) से उस की तुष्टि हो जाए तो अपने भक्त को किसी प्रकार भी न छोड़े ।

One's devotee should not be forsaken, if he can feel satisfied with what is given to him.

४० आत्मसंभावनः[1] परेषामसहनश्च[2] भृत्यः[3] बहुपरिजनमपि[4] स्वामिनमेकाकिनं करोति ।

(सुला. SL 1 आत्मसभावित 2 भृत्यानामसहमानश्च 3 भृत्यो हि 4 करोत्येकाकिन स्वामिनम्)

अपने को बहुत समझने वाला, दूसरो को सहन न करने वाला सेवक बहुत से सेवको से (घिरे हुए) स्वामी को भी अकेला कर देता है ।

A servant who regards himself much and cannnot tolerate others makes his lord alone, even though he be accompanied by a multitued of servants.

४१ अपराधानुरूपो दण्ड पुत्रेऽपि प्रणेतव्य ।

अपराध के अनुरूप दण्ड पुत्र को भी देना चाहिए ।

Punishment consistent with the crime should be awarded even to his own son

४२ देशानुरूपः करो ग्राह्य ।

देश (की परिस्थितियो) के अनुरूप कर लिया जाए ।

Taxes should be realized compatible with the conditions existing in the country

४३ प्रतिपाद्यानुरूपं वचनमुदाहर्तव्यम् ।

प्रस्तुत विषय (सुला. श्रोता) के अनुरूप शब्द बोलने चाहिए ।

Words compatible with the subject or matter (SL. the listener) should be uttered.

४४ आयानुरूपो व्ययः कार्यः ।
आय के अनुरूप ही खर्च करना चाहिए।
One should spend in accordance with one's income

४५ ऐश्वर्यानुरूपः प्रासादो[1] विधातव्यः ।
(सुला. SL 1 विलासो)
अपनी धन-सम्पत्ति (या वैभव) के अनुरूप ही भवननिर्माण (अथवा सेवक आदि को अनुग्राहक दान) (सुला के पाठ मे—विलास) करना चाहिए।
A person should construct places (in SL',s reading—should resort to sports) in accordance with his wealth and affluence.

४६ सहायानुरूपं कर्म समारब्धव्यम् ।
(उपलब्ध) सहायता की दृष्टि मे ही कार्य प्रारम्भ करना चाहिए।
Works should be undertaken in the light of available assistance.

४७ धनश्रद्धानुरूप त्यागोऽनुसर्तव्यः ।
(अपने) धन और भावना के अनुकूल ही दान देना चाहिए।
Charities or gifts should be given in keeping with a person's wealth belief or disposition.

४८ स पुमान् सुखी यस्यास्ति सन्तोष ।
वह मनुष्य सुखी (रहता है), जिसको सन्तोष है।
That man is happy who possesses contentment

४९ रजस्वलाभिगामी चाण्डालादप्यधम. ।
ऋतुमती स्त्री का सेवन करने वाला पुरुष चाण्डाल से भी (अधिक) नीच होता है।
A man who approaches a woman in menses is more mean than even a chandala.

५० सलज्जं निर्लज्जं न कुर्यात् ।
लज्जावान् को निर्लज्ज न बनाए।
The modest should not be made immodest.

५१ स पुमान् [1]सवस्त्रोऽपि नग्न एव, यस्य नास्ति [2]सच्चरित्रमावरणम् ।
(सुला. SL. 1 पटावृतोऽपि 2 सच्चारित्रम्)

वह पुरुष वस्त्र पहने हुए भी नगा ही है, जिसके सदाचार रूपी परदा नही है ।

He who has no veil in the form of good character and conduct is indeed naked even if he is dressed in clothes

५२ स नग्नोऽप्यनग्न एव, यो भूषित सच्चरित्रेण ।

जो उत्तम आचरण से अलकृत है, वह नगा होते हुए भी नगा नही है (अर्थात् वस्त्रो से आच्छादित है) ।

He who is adorned by good character and conduct is not naked, even if he is without clothes on

५३ सर्वत्र संशयानेषु नास्ति कार्यसिद्धि ।

सब पर सन्देह करने वाले को कामो मे सफलता नही मिलती है ।

He who doubts all cannot attain success in his undertakings

५४ न क्षीरघृताभ्यामन्यत् परं रसायनमस्ति ।

दूध और घी से बढकर और कोई उत्तम आयुवर्धक पौष्टिक ओषधि नही है ।

There are no greater and better elixir of life than milk and ghee (clarified blutter)

५५ परोपघातेन वृत्ति. निर्भाग्यारणाम् ।

दूसरों के वध मे जीवनयात्रा[1] अभागो (ही) की होती है ।

Only the unfortunate subsist by klling others.

५६ वरमुपवास. न[1] पराधीनं भोजनम् ।

(सुला. SL 1 न पुन)

भूखा रहना अच्छा है, दूसरे के आश्रित भोजन (अच्छा) नही ।

It is better to fast than to be dependent upon others for meals.

५७ स देशोऽनुसर्तव्य. यत्र नास्ति वर्णसंकर: ।

उस देश मे गमन करना चाहिए, जहाँ वर्णों का सकर न हो ।

Visit should be made to that country where there is no admixture of various castes.

५८ स जात्यन्धो य परलोकं न पश्यति ।

वह जन्म से (ही) अन्धा होता है, जो परलोक को नही देखता है ।
He is blind by birth who does not look to the other world.

५९ व्रतं विद्या सत्यम् आनृशंस्यम् अलोलता[1] शक्तिविशेषश्च ब्राह्मण्यम्, न पुनर्जातिमात्रम ।
(सुला. SL. 1 अलौल्यता च ब्राह्मण्य)

व्रत, ज्ञान, सत्यता, अक्रूरता, गम्भीरता (अथवा शान्तचित्तता) और विशेषशक्ति सम्पन्नता ब्राह्मणत्व (के तत्त्व है) केवल जन्ममात्र नही ।
Vows, knowledge, truthfulness, compassion, profoundity and special power—these are the elements ef Brahmanahood, not vouchsafed by birth alone

६० निःस्पृहाणां का नाम परापेक्षा ?
निष्काम जनो को भला दूसरो से क्या लेना-देना ?
What verily is his expectation from others who has no desires ?

६१ कं नाम[1] पुरुषम् आशा न क्लेशयति ?
(सुला. SL 1 क पुरुषं)
भला आशा किस मनुष्य को कष्ट नही देती ?
Whom indeed, does expectation not torment ?

६२ स[1] संयमी [2]गृहाश्रमी वा तत्पदमर्हति, यस्याविद्यातृष्णाभ्यामनुपहतं चेतः ।
(सुला. SL. 1 सयमी 2 गृहाश्रमी वा यस्या·)
वह चाहे आत्मवशी हो या गृहस्थी हो, (वह) उस (सयमी) पद के योग्य है, जिसका मन अज्ञान और आकाक्षाओ से विकृत नही है ।
Whether he is a self-controlled man or a house-holder, he deserves the position of a self-controlled man whose mind is not vitiated by ignorance and desires

६३ शीलमलंकारः पुरुषाणां, न देहखेदावहो बहिराकल्प ।
सदाचार ही मनुष्यो का आभूषण है, शरीर को कष्ट देने वाली वाह्य सजावट नही ।
Good character is the ornament of men and not external embellishment tormenting the physical body.

६४ कस्य नाम नृपतिर्मित्रम् ?

शासक (श. राजा) भला किस का मित्र (हो सकता है) ?

Whose friend ean indeed be an administrator ? (king)

६५ अप्रियकर्तुं न प्रियकरणात्परं मारणकारणमस्ति[1] ।

(सुला SL 1 परममाचरणम्)

अनिष्ट करने वाले की भलाई करने से वढकर उस को मारने का (और कोई) साधन (श. हेतु) नही है ।

There is no greater means for killing a man who does evil to another than doing good to him.

६६ अप्रयच्छन्नर्थिने[1] न परुषं ब्रूयात् ।

(सुला. SL. 1 अर्थिनो)

याचक को (भिक्षा) न देने वाला (उसे) कठोर (वचन) न कहे ।

He who does not give alms to a needy man should not utter harsh words to the needy.

६७ सा श्री [स स्वामी] मरुभूमिः, यत्रार्थिनो न भवन्त्याप्तकामाः[1] ।

(सुला SL 1 इष्टकामा)

वह सम्पत्ति (अथवा वह राजा) मरुप्रदेश है, जिस से याचको की कामना पूर्ण नही होती ।

That fortune is a desert land where the desires of the needy or beggars are not fulfilled.

६८ प्रजापालनं हि राज्ञो यज्ञ, न पुन: भूतानामालम्भ: ।

प्रजाओ की रक्षा करना ही राजा का यज्ञ है, प्राणियो का वध कदापि नही ।

Protection of his subjects and not the klling of living beings, is the religious duty of the king.

६९ नानपराधिसत्त्वव्यावृत्तये [1]नृपाणां बलं धनुर्वा, किन्तु शरणागतरक्षणाय ।

(सुला. SL 1 प्रभूतमपि नानपराधिसत्त्वव्यापत्तये)

राजाओ का वल या धनुष तो शरण मे आयो की रक्षा के लिए होता है, निरपराध प्राणियो के उच्छेद के लिए नही ।

The prowess or bow of a king is meant for the protection of those

who have taken shelter under him and not for the killing of innocent beings.

इतिसदाचारसमुद्देशः ।
यह सदाचार का प्रकरण समाप्त हुआ ।
Here ends the Discourse on Good Conduct.

२७ व्यवहारसमुद्देशः
व्यवहार का विवेचन
Discourse on Behaviour

१ कलत्रं नाम नराणाम् अनिगडमपि दृढं बन्धनमाहुः ।

निश्चय से स्त्री को पुरुषो का विना वेडी के भी पक्का बन्धन कहते है ।
They call woman a firm bondage, indeed, even without chains.

२ त्रीण्यवश्यं भर्तव्यानि–मातापितरौ[1] कलत्रम् अप्राप्तव्यवहाराणि चापत्यानि[2] ।

(सुला. SL 1 माता 2 अधिक पाठ. – चापत्यानि इतरेषाम्)
तीन का (तो) पालन-पोषण अवश्य करना चाहिए—माता-पिता, पत्नी और जीविका प्राप्त न कर लेने वाली सन्तान ।
(अधिक पाठ मे—अन्त मे जोड़े 'और दूसरो के बच्चे (भी)' पढे) ।
The (following) three must be supported—parents, wife and offspring that have not so far gained means of livelihood.
(In the extra reading add at the end—'and issues of others also)

३ दानं, तप , प्रायोपवेशनं नियमव्यवस्थापनं वा तीर्थोपासनस्य[1] फलम् ।

(सुला. SL. 1 ० पवेशन तीर्थोपा०)
दान देने (मे प्रवृत्ति), तप, आमरण उपवास और नियमो का पालन (ये) तीर्थ-स्थान के सेवन का फल है ।
Inclination towards giving alms, austerity, fast till death and observance of holy rules—these are the fruits of stay at holy places.

४ तीर्थोपवासिषु देवस्वपरिहरणं क्रव्यादेषु कारुण्यमिव, स्वाचार-च्युतेषु पापभीरुत्वमिव[1] ।

(सुला. SL 1 पापभीरुत्वमिव प्राहु)

तीर्थस्थानो मे रहने वालो का देवता की वस्तुओ आदि का त्याग हिंसक मासाहारी पशुओ में दया और सदाचार से पतित के धर्म-भय के समान है।

The abandonment of the belongings of the deities by the residents of holy places is like mercy in meat-eating animals and like fear from righteousness in persons fallen from good charcter and conduct.

५ अधार्मिकत्वम् अतिनिष्ठुरत्वं वंचकत्वं च प्रायेण तीर्थवासिनां प्रकृति ।

अधर्म मे प्रवृत्ति, अतिक्रूरता और ठगई—ये बहुधा तीर्थस्थानो के निवासियो के स्वभाव है ।

Unrighteousness, extreme cruelty and deception—these are generally the characteristics of the inhabitants of holy places.

६ मूषिकगृहे मोदकन्यास इव हि धर्मरहितेषु देवपूजाद्युपयोगाय धनार्पणम् ।[1]

(सुला. SL. 1 न पठितमिद सूत्रम्)

अधर्मपरायण व्यक्तियो को देवपूजा आदि कर्मो मे लगाने के लिए धन देना चूहे के विल में लड्डू को धरोहर रखने के समान है ।

To give money to the unrighteous for expenditure on righteous deed, is like keeping round sweetmeatballs in the hole of mouse

७ स किं प्रभुः यः कार्यकाल एव न सम्भावयति भृत्यान् ?

वह कैसा स्वामी है जो आवश्यकता के काल मे भी सेवको को आदर नही देता है ?

What kind of king is he who does not honour his servants even in times of need ?

८ स किं भृत्यः सखा वा य कार्यमुद्दिश्यार्थं याचते, करोति चांगाकृष्टिम् ?

वह कैसा सेवक या मित्र है जो काम को दृष्टि में रख कर धन मागता है और अपने शरीर को संकुचित कर लेता है ?

What kind of servant or friend is he who asks for money at the time of work and withdraws his energy from work ?

९ सा किं भार्या या अर्थेन प्रणयिनी[1]?

(सुला SL 1 यार्थेन प्रणयिनी करोति चागाकृष्टि सा किं भार्या)

वह पत्नी कैसी जो धन के कारण ही प्रेम करती है ?

(सुला. के पाठ मे—जो धन के कारण ही प्रेमिका है और अगों को खीच लेती हो, वह पत्नी कैसी) ?

What kind of wife is she who is beloved for the sake of money only ? (In SL's reading What type of wife is she who loves only on account of wealth and withdraws her limbs)

१० स किं देशः यत्र नास्ति आत्मनो निर्वृतिः[1] ?

(सुला SL. 1 वृत्ति)

वह कैसा देश है जहाँ अपनी मन शान्ति और सुख (सुला के पाठ मे—आजीविका) नही है ?

What kind of country is that where there is no peace of mind and happiness ? (In the reading of SL—livelihood).

११ स किं बन्धुः य व्यसनेषु नोपतिष्ठते ?

वह कैसा मित्र या सम्बन्धी है जो विपत्ति मे साथ नही देता ?

What kind of friend or relative is he who does not stand by in time of troubles ?

१२ तत् किं मित्रं यत्र नास्ति विस्रम्भः[1] ?

(सुला SL. 1 विश्वास)

वह कैसा मित्र जिस मे विश्वास नही ?

What friend is he in whom there is no confidence.

१३ स किं गृहस्थः यस्य नास्ति सत्कलत्रसम्पत्ति ?

वह कैसा गृही है ? जिस के पास सदाचारिणी पत्नी रूप सपत्ति नही है।

What householder is he who does not possess wealth in the form of a chaste wife ?

१४ तत् किं दानं यत्र नास्ति सत्कारः ?

जहाँ सत्कार नही, वह कैसा दान है ?

What charity is that where there is no respect ?

१५ तत् किं भुक्तं यत्र नास्त्यतिथिसंविभागः ?
वह भोजन कैसा जिस मे अतिथि का भाग नही है ?
What meal is that where there is no share of the guest ?

१६ तत् किं प्रेम [1]यत्रास्ति कार्यवशात् प्रवृत्तिः ?
(सुला SL 1 यत्र कार्यवशात् प्रत्यावृत्तिः)
वह कैसा प्रेम है जिसमे प्रयोजन से ही अनुराग हो ?
(सुला. के पाठ मे—प्रयोजन से विरक्ति हो जाती है।)
What affection is that where the attachment depends upon some object ?
(In SL.'s reading—Where there is oversion due to some cause).

१७ तत्किम् आचरणं यत्रास्ति[1] वाच्यता मायाव्यवहारो वा ?
(सुला SL 1 यत्र)
वह कैसा व्यवहार है जहाँ निन्दा अथवा कपटाचरण हो ?
What dealing is that where there is censure or deceptive dealing ?

१८ तत् किमपत्यं यत्र नाध्ययनं विनयो वा ?
वह सन्तान क्या जिस मे ज्ञान या विनय न हो ?
What offspring is that where there is no knowledge or modesty ?

१९ तत् किं ज्ञानं यत्र मदेनान्धता चित्तस्य ?
वह कैसा ज्ञान है जिस मे अभिमान से चित्त अन्धा हो ?
What knowledge is that in which the mind is blind by intoxication or ego ?

२० तत् किं सौजन्यं यत्र परोक्षे पिशुनभावः ?
वह सज्जनता कैसी जिस मे पीठ पीछे दुष्टता हो ?
What gnetleness is that where there is wickedness at the back ?

२१ सा किं श्रीः यया न सन्तोषः सत्पुरुषाणाम् ?
वह कैसी सम्पत्ति है जिस से सज्जनो की तुष्टि नही हो ?
What prosperity is that which does not satisfy the good ?

२२ तत् किं कृतं यत्रोक्तिरुपकृतस्य ?
वह उपकार कैसा जिस मे उस उपकार का कथन हो ?
What benevolence is that which is expressed in words ?

२३ तयो को नाम निर्वाह यौ द्वावपि प्रभूतमानिनौ [1]पण्डितौ स्पर्धिनौ वाचालौ हेतुकौ लुब्धौ मूर्खौ असहनौ साहंकारौ उच्छृङ्खलौ प्रबलौ अतत्त्वदर्शिनौ च ?

(सुला. SL 1. पंडितौ लुब्धौ मूर्खौ चासहनौ वा)

भजा उन दोनो मे (पारस्परिक सुमनस्कतापूर्ण) व्यवहार कैसे (सभव है) (या कौन है) जो दोनो ही अतिघमण्डी, (अपने को) विद्वान् (समझने वाले), स्पर्धालु, अतिमुखर, सकारण (काम करने वाले), लालची, मूर्ख, असहनशील, अहम्भाव से भरे हुए, उच्छृङ्खल, शक्तिशाली और तत्त्व को न जानने वाले हो ?

How ean there be amicable mutual dealings where both are highly, haughty, considering themselves to be scholars, envious. noisy and talkative, motivated, greedy, foolish, intolerent, self-conceited, uncontrolled, mighty and ignorant ?

२४ स्ववान्त इव स्वदत्ते नाभिलाषं कुर्यात् ।

अपने वमन किए हुए (पदार्थ) के समान अपने द्वारा दान (या भेट मे) दी हुई वस्तु की कामना न करे ।

He should not long for an object given by him in charity justy as he does not long for his vomitted substance.

२५ उपकृत्य मूकभाव. [1]अभिजातानाम् ।

(सुला. SL. 1. अभिजातीनाम्)

उपकार करके कुलीन मौन रहते है ।

Nobles keep silent after doing good to others

२६ परदोषश्रवणे बधिरभाव· सत्पुरुषाणाम् ।

सज्जन दूसरो के दोषो को सुनने मे बहरे होते है ।

Noble persons are deaf at listening to the faults of others.

२७ परकलत्रदर्शने अंधभावो महाभाग्यानाम् ।

सौभाग्यशाली जन दूसरों की स्त्रियो को (कामभावना से) देखने मे अंधे होते हैं ।

Fortunate people are blind at seeing others wives with sensuous eyes.

२८ शत्रावपि गृहायाते सम्भ्रम: कर्तव्य', किं पुनर्न महति ?

घर पर आए हुए शत्रु का भी सत्कार करना चाहिए, फिर महापुरुष के आने पर क्यो न (किया जाए) ?

Even an enemy who come to a man's houss should be respected, why not, then, should a great man be ?

२९ अन्तर्घनसार इव स्वयं स्वस्य धर्म: न प्रकाशयितव्य ।[1]

(सुला SL. 1. अन्त.सारधनम् इव स्वधर्मो न प्रकाशनीय)

अदर रखे हुए कपूर (सुला. के पाठ मे—धन) के समान अपने (किए हुए) धर्म को अपने आप नही बताना चाहिए ।

(यहाँ 'धनसार' पाठ अधिक अच्छा है—'सारभूत धन के समान')

Like camphor (in SL.'s reading—wealth) kept inside, a man himself should not publicise the good done by him.

(Here 'धनसार' essence of wealth is a better reading).

३० मदप्रमादजे दोषे[1] गुरुषु निवेदनम् अनुशय· [2]प्रायश्चित्तं च प्रतीकार· ।

(सुला. SL. 1 मदप्रमादजैर्दोषै 2. प्रायश्चित्त प्रतीकार)

अभिमान और असावधानी से दोप हो जाने पर बडो को बताना, पश्चात्ताप और प्रायश्चित्त (उससे) मुक्त होने के उपाय है ।

Admission before elders of one's fault committed through pride and inadvertence, repentence and atonement are the ways to mitigate the fault.

३१ श्रीमत कायक्लेश न देवगुरुद्विजातिथीन् प्रीणयति, किन्तु विभवसंविभाग एव ।

ऐश्वर्यशालियो का शारीरिक कष्ट देवताओ (अथवा विद्वानो), गुरुजनो, द्विजातियो और अभ्यागतो को प्रसन्नता नही देता है, परन्तु ऐश्वर्य का अश ही (उनको प्रसन्न करता है) ।

Physical exertion by the prosperous does not satisfy the gods (or scholars), the elderly persons, the twice-born and the guests, but it is the share in prosperity which pleases them.

सुला का इस सूत्र का पाठ इस प्रकार है—SL's reading of this aphorism is as below

श्रीमतोऽर्थार्जने कायक्लेशो धन्यो यो देवद्विजान् प्रीणाति ।

ऐश्वर्यशालियो का (उस) धन के कमाने मे शारीरिक कष्ट प्रशसनीय है जो

देवताओ और ब्राह्मणो को प्रसन्न करता है (अथवा उनकी आवश्यकताओ को पूर्ण करता है) ।

The physical exertion of the prosperous in earning (that) wealth which pleases the deities and the Brahmins is praise-worthy

३२ चणका इव नीचा: उदरस्थापिता अपि नाविकुर्वाणास्तिष्ठन्ति ।

पेट मे डाले गए चने के समान अपने विश्वास मे स्थापित किए गए भी नीच (जन) विना विकार उत्पन्न किए नही रहते हैं ।

Like gram placed in the abdomen the wicked, even though placed in confidence, do not remain without creating disturbance

३३ स पुमान् वन्द्यचरित:, य: प्रत्युपकारमनवेक्ष्य[1] परोपकारं करोति ।

(सुला. SL. 1. अनपेक्ष्य)

वह जन वदनीय आचरण वाला है, जो बदले मे उपकार की ओर न देखता हुआ दूसरो का भला करता रहता है ।

That man has an adorable character who goes on doing good to others without looking forward to good that may be done to him in return.

३४ अज्ञानिनो[1] वैराग्यं, भिक्षोर्विटत्वम्, अधनस्य विलास, वेश्यारतस्य शौचम्, अविदितवेदितव्यस्य तत्त्वपरिग्रह:[2] [साग्रहस्तत्त्वविचार] इति पंच न कस्य[3] शिरश्शूलानि ?

(सुला. SL. 1. अज्ञानस्य 2 तत्त्वाग्रह इति 3 मस्तकशूलानि)

अज्ञानियो का सन्यास (या वैराग्य), याचक का कामी होना, निर्धन की रंगरेलियाँ, वेश्याओ मे आसक्त की पवित्रता, ज्ञातव्य विषय को न जानने वाले का तत्त्वविचार (आग्रहपूर्वक तत्त्वचर्चा)—ये पाँच किस के सिर-दर्द नही हैं ?

Renunciation by the ignorant, lust of a beggar sportiveness of the poor, purity of one who is addicted to courtesans, discussion of epistemology by him who has not known that which ought to have been known — whose headache are not these five ?

३५ स हि पंचमहापातकी, य: अशस्त्रम् अशास्त्रं वा पुरुषमभियुंजीत ।

वह निःसन्देह पाँच महापातको (को करने) वाला (घोर पापी) है जो निहत्थे अथवा (शास्त्र के अज्ञानी पुरुष पर आक्रमण करता है।
He verily commits five great sins who attacks a person having no weapons or a man ignorant of scriptures and sciences.

३६ उपश्रुतिं श्रोतुमिव कार्यवशान्नीचमपि लोकं स्वयमुपसर्पेत्।
भविष्य वाणियो को सुनने के समान (अपने) काम के लिए नीच पुरुष के पास भी अपने आप चला जाए।
He should go even to a low person for his own object just as a man go to hear the words fortelling future.

३७ अर्थी [1]कमपि दोषं न पश्यति।
(सुला. SL 1. दोष)
याचक किसी भी बुराई पर ध्यान नही देता है।
A beggar does not see any blemish.

३८ गृहदास्यभिगमः गृहं [1]गृहपतिं गृहिणीं च प्रत्यवसादयति।
(सुला SL. 1 गृहिणी गृहपतिं च)
घर की सेविका से रतिक्रीडा घर को, घर के स्वामी को और गृहस्वामिनी को दुःखी (अथवा नष्ट) कर देती है।
Intercourse with the family's maid servant ruins the home, householder and the housewife.

३९ वेश्यापरिग्रह [1] [2]देवद्विजगुरुगृहिणीबन्धूनाम् उच्चाटनमन्त्र।
(सुला SL 1 वेश्यासग्रहे 2. देवद्विजगृहिणी०)
वेश्याओ को रखना देवताओ (अथवा विद्वानो), द्विजातियो, गुरुजनो, पत्नी और सम्बन्धियो को दूर करने का मत्र है।
keeping of harlots is a formula for keeping away the gods (or scholars), the twice-born, the elderly persons, the wife and the relatives

४० अहो! लोकस्य पापम्, यत् [1]निजस्त्री रतिरता रतिरपि निम्बसमा, [2]परपरिगृहीता [3]शुनक्यपि रम्भासमा।
[सुला SL 1 निजा स्त्री रतिरपि 2. परगृहीता 3. शुन्यपि]
अहो! ससार का पाप! कि अपने अनुराग में पगी हुई परम सुन्दरी भी अपनी पत्नी (तो) नीम के समान (मालूम पडती है और) दूसरे की

विवाहिता पत्नी कुतिया भी रम्भा जैसी (मालूम पडती है) ।
Oh, the sin of the world ! that a man's own wife, though full of intense love and extremely beautiful, appears like a neem-tree and the married wife of another, although like a bitch, appears like Rambha.

४१ स सुखी, यस्यैक एव दारपरिग्रहः ।
वही सुखी है जिस की एक ही ऊढा पत्नी है ।
He is happy who has only one married wife.

४२ व्यसनिनो [1]यथाऽभिसारिकासु सुखं, न तथाऽर्थवतीषु ।
(सुला. SL 1 यथासुखमभिसारिकासु)
कामियों को जो सुख परस्त्रियो(स्वयं उस के पास आने वाली परस्त्रियो) मे मिलता है, वह अपनी अनुरागिणी और अर्थ पुरुपार्थ की साधिका (पत्नियो) मे प्राप्त नही होता है ।
The pleasure a lustful man derives from others' wives is not available from his own wife full of affection and means of accomplishing the second objective of human existence.

४३ महान् हि [1]धनव्यय तदिच्छानुवर्तनं दैन्यं चार्थवतीषु ।
[सुला SL. 1 महान्]
(वेश्याओ और अभिसारिकाओ मे गमन मे) भारी धन खर्च होता है और उन की इच्छा को पूरा करने से अपनी अनुरागिणी और अर्थ पुरुपार्थ की साधिका पत्नियो के प्रति खिन्नता होती है ।
[सुला ने अर्थवतीपू का अर्थ 'धनाढ्य पुरुषो मे' किया है ।]
Attachment to courtesans and others' wives leads to excessive loss of money and creates dssaffection for his own affectionate wives and the means of attaining the second objective of human existence (artha) on account of fulfilling their desires.
SL. has translated 'अर्थवतीषु' as 'among rich people.'

४४ आस्तरणं[1]कम्बल. जीवधनं गर्दभ परिग्रह. [2]घोटी [3]सर्वकर्माणः सुभृत्याः इति कस्य नाम न सुखावहानि [4]स्कन्धावारोपकरणानि ।
(सुला. SL. 1 अस्तरण 2 वोढा 3 सर्वकर्माणश्च भृत्या इति 4 न पठितमिद पदम्)
बिछौना, कम्बल, (घरेलू) प्राणी और धन (अथवा प्राणीरूपी धन),

गधा, पत्नी, घोडी, सब कार्य करने वाले अच्छे सेवक—भला ये निवास-स्थान (श छावनी) के साधन किस के लिए सुखदायक नही है ।
Whom do bed, blanket, domestic animals and wealth, donkey, wife, mare and good servant expert in all works—these equipments of house-hold do not give comfort ?

४५ यति-ठक्कुर-वेश्या-त्ररण्ड-भण्डानां परिस्पन्दो महान्, अर्थतस्तु न किंचन ।

सन्यासी, ठाकुर, वेश्या, कजूस और भाण्डो का आडम्बर (श. फडकन, गतिविधियाँ) तो भारी होता है, परन्तु (उस में) तात्त्विक कुछ नही (होता) ।
Show of ascetics, thakkuras by caste, courtesans, misers and buffoons is great, but there is no substance in it.

४६ लोभवति भवन्ति विफला. [1]सर्वेऽपि गुणा· ।

(सुला SL 1 सर्वे गुणा:)
लोभी मे सब गुण निष्फल हो जाते है ।
All qualities become useless in a miser.

४७ अर्थयाचना[1] कं नाम न लघूयति ।

(सुला. SL 1. प्रार्थना)
धन मागना भला किसे छोटा नही बना देता ?
Whom does begging money not be-little ?

४८ न दारिद्र्यात् परं [1]लाघवकारणमस्ति, यतो महानपि भवत्यन्यदोषेण शंकनीय, यत्संगेन च सर्वे गुणाः निष्फलतां यान्ति ।

(सुला SL. 1 पुरुषस्य लाछनमस्ति यत्सगेन सर्वे·· 'याति)
निर्धनता से बढकर नीचा (दिखाने वाला) और कोई कारण नही है क्यो कि (इस के कारण) वडा (व्यक्ति भी) दूसरे के दोष के लिए भी सन्देह का पात्र बन जाता है और (उस दारिद्रच) की सगति से सब गुण व्यर्थ हो जाते है ।
There is no other greater cause for rendering a man low than poverty due to which even a great man becomes an object of suspicion for the fault of someone else. And with its touch all good gualities become void and meaningless

४९ अलब्धार्थोऽपि हि लोको धनवति भण्डो[1] भवति ।

[सुला. SL. 1.०पि लोको धनिनो भाण्डो]

अप्राप्त धन वाला लोक भी निश्चय ही धनियो (के सामने) भाट बन जाता है ।

Even those people who do not receive any money, behave like bards towards rich people.

५० धनिनो यतयोऽपि चाटुकाराः ।

सयमी भी धनियो के खुशामदी बन जाते है ।

Even ascetics become flatterers of the wealthy.

५१ न रत्नहिरण्यपूताज्जलात् परं पावनमस्ति ।

रत्नो और सोने से शुद्ध किए हुए जल से पवित्र और कुछ नही है ।

There is nothing more pure than water cleansed by jewels and gold

५२ स्वयं मेध्या आपो वह्नितप्ता विशेषत ।

जल स्वय पवित्र है, (परन्तु) आग से तपाए हुए जल विशेष रूप से (पवित्र होते है) ।

Waters are pure in themselves, but they are especially pure when heated by fire

५३ स एवोत्सवः, यत्र बन्दीमोक्षः[1] दीनोद्धरणं च ।

[सुला. SL. 1 वन्दिमोक्षो]

आनन्द का (यथार्थ) समय वह ही है, जिस मे कैदियो को छोडा जाए (अथवा कैदियो को छूट दी जाए) और दुःखियो का उद्धार किया जाए ।

Real festive occasion is that wherein prisoners are released or are given remission and the afflicted are rescued

५४ तान्येव[1] पर्वाणि, येष्वतिथिपरिजनयोः प्रकामं सन्तर्पणम् ।

(सुला. SL. 1 तानि)

वे ही त्यौहार है जिन मे अतिथियो और अपने परिवार और सेवकजनो को पूर्णतया तृप्त किया जाए ।

Those are festivals in which guests, family persons and servants are fully gratified

५५ तास्तिथयः, यासु [1]धर्माचरणम् ।

(सुला. SL. 1 नाधर्मा०)

वे ही दिन है जिन मे शुभ कर्म किए जाते हैं (सुला. अधार्मिक कर्म नही किए जाते) ।

Those are days when good deeds are performed (SL when irreligious acts are not performed)

५६ सा तीर्थयात्रा, यस्यामकृत्यनिवृत्ति ।

वही तीर्थों की यात्रा है, जिस में पापकर्म (श न करने योग्य कर्म) से बचा जाता है।

That is pilgrimage to holy places where sinful acts are avoided.

५७ तत् पाण्डित्यं, यत्र [1]जातिवयोविद्योचितमनुष्ठानम् ।

(सुला. SL 1 वयोविद्यो०)

वही विद्वत्ता है, जिस में जन्म, आयु और शिक्षा (या ज्ञान) के अनुरूप आचरण किया जाए।

That is scholarship where-in a man behaves in conformity with his birth, age and education or knowledge.

५८ तच्चातुर्यं, यत्परप्रीत्या स्वकार्यसाधनम् ।

वही चतुराई है जिस से दूसरो की प्रसन्नता से अपना काम बना लिया जाए।

That is skill by which one's own work is accomplished through the pleasure of others

५९ तल्लोकवित्त्वं, [1]यत्सर्वजनादेयत्वम् ।

(सुला. SL 1 तल्लोकोचितत्व)

वही मानव स्वभाव (श लोक) का ज्ञान है (सुला वही लोक मे औचित्य है) जिस से (व्यक्ति) सर्वग्राह्य हो जाए।

That is the knowledge of human nature (SL. That is propriety in the world) which makes a man acceptable to all.

६० तत्सौजन्यं वाग्मिता च, यत्र[1] नास्ति परोद्वेग ।

(सुला. SL 1 तत्सौजन्य यत्र)

वही सुजनता और वाक्चातुर्य है, जिसमे दूसरो को क्षोभ न हो।

That is gentleness and skill in words by which others are not agitated.

६१ तद्धीरत्वं, [1]यदनपवादं यौवनम् ।

(सुला. SL. 1 यत्र यौवनेनानपवाद)

वही ही धीरता है जो जवानी अनिन्द्य हो ।
Uncensured youth is fortitude

६२ तत्सौभाग्यं, यददानेन[1] वशीकरणम् ।
(सुला. SL. 1 यत्रादानेन)
वही सौभाग्य है, जिसमे विना (किसी को कुछ) दिए (लोग) वश मे हो जाएँ ।
That is fortune which makes people submissive without any gifts

६३ सा सभाऽरण्यानी, यस्यां न सन्ति विद्वांस ।
वह सभा जगल है, जिसमे विद्वान् नही हो ।
That assembly is a forest where there are no scholars

६४ कि तेनात्मन: प्रियेण [1]यस्य स्वयं न भवति प्रिय ।
(सुला. SL 1 यस्य न भवति स्वय प्रिय)
मनुष्य के (श. अपने) उस प्रिय जन से क्या लाभ, जिसका (वह व्यक्ति) स्वयं प्रिय न हो ।
What is the good of that dear person whose dear the man himself is not.

६५ स किं प्रभु: यो न सहते परिजनसम्बाधम् ।
वह स्वामी क्या जो सेवको के दवाव को सहन नही कर सकता ?
What employer is he who cannot tolerate the pressure of his employees.

६६ न लेखाद्वचनं प्रमाणम् ।
लेख की उपस्थिति मे (श. उपेक्षा) (मौखिक) वचन प्रमाण नही होते ।
In the presence of a written document, oral words are not, authoritative

६७ अनभिज्ञाते लेखे[1] नास्ति सम्प्रत्यय ।
(सुला. SL 1 लेखेऽपि)
अप्रमाणित (श. न पहचाने हुए) लेख मे विश्वास नही किया जा सकता ।
There can be no reliance on an unproved written document

६८ त्रीणि पातकानि सद्य: फलन्ति—स्वामिद्रोह स्त्रीवध वालवधश्चेति ।

तीन पाप तत्काल फल देते है—स्वामी से द्रोह, स्त्रियो की हिंसा और बालको की हिंसा ।
Three sins bear fruit at once—treachery with the employer, murder of women and killing of children

६९ अप्लवस्य समुद्रावगाहनमिव अबलस्य बलवता सह विग्रहाय टिरिटिल्लितम् ।
निर्बल का बलवान् के साथ युद्ध के लिए प्रयास या चापल्य सन्तरण-साधन-हीन जन के समुद्र मे प्रवेश के समान है ।
Effort or rashness for a fight by the weak with the strong is like the entry into sea by a man who has no means to cross it.

७० बलवन्तमाश्रित्य विकृतिभजनं सद्यो मरणकारणम् ।
बलवान् की शरण मे रह कर उसका अपकार करना तत्काल मरना है ।
It is to die forth-with by doing evil to a strong person having taken shelter under him

७१ प्रवास चक्रवर्तिनमपि सन्तापयति, किं पुनरन्यिम् ?
परदेशयात्रा चक्रवर्ती (राजाओ) को भी दु.खदायी होती है, फिर अन्य (सामान्य जनो को तो) क्यो नही (होगी) ?
Sojourn in a foreign land afflicts even universal monarchs, why not then ordinary people ?

७२ बहु पाथेयं, मनोऽनुकूल, सुविहितश्चोपस्कर· इति प्रवासेषु[1] दुःखोत्तरणतरण्डको वर्ग. ।

(सुला. SL 1 प्रवासे)

पर्याप्त भोजन सामग्री, मन के अनुकूल सेवक या बन्धुजन और अच्छी प्रकार जुटाए गए साधन—परदेशयात्राओ मे दु ख(-समुद्र) के पार जाने की नौका वाला समूह है ।
Ample food, agreeable servants or relatives and means well-arranged—serve as a ship to cross the ocean of troubles and difficulties

इति व्यवहारसमुद्देश. ।
यह व्यवहार का विवेचन समाप्त हुआ ।
Here Ends The Discourse On Behaviour.

२८ विवादसमुद्देशः

विवादों का विवेचन

Discourse on Disputes

१ गुणदोषयोस्तुलादण्डसमो राजा ।

(प्रजा के विवाद के) गुणो और दोपो (के निर्णय) मे राजा तराजू के समान (वने) ।

The king should be like a scale to deside the merits and demerits of the disputes of his subjects

२ स्वगुणदोषाभ्यां जन्तुषु गौरवलाघवे, राजा तु [1]परं समवर्ती तत्फलमनुभावयति ।

(सुला. SL. 1 अपराधलिंगितानाम्)

प्राणियो का उनके अपने (विवाद के) गुण और दोपो के अनुरूप ऊँच-नीच भाव होता है, परन्तु राजा (सव मे) समान भाव से व्यवहार करता हुआ उस (विवाद) के फल को भुगवाता है ।

The subjects are high or low according to the merits and demerits of their own dispute but the king behaving evenly towards all makes them attain the result of their dispute.

३ आदित्यवद्यथावस्थितार्थप्रकाशपराः[1] सभ्याः ।

(सुला. SL. 1.०प्रकाशनप्रतिभा)

(न्याय-) सभा के सदस्य सूर्य के समान विषयो को उनके यथार्थ रूप मे प्रकाशित करने मे तत्पर हो ।

(सुला ने इसे और आगे के सूत्रो को विधान-परिषत् परक लिया है) ।

Like the sun, the members of the jury should be devoted to highlight the facts in their real perspective

(SL has explained it and the following sutras as relating to the Executive Council or Parliament).

४ अदृष्टश्रुतव्यवहारा प्रत्यर्थिनः[1] सामिषाश्च[2] न सभ्याः ।

(सुला SL 1 परिपन्थिन , 2 मामिपा न)

जिन्होने प्रजा के विवाद-व्यवहार न देखे और सुने हो, जो स्वय प्रतिवादी (अथवा विरोधी शत्रु) (सुला के पाठ मे—विरोधी, वाधक) हो, तथा घूस लेने वाले हो, वे (न्याय) सभा के सदस्य नही (वनाए जाएँ) ।

Those who have not seen and heard cases of disputes of the sub-

jects, who are themselves defendents (in SL 's reading—opponents, obstructors) and who take bribe should not be appointed members of the jury.

५ लोभपक्षपाताभ्यामयथार्थवादिन. सभ्या: सभापते सद्यो मानार्थहानिं लभेरन् ।

लोभ और पक्षपात के कारण झूठ बोलने वाले न्यायसभा के सदस्य न्यायाधीश (या राजा) की तत्काल ही मान की हानि करा सकते है ।

Members of the jury speaking untruth due to greed or partisanship may lead to immediate loss of respect for the judge or the king.

६ तत्रालं विवादेन, यत्र स्वयमेव सभापति: प्रत्यर्थी ।

जहाँ न्यायाधीश (या राजा) स्वग प्रतिवादी (सुला वादी) हो, वहाँ विवाद व्यर्थ है ।

Where the judge or the king himself is a defendent, (SL plantiff), there dispute is futile

७ सभ्यसभापत्योरसामंजस्ये न्यायस्य कुतो[1] जय ।

(सुला. SL 1.०मजस्येन कुतो)

(जहाँ) न्यायसभा के सदस्यो और न्यायाधीश मे औचित्य और अनुकूलता न हो, (वहाँ) न्याय की जीत कहाँ हो सकती है ?

Where there is no concord and propriety between the judge and the members of the jury, whence can there be victory of justice ?

८ किं बहुभि छगल:[1] श्वा न क्रियते ?

(सुला. SL 1 छगलै)

क्या बहुत से लोगो के द्वारा (अपने वचनो से) बकरा कुत्ता नही बना दिया जाता है ।

Do many people not turn a goat into a dog by their words ?

९ विवादमास्थाय [1]सभायां नोपतिष्ठते, समाहूतोऽपसरति, पूर्वोक्तमुत्तरोक्तेन बाधते, निरुत्तर: परोक्तेषु,[2] युक्तमुक्तं न प्रतिपद्यते स्वदोषमनुद्धृत्य[3] परदोषमुपालभते, यथार्थवादेऽपि द्वेष्टि सभाम् इतिपराजितलिंगानि ।

(सुला SL 1 य सभाया 2 पूर्वोक्तेषु युक्तेषु 3 अनुवृत्य)

विवाद उठा कर भी न्यायसभा मे नही जाता है, बुलाया हुआ (भी) चला जाता है, पहले कहे हुए को वाद के कथन से काट देता है, दूसरे (पक्ष) की उक्तियो पर निरुत्तर रहता है, उचित कथन को स्वीकार नही करता है, अपने दोष को उपस्थित न कर के दूसरे (पक्ष) के दोप को बुरा-भला कहता है, सत्य कथन करने पर भी न्यायसभा से द्वेष करता है—ये हारे हुए के लक्षण है।

After instituting a dispute he does not go to the court of law, leaves even when called for, contradicts his earlier statement by a later one, remains silent on the statement of the other party does not abide by a proper or correct observation, harps upon the faults of the other (party) without referring to his own faults, bears malice for the jury even over a correct statement—these are the indications of a man who has lost his case.

१० छलेन अप्रतिभानेन[1] वचनाकौशलेन चार्थहानि ।

(सुला SL 1 अतिभासेन)

कपट, मूर्खता और वचनो मे अदक्षता से धन (अथवा विवाद) की हानि होती है।

Wealth or case is lost by fraud, unintelligence and lack of skill in words

११ भुक्तिसाक्षिशासनेषु पूर्वं पूर्वं प्रमाणम ।[1]

(सुला SL 1 भुक्तिः साक्षी शासन प्रमाणम्)

अधिकार, गवाही, और (लिखित) आदेशो मे पहला पहले प्रमाण है।

Among possession, evidences and written orders the former is the evidence first, that is the preceding one is more authentic than the later

१२ भुक्तिः सापवादा, साक्रोशा विप्रतिपन्नाश्च साक्षिणः[1] शासनं च कूटलिखितमिति न विवादं समापयन्ति ।

(सुला. SL. 1 आक्रोशा साक्षिण)

दोषयुक्त अधिकार, निन्दित और परस्पर विरोधी गवाह और छल से लिखा गया आदेशपत्र विवाद को समाप्त नही करते है।

Faulty or illegal possession, censured and mutually opposed witnesses and an order written by fraud do not end a dispute.

१३ बलात् कृतम्[1] अन्यायकृतं राजोपधिकृतं च न प्रमाणम् ।

(सुला. SL. 1 बलोत्कृत)

वल-प्रयोग से निष्पन्न, अन्याय से सम्पादित और राजकीय त्रास से जुटाई गई (साक्षी) प्रमाण नही (मानी जाए)।
Evidence collected by use of force, by injustice or by illegal means and by the fear shown by the government should not be accepted.

१४ वेश्याकितवयोरुक्तं [1]ग्रहणकानुसारितया प्रमाणयितव्यम्।

(सुला SL 1 ग्रहणानुसारितया)

वेश्याओ और धूर्तों के कथन को अन्य स्वीकृत साक्षियो के अनुरूप होने पर प्रमाण माना जाए।
Statements of harlots and rogues be accepted as an evidence if it is in consonance with other accepted evidences.

१५ असत्यंकारे व्यवहारे नास्ति विवाद:।

झूठे वनाए अभियोग मे (कोई) विवाद नही (होता)।
There is no dispute in a falsly instituted case

१६ नीवीन्यासेषु[1] विवाद पुरुषप्रामाण्यात् सत्यापयितव्यः, दिव्यक्रिया वा।

(सुला. SL. 1 नीवीविनाशेषु)

मूलधन या वाजी और धरोहर के विवादो की यथार्थता (सम्वद्ध) पुरुषो की प्रामाणिकता या दिव्य उपायो के द्वारा निर्णय किया जाए।
(सुला के पाठ मे—मूलधन, बाजी या धरोहर के नाश के विवाद)
The truth of cases relating to capital, money or stakes and deposits should be ascertained by the authenticity of the men involed or by means of supernatural ordeals.
(In SL.'s reading · Cases of loss of principal money, stake and deposit)

१७ यादृशे तादृशे वा साक्षिणि नास्ति दैवी क्रिया, किं पुनरुभयसंमते[1] ?

(सुला SL. 1 ०समते मनुष्ये नीचेऽपि)

जिस किसी भी साक्षी की दिव्य परीक्षा नही ली जा सकती, फिर दोनो (विवादी पक्षो) को माननीय साक्षी मे (दिव्य परीक्षा) का (प्रश्न ही) क्या ?
Supernatural ordeal cannot be applied to all witnesses without

distinction, how can then it be applied to a witness accepted by both the contending parties ?

१८ श्रूयते हि–वनस्पतिवनमार्जाराभ्यां साक्षिभ्यामर्थसिद्धिः ।

वृक्षादि और जगली विल्लियों की साक्षी से भी विवाद का निर्णय सुना जाता है ।

Settlement of disputes by the evidences of trees and sylvan cats is also said to have been made

१९ यः परद्रव्यमभियुंजीत अभिलुम्पेत[1] वा तस्य शपथः क्रोशो दिव्यं वा ।

(सुला SL. 1 अभिलुम्पते)

जो दूसरे के धन को काम मे लाए या हड़प जाए, उस का (निपटारा) शपथ, धमकी या दिव्यपरीक्षा (की क्रियाओं) से (किया जाए) ।

The case of a man who uses or usurps an other's wealth or property should be settled by means of oath, threat or supernatural ordeal

२० अभिचारयोगैर्विशुद्धस्याभियुक्तार्थसम्भावनायां प्राणावशेषोऽर्थापहारः ।

अभिचार कर्मो के प्रयोग से निर्दोष प्रमाणित हुए व्यक्ति के अपराधी होने की सम्भावना होने पर प्राणो को छोड कर (उस से) शेष सब कुछ छीन लिया जाए ।

If there is the possibility of a person being a criminal who has been acquitted through use of magical practices, all his belongings except his life should be forfeited.

२१ [1]लिंगिविटनास्तिकस्वाचारच्युतानंगपतितानां [2]न दैवी क्रियाऽस्ति, तेषां युक्तितो[3]र्थस्य सिद्धिरसिद्धिर्वा ।

(सुला. SL. 1 लिंगिनास्तिकस्वाचारच्युतपतितानां 2 दैवी क्रिया नास्ति 3 अर्थसिद्धिर्)

संन्यासी, वेश्या आदि के साथी कामी, नास्तिक, अपने आचरण से गिरे हुए (और) कामवासना के कारण पतित गवाहो की दिव्य परीक्षा नही होती, (अत.) (उन से तर्क आदि अन्य उपायो से ही विवाद की यथार्थता या अयथार्थता को सिद्ध करे) ।

There is no supernatural ordeal of ascetics sensuous companions of courtesans atheists, witnesses fallen from their own character and the licentious Hence in their case the validity or otherwise of a dispute should be settled by arguments and such other means

२२ पत्रस्थं भाषोत्तरे विचार्य परिच्छिन्द्यात्[1] ।

[सुला. SL. 1 सन्दिग्धे पत्रे साक्षे वा विचार्य परिच्छिन्द्यात्]

पत्र मे अंकित साक्षी को मौखिक उत्तर की दृष्टि मे विचार करके निर्णय करे। (सुला के पाठ मे—लिखित पत्र या साक्षी के संदिग्ध होने पर विचार करके निर्णय करे।)

Cases should be decided by considering written documents in the light of oral replies.

२३ परस्परविप्रलापे[1] न युगैरपि विवादसमाप्तिः[2], आनन्त्याद्[3] विप्रकृतोक्तीनाम्[4] ।

सुला SL. 1 परस्परविवादे, 2 विवादपरिसमाप्तिः, 3 विपरीतप्रत्युक्तीनां)

आपस मे विवाद होने पर युगो मे भी विवाद समाप्त नही हो सकता क्योकि युक्ति-प्रतियुक्तिया अनत होती है।

When there is a dispute between two parties themselves, the dispute cannot be settled even in ages since the arguments and counter-arguments are endless

२४ सभायां परभूमिं नाभिनिविशेत, न वा मिथस्संजल्पं कुर्वीत[1] ।

(सुला SL. 1 न पठितमिदं सूत्रम्)

(न्याय की सभा) मे दूसरे (अथवा शत्रु) के स्थान पर स्थित न हो तथा आपस मे (शोरयुक्त) वार्तालाप न करे।

None should accupy the place of other or of the enemy nor should indulge in mutual noisy conversation in a court of law.

२५ ग्रामे पुरे वा वृत्तैर्व्यवहारैस्सति विवादे[1] राजानमुपेयात् ।

(सुला. SL. 1 वृत्तो व्यवहारस्तस्य विवादे तथा)

ग्राम या नगर मे हुए कृत्यो के कारण विवाद उत्पन्न होने पर (निर्णय के लिए) राजा के पास जाए।

For the settlement of disputes arisen from events in a village or a city, people should approach the king.

२६ राज्ञा दृष्टे व्यवहारे नास्त्यनुबन्धः ।

राजा के द्वारा निर्णीत विवाद मे दोष अथवा अन्य प्रमाण का अवकाश नही होता ।

There is no fault nor any place for another evidence in cases settled by the king

२७ राजाज्ञां मर्यादां वाऽतिक्रामन् सद्यःफलेन दण्डेनोपहन्तव्यः ।

राजा के (निर्णय-सूचक) आदेश या नियमो का उल्लघन करने वाला तत्काल प्रभावी दण्ड से वध (या दण्डित) किया जाए ।

A man who transgresses the orders or the rules indicative of the decision by the king should be killed or punished with punishment effective forthwith

२८ न[1] दुर्वृत्तानां दण्डादन्योऽस्ति[2] विनयनोपाय·, यतोऽग्निसंयोग एव वक्रं काष्ठं सरलयति ।

(सुला. SL 1 न हि 2 विनयोपायोऽग्निसंयोग एव)

दुष्ट आचरण करने वालो को वश मे करने का उपाय दण्ड देने के अतिरिक्त और कोई नही है, क्योंकि (टेढी-मेढी) लकडी को आग मे जलना ही सीधा करता है ।

There is no other way to discipline the wicked than to punish them since only the burning with fire makes a crooked wood straight.

२९ ऋजुं सर्वे[1] परिभवन्ति ।

(सुला. SL. 1 सर्वेऽपि)

सीधे को सभी अपमानित करते है ।

All dishonour the simple.

३० न हि तथा वक्रतरुश्छिद्यते यथा सरलः ।

टेढा वृक्ष उस प्रकार (सुविधा) से नही काटा जाता है जैसे सीधा (वृक्ष) ।

A crooked tree is not cut so easily as a straight one.

३१ या शक्तस्यापराधिषु क्षमा, सा तस्यात्मनस्तिरस्कार ।

(सुला SL. 1 शक्तस्या० या क्षमा)

समर्थ का अपराधियो मे जो क्षमाभाव हो, उस (समर्थ) का अपना (ही) अपमान है ।

Forebearance towards the criminals on the part of a mighty man is his own disregard.

३२ **अतिक्रम्य वर्तिषु निग्रहकर्तुः[1] राज्ञः सर्पादिव दुष्टप्रत्यवायाः[2] सर्वेऽपि जनाः बिभ्यति ।**

(सुला. SL 1 निग्रह कर्तुं , 2 एक वचनान्तानि पदानि इतः सर्वाणि)

(नियमो आदि का) उल्लंघन करके पनपने वालों को दण्डित करने वाले राजा से, मानो साँप से, विघ्नबाधाओ को देखने-समझने वाले सभी जन डरते हैं ।

All people who see and understand difficulties and obstacles are afraid of a king, as if from a snake, who punishes those who thrive by transgressing laws.

३३ **अनायकां बहुनायकां वा सभां न प्रविशेत् ।**

नायकरहित अथवा अनेको नेताओ वाली सभा मे न जाए ।

None should go to a court devoid of a leader or possessing several leaders

३४ **गणपुरश्चारिणः सिद्धे कार्ये स्वस्य न[1] किंचिदपि, असिद्धे ध्रुवमात्मनः प्रत्यवाय. ।**

(सुला. SL. 1 किंचिद् भवत्यसिद्धे पुन ध्रुवमपवाद)

समुदाय के आगे चलने वाले नेता का, कार्य बन जाने पर, अपना तो कोई (लाभ) नही होता, परन्तु (कार्य) न बनने पर निश्चय ही अपनी हानि और बाधा होती है ।

No gain comes to him who heads a crowd if the aim is achieved, but he experiences loss and difficulties if the object is not achieved.

३५ **न सा गोष्ठी प्रस्तोतव्या, यत्र परेषां प्रतापः[1] ।**

(सुला. SL. 1 अपाय)

जहाँ दूसरो (या शत्रुओ) का तेज या महत्त्व हो, वह गोष्ठी या न्यायसभा चालू नही करनी चाहिए ।

That assembly or meeting of the jury should not be initiated where there is the supremacy or influence of others or of enemies.

[टिप्पणी . ३१-३५ सूत्राणि सुन्दरलालसस्करणे षाड्गुण्यसमुद्देशे ८६-८७ सूत्रयोर्मध्ये पठितानि सन्ति ।]

३६ **स्वोपालम्भपरिहारेण परमुपालभेत ।**

अपने (पर आए) आक्रोश से बचावपूर्वक दूसरे (पक्ष या शत्रु) को बुरा भला कहे।

By refuting the censure levied upon him self he should censure the other party or the enemy

३७ स्वामिनमुत्कर्षयन् गोष्ठीमवतारयेत्।

स्वामी के प्रभाव को बढ़ाता हुआ गोष्ठी को आयोजित करे।

Increasing the infleunce of the king, an assembly or a meeting of the jury should be organised.

३८ न भर्तुरभियोगात्परं सत्यमसत्यं वा वदन्तमवगृह्णीयात्।

(न्यायाधीश) स्वामी पर आरोप लगाने के अतिरिक्त (शेष) सच या झूठ बोलने वाले से झगड़ा न करे।

The judge should not enter into dispute with others speaking the truth or untruth barring those who accuse the king.

३९ नानभियुक्तः कमप्यभियुंजीत।

जिस पर कोई आरोप नही लगाए गए हो, वह किसी पर आरोप न लगाए।

He who has not been accused should not accuse any one.

४० अर्थसंबंधः सहवासश्च नाकलह भवति।

धन का व्यवहार और साथ निवास झगड़े से रहित नही होते।

Dealings in money and co-residence are not free from quarrel.

४१ निधिः आकस्मिको वाऽर्थलाभः सह प्राणैः[1] संचितमप्यर्थमपहारयति।

(सुला. SL. 1 प्राणैः सह)

(मिला हुआ) खज़ाना अथवा आकस्मिक धनलाभ प्राणों के साथ-साथ (पूर्व से) इकट्ठे किए हुए धन को भी नष्ट करवा देता है।

Acquisition of a treasure or the sudden gain of wealth leads to the loss of the (previously) accumulated wealth along with the life-breath

४२ ब्राह्मणानां हिरण्ययज्ञोपवीतयो स्पर्शनंशपथः, शस्त्रास्त्ररत्नभूमिवाहनपल्ययनानां[2] तु क्षत्रियाणां, वैश्रवणपोतयोः[3] काकिणी-

हिरण्ययोर्वा वैश्याना॒ं, क्षीरबीजयोर्वल्मीकस्य[4] वा शूद्राणाम्, येन[5] कर्मणा जीवति तत्कर्मोपकरणानां तु कारूणाम् ।

(सुला. SL. 1 हिरण्ययज्ञोपवीतस्पर्शनम्-च 2 शस्त्ररत्नभूमिवाहनपल्याणा तु, 3 श्रवणपोतस्पर्शनात्, 4 शूद्राणा क्षीर०, 5 कारूणा यो येन कर्मणा जीवति तस्य तत्कर्मोपकरणानाम्)

सोने और जनेऊ का छूना ब्राह्मणो की शपथ है, शस्त्र, अस्त्र, रत्न, भूमि, सवारी और जीन (या लगाम) (का स्पर्श) क्षत्रियो की, धनागार (पाभे मे—कान) और बालक अथवा कौडी, या सोने का (स्पर्श) वैश्यो की, दूध, बीज या बाम्भी का (स्पर्श) शूद्रो की, जिस काम से जीवन चलाते है, उस कर्म के साधक उपकरणो का (स्पर्श) शिल्पियो की (शपथ है) ।

Oath-taking of the priests is to touch gold and the sacred thread, of the warriors is to touch weapons, arms, jewels, land vehicles and saddles or bridles, of the merchant class is to touch treasure-room (in VL the ear) and a child, or a cowrie and gold, of the servant class is to touch milk, seed or the ant-hill and of the artisans is to touch those implements which accomplish the work on which they subsist

४३ व्रतिनामन्येषां च इष्टदेवतापादस्पर्शन[1]—प्रदक्षिणीकरण[2]—दिव्यकोशदण्डतुलारोहणैर्विशुद्धिः ।

[सुला. SL. 1.०पापस्पर्शनात् 2 प्रदक्षिणा, 3 ०कोशात् तन्दुलतुला)

सन्यासियो और अन्य व्यक्तियो की अपने-अपने इष्ट देवता के चरण छूने, (उनकी) प्रदक्षिणा करने, दिव्य (परीक्षा), कोशनामक परीक्षा* (सुला धन), डण्डे (सुला के पाठ मे—चावल) पर (और) तराजू मे चढा कर शोधन करे ।

[*आप्टे का कोश और याज्ञवल्क्यस्मृति २.११२ देखें]

Ascetics and others should be examined by touching the feet of their own tutelary deities, by going round them, by supernatural tests, by Kosha(-test)* (SL. money, wealth) (and) by ascending over a stick (in SL's reading—rice) and a balance.

*(See Apte's Dictionary & Yajnavalkya Smrti 2.112)

४४ व्याधानां[1] धनुर्लंघनं शपथः, अन्त्यावसायिनामार्द्रचर्मारोहणम् ।

[सुला SL 1. व्याधाना तु धनुर्लंघनम् । 2 अन्त्यवर्णावसायिनाम्]

शिकारियो की सौगन्ध धनुष का लाघना है, और नीच कर्म करने वाले (चाण्डाल आदि जनो) की (सौगन्ध) गीले (अथवा ताजा) चमड़े पर

चढना है।

The oath of a hunter is to cross a bow and that of persons addicted to low means(Chandalas and others) is to ascend a wet or fresh skin.

४५ वेश्या महिला, भृत्यो भण्डः, श्रेणिनियोगः, नियोगी च मित्रम् इति चत्वार्यशाश्वतानि ।

(सुला SL 1 श्रीणिनियोगो नियोगि मित्र चत्वा०)

वेश्या (कुलीन) स्त्री (के रूप मे), भांड (या विदूपक) नौकर के रूप मे, व्यापारी अथवा शिल्पियो के सघ आयोग (के रूप मे) और अधिकारी मित्र (के रूप मे)—ये चार चिरस्थाई नही होते ।

A harlot as a noble lady, a jester as a servent, a guild of traders or artisans (as) commissions and an officer as a friend—these four are transitory

४६ क्रीतेष्वाहारेष्विव पण्यस्त्रीषु क आस्वाद ।

(वाजार से) खरीदे (पके हुए) भोजन के समान वाजारू स्त्रियो (वेश्याओ) मे कितनी तृप्ति (हो सकती है) ?

What amount of satisfaction can there be from harlots as from cooked food purchased from the market ?

४७ यस्य यावान्[1] परिग्रहः[2] तं तावनेव, संतापयति[3] ।

(सुला. SL. 1 यावानेव, 2 तस्य, 3 सन्ताप.)

जिसका जितना सामान और सेवक (होते है), उतना ही उस को दु खी करते है ।

As much a man's possessions and retinue are, so much they torment him.

४८ गजे गर्दभे च राजरजकयोस्सम एव चिन्ताभारः ।

हाथी और गधे मे (क्रमश.) राजा और धोवी की चिन्ता का परिणाम वरावर ही होता है ।

The burden of anxiety of a king and a washerman in regard to an elephant and a donkey respectively is equal.

४९ मूर्खस्याऽग्रहः नापायमनवाप्य निर्वर्तते ।

मूर्ख का हठ विपत्ति और हानि प्राप्त किए विना दूर नही होता ।

The insistence of the foolish does not end without facing difficulties and loss

५० [1]कार्पासाग्नेरिव मूर्खस्योपशान्तौ[2] उपेक्षणमेवौषधम् ।

(मुला SL. 1. कर्पासा० 2 शान्तावुपेक्षणमौषधम्)

कपास मे लगी आग के समान मूर्ख की शान्ति की दवा उस की उपेक्षा (ही है) ।

Like a fire in cotton, the remedy to pacify a foolish man is to ignore him.

५१ मूर्खस्याभ्युपपत्तिकरणं उद्दीपनपिण्डः ।

मूर्ख की सहायता करना (उसकी मूर्खता को) प्रदीप्त करने वाला अन्न है ।
Helping the foolish is a food to brighten his folly.

५२ क्रोधाग्निज्वलितेषु तत्क्षणप्रशमाग्रह घृताग्निष्वाहुतिनिक्षेप इव ।

(मुला. SL. 1. कोपाग्नि० 2. मूर्खेषु तत्क्षणप्रशमन घृताहुतिनिक्षेप इव ।)

क्रोध की अग्नि मे जलते हुओ से तत्क्षण ही शान्ति ग्रहण करने का हठ करना (घृत—घृ क्षरणदीप्त्यो से, दीप्त आग मे आहुति डालने के समान है ।

To insist on immediate pacification on the part of persons burning in the fire of anger is like pouring oblations in blazing fire.

५३ जलसंसिच्यमान [पण] गुणग्रन्थिरिव अनुनयेन कर्कशो मूर्ख ।

जल से भिगोई जाती हुई रस्सी की गाठ के समान मूर्ख शालीन व्यवहार (अथवा मनाने) से (और अधिक) कठोर होता है ।

Like a knot of a rope being wet by water, a fool becomes all the more harsh by conciliatory behaviour or words.

५४ अनभिज्ञोऽन्धोऽन्धानिव ध्रियमाणो मूर्खकरमाकर्षति[1] ।

[मूला. SL 1 अनस्तितोऽनड्वानिव ध्रियमाणो मूर्ख परमाकर्षति]

दूसरे अन्धो का सहारा लिए हुए अन्धे के समान (ही) अज्ञानी जन मूर्ख के हाथ को (अपनी ओर) खीचता है ।

(मुला का पाठ—नेतिरहित बैल के समान अनुशासित किया जाता हुआ मूर्ख शिष्ट को घसीटता है ।)

Like a blind man being held for support by other blind persons,

an ignorant man drags towards himself the hand of a fool.

SL. Like a bull bereft of the nose-rope, a fool being disciplined drags the wise

५५ स्वयमगुणं वस्तु न खलु पक्षपाताद् गुणवद् भवति ।

अपने मे गुणहीन पदार्थ (दूसरे के) पक्षपात से गुणयुक्त नही हो सकता ।

An object devoid of merit in itself cannot become meritorious by the partiality of someone else.

५६ न[1] खलु गोपालकस्नेहादुक्षा क्षीरं[2] क्षरति ।

(सुला. SL. 1. न गोपाल० 2 क्षरति क्षीरम्)

नि.सन्देह ग्वाले के (विशेप) स्नेह के कारण वैल दूध नही दे सकता ।

An ox can not yield milk actuated by the excessive attachment of the cowherd

इति विवादसमुद्देशः

Here ends the Discourse on Disputes.

यह विवादो का विवेचन समाप्त हुआ ।

२९. षाड्गुण्यसमुद्देशः

राजनीति के छः गुणों का विवेचन

Discourse On The Six Expedients of Politics

१ शमव्यायामौ[1] व्यतिक्रमेण योगक्षेमयोर्योनि ।

[सुला. SL 1 शमव्यायामौ योगक्षेमयोर्योनि]

धैर्य (या शान्ति) और कर्मशीलता (इनके) उल्टे क्रम से योग (अप्राप्त की प्राप्ति) और क्षेम (प्राप्त की सुरक्षा) के मूल है ।

Fortitude (peace of mind) and effort in their reverse order, are the generating causes of acquisition of the unattained and the preservation of what has been acquired

२ कर्मारम्भाणां योगसाधनो व्यायामः[1] ।

[सुला. SL 1 कर्मणा योगाराधनो व्यायाम]

कर्मो को प्रारम्भ करने के उपायो का प्रयोग करना 'व्यायाम' है ।

Effort (Vyayama) is to employ ways and means for commencement of actions.

३ कर्मफलोपभोगानां क्षेमसाधनः शमः।

कर्मों के (भले-बुरे) फलो का उपभोग करने के लिए प्रसन्नता का अभ्यास 'शम' है।

Fortitude or peace of mind (Shama) is the practice to keep happy in the enjoyment of the fruits of actions

४ दैवं मानुषं च कर्म लोकं यापयति।

दिव्य और मानवी (दोनो प्रकार के) कर्मों से ससार (का काम) चलता है।
The world goes on by means of divine and human acts

५ दैवं धर्माधर्मौ, मानुषं नयानयौ, नच्चिन्त्यम्; अचिन्त्यं दैवम्।[1]

(सुला. SL. 1 वा दैवम्)

(पूर्व जन्म के) पुण्य और पाप 'दैव' (या दिव्य फल) है, न्याय्य और अन्यायमूलक (कर्म) मानवी हैं, यह (दूसरा) विचार का क्षेत्र है, (पहला) दैव (फल) विचारातीत है।

Good and bad deeds of the former birth are fate or divine fruit (Daiva), lawful and unlawful actions are human (acts), This latter is subject to contemplation, (the former) the fate (or divine fruit) (Daiva) is beyond contemplation.

६ अतर्कितोपस्थितार्थानर्थसम्बन्धः[1] दैवायत्तः।

(सुला. SL. 1 अचिन्तितोपस्थितोऽर्थसम्बन्धः)

अचिन्तित इष्ट और अनिष्ट स्थिति आदि की प्राप्ति 'दैव' के कारण होती है।

The uncontemplated acquisition of desirable and undesirable situation is due to fate (or divine fruits)

७ [1]बुद्धिपूर्वं हिताहितप्राप्तिपरिहारसम्बन्धः [2]मनुष्यायत्तः।

(सुला. SL 1 बुद्धिपूर्वहिता०, 2. मानुपायत्तः)

सोचविचार पूर्वक भले की प्राप्ति और बुरे के त्याग की योजना मनुष्य के अधीन है।

Planning after due thought for the acquisition of the good and for avoiding the evil effects depends upon man.

८ सत्यपि दैवेऽनुकूले न निष्कर्मणो भद्रमस्ति।

भाग्य के अनुकूल होने पर भी निश्चेष्ट का कल्याण नही हो सकता।

There can be no good turn of an inactive man even if the fate favours him.

९ न खलु दैवमेवेहमानस्य कृतमप्यन्नं मुखे [1]प्रविशति ।

(सुला. SL 1 स्वय प्रविशति)

नि.सन्देह पकाया हुआ भी भोजन भाग्य पर रहने वाले के मुख में (स्वयं) नहीं जाता है।

Indeed even cooked food does not enter of its own into the mouth of a man who depends upon his fate

१० न खलु[1] [2]दैवमेवावलम्बमानस्य धनु: स्वयमेव शरान् सन्धत्ते ।

(सुला SL. 1 हि 2 दैवमवलम्ब०)

भाग्य पर ही निर्भर मनुष्य का धनुष अपने आप ही बाणो को नही चढा लेता है।

The bow of a man who depends upon fate alone does not fix arrows by itself.

११ पौरुषावलम्बिनोऽ[1]र्थानर्थयो· सन्देह·, निश्चित एवानर्थो दैव-मात्रपरस्य[2] ।

(सुला. SL. 1 पौरुषावलम्बमानस्य, 2 दैवपरस्य)

अपने प्रयास का आश्रय लेने वाले के इष्ट और अनिष्ट कर्मो (की सिद्धि) मे (तो) सदेह रहता है, (परन्तु) भाग्य पर ही निर्भर व्यक्ति की अनिष्ट प्राप्ति निश्चित ही है।

There is doubt in the accomplishment of the good or the bad deeds of a man who depends upon his efforts, but the attainment of undesirable fruit is definite in case of a man who depends only on fate.

१२ आयुरौषधयोरिव दैवपौरुषयो:[1] परस्परानुबन्धो हि[2] समी-हितमर्थं साधयति ।

(सुला. SL 1 दैवपुरुषकारयो. 2 परस्परसयोग)

आयु (-मान) और औषधि (के प्रयोग) के (सबध के) समान भाग्य और पुरुषार्थ की पारस्परिक परम्परा अवश्य ही अभीष्ट कर्म को सिद्ध कर देती है।

Like the mutual relation of the lifespan and the use of medicines, the mutual series of fate and human efforts do accomplish the

desired act

१३ तत्तत्फलमनुभावयन् अनुष्ठीयमानो न[1] कश्चिद्धर्मोऽधर्ममनुबध्नाति ।

(सुला SL 1 अनुष्ठीयमान , स्वफलमनुभावयन्न)

विविध फलो का अनुभव कराता हुआ पालन किया जाता हुआ कोई भी धर्म अधर्म को उत्पन्न नही करता ।

Giving various fruits, no righteous observance gives rise to unrighteousness.

१४ योगक्षेमयोर्निष्पत्त्युपायो नय, विपत्तिहेतुरनयः ।

न्याय्य मार्ग योग और क्षेम की सिद्धि का उपाय है, और अन्याय मार्ग विपत्ति का कारण है ।

Righteous path is a means for the accomplishment of the acquision of the unattained and the preservation and use of the attained, while the unrighteous path generates troubles.

१५ त्रिपुरुषमूर्तित्वान्न भूभुज परं प्रत्यक्षं दैवमस्ति ।

(ब्रह्मा, विष्णु और शिव रूप) तीन पुरुपो का (एकीभूत) रूप होने के कारण राजा से बढ कर (कोई) प्रत्यक्ष देवता नही है ।

There is no other visible god than the king, he being the form of three deities (Brahma, Vishnu and Shiva) combined in one.

१६ प्रतिपन्नप्रथमाश्रमो हृदयगुहाज्योतिषि भगवति परे [1]ब्रह्मणि निष्णातमति , उपासितगुरुकुल सम्यग्विद्यायामधीती, कौमारं वयोऽलंकुर्वन् क्षत्रपुत्रो भवति ब्रह्मा ।

(सुला. SL 1 प्रतिपन्नप्रथमाश्रम. परे)

प्रथम (ब्रह्मचर्य) आश्रम को पूरा कर लेने वाला, हृदय की गुफा के प्रकाश भगवान् परम ब्रह्म मे लीन बुद्धि वाला, गुरुकुल की सेवा करने वाला (श कर चुका हुआ), (राजनीत्यादि-) विद्याओ को ठीक-ठीक पढ लेने वाला, कुमारावस्था मे वर्तमान क्षत्रिय कुमार ब्रह्मा ही होता है ।

That yong (prince) of the warrior caste (Kshatriya) is indeed the Creator who has completed the first stage of life (celibacy), whose intellect is concentrated on the highest Lord. the Creator—the light in the cavity of the heart, who is devoted to the service of the

household or of the institution of his preceptor, who has properly grasped the royal lores, the sciences of politics and administration and who is in the juvenile stage of life.

१७ संजातराज्य[1] लक्ष्मीदीक्षाभिषेकं, [2]स्वैर्गुणैः प्रजास्वनुरागं जनयन्तं, राजानं नारायणमाहुः, न[3] ह्यविष्णुः पृथिवीपतिरिति ।

(सुला. SL. 1 ० राज्यकुललक्ष्मी०2 स्वगुणै. 3 'न' इति' पाठ नास्ति)

राज्य की सम्पत्ति मे दीक्षा का स्नान कर लेने वाले, अपने गुणो से प्रजा में (अपने प्रति) अनुराग उत्पन्न करने वाले राजा को ही विष्णु कहते है। नि.सदेह जो विष्णु नही है, वह पृथिवी का स्वामी नही हो सकता ।

A king who has bathed in the initiation of the wealth of the state and who increases the affection of the subjects is called Vishnu. Indeed he, who is not Vishnu, cannot be the lord of earth

१८ प्रवृद्धप्रतापतृतीयलोचनानलः परमैश्वर्यमातिष्ठमान. राष्ट्रकण्टकानसुरान् द्विषद्दानवांश्चोच्छेत्तुं[1] यतमानः[2] विजिगीषुर्भूपति भवति पिनाकपाणि ।

(सुला. SL 1 द्विपद्दानवान् छेत्तु 2 यतते)

वढी हुई प्रताप रूप तीसरी आँख की अग्नि वाला, परम ऐश्वर्य को धारण करने वाला, राज्य के कांटो, असुरो, शत्रुओ और राक्षसो को नष्ट करने का प्रयत्न करता हुआ विजयी होने का अभिलाषी राजा त्रिशूलधारी (रुद्र) ही होता है।

A king whose fire of the third eye in the form of valour has increased, who holds highest prosperity, who endeavours to uproot the thorns of the state, the demons, the enemies and evil persons and who is always desirous of attaining victory is indeed the tridentholder (Rudra).

१९ उदासीनमध्यस्थ[1]विजिगीष्वरि[2]मित्रपार्ष्णिग्राहाक्रन्दासारान्तर्धयः यथासम्भवं[3] गुणगणविभवतारतम्यात् मण्डलानामधिष्ठातार ।

(सुला. SL 1 मध्यम 2 अमित्रमित्र 3 यथासभवगुण०)

उदासीन (विरक्त), मध्यस्थ (निष्पक्ष), विजिगीषु (विजय का इच्छुक महत्त्वाकांक्षी), अरि (शत्रु), मित्र (सुहृद्) पार्ष्णिग्राह (पीठ पीछे शत्रु), आक्रन्द (पीठ पीछे मित्र), आसार (पीठ पीछे के शत्रु या मित्र के सहयोगी)

और अन्तर्धि (राजा और उस के शत्रु—दोनो से वेतन लेने वाला)—ये यथाशक्ति गुणो के समूह की सम्पत्ति के न्यूनाधिक भाव के अनुरूप राजमण्डलो के धारक होते है ।

Indifferent (Udasına), neutral (madhyastha), emulous or desirous of victory (vijigishu), enemy (arı), frıend (mıtra), enemy ln the rear (parshnigraha), friend ın the rear (akranda), ally of the enemy or of the friend in the rear (asara) and a servant receiving salary both from the king and his enemy (antardhi)—these maıntain the state with their might accordıng to the high or low wealth of the multitude of qualitıes possessed by them.

२० अग्रत: पृष्ठत: पार्श्वत कोणतो[1] वा सन्निकृष्टे विप्रकृष्टे वा मण्डले स्थित', मध्यमादीनां विगृहीतानां[2] विग्रहे[3] संहतानाम-नुग्रहे च[4] समर्थोऽपि केनचित् कारणेनान्यस्मिन् भूपतौ [5]विजि-गीषमाणे य उदास्ते स उदासीन· ।

(सुला. SL 1 कोणे 2 विग्रहीताना 3 निग्रहे 4 सहितानाम् अनुग्रहे 5 वि-जिगीषमाणो)

आगे, पीछे, दाए या बाए या कोने मे, समीप या दूर के राज्य मे वर्तमान, मध्यम आदि विरोधियो से युद्ध करने मे (अथवा उन्हें तोडने मे) तथा मिले हुओ को लाभ पहुंचाने (श. अनुगृहीत करने) मे समर्थ होता हुआ भी किसी कारण से दूसरे राजा के विजयेच्छुक होने पर (अर्थात् आक्रमण करने पर भी) जो उपेक्षावृत्ति से रहता है, वह विरक्त (उदासीन) होता है।

Staying ın a far or near kıngdom in front, on the back, on sides or ın a corner, being capable of battling with opponents lıke the neutral or in wınning them over to their own sıde and ın gıvıng benefits to allıes, for some reason he remaıns indıfferent when another kıng becomes desırous of victory

२१ उदासीनवदनियतमण्डल', [1]परभूपापेक्षया स्वयं[2] समधिकब-लोऽपि कुतश्चित्कारणादन्यस्मिन्नृपतौ विजिगीषमाणे यो मध्यस्थभावमवलम्बते स मध्यस्थ: ।

(सुला SL. 1 अपर 2 नास्तीद पदम्)

उदासीन के समान अनियंत्रित और अनिर्धारित (सुला. मर्यादातीत) राज्य क्षेत्र वाला, दूसरे शत्रु राजा से तुलना मे स्वय पर्याप्त अधिक बल वाला होता हुआ भी, दूसरे राजा के विजयाभिलाषी होने पर (अर्थात् आक्रमण

कर देने पर) किसी अव्याख्यात कारण से जो (युद्ध करने वाले दोनों पक्षों में) समान भाव को धारण करता है, वह 'मध्यस्थ' होता है ।
He who like the indifferent, having an uncontrolled and undefined kingdom, possessing much more power than the other enemy king, adopts for some reason a nautral attitude towards both the warring states when another king becomes desirous of victory is called a neutral' (madhyastha)

२२ राजात्मदैवद्रव्यप्रकृतिसम्पन्न नयविक्रमयोरधिष्ठानं विजिगीषुः।
राजस्वभाव वाला (सुला राज्याभिषिक्त) भाग्य, धन, स्वामी, मत्री आदि (राज्य के सविधायी सात) तत्त्वों से अनुगत, राजनीति और शौर्य का आगार (राजा) विजयेच्छु (विजिगीषु) (कहलाता है) ।
He is called a person of victory (Vijigishu) who possesses a kingly disposition (SL. who has been annointed as a king), good fortune and the seven factors (the king, the minister etc) constituting a state and is well versed in the science of politics and is full of valour.

२३ य एव स्वस्याहितानुष्ठानेन प्रातिकूल्यं [1]बिभर्ति स एवारि ।
(सुला. SL 1. इयर्ति)
जो भी अपना (सुला अपनों का) अनिष्ट करने के द्वारा विरोधी भाव को धारण करता है, वह शत्रु (अरि) होता है ।
He is an enemy (ari) who bears opposition by doing ill to himself (SL. to his men).

२४ मित्रलक्षणमुक्तं पुरस्तात् ।
मित्र की विशेषताएँ पहले ही कही जा चुकी है ।
The qualities of friend have been explained earlier

२५ यो विजिगीषौ प्रस्थिते[1] प्रतिष्ठमाने वा पश्चात् कोपं जनयति स पार्ष्णिग्राह. ।
(सुला. SL. 1. प्रस्थितेऽपि)
विजयेच्छुक के विजययात्रा पर चले जाने पर अथवा जाने को उद्यत होने पर जो पीछे से (राज्य या प्रजा मे) विपत्ति खड़ी करता है, वह पीठ पीछे का शत्रु (पार्ष्णिग्राह) होता है ।
He who creats trouble (in the state or in the subjects) after the king desirous of victory has left or is about to leave on his

journey for victory is enemy in the rear (parshnigraha).

२६ पश्चाद् विजिगीषोर्मित्रम् आक्रन्द ।[1]

(सुला. SL 1 पार्ष्णिग्राहाद् य पश्चिम स आक्रन्द:)

विजयेच्छुक के (विजय-यात्रा पर जाने के) पीछे (जो) मित्र (रहता है), वह पीठ पीछे मित्र (आक्रन्द) होता है।

(सुला. का पाठ—जो पीठ पीछे शत्रु से उलटे आचरण वाला है, वह पीठ पीछे मित्र (आक्रन्द) होता है।

He is a friend in the rear (akranda) who is a friend after the departure of the king desirous of victory.

(SL.'s reading : He is a friend in the rear (akranda) who behaves just opposite to the enemy in the rear (parshnigraha).

२७ पार्ष्णिग्राहमित्रम् आसार: आक्रन्दमित्रं वा[1] ।

(सुला. SL 1 च)

पीठ पीछे शत्रु का मित्र अथवा पीठ पीछे मित्र का मित्र 'आसार' होता है।

A friend of the enemy in the rear or a friend of the friend in the rear is 'asara'.

२८ अरिविजिगीषोर्मण्डलान्तर्विहितवृत्ति. उभयवेतन: पर्वताटवीकृताश्रयश्चान्तर्धि.[1] ।

शत्रु और विजयेच्छुक (दोनो) राजाओ के राज्यो के अन्दर आजीविका के लिए व्यवसाय करने वाले, दोनो से ही वेतन लेने वाले, पहाड़ो, जगलो मे निवास ग्रहण कर लेने वाले को 'अन्तर्धि' कहते हैं।

He is antardhi' (a spy both ways) who engages himself in some work for earning his livelihood, receives salary from both the parties and lives in mountains and forests.

२९ अराजबीजी लुब्ध. क्षुद्र विरक्तप्रकृति· अन्यायपर व्यसनी विप्रतिपन्नमित्रामात्यमन्त्रिसामन्तसेनापति शत्रु: अभियोक्तव्य:।

(सुला SL 1.०अमात्यसामन्त०)

अवैध सन्तान (अथवा अज्ञात राज्य मे जन्मे हुए), लालची, नीच (जन्म और भावो वाले), प्रजाओ को अनभिप्रेत, अन्यायी, (जुआ, मद्यपान आदि) दुर्गुणो मे फसे हुए, मित्र, सचिव (=अमात्य), मत्री, सामन्त और सेनापति को उद्विग्न करने वाले शत्रु पर आक्रमण करना चाहिए।

An enemy who is an illegitimate off-spring, greedy, low of birth

and belief, unwanted by the subjects, unjust, addicted to vices agitator of friends, ministers, secretaries, feudatories and the commander-in-chief should be attacked

३० अनपाश्रयो[1] दुर्बलाश्रयो वा शत्रुरुच्छेदनीय, विपर्यय: पीडनीय:[2] कर्षणीयो[3]वा ।

(सुला. SL. 1 अनाश्रयो, 2 निष्पीडनीय:, 3. कर्षयेद्)

आश्रयहीन अथवा दुर्बल आश्रय वाला शत्रु नष्ट कर देना चाहिए । इससे विपरीत (शत्रु) सताया जाए अथवा जीता जाए ।

An enemy devoid of shelter or having a weak shelter should be uprooted. An enemy different from this, should be tormented or be won over.

३१ समाभिजन· सहजशत्रुर्विरुद्ध:[1] विरोधयिता वा कृत्रिम: शत्रु: ।

(सुला. SL. 1. विरोधो । वेनाआ-VenaA मुपा-PT शत्रु विरुद्ध·)

समान कुल वाला जन स्वाभाविक शत्रु होता है, विरोधी जन अथवा विरोध उत्पन्न कराने वाला कृत्रिम शत्रु है ।

A person of an equally high birth is a natural enemy A person in opposition or one who generates opposition is an artifical enemy.

३२ 'अनन्तर. शत्रु:, एकान्तरं मित्रम्' इति नैष एकान्तत.[1] कार्यं हि मित्रत्वामित्रत्वयो कारणं, न पुनर्विप्रकर्षसन्निकर्षौ ।

(सुला. SL 1. एकान्त.)

सन्निकटस्थ (राजा) शत्रु (होता है, और) एक के बाद वाला (राजा) मित्र (होता है)[1]—यह (लक्षण) सदैव (लागू) नही होता, निश्चय ही मित्रता और शत्रुता का कारण प्रयोजन है, दूरी और समीपता नही ।

[1 सुला —'दूरवर्ती (सीमाधिपति—आदि) शत्रु व निकटवर्ती मित्र होता है ।]

The 'Adjoining king is an enemy and a king beyond the state is a friend'[1] —this definition is not always applicable, motive is the cause of friendship and enmity, and not nearness and remoteness

(1 SL—'A distant one [frontier-guard and the like] is an enemy and a near one is a friend')

३२अ ज्ञानबलं मन्त्रशक्ति: ।

ज्ञान का वल ही मन्त्रशक्ति है ।

The power of knowledge is the power of good counsel.

३३ बुद्धिशक्तिरात्मशक्तेरपि गरीयसी, शशकेन[1] सिंहव्यापादनमत्र दृष्टान्त ।

(मूला SL. 1 शशकेनेव)

बुद्धि का वल शारीरिक, मानसिक अथवा आध्यात्मिक शक्ति से भी बडा है। इसमे खरगोश द्वारा सिंह का वध उदाहरण है।

The power of intellect is greater than physical mental or spiritual power. Here the killing of a lion by a hare is an example

३४ कोशदण्डबलं प्रभुशक्ति, शूद्रकशक्तिकुमारौ दृष्टान्तौ ।

खज़ाने और सेना का बल 'प्रभुशक्ति' (स्वामी का बल है) (राजा) शूद्रक और शक्तिकुमार इसमे उदाहरण है।

The Power of treasure and military are the strength of the king, (kings) Shudraka and Shaktikumara are examples here.

३५ विक्रम· बलं चोत्साहशक्तिः, अत्र[1] रामो दृष्टान्तः ।

(मुला.SL.1. तत्र)

पराक्रम और सेना (राजा की) प्रेरक शक्ति हैं, इसमे राम उदाहरण है।

Prowess and military are the impelling powers, here Rama is an example.

३६ शक्तित्रयोपचित: ज्यायान्, शक्तित्रयापचित. हीनः, समान–शक्तित्रयः सम ।

(उपर्युक्त) तीन शक्तियो मे (दूसरे से) वढा हुआ प्रबल (होता है), (इन) तीनो शक्तियो मे न्यून दुर्वल (होता है), और वरावर की तीनो शक्तियो वाला वरावर होता है।

A king greater in the above three powers is powerful, reduced in these three powers he is weak and equal in the three powers he is an equal.

३७ सन्धिविग्रहयानासनसंश्रयद्वैधीभावा षाड्गुण्यम् ।

मेल, युद्ध, आक्रमण, उपेक्षा, आत्मसमर्पण और दुहरी नीति—ये (राजनीति के) छह तत्त्व (गुण) है।

Treaty, war, invasion, neglect, surrender and double policy—these are the six expedients of politics.

३८ पणबन्ध· सन्धि ।

समयकरण या समझौता 'सन्धि' कहलाता है ।

An agreement or stipulation is 'treaty'

३९ अपकारो[1] विग्रह ।

(तुला SL. 1 अपराधो)

हानि करना और हिंसा 'युद्ध' है ।

Desire to hurt and violence is 'war'.

४० अभ्युच्च [द] यो यानम ।

(शत्रु के विरुद्ध) जमा होना—चढाई करना 'आक्रमण' है ।

To concentrate against an enemy is an 'invasion'.

४१ उपेक्षणमासनम् ।

(शत्रु की) उपेक्षा करना ही उपेक्षा (आसन) है ।

Neglect of the enemy is 'neglect' (asana).

४२ परस्यात्मसमर्पणं संश्रय: ।

अपने आप को शत्रु को सौंपना 'आत्मसमर्पण' है ।

To give oneself upto the enemy is 'surrender'.

४३ एकेन सह सन्धाय अन्येन सह विग्रहकरणम्, एकत्र वा शत्रौ संधानपूर्वो[1] विग्रह: द्वैधी भाव: ।

(तुला SL. 1 पूर्व)

एक के साथ सन्धि कर के दूसरे के साथ युद्ध करना अथवा एक ही शत्रु से पहले सन्धि करके युद्ध करना 'दुहरी नीति' है ।

To enter into treaty with one and to fight with another or to fight even with one enemy after having effected a treaty with him is 'double policy'

४४ प्रथमपक्षे संधीयमानो विगृह्यमाणो विजिगीषुरिति [1]त्र्याश्रय: द्वैधीभावा:, द्वितीये तु द्वयाश्रय: ।

(तुला. SL 1. द्वैधीभावो बुद्ध्याश्रय:)

दुहरी नीति प्रथम स्थिति मे सन्धि किए जाते हुए और युद्ध किए जाते हुए (और) विजय के अभिलाषी—इन तीन पर केन्द्रित है और दूसरी स्थिति मे तो (वह) दो (राजा और शत्रु) पर ही केन्द्रित है ।

Double policy centres round three—the one being entered into a treaty the one being fought and the king desirous of victory in the first case and in the second case it depends upon two (the king and his enemy)

४५ हीयमानः पणबन्धेन सन्धिमुपेयात्, यदि नास्ति परेषां [1]पारिपणितेऽर्थे मर्यादोल्लंघनम् ।

(सुला. SL. 1. विपणिते)

क्षीण होती हुई शक्ति वाला (राजा) शर्तो के साथ सन्धि कर ले, यदि शत्रुओ द्वारा समझौते की धाराओ की सीमाओ के उल्लंघन न हो ।

If there is no crossing of the limits of the clauses of the treaty by the enemies, a king with fading power may enter into a conditional treaty.

४६ अभ्युच्चीयमानः परं विगृह्णीयात्, यदि नास्त्यात्मबलेषु क्षोभः ।

अगर अपनी सेनाओ मे असतोष नही हो, तो बढती हुई शक्ति वाला राजा (शत्रु से) युद्ध करे ।

If there is no dissatisfaction in his army, a king with increasing power should enter into war with the enemy.

४७ गुणातिशययुक्तो यायात्, यदि न सन्ति राष्ट्रकण्टकाः[1], न भवति वा पश्चात् [2]कोपः ।

[सुला SL 1 राष्ट्रकण्टका मध्ये, 2 क्रोध.]

यदि (उसके) राज्य मे कण्टक नही है, अथवा (उसके युद्ध मे व्यापृत हो जाने पर) पीछे से (प्रजा मे) कोप न हो (तो) (सर्वातिशायी) गुणो से युक्त (राजा शत्रु पर) चढाई करे ।

A king having excellent qualities should attack his enemy, if there are no thorns in his country, or there is no uprising behind him when he is engaged in battle

४८ स्वमण्डलमपरिपालयत [1]परमण्डलाभियोग. विवसनस्य शिरोवेष्टनमिव [2](अन्धस्य रज्जुवलनमिव) ।

[सुला. SL. 1 परदेशाभियोगो 2 रज्जुवलनमिव शक्तिहीन मश्रय ‥ पचाशत्तमं सूत्र द्रष्टव्यम्]

अपने राज्य की रक्षा न करने वाले राजा का शत्रु के राज्य पर आक्रमण वस्त्रो से हीन (अर्थात् नगे) का (अपने) सिर को ढकने के समान (अथवा)

(अन्धे के रस्सी कूदने के समान) है ।

An attack on the state of an enemy by a king who does not protect his own kingdom is like wearing a covering (turban) on his head by a naked man or (like the leaping over a rope by a blind man)

४९ न मां परो हन्तुं नाहं परं हन्तुं च शक्तः इत्यासीत, यद्यायत्यामस्ति कुशलम् ।

यदि भविष्य मे कुशल (रहने की सम्भावना) हो, तो न शत्रु मुझे मारने मे (समर्थ है और) न मैं शत्रु को मारने मे समर्थ हूँ, इस विचार से (शान्ति या मैत्री से) बैठा रहे ।

'Neither the enemy can kill me nor I can kill him' (Thinking) so. the king may live peacefully in case welfare is ensured in future

५० शक्तिहीन संश्रयं कुर्यात्, यदि न भवति परेषामामिषम् ।

यदि शत्रुओ का ग्रास न बने, तो शक्तिहीन (राजा शत्रु की) शरण मे चला जाए ।

If he does not fall a prey to the enemies, a king bereft of power should take refuge under his enemy.

५१ बलवद्भयादबलवदाश्रयणं हस्ति भयादेरण्डाश्रयणमिव ।

शक्तिशाली (शत्रु) के भय के कारण निर्बल (राजा) की शरण मे जाना हाथी के (आक्रमण के) डर से (बचने के लिए) अरण्ड के पेड़ पर चढने के समान है ।

To take shelter under a weak king through fear of a strong enemy is like climbing an Eranda [castor seed] tree through fear of attack by an elephant

५२ स्वयमस्थिरेणास्थिराश्रयणं नद्यां वहमानेन वहमानस्याश्रयणमिव ।

स्वय अस्थिर (सुला. शत्रु द्वारा सताए गए राजा) का (अपने जैसे) अस्थिर (सुला. शत्रु द्वारा सताए गए दूसरे राजा) का सहारा लेना नदी मे वहते हुए (व्यक्ति का) (दूसरे) वहते हुए व्यक्ति का सहारा लेने के समान है ।

To take the help of an unstable king [SL —king afflicted by his enemy] by an unstable king [SL—a king afflicted by his enemy] is like taking the help by a man being carried away by a river of a man (who himself is) being carried away by the river

५३ वरं मानिनो मरणं, न परेच्छानुवर्तनादात्मविक्रय: ।

स्वाभिमानी का मर जाना अच्छा है, परतु दूसरे की इच्छा के अनुरूप आचरण द्वारा अपने को बेचना (अच्छा) नही है ।

It is better for a king to die for self-respect than to sell himsslf by following the desire of the enemy

५४ आयतिकल्याणे सति कस्मिंश्चित्सम्बन्धे परसंश्रय: श्रेयान् ।

भविष्य मे कुशल (अवश्यभावी) होने पर किसी प्रयोजन-विशेष से शत्रु का आश्रय लेना हितकर है ।

It is beneficial to take shelter of an enemy for the accomplishment of some object in case protection or welfare in future is certain.

५५ [1]न राजकार्येषु कालनियमोऽस्ति, मेघवदुत्थानं हि राजकार्याणाम्।

[सुला SL 1 निधानादिव न •]

राजसवधी कार्यों के (निपटाने के लिए) समय का निर्धारण नही है, क्योकि राजकार्य मेघो के समान उपस्थित होते है ।

There is no fixed time for the disposal of state works since state problems arise like the advent of clouds

५६ अन्यत्र शत्रौ[1] च सधिविग्रहाभ्यां द्वैधीभावं गच्छेत्, [2]यद्यन्योऽवश्यमात्मना सहोत्सहते ।

(सुला. SL 1 शत्रो:, 2 यदन्यो०)

यदि दूसरा (अर्थात् कोई शत्रु) निश्चय ही राजा के (श. अपने) साथ युद्ध करने को उद्यत है, तो अन्यो से और उस शत्रु से सन्धि और युद्ध के (अवलवन) द्वारा दुहरी चाल चले ।

If the other is undoubtedly bent upon fighting with a king, he should adopt a double policy of treaty and war with others and with that enemy.

५७ बलवदुभयमध्यस्थ:[1] शत्रु: उभयसिंहमध्यगत:[2] करीव भवति सुखसाध्य ।

(सुला. SL 1.०स्थित , 2 मद्यस्थित)

दो शक्तिशालियो के बीच मे वर्तमान शत्रु दो सिहो के बीच मे फसे हुए हाथी के समान सरलता से वश मे किया जा सकता है ।

An enemy stationed between two strong powers is easily vincible like an elephant fallen between two lions.

५८ भूम्यर्थिनां[1] भूफलप्रदानेन सन्दध्यात्, [2]यतो न भुक्तं फलदानमस्ति नित्यमिति; न तु भुवा, परेषु हि गता भूमिर्गतैव ।

(तुला. SL 1.०र्थिनं 2 भूफलदानमनित्य परेषु ·)

भूमि की मांग करने वालों से भूमि की उपज दे कर सन्धि कर ले क्योकि भूमि के फल का दान सदा के लिए नही होता है, परंतु भूमि (दे कर सधि) न (करे), क्योकि दूसरो के पास गई भूमि (सदा के लिए) चली जाती है।

The king should make peace with those who long for land by surrendering the yields of land since the surrender of the yields of land is not perpetual, and not by surrendering land, for land gone to the others is gone for ever.

५६ अवज्ञयापि भूमावारोपितस्तरु: भवति बद्धमूल:, किं पुनर्न भूपति ।[1]

(तुला. SL. 1 बद्धतल:)

भूमि पर उपेक्षा से लगाया हुआ वृक्ष भी जमी हुई जड वाला हो जाता है, फिर राजा (कैसे) न (होगा) ?

Even a tree planted carelessly on earth takes root, why then not a king ?

६० उपायोपपन्नविक्रम: अनुरक्तप्रकृति: अल्पदेशोऽपि भूपति [1]सार्वभौमो भवति ।

[तुला SL. 1 भवति सार्वभौम:]

राजनीति के उपायों (के प्रयोग) से सम्पन्न शक्ति वाला, स्वामिभक्त प्रजाओं वाला छोटे-से राज्य वाला राजा भी चक्रवर्ती होता है।

Even a king possessing a small state who is powerful by the employment of the means of politics and whose subjects are loyal to him is a sovereign.

६१ न हि कुलागता कस्यापि भूमि: किन्तु वीरभोज्या[1] वसुन्धरा ।

[तुला. SL. 1.० भोग्या]

भूमि किसी की भी कुल परम्परा से नही आती है, प्रत्युत पृथिवी वीरो द्वारा रक्षित (तुल. के पाठ मे—भोग्य होती है।

Land does not come to any one by family-tradition, but the land is protected (SL.'s reading—enjoyed) by the valiant

६२ सामोपप्रदानभेददण्डा: उपाया ।

साम (शान्तिपूर्ण नीति), दान (देकर संतुष्ट करना), भेद (फूट डालना) और दण्ड (पीड़ित करना)—(ये) उपाय है ।
Sama (Racification or conciliation), Dana (bribery), Bheda (sowing seeds of dissensions) and Danda (punishment) (these are) the means.

६३ तत्र पंचविधं साम–गुणसंकीर्तनं सम्बन्धोपाख्यानं परस्परोप–कारसंदर्शनम्[1] आयतिप्रदर्शनम् आत्मोपनिधानमिति ।

[सुला. SL. 1. परोपकारदर्शनम्]

उन मे साम शातिपूर्ण नीति) पाच प्रकार की है—दूसरे के गुणो की उसके सामने प्रशसा, दृढ मैत्री करना, पारस्परिक हित का प्रख्यापन, भावी फल का बोध कराना तथा अपने धन के प्रयोग का अधिकार देना ।
Among them conciliation or pacification is of five kinds : to laud the qualities of the other before him, to make close friendship, to dwell upon mutual benefits, to enlighten upon future gains and to allow the use of his own wealth.

६४ यन्मम द्रव्यं तत् भवता स्वकृत्येषु प्रयुज्वतामित्यात्मोपनिधानम्।
जो मेरा धन है, उसे आप अपने काम मे ले ले—यह आत्मोपनिधान है ।
Whatever is my wealth, you may employ it in your use this is 'Atmopanidhana' (to allow the use of his own wealth).

६५ बह्वर्थसंरक्षणायाल्पार्थदानेन परप्रसादनम् उपप्रदानम् ।
बहुत धन की रक्षा के लिए थोडा धन देकर दूसरे को प्रसन्न करना 'उपप्रदान' है ।
Bribery is to please the other one by giving a small sum to protect a large amount of wealth.

६६ योगतीक्ष्णगूढपुरुषोभयवेतनैः परबलस्य परस्परशंकाजननं निर्भर्त्सनं वा भेदः ।
कूटचाल (सुला अपने सेनानायक), विषदान आदि, गुप्तचर-प्रयोग, दोनो पक्षो से वेतन लेने वाले जनो की नियुक्ति द्वारा शत्रु की सेना मे परस्पर सदेह (या अविश्वास) उत्पन्न कर देना अथवा दुर्भावना (या आपस मे बुरा भला कहने, दोष लगाने की स्थिति) उत्पन्न करना 'भेद' कहलाता है ।
To create mutual distrust and ill-feeling in the army of the enemy by employing fradulent means (SL.—his own commander), poison,

spies and persons receiving salary from both the sides is called 'Bheda' (to sow seeds of dissensions)

६७ वधः परिक्लेशः अर्थहरणं वा[1] दण्डः ।

[सुला. SL 1 च]

हिंसा, पीडित करना अथवा/और धन छीन लेना 'दण्ड' कहलाता है ।
To kill, to torture and to confiscate wealth is 'punishment' (Dand).

६८ शत्रोरागतं साधु परीक्ष्य कल्याणबुद्धिमनुगृह्णीयात् ।

शत्रु (पक्ष) से आए हुए (व्यक्ति) की भली प्रकार परीक्षा करके शुद्ध मन वाले हितैषी को (ही) स्वीकार करे ।
The king should accept a person who has broken away from the enemy camp only after he has thoroughly examined him to ensure that he is a well-weaning friend.

६९ किमरण्यजमौषधं न भवति क्षेमाय ?

क्या जगल मे उत्पन्न हुई ओषधि हितकर नही होती ?
Is a herb grown in a forest not beneficial ?

७० गृहप्रविष्टः कपोत[1] इव अल्पोऽपि शत्रुसंबंधी[2] लोकः तन्त्रमुद्वासयति ।

[सुला. SL. 1 प्रविष्टकपोत 2 ०सम्बन्धो]

घर मे प्रविष्ट हुए कबूतर के समान छोटा-सा भी शत्रु के पक्ष का व्यक्ति राष्ट्रशासन को अस्तव्यस्त कर देता है ।
Like a pigeon who enters a house, even the smallest person related to the enemy disturbs the whole administration.

७१ मित्रहिरण्यभूमिलाभानाम् उत्तरोत्तरलाभः श्रेयान्, हिरण्यं भूमिलाभाद् भवति, मित्रं च हिरण्यलाभादिति ।

मित्र, सोना और भूमि की प्राप्तियो में अगले-अगले की प्राप्ति (पूर्वतर से अधिक) कल्याणकारी है, (क्योंकि) भूमि मिलने से सोना आ जाता है और मित्र सोना मिलने (पर बन जाते है) ।
Among the acquistions of friend, gold and land, the acquisition of each successive one is more beneficial than the former, since gold is obtained from the acquistion of land and friends come with the acquisition of gold.

७२ स्वयमसहायश्चेत् [1]भूमि: हिरण्यलाभाय न[2] प्रभवति, तदा मित्रं गरीय: ।

(सुला. SL 1. भूमिर्हिरण्य० 2 अल)

यदि राजा स्वय सहायको से हीन हो (और) भूमि सोने की प्राप्ति के लिए समर्थ न हो, तव मित्र (की प्राप्ति) अधिक महत्त्वपूर्ण है ।

If the king is friendless and the land does not lead to the acquisition of gold, then the acquisition of a friend is highly important.

७३ सहायानुयायि[1] मित्रं स्वयं [2]चास्थास्नुर्भूमिरिति ताभ्यां हिरण्यं गरीय: ।

(सुला. SL 1 सहानुयायि 2. वा स्थास्नुभूमिमित्राभ्या हिरण्य गरीय.)

मित्र सहायक और पीछे चलने वाला और स्वयं भूमि अस्थिर हो, तो उन दोनो से सोना अधिक महत्त्वपूर्ण है ।

If the friend is a helper and follower, and the land itself is unstable, then gold is more important than those two.

७४ शत्रोर्मित्रभावे कारणं[1] विमृश्य तथाऽऽचरेत्, यथा न वंच्यते ।

(सुला SL 1 मित्रत्वकारण)

शत्रु के मित्र वनने के कारण पर विचार कर इस प्रकार आचरण करे, जिस से ठगा न जाए ।

Considering the causes for the friendliness of the enemy, the king should behave in such a manner that he is not deceived.

७५ गूढोपायेन सिद्धकार्यस्यासंवृति[1]करणं [2]सर्वशंकां दुरपवादं च करोति ।

(सुला SL 1 सविवित्ति 2. सर्वा शका)

प्रच्छन्न साधनो से वनाए हुए काम को प्रकाशित करना सब के (मन मे अथवा हर प्रकार की) शका और घोर निन्दा (को उत्पन्न) करता है ।

To publicise acts accomplished by secret means creates all sorts of doubts in the minds of all and invites severe censure

७६ अभयप्रदानमान्योपदेशाभ्यां दुर्जनं शमयेत् ।

दुष्टो को अभयदान और सम्मानजनक पाठ (या शिक्षा) द्वारा शान्त करे।

The wicked should be pacified by bestowing fearlessness and respectful lessons or instructions.

७७ गृहीतपुत्रदारान् उभयवेतनान् कुर्यात् ।

सुरक्षा प्रदान किए गए पुत्र और स्त्री (आदि परिवार) वाले 'जनो) को दोनो (राज्यो) से वेतन लेने वाला वनाए ।

Persons whose families consisting of sons, women and others have been granted protection should be so appointed as to receive salaary from both the states.

७८ शत्रुमपकृत्य [1]तद्दायादान् भूमिदानेनात्मन. सफलयेत् क्लेशयेद्वा ।

(सुला. SL. 1. भूदानेन तद्दायादान् आत्मन·)

शत्रु का वुरा कर के उस के सम्वन्धियो को भूमि दे कर अपने लिए (श फलदायक वना ले) अथवा (उन्हे) कष्ट दे ।

Having done ill to the enemy, his relatives should be made fruitful to himself by bestowing land or be tormented

७९ अन्यस्य भू: अन्यस्य महता प्रयत्नेन परिणमति न परिणमति वा ।

किसी की भूमि दूसरे के महान् प्रयास से फल देती है, अथवा नही (भी) देती है ।

The land of one may or may not yield fruit by the toil of another person.

८० परविश्वासजनने सत्यं शपथः प्रतिभूः प्रधानपुरुषप्रतिग्रहो [1]वा हेतुः ।

(सुला SL. 1. परिग्रहो)

शत्रु पर विश्वास करने के लिए सत्यता, शपथ, जमानत अथवा (सचिव आदि) प्रमुख पुरुष का (अपने पक्ष मे) आगमन (या वन्धन) कारण है ।

The reasons for trusting an enemy are truthfulness, oath, security or the coming over to the king's fold of his key men like ministers.

८१ सहस्रैकोय. पुरस्ताल्लाभ, शतैकीय पश्चात्कोप इति न यायात् ।

आगे (युद्ध मे जीतने पर) (यदि) हजार का लाभ हो और पीछे से (राज्य मे) सौ की हानि (श उपद्रव) हो जाए, तो (शत्रु पर) आक्रमण न करे ।

If there is a gain of a thousand in future on winning and there occurs a loss of a hundred at the back then the enemy should not be attacked.

८२ सूचीमुखा ह्यनर्था भवन्ति, अल्पेनापि सूचीमुखेन महत्सूत्रजालं[1]

प्रविशति ।

(सुला SL 1 महान् दोरक)
अनिष्ट नि सदेह सूई के मुख के समान (तीक्ष्ण) होते है, छोटी सूई की नोक से भी महान् धागो का समूह (वस्त्र आदि मे) चला जाता है ।
Misfortunes indeed are as sharp as the point of a needle. A large amount of thread enters through the eye of a needle.

८३ योग्यपुरुषापचय क्षयः ।

योग्य पुरुषो की कमी हो जाना 'क्षय' (क्षीणता) है ।
Decay of worthy persons is 'loss'.

८४ हिरण्यधान्यापचय. व्यय· ।

सुवर्ण और अन्न का छीजन (या कमी) 'व्यय' (खर्च) है ।
Decay of gold and food grains is vyaya' (expenditure)

८५ तमात्मनो लाभमिच्छेत्, येन सामिष क्रव्याद इव न परैरव- रुध्येन ।

अपने ऐसे लाभ की कामना करे, जिस से मासधारी हिंसक जन्तु के समान शत्रुओ द्वारा न घेर लिया जाए ।
The king should long for such a gain to himself as he may not be surrounded by his enemies like a carnivorous animal holding flesh

८३-८५ के सूत्रो को सुला ने निम्नरूप मे एक सूत्र के रूप मे पढा है—
(SL. has read the aphorisms 83-85 as a single aphorism as follows)

न पुण्यपुरुषापचय क्षयो हिरण्यस्य धान्यापचयो व्यय शरी- रस्यात्मनो लाभविच्छेद्येन सामिषक्रव्याद इव न परैरवरुध्यते ।

सुला ने इसका अनुवाद यह दिया है—
'विजिगीषु को इस प्रकार के लाभ की इच्छा करनी चाहिए, जिसमे उसके अमात्य व सेनाध्यक्ष आदि प्रधान पुरुष, कोश, अन्न तथा उस के जीवन का नाश न होने पावे एव जिस प्रकार मासखण्ड को धारण करने वाला पक्षी दूसरे मासभक्षी पक्षियो द्वारा रोका जाता है, उसी प्रकार यह भी शत्रुभूत राजाओ द्वारा न रोका जा सके ।'

SL. has translated it as follows—
'A king desirous of victory should long for his gains in such a manner that there be no loss of his chief men like minister and

army-chief, treasure, food grains and his own life and just as a bird holding a piece of flesh is held or obstructed by other meat-eating birds, similarly he too should be not held or obstructed by inimically disposed kings,

८६ गृहागतनर्थं केनापि कारणेन नावधीरयेत् ।
घर पर आए हुए धन का किसी भी कारण से तिरस्कार (अर्थात् उपेक्षा) न करे।
Riches coming to one's residence should not be dishonoured for any reason what-so-ever.

८७ [1]यदार्थागम: तदैव सर्वतिथिनक्षत्रग्रहबलम् ।
(सुला SL 1 यदैवार्था०)
जव धन आता है, तभी सव तिथि, नक्षत्र और ग्रहो का (शुभ फल देने वाला) बल (काम करता है)।
When riches come, then the power of all the dates, stars and planets bestowing good fruit operates

८८ गजेन गजबन्धनमिव अर्थेनार्थोपार्जनम्, न केवलाभ्यां बुद्धि-पौरुषाभ्याम् ।
हाथी से हाथी को वाधने के समान धन से धन कमाया जाता है, केवल वुद्धि और पुरुषार्थ से नही।
Like the binding of an elephant by means of another elephant, wealth is earned by wealth and not by intellect and efforts alone

८९ महतो जनस्य सम्भूयोत्थाने संघातविघातेन दण्डं प्रणयेत्, शतमवध्यं सहस्रमदण्ड्यमिति न[1] प्रणयेत् ।
(सुला. SL. 1. अदण्ड्य न)
महान् जनसमूह के मिल कर विद्रोह करने पर (उनके) सगठन को तोडकर दण्ड दे, सौ (जनो का समूह) वध करने योग्य नही होता, (और) हजार (जनो का समूह) दण्डनीय नही होता—यह (विचार कर) राजा (दण्ड) न दे।
When a multitude of people combine and revolt, then they should be punished by breaking their alliance, considering that a hundred cannot be killed and that a thousand cannot be punished the king should not award punishment.

९० सा राजन्वती भूमिः, यस्यां नासुरवृत्ति परप्रणेयश्च राजा[1] ।

(सुला. SL. 1. नासुरवृत्ती राजा)

वह प्रदेश राजा वाला है, जिस मे राजा दुष्ट आचरण वाला और दूसरो द्वारा चालित नही है ।

That country is possessed of a king where the king is not given over to evil conduct and is not guided by others

९१ अपरीक्षितार्थमानप्राणो हि राजा असुरवृत्तिः[1] ।

[सुला. SL. 1.० प्राणहरोऽसुरवृत्ति]

(अभियुक्त के) धन, सम्मान और सामर्थ्य (श. प्राण) की जाँच न करने वाला राजा दुष्ट आचार वाला होता है ।

A king who does not examine the wealth, honour and strength of the accused is of evil conduct.

९२ परकोपप्रसादानुवृत्तिः परप्रणेय ।

दूसरे (के कहने से) क्रोध और अनुग्रह करने वाला (राजा) परप्रणेय (दूसरो से चालित) होता है ।

He who shows anger and favour at the behest of other is 'parapraneya' (guided by others).

९३ तत्स्वामिनश्छन्दानुवर्तनं[1] श्रेयः, यन्न भवत्यायत्यामहिताय ।

(सुला SL. 1 तत्स्वामिच्छन्दोऽनुवर्तन ।)

स्वामी की इच्छा का वह अनुपालन कल्याणकारी है, जो भविष्य मे अहित न करे ।

It is beneficial to follow that will of the king, which does not lead to evil results in future

९४ निरनुबन्धम् [1]अनर्थानुबन्धं चार्थं न[2]गृह्णीयात् ।

(सुला SL. 1 अर्थानु० 2 अनु)

सातत्यहीन और अनर्थों की परम्परा से युक्त धन न ले ।

Uncontinuous and useless wealth accompanied by a series of misfortunes should not be accepted.

९५ नासावर्थ, यत्रायत्यां महाननर्थानुबन्ध ।

वह धन (किसी काम का) नही, जहा भविष्य मे विपत्तियो की भारी परम्परा हो ।

That wealth is of no use where in future there is a long series of misfortunes

९६ लाभस्त्रिविधः—नवः, भूतपूर्वः पित्र्यश्चेति ।
लाभ तीन प्रकार का होता है—नया, पहले (भूत काल मे) प्राप्त हुआ और पैतृक ।
Gain is of three types—new, acquired in the past and paternal.

इति षाड्गुण्यसमुद्देशः ।
यहाँ राजनीति के छह गुणो या विशेषताओ का विचार समाप्त हुआ ।
Here ends the Discourse on the six Expedients of state craft.

30 युद्धसमुद्देशः
युद्ध का विवेचन
Discourse on war

१ स किं मन्त्री मित्रं वा यः प्रथममेव युद्धोद्योगं भूमित्यागं चोपदिशति ?
वह क्या मत्री या मित्र है जो पहले ही युद्ध की तैयारी और (शत्रु को) पृथिवी देने (अथवा प्रदेश छोडने) का परामर्श देता है ?
What minister or friend is he who at the outset advises to prepare for war or to surrender land ?

२ स किं सहायः योऽसौ व्याहरति महान्तमनर्थं संशयं वा स्वामिनः संग्रामे ?
वह क्या सहायक (है) जो युद्ध मे स्वामी की महान् विपत्ति अथवा (जीवन के) भय की बात करता है ?
What assistant is he who talks about great misfortune or danger to life of his lord in battle ?

३ को नामात्मवान् आदावेव स्वामिनं प्राणसन्देहतुलामारोहयति[1]?
[मुला. SL 1 आरोपयति]
भला कौन बुद्धिमान् प्रारम्भ मे ही स्वामी को प्राणो के सशय की स्थिति मे डालेगा ?
What wisemen, indeed at the outset will place his lord in a situation dangerous to his life ?

४ भूम्यर्थं नृपाणां नयः विक्रमश्च, न तु भूमित्यागाय ।

राजाओं की नीति और पराक्रम पृथिवी (की प्राप्ति और उसकी रक्षा) के लिए (होते है), न कि भूमि के छोडने के लिए।

The policy and valour of kings are for the acquisition and protection of land and not for abandoning it.

५ बुद्धियुद्धेन [1]परान् जेतुमशक्तः शस्त्रयुद्धमारभेत[2]।

(सुला. SL. 1 परम् 2 उपक्रमेत)

बौद्धिक अर्थात् नीतियो की चाल रूपी युद्ध से शत्रुओ को जीतने मे असमर्थ (राजा) शस्त्रो के युद्ध को प्रारम्भ करे। [तु क शीत युद्ध]

Being unable to conquer the enemies in the war of intelligence, war in the form of employment of policies, the king should enter into war of weapons.

(Compare—cold war or war of nerves)

६ न तथेषवः प्रभवन्ति, यथा प्रज्ञावतां प्रज्ञाः।

वाण उतने सफल नही होते है जितनी बुद्धिमानो की बुद्धियाँ।

Arrows are not so successful as the wisdom of the wise

७ दृष्टेऽप्यर्थे [1]भवन्त्यपराद्धेषवो [2]धनुष्मन्तः, [3]अदृष्टमप्यर्थं साधु साधयति प्रज्ञावान्।

[सुला. SL 1 सम्भवन्त्यप० 2. धनुष्मतो 3. अदृष्टमर्थं]

धनुर्धारी दिखाई देते हुए लक्ष्य पर भी वाण का निशाना लगाने मे चूक जाते हैं, बुद्धिमान् अपरिचित विषय को भी भली प्रकार सिद्ध कर लेता है।

The arrows of archers may miss even a visible aim, whereas the wise successfully achieve even invisible objects.

८ श्रूयते किल[1]—दूरस्थोऽपि माधवपिता कामन्दकीय-प्रयोगेण माधवाय मालतीं साधयामासेति[2]।

(सुला SL 1 हि किल 2 'इति' पद नास्ति)

नि सदेह सुना जाता है कि दूर रहते हुए भी माधव के पिता ने कामन्दकी के प्रयोग द्वारा माधव के लिए मालती को प्राप्त कर लिया।

Undoubtedly it is heard that while residing far away, the father of Madhava gained Malati for Madhava by employing Kamandaki.

९ प्रज्ञा ह्यमोघं शस्त्रं कुशलबुद्धीनाम्।

प्रवीण प्रज्ञा वालो की बुद्धि नि सदेह अमोघ शस्त्र है ।
The intellect of skilled wise men is indeed an unfailing weapon.

१० प्रज्ञाहता कुलिशहता इव न पुनः प्रादुर्भवन्ति भूभृतः[1] ।
[मुला. SL 1 भूमिभृतः]
बुद्धि (की मार) से मरे हुए राजा वज्र की चोट खाए हुओ के समान फिर नही उठ पाते हैं ।
Like those struck with the fall of a thunderbolt, kings struck with the stoke of intellect cannot rise again.

११ परैः स्वस्याभियोगमपश्यतो भयं, नदीमपश्यत उपानत्परित्यजनमिव ।
शत्रुओं द्वारा अपने पर आक्रमण न किए गए (राजा) का डरना नदी पर पहुचे विना ही जूते उतारने के समान है ।
Fear of a king who has not been attacked by enemies is like removing of shoes by a man who has not yet reached a river.

१२ अतितीक्ष्णो वलवानपि शरभ इव न चिरं नन्दति ।
वहुत तीखे स्वभाव वाला (परम) वल युक्त (जन) भी शरभ* के समान देर तक आनन्द प्राप्त नही करता है ।
[*भारतीशोधसारसग्रह २. ३, १-२, पृ. २९-३० पर शरभ (टिप्पणी) देखे] ।
Even a very mighty person of violent nature does not obtain delight for long like a Sharabha*
(*See शरभ [टिप्पणी] in Bharati-Shodha-Sara-Sangraha, II 3.1-2, PP 29-30)

१३ प्रहरतोऽपसरतो वा समे विनाशे वरं प्रहारः, यत्र नैकान्तिको विनाशः ।
युद्ध करते हुए अथवा भागते हुए का समान (रूप मे) विनाश (निश्चित) होने पर युद्ध करना अच्छा (है), जहाँ विनाश अवश्यभावी नही है ।
When destruction is equally certain of one engaged in battle or of one who runs away from it, it is better to fight where destruction is not absolutely certain.

१४ कुटिला हि गतिर्दैवस्य—यत् मुमूर्षुमपि जीवयति, जिजीविषु-

मपि [1]मारयति ।

(सुला. SL. 1. 'अपि' पद नास्ति)

भाग्य की चाल कुटिल ही होती है—जो मरणोन्मुख (अथवा मरने के इच्छुक) को भी जिला देती है और जीने के अभिलाषी को भी मार देती है।

The way of fate is indeed crooked who gives life even to a dying person and kills even those who desire to live.

१५ दीपशिखायां पतंगवत् ऐकान्तिके विनाशे तु[1] अविचारमपसरेत् ।

[सुला. SL. 1. 'तु' इति पद नास्ति]

दीपक की ज्वाला मे पतगे के समान पूर्ण विनाश (निश्चित) होने पर तो विना विचार के (युद्धादि से) भाग जाए।

When total destruction is sure like moth in the flame of a lamp, one should run away from the battlefield.

१६ जीवतो हि संभवेद् दैवोदयात्[1] कालबलम् ।

(सुला. SL 1 जीवितसम्भवे दैवो देयात्)

जीते हुए को तो भाग्य के उदय होने पर यमराज के समान शक्ति प्राप्त हो सकती है।

Power like that of the god of death can come to a living person on the rise of his fortune

१७ वरमल्पमपि सारं बलं, न तु भूयसी मुण्डमण्डली ।

शक्तिशाली थोडी सी सेना भी उत्तम है, परन्तु विशाल सिरो का समूह नही।

A small but powerful army is good but not a huge multitude of heads

१८ असारबलभंगः सारबलभंगं करोति ।

निर्बल सेना का नाश सशक्त सेना को (भी) नष्ट कर देता है।

Destruction of a weak army destroys a strong army too.

१९ नाप्रतिग्रहो युद्धमुपेयात् ।

प्रतिग्रह (पीछे की सेना) को साथ लिए विना (राजा) युद्ध मे न जाए।

Without taking the rear army ('Pratigraha') a king should not go into a battle.

२० राजव्यंजनं पुरस्कृत्य पश्चात् स्वाम्यधिष्ठितस्य सारबलस्य निवेशनं प्रतिग्रहः ।

राजा के चिह्नो को आगे कर पीछे राजा से युक्त सवल सेना की स्थापना 'प्रतिग्रह' (होता है।)

'Pratigraha' is stationing in the rear of a strong army accompanied by the king, keeping the royal emblems in front.

२१ सप्रतिग्रहं बलं साधु युद्धायोत्सहते ।

प्रतिग्रहयुक्त सेना युद्ध के लिए भली प्रकार समर्थ होती है ।

An army with 'Pratigraha' (rear army) is fully capable of fighting.

२२ पृष्ठतः सदुर्गजला भूमिः बलस्य महानाश्रयः ।

पीछे की ओर दुर्ग और जल युक्त भूमि सेना का आदर्श पड़ावस्थल है ।

A land havidg a fort and water in the rear is an ideal camping-ground.

२३ नद्या नीयमानस्य तटस्थपुरुषदर्शनमपि जीवितहेतुः ।

नदी द्वारा बहाए जाते हुए (प्राणी) का किनारे पर वर्तमान पुरुप का दिखाई देना भी जीवन (बचने की आशा) का कारण होता है ।

The sight of a man on the bank is the cause of the hope of saving the life of one being carried away by a river.

२४ निरन्नमपि सप्राणमेव बलं, यदि जलं लभेत ।

अन्न से हीन भी प्राणयुक्त (अथवा सवल) रहती है, यदि (उसे) पानी मिलता रहे ।

An army having no food even remains alive if it obtains water

२५ वलवता विगृहीतस्य तद्दायादपरिग्रहः स्वमण्डले शिखिमण्डक-प्रवेश इव ।[1]

[सुला. SL. 1 वलवता विग्रहीतस्य तत्तद्दायादपरिग्रहः स्वमडले शिखिमण्डूक-प्रवेश इव ।]

शक्तिशाली के साथ युद्ध (या सघर्ष) मे व्यापृत का उस (शत्रु) के सबधियो को अपने राज्य मे वसाना कुत्तो के समूह मे उत्तम मोर के प्रवेश के समान है ।

[मुला. के पाठ मे—वलवान् के साथ युद्ध (या सघर्ष) मे व्यापृत (राजा)

द्वारा शत्रु के कुटुम्बियों का अपने राज्य में प्रवेश कराना मोरो के समूह मे मेढक के प्रवेश के समान है ।]

Re-habilitation by a king engaged in war with a strong enemy of the enemy's relatives in his state is like the entry of a cream peacock in a group of dogs

[SL's reading: to allow entry in his kingdom by a king engaged in battle with a strong enemy of the enemy's (his) relativs is like the entry of a frog in a group of peacocks]

२६ आत्मशक्तिमविज्ञायोत्साहः शिरसा पर्वतभेदनमिव ।

अपनी शक्ति को समझे बिना युद्ध का उपक्रम सिर से पहाड को तोडने के समान है ।

Efforts at war without measuring his own strength is like breaking a mountain with his head.

२७ सामसाध्यं युद्धसाध्यं न कुर्यात् ।

शान्त उपायो से सिद्ध हो सकने वाले (कार्य) को युद्ध से सिद्ध न करे ।

That which can be achieved by peaceful means should not be accomplished by war.

२८ गुडादभिप्रेतसिद्धौ को नाम विषं भुंजीत ?

गुड (खाने) से अभिलषित फल मिलने पर भला कौन विष खाएगा ?

Who verily will take poison when the desired effect is accomplished by eating treacle ?

२९ अल्पव्ययभयात् सर्वनाशं करोति मूर्खः ।

थोडे से खर्च के डर से मूर्ख अपना सर्वस्व नष्ट कर देता है ।

Out of fear of some expenditure, a fool fully destroys every thing

३० को नाम कृतधीः शुल्कभयात् भाण्डं परित्यजति ?

परिष्कृत बुद्धि वाला भला कौन कर के डर से (अपने) बरतन आदि (अथवा व्यापार—सुला.) को छोडता है ?

Who of sharp intelligence will indeed leave his utensils (or his trade-SL.) for fear of taxes ?

३१ स किं व्ययः यो महान्तमर्थं रक्षति ?

वह क्या खर्चा है जो महान् धन या प्रयोजन की रक्षा करता है ?

What expenditure is that which protects grieat wealth or object ?

३२ पूर्णसरः सलिलस्य हि न परीवाहादपरोऽस्ति रक्षणोपायः ।
भरे हुए तालाव के जल की रक्षा का उपाय (उस मे से अनावश्यक जल के) वहाव के अतिरिक्त अन्य नही है ।
there is no other way to protect the water of an overflowing tank than to drain out the excess water.

३३ अप्रयच्छतो बलवान् प्राणैस्सहार्थं गृह्णाति ।
वलवान् धन आदि न देने वाले के धन को प्राणो के साथ छीन लेता है ।
A strong one snatches the wealth along with the life of him who does not yield wealth.

३४ बलवति[1] सीमाधिपेऽर्थं प्रयच्छन् विवाहोत्सवगृहा[1]गमनादि-मिषेण प्रयच्छेत् ।
[सुला. SL. 1.०गृहगमन०]
शक्तिशाली सीमावर्ती राजा को धन देने को उद्यत (राजा) विवाह (आदि के) अवसरो और घर आने आदि के वहाने से (भेट रूप मे) दे ।
A king desirous of giving wealth to a powerful frontier king should give it as a gift on the pretext of marriage festivals and visit to his house and the like

३५ [1]अमिषमर्थं प्रयच्छतः[2]निरवधिः स्यान्निबन्धः [3]शासनेन ।
[सुला. SL. 1. आमिष 2 अनवधिः 3 शासनम्]
विना वहाने के धन देने वाले का (शत्रु के) शासन से काल की सीमा से रहित बन्धन हो सकता है ।
There may be a bondage of the king giving wealth without pretext with the administration (or command-SL.) of the enemy,

३६ स्वयमल्पबल[1]कोशदेशदुर्गभूमिः, [2]अप्रतिविधेयश्च शत्रुः स्वदेशं न परित्यजेच्च, तदा कृतसंघातविघातोऽरिभि साधयेत् ।
[सुला. SL. 1.०वल 2 अप्रतिवेदयश्च यदि शत्रुर्देशं न परित्यजेत्]
(जव राजा) अपने आप न्यून सेना, कोश, देश, दुर्ग और भूमि वाला (हो), और वश मे न किया जा सकने वाला शत्रु (उसके) अपने देश को न छोडे, तो (शत्रु के) शत्रुओ द्वारा (अपने शत्रु की) सेना आदि को नष्ट कराके (उसे) वश में करे ।

If the king himself possesses a little army, treasure, country, forts and land and an unvanquishable enemy does not leave his country, then (the enemy) should be vanquished by destroying his army through the enemies of that enemy.

३७ विशीर्णयूथो वनगज इव कस्य वा न[1] भवति साध्यः ?

[सुला. SL 1 वा न]

नष्ट हुए झुण्ड वाले जंगली हाथी के समान (वह शत्रु) भला किस के द्वारा वश में नहीं किया जा सकेगा ?

By whom will that enemy not be vanquishable like a sylvan elephant whose herd has been shattered ?

'३८ विनिस्रावितजले सरसि विषमोऽपि ग्राहः जलव्यालो वा छगल इव[1] ।

[सुला SL. 1 जलव्यालवत्]

निकाल दिए गए जल वाले तालाब में भयंकर भी मगरमच्छ या जलसर्प बकरी के समान (वश्य हो जाता है) ।

A crocodile or water-snake in a pond drained of water is as helpless as a goat.

३९ वनविनिर्गतः सिंहोऽपि सृगालायते[1] ।

[सुला. SL. 1 शृगालायते]

वन में से निकला हुआ सिंह भी गीदड़ के समान (वश्य) हो जाता है ।

Even a lion that has come out of the forest becomes docile like a jackal

४० विच्छिन्नोपान्तप्रताने वंशे किमस्त्याकर्षकस्य क्लेशः ।

ऐसे बांस (को खींचने में) खींचने वाले को क्या कष्ट हो सकता है जिसके किनारों के अंकुर और शाखा समूह काट दिए गए हों ?

What difficulty can there be to the puller of a bamboo whose offshoots and ramifications at the ends have been cut ?

४१ नास्ति संघातस्य निःसारता ।

(सेना आदि के) समुदाय थोथे नहीं होते ।

Groups (like those of the army) are not insignificant.

४२ किं न स्खलयति मत्तमपि वारणं [1]तृणसंघातः ?

[सुला. SL. 1 कुथिततृणसंघात]

क्या घास-फूस (आदि) का ढेर मस्त हाथी को भी नहीं लड़खडा देता है ?
Does a heap of grass and straw not make even a mad elephant stumble ?

४३ संहतैर्बिसतन्तुभि दिग्गजोऽपि नियम्यते ।

वटे हुए कमलनाल के ततुओ से दिग्गज भी वश में कर लिया जाता है ।
Even a quarter-elephant is controlled by well knit offshoots of the stalks of lotuses.

४४ दण्डसाध्ये [1]शत्रौ उपायान्तरम् अग्नावाहुतिप्रदानमिव ।

[सुला. SL 1 रिपौ]

दण्ड द्वारा वश मे करने योग्य शत्रु के प्रति अन्य (शांतिमय) उपायो का प्रयोग आग मे घी की आहुति डालने के समान है ।
Use of other peaceful means towards an enemy who deserves to be controlled, by punishment or force is like pouring oblations of clarified butter in fire.

४५ यंत्रशस्त्राग्निक्षारप्रतीकारे व्याधौ किं नामान्यदौषधं[1] कुर्यात्?

[सुला. SL 1 अन्यौषध]

यत्र, शस्त्र, आग और खार से चिकित्सायोग्य रोग मे अन्य ओषधिया भला क्या (लाभ) करेगी ?
What good would other remedies indeed do in a disease to be cured by surgical instruments sharp cutters, fire and corrosive substances ?

४६ अविज्ञातकरणवृत्तः[1] सर्वोऽपि भवति शूरः ।

[सुला SL 1 अविज्ञातरणवृत्त]

शस्त्र आदि के प्रयोग (सुला. के पाठ मे—युद्ध-रीति) को न जानने वाला सब कोई वीर होता है ।
Every one who does not know the use of weapons and instruments (SL's reading : ways of battle) is brave

४७ अदृष्टान्यसामर्थ्यः को नाम न भवति सदर्पः ।

दूसरो की शक्ति को अनुभव न करने वाला भला कौन घमण्डी नही होता है?
Who verily is not haughty who has not experienced the might of others ?

४८ अतिप्रवृद्धा श्रीः कं न दर्पयति ?

बहुत बढी हुई संपत्ति किसे गर्वीला नही बना देती है ?

Whom does highly increased wealth not make arrogant ?

४९ कृतार्थापहार· विघटिततन्त्रश्च पर· रुष्यन्नपि किं कुर्यात् ?

जिसका धन छीन लिया गया है तथा राज्यतत्र (सुला. सेना) छिन्न-भिन्न कर दिया गया है, ऐसा शत्रु क्रुद्ध होकर भी क्या करेगा ?

What will an enemy deprived of his wealth and kingdom (SL—military power) do by becoming angry ?

५० उत्पाटितदंष्ट्र· [1]सर्वोऽपि रज्जुरेव ।

[सुला. SL. 1. भुजगो रज्जुरिव]

उखाडे हुए दाढ-दातो वाला साप रस्सी ही है ।

A snake whose fangs have been extracted is only a rope.

५१ प्रतिहतप्रतापोऽङ्गारः संपतितोऽपि किं कुर्यात् ?

नष्ट हुई गरमी वाला अगारा (किसी वस्तु पर) गिरा हुआ भी क्या करेगा?

What will an extinguished burning charcoal do when it falls on an object ?

५२ विद्विष्टानां[1] चाटुकारं न बहु मन्येत ।

[सुला. SL. 1. विद्विषां]

द्वेपियो की खुशामद को अधिक महत्त्व न दे ।

Much weight should not be given to the flattery of haters or enemies

५३ जिह्वालिह्, खड्गो मारयत्येव ।

जीभ से चाटी जाती हुई तलवार (भी) मार ही देती है ।

A sword being licked by tongue does kill.

५४ तन्त्रावापौ नीतिशास्त्रम् ।

अपने राज्य के पालन और शत्रु के राज्य की प्राप्ति के लिए प्रयत्न या उपाय 'नीतिशास्त्र' (कहलाते) है ।

Efforts or ways to protect own state (tantra) and to acquire the territory of the enemy (avapa) constitute the science of polity.

५५ स्वमण्डलपालनाभियोगः तन्त्रम् ।

अपने राज्य की रक्षा मे प्रयत्न या उपाय 'तन्त्र' (कहलाते) हैं।
Efforts or ways to protect one's own kingdom are called 'tantra'.

५६ परमण्डलावाप्त्यभियोगः आवापः[1]।

[सुला. SL 1. अवाप.]

शत्रु के देश को प्राप्त करने के लिए किए जाने वाले प्रयत्न या उपाय 'आवाप' (कहलाते) हैं।
Efforts or ways to acquire the kingdom of an enemy are called 'avapa'.

५७ बहूनेको न वि[1]गृह्णीयात्।

[सुला SL. 1 गृह्णीयात्]

अकेला (एक साथ) कईयो के साथ झगड़ा (या युद्ध) न करे।
A man being alone should not quarrel with several at a time.

५८ सदर्पोऽपि सर्प. व्यापाद्यत एव पिपीलिकाभिः।

घोर विषैला (श. गर्वीला) भी सर्प चीटियो द्वारा मार दिया जाता है।
Even a highly venomous snake is killed by ants.

५९ [1]नाशोधितायां परभूमौ [2]प्रविशेन्निष्क्रमेद्वा।

[सुला SL 1. अशोधिताया, 2 न प्रविशेन्निर्गच्छेद्वा]

विना परीक्षा की हुई शत्रु की भूमि मे न जाए न निकले।
The king should neither enter nor come out from an uninspected land of an enemy.

६० विग्रहकाले परस्मादागतं कमपि न गृह्णीयात्[1]।

[सुला. SL 1. म गृह्णीयात्]

युद्ध के काल में शत्रु के यहा से आए हुए किसी को भी (अपने पक्ष में) न ले।
None who has come from the camp of the enemy during the course of war should be accepted in his fold.

६१ गृह्णन् वा सह न वसेत्, अन्यत्र दायादेभ्य·।

[सुला. SL 1. गृहीत्वा न स वासयेद् अन्यत्र तद्दायादेभ्य.]

अथवा (अपने पक्ष मे) लेता हुआ सम्वन्धियो के अतिरिक्त अन्य किसी के साथ न रहे।
Or accepting in his fold he should not live with him except with relatives.

६२ श्रूयते हि–निजस्वामिना सह[1] कूटकलहं विधाय [2]आप्तविश्वासः कृकलासो नामानीकपति आत्मविपक्षं विरूपाक्षं जघानेति ।

(सूला SL. 1. सहेति पद नास्ति, 2 अवाप्त० ।

सुना जाता है कि अपने स्वामी से भ्रामक कृत्रिम झगडा करके (शत्रु राजा का) विश्वास प्राप्त कर लेने वाले कृकलास नामक सेनापति ने अपने विरोधी विरूपाक्ष को मार दिया ।

It is heard that having entered into a deceptive false quarrel, the army chief Krikalasa having obtained the confidence of the enemy king killed his opponent Virupaksha

६३ बलमपीडयन् परानभिषेणयेत् ।

(अपनी) सेना को पीडित न करते हुए शत्रुओ पर आक्रमण करे ।

Without tormenting his own army a king should attack his enemies.

६४ दीर्घप्रयाणोपहतं बलम्[1] अनायासेन भवति परेषां साध्यम् ।

(सुला SL. 1. बल न कुर्यात् स तथाविधम्)

लम्बी युद्धयात्रा से पीडित सेना शत्रुओ द्वारा सरलता से वश मे कर ली जाती है ।

An army impaired by long war-march is easily conquered by enemies

६५ न दायादादपरः परबलस्याकर्षणमन्त्रोऽस्ति ।

(शत्रु के) सम्बन्धियो को (अपने पक्ष मे करने से बढ कर) शत्रु सेना को आकर्षित करने (या जीतने) का दूसरा (कोई) मन्त्र नही है ।

There is no other greater secret formula for vanquishing the enemies army than to win over the relatives of the enemy.

६६ [1]यमभिगच्छेत्तस्यावश्यं दायादानुत्थापयेत् ।

।सुला. SL. 1. यस्याभिमुख गच्छेत्]

जिस (शत्रु) पर आक्रमण करे, उस के सम्बन्धियो से (अपने राजा के विरुद्ध) विद्रोह अवश्य करा दे ।

The king should make the relatives of the invaded enemy revolt against their king.

६७ कण्टकेन कण्टकमिव परेणैव[1] परमुद्धरेत् ।

(सुला SL. 1 परेण)

(एक) काटे से (दूसरे) काटे को निकालने के समान(एक) शत्रु (के प्रयोग)

से (दूसरे) शत्रु का उच्छेद करे।
An enemy should be uprooted by the employment of another enemy like extracting a thorn with another thorn

६८ बिल्वेन बिल्वं हन्यमानम् उभयथाप्यात्मनो लाभाय।
(इसमे) बेल से तोडी जाती हुई बेल (के एक अथवा दोनो के टूट जाने के सामन) दोनो ही प्रकार से अपना लाभ है।
In this, like the breaking of one or both the fruits when a bilva fruit is broken by another bilva-fruit, gain both ways is his own

६९ यावत्परेणापकृतं तावतोऽधिकमपकृत्य सन्धि कुर्यात्।
जितनी शत्रु द्वारा हानि की गई है, उससे अधिक हानि कर के सन्धि करे।
The king should enter into treaty with the enemy after inflicting more harm than the amount of harm done by enemy

७० नातप्तं लोहं लोहेन संधत्ते।
न तपाया हुआ अर्थात् (ठडा) लोहा दूसरे लोहे से नही जुडता है।
Unheated iron does not weld with another piece of iron.

७१ तेजो हि सन्धानकारणं[1], नापराधस्य क्षान्तिरुपेक्षा वा।
[सुला. SL. 1 सन्धाकरणम्]
(वल, सेना आदि रूप) तेज ही (शत्रु से) मैत्री का निमित्त होता है, (उस के) अपकृत्यो (ग अपराधो) की क्षमा या उपेक्षा नही।
Majesty is the cause of friendship with an enemy and not forbearance or neglect of his misdeeds.

७२ [1]उपचीयमानः घटेनेवाश्मा [2]हीनेन सहापि विग्रहं कुर्यात्।
[सुला. SL. 1 उपचीयमानघटेन 2 हीनेन विग्रह]
(रखने या तोडने के लिए)घडे के साथ भारी पत्थर के (सम्पर्क के) समान दुर्वल के साथ भी युद्ध करे।
Like the contact of a heavy stone with a picher for breaking or keeping it, the king should fight with a weak enemy.

७३ दैवानुलोम्यं [1]पुण्यपुरुषोपचय अप्रतिपक्षता च विजिगीषोरुदय।
[सुला SL. 1. पुण्यपुरुषो०]
भाग्य की अनुकूलता, योग्य व्यक्तियो का संग्रह और विरोधियो का अभाव-

(ये) विजयेच्छुक के भाग्य के उदय (के लक्षण है)।
Favourableness of fate, enlistment of efficient persons and absence of opponents—these are indications of the rise of the fortune of a king desirous of victory.

७४ पराक्रमकर्कश प्रवीरानीकश्चेत् हीन सन्धाय साधूपचरितव्यः।
यदि (शत्रु) प्रबल पराक्रमी और उत्तम वीरो से युक्त सेना वाला हो, तो निर्बल (राजा) सन्धि करके (बलशाली शत्रु की) भली प्रकार सेवा करे।
If the enemy is mightily powerful and possesses an army full of excellent brave warriors, the feeble king should make a treaty and serve well the powerful enemy.

७५ दुःखामर्षजं तेजो विक्रमयति।
दुःख और क्रोध से उत्पन्न तेज पराक्रम के लिए प्रेरित करता है।
Splendour generated from pain and anger leads to display of valour

७६ स्वजीविते हि निराशस्य अवार्यो [1]भवति वीर्यवेग।
[सुला. SL 1 आचार्यो]
अपने जीवन से निराश हुए की वीरता का प्रवाह रोकना सम्भव नही होता।
The current of the prowess of him who has lost hope for his life flows unchecked

७७ लघुरपि सिंहशाव: हन्त्येव दन्तिनम्।
छोटा भी शेर का बच्चा हाथी को मार ही देता है।
Even a little cub of a lion does kill an elephant

७८ न चातिभग्नं पीडयेत्।
अत्यधिक पराजित या ध्वस्त किए गए (शत्रु को और) न सताए।
An enemy badly defeated or ruined should not be tormented

७९ शौर्यैकधनस्योपचार· मनसि [1]तच्छगलस्य पूजेव।
[सुला SL 1 तच्छागस्य पूजेव]
शूरता मात्र सम्पत्ति वाले (शत्रु) का आदर-सत्कार (शत्रु के) मन को (हिंस्य) बकरे की पूजा के समान (प्रतीत होता है)।
Honour shown to an enemy possessing valour alone as his wealth, appears to him like the worship of a he-goat.

८० समस्य समेन सह विग्रहे निश्चितं मरणं, जये च सन्देह।

वरावर वाले की वरावर वाले के साथ युद्ध मे मृत्यु तो निश्चित है ही, जीत मे सन्देह (तो वना ही) रहता है ।
In a battle of an equal with another equal, death is certain, and doubt does exist in victory

८१ आमं हि पात्रम् आमेनाभिहतम् उभयत: क्षयं करोति ।
नि:सन्देह कच्चा वर्तन (दूसरे) कच्चे (वर्तन) से टकराया हुआ दोनो ओर हानि पहुचाता है ।
A half-baked utensil struck with another half-baked utensil leads to loss to both the sides.

८२ ज्यायसा सह विग्रह: हस्तिना पदातियुद्धमिव ।
अधिक शक्तिशाली (शत्रु) के साथ युद्ध पैदल का हाथी के साथ युद्ध के समान है ।
War with a stronger enemy is like the fight of a pedestrian with an elephant.

८३ स धर्मविजयी राजा, यो विधेयतामात्रेणैव सन्तुष्ट: प्राणार्थमानेषु [1]नापकरोति ।
[सुला SL. 1 न व्यभिचरति]
वह राजा धार्मिक है, जो केवल अधीनता (सुला. नियत किए हुए करदान) मात्र से ही सन्तुष्ट हुआ (शत्रु या प्रजा का) जीवन, धन और सम्मान मे अपकार नही करता है ।
His is a truly righteous victory who (the king) being satisfied with mere dependence (SL, levied taxes) does not injure and oppress the life, wealth and honour of his enemy or subjects.

८४ स लोभविजयी राजा, यो [1]द्रव्येण कृतप्रीति प्राणार्थमानेषु नापराध्यति ।
[सुला. SL. 1 प्राणाभिमानेषु न व्यभिचरति]
वह राजा लोभी है जो धन (मात्र) से सन्तुष्ट हुआ (प्रजा या शत्रु के) जीवन, धन और मान को विकृत नही करता ।
He is a greedy king who being gratified by money alone does not affend against the life, wealth and honour of his subjects or enemy

८५ सोऽसुरविजयी राजा[1], य: प्राणार्थमानोपघातेन महीमभिलषति ।
[मुला, SL 1 राजेति पद नास्ति]

वह राजा राक्षसवृत्ति है जो (प्रजा और शत्रु) के प्राण, धन और सम्मान के नाश से भूमि की कामना करता है।
(असुरविजय—असुरश्चासौ विजयी च अर्थात् विजयी राक्षस, दुष्ट विजयी, अत. राक्षसवृत्ति)
That king is of devilish conduct who desires land by destroying the life, wealth and honour of his enemy and subjects.
(असुरविजयी—A demon who is victorious or an evil victorious, hence devilish)

८६ असुरविजयिन. संश्रय· सूनागारे मृगप्रवेश इव।
राक्षसवृत्ति वाले राजा का आश्रय वधस्थान में पशु (श हरिण) के जाने के समान है।
Refuge under a king of devilish conduct is like the entry of an animal into a slaughter-house

८७ यादृशस्तादृशो वा यायिन: स्थायी बलवान्, यदि [1]साधुचार-संचारः सन्नद्धश्च।
[सुला. SL. 1. साधुचर: सचार:]
यदि (राजा) कुशल गुप्तचरो के (सर्वत्र) प्रचार वाला और (शस्त्रास्त्र आदि से) युक्त हो, (तो वह) जैसे-तैसे (शक्तिशाली) आक्रमणकारी से (अधिक) स्थिर और बलवान् (होता है)।
If a king possesses expert spies moving all round and is equipped with weapons, he is more steady and strong than the attacking enemy, however strong and powerful he may be.

८८ [1]रणेषु चरणपतितं भीतम् अशस्त्रं च हिंसन् ब्रह्महा भवति।
[सुला SL. 1 .चरणेषु पतितम्]
युद्धभूमि मे पैरो पर पड़े हुए, डरे हुए और शस्त्रहीन की हिंसा करने वाला ब्रह्महत्यारा है।
He is a killer of the Brahmins who kills an enemy fallen at his feet in the hattle field

८९ संग्रामवृत्तेषु[1] यायिषु सत्कृत्य विसर्गः, स्थायिषु संसर्गश्च[2] सेनापत्यायत्त श्रेयान्।
[सुला. SL 1 सग्रामधृतेषु, 2 चेति पद नास्ति, 3 श्रेयान् इति पद नास्ति]
युद्धकर्म मे से भागने वालो को (उचित) सत्कारपूर्वक मुक्त (कर दे), और स्थिर रहने वालो (का पारस्परिक) सम्पर्क सेनापति के अधीन रहना (ही)

हितकर है ।
Fliers from action in battles should be released with due honour and the mutul contact between the steady in battles is beneficial under the control of the commander.

९० मतिनदीयं नाम सर्वेषां प्राणिनामुभयतो वहति पापाय धर्माय च, तत्राद्यं स्रोतोऽतीव सुलभं, दुर्लभं तद्द्वितीयम्[1] ।

[1सुला. SL 1 द्वितीयमिति]

सव प्राणियो की यह मतिरूपी वुद्धि निश्चय ही दोनो ओर पाप के लिए और धर्म के लिए—वहती रहती है । उनमे पहली धारा अति सुलभ है, (परन्तु) उसकी दूसरी (धारा) वहुत दुर्लभ है ।
The river in the form of intellect of all beings indeed flows both ways—towards sin and towards righteousness. There the first stream is very easily accessible, but its second stream is difficult to be approached.

९१ सत्येनापि शप्तव्यं, महतामभयप्रदायिवचनमेव शपथः ।
सच की भी सौगन्ध खा लेनी चाहिए, महापुरुषो का अभय देने वाला वचन ही (उनकी) सौगन्ध है ।
Oath be taken by truth Even the words of great men giving an assurance of safety are their oath

९२ सतामसतां च वचनायत्ताः खलु सर्वे व्यवहाराः ।
सज्जनो और दुर्जनो के सब व्यवहार वचनो पर ही निर्भर होते है ।
All the affairs of the good as well as of the wicked depend on their words.

९३ स एव सर्वलोकमहनीयः, यस्य वचनमन्यमनस्कतयाप्यायातं भवति शासनम् ।
वह ही समस्त लोक (अथवा सव लोगो) मे पूजनीय है, जिसके असावधानी से वोले हुए वचन भी प्रामाणिक (श. आदेश) होते है ।
That man alone is worthy of respect in the whole world whose words uttered even inadvertently are authoritative

९४ नास्याप्रेरिता वाक् देवतया वदति[1], सत्या ह्येषा सरस्वती ।

[1सुला. SL 1 नयोदिता वाग्वदति]

इसकी वाणी देवता की प्रेरणा के विना नही वोलती है, यह तो सच्ची

सरस्वती ही (बोलती है)।
His speech does not utter without being prompted by a deity, it is indeed the real goddess of learning (that speaks)

९५ व्यभिचारिवचनेषु नैहिकी पारलौकिकी वा क्रिया [1]समस्ति।
[सुला. SL. 1. अस्ति]
मिथ्या वचन वालो की इस लोक की अथवा परलोक की क्रियाएं सम्यक् नही होती है।
Mundane and otherworldly affairs of liars are not accomplished well

९६ न विश्वस्तघातात्[1] परं पातकमस्ति।
[सुला. SL. 1 विश्वासघातात्]
विश्वास करने वाले (या विश्वसनीय) की हत्या से बढ़कर कोई पाप नही।
There is no greater sin than killing the confident or the trustworthy

९७ विश्वासघातक सर्वेषामविश्वासं करोति।
विश्वास की हत्या करने वाला सबका अविश्वास करता है अथवा सब मे (अपना) विश्वास उत्पन्न करता है।
He who betrays trust disbelieves all or creates his own distrust among all

९८ [1]असत्यसन्धेषु विश्वासः कृतान्यकृतानि च हन्ति।
[सुला. SL 1 असत्यसन्धिषु कोशपानं जातान् हन्ति।]
झूठे वचन वालो का विश्वास (करना) किए गए और न किए गए (-सभी कर्मो) को नष्ट कर देता है।
[सुला. का पाठ और अनुवाद—'झूठी प्रतिज्ञा करने वालो के द्वारा खाई जाने वाली झूठी सौगन्ध उनकी सतान हानि कर डालती है।']
Trust imposed in the untruthful ruins all acts whether accomplished or not accomplished
(SL.'s reading and translation—'False oath by those who make falce promises makes him lose his offspring'.)

९९ असत्यवादिनो मृतस्यापि [1]दुर्यशो न विनश्यति।
[सुला. SL 1 हि न दुर्यशो]
झूठ की अपकीर्ति मर जाने पर भी नष्ट नही होती।
The ill-reputation of a liar is not destroyed even after his death.

१०० सकृदुत्थिता अपप्रसिद्धिः देवैरपि न[1] निवारयितुं शक्यते।
[सुला. SL. 1 निवारयितु न]

एक बार फैला अपयश देवताओं द्वारा भी रोका जाना (मिटाया जाना) सभव नही है।
It is not possible even for gods to prevent the ill-fame once spread.

१०१ तथा हि धर्मपुत्रः [1]असत्यमभाषत, [2]अपाच्च मद्यमित्यद्याप्यस्ति दुष्प्रसिद्धिः।

[सुला SL. 1 किलासत्य०, 2 आपीतमद्यमित्यन्यथास्ति]

क्योकि युधिष्ठर ने झूठ वोला और शराव पी—यह अपकीर्ति आज भी विद्यमान है।
Since the illfame that Yudhisthira spoke untruth and consumed liquor is current even today

१०२ यशोवधः प्राणवधाद् गरीयान्।
यश की हिसा प्राणो की हिंसा से भी अधिक (घोर) है।
Destruction of fame is more awful than taking away life.

१०३ बलं बुद्धि. भूमि. ग्रहानुलोम्यं परोद्योगस्य प्रत्येकं [1]बहुविकल्पदण्डमण्डलाभोगाश्च[2] संहतव्यूहरचनायाः हेतवः।

[सुला. SL. 1 बहुविकल्प, 2 चेति पद नास्ति]

शक्ति, बुद्धि, भूमि, ग्रहो की अनुकूलता तथा विविध प्रकार से सेना का विस्तार—ये प्रत्येक शत्रु के आक्रमण और सगठित सैन्य सरचना के कारण होते है।
Power, wisdom, land, favourableness of stars and expansion of army in various direction—all these are the cause for an attack by an enemy and disciplines formation of his army.

१०४ साधु रचितोऽपि व्यूह तावत् तिष्ठति, यावन्न परबलदर्शनम्।
भली प्रकार की गई सैन्यसरचना तव तक ही स्थिर रहती है, जव तक शत्रु की सेना से (युद्ध) सम्पर्क (अथवा आभिमुख्य) नही होता।
An efficient formation of army lasts so long as there is no confrontation with the army of an enemy

१०५ न हि [1]शस्त्रशिक्षाक्रमेण योद्धव्यं परप्रहाराभिप्रायेण।

(सुला SL 1 शास्त्र०)

शस्त्रास्त्रो की शिक्षा मे सीखी पद्धति पर युद्ध नही करना चाहिए, प्रत्युत शत्रु के आक्रमण की चालो (की दृष्टि मे) युद्ध-रचना करनी चाहिए।
Battle should not be fought according to the methods learnt in

the training of weapons, but fighting should be organised in the light of the movements of the enemy.

१०६ व्यसनेषु प्रमादेषु वा [1]परेष्वभिषेणनमवस्कन्द ।

(सुला. SL 1 परपुरे सैन्यप्रेषणम्)

संकट-विपत्ति (अथवा मदिरापान आदि कर्मो मे मग्न) अथवा असावधान शत्रुओ के प्रति सैनिककर्म आक्रमण है ।

Military action directed against enemies in trouble or engaged in vices like wine-drinking or careless ones is an attack.

१०७ अन्याभिमुखं[1] प्रयाणमुपक्रम्य अन्योपघातकरणं कूटयुद्धम् ।

(सुला SL. 1. अन्याभिमुखप्रयाणम्)

एक की ओर आक्रमण को प्रारम्भ कर दूसरे पर प्रहार करना कपट युद्ध होता है ।

Having sent forces for attack upon some one to strike another one is treacherous warfare.

१०८ विषविषमपुरुषौपनिषदिक[1] योगोपजापैः परोपघातानुष्ठानं तूष्णीं दण्डः ।

[सुला. SL. 1 पुरुषोपनिषदवाग्योगोप०]

विष, हिंसक पुरुषो, गूढ प्रयोगो, कूट चालो और विद्रोह या फूट उत्पन्न करने के द्वारा शत्रु का वध करना 'मौन' दण्ड है ।

Killing of an enemy by using poison, murderous persons, secret means, treacherous movements and generation of rebellion or dissension is silent punishment

१०९ एकं बलस्याधिकृतं न कुर्यात्, [1]भेदापराधशंकायामेकः समर्थो जनयति महान्तमनर्थम् ।

(सुला. SL. 1 भेदापराधेनैक.)

(किसी भी) एक (व्यक्ति) को सेना का पूर्ण अधिकारी न बनाए, (क्योंकि) फोड़े जाने (या भेद देने) के अपराध का सन्देह होने पर शक्तिशाली एक (व्यक्ति ही) महान् अनिष्ट उत्पन्न कर देता है ।

No single (person) should be placed in full charge of the army, for in the event of doubt of the crime of being won over or of leaking secrecy, one single powerful person creates havoc

११० राजा राजकार्येषु मृतानां सन्ततिमपोषयन् ऋणभागी स्यात्, साधु च नोपचर्येत तन्त्रेण [1]सर्वेभ्यो धार्मिकेभ्यश्च ।

(सुला SL 1 सर्वेभ्यो ' चेत्यशो नास्ति ।)

राजकीय काम में मरने वाले (कर्मचारियो) की सन्तान का पालन-पोषण न करने वाला राजा ऋण का भागी होता है, और राज्याधिकारियो द्वारा उचित सेवा को प्राप्त नही करता है और समस्त धार्मिक (कर्मफलों को प्राप्त कर के भी उन (से* वंचित हो जाता है)

[*यहा सर्वेभ्यः ' ' ' ' में ल्यब्लोपे से पचमी आई है ।]

A king who does not support the off-spring of government servants who die on state duty incurs debt, is not served well by state officials and is deprived of the fruit of all righteous work.

(Here ablative is by 'lyab lope'.)

१११ धार्मिकेभ्योऽपि परा गतिर्हि शूराणाम् ।

नि.सन्देह शूरवीरो का क्रियाकलाप धार्मिक (जनो के क्रियाकलाप से) भी अधिक महत्त्वपूर्ण होता है ।

Undoubtedly action of brave warriors are more important than those of the religious persons.

११२ युधि पृष्ठगं ब्रह्महणमाहुः ।

युद्ध मे से पीछे हटने वाले को ब्रह्महत्यारा कहते है ।

Those who retreat from fight are called killers of Brahmanas.

११३ युद्धे स्वामिनः पुरस्सरणम्[1] अश्वमेधसममाहुः[2] ।

[सुला. SL. 1 स्वामिन पुरस्सरण युद्धे 2 आहुरिति पद नास्ति]

युद्ध मे स्वामी के आगे चलना अश्वमेध (करने) के समान कहलाता है ।

Advancing in front of the king in battle is regarded as equal to the performance of a horse-sacrifice

११४ युधि स्वामिनं परित्यजतो नास्तीहामुत्र च कुशलम् ।

युद्ध मे स्वामी को छोड कर (भागने वाले का) यहा और परलोक मे (कही भी) कल्याण नही है ।

There is no welfare (anywhere) here and hereafter of him who runs away, leaving the king in the battle

११५ विग्रहायोच्चलितस्य अर्धं बलं सर्वदा सन्नद्धमासीत ।

युद्ध के लिए प्रस्थान करने वाले की आधी सेना सदैव तय्यार (खडी) रहे ।

Half the force of the king marching for battle should always stand ready.

११६ [1]प्रयाणमावासनं च कुर्वतः[2] चतुर्दिशमनीकानि अनतिदूरेण[3] संचरेयुस्तिष्ठेयुश्च ।

[सुला. SL. 1. सेनापति प्रयाणमावासं 2 कुर्वीत 3 अदूरेण]

यात्रा या पडाव करने पर (राजा के) चारों ओर समीप मे ही सैनिक पहरा दे श घूमे) और रहे ।

Warriors should keep watch and stay in all the four directions not very far from the king marching or camping

११७ धूमाग्निरजोविषाणध्वनिव्याजेन आटविकाः प्रणिधयः परबलान्यागच्छन्ति निवेदयेयुः ।

धूए , आग, धूलि और सीग के शब्द के वहाने से जगली गुप्तचर 'शत्रु की सेना आ रही है' (यह) सूचना दे ।

'The enemy forces are approaching'—this information should be given by forester spies by pretext of smoke, fire, sand and blowing of horns

११८ पुरुषप्रमाणोत्सेधम् [1]अबहुजननिवेशं चरणापसरणयुक्तम् अग्रतो महामण्डपावकाशं च तदंगमध्यस्य[2] सर्वदा स्थानं दद्यात् ।

[सुला SL. 1.०विनिवेशनाचरणाप० 2 अध्यास्य]

सदा पुरुष की लम्बाई की ऊ चाई वाले, अल्प जनो के निवास, आने और जाने वालो से युक्त तथा सामने विशाल मण्डप के लिए रिक्त स्थान वाले (प्रदेश मे) अपनी सेना को ठहराए (श).अपनी सेना को रख कर स्थान दे)।

The army should always be made to camp in a place as high as the height of a man, with scarce habitation, having entrance and exit of a very few persons only and provided with a front space for a large tent.

११९ सर्वसाधारणभूमिकं तिष्ठतः नास्ति शरीररक्षा ।

सब किसी के सचार वाले स्थान मे पडाव डालने वाले के शरीर की रक्षा नही रहती है ।

There is no safety of the life of him who camps in a place frequented by all and sundry.

१२० भूचरो दोलाचरः तुरंगचरो वा न कदाचित् परभूमौ प्रविशेत् ।
(राजा) पैदल या पालकी या घोड़े पर चढ कर कभी भी शत्रु भूमि मे प्रवेश न करे ।
A king should never enter the land of an enemy either on foot or in a palanquin or on horse back.

१२१ करिणं यन्त्रयानं[1] [2]वाध्यासीने न प्रभवन्ति क्षुद्रोपद्रवाः ।
[सुला. SL. 1 जपाण 2 आप्यध्या०]
हाथी या यन्त्रचालित सवारी (सुला के पाठ मे जंपाण नामक यान) पर चढे हुए पर छोटे-मोटे उपद्रव प्रभावी नही होते है ।
Minor mishaps do not have any effect on a person seated on an elephant or a mechanical vehicle.

इति युद्धसमुद्देशः ।
यह युद्ध का विवेचन समाप्त हुआ ।
Here ends the discourse on war.

३१. विवाहसमुद्देशः
विवाह का विवेचन
Discourse on merriage

१ द्वादशवर्षा स्त्री, षोडशवर्षः पुमांश्च प्राप्तव्यवहारौ भवत ।
वारह वर्ष की स्त्री और सोलह वर्ष का पुरुष दम्पती-कर्म के लिए सामर्थ्य-युक्त होते हैं ।
A woman of twelve years and a man of sixteen years are fit for conjugal acts.

२ विवाहपूर्वो व्यवहारः चातुर्वर्ण्यं [1]कुलीनतां नयति ।
[सुला. SL. 1 कुलीनयति]
विवाह कर के दम्पती-जीवन चारो वर्णो मे कुलीनता लाता है ।
Conjugal life after proper marriage leads the fdur castes to nobility

३ युक्तितो वरणविधानम् अग्निदेवद्विजसाक्षिकं च पाणिग्रहणं विवाहः ।
युक्ति पूर्वक (वर और कन्या) का चयन कर के अग्निदेवता और ब्राह्मण की साक्षी मे पाणिग्रहण (सस्कार) 'विवाह' होता है ।

Judicious selection of the bride and the bridegroom and the ceremony of accepting the hand in the presence of the fire god and Brahmins is 'marriage'.

४ स ब्राह्मो[1] विवाहः, यत्र वरायालंकृत्य कन्या प्रदीयते।

[सुला. SL. 1 ब्राह्म्य]

जिस मे कन्या सजा कर वर को दी जाती है, वह 'ब्राह्म' विवाह होता है।
That marriage is 'Brahma' where a decorated girl is offered to the bridegroom.

५ स दैवो विवाहः[1], यत्र यज्ञार्थमृत्विजे[2] कन्याप्रदानमेव दक्षिणा।

[सुला. SL. 1 पदमिद नास्ति 2 ऋत्विज.]

जिस मे यज्ञ (कराने) के लिए ऋत्विज् को कन्या के दान की ही दक्षिणा दी जाती है, वह 'दैव' विवाह है।
That marriage is 'Daiva' in which the offer of the girl is the sacrificial gift to a priest for the performance of sacrifice.

६ गोमिथुनपुरस्सरं कन्यादानादार्षः।

गायो का जोडा भेट करते हुए कन्या का दान करने पर (विवाह) 'आर्ष' कहलाता है।
When the offering of a girl is preceded by the gift of a pair of cows, that marriage is 'Arsa'.

७ 'त्वं भवास्य महाभागस्य प्रेयसी[1] सहधर्मचारिणी' इति विनियोगेन कन्याप्रदानात् प्राजापत्यः।

[सुला SL 1 प्रेयसी-पद नास्ति]

'तुम इस सौभाग्यशाली की प्रिय और साथ-साथ लोक कर्मो को सम्पन्न करने वाली (अर्थात् धर्मपत्नी) बनो'—इस निर्देश के साथ कन्या के दान से (विवाह) 'प्राजापत्य' (कहलाता है)।
The marriage where a girl is offered with the instruction, 'you be the beloved and, co-performer of worldy duties of this highly fortunate man' is called a 'Prajapatya' marriage.

८ एते चत्वारो धर्म्या विवाहा

ये चार विवाह विशेष गुणवाले (श. धार्मिक) है।
These four marriages are specially meritorious.

९ मातुः पितुर्बन्धूनां चाप्रामाण्यात् परस्परानुरागेण मिथस्स–
मवायाद् गान्धर्वः ।

(अपने) माता, पिता और सम्बन्धियों (के अधिकार) को अमान्य कर परस्पर प्रेम के कारण आपस में मिल जाने से 'गान्धर्व' (विवाह) होता है।

Disregarding the authority of (their) mother, father and relatives, mutual union on account of mutual love is called 'Gandharva' marriage

१० पणबन्धेन कन्याप्रदानादासुरः ।

ठहरावपूर्वक कन्या का दान 'आसुर' (विवाह) है ।

Offer of a girl with stipulation is an 'Asura' marriage.

११ कन्यायाः प्रसह्यादानात् (प्रसह्य हरणात्) राक्षसः ।

कन्या का बल पूर्वक ग्रहण करना (हरण करना) 'राक्षस' (विवाह) है।

Capture or abduction of a girl by force is 'Raksasa' marriage.

१२ सुप्तप्रमत्तकन्याहरणात्[1] पैशाचः ।

[सुला. SL 1 आदानात्]

सोई हुई (या) असावधान (अथवा उन्मत्त) कन्या को उठा ले जाना 'पैशाच' (विवाह) है ।

Kidnapping of a sleeping or inattentive or intoxicated, girl is 'Paisaca' marriage'

१३ एते चत्वारः अधमा अपि नाधर्म्या, यद्यस्ति वधूवरयोरन–
पवादं परस्परसंभाव्यत्वम् ।

[सुला SL. परस्परस्य]

यदि वर और कन्या की परस्पर में निर्दोष योग्यता (अथवा प्रेम) है, तो ये चारों (विवाह) (भी) अति नीचे होने पर भी निर्गुण (श अधार्मिक) नहीं है ।

These four marriages, although meanest, are not devoid of merit in case there is unblemished mutual fitness (or love) of the boy and the girl

१४ उन्नतत्वं कनीनयोः[1], लोमशत्वं जंघयोः अमांसलत्वमूर्वोः,
अचारुत्वं कटिनाभिजठरकुचयुगलेषु, [2]सिरालुत्वम् अशुभसंस्था-
नत्वं च बाह्वोः, कृष्णत्वं तालुजिह्वाऽधरेषु[3], विरलविषमभावो

दशनेषु, [5]सकूपत्वं कपोलयोः, पिंगलत्वमक्ष्णोः, [5]स्थपुटत्वं ललाटे, दुःसन्निवेशत्वं श्रवणयोः, स्थूलकपिलपरुषातिदीर्घभावः[6] केशेषु, अतिदीर्घातिलघुन्यूनाधिकता, [7]विकटकुब्जवामनकिराताङ्गत्वं, जन्मदेहाभ्यां स्वेन[8] समानता धिकत्वं चेति कन्यादोषा. ।

[सुला. SL. 1. कनीनकयोः 2. शिरालुत्व 3.०घरहरीतकीपु 4. कूपत्व 5 लग्नत्व पि (चि)ल्लिकयो. 6.० परुषभावः 7. समकट० 8. स्वेनेति नास्ति ।]

(आखो के) तारो की ऊचाई, जघाओ में बहुत बाल, रानो में मास का अभाव, कमर, नाभि, उदर और स्तनो की असुन्दरता, भुजाओ मे नसो का उभराव और अमगल रचना, तालु, जीभ और होठो मे कालापन, दान्तो की छीदी और असमान रचना, गालो मे गड्ढे, आखो में भूरापन, मस्तक मे ऊंचानीचापन, कानो की भद्दी रचना, बालो का मोटापन, भूरापन, कर्कशता और अत्यधिक लम्बाई, बहुत लम्बी, बहुत छोटी, कम तथा अधिक (मोटी ?), विकराल (या कुरुप), कुबडो, बौनो और जगलियो की सी अगरचना तथा (वर के) अपने से आयु और शरीर मे समान (या) अधिक—ये कन्याओ के अवगुण है ।

[सुला क स ५ का अधिक पाठभेद—भौओ का मेल]

Height of pupils of eyes, profuse hair on (the lower part of) legs, absence of flesh in thighs, ugliness in waist, navel, belly and breasts, prominence of nerves in and in-auspicious formation of arms, darkness in palate, tongue and lips thin and inequal construction of teeth, hollowness of cheeks, brownness in eyes, unevenness in fore-head, ill formation of ears, thickness, brownness, roughness and excessive length of hair very tall, very low and more or less fat, frightening or ugly limb-formation like that of hump-backed dwarfs and foresters and equality or excess in age and body—these are the defects of girls

(SL's extra variant reading at no 5—eye brows joined together).

१५ सहसा तद्गृहे [1]गतस्य स्वयमाहूतगतस्य वा अग्रे अभ्यक्ता [व्यक्ता[[भुक्ता] व्याधिमती, रुदती–पतिघ्नी, सुप्ता–स्तोकायुष्का, बहिर्गताकुलटा, अप्रसन्ना–दुःखिता, कलहोद्यता–परिजनोद्धासिनी, अप्रियदर्शना दुर्भगा च भवेदिति[2] नैतां

वृणोत[3] कन्याम्[4] ।

[सुला. SL. 1 स्वयं दूतस्य चागतस्याग्रे अभ्यक्ता व्याधिमती 2. 'भवेदिनि' पदे न वर्तते 3. वृणीति 4 सुला पाठे सर्वाणि विशेषणानि पृथक्-पृथक् पठितानि सन्ति, वेनाआ. पाठे तन्नैव, तच्च यथात्र प्रत्तमस्ति]

जो एक दम उस के घर पहुंचे अथवा स्वयं बुलाने से गए हुए के आगे अलंकृत (हो कर आने वाली), (अनलंकृत आई हुई), (भोगी हुई) रोगिणी, रोती हुई, पति को मारने वाली, सोती हुई, अल्प आयु वाली बाहर निकली हुई, व्यभिचारिणी, अप्रसन्न और दु खी (रहने वाली), झगडा करने पर तुली हुई, सेवक और सम्बन्धियो को भगाने वाली, कुरुप और अभागिन हो, इस कन्या का वरण न करे ।

Such a girl should not be chosen who appears well-decorated before one who has suddenly come on her call to her house and has been enjoyed is sickly weeping, killer of her husband, sleeping having short or little life span, roaming out, un-chaste, displeased and unhappy, bent upon quarrelling, scarer of servants and relatives, ugly looking and unfortunate.

१६ शिथिले पाणिग्रहणे वरः कन्यया परिभूयते ।

पाणिग्रहण के ढीला होने पर वर कन्या द्वारा तिरस्कृत किया जाता है ।

The bridegroom is disregarded by the girl when the grasping of hand is loose.

१७ मुखमपश्यतो वरस्य सन्निधौ[1] अनिमीलितदर्शना कन्या भवति प्रचण्डा ।

[सुला. SL. 1. नास्ति पदमिदम्]

समीप मे वर के (कन्या का) मुख न देखने पर विस्फारित आखो वाली कन्या प्रचण्ड हो जाती है ।

When the groom lying in the vicinity does not look at her face, the girl with her eyes wide open become violent.

१८ सहशयने तूष्णीं भवन् पशुवन् मन्येत, बलवदाक्रमणं कुर्वन्[1] जन्मविद्वेष्यो भवति ।

[सुला. SL. 1. बलादाक्रान्ता]

साथ शय्या पर चुप रहता हुआ पशुतुल्य समझा जा सकता है, बलपूर्वक गमन करता हुआ जन्मभर के लिए शत्रु (या घृणा का पात्र) हो जाता है ।

A groom remaining silent while lying on bed with the bride may

be regarded as an animal, and proceeding forcibly becomes her enemy or an object of hatred for life

१९ धैर्यचातुर्यायत्तं हि कन्याविस्रम्भणम् ।

कन्याओं का विश्वास नि सन्देह धीरता और कौशल पर निर्भर करता है ।
The confidence that girls inspire verily depends upon their patience and skill.

२० समविभवाभिजनयो [1]असगोत्रयोश्च विवाहसम्बन्ध ।

(सुला. SL 1 असम)

बराबर के ऐश्वर्य और कुल वाले भिन्न गोत्रीय (वर और कन्याओं) का वैवाहिक बधन (उचित है) ।
Marriage tie between boys and girls of equal prosperity and family status but having different family names or ancestral lineages is proper.

२१ कन्या[1] हि[2] महत: पितुरैश्वर्यात् अल्पं पतिमवगणयति ।

[मुला. SL. 1-3 कन्या, हि, पतिमिति पदानि न सन्ति]

निश्चय ही कन्या पिता के महान् ऐश्वर्य के कारण न्यून (धन वाले) पति को तुच्छ समझती है ।
Indeed a girl on account of the prosperity of her father regards as nothing her husband having little prosperity

२२ अल्पस्य कन्या पितुर्दौर्बल्यान्महताऽवज्ञायते ।

अल्प सम्पत्ति वाले की पुत्री पिता की निर्धनता के कारण अधिक (सम्पत्ति वाले पति) द्वारा तिरस्कृत की जाती है ।
The daughter of a person of low means is disregarded on account of the poverty of her father by a husband of greater prosperity

२३ अल्पस्य महता सह संव्यवहारे महान् व्यय अल्पश्चाय: ।

अल्प (धन वाले) के विशाल (धन वाले) के साथ (वैवाहिक) सम्बन्ध मे भारी खर्च होता है और आय थोड़ी (होती है) ।
In marital relations of a person of scanty riches with a person of high riches there is great expenditure and little income.

२४ [1]वरं वेश्यासंग्रहोऽपि, न त्वविशुद्धकन्यापरिग्रह. ।

[सुला, SL. 1. वर वेश्याया: परिग्रहो नाविशुद्धकन्याया. परिग्रह:]

वेश्या से विवाह भी अच्छा है, परन्तु अपवित्र आचरण वाली (श. अपवित्र) कन्या से विवाह (ठीक) नही।

It is better to marry a harlot than to marry a woman of uncertain character.

२५ वरं जन्मनाशोऽपि, न तु[1] कन्याया. [2]अकुलीनेष्ववक्षेप.।

[सुला. SL. 1. अपि न तु पदानि न सन्ति 2. नाकुलीने०]

कन्या का जन्मते ही मर जाना अच्छा है, परन्तु कन्या को नीच कुल मे देना (अच्छा) नही है।

It is better that a girl die at her birth than be given in marriage to a low family.

२६ सम्यग्वृत्तापि[1] कन्या तावत् सन्देहास्पदं, यावन्न पाणिग्रहणम्।

[सुला. SL. 1 'अपि' पद नास्ति।]

उत्तम आचरण वाली भी कन्या तव तक सदेह का पात्र रहती है, जब तक उस का विवाह नही (होता)।

A girl even of excellent character remains an object of doubt so long she is not married.

२७ विकृतप्रत्यूढ़ाऽपि पुनर्विवाहमर्हतीति स्मृतिकारा:।

विकारयुक्त के साथ ब्याही भी पुन. विवाह के योग्य है, यह स्मृतिकारो (का मत है)।

The law-givers hold that a girl married to a unworthy man deserves remarriage.

२८ आनुलोम्येन चतुस्त्रिद्विवर्णा कन्याभाजना ब्राह्मणक्षत्रियविश:।

(जाति की) उच्चता के क्रम मे ब्राह्मण, क्षत्रिय और वैश्य (क्रम से) चार, तीन और दो वर्णो की कन्याओ (मे विवाह) के पात्र है।

According to the exaltedness of caste, Brahmanas (priests), Kshatriyas (warriors) and Vaishyas (traders) are eligible for marriage with the girls of four, three and two castes respectively.

२९ देशापेक्षो मातुलसम्बन्ध।

देशविशेप (के आचार) के अनुसार ही मामा से (भाजी का), (अथवा मामा की पुत्री से) (विवाह-) सवध हो सकता है।

Marital relations between a maternal uncle and his niece or between a person and his maternal uncle's daughter can be effected,

according to the practice of a certain country.

३० धर्मसन्तति. अनुपहता रतिः, गृहवार्तासुविहितत्वम् आभिजात्याचारविशुद्धिः, देवद्विजातिथिबान्धवसत्कारानवद्यत्वं, [1]निःश्रेयसमार्गेष्वसंकुचित संचारः, साधकानां हस्तावलम्बनविधानं च दारकर्मणः फलम् ।

[मुला SL. 1 निःश्रेयसपदात् विधानपदपर्यन्त पाठो नास्ति]

औरस सन्तान (अथवा—धर्मकर्मों की अविच्छिन्न धारा), बाधाहीन कामतृप्ति, घरेलू काम-काज की सुव्यवस्था, उच्च कुलानुरूप आचरण की पवित्रता, देवताओ, ब्राह्मणो, अतिथियो और सम्बन्धियो का अनिन्दित सत्कार, कल्याण के मार्गो पर सकोचहीन खुलकर चलना और साधको के भरण-पोषण (ग हाथ धारण करने) की व्यवस्था (अथवा कर्मो के साधक उपायो आदि के हस्तगत करने की व्यवस्था) विवाह के उद्देश्य है ।

Acquisition of own real offspring unimpeded sexual pleasure, adroit management of house-hold affairs, purity of conduct befitting a high family, uncensured hospitality of gods, brahmins, guests and relatives, open movement free from any hitch on paths leading to bliss or welfare and arrangement for supporting of accomplishers of actions are the objects of marriage

३१ गृहिणी गृहमुच्यते, न पुनः कुड्यकटसंघात ।

पत्नी ही घर कहलाती है, न कि दीवारो और चटाई आदि (सामग्री) का समूह ।

The wife alone is called 'house' and not a multitude of walls, mats and such other objects

३२ गृहकर्मविनियोग: परिमितार्थत्वम् अस्वातन्त्र्यं सदाचारः मातृव्यंजनस्त्रीजनावरोधः [1]स्वरसतः स्वान्तस्य सद्विषयोन्मुखतापादनं चेति कुलवधूनां रक्षणोपायः ।

[सुला. SL 1 स्वरसतः पदादारभ्य च-पदपर्यन्त पाठो नास्ति]

घरेलू कामो मे लगाए रखना, सीमित धन देना, अधीन रखना, उत्तम आचरण, मातृतुल्य स्त्रियो द्वारा देखभाल (श बधन), रुच्यनुसार मनोनुकूल उत्तम विषयो मे प्रवृत्ति उत्पन्न करना—ये कुलवधुओ की रक्षा के उपाय हैं ।

Engagement in household duties, restricted money, control, good

conduct, care by mother-like ladies and cultivating a taste for food objects pleasing to the mind—these are the ways to protect women of good families and charcter.

३३ रजकशिलाकुर्कुरखर्परसमा हि वेश्याः कस्तास्वभिजातोऽनुरज्येत[1] ?

[सुला. SL. 1. ऽभिरज्येत]

वेश्याएँ नि.सदेह धोवी के पत्थर, कुत्ते और खिप्पड (सुला.—कुत्ते के खिप्पड़) के समान (होती है)। (भला) उच्चकुलोत्पन्न कौन उन में अनुराग रखेगा ?

Courtesans are indeed like the stones of washermen dogs and potsherds (SL. potsherds of dogs) Who born in a high family, will have affection for them ?

३४ दानैरपि[1] दौर्भाग्यं, [2]संस्कृत्य संस्कृत्य परोपभोग्यत्वम्, उपभोक्तुरशक्तौ परिभवो मारणं वा, महोपकारेऽप्यनात्मीयत्वं, बहुकालसम्बन्धमपि त्यक्त्वा तदैव पुरुषान्तरगामित्वम्–इति वेश्यानां कुलागता धर्मा. ।

[सुला SL. 1. दानैर्दौर्भाग्य सत्कृतौ परोपभोग्यत्वम् आसक्तो परिभवो मरण वा महोपकारेऽप्यनात्मीयत्व बहुकालसवन्धेऽपि त्यक्ताना तदेव पुरुपान्तरगामित्वमिति वेश्याना कुलागतो धर्म· ।]

दान देने मे दुर्भाग्य (मानना), बार-बार सज कर (अथवा चुन-चुन कर दूसरो का उपभोग, उपभोग करने वाले के असमर्थ होने पर (उसका) तिरस्कार या वध (करना), महान् उपकार करने पर भी अपनापन न रखना, चिरकाल के सवध को भी छोड कर तत्काल ही दूसरे पुरुषो मे गमन करना—ये वेश्याओ के कुल-परम्पराप्राप्त गुण है ।

To regard giving gifts and donations as misfortune, to decorate again and again or to select and enjoy one person after another, to dishonour or to kill an enjoyer who becomes incapable of enjoyment, not to maintain ownness even when highly benefited, to enjoy other persons ignoring at once long releations—These are the hereditary characteristics of courtesans.

३५ वेश्यावेश्येति न जातिरन्वेष्टव्या, पतिहृदयात् स्वहृदयं व्यभिचारयन्ती सर्वापि वेश्यैव ।

वेश्या वेश्या ही है। अत. (उसकी) जाति नही देखी जाती। पति के

हृदय से अपने मन को विचलित करने वाली सब कोई वेश्या ही (होती)है।
A courtesan is a courtesan, hence (her) caste is not seen. Every-one who deviates her mind from the heart of her husband is verily a courtesan

३६ विटो जार इति न जातिरन्वेष्टव्यः, सतोहृदयात् स्वहृदयं व्यभिचारयन् सर्वोऽपि विट एव, जार एव।

कामुक (और) उपपति (इनकी) जाति नहीं देखी जाती, (अपनी) सच्चरित्र पत्नी के हृदय से अपने मन को विचलित करने वाला सब कोई कामुक ही, उपपति ही है।

The caste of a sensualist and a paramour is not noticed. Every one who deviates his mind from the heart of his chaste wife is indeed a sensualist and a paramour.

इति विवाहसमुद्देशः।

यह विवाह का विवेचन समाप्त हुआ।

Here ends the Discourse on Marriage.

३२. प्रकीर्णकसमुद्देशः

विभिन्न विषयों का विवेचन

Discourse on Miscellanea

१ अथ प्रकीर्णकमुच्यते[1]–समुद्र इव विप्रकीर्णसूक्तिरत्नविन्यास–निबन्धनं प्रकीर्णकम्।

[मुला. SL I एतत्पदत्रय नास्ति]

अव विविध विषयो से सम्बद्ध सूक्तियो का कथन किया जाता है—समुद्र के समान विखरी हुई सूक्ति रूपी रत्नो की रचना का सग्रह 'प्रकीर्णक' [कहलाता] है।

Now miscellania of good pithy sayings is treated like an ocean a collection of the compositions of jewels in the form of good pithy sayings is (called) 'Miscellanea'.

२ वर्णपदवाक्यप्रमाणयोग[1]विज्ञाननिष्णातमति सुमुख [2]सुव्यक्तगम्भीरमधुरध्वनि प्रगल्भ. प्रतिभानवान्[3] [4]सम्यगूहावधा–

रणागमकशक्तिसंपन्नः[5] सम्प्रज्ञातसमस्तलिपिभाषावर्णाश्रम-समयस्वपरव्यवहारस्थितिः आशुलेखनवाचनसमर्थश्च–इति सान्धि-विग्रहिका गुणा. ।

[तुला SL 1. प्रयोगनिष्णात० 2. सुव्यक्तो मधुरगम्भीरध्वनि 3. प्रतिभावान् 4. वेनाश्रा. मुपा. सम्यागूहा. 5. सम्यगूहापोहावधारणागमक शक्तिसम्पन्न.]

वर्णो, पदों, वाक्यों, प्रमाणो और योगो के विशेष ज्ञान (अथवा, शिक्षा, व्याकरण, मीमांसा, न्याय, योग और वेदान्त शास्त्रो) मे कुशल बुद्धि युक्त, प्रसन्न मुख वाला, स्पष्ट, गम्भीर और मीठी वाणी वाला, चतुर, प्रतिभाशाली, भली प्रकार अनुमान द्वारा निश्चय पर पहुंचने की शक्ति से युक्त, सब लिपियो, भाषाओ, चारों वर्णो और चारो आश्रमो, काल, अपने और दूसरो के व्यवहारो की व्यवस्थाओ का कुशल ज्ञाता और शीघ्र लिखने और पढने मे समर्थ—ये सन्धि और विग्रह (युद्ध) करने के अधिकारी राजा की विशेषताएं है ।

[नं 5 का तुला. के पाठ का अनुवाद—अपने हृदय मे योग्य-अयोग्य के ज्ञान को धारण करने की शक्ति से सम्पन्न]

Keen insight in the special knowledge of letters, words, sentences, arguments and tricks or charms and incantations, or in the sciences of phonetics, grammar, interpretation (Mimamsa), logic, meditation and metaphysics (Vedanta), pleasant (and smiling) face, clear deep and sweet voice, cleverness, brightness of conception, faculty to arrive at reasonable inference and decision, keen knowledge of all the scripts, languages and practices of the four castes, the four stages of life, time or age and his own and other's conduct, and ability to read and write quickly—these are the qualities of a king competent to enter into treaty and war.

(SL's V. 1. no. 5—possessed of the power of retaining in his heart the knowledge of the worthy and the unworthy.)

3 पश्चात्परिच्छेदः[1] व्याकुलत्वं मुखे वैरस्यम् अनवेक्षणं स्थानत्यागः सत्त्वाचरितेऽपि दोषोद्भावनं विज्ञप्ते च मौनम् अक्षमा कालयापनम् अदर्शनं मृषाभ्युपगमश्च—इति विरक्तलिंगानि ।

[तुला. SL 1. [illegible] 2. [illegible]]

[illegible], वेचैनी, मुख मे [illegible], स्थान छोड देना, [illegible] [illegible]

असहनशीलता, समय का बिताना, न मिलना और झूठी प्रतिज्ञा (करना) ये विरक्त व्यक्ति के चिह्न है।

To break talk in the middle, uneasiness, dryness in mouth, not noticing things, abandonment of the place, to point out blemishes even in a proper act, silence on being addressed, intolerence, to pass time, not to meet and false promise-these are the indications of an indifferent person.

४ दूरादेवेक्षणं, मुखप्रसादः संप्रश्नेष्वादर:, प्रियवस्तु[1]स्मरणं, परोक्षे गुणग्रहणं, तत्परिवारस्य तदनुनयवृत्ति —इति अनुरक्तलिंगानि।

[सुला SL. 1 प्रियेषु वस्तुषु]

दूर से ही देखना, मुख का खिलना, वार्तालाप (श पूछताछ) मे प्रवृत्ति (श. आदर, सम्मान), प्रिय वस्तुओ (के दान और उपभोग) की याद, अनुपस्थिति मे गुणो की प्रशसा, उस के आत्मीय जनो मे उस का सा ही (अनुकूल स्निग्ध) व्यवहार—ये अनुरागी के लक्षण हैं।

To see from afar, brightness of face, keenness for conversation remembrance of favourite objects, gifted or used, praise of qualities the same favourable and affectionate treatment for kinsmen—these are the indications of an affectionate person.

५ श्रुतिसुखत्वम् अपूर्वाविरुद्धार्थातिशययुक्तत्वम् उभयालंकारसम्पन्नत्वम् अन्यूनाधिकवचनत्वम् [1]अभिव्यक्तान्वयत्वमिति काव्यस्य गुणा· ।

[सुला. SL. 1. अतिव्य०]

सुनने मे सुखदायक, नवीन और अविरुद्ध अर्थों की समृद्धि से युक्त, दोनो प्रकार के (शब्द और अर्थ) अलकारो का पुष्कल प्रयोग (श. समृद्धि योग), कम या अधिक पदो के (प्रयोग के दोष से) मुक्त, (और) (प्रयुक्त पदो का) सुस्पष्ट अन्वय (अर्थात् क्रम)—ये काव्य के गुण है।

Pleasing in listening, rich in new and uncontra dictory senses, full of both types of figures of speech or embellishments of word and sense, free from the fault of the use of words less or more than necessary and clear concordance of words used—these are the qualities of a 'Kavya' (poetical composition).

६ अतिपरुषवचनविन्यासत्वम् अनन्वितगतार्थत्वं दुर्बोधानुपपन्न-पदोपन्यासत्वम्[1] अयथार्थयतिविन्यासत्वम् अभिधानाभिधेयातिशयशून्यत्वम्[2] इति काव्यस्य दोषाः ।

[मुला. SL 1 न्यासम् 2, अभिधानाभिधेयशून्यत्वम्]

बहुत कठोर शब्दों की योजना, असगत अर्थ का प्रकाशन, कठिन और अनुपयुक्त पदो का प्रयोग, अस्थान मे यति (=छन्दोगत विश्राम) का आना, कथन मे (अथवा) कोशगत (या) शब्दो की अर्थसम्पत्ति से शून्य होना— ये काव्य के दोष हैं।

Arrangement of very harsh-sounding words, manifestation of irrelevant sense, use of difficult and unsuitable or improper words, use of metrical pause at improper place, absence of wealth of meanings either in utterances or of words—these are the blemishes of Kavyas (=poetic compositions)

७ वचनकविः अर्थकविः उभयकवि. चित्रकवि वर्णकवि· दुष्करकवि. अरोचकी सतुषाभ्यवहारी च–इत्यष्टौ कवयः ।

वचनकवि (ललित पदो की (रचना करने वाला), अर्थकवि (सुन्दर अर्थ कीयोजना करने वाला) उभयकवि (ललित पदो और अर्थो की योजना करने वाला), चित्रकवि (उज्ज्वल प्रतिभाशाली अथवा चित्रालकार-युक्त काव्य का रचयिता), वर्णकवि (अनुप्रास आदि से युक्त सुन्दर वर्णों का सन्निवेश करने वाला), दुष्करकवि (कठिन रचना करने वाला), अरोचकी (अरुचिकर रचना करने वाला) तथा सतुषाभ्यवहारी शुद्धाशुद्ध [अपरिष्कृत (श छिलके, भूसे सहित) प्रयोगो से युक्त रचना करने वाला]—ये आठ प्रकार के कवि होते हैं।

Poets are of eight types—word poet (he who is adept in the use of charming words), sense poet (he who manifests beautiful senses), both (word and sense) poet (adept both in the use and manifestation of charming words and senses), citra poet (a bright, talented poet who composes peoetry abounding in the use of figures of speech called citra), better poet (he who uses delightful letters containing figures of speech like alliteration, hard poet (who writes difficult poetry), loathsome poet (writer of disgusting compositions) and mixed poet (writer of unpolished correct and incorrect poems

८ मनःप्रसादः, कलासु कौशलं, सुखेन चतुर्वर्गविषया व्युत्पत्तिः, आसंसारं च यशः, निगूढसत्संस्कारोद्बोधश्च[1]—इति कविसंग्रहस्य फलम् ।

[सुला SL. 1. 'निगूढ ' च' इत्यशो नास्ति ।]

मन की प्रसन्नता, कलाओ में प्रवीणता, सरलरूप मे चारो पुरुपार्थों (धर्म, अर्थ, काम और मोक्ष) के सम्बन्ध मे प्रकृष्ट ज्ञान, जगद्व्यापी कीर्ति और छिपे हुए अच्छे सस्कारो का जागना—ये कवियो को रखने के फल है ।

Peace and tranquility of mind, skill in arts, easy expert knowledge about the four objects of human existence (righteousness, wealth, desire and salvation), fame pervading the entire world and the awakening of the good but inherent impressions—these are the fruits of keeping poets

९ [1]आलापशुद्धिः माधुर्यातिशयः, प्रयोगसौन्दर्यवैदग्ध्ये[2], अतीव मसृणता स्थानकम्पितकुह[का]रितादिभाव. रागान्तर–संक्रान्ति· परिगृहीतरागनिर्वाह सहृदयहृदयग्राहिता स्वास्थ्य–जननं चेति[3] गीतस्य गुणाः ।

[सुला. SL. 1. आलिप्तशुद्धि, 2 प्रयोगसौन्दर्यम् 3 हृदयग्राहिता चेति]

(राग के) अलापने मे शुद्धता, अत्यधिक माधुर्य, पदप्रयोग या अभिनय की चारुता और कौशल, अत्यधिक स्निग्धता, स्वरस्पन्दनमात्रा की स्थिति, (आरोहावरोहरूप) कम्पन और संकोचो की सत्ता एक राग से (दूसरे राग मे क्रमिक) परिवर्तन, चालू किए गए राग का (अन्त तक) पालन, पारखियो के हृदय को प्रभावित करना और स्वस्थता लाना—ये गीत की विशेषताएँ है ।

Purity in tuning, excessive sweetness, beauty and ingenuity of use of words or acting, very smooth and charming, existence of modulation of voice quivering rise and fall of tones and contraction, transition of a tone performance of the commenced tone, captivating of the heart of man of taste and health-giving—these are the qualities of a song or music.

१० समत्वं तालानुयायित्वं गेयाभिनयानुगतत्वं श्लक्ष्णत्वं प्रव्यक्तयतिप्रयोगत्वं श्रुतिसुखावहत्वं च इति वाद्यस्य गुणाः[1] ।

[सुला SL. 1. वाद्यगुणा.]

एकरूपता, ताल के अनुसार (वजना), गीत और नृत्यादि चेष्टाओं के अनुरूप (चलना) सुकुमारता (मुला. निर्दोषता), विश्राम स्थलों का स्पष्ट प्रयोग, और कानों को सुखदायकता—ये बाजे के गुण हैं ।
Smoothness, sounding according to the beating of time, movement in accordance with the song and actions like dance, tenderness (SL. faultlessness), clear use of the places of rest and pleasing to the ear—these are the qualities of a musical instrument.

११ दृष्टिहस्तपादक्रियासु समसमायोगः संगीतकानुगतत्वं सुश्लिष्टललिताभिनयांगहारप्रयोगभावः रसभाववृत्तिलावण्यभावः इति नृत्यगुणाः ।
आखों, हाथों और पैरों की चेष्टाओं या गतियों का एक साथ मेल, गीत और वाद्य के अनुरूप गति, सघन एव सुन्दर अभिनय और अंग संचालन के प्रयोग का प्रदर्शन, रसों और भावों के प्रकाशक अभिनय के सौन्दर्य की सत्ता—ये नृत्य के गुण हैं ।
Simultaneous unity of actions or movements of eyes, hands and feet, movements according to song and musical instruments; exhibition of the use of close and charming acting and movement of limbs and existence of enchanting performance expressive of sentiments and bhavas (emotions)—these are the qualities of a dance.

१२ स खलु [1]महान्, यः खल्वार्तोऽपि न दुर्वचनं ब्रूते ।
[मुला. SL. 1. नास्ति]
निःसन्देह वह ही महान् है, जो सताया हुआ भी कुवचन नहीं बोलता ।
He verily is great who even if afflicted does not utter, evil words.

१३ स किं गृहाश्रमी यत्राऽऽगत्य अर्थिनो न भवन्ति कृतार्थाः ?
वह क्या गृहस्थ है जिस के यहाँ आकर प्रार्थी (या याचक) जन सफल मनोरथ नहीं होते हैं ? (अर्थात् भिक्षा और दान आदि प्राप्त नहीं करते ।)
What householder is he at whose house the beggars do not accomplish their object, do not receive alms and charity ?

१४ ऋणग्रहणेन धर्मः सुखं सेवा वाणिज्या च [1]आयतिहीनवृत्तीनां तादात्विकानाम् ।
[मुला. SL. 1. तादात्विकाना नायतिहीनवृत्तीनाम्]

ऋण लेकर धर्म, सुख, सेवा और व्यापार (आदि का उपभोग) भविष्य मे लुप्त व्यवहार वाले तत्कालवादियो को ही मिलते है ।
Religious merit, happiness, service and trade and business—these are obtained by persons devoted to momentary gains but having no future course

१५ द्रव्यं[1] विद्यमानमर्थिभ्यो देयं, नाविद्यमानम् ।

[सुला. SL. 1. स्वस्य]

(अपने पास) मे वर्तमान धन ही याचको को देना चाहिए, अविद्यमान नही ।
Wealth in hand alone should be given to the beggars or needy ones and not the unacquired wealth.

१६ ऋणदातुरासन्नं फलं–परोपास्तिः कलहः परिभवः प्रस्तावेऽर्थालाभश्च ।

ऋण देने वाले के शीघ्र प्राप्त होने वाले फल है—दूसरे की सेवा आदि, झगडा, तिरस्कार (और) मांगने पर धन न मिलना ।
The fruits which soon accrue to the creditor are service of others, quarrel, dishonour and non-availability of wealth on demand.

१७ अदातुस्तावत्स्नेहः सौजन्यं प्रियभाषणं [1]साधुता च यावन्नार्थावाप्तिः ।

[सुला. SL. 1 वा साधुता]

जव तक धन की प्राप्ति न हो तब तक ही न देने वाले के साथ स्नेह, सुजनता, मधुर वाणी और भद्रता (रहते हैं) ।
Affection, gentleness, sweet words and noble behaviour towards the non-giver last so long as money is not obtained from him.

१८ तदसत्यमपि नासत्यं, यत्र न सम्भाव्यार्थहानिः ।

वह झूठ भी झूठ नही है, जिससे (श जहॉ) सम्भावित धन (या प्रयोजन) का नाश न हो ।
That untruth is not untruth by which the contemplated loss of wealth or object does not take place.

१९ प्राणवधे संप्राप्ते[1] नास्ति कश्चिदसत्यवाद. । [प्राणावधिर्नास्ति कस्यासत्यवादः[2] ।]

[सुला. SL. 1. पदमिद नास्ति 2 कोष्ठगतः पाठो नास्ति ।]

प्राण की हानि उपस्थित हो जाने पर कोई असत्य वचन नही होता है। प्राणों की समाप्ति होते हुए[?]किसी का वचन झूठा नही होता।

There are no untrue words when danger to life is at hand. At the end of life (?) words of none are untrue.

२० अर्थाय मातरमपि लोको हिनस्ति, किं पुनरसत्यं न भाषते ?

धन के लिए लोक माता को भी मार देता है, फिर झूठ क्यो नही बोलेगा (श. बोलता है) ?

For wealth people kill even their mother. Why will then they not utter a lie ?

२१ सत्कलासत्योपासनं हि[1] विवाहकर्म, दैवायत्तस्तु वधूवरयो निर्वाहः।

[सुला. SL. 1. सकलासत्योपायन किमिति पाठान्तर. कुत्रचित्]

उत्तम कलाओ और सत्य का सेवन विवाह के व्यवहार (या लक्ष्य) है, परन्तु वर और वधू की (परस्पर) अनुकूलता भाग्य पर निर्भर है।

Dedication to fine arts and truth is the objective or the stuff of married life But the (mutual) harmony between the husband and the wife depends upon fate.

२२ रतिकाले [1]तन्नास्ति, [2]यन्न कामार्तो ब्रूते पुमान्; न चैतत् प्रमाणम्।

[सुला. SL 1. यन्नास्ति 2 कामार्तो यन्न ब्रूते]

वह (कुछ) नही है जिस को मैथुन के समय कामसन्तप्त जन नही बोलता है, और वह प्रामाणिक नही होता है।

There is noting which a man laden with passion does not utter at the time of coition. And that is no testimony.

२३ तावत् स्त्रीपुरुषयोः परस्परं प्रीति, यावन्न प्रातिलोम्यं कलहो रतिकैतवं च।

स्त्री और पुरुष मे परस्पर तब तक ही प्रेम रहता है जब तक (आपस मे) प्रतिकूल व्यवहार, झगड़ा और मैथुन में छल-कपट नही होता है।

Love exists between a man and a woman so long as there is no mutual hostile conduct, quarrel and deceit in sexual relations

२४ तादत्विकबलस्य कुतो रणे जयः [1]प्राणार्थस्त्रीषु कल्याणं वा ?

[सुला. SL. 1 प्राणार्थ.]

तात्कालिक सेना वाले (राजा) की युद्ध मे जीत अथवा प्राणो की अभिलाषी (अर्थात् प्राणरक्षा के निमित्त आश्रित) स्त्रियो से कल्याण कहाँ (है) ?

Where can there be a victory in a battle to a king whose army is momentary, or welfare to a man from women desirous of protection only ?

२५ तावत् सर्व. सर्वस्यानुनयवृत्ति[1]परः, यावन्न भवति कृतार्थः ।

[सुला. SL 1 अनुवृत्तिपरो]

तब तक सब कोई सब किसी के प्रति विनीत व्यवहार मे लगा रहता है, जब तक उसका प्रयोजन सफल नही हो जाता ।

All engage in modest behaviour towards all so long as their object is not achieved.

२६ सहसम्भवो देहोऽपि नामुत्र सहानुयायो, किं पुनरन्य.[1] ।

साथ उत्पन्न शरीर भी परलोक मे साथ जाने वाला नही होता, फिर अन्य (तो) क्या (जाएगा) ?

Even the body born with a person does not accompany him to the other worlds, than how can anyone else go ?

२७ अशुभस्य कालहरणमेव प्रतीकारः ।

अशुभ का निवारण समय के उल्लघन से होता है ।

The remedy to inauspiciousness is to pass or while away the time.

२८ पक्वान्नादिव स्त्रीजनात् [1]देहतापोपशान्तिरेव प्रयोजनं, किं [2]तत्रानुरागविरागाभ्याम् ।

[सुला. SL. 1 दाहोपशान्तिर 2 तत्र रागविरागाभ्याम्]

पक्के भोजन के समान स्त्रियो का उपयोग केवल शरीर की गरमी को शान्त करना ही है, उन मे आसक्ति और विरक्ति से क्या (लाभ) ?

Women like fried food, are useful merely to quench the heat of the body. What is the use of attachment or aversion towards them ?

२९ तृणेनापि प्रयोजनमस्ति, किं पुनर्न पाणिपादवता मनुष्येण ?
तिनके का भी उपयोग होता है, फिर हाथ पैरो से युक्त मनुष्य का (उपयोग) कैसे नही (है) ?
Even a straw is of some use. Why not then a man endowed with hands and feet ?

३० न कस्यापि लेखमवमन्येत, लेखप्रधाना हि राजानः, तन्मूलत्वात् सन्धिविग्रहयोः सकलस्य [1]राज्यव्यापारस्य च ।
[मुला SL. 1. जगद्व्यापारस्य]
किसी के भी लेख की उपेक्षा न करे, क्योकि राजा लेखो पर ही निर्भर रहते हैं, उन मे ही सन्धि और युद्ध के तथा समस्त राज्य के सचालन के तत्त्व (ग मूल) रहते है ।
The king should not ignore the writing of anyone, for the kings depend upon documents as the facts of treaty and war and of the administration of the state exis t there

३१ पुष्पयुद्धमपि नीतिविदो[1] नेच्छन्ति, किं पुनश्शस्त्रयुद्धम् ?
[मुला. SL 1 नीतिवेदिनो]
(राज-) नीति के ज्ञाता फूलो से भी युद्ध की कामना नही करते है, फिर शस्त्रो से युद्ध का (तो प्रश्न ही) क्या (है) ?
Knowers of the science of politics do not like a fight even with flowers, where then is the question of a fight with weapons ?

३२ स प्रभुः, यः बहून् बिभर्ति ।
वह (ही) स्वामी है, जो बहुतो को धारण करता है ।
He alone is the lord who inspires acceptance in many.

३३ किमर्जुनतरोः सम्पदा[1] या न भवति परेषामुपभोग्या ।
[मुला SL. 1. फलसम्पदा]
अर्जुन के पेड़ की (उस) समृद्धि का क्या लाभ जो दूसरो के काम मे नही आती है ?
What is the use of that prosperity of the Arjuna-tree which cannot be used by others ?

३४ स त्यागी, यः मार्गपादप इव सर्वेषां सहते सम्बाधम्[1] ।
[मुला. SL. 1. मार्गपादप इव स त्यागी य. सहते सर्वेषा सम्बाधाम्]

वह (ही) त्यागी है, जो मार्ग के वृक्ष के समान सब के प्रहारों को सहता है।
He is liberal who bears the on-slaughts of all like a roadside tree.

३५ पर्वता इव राजानः[1] केचन दूरत. सुन्दरा. ।
[सुला. SL. 1. दूरतः सुन्दरालोका]
पर्वतो के समान कुछ राजा दूर से ही सुन्दर (लगते है) ।
Like mountains some kings look beautiful from a distance.

३६ लोकवार्तामात्ररमणीयाः प्रायश. सर्वेऽपि देशा. ।[1]
[सुला SL 1. वार्तारमणीय सर्वोऽपि देश]
लगभग सभी देश लोगो की बातचीत मे ही सुन्दर होते है ।
Almost all countries are pleasing merely in conversations of peoples.

३७ अधनस्य अबान्धवस्य च जनस्य [1]मनुजपूरितापि भूमिर्महाटवी ।
[सुला. SL 1 मनुष्यवत्यपि भूमिर्भवति महाटवी]
धनहीन और बन्धुहीन मनुष्य के लिए मनुष्यो से भरी हुई पृथिवी भी बीहड (श वडा) जगल है।
The expanse of the earth though full of men is a dreadful forest for a person who is devoid of money, friends and relatives.

३८ श्रीमतो ह्यरण्यान्यपि राजधानी ।
धनसम्पन्न के लिए वन भी (किसी देश की) राजधानी (के समान) ही (सुखदायक है) ।
For a wealthy man even a forest is as comfort-giving as the capital of a country.

३९ सर्वस्याप्यासन्नविनाशस्य भवति [1]मतिः प्रायेण विपर्यस्ता ।
[सुला SL 1 प्रायेण मति.]
जिस का नाश समीप होता है, उस सब की बुद्धि बहुधा अस्त-व्यस्त हो जाती है।
The intellect of all persons whose destruction is near generally becomes perverted.

४० पुण्यवत पुरुषस्य न क्वचिदप्यस्ति दौःस्थ्यम् ।
पुण्यशील जन की स्थिति कभी खराब नही होती ।
The state of a meritorious person never becomes bad.

४१ दैवमनुकूलं चेत् का वा [1]सम्पदो न करोति, [2]न विघटयति वा विपद ?

[सुला. SL. 1. दैवानुकूलः का सम्पद 2 विघटयति वा विपद]

यदि भाग्य अनुकूल हो, तो वह किन सम्पत्तियो को (उपस्थित) नही कर देता है, और (किन) विपत्तियो को नष्ट नही कर देता है ?

If fate is favourable, what prosperiteis are not ushered in and what troubles are not eradicated ?

४२ असूयक पिशुनः कृतघ्नः दीर्घरोषरण[1]–इति कर्मचण्डालाः[2]।

[सुला. SL. 1 दीर्घरोप 2. चाण्डालाः]

ईर्ष्यालु, मिथ्या-निन्दक, अकृतज्ञ, चिरकाल तक क्रोध करने वाला – ये कर्म के (आधार पर) चाण्डाल है ।

Jealous, backbiting or malignant, ungrateful, angry for a long span of time---these are chandalas (devils in human shape) by action.

४३ औरसः क्षेत्रज· दत्त. कृत्रिमः गूढोत्पन्न. अपविद्धः–इति[1] षट् पुत्रा दायादाः पिण्डदाश्च ।

[सुला SL 1. एते]

सगा, जारज, गोद लिया, स्वीकार किया हुआ, गुप्त जन्म वाला और त्यागा हुआ (सुला पति की अनुपस्थिति मे जन्मा) पुत्र—ये छह पुत्र पैतृक सम्पत्ति मे भाग के और (पितरो को) पिण्ड देने के अधिकारी है ।

Real, born of paramour, adopted, accepted, born secretly and abandoned (SL. born in the absence of the husband)---these six sons are eligible for share in paternal property and for offering rice balls (pinda) to the manes

४४ कानीन सहोढ. क्रीत. पौनर्भव. स्वयंदत्त. शौद्रश्च इति षट् पुत्राः न दायादाः नापि पिण्डदाश्च ।

कन्या (काल मे) उत्पन्न, विवाह मे साथ आया, मोल लिया हुआ, पुनर्भू मे उत्पन्न, स्वय दिया हुआ और शूद्रा मे उत्पन्न—ये छह पुत्र न पैतृक सम्पत्ति के अधिकारी है, न (पितरो को) पिण्डदान के ।

The son of a virgin, a son come with marriage, purchased, born of a remarried widow, given away by himself and one born of a shudra woman---these six sons are neither eligible for share in the paternal property nor for offering rice balls (pinda) to manes

४५ देशकालकुलापत्यस्त्रीस[1]मयापेक्ष दायादविभाग अन्यत्र यतिराजकुलाभ्याम्, [2]तत्र ह्येक एव भवति तत्पदार्हः ।

[सुला SL. 1 समापेक्षो 2 इत पर नास्ति]

सन्यासियो (या मुनियो) और राजकुलो को छोड कर अन्यत्र दाय के अधिकारियो का विभाग देश, काल, कुल, सन्तान, स्त्री और पूर्व की गई प्रतिज्ञा (या शर्त या मृत्युलेख) के अनुरूप होता है। वहाँ (मुनियो और राजकुलो मे) एक ही उस (आचार्य और राजा के) पद का अधिकारी होता है।

Except in the case of ascetics and royal families, where only one is eligible for that position, the division of ancestral property depends upon the practices of a country, age or time, off-spring, women and prior promise (or condition or will)

४६ अतिपरिचय कस्यावज्ञां न जनयति ।

अधिक मेल-जोल किस का अपमान नही करता है।

To whom does too much familiarity not bring contempt ?

४७ भृत्यापराधे स्वामिनो दण्डः, यदि तं[1] भृत्यं न मुंचति ।

[सुला SL 1 तमितिपद नास्ति]

सेवक के अपराध पर स्वामी को दण्ड (दिया जाए), यदि (वह स्वामी) उस सेवक को न छोडे।

The employer should be punished for a crime committed by a servant in case the employer does not dismiss that servant

४८ अलं तस्य[1] महत्तया समुद्रस्येव[2], यः लघु शिरसा वहति, अधस्ताच्च नयति गुरुम् ।

[सुला. SL 1 नास्तीद पदम् 2 इवेति नास्ति]

समुद्र के समान उस (व्यक्ति) की महिमा किस काम की, जो हल्के (अर्थात् नि.सार वस्तु) को सिर पर रखता है, (और) भारी (अर्थात् ससार वस्तु) को नीचे भूमि पर) ले जाता है।

Like an ocean the greatness of that person is of no use who carries a light object on his head and carries heavy objects down

४९ रतिमन्त्रहोमा[1]हारकालेषु न कमप्युपसेवेत ।

[सुला. SL. 1. होमेति पद नास्ति]

मैथुन, मन्त्रणा यज्ञ और भोजन के अवसरो पर किसी से न मिले।
No one should be seen (or approached) at the time of sexual intercourse, consulations, sacrifice (to gods) and meals

५० सुष्ठु परिचितेष्वपि तिर्यक्षु विश्वासं न गच्छेत्।
भली प्रकार परिचित पशुओ का भी विश्वास न करे।
No confidence should be placed in animals, however familiar they may be.

५१ मत्तवारणारोहिणः जीवितव्ये सन्देहः, निश्चितश्चापायः।
पागल हाथी पर चढने वाले के प्राणो (के बचने) मे सन्देह (रहता है, परन्तु) चोट (आदि हानि तो) निश्चित (ही) है।
There exists doubt about the safety of the life of a person riding on a mad elephant, but injury is very certain.

५२ अत्यर्थं हयविनोदः अंगभंगमनापाद्य न तिष्ठति।
घोडे के साथ बहुत मनबहलाव अगो (या शरीर) को तोडे बिना नही रुकता है।
Excessive play with a horse is likely to end in the breaking of the limbs

५३ ऋणमददानो दासकर्मणा निर्हरेत्, अन्यत्र ब्राह्मणयति-[क्षत्रिये]-भ्यः[1]।

[सुला. SL. 1. यतिब्राह्मणक्षत्रियेभ्यः]

ऋण को चुकाने मे असमर्थ जन, यदि वह ब्राह्मण, साधु और (क्षत्रिय) न हो, तो (ऋणदाता की) नौकरी कर के (ऋण को) चुकाए।
A person unable to repay a debt, unless he is a Brahmin, an ascetic or a warrior—should repay it by serving the creditor.

५४ तस्यात्मदेह एव वैरी यो[1] यस्य यथालाभमशनं शयनं च न सहते।

[सुला. SL. 1. नास्ति पदमिदम्]

उस का अपना शरीर ही शत्रु है, जो उस की उपलब्धि (अथवा तृप्ति) के अनुरूप भोजन और विश्राम का उपभोग नही करता है।

His own body is indeed his own enemy who cannot enjoy his meals and rest according to their availability or his satisfaction

५५ तस्य किमसाध्यं नाम यो महामुनिरिव सर्वान्नीन. सर्वक्लेश-सह. सर्वत्र सुखशायी च ?

उस के लिए भला क्या असाध्य है, जो पहुचे हुए मुनि के समान सब का भोजन ग्रहण करने वाला, सब कष्टो को सहने वाला और सब जगह सुख से सोने वाला हो ?

What indeed cannot be achieved by him who, like a high ascetic, accepts food from everyone, can bear all afflictions and sleeps peacefully every where ?

५६ स्त्रीप्रीतिरिव कस्य नामेयं स्थिरा लक्ष्मी. ।

स्त्रियो के प्रेम के समान यह लक्ष्मी भला किस के पास स्थिर रहती है ?

Like the love bestowed by women, whose wealth indeed is lasting ?

५७ परपैशुन्योपायेनैव प्रायेण[1] राज्ञो[2] वल्लभो भवति[3] लोकः ।

[सुला. SL. 1,3 न स्त पदे इमे 2 राज्ञा]

दूसरो के मिथ्यादोषकथन के साधन से ही सामान्यत व्यक्ति राजा का स्नेहभाजन हो जाता है ।

Ordinarily a man becomes dear to a king by means of back-biting about others

५८ परापवादेनात्मोत्कर्षं मन्यते नीचः[1] ।

[सुला. SL. 1 नीचो महत्त्वमात्मनो मन्यते परस्य कृतेनापवादेन]

नीच जन दूसरे का विरोध (या निन्दा) कर के अपना बडप्पन समझते है ।

Mean persons regard themselves elevated by opposing or censuring others

५९ न [1]खल्वन्यपरमाणूनामल्पत्वेन [2]मेरुर्महान् भवति, किन्तु स्वगुणेन ।

[सुला. SL. 1. खलु परमाणोर् 2 महान् मेरु किन्तु]

नि सन्देह मेरु दूसरो के परमाणुओ की लघुता के कारण महान् नही होता है, प्रत्युत अपने गुणो (के कारण से ही महिमाशाली होता है) ।

Meru is not great and high because of the smallness of the atoms of others, but because of its own qualities.

६० न खलु निर्निमित्तं महान्तो भवन्ति कलुषितमनीषा. ।
महापुरुष निष्प्रयोजन बुद्धि को मलिन नही करते है ।
Great men do not make their mind vile without rhyme or reason

६१ स खलु[1] वह्नेः प्रभावः, यत् प्रकृत्या शीतलमपि जलं भवत्युष्णम् ।
[सुला SL. 1 नास्ति पदमिदम्]
नि.सन्देह यह आग का ही प्रभाव है कि स्वभाव से ठण्डा होने पर भी जल गरम हो जाता है ।
This verily is the effect of fire that through it water, being cold by nature becomes hot.

६२ सुचिरस्थायिनं कार्यार्थी वा साधूपचरेत् ।
कार्य को सिद्ध करने का इच्छुक तथा (अन्यजन* चिरकाल तक स्थिर रहने वाले की अच्छी प्रकार सेवा करे) ।
*वा के प्रयोग से 'अन्य जन' का अध्याहार हो जाता है) ।
Those desirous of achieving their object, as well as others,* should serve him well who stays firm and stable for long.
(*The use of 'Va leads to the supply of others'.)

६३ स्थितै. सहार्थोपचारेण व्यवहारं न कुर्यात् ।
जमे हुओ [सुला धनाढ्यो] के साथ धन से सेवा का अभ्यास न करे ।
Service by money should not be rendered to established persons

६४ सत्पुरुषपुरश्चारितया शुभमशुभं वा कुर्वतः नास्त्यपवाद· प्राणव्यापादो वा, [1]समयेषु परं संभवी नीतिवाद ।
[सुला. SL. 1. इतः पाठो नास्ति]
सज्जन पुरुषो की सेवा से अच्छा या बुरा काम करने वाले की न निन्दा होती है न प्राणो का नाश प्रत्युत विपत्ति मे (सत्यपुरुप की) नीति सफल सिद्ध होती है (और रक्षा करती है) ।

There is neither censure nor danger to life for him who, while in the service of noble persons, does good or bad deeds On the other hand, in times of trouble the policy of the noble proves successful and protects him.

६५ सम्पत्[1] सम्पदमनुबध्नाति, विपच्च विपदम् ।

[सुला. SL. 1. सपति]

ऐश्वर्य से ऐश्वर्य मिलता है, विपत्ति विपदा लाती है ।

Prosperity yields prosperity. Adversity promotes adversity.

६६ को नाम दुग्धार्थीव कार्यार्थी, गोरिव परस्याचारं विचारयति ।[1]

[सुला. SL. 1. गोरिव दुग्धार्थी को नाम कायार्थी परस्पर विचारयति]

भला कार्य को सिद्ध करने का इच्छुक कौन (मनुष्य) (गाय से) दूध की कामना करने वाले के समान गाय के समान दूसरे अर्थात् कार्य-साधक (जन) के आचरण का विवेचन करता है ।

A man is as unlikly to discuss the conduct of the person desirous of milk from a cow who indeed through whom he expects to accomplish his object as a man desirous of milk is likely to discuss the conduct of the cow which gives him milk ?

६७ शास्त्रविदः स्त्रियश्चानुभूतगुणाः परमात्मानं रंजयन्ति ।

विज्ञान (अथवा धर्म-) शास्त्रो के ज्ञाता और परीक्षित गुणो वाली* स्त्रियाँ (मनुष्यो के) मन को बहुत आनन्दित करते है ।

[*इसे शास्त्रविद. के साथ भी लगाया जा सकता है—'प्रामाणिक बात कहने वाले']

Scholars of sciences or scriptures and women of well-proved qualities* highly delight the minds of people.

(*This ean also be applied to scholars who speak authoritative words')

६८ चित्रगतमपि राजानं नावमन्येत, क्षात्रं हि तेजो महत्[1] सत्पुरुष-देवतास्वरूपेण तिष्ठति ।

[सुला. SL 1 महती]

चित्र मे बने हुए राजा का भी तिरस्कार न करे, क्योकि (उसमे) क्षत्रिय का महान् तेज सत्यपुरुष रूपी देवता की शक्ति के रूप में रहता है ।

A king drawn even in a picture should not be disrespected since there exists great heroic lusture, as not unlike the glory of a deity in the form of a noble person

६९ कार्यमारभ्य पर्यालोचनं[1] शिरोमुण्डनमनु[2] नक्षत्रप्रश्न इव ।

[सुला. SL 1. पर्यालोच: 2. शिरो मुण्डयित्वा]

कार्य चालू कर के उस का विवेचन करना सिर मु डवाने के वाद नक्षत्र (के विषय मे) पूछने के समान है।

To discuss an action having commenced it, is like asking about the constellation after the shaving of the head.

७० ऋणशेषाद्रिपुशेषादिव अवश्यं भवत्यायत्यां भयम् ।

शत्रु के वचे रहने के समान ऋण के वच जाने से निश्चयरूप से भविष्य मे भय रहता है।

An uncleared debt hounts one's future as does an escaped enemy

७१ नव: सेवक· को नाम न भवति विनीत. [1]भीतो वा यथाप्रतिज्ञं [2]निर्वाहस्तु दुर्लभ· ।

[सुला. SL 1 'भीतो वा' इति न स्त । 2. को नामात्र निर्वाह:]

भला कौनसा नया नौकर नम्र या भयभीत नही होता है? परन्तु (नियुक्ति के समय की गई) प्रतिज्ञा के अनुरूप आचरण मिलना दुष्कर है।

What new servant is indeed not modest and afraid? But it is difficult to find conduct according to the promises given at the time of employment

७२ अप्राप्तेऽर्थे भवति सर्वोऽपि त्यागी, [1]प्राप्ते तु स एवान्य· परिणमति ।

[सुला. SL. 1. नास्तीत परोऽश: ।]

न मिले धन के विषय मे सव कोई त्यागी होता है, परन्तु मिल जाने पर वह दूसरा ही हो जाता है।

Every one is a renouncer of wealth not gained. But when it is gained, the same man becomes quite different.

७३ अर्थी न परेषु[1] नीचैराचरणादुद्विजेत्[2], किं नाधो व्रजति कूपे

जलार्थी ।

[सुला. SL. 1 अर्थार्थी 2. नोद्विजेत्]

प्रयोजनसाधक दूसरो के नीच आचरण से दुखी न हो। क्या जल का अभिलाषी जन कूए में नीचे नही जाता है ?

He who is desirous of achieving an object should not feel sore at the mean behaviour of others. Does a man seeking water not go down deep into a well ?

७४ स्वामिनोऽपहृतस्य तदाराधनमेव[1] निर्वृतिहेतुः ।

[सुला. SL 1 निर्वृत्ति०]

स्वामी के द्वारा दण्डित की मुक्ति का उपाय उस (स्वामी) की सेवा ही है।

The service of that employer alone is the means for liberation for him who has been punished by his employer.

७५ दैवेनोपहृतस्य दैवाराधनमेव निर्वृतिहेतुः ।[1]

[सुला. SL. 1. नास्तीद सूत्रम्]

भाग्य के द्वारा दण्डित की सुखप्राप्ति का उपाय देवताओ की उपासना ही है।

A person who has been struck by fate can obtain happiness by only through the worship of gods.

७६ जनन्या कृतविप्रियस्यापि[1] बालस्य जनन्येव हि[2] भवति जीवितव्यकारणम् ।

[सुला. SL. 1. 'अपि' स्थाने 'हि' अस्ति 2 नास्ति]

माता द्वारा किए गए (दण्ड आदि) अप्रिय आचरण वाले बालक की माता ही जीवन(-रक्षा) का निमित्त होती है।

The mother alone is the means for the protection of the life of a child towards whom she has shown unpalatable behaviour,

७७ सारतः सर्वोऽपि सर्वास्वप्यवस्थासु नीतिपथमात्मपथं च न विस्मरेत्, तदध्वनीनश्च भवेत् ।[1]

[सुला SL. 1 नास्ति सूत्रमिदम्]

सार यह है कि कोई भी किसी भी अवस्था मे नीति और आत्मा के मार्गों

को न भूले और उन पर चलता रहे।

The essence is that no one under any state should ignore the paths of morality and conscience and should always follow them.

१७८ जयन्त्वेव धर्मसम्पत्समृद्धाः राजानः प्रजाश्च भारतीयाः।[1]

[सुला. SL. 1. नास्तीद सूत्रम्]

इस प्रकार धर्म की सम्पत्ति से ऐश्वर्य युक्त भारतीय राजा और प्रजाएं विजयी हों।

May the Indian kings and subjects endowed with the wealth of righteousness be victorious.

इति प्रकीर्णकसमुद्देशः।

यह विभिन्न विषयों का विवेचन समाप्त हुआ।

Here ends the Discourse on Miscellanea.

***